

در شہدین فارسی

مع نقل صوتی (رَاسِلُ شَیْنِ) اَرُو وَرْدِ جِہادِ فَرْمَنگ

حضرت اقدس مہجہ موعود علیہ السلام کے کلام کی خصوصیات کے بارے میں حضرت میاں عبدالحق رامدھانی صاحب تحریر فرماتے ہیں:

۱۔ آپ کے کلام میں ایک عجیب کشش پائی جاتی ہے۔ جو قاری کو خدا رسول اور پاکیزگی کی طرف مائل کرتی ہے۔

اس کا تجزیہ ممکن نہیں۔ نہ اس کے ثبوت میں کوئی دلائل پیش کئے جاسکتے ہیں ویسے خاکسار کو یقین واٹھتا ہے کہ جو شخص بھی انشاء میں سے اس ورژن کا مطالعہ کرے گا وہ ضرور اس کشش کو محسوس کرے گا۔

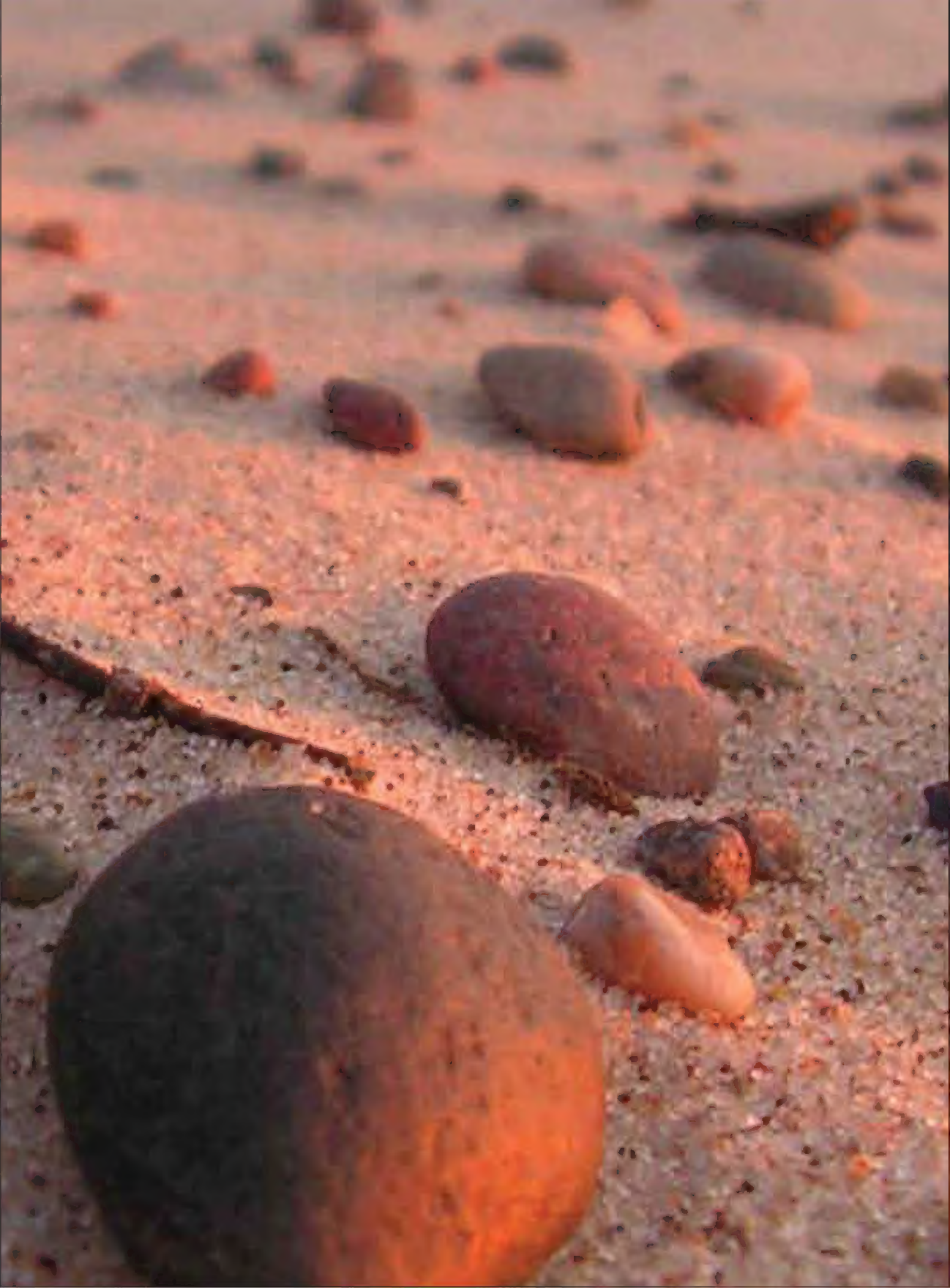
۲۔ آپ نے اپنے کلام کو اپنے شہنشاہی احیائے اسلام کی تبلیغ تک محدود رکھا۔ کسی بادشاہ یا امیر کی مدح نہیں کی۔ اگر کسی کو سراہا تو محض اس کی دینی خدمات کے لئے اور اس...

۳۔ دوسرے اساتذہ نے جبکہ حمد اور نعت تو بیان کی ہیں لیکن قرآن کریم کی طرف بہت کم ہزاروں نے توجہ کی ہے اس کے باوجود حضرت اقدس نے بار بار بافضیلت اس مقدس کتاب کی خوبیاں بیان فرمائی ہیں۔ اور ہمیشہ پروردگار الفاظ میں اس عظیم ہدایت پرش کرنے کی ترغیب دلاتے رہے۔

۴۔ نعت میں بھی دوسرے اساتذہ آنحضرت ﷺ کی پیادہ خوبی اور برتری (یعنی آپ کا ذات باری تعالیٰ سے وابہانہ عشق اور آپ سے اللہ تعالیٰ کی محبت) کے ذکر کو موعود یا فخر انعام کر گئے۔ اس بارے میں ان کے کلام میں کہیں کہیں اشارے ملتے ہیں لیکن بلاشبہ اس اہم ترین خوبی کا ذکر کہیں نہیں ملتا۔ البتہ حضرت مہجہ موعود نے اپنے منظوم کلام میں بھی اور مشورہ کلام میں بھی اس دو طرز محبت کا بار بار ذکر فرمایا ہے اور بڑے ہی لطیف ہیرواں میں فرمایا.....

(شہدایہ کا موعود، جلد اول، ص ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۰، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵، ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱۳۷۰، ۱۳۷۱، ۱۳۷۲، ۱۳۷۳، ۱۳۷۴، ۱۳۷۵، ۱۳۷۶، ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹، ۱۳۸۰، ۱۳۸۱، ۱۳۸۲، ۱۳۸۳، ۱۳۸۴، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶، ۱۳۸۷، ۱۳۸۸، ۱۳۸۹، ۱۳۹۰، ۱۳۹۱، ۱۳۹۲، ۱۳۹۳، ۱۳۹۴، ۱۳۹۵، ۱۳۹۶، ۱۳۹۷، ۱۳۹۸، ۱۳۹۹، ۱۴۰۰، ۱۴۰۱، ۱۴۰۲، ۱۴۰۳، ۱۴۰۴، ۱۴۰۵، ۱۴۰۶، ۱۴۰۷، ۱۴۰۸، ۱۴۰۹، ۱۴۱۰، ۱۴۱۱، ۱۴۱۲، ۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵، ۱۴۱۶، ۱۴۱۷، ۱۴۱۸، ۱۴۱۹، ۱۴۲۰، ۱۴۲۱، ۱۴۲۲، ۱۴۲۳، ۱۴۲۴، ۱۴۲۵، ۱۴۲۶، ۱۴۲۷، ۱۴۲۸، ۱۴۲۹، ۱۴۳۰، ۱۴۳۱، ۱۴۳۲، ۱۴۳۳، ۱۴۳۴، ۱۴۳۵، ۱۴۳۶، ۱۴۳۷، ۱۴۳۸، ۱۴۳۹، ۱۴۴۰، ۱۴۴۱، ۱۴۴۲، ۱۴۴۳، ۱۴۴۴، ۱۴۴۵، ۱۴۴۶، ۱۴۴۷، ۱۴۴۸، ۱۴۴۹، ۱۴۵۰، ۱۴۵۱، ۱۴۵۲، ۱۴۵۳، ۱۴۵۴، ۱۴۵۵، ۱۴۵۶، ۱۴۵۷، ۱۴۵۸، ۱۴۵۹، ۱۴۶۰، ۱۴۶۱، ۱۴۶۲،







امروز قوم من نہ شناسد مقام من
روز بگزیہ یاد کن سکونت جوشتم



لوائے مائتہ ہر سید خواجہ دود
ندائے فتح نمایاں بنام ماباستہ



کلام اتوجہ پیرلسیت

شعرا و ادراک

درخانہ سیت

الهام
حضرت مسیح موعود
علیہ السلام

کتاب ایک نظر میں

صفحہ نمبر

الہامی اشعار 1 تا 12

منظومات 13 تا 575

متفرق اشعار 576 تا 604

دوسرے اساتذہ کے اشعار جو حضرت اقدسؑ نے درج فرمائے 605 تا 614

فرہنگ (گلو سری) 615 تا 689

فہرست درِ ثمین فارسی

صفحہ نمبر

مصرعِ اول

نمبر شمار

الہامی اشعار

01	..... ہر چہ باید نو عروسی را ہماں سماں کنم	01
01	..... کرم ہائے تو مارا کرد گستاخ	02
01	..... طریق زہد و تعبد ندانم اے زاہد	03
01	..... ہرگز نمیرد آنکہ دلش زندہ شد بعشق	04
02	..... اے بسا آرزو کہ خاک شدہ	05
02	..... اے فخرِ رُسلِ قرب تو معلوم شد	06
02	..... از پئے آں محمد احسن را	07
02	..... مَنہ دل در تنعمائے دُنیا گر خُدا خواہی	08
02	..... مصفا قطرۂ باید کہ تا گو ہر شود پید	09
03	..... بر سر سہ صد شمارایں کار را	10
03	..... مخالفتِ قوم کثیر کارے است صعب	11
03	..... اَلَا اے دشمنِ نادان و بے راہ	12
03	..... رسید مژدہ کہ ایامِ غم نخواہد ماند	13
03	..... بر رُوئے من انوار ہا بتافت	14
04	..... بر رُوئے من انوار سعادت بتافت	15
04	..... آید آں روزے کہ مستخلص شود	16
04	..... سلامت بر تو اے مَر و سلامت	17
04	..... صادق آں باشد کہ ایامِ بلا	18
04	..... گر قضا را عاشقے گردد اسیر	19

05	..... بر مقامِ فلک شدہ یارب	20
05	..... سال دیگر را کہ مے داند حساب	21
05	..... ولم مے بلرز و چو یاد آورم	22
05	..... رہگرائے عالم جاودانی شد	23
05	..... سرانجامِ جاہل جہنم بود	24
06	..... خوش باش کہ عاقبت نکو خواہد بود	25
06	..... نصرت و فتح و ظفرتا بست سال	26
06	..... اے بسا خانہ دشمن کہ تو ویران کردی	27
06	..... امن است در مکانِ محبتِ سرائے ما	28
06	..... معنی دیگر نہ پسندیم ما	29
07	..... رسیدہ بود بلائے دلے بیخِ گذشت	30
07	..... رسید مژدہ کہ ایامِ نو بہار آمد	31
07	..... تو در منزل ما چو بار بار آئی	32
07	..... رہا گو سفندانِ عالی جناب	33
08	..... رسید مژدہ کہ آں یار دل پسند آمد	34
08	..... دستِ تو دُعائے تو ترحم ز خدا	35
08	..... تزلزل در ایوانِ کسریٰ فتاد	36
08	..... عُد جہانِ عشق بروے آشکار	37
08	..... چو دورِ خسروی آغاز کردند	38
09	..... مقامِ او میں از راہِ تحقیر	39
09	..... حالِیا مصلحتِ وقتِ دراں مے بینم	40
09	..... سا قیا آمدنِ عیدِ مبارک بادت	41

نمبر شمار	مصرع اوّل	صفحہ نمبر
42	آمدن عید مبارک بادت	09
43	دہدیہء خسرویم شد بلند	09
44	از خدا یابند مردان خدا	10
45	مباش ایمن از بازی روزگار	10
46	مکن تکیہ بر عمر ناپائیدار	10
47	سلطنتِ برطانیہ تا ہشت سال	10
48	سلطنتِ برطانیہ تا ہفت سال	10
49	پُشت بر قبلہ مے کنند نماز	11
50	خُد خُرا ایں برگ و بار و شیخ و شباب	11
51	قدیمانِ خود را بیفزائے قدر	11
52	سُپردم بچو مایہ خویش را	11
53	ز درگاہِ خدا مَر دے بصد اعزاز مے آید	11
54	بہ ہمیں مردماں ببايد ساخت	12
55	اے دل تو نیز خاطر ایناں نگاہ دار	12

منظومات

نمبر شمار	لظم نمبر	مصرع اوّل	صفحہ نمبر
57	1	ہر دم از کاخِ عالم آواز یست	13
58	2	در دلم جوشد ثنائے سرورے	22
59	3	بدل در دے کہ دارم از برائے طالبانِ حق	43
60	4	بیا اے طلبگارِ صدق و صواب	45
61	5	گر نہ بودے در مقابلِ روئے مکروہ و سیہ	54

صفحہ نمبر	مصرع اوّل	نظم نمبر	نمبر شمار
55	.....عیشِ دنیاے دُوں وے چندست	6	62
71	.....ہست فرقاں آفتابِ علم و دیں	7	63
74	.....اے درانکار ماندہ از الہام	8	64
77	.....ترا عقل تو ہر دم پائے بند کبر میدارد	9	65
78	.....حاجتِ نورے بود ہر چشم را	10	66
101	.....الا اے کمر بستہ بر افترا	11	67
112	.....از نورِ پاک قرآن صبحِ صفا دمیدہ	12	68
115	.....از وجیٰ خدا صبحِ صداقت بد میدہ	13	69
116	.....اے سر خود کشیدہ از فرقان	14	70
188	.....نا تواناں را گنج تاب و توان	15	71
189	.....چشم و گوش و دیدہ بند اے حق گزین	16	72
190	.....ہست فرقانِ مبارک از خدا طیب شجر	17	73
191	.....اے خالقِ ارض و سما بر من درِ رحمت کشا	18	74
192	.....اے خدا اے چارہ آزار ما	19	75
218	.....جان و دم فدائے جمالِ محمد است	20	76
219	.....اے دلبر و دلستان و دلدار	21	77
224	.....اے ز تعلیم وید آوارہ	22	78
226	.....آنجا کہ محبتِ نمک میریزد	23	79
227	.....سینہ می باید تہی از غیر یار	24	80
228	.....ترکِ خوبی مے کناند خوتر	25	81
229	.....تا بر دم نظر شد از مہر ما و مارا	26	82
230	.....آں صیدِ تیرہ بخت کہ بندی پچائے اوست	27	83

صفحہ نمبر	مصرع اوّل	نظم نمبر	نمبر شمار
231	.....مے سز و گر خوں ببار و دیدہ ہر اہل ویں	28	84
239	.....شان احمدؑ را کہ داند جو خداوند کریم	29	85
241	.....آں نہ دانائی بود کز ناشکیبائی نفس	30	86
242	.....جائیکہ از مسیح و نزولش سخن رود	31	87
256	.....اے خدا جانم بر اسرارِ ت فدا	32	88
257	.....اے خدا اے مالکِ ارض و سما	33	89
258	.....گر خدا از بندہ خوشنود نیست	34	90
260	.....بکوشید اے جو ناں تابہ دیں قوت شود پیدا	35	91
265	.....محبت تو دوائے ہزار بیماری است	36	92
266	.....چوں ز من آید ثنائے سرورِ عالی تبار	37	93
283	.....بدہ از چشم خود آہے درختانِ محبت را	38	94
290	.....مصطفیٰؐ را چوں فروتر شد مقام	39	95
291	.....پوں مرا نورے پے قوے مسیحی دادہ اند	40	96
292	.....دوستانِ خود را ثنائے حضرتِ جاناں کنید	41	97
293	.....عجب نوریت در جانِ محمدؐ	42	98
298	.....قربانِ تُست جانِ من اے یارِ محسنم	43	99
301	.....اے اسیرِ عقل خود بر ہستی خود کم نیاز	44	100
302	.....اے نیچر شوخ ایں چہ ایذا است	45	101
305	.....رُوئے دلبر از طلبگاراں نمی دارد حجاب	46	102
308	.....ہیکے شد دین احمدؑ چچ خویش و یار نیست	47	103
311	.....رہبرِ ما سیدِ ما مصطفیٰؐ است	48	104
313	.....حمد و شکرِ آں خداے کردگار	49	105

صفحہ نمبر	مصرع اوّل	نظم نمبر	نمبر شمار
330	وہی حق پُر از اشارات خدا است.....	50	106
333	جاں فدائے آنکہ او جان آفرید.....	51	107
337	آنانکہ گشت کوچہ جانان مقام شاں.....	52	108
338	تو یک قطرہ داری ز عقل و خرد.....	53	109
339	ہنگر اے قوم نشانہائے خداوند قدیر.....	54	110
342	اے فرید وقت در صدق و صفا.....	55	111
372	سُخن نزدَم مراں از شہر یارے.....	56	112
375	آنکس کہ بتو رسد شہاں را چہ کُند.....	57	113
376	ہر آں کاریکہ گردد از دُعائے مَحو جانانے.....	58	114
377	بترسید از خدائے بے نیاز و سخت قہارے.....	59	115
379	اے قدیر و خالق ارض و سما.....	60	116
383	غریق و رطیہ مَحرِ محبت.....	61	117
384	ہماں ز نوع بشر کامل از خُدا باشد.....	62	118
416	حریفے کہ در شنبہ میداشت جاں.....	63	119
417	اے پئے تحقیر من بستہ کمر.....	64	120
428	آسماں بار و نشاں الوقت میگوید زمیں.....	65	121
429	ماندہ چیز یست دیگر خشک ناں چیزے دگر.....	66	122
430	کے شوی عاشق رخ یارے.....	67	123
503	نشاں اگرچہ نہ در اختیار کس بودست.....	68	124
504	بہر دم از دل و جاں وصفِ یار خود بکنم.....	69	125
507	اے محبت عجب آثار نمایان کردی.....	70	126
510	کے تو اں کردن شمار خوبی عبد الکَریم.....	71	127

صفحہ نمبر	مصرع اوّل	نظم نمبر	نمبر شمار
513	آں جو انمرد و حبیب کردگار.....	72	128
521	آلا اے کہ ہشیاری و پاک زاد.....	73	129
524	اے سرو جان و دل و ہر ذرّہ ام قربان تو.....	74	130
526	عجب دارم از لطف اے کردگار.....	75	131
527	مرانہ زہد و عبادت نہ خدمت و کارے است.....	76	132
528	اگر مردی رہ مولیٰ طلب کن.....	77	133
529	یک نظر سوئے فلک کن یک نظر سوئے زمین.....	78	134
530	آنانکہ بر دعاویٰ ما حملہ ہا کنند.....	79	135
531	بجز فضل خداوندی چہ در مانے ضلالت را.....	80	136
534	اے یار ازل بس است روئے تو مرا.....	81	137
535	مردم نا اہل گویند کہ چوں عیسیٰ شدی.....	82	138
538	کس بہر کسے سر نہد جاں نفشانہ.....	83	139
539	از بندگان نفس رہ آں یگاں میرس.....	84	140
540	آنکہ گوید ابن مریم چوں شدی.....	85	141
543	چہ شیریں منظری اے ولستانم.....	86	142
544	چوں مرا حکم از پئے قوم مسیحی دادہ اند.....	87	143
545	آنکہ آید از خدا آید بد و نصرت دواں.....	88	144
546	تو مردان آں راہ چوں بگری.....	89	145
547	سپاس آں خداوند یکتائے را.....	90	146
564	تو خوانیٰ نسب یا خود مردہ می باش.....	91	147
567	آہ صد آہ رفت عمر بباد.....	92	148
569	اے شوخ زنا تو اں چہ جوئی؟.....	93	149

صفحہ نمبر	مصرعِ اوّل	نظم نمبر	نمبر شمار
571	..... ہفت کشور گرزِ عالم بے خبر باشد چہ باک	94	150
572	..... کجا آں مفسدے را جائے باشد	95	151
574	..... صید کردن کار ما آمد مگر	96	152
575	..... دروا کہ حسن صورتِ فرقاں عیاں نماند	97	153
متفرق اشعار			
579	..... کرمکِ پروانہ را چوں موت می آید فراز	1	154
579	..... پناہم آں توانائیست ہر آن	2	155
579	..... خاکساریم و سخن از رہِ غربت گوئیم	3	156
580	..... ہر کہ تہفِ افگند بہ مہر منیر	4	157
580	..... چوں نیستت بیک مکسے تابِ ہمسری	5	158
580	..... کلامِ پاک آں بیچوں و ہد صد جامِ عرفاں را	6	159
581	..... عشق است کہ بر خاک مذلت غلطاند	7	160
581	..... ہیچ محبوبے نماند ہیچو یارِ دلبرم	8	161
582	..... ہمیں مرگ است کز یاران پوشد رُوئے یاراں را	9	162
582	..... بحمد اللہ کہ ایں کحل الجواہر	10	163
582	..... متاب از سُر مہ رُو گر روشنی چشم مے باید	11	164
582	..... جنسِ نام و ننگ و عزّت را ز دامنِ رختیم	12	165
583	..... اے غافلاں وفا نکند ایں سرائے خام	13	166
583	..... چوں گمانے کنم اینجا مدد رُو ح قدس	14	167
583	..... گر چہ ہر کس ز رہِ لاف بیانی دارد	15	168
583	..... اے خدا نور دہ ایں تیرہ درونانے را	16	169
584	..... نمی ترسیم از مُردن چنیں خوف از دل افگندیم	17	170

صفحہ نمبر	مصرعِ اوّل	نمبر	نمبر شمار
584	چو شیر شرزہ قرآن نمائید رو بغزیدن.....	18	171
584	ایں نہ از خود هست جوش جانِ شان.....	19	172
584	اے خدا اے چارہ سازِ ہر دل اندوگئیں.....	20	173
585	ز عشاقِ فرقان و پیغمبریم.....	21	174
585	در آں ابنِ مریمِ خدائی نبود.....	22	175
585	اُمّت احمد نہاں دارد دوضد را در وجود.....	23	176
586	عہد شد از کردگارِ بچگوں.....	24	177
586	اے خداوندِ رہنمائے جہاں.....	25	178
587	ہماں بہ کہ جاں در رو او فشانم.....	26	179
587	اینست نشانِ آسمانی.....	27	180
587	اے سخت اسیرِ بدگمانی.....	28	181
588	اگر خود آدمی کابل نباشد در تلاشِ حق.....	29	182
588	رحمتِ خالق کہ جزِ اولیاست.....	30	183
588	چہ خوش بُودے اگر ہر یک ز اُمّت نور دیں بُودے.....	31	184
588	ننگ و نام و عزّتِ دُنیا ز داماں رختیم.....	32	185
588	ایکے دجا لم پچشمت نیز ضال.....	33	186
589	خدا چوں بہ بند دو چشم کے.....	34	187
589	اے عزیزاں مددِ دین متیں آں کارے ست.....	35	188
589	توانم کہ ایں عہد و پیاں کنم.....	36	189
590	چو کافر شناسا تر از مولویست.....	37	190
590	عزیزاں مے و ہم صد بار سو گند.....	38	191
590	بگر کہ آن موید من شیخِ نجف را.....	39	192

صفحہ نمبر	مصرعِ اوّل	نمبر	نمبر شمار
590	گر ہمیں لاف و گزاف و شیخی است.....	40	193
591	بُرد باری مے کند زور آورے.....	41	194
591	کے پرستد بندہ را جز آنکہ نادانے بود.....	42	195
591	محمدؐ است امام و چراغ ہر دو جہاں.....	43	196
592	صدق را ہر دم مدد آید ز رب العالمیں.....	44	197
592	اے خدا اے چشمہ نور ہدی.....	45	198
592	ذلتِ صادق مجوے بے تمیز.....	46	199
593	ہر کہ روشن شد دل و جان و دُروں از حضرتش.....	47	200
593	ثُرا با ہر کہ رُوے آشنائی است.....	48	201
593	خلق و عالم جملہ در شور و شراند.....	49	202
594	گراں کفرم بدست آید برو قربان گنم صدویں.....	50	203
594	گر مہر خویش برکنم از روے دلبرم.....	51	204
594	خیز تا از در آں بار مرادے طلبیم.....	52	205
595	آسمان و مہ و نور شید شہادت دادند.....	53	206
595	از افترا و کذب شما خوں شد دست دل.....	54	207
596	چو آمد از خدا طاعوں پہ میں از چشم اکرامش.....	55	208
596	جہاں را دل ازیں طاعون دو نیم است.....	56	209
596	بہر دم مددے از خدا ہی آید.....	57	210
597	چہ شیریں یاد تست اے دلستانم.....	58	211
597	تا شود پیر کود کے ناداں.....	59	212
597	ایں ہمہ وحی است از رب السماء.....	60	213
598	آسماں بار و نشاں الوقت میگوید زمین.....	61	214

صفحہ نمبر	مصرعِ اول	نمبر	نمبر شمار
598	..... بحمد اللہ کہ آخر ایں کتابم	62	215
598	..... اسمعوا صوت السماء جاء المسيح جاء المسيح ..	63	216
599	..... بمردی کہ ناز بستن مرد را	64	217
599	..... رونق دیں عقائدت بُردہ	65	218
600	..... اے گرفتار ہوا در ہمہ اوقاتِ حیات	66	219
600	..... مرد میدانِ باش و حال ما نہیں	67	220
600	..... گربہ مجنوں صحتیے خواہی بہ بنی زود تر	68	221
601	..... از طبع جستیم ہر چیزے کہ آں بیکار بود	69	222
601	..... رائے واعظ اگرچہ رائے من است	70	223
601	..... من نہ واعظ کہ عاشق زارم	71	224
601	..... نہ در فراق قرار آیدم نہ وقت وصال	72	225
601	..... کاش تا دوست راہ یافتے	73	226
602	..... رفیق و درد عشق بجانم گذشتی	74	227
602	..... تو نور ہر دو جہانی ترا شناختہ ام	75	228
602	..... مردم بدر عشق و صنم را خبر نہ شد	76	229
602	..... دامن کشاں روی زمن اے یار مہوشم	77	230
603	..... آمد تمام شہر بہ بیمار پرسی ام	78	231
603	..... اے مولس جان بے قرارم	79	232
603	..... ہر کہ بے تحقیق بکشاید دہن	80	233
603	..... زہر باشد آں سخن کز مردہ است	81	234
604	..... لب ہند اے کور تا کور است دل	82	235
605	..... دوسرے اساتذہ کے اشعار جو حضرت اقدسؑ نے نقل فرمائے		236
615	..... فرہنگ (گلو سری)		237

Symbols for Pronunciation & Transliteration

Vowels		Consonents			
زبر	a	ب	b	ف	f
زیر	e,i	پ	p	ق	q
		ت،ٹ،ط	t	ک	k
پیش	o	ث،س،ص	s	گ	g
		ش	sh	ل	l
آ	aa	ج	j	م	m
		چ	ch	ن	n
ای	ee	ح،ہ،ھ	h	ں	N
		خ	kh	و	w
اُو	oo	د،ڈ	d	ژ،ی،ے	y
		ذ،ز،ض،ظ	z	ع،ء	'
اے	ai	ر،ڑ	r	غ	gh
اُو	au				

اے فرید وقت

اے فرید وقت در صدق و صفا با تو باد آں رو کہ نام او خدا

baa too baad aaN roo ke naame oo khodaa

ay fareede waqt dar sidqo safaa

اے صدق و صفا میں اس زمانہ کے یگانہ انسان تیرے ساتھ وہ ذات ہو جس کا نام خدا ہے

بر تو بارو رحمت یار ازل در تو تابد نور دلدارِ ازل

dar too taabad noore dildaare azal

bar too baarad rehmate yaare azal

تجھ پر اُس یار قدیم کی رحمتوں کی بارش ہو اور تجھ میں اس محبوب ازل کا نور چمکتا رہے

از تو جان من خوش ست اے خوشخصال دیدمت مردے دریں قحط الرجال

deedmat marde dareeN geh-tor-rejaal

az too jaane man khoshast ay
khoshkhesaal

اے نیک خصلت انسان تجھ سے میری جان راضی ہے اس قحط الرجال میں میں نے تجھ کو ہی ایک مرد پایا ہے

در حقیقت مردم معنی کم اند گو ہمہ از رُوئے صورت مردم اند

goo hame az roo'ey soorat mardom aNd

dar haqeeqat mardome ma'ni kam aNd

در اصل حقیقی انسان کم ہوتے ہیں اگرچہ دیکھنے میں سب آدمی ہی نظر آتے ہیں

اے مرا رُوئے محبت سوئے تو یوئے انس آمد مرا از کوئے تو

boo'ey ons aamad maraa az koo'ey too

ay maraa roo'ey mahab-bat soo'ey too

اے وہ کہ میری محبت کا رخ تیری طرف ہے مجھے تیرے کوچہ سے انس کی خوشبو آتی ہے

کس ازیں مردم بما رُوئے نہ کرد ایں نصیبت بود اے فرخندہ مرد

eeN naseebat bood ay farkhoNde mard

kas azeeN mardom bamaa roo'ey na kard

ان لوگوں میں سے کسی نے بھی ہماری طرف رُخ نہ کیا اے نیک نصیب انسان یہ بات تیری قسمت میں ہی تھی

ہر زماں با لعنتے یادم کنند خستہ دل از جور و بیدادم کنند

khaste dil az jauru beedaadam konaNd

har zamaaN baa la'natey yaadam konaNd

لوگ تو ہر وقت مجھے لعنت سے یاد کرتے ہیں اور ظلم و جفا سے مجھے دکھ دیتے رہتے ہیں

کس بچشمِ یار صدیقے نشد تا بچشمِ غیر زندیقے نشد

taa bachashme ghair zeNdeeqey nashod

kas bachashme yaar sid-deeqey nashod

یار کی نظر میں کوئی شخص صدیق قرار نہیں پاتا جب تک وہ غیروں کی نظر میں زندیق نہ ہو

کافر م گفتند و دجال و لعین بہر قتم ہر لئیمے در کمین

behr-e qatlam har la'eemey dar kameen

kaaferam goftaNd o daj-jaalo la'een

انہوں نے مجھے کافر و دجال اور لعنتی کہا اور ہر کمینہ میرے قتل کے لئے گھات میں بیٹھ گیا

بنگر ایں بازی کناں را چوں جہند از حسد بر جان خود بازی کنند

az hasad bar jaane khod baazi konaNd

beNgar eeN baazi konaaN raa choon
jehaNd

ان بازیگروں کو دیکھ کہ کس طرح اچھلتے ہیں یہ حسد کے مارے اپنی جان سے ہی کھیلتے ہیں

مومنے را کافرے دا دن قرار کار جان بازیست نزد ہوشیار

kaare jaan baazeest nazde hooshyaar

momeney raa kaferey daadan qaraar

کسی مومن کو کافر ٹھہرانا سمجھ دار آدمی کے نزدیک بڑے خطرہ کی بات ہے

زانکہ تکفیرے کہ از ناحق بود واپس آید بر سر اہلش فتد

waapas aayad bar sare ehlash fetad zaaNke takfeerey ke az naahaq bowad

کیونکہ جو تکفیر ناحق کی جاتی ہے وہ تکفیر کرنے والے کے سر پر ہی واپس پڑتی ہے

سفلہ کو غرق در کفر نہاں ہرزہ نالہ بہر کفر دیگران

harzah naalad behre kofre deegaraaN sefle'ee koo gharq dar kofre nehaaN

وہ بے وقوف جو مخفی کفر میں غرق ہے وہ اوروں کے کفر پر ناحق بیہودہ غل مچاتا ہے

گر خبر زان کفر باطن داشتہ خویشتن را بدترے انگاشتہ

kheeshtan raa badtarey aNgaashtey gar khabar zaaN kofre baaten daashtey

اگر اُسے اپنے باطنی کفر کی خبر ہوتی تو اپنے آپ کو ہی بہت بُرا سمجھتا

تا مرا از قوم خود بریدہ اند بہر تکفیرم چہا کوشیدہ اند

behre takfeeram chahaa koosheede aNd taa maraa az qaume khod bebreedeh aNd

جب سے لوگوں نے مجھے اپنی قوم سے کاٹ دیا ہے تب سے انہوں نے میرے کافر بنانے میں کتنی کتنی کوششیں کی ہیں

افتراہا پیش ہر کس بُردہ اند وز خیانتہا سخن پروردہ اند

waz kheyaanat-haa sokhan parwarde aNd ifteraa-haa peeshe har kas borde aNd

ہر شخص کے روبرو افترا پردازیاں کیں اور خیانت کے ساتھ خوب باتیں بنائیں

تا مگر لغزد کسے زان افترا سادہ لوحے کافر انگارد مرا

saade lauhey kaafer aNgaarad maraa taa magar laghzad kase zaaN ifteraa

تاکہ کوئی تو اس افترا کی وجہ سے پھسل جائے اور بھولا آدمی مجھے کافر سمجھنے لگے

در رہ ما فتنہ ہا انگختند با نصاریٰ رائے خود آمیختند

baa nasaaraa raa'ey khod aameekhtaNd

dar rahe maa fetne-haa aNgekhtaNd

انہوں نے ہمارے راستے میں فتنے کھڑے کیے اور عیسائیوں کے ساتھ سازبازی

کافر م خواندند از جہل و عناد ایں چنینس کورے بدنیا کس مباد

eeN choneeN koorey badonyaa kas
mabaad

kaaferam khaadaNd az jahlo 'inaad

جہل و عداوت کی وجہ سے مجھے کافر کہا۔ کاش دنیا میں اتنا اندھا کوئی نہ ہو

بخل و نادانی تعصب ہا فزود کیس بجوشید و دو چشم شاں ربود

keeN bejoosheedo do chashme
shaaN rabood

bokhlo nadaani ta'as-sob-haa fazood

بخل و نادانی نے تعصب کو بڑھایا اور کینہ بھڑک کر ان کی دونوں آنکھیں نکال لے گیا

ما مسلمانیم از فضل خدا مصطفیٰ ما را امام و مقتدا

Mostafaa maaraa imaamo Moqtadaa

maa mosalmaaneem az fazle khodaa

ہم خدا کے فضل سے مسلمان ہیں۔ محمد مصطفیٰ ہمارے امام اور پیشوا ہیں

اندریں دیں آمدہ از مادریم ہم بریں از دارِ دنیا بگذریم

ham bareeN az daare donyaa begzareem

andareeN deeN aamade az maadareem

ہم ماں کے پیٹ سے اسی دین میں پیدا ہوئے اور اسی دین پر دنیا سے گزر جائیں گے

آں کتاب حق کہ قرآن نام اوست بادۂ عرفان ما از جام اوست

baade'ee 'irfaane maa az jaam oost

aaN ketaabe haq ke QoraaN naame
oost

خدا کی وہ کتاب جس کا نام قرآن ہے ہماری شرابِ معرفت اُسی جام سے ہے

آں رسولے کش محمدؐ ہست نام دامنِ پاکش بدستِ ما مدام

daamane paakash bedaste maa
modaam

aaN rasooley kish Mohammad hast
naam

وہ رسول جن کا نام محمدؐ ہے اس کا مقدس دامن ہر وقت ہمارے ہاتھ میں ہے

مہر او با شیر شد اندر بدن جاں شد و با جان بدر خواہ شدن

jaaN shod wa baa jaan bedar
khaahad shodan

mehre oo baa sheer shod aNdar
badan

اس کی محبت ماں کے دودھ کے ساتھ ہمارے بدن میں داخل ہوئی وہ جان بن گئی اور جان کے ساتھ ہی ماہر نکلے گی

ہست او خیرالرسلؐ خیرالانامؐ ہر نبوت را برو شد اختتام

har nabow-wat raa beroo shod
ikhtetaam

hast oo khairor-rosol khairolanaam

وہی خیرالرسلؐ اور خیرالانامؐ ہے اور ہر قسم کی نبوت کی تکمیل اُس پر ہوگئی

ما ازو نوشیم ہر آبے کہ ہست زوشده سیراب سیرابے کہ ہست

zoo shode sairaab sairaabey ke hast

maa azoo nosheem har aabey ke hast

جو بھی پانی ہے وہ ہم اسی سے لے کر پیتے ہیں جو بھی سیراب ہے وہ اسی سے سیراب ہوا ہے

آنچه ما را وحی و ایمائے بود آں نہ از خود از ہماں جائے بود

aaN na az khod az hamaN jaa'ey
bowad

aaNche maa raa wahi'o eemaa'ey
bowad

جو وحی والہام ہم پر نازل ہوتا ہے وہ ہماری طرف سے نہیں وہیں سے آتا ہے

ما ازو یابیم ہر نور و کمال وصلِ دلدارِ ازل بے او محال

wasle dildaare azal be oo mohaal

maa azoo yaabeem har nooro kamaal

ہم ہر روشنی اور ہر کمال اُسی سے حاصل کرتے ہیں محبوبِ ازل کا وصل بغیر اُس کے ناممکن ہے

اقتدائے قول او در جانِ ماست ہر چہ زو ثابت شود ایمانِ ماست

har che zoo saabet shawad eemaane
maast

iqtedaa'ey qaule oo dar jaane maast

اس کے ہر ارشاد کی پیروی ہماری فطرت میں ہے جو بھی اُس کا فرمان ہے اُس پر ہمارا پورا ایمان ہے

از ملائک و از خبرہائے معاد ہر چہ گفت آں مرسل ربِّ العباد

har che goft aaN morsale rab-bol'-ibaad

az malaa'ik wa az khabar-haa'-ey ma'aad

فرشتوں کے متعلق اور آخرت کے حالات کے متعلق جو کچھ اُس ربِّ العباد کے پیغمبر نے فرمایا

آں ہمہ از حضرت احدیت است منکر آں مستحقِ لعنت است

monkere aaN mostaheqe la'nat ast

aaN hame az hazrate ahadiy-yatast

وہ سب خدائے واحد کی طرف سے ہے (اور) اس کا منکر لعنت کا مستحق ہے

معجزاتِ او ہمہ حق اند و راست منکرِ آں موردِ لعنِ خداست

monkere aaN maurede la'ne khodaast

mo'jezaate oo hame haq aNd wa raast

اس کے معجزے سب کے سب سچے اور درست ہیں ان کا منکر خدا کی لعنت کا مورد ہے

معجزاتِ انبیائے سابقین آنچہ در قرآنِ بیانش بالیقین

aaNche dar QoraaN bayaanash
belyaqeen

mo'jezaate ambeyaa'ey saabeqeen

پہلے سب نبیوں کے معجزے جن کا ذکر صاف اور واضح طور پر قرآن میں ہے

بر ہمہ از جان و دل ایمانِ ماست ہر کہ انکارے کند از اشقیاست

har ke inkaarey konad az ashqeyaast

bar hame az jaano dil eemaane maast

اُن سب پر بدل و جان ہمارا ایمان ہے جو انکار کرتا ہے وہ بد بختوں میں سے ہے

یک قدم دُوری ازاں روشن کتاب نزدِ ما کفر است و خسران و تباب

nazde maa kofr asto khosraano tabaab

yek qadam doori az aaN raushan ketaab

اُس نورانی کتاب سے ایک قدم بھی دور رہنا ہمارے نزدیک کفر و زیاں اور ہلاکت ہے

لیک دونان را بمغزش راہ نیست ہر دِلے از سر آں آگاہ نیست

har diley az sir-re aaN aagaah neest

leek doonaaN raa bemaghzash raah neest

لیکن ذلیل لوگوں کو قرآن کی حقیقت کی خبر نہیں ہر ایک دل اس کے بھیدوں سے واقف نہیں ہے

تا نباشد طالبے پاک اندروں تا نجوشد عشق یار نیچگوں

taa najooshad 'ishqe yaare bechagooN

taa nabaashad taalebey paak aNdrooN

جب تک طالب حق پاک باطن نہیں ہوتا اور جب تک اس یارِ بے مثال کا عشق اس کے دل میں جوش نہیں مارتا

رازِ قرآن را کجا فہمد کسے بہر نورے نورے باید بسے

behre noorey noor mey baayad base

raaze QoraaN raa kojaa fahmad kase

تب تک کوئی قرآنی اسرار کو کیونکر سمجھ سکتا ہے۔ نور کے سمجھنے کے لئے بہت سا نورِ باطن ہونا چاہیے

ایں نہ من قرآن ہمیں فرمودہ ست اندرو شرطِ تطہر بودہ است

aNdaroo sharte tatah-hor boode ast

eeN na man QoraaN hameen farmooode ast

یہ میری بات نہیں بلکہ قرآن نے بھی یہی فرمایا ہے کہ قرآن کو سمجھنے کے لئے پاک ہونے کی شرط ہے

گر بقراں ہر کسے را راہ بود پس چرا شرطِ تطہر^۱ را فزود

pas cheraa sharte tatah-hor raa fazood

gar be-QoraaN har kase raa raah bood

اگر ہر شخص قرآن کو (خود ہی) سمجھ سکتا تو خدا نے تطہر کی شرط کیوں زائد لگائی

نور را داند کسے کو نور شد واز حجاب سرکشی ہا دور شد

wa-az hejaabe sarkashi-haa door shod

noor raa daanad kase koo noor shod

نور کو وہی شخص سمجھتا ہے جو خود نور ہو گیا ہو اور سرکشی کے حجابوں سے دور ہو گیا ہو

ایں ہمہ کوراں کہ تکفیرم کنند بے گماں از نورِ قرآن غافل اند

be gomaan az noor-e Qoraan ghaafel aNd

eeN hame kooraan ke takfeeram konand

یہ سب اندھے جو میری تکفیر کر رہے ہیں۔ یقیناً قرآن کے نور سے بے خبر ہیں

بے خبر از راز ہائے ایں کلام ہرزہ گویاں ناقصاں و ناتمام

harzah gooyaaN naaqesaaN wa
naa-tamaam

be khabar az raaz-haa'ey eeN kalaam

اور اس کلام کے اسرار سے ناواقف ہیں۔ بیہودہ گو۔ ناقص اور خام ہیں

در کفِ شاں استخوانے بیش نیست در سر شاں عقل دُور اندیش نیست

dar sare shaaN 'aqle door aNdeesh
neest

dar kafe shaaN ostkhaaney beesh
neest

اُن کے ہاتھ میں ہڈی سے بڑھ کر کچھ نہیں اور اُن کے سر میں دور اندیش عقل نہیں ہے

مُردہ اند و فہم شاں مُردار ہم بے نصیب از عشق و از دلدار ہم

be naseeb az 'ishq wa az dildaar
ham

morde aNd wa fahme shaaN mordaar
ham

وہ خود مُردہ ہیں اور اُن کا فہم بھی مُردار ہے۔ وہ عشق اور معشوق دونوں سے محروم ہیں

الغرض فرقاں مدارِ دینِ ماست او انیسِ خاطرِ غمگینِ ماست

oo aneese khaatere ghamgeene maast

algharaz forqaaN madaare deene maast

الغرض قرآن ہمارے دین کی بنیاد ہے وہ ہمارے غمگین دل کو تسلی دینے والا ہے

نورِ فرقان مے کشد سوئے خدا مے تواں دیدن ازو روئے خدا

mey towaaN deedan azoo roo'ey
khodaa

noore forqaan mey kashad soo'ey
khodaa

فرقان کا نور خدا کی طرف کھینچتا ہے اس سے خدا کا چہرہ دیکھ سکتے ہیں

ما چہ ساں بندیم زان دلبر نظر ہمچو روئے او کجا روئے دگر

hamchoo roo'ey oo kojaa roo'ey degar

maa chesaaN baNdeem zaaN dilbar nazar

ہم اُس معشوق سے اپنی آنکھیں کیونکر بند کر سکتے ہیں اس کے چہرہ جیسا خوبصورت اور کوئی چہرہ کہاں ہے

روئے من از نورِ روئے او بتافت یافت از فیض دلِ من ہر چہ یافت

yaaft az faizash dil-e man harche yaaft

roo'ey man az noore roo'ey oo betaaft

میرامنہ اُس کے منہ کے نور کی وجہ سے چمک اٹھا میرے دل نے جو کچھ بھی پایا اسی کے فیض سے پایا

چوں دو چشمم کس نداند آں جمال جانِ من قربانِ آں شمس الکمال

jaane man qorbaane aaN shamsol
kamaal

chooN do chashmam kas nadaanad
aaN jamaal

جس قدر میری آنکھیں اُس کے حسن کو جانتی ہیں کوئی نہیں جانتا۔ میری جان کمالات کے اس سورج پر قربان ہے

ہمچیں عشقم بروئے مصطفیٰ دلِ پردِ چوں مرغِ سوئے مصطفیٰ

dil parad chooN morgh soo'ey Mostafaa

hamchoneeN 'ishqam baroo'ey Mostafaa

ایسا ہی عشق مجھے مصطفیٰ کی ذات سے ہے میرا دل ایک پرندہ کی طرح مصطفیٰ کی طرف اڑ کر جاتا ہے

تا مرا دادند از حسنش خبر شدِ دلم از عشق او زیر و زبر

shod dilam az 'ishqe oo zeero zabar

taa maraa daadaNd az hosnash khabar

جب سے مجھے اس کے حسن کی خبر دی گئی ہے میرا دل اس کے عشق میں بے قرار رہتا ہے

منکہ مے بینم رُخ آں دلبرے جاں فشانم گر دہد دل دیگرے

jaaN feshaanam gar dehad dil deegrey manke mey beenam rokhe aaN dilbarey

میں اُس دلبر کا چہرہ دیکھ رہا ہوں اگر کوئی اُسے دل دے تو میں اُس کے مقابلہ پر جان نثار کر دوں

ساقی من ہست آں جاں پرورے ہر زماں مستم کند از ساغرے

har zamaaN mastam konad az saagharey saaqi'ee man hast aaN jaaN parwarey

وہی روح پرور شخص تو میرا ساقی ہے جو ہمیشہ جام شراب سے مجھے سرشار رکھتا ہے

مخو روئے او شدست ایں روئے من بوئے او آید ز بام و کوئے من

boo'ey oo aayad ze baamo koo'ey man mehw roo'ey oo shodast eeN roo'ey man

یہ میرا چہرہ اس کے چہرہ میں محو اور گم ہو گیا اور میرے مکان اور کوچہ سے اُسی کی خوشبو آ رہی ہے

بس کہ من در عشق او ہستم نہاں من ہمانم من ہمانم من ہماں

man homaanam man homaanam man
homaan

bas ke man dar 'ishqe oo hastam
nehaaN

از بسکہ میں اُس کے عشق میں غائب ہوں۔ میں وہی ہوں۔ میں وہی ہوں۔ میں وہی ہوں

جان من از جان او یابد غذا از گریبانم عیاں شد آں ذکا

az greebaanam 'iyaaN shod aaN zokaa jaane man az jaane oo yaabad ghezaa

میری روح اس کی روح سے غذا حاصل کرتی ہے اور میرے گریبان سے وہی سورج نکل آیا ہے

احمد اندر جان احمد شد پدید اسم من گردید اسم آں وحید

isme man gardeed isme aaN Waheed

Ahmad aNdar jaane Ahmad shod padeed

احمد کی جان کے اندر احمد ظاہر ہو گیا اس لئے میرا وہی نام ہو گیا جو اُس لاثانی انسان کا نام ہے

فارغ اُفتادم بدو از عزّ و جاہ دل ز کف و از فرق افتادہ کلاہ

dil ze kaf wa-az farq oftaade kolaah faaregh oftaadam badoo az 'iz-zo jaah

اُس کے عشق میں میں عزت و جاہ سے مستغنی ہو گیا۔ دل ہاتھ سے جاتا رہا اور سر سے ٹوپی گر پڑی

برمن ایں بھتان کہ من زان آستاں تافتم سرایں چہ کذب فاسقاں

taafatam sar eeN che kezbe faaseqaan bar man eeN bohtaan ke man zaan aastaaN

مجھ پر یہ افترا کہ میں اُس درگاہ سے روگرداں ہوں۔ فاسق لوگوں کا یہ کتنا بڑا جھوٹ ہے

سر بتابد زان مہ من چوں منے لعنت حق بر گمان دشمنے

la'nat-e haq bar gomaane doshmaney sar betaabad zaan mahe man choo maney

کیا میرے جیسا شخص اپنے اُس چاند سے منہ پھیر سکتا ہے؟ دشمن کے اس خیال پر خدا کی لعنت ہو

آں منم کاند رہ آں سرورے درمیان خاک و خوں بینی سرے

darmeyaane khaako khoon beeni aaN manam kaaNdar rahe aaN sarwarey

میں تو وہ ہوں کہ اُس سردار کی راہ میں تو میرا سر خاک اور خون میں لتھڑا ہوا دیکھے گا

تیغ گر بارد بکوءے آں نگار آں منم کاؤل کند جان را نثار

aaN manam ka-aw-wal konad jaan teegh gar baarad bekoo'ey aaN negaar raa nesaar

اگر اُس محبوب کی گلی میں تلوار چلے تو میں وہ پہلا شخص ہوں گا جو اپنی جان قربان کرے گا

گر ہمیں کفر است نزدیکیں ورے خوش نصیبے آنکہ چوں من کافرے

khosh naseebey aaNke choon man gar hameeN kofr ast nazde keeNwarey kaaferey

اگر دشمن کے نزدیک یہی کفر ہے تو وہ بڑا خوش نصیب ہے جو میری طرح کا کافر ہے

کافر م گفتند و دجال و لعین من ندانم ایں چه ایمان است و دین

man nadaanam eeN che eemaan asto
deen

kaaferam goftaNd wa daj-jaalo la'een

ان لوگوں نے مجھے کافر دجال اور لعنتی کہا۔ میں نہیں جانتا کہ یہ کونسا دین و ایمان ہے

ایں طبیعتہائے شاں چوں سنگہاست در بر شاں گر دے بودے کجاست

dar bare shaaN gar diley boodey kojaast

eeN tabee'at-haa'ey shaaN choon
saNg-haast

ان کی یہ طبیعتیں پتھر کی طرح سخت ہیں۔ ان کے پہلو میں اگر دل ہے۔ تو دکھاؤ وہ کہاں ہے

کار ایناں ہر زمانے افتراست یار ایناں ہر دمے حرص و ہواست

yaare eenaaN har damey hirso hawaast

kaare eenaaN har zamaaney ifteraast

ان لوگوں کا کام ہر وقت افترا پر دازی ہے اور حرص و ہوا ہر دم ان کی رفیق ہے

دل پر از خبث است و باطن پُر ز شر صحتِ نیت از ایشاں دُور تر

seh-hate ney-yat az eeshaaN door tar

dil por az khobsasto baaten por ze shar

ان کے دل خباثتوں سے پُر ہیں اور ان کے باطن شرارتوں سے۔ نیک نیتی ان سے بہت دور ہے

صحتِ نیت چو باشد در دے بر گلِ صدقِ او فتد چوں بلبلے

bar goole sidq ooftad choon bolboley

she-hate ney-yat choo baashad dar diley

جب دل میں نیک نیتی ہوتی ہے تو وہ صدق کے پھول پر بلبل کی طرح گرتا ہے

بر شرارتہا نئے بند میاں ترسد از دانائے اسرارِ نہاں

tarsad az daanaa'ey asraare nehaaN

bar sharaarat-haa namey baNdad
meyaaN

اور شرارتوں پر کمر نہیں باندھتا۔ وہ پوشیدہ بھیدوں کے جاننے والے سے ڈرتا ہے

لیکن ایں بے باکی و ترکِ حیا افترا بر افترا بر افترا

ifteraa bar ifteraa bar ifteraa

leekan eeN bebaaki-o tarke hayaa

لیکن یہ بے باکی اور بے شرمی اور افترا پر افترا

ایں نہ کارِ مومنّاں و اتقیاست ایں نہ خوئے بندگانِ با صفاست

eeN na khoo'ey baNdagaane baa
safaast

eeN na kaare momenaano atqeyaast

یہ ایمانداروں اور پرہیزگاروں کا کام نہیں ہے۔ نہ یہ پاک دل بزرگوں کی خصلت ہے

ہر کہ او ہر دم پرستارِ ہوا من چساں دانم کہ ترسد از خدا

man chesaaN daanam ke tarsad az
khodaa

har ke oo har dam parastaare hawaa

وہ جو ہر وقت اپنی خواہشوں کا غلام ہے میں کیونکر جانوں کہ وہ خدا سے ڈرتا ہے

خویشتن را نیک اندیشیدہ اند ہائے ایں مردم چه بد فہمیدہ اند

haa'ey eeN mardom che bad fahmeede
aNd

kheeshtan raa neek andesheede aNd

انہوں نے اپنے تئیں نیک خیال کر رکھا ہے۔ افسوس ان لوگوں نے کیسا غلط سمجھا ہے

اتباعِ نفس اعراض از خدا بس ہمیں باشد نشانِ اشقیا

bas hameeN baashad nashaane
ashqeyaa

it-tebaa'e nafs i'raaz az khodaa

نفس کی پیروی اور خدا سے روگردانی بس یہی بد بختوں کی نشانی ہے

ہر کہ زینساں خبث در جانِش بود کافر مگر بوئے ایمانش بود

kaaferam gar boo'ey eemaanash
bowad

har ke zeeNsaaN khobs dar jaanash
bowad

جس کے دل میں اس طرح کی گندگی ہے اگر اُس میں ایمان کی بو بھی ہو تو پھر میں کافر ہوں

من بریں مردم بخواندم آں کتاب کاں منزہ اوفتاد از ارتیاب

kaaN monaz-zeh ooftaad az irteyaab

man bareeN mardom bekhaaNdam
aaN ketaab

میں نے ان لوگوں کے سامنے وہ کتاب پڑھی جو ریب اور شک سے پاک ہے (یعنی قرآن)

ہم خبر ہا پیش کردم ز اں رسول کو صدوق از فضل حق پاک از فضول

koo sadooq az fazle haq paak az
fozool

ham khabar-haa peesh kardam zaan
rasool

نیز اس رسول کی حدیثیں بھی پیش کیں جو بفضل خدا راست باز ہے اور لغو گوئی سے پاک ہے

لیکن ایناں را بحق روئے نبود پیش گرگے گریہ میثے چہ سود

peeshe gorgey gerye'ee meeshey
che sood

leekan eenaaN raa behaq roo'ey
nabood

لیکن ان کا ارادہ ہی حق قبول کرنے کا نہ تھا بھیڑیے کے آگے بھیڑ کا رونا فضول ہے

کافر م گفتند و روہا تافتند آں یقین گو یا دلم بشفقتند

aaN yaqeenN gooyaa dilam beshgaafaaNd

kaaferam goftaNd wa roo-haa taafaaNd

انہوں نے مجھے کافر کہا اور منہ پھیر لیا اور یقین کر لیا کہ گو یا انہوں نے میرا دل چیر کر دکھ لیا ہے

اندریناں خوب گفت آں شاہ دیں کافران دل بروں چوں مومنین

kaaferaane dil beroon choon
momeneen

andareenaaN khoob goft aaN shaahe
deen

انہی کے بارے میں اُس شاہِ دین نے کیا خوب فرمایا ہے کہ یہ لوگ دل کے کافر ہیں اور ظاہر کے مومن

بر زبان قرآن مگر در سینہ ہا حُب دُنیا ہست و کبر و کینہ ہا

hob-be donyaa hasto kibro keene-haa

bar zobaaN QoraaN magar dar seene-haa

ان کی زبان پر قرآن ہے مگر ان کے سینوں میں دنیا کی محبت۔ تکبر اور عداوتیں ہیں

دانش دیں نیز لاف است و گدازف پشت بنمودند وقت ہر مضاف

posht benmoodaNd waqte har masaaf daaneshe deen neez laaf asto gozaaf

دین کی سمجھ کا دعویٰ بھی صرف لاف و گداز ہے کیونکہ ہر جنگ کے وقت انہوں نے پیٹھ دکھائی ہے

جاہلانے غافل از تازی زباں ہم ز قرآن ہم ز اسرارِ نہاں

ham ze QoraaN ham ze asraare nehaaN jaahelaaney ghaafil az taazi zobaaN

یہ وہ جاہل ہیں جو عربی زبان سے ناواقف ہیں نیز قرآن اور اُس کے باریک بھیدوں سے بھی

کبر شاں چوں تا کمالِ خود رسید غیرتِ حق پردہ ہائے شاں درید

ghairate haq parde-haa'ey shaaN dareed

kibr shaaN chooN taa kamaale khod raseed

جب ان کا تکبر اپنے کمال کو پہنچ گیا تو خدا کی غیرت نے اُن کے پردے پھاڑ دیئے

دشمنانِ دیں چو شمر نابکار دیں چو زین العابدیں بیمار و زار

deen choo Zainol'aabedeen beemaaro zaar

doshmanaane deen choo Shemre naabakaar

شمر نابکار کی طرح یہ لوگ دین کے دشمن ہیں اور دین زین العابدین کی طرح بیمار اور کمزور ہے

تن ہے لرزد دل و جاں نیز ہم چوں خیانتہائے ایشاں بنگرم

chooN kheyaaanat-haa'ey eeshaaN beNgaram

tan hame larzad dil-o jaaN neez ham

میرا بدن کانپ جاتا ہے اور جان و دل لرز جاتے ہیں جب میں ان کی خیانتیں دیکھتا ہوں

مکرہا بسیار کردند و کنند تا نظامِ کارِ ما برہم زند

taa nezaame kaare maa barham zanaNd

makr-haa besyaar kardaNdo konaNd

انہوں نے بہت مکر کئے اور اب بھی کر رہے ہیں تاکہ ہمارے کام کے نظام کو درہم برہم کر دیں

لیکن آں امرے کہ ہست از آسماں چوں زوال آید برو از حاسداں

chooN zawaal aayad beroo az haasedaaN

leekan aaN amrey ke hast az aasmaaN

لیکن وہ بات جو آسمان کی طرف سے ہے اس پر حاسدوں کے حسد سے کیونکر زوال آ سکتا ہے

من چه چیزم جنگِ شاں با آں خداست کز دو دستش ایں ریاض و ایں بناست

kaz do dastash eeN reyaazo eeN
benaast

man che cheezam jaNge shaaN baa-aaN
khodaast

میں کیا چیز ہوں ان کی لڑائی تو اس خدا کے ساتھ ہے جس کے دونوں ہاتھوں سے یہ باغ اور یہ محل تیار ہوا ہے

ہر کہ آویزد بکار و بارِ حق او ستادہ از پئے پیکارِ حق

oo setaadeh az pa'i paikaare haq

har ke aaweezad bekaaro baare haq

جو شخص خدائی کار و بار میں دخل انداز ہوتا ہے وہ دراصل خدا سے جنگ کرنے کھڑا ہوتا ہے

فانی ایم و تیر ما تیرِ حق است صید ما دراصلِ نخبِ حق است

saide maa dar-asl nakhcheere haq ast

faani eem wa teere maa teere haq ast

ہم تو فانی لوگ ہیں اور ہمارا تیر خدا کا تیر ہے اور ہمارا شکار دراصل خدا کا شکار ہے

صادقے دارد پناہِ آں یگاں دستِ حق در آستینِ او نہاں

daste haq dar aasteene oo nehaaN

saadeqey daarad panaahe aaN yagaaN

صادق تو اُس یکتا کی پناہ میں ہوتا ہے اور خدا کا ہاتھ اُس کی آستین میں چھپا ہوا ہوتا ہے

ہر کہ با دستِ خدا پیچد ز کیس بنجِ خود کند چو شیطانِ لعین

beekhe khod kaNdad choo shaitaane
la'eeN

har ke baa daste khodaa peechad ze
keeN

جو شخص دشمنی کی وجہ سے خدا کے ساتھ لڑتا ہے وہ شیطانِ لعین کی طرح اپنی ہی جڑ اکھیرتا ہے

اے بسا نفسے کہ ہمجو بلعم است

kaare oo az daste Moosaa barham ast

کارِ او از دست موسیٰ برہم است

ay basaa nafsey ke hamchoo Bal'am ast

بہت سے لوگ بلعم کی طرح ہیں جن کا کام موسیٰ کے ہاتھوں تہس نہس ہو جاتا ہے

آمدم بر وقت چوں ابر بہار با من آمد صد نشانِ لطفِ یار

baa man aamad sad neshaane lotfe yaar

aamadam bar waqt chooN abre bahaar

میں ابر بہار کی طرح وقت پر آیا ہوں اور میرے ساتھ خدا کی مہربانیوں کے سینکڑوں نشانات ہیں

آسمان از بہر من بارد نشان ہم زمین الوقت گوید ہر زمان

ham zameen alwaqt gooyad har zamaan

aasmaaN az behre man baarad neshaan

آسمان میرے لیے نشان برساتا ہے اور زمین بھی ہر دم یہی کہتی ہے کہ وقت یہی ہے

ایں دو شاہد بہر من استادہ اند باز در من ناقصان افتادہ اند

baaz dar man naaqesaaN oftaade aNd

eeN do shaahed behre man istaadeh aNd

میری تائید میں یہ دو گواہ کھڑے ہیں پھر بھی یہ بیوقوف میرے پیچھے پڑے ہوئے ہیں

ہائے ایں مردم عجب کور و کراند صد نشان بیند غافل بگذرند

sad neshaaN beenaNd ghaafil begzaraNd

haa'ey eeN mardom 'ajab kooro kar aNd

ہائے افسوس یہ لوگ عجب طرح کے اندھے اور بہرے ہیں سینکڑوں نشان دیکھتے ہیں پھر بھی غافل گزر جاتے ہیں

ایں چنینی ایناں چرا بالا پرند یا مگر زان ذات بے چوں منکراند

yaa magar zaan zaate bechooN
monkeraNd

eeN choneeN eenaaN cheraa baalaa
paraNd

یہ اس قدر کیوں اونچے اڑتے ہیں (یعنی اتنے متکبر کیوں ہیں) شاید اُس بے مثل ذات کے منکر ہیں

او چو بر کس مہربانی مے کند از زمینی آسمانی مے کند

az zameeni aasmaani mey konad

oo choo bar kas mehrbaani mey konad

وہ خدا تو جب کسی پر مہربانی کرتا ہے تو اُسے زمینی سے آسمانی بنا دیتا ہے

عزتِش بخشد ز فضل و لطف و جود مہر و مہ را پیشش آرد در سجود

mehro mah raa peeshash aarad dar
sojood

'iz-zatash bakhshad ze fazlo lotfo jood

اپنے فضل، لطف اور کرم سے اُسے عزت بخشا ہے سورج اور چاند کو اس کے سامنے سجدہ میں گراتا ہے

من نہ از خود ادعائے کردہ ام امر حق شد اقتدائے کردہ ام

amr-e haq shod iqtadaa'ey karde-am

man na az khod id-de-'aa'ey karde-am

میں نے اپنے پاس سے یہ دعویٰ نہیں کیا بلکہ خدا کے حکم کی پیروی کی ہے

کار حق است ایں نہ از مکرِ بشر دشمن ایں دشمن آں دادگر

doshmane eeN doshman aaN daadgar

kaare haqast eeN na az makre basher

یہ خدا کا کام ہے نہ کہ انسان کا مگر اس کا دشمن اُس عادل خدا کا دشمن ہے

آں خدا کا ایں عاجزے را چیدہ ست رحمتش در کوئے ما باریدہ است

rahmtash dar koo'ey maa baareede ast

aaN khodaa ka-eeN 'aajezey raa
cheede-ast

وہ خدا جس نے اس عاجز کو منتخب کیا ہے اس کی رحمت ہماری گلی میں برسی ہے

مردم و جاناں پس از مردن رسید گم شدم آخر رُخِ آمد پدید

gom shodam aakher rokhey aamad
padeed

mordamo jaanaaN pas az mordan
raseed

جب میں مر گیا تو مرنے کے بعد میرا محبوب آ گیا۔ جب میں فنا ہو گیا تو اُس کا چہرہ مجھ پر ظاہر ہو گیا

سیل عشق دلبرے پُر زور بود غالب آمد زحمتِ ما را در ربود

ghaaleb aamad rakhte maa raa dar
rabood

saile 'ishqe dilbarey por zoor bood

دلبر کے عشق کی رُو زوروں پر تھی۔ وہ غالب آ گئی اور ہمارا سب سامان بہا کر لے گئی

من ندارم مایہ کردارہا عشق جوشید و ازو شد کارہا

ishq joosheed wa azoo shod kaar-haa

man nadaaram maaye'ee kerdaar-haa

میرے پاس اعمال کا ذخیرہ نہیں بلکہ عشق جوش میں آیا اور اس سے یہ سب کام ہو گئے

بہر من شد نیستی طورِ خدا چوں خودی رفت آمد آں نورِ خدا

chooN khodi raft aamad aaN noore
khodaa

behre man shod neesti toore khodaa

میرے لئے نیستی ہی خدا کا طور بن گئی جب خودی جاتی رہی تو خدا کا نور آ گیا

رو بدو کردم کہ رو آں روئے اوست ہر دلِ فرخندہ مائلِ سوئے اوست

har dile farkhoNdeh maa'il soo'ey oost

roo badoo kardam ke roo aaN roo'ey oost

میں نے اسی کی طرف اپنا رخ پھیر لیا کیونکہ دیکھنے کے لائق وہی چہرہ ہے اور ہر مبارک دل اُسی کی طرف مائل ہے

در دو عالم مثل او رُوئے کجاست جز سرِ کوشِ دگر کوئے کجاست

joz sare kooyash degar koo'ey kojaast

dar do 'aalam misle oo roo'ey kojaast

دونو جہان میں اُس کی طرح کا کوئی چہرہ کہاں ہے؟ اور اُس کے کوچہ کے سوا اور کوئی کوچہ کہاں ہے؟

آں کساں کز کوچہ او غافل اند از سگانِ کوچہ ہا ہم کمتر اند

az sagaane kooche-haa ham kamtar aNd

aaN kasaaN kaz kooche'ee oo ghaafil
aNd

وہ لوگ جو اُس کے کوچہ سے غافل ہیں وہ گلیوں کے کتوں سے بھی زیادہ ذلیل ہیں

خلق و عالم جملہ در شور و شراند عاشقانِش در جہانِ دیگراند
 khalq-o 'aalam jomle dar shooro sharaaNd aashiqaanash dar jahaane deegaraaNd

مخلوقات اور دنیا سب شور و شر میں مبتلا ہے مگر اُس کے عاشق اور ہی عالم میں ہیں

آں جہاں چوں ماند بر کس ناپدید از جہاں آں کور و بدبختی چہ دید
 aaN jahaan choon maaNd bar kas naapadeed az jahaan aaN kooro badbakhti che deed

وہ عالم جس شخص سے پوشیدہ رہا۔ اُس اندھے اور بدبخت نے دنیا میں آ کر دیکھا ہی کیا؟

راہ حق بر صادقان آسان تر است ہر کہ جوید دامنش آید بدست
 raahe haq bar saadeqaan aasaan-tar ast har ke jooyad daamanash aayad bedast

صادقوں پر خدا کا راستہ پانا آسان ہے جو خدا کو ڈھونڈتا ہے تو اُس کا دامن اُس کے ہاتھ میں آ جاتا ہے

ہر کہ جوید وصلش از صدق و صفا رہ دہندش سوئے آں رب السماء
 har ke jooyad waslash az sidqo safaa rah dahanDash soo'ey aaN Rab-bos-samaa

جو بھی صدق و صفا کے ساتھ اس کا وصل چاہتا ہے اُس کے لئے آسمانوں کا خدا وصل کا راستہ کھول دیتا ہے

صادقان را مے شناسد چشم یار کید و مکر اینجانے آید بکار
 saadeqaan raa mey shenaasad chashme yaar kaido makr eeNjaa namey aayad bekaar

یار کی نظر سچوں کو پہچان لیتی ہے مکر اور چالاکی یہاں کام نہیں دیتی

صدق مے باید برائے وصل دوست ہر کہ بے صدقش بجوید حق دوست
 sidq mey baayad baraa'ey wasle doost har ke be-sidqash bejooyad homqe oost

دوست کے وصل کے لئے صدق درکار ہے جو بغیر صدق کے اسے ڈھونڈتا ہے وہ بیوقوف ہے

صدق ورزی در جناب کبریا آخرش مے یابد از یمن وفا

aakherash mey yaabad az yomne wafaa

sidq warzi dar janaabe kibreyaa

خدا کے حضور صدق کو اختیار کرنے والا آخر کار اپنی وفا کی برکت سے اُسے پالیتا ہے

صد درے مسدود بکشايد بصدق یار رفته باز مے آید بصدق

yaare rafte baaz mey aayad besidq

sad darey masdood bekshaayad besidq

سینکڑوں بند دروازے صدق کی وجہ سے کھل جاتے ہیں کھویا ہوا دوست صدق کی وجہ سے واپس آ جاتا ہے

صدق ورزاں را ہمیں باشد نشان کز پئے جاناں بکف دارند جان

kaz pa'i jaanaaN bekaf daaraNd jaan

sidq warzaaN raa hameeN baashad
neshaan

بچوں کی یہی علامت ہے کہ محبوب کی خاطر ان کی جان ہتھیلی پر ہوتی ہے

دوختہ در صورت دلبر نظر واز ثناء و سب مردم بے خبر

wa az sanaa-o sab-be mardom be khabar

dookhte dar soorate dilbar nazar

دلبر کی صورت پر ان کی ٹکٹکی لگی ہوتی ہے اور لوگوں کی تعریف اور مذمت سے وہ بے خبر ہوتے ہیں

کارِ عقبی با عملہا بستہ اند رستہ آں دلہا کہ بہرش خستہ اند

raste aaN dil-haa ke behrash k_haste
aNd

kaare 'oqbaa baa 'amal-haa baste
aNd

عقبی کا معاملہ اعمال سے وابستہ ہے وہ دل نجات پا گئے جو خدا کے لئے زخمی ہوئے

از سخنها کے شود ایں کار و بار صدق مے باید کہ تا آید نگار

sidq mey baayad ke taa aayad negaar

az sokhan-haa kai shawad eeN
kaarobaar

باتیں بنانے سے یہ کام نہیں چلتا خدا کو پانے کے لئے صدق درکار ہے

علم را عالم بُتے دارد براہ بُت پرستی ہا کند شام و پگاہ

bot parasti-haa konad shaamo pagaah

ilm raa 'aalam botey daarad baraah

عالموں نے اپنے علم کو بت بنایا ہوا ہے اور وہ صبح شام بت پرستی میں مشغول ہیں

گر بعلم خشک کارِ دیں بُدے ہر لئیمے رازدارِ دیں بُدے

har la'eemey raazdaare deen bodey

gar ba'ilme khoshk kaare deen bodey

اگر خشک علم پر ہی دین کا مدار ہوتا تو ہر نالائق انسان دین کا محرم راز ہوتا

یارِ ما دارد بیاطن ہا نظر ہاں مشو نازاں تو با فخرِ دگر

haaN mashau naazaaN too baa fakhre
degar

yaare maa daarad bebaaten-haa nazar

ہمارا یار تو باطن پر نظر رکھتا ہے تو اپنی کسی اور خوبی پر نازاں نہ ہو

ہست آں عالی جنا بے بس بلند بہر وصلش شور ہا باید فگند

behre waslash shoor-haa baayad fegaNd

hast aaN 'aali janaabey bas bolaNd

وہ بارگاہ نہایت اونچی اور عالی شان ہے اُس کے وصل کے لئے بہت آہ و زاری کرنی چاہیے

زندگی در مردن و عجز و بکاست ہر کہ افتادست او آخر بخاست

har ke oftaadast oo aakher bekhaast

ziNdagi dar mordano 'ijzo bokaast

زندگی مرنے اور اکسار اور گریہ و زاری میں ہے جو گر پڑا وہی آخر (زندہ ہو کر) اٹھے گا

تا نہ کارِ درد کس تا جاں رسد کے فغانش تا درِ جاناں رسد

kai foghaanash taa dare jaanaaN rasad

taa na kaare darde kas taa jaaN rasad

جب تک درد کا معاملہ جان لینے تک نہ پہنچے تب تک اُس کی آہ و فریاد درِ جاناں تک نہیں پہنچتی

ہر کہ ترک خود کند یابد خدا
چست وصل از نفس خود گشتن جدا

cheest wasl az nafse khod gashtan
jodaa

ہر کہ ترک خود کند یابد خدا

har ke tarke khod konad yaabad khodaa

جو خودی کو ترک کرتا ہے وہ خدا کو پالیتا ہے وصل کیا چیز ہے اپنے نفس سے الگ ہو جانا

لیک ترک نفس کے آساں بود
مردن و از خود شدن یکساں بود

mordano az khod shodan yeksaaN
bowad

لیک ترک نفس کے آساں بود

leek tarke nafs kai aasaaN bowad

لیکن نفس کو مارنا آسان کام نہیں۔ مرنا اور خودی کا چھوڑنا برابر ہے

تا نہ آں بادے وزد بر جان ما
کو رباید ذرّہ امکان ما

koo robaayad zar-re'ee imkaane maa

تا نہ آں بادے وزد بر جان ما

taa na aaN baadey wazad bar jaane
maa

جب تک ہماری جان پر وہ ہوا نہ چلے جو ہماری ہستی کے ذرہ تک کو اڑالے جائے

کے دریں گرد و غبارے خاستہ
مے تواں دید آں رُخ آراستہ

mey towaaN deed aaN rokhe aaraaste

کے دریں گرد و غبارے خاستہ

kai dareeN gardo ghobaarey khaaste

تب تک اُس مصنوعی گرد و غبار میں وہ حسین چہرہ کس طرح دیکھا جاسکتا ہے

تا نہ قربانِ خدائے خود شویم
تا نہ محوِ آشنائے خود شویم

taa na mahwe aashnaa'ey khod
shaweem

تا نہ قربانِ خدائے خود شویم

taa na qorbaane khodaa'ey khod
shaweem

جب تک ہم اپنے خدا پر قربان نہ ہو جائیں اور جب تک اپنے دوست کے اندر محو نہ ہو جائیں

تا نباشیم از وجودِ خود بروں
تا نہ گردد پُر ز مہرش اندروں

taa na gardad por ze mehrash
aNdarooN

تا نباشیم از وجودِ خود بروں

taa nabaasheem az wojoode khod
beroon

جب تک ہم اپنے وجود سے علیحدہ نہ ہو جائیں اور جب تک سینہ اُس کی محبت سے بھر نہ جائے

تا نہ بر ما مرگ آید صد ہزار کے حیاتے تازہ بینیم از نگار

kai hayaatey taazeh beeneem az
negaar

taa na bar maa marg aayad sad
hazaar

جب تک ہم پر لاکھوں موتیں وارد نہ ہوں تب تک ہمیں اُس محبوب کی طرف سے نئی زندگی کب مل سکتی ہے

تا نہ ریزد ہر پر و بالے کہ ہست مُرغ ایں رہ را پریدن مشکل است

morghe eeN rah raa pareedan moshkil
ast

taa na reezad har paro baale ke hast

جب تک اپنے سارے بال و پر نہ جھاڑ ڈالے تب تک اس راہ کے پرندے کے لئے اڑنا مشکل ہے

بد نصیبے آنکہ وقتش شد بباد یار آزرده دل اغیار شاد

yaar aazorde dil-e aghyaar shaad

bad-naseebey aaNke waqtash shod
bebaad

بد قسمت ہے وہ شخص جس کا وقت برباد ہو گیا۔ یار ناراض ہو گیا اور دشمنوں کا دل خوش ہوا

از خردمنداں مرا انکار نیست لیکن ایں رہ راہ وصل یار نیست

leekan eeN rah raahe wasle yaar neest

az kheradmaNdaaN maraa inkaar
neest

مجھے داناؤں کی عقلندی سے انکار نہیں ہے مگر یہ یار کے وصل کا راستہ نہیں

تا نباشد عشق و سودا و جنوں جلوہ نماید نگار نیچگوں

jaiwe nanmaayad negaare be-chagooN

taa nabaashad 'ishqo sauda-o jonooN

جب تک عشق اور سودا اور جنون نہ ہو تب تک وہ بے مثال محبوب اپنا جلوہ نہیں دکھاتا

چوں نہاں است آل عزیزے محترم ہر کسے راہے گزیند لاجرم

har kase raahey gozeenad laajaram

chooN nehaaN ast aaN 'azeezey mohtaram

چونکہ وہ عزت والا محبوب پوشیدہ ہے تو ہر شخص یقیناً کوئی نہ کوئی راستہ (اس سے ملنے کے لیے) اختیار کرتا ہے

آں رہے کو عاقلان بگزیدہ اند از تکلف رُوئے حق پوشیدہ اند

az takal-lof roo'ey haq poosheede
aNd

aaN rahey koo 'aaqelaaN begzeede
aNd

لیکن عقل والوں نے جو راستہ اختیار کیا ہے تو انہوں نے بہ تکلف خدا کے چہرہ کو اور بھی چھپا دیا ہے

پردہ ہا بر پردہ ہا افراختہ مطلبے نزدیک دُور انداختہ

matlabey nazdeek door aNdaakh^{te}

parde-haa bar parde-haa afraakh^{te}

پہلے پردوں پر اور پردے ڈال دیئے مقصد نزدیک تھا مگر اُسے اور دور کر دیا

ما کہ با دیدار او رو تا فتم از رہ عشق و فنایش یا فتم

az rah-e 'ishq-o fanaayash yaaftem

maa ke baa deedaare oo roo taaf^{te}

ہم لوگ جنہوں نے اُس کے دیدار سے اپنا چہرہ روشن کیا ہے ہم نے تو اُسے عشق اور فنا کے راستہ سے پایا ہے

ترک خود کردیم بہر آں خُدا از فنائے ما پدید آمد بقا

az fanaa'ey maa padeed aamad baqaa

tarke khod kardeem behre aaN khodaa

اُس خدا کے لئے جب ہم نے اپنی خودی ترک کر دی تو ہماری فنا کے نتیجہ میں بقا ظاہر ہو گئی

اندریں رہ درد سر بسیار نیست جاں بخواہد دادنش دشوار نیست

jaaN bek^{ha}ahad daadanash doshwaar
neest

aNdreeN rah darde sar besyaar neest

اس راستے میں زیادہ تکلیف اٹھانی نہیں پڑتی وہ صرف جان مانگتا ہے اور اُس کا دینا مشکل نہیں ہے

گر نہ او خواندے مرا از فضل و جود صد فضولی کردے بیسود بود

sad fozooli kardamey besood bood

gar na oo khaaNdey maraa az fazlo jood

اگر وہ خود اپنے فضل و کرم سے مجھے نہ بلاتا۔ تو خواہ میں کتنی ہی کوششیں کرتا سب بے فائدہ تھیں

از نگاہے ایں گدا را شاہ کرد قصہ ہائے راہِ ما کوتاہ کرد

qesse-haa'ey raahe maa kootaah kard

az negaahey eeN gadaa raa shaah kard

اُس نے ایک نظر سے اس فقیر کو بادشاہ بنا دیا اور ہمارے لیے راستہ کو مختصر کر دیا

راہِ خود بر من کشود آں دلستاں دانش زانساں کہ گل را باغباں

daanamash zaaNsaaN ke gol raa
baaghbaaN

raahe khod bar man kashood aaN
dilsetaaN

اُس محبوب نے خود اپنا راستہ میرے لئے کھولا۔ میں یہ بات اس طرح جانتا ہوں جیسے باغباں پھول کو

ہر کہ در عہدم ز من ماند جدا میکند بر نفس خود جور و جفا

mikonad bar nafse khod jauro jafaa

har ke dar 'ahdam ze man maanad jodaa

جو میرے زمانہ میں مجھ سے جدا رہتا ہے تو وہ خود اپنی جان پر ظلم کرتا ہے

پر ز نور دلستاں شد سینہ ام شد ز دستے صیقل آئینہ ام

shod ze dastey saiqale aa'eene-am

por ze noore dilsetaaN shod seene-am

محبوب کے نور سے میرا سینہ بھر گیا میرے آئینہ کا صیقل اسی کے ہاتھ نے کیا

پیکرم شد پیکر یارِ ازل کار من شد کارِ دلدارِ ازل

kaare man shod kaare dildaare azal

paikaram shod paikare yaare azal

میرا وجود اُس یارِ ازل کا وجود بن گیا اور میرا کام اُس دلدارِ قدیم کا کام ہو گیا

بسکہ جانم شد نہاں در یارِ من بوئے یارِ آمد ازیں گلزارِ من

boo'ey yaar aamad azeen golzaare
man

baske jaanam shod nehaaN dar yaare
man

چونکہ میری جان میرے یار کے اندر مخفی ہو گئی اس لئے یار کی خوشبو میرے گلزار سے آنے لگی

نورِ حق داریم زیرِ چادرے از گریبانم بر آمد دلبرے

az gereebaanam bar aamad dilbarey

noore haq daareem zeere chaadarey

ہماری چادر کے اندر خدا کا نور ہے وہ دلبر میرے گریبان میں سے نکلا

احمدِ آخرِ زمان نامِ من است آخریں جامے ہمیں جامِ من است

aakhareeN jaamey hameeN jaame
man ast

Ahmad aakhir zamaan naame man
ast

احمد آخرِ زمان میرا نام ہے اور میرا جام ہی (دنیا کے لئے) آخری جام ہے

طالبِ راہِ خدا را مژدہ باد کشِ خدا بنمود ایں وقتِ مُراد

kish khodaa benmood eeN waqte moraad

taalebe raahe khodaa raa moyde baad

راہِ خدا کے طالب کو خوشخبری ہو کہ اُسے خدا نے کامیابی کا یہ زمانہ دکھایا

ہر کہ را یارے نہاں شد از نظر از خبردارے ہمیں پُرسد خبر

az khabardarey hameeN porsad khabar

har ke raa yaarey nehaaN shod az nazar

جس کسی کا دوست اس کی نظر سے غائب ہو جاتا ہے تو وہ کسی واقف سے اس کی خبر پوچھتا ہے

ہر کہ جو یانِ نگارے مے بود کے بیکِ جالیشِ قرارے مے بود

kai beyek jaayash qaraarey mey bawad

har ke jooyane negaarey mey bowad

اور جو کسی معشوق کا طلب گار ہوتا ہے تو اُسے ایک ہی جگہ پر کب چین آتا ہے

مے دودِ ہر سو ہے دیوانہ وار تا مگر آید نظر آں رُوئے یار

taa magar aayad nazar aaN roo'ey yaar

mey dawad har soo hame deewaane waar

وہ ہر طرف دیوانہ وار دوڑتا ہے تاکہ شاید یار کا چہرہ کہیں نظر آ جائے

ہر کہ عشق دلبرے در جان اوست دل ز دستش اوفتد از ہجر دوست
har ke 'ishqe dilbarey dar jaane oost dil ze dastash oofatad az hijre doost

جس کی جان میں دلبر کا عشق سا گیا ہے تو دوست کے فراق میں اُس کا دل ہاتھ سے نکل نکل جاتا ہے

عاشقاں را صبر و آرامے کجا توبہ از رُوئے دلارامے کجا
aasheqaaN raa sabro aaraamey kojaa taube az roo'ey dilaaraamey kojaa

عاشقوں کے لئے صبر اور آرام کہاں! اور معشوق کے چہرے سے روگردانی کہاں؟

ہر کہ را عشق رُخ یارے بود روز و شب با آں رخسارے بود
har ke raa 'ishqe rokhe yaarey bowad roozo shab baa-aaN rokhash kaarey bowad

جسے دوست کے منہ سے محبت ہوتی ہے اُسے تو دن رات اُس کے چہرہ کا ہی خیال رہتا ہے

فرقتش گر اتفاقی اوفتد در تن و جانش فراقی اوفتد
forqatash gar it-tefaaqey ooftad dar tano jaanash feraaqey ooftad

اگر اتفاقاً اُس سے جدائی ہو جائے تو اس کے جان و تن میں جدائی ہو جاتی ہے

یک زمانے زندگی بے رُوئے یار مے کند بر وے پریشان روزگار
yek zamaaney ziNdgi be roo'ey yaar mey konad bar wai preeshaan roozgaar

یار کے بغیر اُس کی زندگی کا ایک لمحہ بھی اُس پر زندگی کو تلخ کر دیتا ہے

باز چوں بیند جمال و رُوئے او مے دود چوں بے حواسے سوئے او
baaz chooN beenad jamaalo roo'ey oo mey dawad chooN be hawaasey soo'ey oo

پھر جب وہ اُس کا حسن اور اُس کا چہرہ دیکھتا ہے تو بے حواسوں کی طرح اُس کی طرف دوڑتا ہے

مے زند در دامنش دست از جنون کز فراق شد دلم اے یار خون
 mey zanad dar daamanash dast az jonoon kaz feraaqat shod dilam ay yaar k_hoon

اور یہ کہہ کر دیوانہ وار اس کے دامن کو پکڑ لیتا ہے کہ اے دوست میرا دل تیری جدائی میں خون ہو گیا

ایں چنین صدق ار بود اندر دے گل بجوید جائے خود چوں بلبلے
 eeN choneeN sidq ar bowad aNdar diley gol bejooyad jaa'ey k_hod chooN bolboley

اگر ایسا صدق کسی کے دل میں ہو تو وہ بلبل کی طرح پھول کو اپنا ٹھکانا بنالیتا ہے

گر تو افتی با دو صد درد و نفیر کس ہے خیزد کہ گردد دستگیر
 gar too ofti baa do sad dardo nafeer kas hame k_heezad ke gardad dastgeer

اگر تو بے شمار چیخوں اور آہوں کے ساتھ گر پڑے تو پھر ضرور کوئی مدد کے لئے کھڑا ہو جاتا ہے

تا فتن رو از خورِ تاباں کہ من خود بر آرم روشنی از خویشتن
 taaftan roo az k_hore taabaaN ke man khod bar aaram raushni az k_heeshtan

(یہ خیال کر کہ) روشن سورج سے منہ پھیر لینا کہ میں اپنے اندر سے آپ ہی روشنی پیدا کر لوں گا

ایں ہمیں آثارِ ناکامی بود بیخ شقوت نخوت و خامی بود
 eeN hameeN aasaare naakaami bowad beekhe shaqwat nakhwato khaami bowad

یہی تو نامرادی کے آثار ہوا کرتے ہیں بدبختی کی جڑ تکبر اور خامی ہے

عالے را کور کردست ایں خیال سرنگوں افگند در چاہِ ضلال
 aalamey raa koor kardast eeN k_heyaal sarnegoon afgaNd dar chaahe zalaal

اس خیال نے ایک جہان کو اندھا کر رکھا ہے اور اسے گمراہی کے کنوئیں میں سر کے بل ڈال دیا ہے

سوئے آ بے تشنہ را باید شتافت ہر کہ جست از صدق دل آخر بیافت

har ke jost az sidqe dil aakher beyaافت

soo'ey aabey tishne raa baayad
shetaافت

پیا سے کو پانی کی طرف دوڑنا چاہیے جس نے صدق دل سے تلاش کی اُس نے آخر کار مقصود کو پایا

آں خردمندے کہ جوید کوئے یار آبرو ریزد ز بہر روئے یار

aabroo reezad ze behre roo'ey yaar

aaN kheradmandey ke jooyad koo'ey
yaar

وہ آدمی عقلمند ہے جو یار کی گلی ڈھونڈتا ہے اور روئے یار کی خاطر اپنی عزت ڈھونڈتا ہے

خاک گردو تا ہوا بر بادیش گم شود تا کس رہے بنمادیش

gom shawad taa kas rahey benmaayadash

khaak gardad taa hawaa berobaayadash

وہ خاک بن جاتا ہے کہ ہوا اُسے لے اڑے اور فنا ہو جاتا ہے تاکہ کوئی اُسے راستہ دکھائے

بے عنایاتِ خدا کار است خام پنختہ داند ایں سخن را والسلام

pokhte daanad eeN sokhan raa
was-salaam

be 'inaayaate khodaa kaar ast khaam

خدا کی مہربانی کے بغیر کام ادھور رہتا ہے عقلمند ہی اس بات کو جانتا ہے۔ والسلام

(سراج منیر، روحانی خزائن 12 ص 94 تا 102)

سُخَن نَزْدَم مَرَاں اَز شَہرِ یارے کہ ہستم بر درے اُمیدوارے
ke hastam bar darey ommeedwaarey sokhan nezdām maraaN az shehr yaarey

میرے سامنے کسی بادشاہ کا ذکر نہ کر کیونکہ میں تو ایک اور دروازہ پر امیدوار پڑا ہوں

خُداوندے کہ جاں بخشِ جہان است بدیع و خالق و پروردگارے
badēe'o khaaleqo parwardēgaarey khodaawaNdey ke jāaN bakhshē jahaan ast

وہ خدا جو دنیا کو زندگی بخشنے والا ہے اور بدیع اور خالق اور پروردگار ہے

کریم و قادر و مشکل کشائے رحیم و محسن و حاجت برارے
Raheemo Mohsino haajat baraarey Kareemo Qaadero moshkel koshaa'ey

کریم و قادر ہے اور مشکل کشا ہے، رحیم ہے، محسن ہے اور حاجت روا ہے

فَدا م بر درش زیر آئنگہ گویند بر آید در جہاں کارے ز کارے
bar aayad dar jahaan kaarey ze kaarey fetaadam bar darash zeeraaNke gooyaNd

میں اس کے دروازہ پر آ پڑا ہوں کیونکہ مثل مشہور ہے کہ دنیا میں ایک کام میں سے دوسرا کام نکل آتا ہے

چُو آں یارِ وفادار آیدم یاد فراموشم شود ہر خویش و یارے
faraamoosham shawad har kheesho yaarey choo aaN yaare wafaadaar aayadam yaad

جب وہ یار وفادار مجھے یاد آتا ہے تو ہر رشتہ دار اور دوست مجھے بھول جاتا ہے

بغیر اُو چساں بندم دلِ خویش کہ بے رویش نئے آید قرارے
 ke be rooyash namey aayad qaraarey baghaire oo chesaaN baNdam dil-e kheesh

میں اُسے چھوڑ کر کسی اور سے کس طرح دل لگاؤں کہ بغیر اُس کے مجھے چین نہیں آتا

دلَم در سینہٴ ریشم مجوئید کہ بستیمش بدامانِ نگارے
 ke basteemash badaamaane negaarey dilam dar seene'ee reesham majoo'eed

دل کو میرے زخمی سینے میں نہ ڈھونڈو کہ ہم نے اُسے ایک محبوب کے دامن سے باندھ دیا ہے

دلِ من دلبرے را تخت گاہے سر من در رہ یارے نثارے
 sare man dar rahe yaarey nesaarey dil-e man dilbarey raa takhtgaahay

میرا دل دلبر کا تخت ہے اور میرا سر یار کی راہ میں قربان ہے

چگویم فضلِ او بر من چگون ست کہ فضلِ اوست ناپیدا کنارے
 ke fazle oost naapidaa kenaarey chegoogam fazl-e oo bar man chegoonast

میں کیا بتاؤں کہ مجھ پر اُس کا فضل کس طرح کا ہے کیونکہ اس کا فضل تو ایک ناپیدا کنارہ سمندر ہے

عنایتہائے اُو را چوں شمارم کہ لطفِ اوست پیروں از شمارے
 ke lotfe oost bairooN az shomaarey 'inaayat-haa'ey oo raa chooN shomaaram

میں اُس کی مہربانیوں کو کیونکر گنوں کہ اُس کی مہربانیاں تو حدِ شمار سے باہر ہیں

مرا کاریست با آں دلستانے ندارد گس خبر ز اں کاروبارے
 nadaarad kas khabar zaaN kaaroobaarey maraa kaareest baa aaN dilsetaaney

مجھے اُس دلبر سے ایسا تعلق ہے کہ کسی کو بھی اس معاملہ کی خبر نہیں

بنالم بر درش زانساں کہ نالد بوقتِ وضع حملے باردارے

bewaqte waz'e hamley baardaarey

benaalam bar darash zaaNsaaN ke naalad

میں اُس کے دروازے پر اس طرح روتا ہوں جس طرح بچہ پیدا ہوتے وقت حاملہ عورت روتی ہے

مرا با عشق او وقتے ست معمور چہ خوش وقتے چہ خرم روزگارے

che khosh waqtey che khor-ram roozgaarey

maraa baa 'ishqe oo waqtast ma'moor

میرا وقت اُسی کے عشق سے بھر پور ہے۔ واہ کیا اچھا وقت ہے اور کیا عمدہ زمانہ ہے!

شناہا گویمت اے گلشنِ یار کہ فارغ کردی از باغ و بہارے

ke faaregh kardi az baagho bahaarey

sanaa-haa gooyamat ay golshane yaar

اے یار کے گلزار تیرے کیا کہنے! تو نے مجھے دنیا کے باغ و بہار سے بے پروا کر دیا

(چچہ اللہ، روحانی خزائن 12 ص 149)

آنکس کہ بتو رسد شہاں را چہ گُند با فرّ تو فرّ خسرواں را چہ گُند

baa far-re too far-re khosrawaaN
raa che konad

aankas ke batoo rasad shahaaN raa
che konad

جس کی تجھ تک رسائی ہے وہ بادشاہوں کو کیا سمجھتا ہے اور تیری شان کے آگے وہ بادشاہوں کی کیا حقیقت سمجھتا ہے

چوں بندہ شناخت بدّاں عزّ و جلال بعد از تو جلال دیگرّاں را چہ گُند

ba'd az too jalaale deegraaN raa
che konad

chooN baNde shenaakhtat badaaN
'iz-zo jalaal

جب بندہ نے تیرے عزّ و جلال کو پہچان لیا تو پھر تجھے چھوڑ کر وہ دوسروں کی شوکت کو کیا کرے

دیوانہ کنی ہر دو جہانش بخشی دیوانہ تو ہر دو جہاں را چہ گُند

deewaane'ee too har do jahaan raa
che konad

deewane koni har do jahaanash
bakhshi

اپنا دیوانہ بنا کر تو اسے دونوں جہان بخش دیتا ہے مگر تیرا دیوانہ دونوں جہانوں کو کیا کرے

(مجموعہ اشتہار رات جلد اول 150 اشتہار نمبر 179 مطبوعہ 25 جون 1897)

ہر آن کاریکہ گردد از دُعائے محو جانانے
 نہ شمشیرے کند آن کارنے بادے نہ بارانے
 har aan kaareeke gardad az do'aa'ey
 mehwe jaanaanay

na shamsheerey konad aan kaar ne
 baadey na baaraaney

فنائی اللہ شخص کی دعا سے جو کام ہو جاتا ہے وہ کام نہ تلواریں سکتی ہے نہ ہوا نہ بارش

عجب دارد اثر دستے کہ دستِ عاشقے باشد
 بگرداند جہانے را ز بہر کار گریانے
 ajab daarad asar dastey ke daste
 'aasheqey baashad

begardaanad jahaaney raa ze behre
 kaare geryaaney

اُس کے عاشق کے ہاتھ میں عجب تاثیر ہوتی ہے خدا اُس سونے والے کا کام بنانے کے لئے ایک دنیا کو پلٹ دیتا ہے

اگر جنبد لب مروے ز بہر آنکہ سرگرداں
 خدا از آسماں پیدا کند ہر نوع سامانے
 agar jombad labe mardey ze behre
 aaNke sargardaaN

khodaa az aasmaaN paidaa konad
 har nau'e saamaaney

اگر کسی پریشان حال کے لئے مرد خدا کے ہونٹ ملتے ہیں تو اللہ تعالیٰ آسمان سے ہر طرح کا سامان پیدا کر دیتا ہے

زکارا افتادہ را بر کارے آرد خدا زین رہ
 ہمیں باشد دلیل آنکہ ہست از خلق پنہانے
 ze kaar oftaade raa bar kaar mey
 aarad khodaa zeen rah

hameen baashad daleele aaNke hast
 az khalq pinhaaney

خدا اس طرح ایک ناکارہ انسان سے کام لیتا ہے اور یہی اُس مخفی ہستی کی موجودگی کا ثبوت ہے

مگر باید کہ باشد طالب او صابر و صادق
 نہ بیند روزِ نومیدی وفادار از دل و جانے
 magar baayad ke baashad taalebe
 oo saabero saadiq

na beenad rooze naumeedi
 wafaadaar as dil-o jaaney

مگر چاہیے کہ اُس کا طالب صابر اور سچا ہو اُس کا دلی وفادار نامرادی کا دن نہیں دیکھتا

بترسید از خدائے بے نیاز و سخت قہارے
 نہ پندارم کہ بد بیند خدا تر سے نکو کارے
betarseed az khodaa'ey be neyaazo
na pindaaram ke bad beenad khodaa
sakht qah-haarey
tarsey nekoo-kaarey

لوگو! بے نیاز اور سخت قہار خدا سے ڈرو میں نہیں سمجھتا کہ متقی اور نیک آدمی کبھی نقصان اٹھاتا ہو
 مرا باور نہ می آید کہ رسوا گردد آں مردے
 کہ می ترسد از اں یارے کہ غفارست و ستارے
maraa baawar nami aayad ke roswaa
ke mi tarsad azaaN yaarey ke
ghaf-faarast-o sat-taarey
gardad aaN mardey

مجھے یقین نہیں آتا کہ وہ شخص کبھی رسوا ہوا ہو جو اُس یار سے ڈرتا ہے جو غفار و ستار ہے
 گر آں چیزے کہ می بینم عزیزاں نیز دیدندے
 ز دنیا تو بہ کردندے بچشم زار و خونبارے
gar aaN cheezey ke mi beenam
ze donyaa taube kardaNdey
'azeezaaN neez deedaNdey
bachashme zaaro khooNbaarey

اگر وہ چیز جسے میں دیکھ رہا ہوں دوست بھی دیکھتے تو حصول دنیا سے رو کر تو بہ کرتے
 خورتاباں سیہ گشت است از بدکاری مردم
 زمیں طاعوں ہمی آرد پئے تخویف و اندازے
khoore taabaaN seyh gashtast az
zameen taa 'oon hami aarad
pa'i takhweefo inzaarey
badkaari'ee mardom

لوگوں کی بدکاریوں سے چمکتا ہوا سورج بھی سیاہ ہو گیا اور زمین بھی ڈرانے کی خاطر طاعون لا رہی ہے

بہ تشویش قیامت ماند اس تشویش گر بینی
علاج نیست بہر دفع آں جز بحسن کردارے

ba tashweeshe qeyaamat maaNd
eeN tashweesh gar beeni

'ilaajey neest behre daf'e aaN joz
hosne kirdaarey

یہ مصیبت قیامت کی مانند ہے اگر تو غور کرے اور اس کے دور کرنے کا علاج سوائے نیک اعمال کے اور کچھ نہیں

نشايد تافتن سرزاں جناب عزت و غیرت
کہ گر خواہد کشد در یکدمے چوں کرم بیکارے

nashaayad taافتan sar zaaN janaabe
'iz-zato ghairat

ke gar khaahad koshad dar yekdamey
chooN kirme bekaarey

اُس بارگاہِ عالی سے سرکشی نہیں کرنی چاہیے اگر وہ چاہے تو ایک دم میں نکلے کیڑے کی طرح تجھے فنا کر دے

من از ہمدردی ات گفتم تو خود ہم فکر کن بارے
خرد از بہر ایں روز است اے دانا و ہشیارے

man az hamdardi-at goftam too
khod ham fikr kon baary

kherad az behre eeN roozast
ay daanaa-o hoshyaarey

میں نے ہمدردی سے یہ بات کہی ہے اب تو خود غور کر لے۔ اے سمجھ دار انسان عقل اسی دن کے لئے ہوا کرتی ہے

(ایام الصلح، روحانی خزائن 14 ص 363)

اے قدیر و خالق ارض و سما اے رحیم و مہربان و رہنما

ay Raheemo mehrbaano rehnomaa

ay Qadeero Khaaleqe arzo samaa

اے قادر اور آسمان زمین کے پیدا کرنے والے! اے رحیم۔ مہربان اور رستہ دکھانے والے

اے کہ میداری تو بر دلہا نظر اے کہ از تو نیست چیزے مستتر

ay ke az too neest cheezey mostatar

ay ke midaari too bar dil-haa nazar

اے وہ جو کہ دلوں پر نظر رکھتا ہے، اے وہ کہ تجھ سے کوئی چیز بھی چھپی ہوئی نہیں

گر تو مے بینی مرا پر فسق و شر گر تو دیداستی کہ ہستم بد گہر

gar too deedasti ke hastam bad gohar

gar too mey beeni maraa por fisqo shar

اگر تو مجھے نافرمانی اور شرارت سے بھرا ہوا دیکھتا ہے اور اگر تو نے دیکھ لیا ہے کہ میں بد ذات ہوں

پارہ پارہ کن من بدکار را شاد گن ایں زمرہ اغیار را

shaad kon eeN zomre'ee aghyaar raa

pare pare kon mane badkaar raa

تو مجھ بدکار کو ٹکڑے ٹکڑے کر ڈال اور میرے ان دشمنوں کے گروہ کو خوش کر دے

بر دل شاں ابر رحمت ہا بار ہر مراد شاں بفضل خود برآر

har moraade shaaN bafazle khod
baraar

bar dil-e shaaN abre rahmat-haa
bebaar

ان کے دلوں پر اپنی رحمت کا بادل برسا اور اپنے فضل سے ان کی ہر مراد پوری کر

آتش افشاں بر در و دیوارِ من دشمنم باش و تبه کن کارِ من

doshmanam baash-o tabeh kon kaare man

aatesh afshaaN bar daro deewaare man

میرے در و دیوار پر آگ برسا میرا دشمن ہو جا اور میرا کار و بار تباہ کر دے

ور مرا از بندگانت یافتی قبلہ من آستانت یافتی

geble'ee man aastaanat yaafti

war maraa az baNdgaanat yaafti

لیکن اگر تو نے مجھے اپنا فرمانبردار پایا ہے اور اپنی بارگاہ کو میرا قبلہ مقصود پایا ہے

در دلِ من آں محبت دیدہ کز جہاں آں راز را پوشیدہ

kaz jahaaN aaN raaz raa poosheede'ee

dar dil-e man aaN mahab-bat deede'ee

اور میرے دل میں وہ محبت دیکھی ہے جس کا بھید تو نے دنیا سے پوشیدہ رکھا ہے

با من از رُوئے محبت کار کن اندکے افشاء آں اسرار کن

aNdake ifshaa'e aaN asraar kon

baa man az roo'ey mahab-bat kaar kon

تو محبت کی رو سے مجھ سے پیش آ۔ اور ان اسرار کو تھوڑا سا ظاہر کر دے

اے کہ آئی سوئے ہر جویندہ واقفی از سوزِ ہر سوزندہ

waaqefi az sooze har soozeNde-'ee

ay ke aa'i soo'ey har joo'yeNde'ee

اے وہ کہ تو ہر متلاشی کے پاس آتا ہے اور ہر جلنے والے کے سوز سے واقف ہے

زاں تعلقِ ہا کہ با تو داشتم زان محبتِ ہا کہ در دلِ کاشتم

zaaN mahab-bat-haa ke dar dil kaashtam

zaaN ta'al-loq-haa ke baa too daashtam

تو اس تعلق کے باعث جو میں تجھ سے رکھتا ہوں اور اُس محبت کی وجہ سے جو میں نے اپنے دل میں بوئی ہے

خود بروں آ از پئے ابراءِ من اے تو کہف و ملجا و ماوائے من

ay too kahfo maljaa-o maawaa'ey man khod beroon aa az pa'i ibraa'e man

تو آپ میری بریت کے لئے باہر نکل، تو ہی میرا حصار اور جائے پناہ اور ٹھکانا ہے

آتشے کاندرا دلم افروختی وز دمِ آں غیر خود را سوختی

waz dame aaN ghair khod raa sookhti aateshey kaaNdar dilam afrookhti

وہ آگ جو تو نے میرے دل میں روشن کی ہے اور اس کے شعلوں سے تو نے اپنے غیر کو جلا دیا ہے

ہم ازاں آتش رُخ من برفروز ویں شبِ تارم مبدل کن بروز

ween shabe taaram mobad-dal kon barooz ham azaaN aatesh rokhe man barforooz

اسی آگ سے میرے چہرہ کو بھی روشن کر دے اور میری اس اندھیری رات کو دن سے بدل دے

چشم بکشا ایں جہانِ کور را اے شدید البطش بنما زور را

ay shadeedolbatsh benmaa zoor raa chasm bekshaa een jahaane koor raa

اس اندھی دنیا کی آنکھیں کھول اور اے سخت گیر خدا تو اپنا زور دکھا

ز آسماں نور نشانِ خود نما یک گلے از بوستانِ خود نما

yek goley az boostaane khod nomaa ze aasmaaN noore nashaane khod nomaa

آسمان سے اپنے نشان کا نور ظاہر کر اور اپنے باغ میں سے ایک پھول دکھا

ایں جہاں بینم پُر از فسق و فساد غافلاں را نیست وقت موت یاد

ghaafelaaN raa neest waqte maut yaad een jahaaN beenam por az fisqo fasaad

میں اس جہان کو فسق و فجور سے پُر دیکھتا ہوں غافلوں کو موت کا وقت یاد نہیں رہا

از حقائق غافل و بیگانہ اند ہمچو طفلانِ مائلِ افسانہ اند

hamchoo teflaaN maa'il-e afsaane aNd

az haqaa'iq ghaafelo begaane aNd

وہ حقائق سے غافل اور ناواقف ہیں اور بچوں کی طرح کہانیوں کے شائق ہیں

سرد شد دلہا ز مہرِ روئے دوست روئے دلہا تافتہ از کوئے دوست

roo'ey dil-haa taafte az koo'ey doost

sard shod dil-haa ze mehre roo'ey doost

ان کے دل خدا کی محبت سے سرد ہیں اور دلوں کے رُخ خدا کی طرف سے پھر گئے ہیں

سیل درجوش است و شب تار یک وتار از کرمہا آفتابے را برار

az karam-haa aaftaabey raa baraar

sail dar jooshast wa shab taareeko taar

سیلابِ جوش پر ہے اور راتِ سخت اندھیری۔ مہربانی فرما کر سورج چڑھا دے

(حقیقت المہدی، روحانی خزائن جلد 14 ص 434-435)



میرا دل تیرا ہے نہ آ کر
کے خواہگارِ تن ہیں سناںِ پیرا

غریقِ درطیہ بحرِ محبت نہ بر مہرش نظر باشد نہ بر کیس
na bar mehrash nazar baashad na bar keeN ghareeq-e warte-ye bahr-e mahabbat

بحرِ عشق کے بھنور میں غرق ہونے والے کو نہ اُس کی محبت پر نظر ہوتی ہے نہ غصہ پر

بگوشِ عاشق از لبہائے دلدار چُناں نفریں عزیز آید کہ تحسین
chonaaN nafreen 'azeez aayad ke tehteenN bagoosh-e 'aasheq az lab-haa'ey dildaar

دلبر کے ہونٹوں سے عاشق کے کانوں میں ملامت بھی ویسی ہی پسندیدہ ہے جیسے کہ شاباش

چناں رویش خوش افتد از سرِ عشق کہ قربان مے کند بروے دل و دیں
ke qorban mey konad bar wai dil-o chonaaN rooyash khosh oftad az sar-e 'ishq deen

عشق کی وجہ سے محبوب کا چہرہ اتنا دلپسند ہوتا ہے کہ وہ اس پر اپنا دل اور دین قربان کر ڈالتا ہے

شب و روزش بہ دلبر کار باشد دل و جانِش شود آں یار شیریں
dil-o jaanash shawad, aaN yaar-e sheereenN shab-o roozash, be dilbar kaar baashad

دن رات اُسے دلبر سے ہی کام رہتا ہے اور وہ پیارا دوست اُس کا دل اور جان بن جاتا ہے

بسوزد ہر چہ غیرِ یار باشد ہمیں این عشق را رسم است و آئیں
hameen een ishq raa rasmast-o aa'een besoozad har che ghair-e yaar baashad

جو بھی یار کے سوا ہو عاشق سب کو جلا دیتا ہے اس عشق کی یہی رسم ہے اور یہی طریقہ

قصیدہ در معرفتِ انسانِ کامل مظہرِ حق تعالیٰ و طریقِ فیصلہ بانزاع کنندگان

ہماں ز نوعِ بشرِ کامل از خُدا باشد کہ با نشانِ نمایاں خُدا نما باشد

ke baa neshaan-e nomaayaaN khodaa
nomaa baashad

homaan ze nau'e bashar kaamel
az khodaa baashad

انسانوں میں وہی خدا کی طرف سے کامل ہوتا ہے جو روشن نشانوں کے ساتھ خدا نما ہوتا ہے

بتابد از رُخِ او نورِ عشق و صدق و وفا ز خلقِ او کرم و غربت و حیا باشد

ze kholqe oo karamo ghorbato
hayaa baashad

betaabad az rokhe oo noore
'ishqo sidqo wafaa

اُس کے چہرہ سے عشق اور صدق و صفا کا نور چمکتا ہے، کرم، انکسار اور حیا اس کے اخلاق ہوتے ہیں

صفاتِ او ہمہ ظِلِّ صفاتِ حق باشند ہم استقامتِ او ہمچو انبیاءِ باشد

ham isteqaamate oo hamchoo
ambiyaa baashad

sefaate oo hame zel-le sefaate
haq baashaNd

اُس کی ساری صفات خدا کی صفات کا پر تو ہوتی ہیں اور اُس کا استقلال بھی انبیاء کے استقلال کی مانند ہوتا ہے

رواں بچشمہ او بحرِ سرمدی باشد عیاں در آئینہ اش روئے کبریا باشد

iyaaN dar aa'eene-ash roo'ey
kibreyaa baashad

rawaaN bachashme'ee oo bahre
sarmadi baashad

اُس کے چشمہ میں ابدی فیضان کا سمندر موجزن ہوتا ہے اور اس کے چہرہ میں خدائے بزرگ کا چہرہ نظر آتا ہے

صعودِ او ہمہ سُوئے فلک بود ہر دم وجودِ او ہمہ رحمت چو مصطفیٰ باشد

wojoode oo hame rehmat choo
Mostafaa baashad

sa'oode oo hame soo'ey falak
bowad har dam

اُس کی پرواز ہر وقت آسمان کی طرف ہی ہوتی ہے اور اُس کا وجود مصطفیٰ کی طرح سراسر رحمت ہوتا ہے

خبر دہد ز قدومش خدا بمصحفِ پاک ہم از رسولِ سلامے بصد ثنا باشد

ham az rasool salaamey basad
sanaa baashad

khobar dehad za qodoomash
khodaa bemoshafe paak

خدا اُس کی تشریف آوری کی خبر قرآن مجید میں دیتا ہے اور رسول کی طرف سے بھی سینکڑوں ثنا اور سلام بھیجے جاتے ہیں

نتابد از رہِ جانانِ خود سرِ اخلاص اگرچہ سیلِ مصیبت بزورِ ہا باشد

agarche saile moseebat bazoor-haa
baashad

nataabad az rahe jaanaan-e
khod sare ikhlaas

وہ اپنے معشوق کی راہ میں کبھی اخلاص میں کمی نہیں آنے دیتا۔ خواہ مصیبتوں کا طوفان کتنے ہی زوروں پر ہو

براہِ یارِ عزیز از بلا نہ پرہیزد اگرچہ در رہِ آں یارِ اژدہا باشد

agarche dar rahe aaN yaar
aydahaa baashad

baraahe yaare 'azeez az
balaa na parheezad

اُس عزت والے دوست کی راہ میں وہ کسی بلا سے نہیں ڈرتا خواہ اُس یار کے راستے میں اژدہا بیٹھا ہو

کند حرامِ ہمہ عیش و خواب را بر نفس چو جملہ عارف و عامی دریں بلا باشد

choo jomle 'aarefo 'aami dareen
balaa baashad

konad haraam hame 'aisho
khaab raa bar nafs

وہ نیند اور عیش کو اپنے اوپر حرام کر لیتا ہے جبکہ سب نیک و بد اس عیش و عشرت کی بلا میں گرفتار ہوتے ہیں

دل از کف و کلہش باشد اوفتادہ ز فرق فراغت از ہمہ خود بینی و ریا باشد

faraaghat az hame khodbeeni wa reyaa
baashad

dil az kafo kolahash baashad oofataade
ze farq

اُس کا دل ہاتھ سے اور ٹوپی سر سے گری ہوئی ہوتی ہے اور ہر قسم کی خود بینی اور ریا سے پاک ہوتا ہے

اصول او ہمہ بر خلق رحم باشد و لطف طریق او ہمہ ہمدردی و عطا باشد

tareeqe oo hame hamdardi-o 'ataa
baashad

osoole oo hame bar khalq rehm
baashad- o loff

اُس کا اصول صرف خلقت پر رحم اور لطف ہے اور اس کا طریقہ کلی طور پر ہمدردی اور سخاوت ہوتا ہے

ہمیشہ نفس شریفش بکاہد از حسرات کہ چوں گروہِ بداں تابعِ ہدیٰ باشد

ke chooN gerooh-e badaaN taabe'e
hodaa baashad

hamaishe nafse shareefash bekaahad
az hasaraat

اس کا شریف دل ہمیشہ اس حسرت سے غمگین رہتا ہے کہ بُرے لوگوں کی جماعت کس طرح ہدایت پائے گی

ہمیشہ محترز از صحبتِ بداں ماند غیور از پئے دیں ہچو اصفیا باشد

ghoyoor az pa'i deen hamchoo
asfeyaa baashad

hameeshe mohtarez az sohbate
badaaN maanad

وہ ہمیشہ شریروں کی صحبت سے مجتنب رہتا ہے اور اولیاء اللہ کی طرح دین کے لئے غیرت مند ہوتا ہے

پناہ دیں بود و ملجاء مسلماناں بعقدِ ہمتِ خود دافعِ قضا باشد

ba'qde him-mate khod daafe'e
qazaa baashad

panaahe deen bowad wa maljaa'e
mosalmaanaaN

وہ دین کی پناہ اور مسلمانوں کی جائے حفاظت ہوتا ہے اور اپنی دعا سے قضا کو ٹال کر دیتا ہے

ہزار سر زنی و مشکے نہ گردد حل چوپیش او بروی کارِ یک دعا باشد

choo peeshe oo berawi kaare yek
do'aa baashad

hazaar sar zani wa moshkeley na
gardad hal

تو ہزار ٹکریں مارتا رہے مگر تیری مشکل حل نہیں ہوتی لیکن جب تو اس کے سامنے جاتا ہے تو اس کی ایک دعا کافی ہوتی ہے

چو شیر زندگی او بود دریں عالم ز صید او دگر انرا ہمہ غذا باشد

ze saide oo degar-aaNraa hame
ghezaa baashad

choo sheer ziNdagi'e oo bowad
dareen 'aalam

اس جہان میں اس کی زندگی شیر کی زندگی کی طرح ہوتی ہے یعنی دوسروں کو اس کے شکار سے غذا میسر آتی ہے

گہے نشاں بنماید ز بہر دین قویم گہے بمعرکہ جنگش باشتیا باشد

gahe bema'reke jaNgash ba-ashqeyaa
baashad

gahe neshaaN benmaayad ze behre
deene qaweem

کبھی وہ دین اسلام کی خاطر نشان دکھاتا ہے اور کبھی بد بختوں کے ساتھ اسے لڑائی کا معرکہ پیش آتا ہے

بود مظفر و منصور از خدائے کریم از معضلات شریعت گرہ کشا باشد

az mo'az-zalaate sharee'at gereh
koshaa baashad

bowad mozaf-faro mansoor az
khodaa'ey Kareem

وہ خدائے کریم کی طرف سے مظفر و منصور ہوتا ہے اور شریعت کی مشکلات کو حل کرنے والا ہوتا ہے

ز مہر یارِ ازل بر رخس بارد نور ز شانِ حضرتِ اعلیٰ درو ضیا باشد

ze shaane hazrate a'laa daroo
zeyaa baashad

ze mehre yaare azal bar rokhash
babaarad noor

اُس یارِ ازل کی محبت کا نور اس کے چہرہ سے برستا ہے اور اس عالی جناب کی شان کی اس میں چمک ہوتی ہے

۱۔ جنگ سے مراد تلوار بندوق کا جنگ نہیں۔ کیونکہ یہ تو سرناردانی اور خلاف ہدایت قرآن ہے جو دین کے پھیلانے کے لئے جنگ کیا جائے بلکہ اس جگہ سے ہماری مراد زبانی مباحثات ہیں جو زنی اور انصاف اور معنویت کی پابندی کے ساتھ کیے جائیں۔ ورنہ ہم ان تمام مذہبی جنگوں کے سخت مخالف ہیں جو جہاد کے طور پر تلوار سے کیے جاتے ہیں۔

کشوفِ اہلِ کشوف از برائے او باشند ہم از نجوم پئے مقدمش صدا باشد

ham az nojoom pa'i maqdamash sadaa
baashad

koshoofe ehle koshoof az baraa'e
oo baashaNd

اہلِ کشوف کے کشف اُسی کی خاطر ہوتے ہیں اور ستاروں سے بھی اس کی تشریف آوری کی آواز آتی ہے

غرض مقامِ ولایت نشان ہا دارد نہ ہر کہ دلق پوشد ز اولیا باشد

na har ke dalq bepooshad ze auleyaa
baashad

gharaz moqaame welaayat neshaan-haa
daarad

غرض ولایت کا مقام بہت سے نشان رکھتا ہے یہ نہیں کہ جو گدزی پہن لے وہ ولیوں میں شمار ہونے لگے

کلیدِ ایں ہمہ دولت محبت ست و وفا خوشا کسیکہ چینیں دولتش عطا باشد

khoshaa kaseeke choneeN daulatash
'ataa baashad

kaleede eeN hame daulat
mahab-batasto wafaa

اس ساری دولت کی کنجی محبت اور وفا ہے خوش قسمت ہے وہ جسے ایسی دولت مل جائے

سخن ز فقر بدزدی ہمی تواں گفتن ولے علامتِ مرداں رہِ صفا باشد

waley 'alaamate mardaan rahe
safaa baashad

sokhan ze faqr badozdi hami
towaan goftan

فقر کی باتیں چوری کر کے بھی بیان کی جاسکتی ہیں لیکن اس راہ کے مردوں کی علامت صدق و صفا ہے

ز مشکلاتِ رہِ راستی چہ شرح دہم کہ شرطِ ہر قدمِ گریہ و بُکا باشد

ke sharte har qadamey gerye-o bokaa
baashad

ze moshkelaate rahe raasti che
sharh deham

راہِ راست کی مشکلات کی تفصیل میں کیا بیان کروں کہ ہر قدم کی لئے گریہ و زاری لازمی ہے

بسوزد آنکہ نسوزد بصدق در رہ یار بمیرد آنکہ گریزندہ از فنا باشد

bemeerad aaNke goreezeNde az
fanaa baashad

besoozad aaNke nasoozad besidq
dar rahe yaar

خدا کرے وہ جل جائے جو دوست کی راہ میں نہیں جلتا خدا کرے وہ مر جائے جو فنا سے بھاگتا ہے

کلاہ فتح و ظفر ہیچ سر نمی یابد مگر سرے کہ پئے حفظ دیں فدا باشد

magar sare ke pa'ey hifze deen
fedaa baashad

kolaah fatho zafar heech sar
nami yaabad

کوئی سر فتح و ظفر کا تاج نہیں پہن سکتا سوائے اُس کے جو دین کی حفاظت کے لئے قربان ہو

نشانہائے سماوی بہ بیچکس ندہند مگر کسے کہ ز خود گم پئے خدا باشد

magar kaseke ze khod gom pa'i
khodaa baashad

neshaan-haa'ey samaawi be heech
kas nadehaNd

کسی شخص کو آسمانی نشان نہیں ملتے مگر اُسی کو جو خدا کی خاطر فنا ہو جائے

کسے رسد بمقام خوارق و اعجاز کہ در مقام مصافات و اصطفاء باشد

ke dar maqaame masaafaato
istefaa baashad

kase rasad bamoqaame khawaareqo
i'jaaz

وہی شخص خوارق اور معجزوں کے درجہ پر پہنچتا ہے جو دوستی اور برگزیدگی کے مقام پر ہو

ضرورت است کہ در دیں چنیں امام آید چو خلق جاہل و بیدین مُردہ سا باشد

choo khalq jaahelo bedeen morde
saa baashad

zaroorat ast ke dar deen choneen
imaam aayad

ضرورت ہے کہ دین میں ایسا امام آیا کرے جب خلقت جاہل بے دین اور مُردوں کی طرح ہو جائے

جہانیاں ہمہ ممنونِ منتش باشند چرا کہ او پنے ملت الہدیٰ باشد

cheraa ke oo panahe mil-latolhodaa
baashad

jahaaniyaaN hame mamnoon-e
mennatash baashand

اہل جہان سب اس کے زیرِ بارِ احسان ہوتے ہیں کیونکہ وہ مذہبِ اسلام کی پناہ ہوتا ہے

اگرچہ تیغ ندارد مگر بہ تیغِ دلیل ہے دردِ صفِ قومے کہ ناسزا باشد

hamey darad safe qaumey ke naa
sazaa baashad

agarche teegh nadaarad magar be
teeghe daleel

اگرچہ وہ تلوار نہیں رکھتا مگر دلیل کی تلوار سے اُس قوم کی صفیں الٹ دیتا ہے جو گمراہ ہو

چو پہلواں بدر آید ز نزدِ ربِّ کریم بہر دَمَشِ مددِ صدقِ مدعا باشد

behar damash madade sidq modda'aa
baashad

choo pahlwaaN badar aayad ze nazde
Rab-be Kareem

رب کریم کے پاس سے وہ ایک پہلوان کی طرح آتا ہے اور ہر لحظہ اس کا مقصد یہی ہوتا ہے کہ صدق کی مدد کرے

چہ دستہا کہ نماید بروزِ کشتی و جنگ بایں امید کہ نفسے مگر رہا باشد

ba-eeN om-meed ke nafsey magar
rahaa baashad

che dast-haa ke nomaayad barooze
koshti-o jaNg

کشتی اور لڑائی کے دن وہ بڑھ بڑھ کر ہاتھ دکھاتا ہے صرف اس امید پر کہ کوئی جانِ نجات پا جائے

ہمیں ست طائفہ برگزیدگانِ خدا ہمیں علامتِ شاں از خدائے ما باشد

hameeN 'alaamate shaaN az khodaa'ey
maa baashad

hameeNst taa'efe'ee bargozeedgaane
khodaa

یہی خدا کے برگزیدہ لوگوں کی جماعت ہے ہمارے خدا کی طرف سے ان کی یہی نشانیاں مقرر ہیں

جنگ و حرب گزارند ہر دے کہ بود کہ تا حفاظتِ مردم ز فتنہا باشد

ke taa hefaazate mardom ze fetne-haa
baashad

bajaNgo harb gozaaraNd har damey
ke bowad

وہ اپنا ہر سانس جنگ اور لڑائی میں گزارتے ہیں تاکہ فتنوں سے لوگوں کی حفاظت ہو

بخیر و عافیت بگذرد شب اندر خواب کہ پاسبانی ایشاں بصد عنا باشد

ke paasbaani'ee eeshaaN besad
'inaa baashad

bakhairo 'aafeyatat begzarad shab
aNdar khaab

تیری رات آرام سے نیند میں بسر ہوتی ہے اس لئے کہ وہ بڑی دردمندی سے تیری پاسبانی کرتے ہیں

غلامِ ہمتِ مردانِ کارزارِ بیاش کہ امنِ مرد و زن از مردمِ وغا باشد

ke amne mardo zan az mardome
waghaa baashad

gholaame hem-mate mardaane
kaarzaar bebaash

تو اُن مردانِ کارزار کی ہمت کا غلام بن جا کہ مردانِ جنگ کے طفیل ہی عورتوں اور مردوں کو امن حاصل ہوتا ہے

پناہِ بیضہ اسلام آں جو انمردے ست کہ خوں بدل ز پئے دینِ مصطفیٰ باشد

ke khooN bedil ze pa'i deene Mostafaa
baashad

panaahe baize'ee Islaam aaN
jawaanmardeest

وہی جو انمرد دینِ اسلام کی پشت و پناہ ہوتا ہے جس کا دل دینِ مصطفیٰ کے لئے خون ہوتا ہے

ازیں بود کہ ہمہ اہل و نیک طینت را سرِ نیاز بدرگاہِ شاں فرا باشد

sare neyaaz bedargaahe shaaN
faraa baashad

azeeN bowad ke hame ahlo
neek teenat raa

یہی وجہ ہے کہ سب لائق اور نیک فطرت لوگوں کا سر عا جزئی سے ان لوگوں کی درگاہ پر جھکا رہتا ہے

۱۔ مردانِ کارزار سے مراد وہ لوگ نہیں ہیں جو دین کے پھیلانے کے بہانے سے ظلمِ خدا پر تلے ہوئے ہیں۔ بلکہ اس جہان کو مصیبت میں ڈالتے ہیں بلکہ ایسے لوگ جن کے پاس دین کے پھیلانے کے سوا صرف کوار ہے درحقیقت درندوں کی طرح ہیں۔ اور کسی تحریف کے لائق یہ لوگ نہیں ہیں۔ کیونکہ تاحق بھی خیر بڑی کر کے مٹاؤں کو اعتراض کا موقع دیتے ہیں۔ بلکہ اس جگہ مردانِ کارزار سے مراد وہ باخدا مرد ہیں جن کو خدا تعالیٰ کی طرف سے ہجرہ نمائی کی طاقت ملی ہے اور انہی دنیاں عطا کئے جاتے ہیں۔ اور خدا تعالیٰ کی کتاب کا علم عطا کیا جاتا ہے۔ سو وہ دیکھ اور بہانے سے منکروں کو ملامت کرتے ہیں اور اس طرح چمیدین مہاشیت میں فتح نمایاں پاتے ہیں۔

دماغ و کبر بمردانِ حرب نادانی ست کسے کہ کبر کند سخت بے حیا باشد

kasee ke kibr konad sakht behayaa
baashad

demaagho kibr bemardaane harb
naadaaneest

ان بہادر لوگوں کے مقابل تکبر اور بڑائی کرنا بے وقوفی ہے، جو تکبر کرتا ہے وہ سخت بے حیا ہے

چہ جائے کبر کہ ایشاں پناہ ہر بشر اند طفیلِ شاں ہمہ عمامہ و قبا باشد

tofaile shaaN hame 'immaama-o qabaa
baashad

che jaa'ey kibr ke eeshaaN panaahe
har bashar aNd

تکبر کا کیا موقع ہے کہ وہ تو ہر انسان کی جائے پناہ ہیں انہی کی طفیل سب کی عزتیں محفوظ ہیں

اگر زماں شاں یکدمے جدا بشوی متاع و مایہ ایماں ز تو جدا باشد

mataa'o maaye'ee eemaaN, ze too
jodaa baashad

agar ze ma'mane shaaN yekdamey
jodaa beshawi

اگر تو ان کی پناہ کی جگہ سے ایک لمحہ بھی جدا ہو تو ایمان کی پونجی اور دولت تجھ سے جدا ہو جائے گی

سراست زیرِ تبر صادقانِ مخلص را کہ تا رہد سر قومے کہ در بلا باشد

ke taa rahad sare qaumey ke dar
balaa baashad

sar ast zeere tabar saadeqaane
mokhles raa

ان مخلص راستبازوں کا سر تبر کے نیچے رہتا ہے تاکہ اُس قوم کا سر نہج جائے جو مصیبت میں ہو

اصولِ شاں ہمہ ہمدردی ست و مہر و کرم طریقِ شاں رہِ عجز و سرِ رضا باشد

tareeqe shaaN rahe 'ijzo sare razaa
baashad

osool-e shaaN, hame hamdardeest wa
mehr-o karam

ان کا اصول محض ہمدردی و محبت اور شفقت ہے اور ان کا طریقہ عاجزی اور رضا کی طلب ہے

ہزار جانِ گرامی فدائے آں دل باد کہ مست و محوِ رضا ہائے کبریا باشد

ke masto mehw razaa-haa'ey kibreyaa
baashad

hazaar jaane geraami fedaa'ey aaN
dil baad

ہزاروں قیمتی جانیں اُس ایک دل پر قربان ہوں جو خداوند کبریا کی رضا میں سرشار اور بے خود رہتا ہے

بلنجِ خلوتِ پا کاں اگر گذرِ بکنی عیاں شود کہ چہ نورے دراں سرا باشد

'iyaaN shawad ke che noorey daraaN
saraa baashad

bekoNje khalwate paakaaN agar
gozar bekoni

پاک لوگوں کی خلوت میں اگر تیرا گزر ہو تو تجھے معلوم ہو کہ وہاں کیسے کیسے انوار برستے ہیں

بدولتِ دو جہاں سرفروغے آرند بعشقِ یارِ دلِ زارِ شاں دو تا باشد

be'ishqe yaar dil-e zaare shaaN
dotaa baashad

bedaulate do jahaaN sar faroo
namey aaraNd

دونوں جہان کی دولت کی طرف بھی یہ لوگ توجہ نہیں کرتے اُن کا در و مند دل محبوب کے عشق میں چور رہتا ہے

منازِ با کلاہِ سبز و خرقہٗ پشیمیں کہ زیرِ دلقِ ملمعِ فریبِ ہا باشد

ke zeere dalqe molam-me' freeb-haa
baashad

manaaz baa kolahee sabz wa
kherqe'ee pashmeen

سبز کلاہ اور اونی خرقہ پر ناز نہ کر کہ نمائشی گدڑی کے نیچے بہت سے فریب ہوتے ہیں

زدست و بازوئے آں مردِ خدمتے آید کہ سوختہٗ دلِ و جاں از پئے ہدیٰ باشد

ke sookhte dil-o jaaN az pa'i hodaa
baashad

ze dasto baazoo'ey aaN mard
khedmatey aayad

وہی مرد ایسے دست و بازو کے ساتھ خدمت کر سکتا ہے جس کے دل و جان ہدایت کے لئے پر سوز ہوں

کسے کہ دل ز پئے خلق سوزش شب و روز محقق است کہ او خادم الوریٰ باشد

mohaq-qaq ast ke oo khaademol-waraa
baashad

kase ke dil ze pa'i khalq soozadash
shabo rooz

جس کا دل مخلوق کی خاطر دن رات بے چین رہے یہ ثابت شدہ بات ہے کہ وہی لوگوں کا خادم ہوا کرتا ہے

نہیپ حادثہ بنیادِ دیں ز جا ببرد اگر ز ملتِ ما ظلّ شاں جدا باشد

agar ze mil-late maa zil-le shaaN
jodaa baashad

naheebe haadese bonyaaade deen
ze jaa bebarad

حادثات کی غارت گری دین کی بنیاد کو ہلا دے اگر ہمارے مذہب سے ان لوگوں کا سایہ الگ ہو جائے

ازیں بود کہ چو سالِ صدی تمام شود بر آید آنکہ بدیں نائپ خدا باشد

bar aayad aaNke bedeen naa'ibe
khodaa baashad

azeeN bowad ke choo saale sadi
tamaam shawad

یہی وجہ ہے کہ جب صدی کے سال ختم ہوتے ہیں تو ایسا مرد ظاہر ہوتا ہے جو دین کے لئے نائپ خدا ہوتا ہے

رسید مژدہ ز غییم کہ من ہماں مردم کہ او مجدّ و ایں دین و رہنما باشد

ke oo mojad-did-e een deeno
rehnomaa baashad

raseed moyde ze ghaibam ke man
homaan mardam

مجھے غیب سے یہ خوشخبری ملی ہے کہ میں وہی انسان ہوں جو اس دین کا مجدّد اور راہ نما ہے

لوائے ما پنہ ہر سعید خواہد بود ندائے فتح نمایاں بنامِ ما باشد

nedaa'ey fat-he nomaayaaN benaame
maa baashad

lewaa'ey maa panehe har sa'eed
khaahad bood

ہمارا جھنڈا ہر خوش قسمت انسان کی پناہ ہوگا اور کھلی کھلی فتح کا شہرہ ہمارے نام ہوگا

عجب مدار اگر خلق سوئے ما بدوند کہ ہر کجا کہ غنی مے بود گدا باشد

ke har kojaa ke ghani mey bowad
gadaa baashad

ajab madaar agar khalq soo'ey
maa bedawaNd

اگر مخلوقات ہماری طرف دوڑ کر آئے تو تعجب نہ کر کہ جہاں دولت مند ہوتا ہے وہاں فقیر جمع ہو جاتے ہیں

گلے کہ روئے خزاں را گے نخواہد دید بباغ ماست اگر قسمت رسا باشد

bebaaghe maast agar qismatat
rasaa baashad

goley ke roo'ey khazaaN raa gahey
nakhaahad deed

وہ پھول جو کبھی خزاں کا منہ نہیں دیکھے گا وہ ہمارے باغ میں ہے اگر تیری قسمت یاور ہو

منم مسیح بباغ بلند مے گویم منم خلیفہ شاہے کہ بر سما باشد

manam khleefe'ee shaahey ke bar
samaa baashad

manam Maseeh bebaaNge bolaNd
mey gooyam

میں بلند آواز سے کہتا ہوں کہ میں ہی مسیح ہوں اور میں ہی اس پادشاہ کا خلیفہ ہوں جو آسمان پر ہے

مقدر است کہ روزے بریں ادیم زمیں ہزار ہا دل و جاں بر رہم فدا باشد

hazaar-haa dil-o jaaN bar raham
fedaa baashad

moqaddar ast ke roozey bareeN
adeeme zameeN

یہ بات مقدر ہو چکی ہے کہ ایک دن روئے زمین پر ہزاروں جان و دل میری راہ میں قربان ہوں گے

زمینِ مردہ ہی خواست عیسوی انفاس ز وعظ بے عملماں خود اثر کجا باشد

ze wa'ze be'amalaaN khod asar
kojaa baashad

zameene morde hami khaast
'Eesawi infaas

مری ہوئی زمین بھی دم عیسیٰ کو چاہتی ہے جو آپ بے عمل ہوں اُن کے وعظ کا اثر کہاں ہوتا ہے

کشادہ اند در فضل گر کنوں نائی ز نامساعدی بخت نارسا باشد

ze naamosaa'idee'e bakhte naarasaa
baashad

koshaade aNd dare fazl gar konoon
naa'i

فضل کے دروازے کھولے گئے ہیں اگر تو اب بھی نہ آئے۔ تو یہ تیری بد بختی کی نحوست ہے

بہرزہ طالب آں مہدی و مسیح مباش کہ کارِ شاں ہمہ خونریزی و وغا باشد

ke kaare shaaN hame khooNreezi-o
waghaa baashad

beharze taalebe aaN Mahdi-o Maseeh
mabaash

بے ہودگی سے تو اُس مسیح اور مہدی کا طلب گار نہ ہو۔ جس کا کام سراسر خونریزی اور جنگ ہوگا

عزیز من رہ تاعید دیں دگر راہے ست نہ ایں کہ تیغ براری اگر ابا باشد

na eeN ke teegh baraari agar ibaa
baashad

'azeeze man rahe taa'eede deen
degar raaheest

اے میرے عزیز! دین کی تائید کا اور ہی رستہ ہے، یہ نہیں کہ اگر کوئی انکار کرے تو تُو فوراً تلوار نکال لے

چہ حاجت است کہ تیغ از برائے دیں بکشی نہ دیں بود کہ بہ خونریزی بقا باشد

na deen bowad ke be khooNreezeyash
baqaa baashad

che haajatast ke teegh az baraa'ey
deen bekashi

اس بات کی کیا ضرورت ہے کہ تو دین کی خاطر تلوار کھینچے وہ دین دین نہیں جس کی بنا خونریزی پر ہو

چو دیں مدلل و معقول و با ضیا باشد کدام دل کہ ازاں مذہبش ابا باشد

kodaam dil ke azaaN mazhabash
ibaa baashad

choo deen modal-lal-o ma'qoolo baa
zeyaa baashad

جبکہ دین مدلل معقول اور روشن ہو تو وہ کونسا دل ہوگا جسے ایسے مذہب سے انکار ہو؟

چو دیں درست بود خنجرے نمی باید کہ زور قول موجہ عجب نما باشد

ke zoore qaule mo'aj-jeh 'ajab nomaa
baashad

choo deen dorost bowad khaNjarey
nami baayad

جب دین صحیح ہو تو اس کے لئے خنجر درکار نہیں کیونکہ بادل لکلام کی طاقت معجز نما ہوتی ہے

تو از سرائے طبیعت نیامدی بیروں ازیں ہمہ ہوست جبر باجفا باشد

azeeN hame hawasat jabr baa jafaa
baashad

too az saraa'ey tabee'at nayaamadi
bairoon

چونکہ تو ابھی نفسانی خواہشات کے چکر سے نہیں نکلا اس وجہ سے تیری ساری خواہش ظالمانہ جبر کے لئے ہے

ز جبر حجت حق بر جہاں نیاید راست برو دلیل بدہ گر خرد ترا باشد

berau, daleel bedeh gar kherad
toraa baashad

ze jabr hoj-jate haq bar jahaaN
nayaayed raast

دنیا میں جبر سے حجت قائم نہیں ہوتی اگر تجھے عقل ہے تو جا اور اس کے برخلاف دلائل پیش کر

ز جبر کو کبہ صدق را شکست آید ازیں بود کہ رہ جبر ہا خطا باشد

azeeN bowad ke rahe jabr-haa
khataa baashad

ze jabr kaukabe'ee sidq raa
shekast aayad

جبر سے تو راست بازوں کی جماعت ٹوٹ جاتی ہے اسی وجہ سے جبر کا طریق غلط ہے

بہوش باش کہ جبر است خود دلیل گریز تسلی دل مردم ازیں کجا باشد

tasal-li'e dil-e mardom azeeN
kojaa baashad

behoosh baash ke jabrast khod
daleele goreez

خبردار ہو کہ جبر تو خود شکست کی دلیل ہے اس سے لوگوں کے دلوں کی تسلی کہاں ہوتی ہے؟

مرا بکفر کنی متہم ازیں گفتار کہ کفر نزد تو ابرار را سزا باشد

ke kofr nazde too abraar raa sazaa
baashad

maraa bekofr koni mot-taham azeen
goftaar

تو اس بات کی وجہ سے مجھ پر کفر کا الزام لگاتا ہے کیونکہ تیرے نزدیک نیکیوں کو کافر کہنا درست ہے

مگر چہ جائے عجب گر تو اتچنیں گوئی کہ ہر کہ بے ہنر افتادِ اثرِ خدا باشد

ke har ke be-honar oftaad yaaykhaa
baashad

magar che-jaa'ey 'ajab gar too
eeNchoneeN goo'i

اگر یہ تیرا قول ہے تو کچھ تعجب کی بات نہیں کیونکہ جو بے ہنر ہوتا ہے وہ بکواسی ہوتا ہے

بگو ہر آنچہ بگوئی چو خود نے دانی کہ ساکنانِ درش را چہ اجتبا باشد

ke saakenaane darash raa che ijtebaa
baashad

begoo har aaNche begoo'i choo khod
namey daani

جو چاہے کہہ۔ کیونکہ تجھے علم ہی نہیں کہ اس کے دروازہ پر رہنے والوں کا کتنا بڑا مرتبہ ہے

خوشم بجور کشیدن اگرچہ کشتہ شوم ازیں کہ ہر عمل و فعل را جزا باشد

azeeN ke har 'amal-o fe'l raa jazaa
baashad

khosham bejaur kasheedan agarche
koshte shawam

میں تو ہر ظلم اٹھانے کو تیار ہوں خواہ قتل ہو جاؤں اس لئے کہ ہر عمل اور کام کی جزا ضرور ملتی ہے

دو چشم خویش صفا کن کہ تا رخم بینی و گرنہ پیش تو صد عدل ہم جفا باشد

wagar-ne peeshe too sad 'adl ham
jafaa baashad

do chashme kheesh safaa kon ke taa
rokhham beeni

تو اپنی دونوں آنکھیں صاف کرتا کہ میرا چہرہ دیکھ سکے ورنہ تیری نظر میں تو ہر انصاف بھی ظلم دکھائی دے گا

مرا بریں سخم آں فضول عیب کند کہ بے خبر ز رہ و رسم دین ما باشد

ke bekhabar ze raho rasme deene
maa baashad

maraa bareeN sokhanam aaN fozool
'aib konad

میری اس بات میں وہ فضول گو عیب نکالتا ہے جو ہمارے دین کی راہ و رسم سے بے خبر ہے

کجاست ملہم صادق کہ تا حقیقت ما برو عیاں ہمہ از پردہ خفا باشد

beroo 'iyaaN hame az parde'ee khefaa
baashad

kojaast molhame saadiq ke taa
haqeeqate maa

ایسا ملہم صادق کہاں ہے کہ جس پر ہماری حقیقت پردہ حجاب میں سے بھی ظاہر ہو

زمانِ یقظہ پیامد ہنوز در خوابی شنو کہ ہر سحر از ہاتف ایں ندا باشد

shanau ke har sahar az haatef eeN
nedaa baashad

zamaane yaqze beyaamad hanooz
dar khaabi

جاگنے کا وقت آ گیا مگر ابھی تو نیند میں ہے سن کہ ہر پچھلی رات کو فرشتہ یہی آواز دیتا ہے

بعلم و فضل و کرامت کسے بمانرسد کجاست آنکہ ز ارباب ادعا باشد

kojaast aaNke ze arbaab-e id-de'aa
baashad

be'ilmo fazlo keraamat kase bema
narasad

علم و فضل اور کرامت کے زور سے کوئی ہم تک نہیں پہنچ سکتا کہاں ہے وہ شخص جو علم و فضل و کرامت کا مدعی ہے

ہزار نقد نمائی یکے چو سکّہ ما بہ نقشِ خوب و عیار و صفا کجا باشد

be naqshe khoobo 'iyaaro safaa
kojaa baashad

hazaar naqd nomaa'i yekey choo
sek-ke'ee maa

تو ہزاروں سکے دکھائے پھر بھی چمک دمک اور کھرا ہونے میں ہمارے سکّہ کی برابری نہیں کر سکتا

مؤیدے کہ مسیحا دم ست و مہدی وقت بشان او دگرے کے ز اتقیا باشد

beshaane oo degarey kai ze atqeyaa
baashad

mo'ay-yedey ke Maseehaa damasto
Mehdi'e waqt

وہ تائید یافتہ شخص جو مسیحا دم اور مہدی وقت ہے اس کی شان کو اتقیا میں سے کوئی نہیں پہنچ سکتا

چو غنجہ بود جہانے خموش و سربستہ من آدم بقدوے کہ از صبا باشد

man aamadam beqodoomey ke az
sabaa baashad

choo ghoNche bood jahaaney
khamoosho sarbaste

یہ جہان ایک غنجہ کی طرح بند تھا میں (اس کے لئے) اُن برکتوں کو لے کر آیا ہوں جو باد صبا لایا کرتی ہے

چہ فتنہا کہ بزادست اندریں ایام کدام راہ بدی کو در اختفا باشد

kodaam raahe badi koo dar ikhtefaa
baashad

che fetne-haa ke bezaadast andareen
ay-yaam

اس زمانہ میں کس قدر فتنے پیدا ہو گئے ہیں اور کونسا راستہ بدی کا ہے جو مخفی ہے

محال ہست کز یں فتنہ ہا شوی محفوظ مگر ترا چو بمن گام اقتدا باشد

magar toraa choo beman gaame
iqtedaa baashad

mohaal hast kazeeN fetne-haa shawi
mahfooz

ناممکن ہے کہ تو ان فتنوں سے بچ سکے سوائے اس کے کہ تو میری پیروی کرے

کسیکے سایہ بال ہماش سود نداد ببایدش کہ دو روزے بظّل ما باشد

babaayadash ke do roozey bezil-le
maa baashad

kasey ke saaye'ee baale homaash
sood nadaad

وہ شخص جسے بال ہمانے بھی فائدہ نہ دیا ہو اسے چاہیے کہ دو دن ہمارے زیر سایہ رہے

مسلم است مرا از خدا حکومت^۱ عام کہ من مسیح خدایم کہ بر سما باشد

ke man Maseeh khodaayam ke bar
samaa baashad

mosal-lam ast maraa az khodaa
hokoomate 'aam

خدا کی طرف سے میری حکومت ثابت ہو چکی ہے کیونکہ میں اس خدا کا مسیح ہوں جو آسمان پر ہے

بدیں خطاب مرا ہرگز التفات نبود چہ جرم من چو چنین حکم از خدا باشد

che jorme man choo choneen hokm az
khodaa baashad

badeen khetaab maraa hargez iltefaat
nabood

مجھے اس خطاب کا ہرگز کوئی شوق نہ تھا لیکن میرا کیا قصور ہے جب کہ خدا کی طرف سے ایسا ہی حکم ہے

بتاج و تخت زمیں آرزو نمودارم نہ شوقِ افسرِ شاہی بدل مرا باشد

na shauqe afsare shaahi bedil
maraa baashad

betaajo takhte zameen aarzoo
namidaaram

میں کسی زمینی تاج و تخت کی خواہش نہیں رکھتا نہ میرے دل میں کسی بادشاہی تاج کا شوق ہے

مرا بس است کہ ملکِ سما بدست آید کہ ملک و ملکِ زمیں را بقا کجا باشد

ke molko milke zameen raa baqaa
kojaa baashad

maraa basast ke molke samaa
bedast aayad

میرے لئے یہی کافی ہے کہ آسمانی بادشاہت ہاتھ آ جائے کیونکہ زمینی ملکوں اور جائیدادوں کو بقا نہیں ہے

حوالتم بفلک کردہ اند روزِ نخست کنوں نظر بمتاعِ زمیں چرا باشد

konoon nazar bemataa'e zameen
cheraa baashad

hawaalatam befalak karde-aNd
rooz-e nakhost

جبکہ خدا نے مجھے روزِ اول سے آسمان کے حوالہ کر دیا ہے تو اب دنیاوی پونجی پر میری نظر کیونکر پڑ سکتی ہے

۱۔ حکومت عام اور حکم عام سے مراد ظاہری حکومت نہیں بلکہ وہ بادشاہت اور حکومت ہے جو ہرگز بدوں کو آسمان سے دی جاتی ہے۔ خدا کے کمال پیارے آسمان پر اپنی بادشاہت رکھتے ہیں گوزمین پران کو سر رکھنے کے لئے بھی جگہ نہ ہو۔ جن کو آسمانی بادشاہت ملتی ہے وہ زمین والوں کی بادشاہت پر کچھ طعنے نہیں رکھتے کیونکہ زمین کی بادشاہت بہت مختصر، درہیز چند روزہ اور فانی ہے۔

مرا کہ جنتِ علیاست مسکن و ماوا چرا بزمبلہ ایں نشیب جا باشد

cheraa bemazbale'ee eeN nasheeb
jaa baashad

maraa ke jan-nate 'olyaast maskano
maawaa

جب کہ میرا مسکن و ماوی جنت الفردوس ہے تو پھر میرا ٹھکانہ اس گڑھے کی کوڑی میں کیوں ہو

اگر جہاں ہمہ تحقیر من کند چہ غمے؟ کہ با من ست قدیرے کہ ذوالعلیٰ باشد

ke baa manast Qadeerey ke
zol'olaa baashad

agar jahaaN hame tahqeere man
konad che ghamey

اگر سارا جہان بھی میری تحقیر کرے تو مجھے کیا غم کیونکہ میرے ساتھ وہ قادر خدا ہے جو بڑی بزرگیوں والا ہے

منم مسیح زمان و منم کلیم خدا منم محمد و احمد کہ مجتبیٰ باشد

manam Mohammado Ahmad ke
Mojtabaa baashad

manam Massihe Zamaan wa manam
Kaleeme khodaa

میں ہی مسیح وقت ہوں اور میں ہی کلیم خدا ہوں، میں ہی وہ محمد اور احمد ہوں جو مجتبیٰ ہے

نہ بلعم است کہ بدتر ز بلعم آں ناداں کہ جنگ او بکلیم حق از ہوا باشد

ke jaNge oo bekaleeme haq az
hawaa baashad

na Bal'am ast ke badtar ze Bal'am
aaN naadaaN

نہ صرف بلعم ہے بلکہ بلعم سے بھی بدتر وہ نادان ہے جس کی لڑائی خدا کے کلیم کے ساتھ ہوئے نفس کے ماتحت ہو

ازاں قفس پریدم بروں کہ دنیا نام کنوں بکنگرہ عرش جائے ما باشد

konooN bekaNgare'ee 'arsh jaa'ey
maa baashad

azaaN qafas bepareedam beroon
ke donyaa naam

میں اُس پنجرہ سے نکل کراڑ چکا ہوں جس کا نام دنیا ہے اب تو عرش کے کنگرہ پر ہماری جگہ ہے

مرا بگلشنِ رضوانِ حق شدست گذر مقامِ من چمنِ قدس و اصطفیٰ باشد

maqaame man chamane qodso
istefaa baashad

maraa begolshane rezwaan-e haq
shodast gozar

اللہ تعالیٰ کی رضا کے باغ میں میرا گزر ہوا ہے میرا مقام برگزیدگی اور تقدس کا چمن ہے

کمالِ پاکی و صدق و صفا کہ گم شدہ بود دوبارہ از سخن و وعظِ من بپا باشد

dobaare az sokhano wa'ze man
bapaa baashad

kamaale paaki wa sidqo safaa ke
gom shode bood

پاکیزگی اور صدق و صفا کا کمال جو معدوم ہو گیا تھا وہ دوبارہ میرے کلام اور وعظ سے قائم ہوا ہے

مرنج از سختم ایکہ سخت بے خبری کہ اینکہ گفته ام از وحی کبریا باشد

ke eeNke gofte-am az wahi'e kibreyaa
baashad

maraNj az sokhanam ayke sakht be
khabari

اے وہ شخص جو بالکل بے خبر ہے میری بات سے ناراض نہ ہو کہ جو میں نے کہا ہے یہ خدا کی وحی سے کہا ہے

کسیکہ گم شدہ از خود بنورِ حق پیوست ہر آنچہ از دہنش بشنوی بجا باشد

har aaNche az dahanash beshnawi
bajaa baashad

kaseeke gom shodeh az khod benoore
haq paiwast

جو شخص اپنی خودی کو چھوڑ کر خدا کے نور میں جا ملا اُس کے منہ سے نکلی ہوئی ہر بات حق ہوگی

نیامد ز پئے جنگ و کارزار و جہاد غرض ز آمدنم درسِ اتقا باشد

gharaz ze aamadanam dares
it-teqaa baashad

neyaamadam ze pa'i jaNgo kaarzaaro
jehaad

میں جنگ و جدال اور جہاد کے لئے نہیں آیا میرے آنے کی غرض تو تقویٰ کا سبق پڑھانا ہے

بخاکِ ذلت و لعن کساں رضا دادیم بدیں غرض کہ بر نیستی بقا باشد

bedeeN gharaz ke bar neesti baqaa
baashad

bekhaake zil-lato la'ne kasaaN razaa
daadeem

ہم ذلت کی خاک اور لوگوں کی لعنتوں پر راضی ہو گئے اس لئے کہ نیستی کا پھل بقا ہوا کرتا ہے

درونِ من ہمہ پر از محبتِ نور یست کہ در زمانِ ضلالت از وضیا باشد

ke dar zamaane zalaalat azoo zeyaa
baashad

darooone man hame por az mahab-bate
nooreest

میرا باطن اُس نور کی محبت سے بھر پور ہے جس سے گمراہی کے زمانہ میں روشنی ہوا کرتی ہے

بجز اسیری عشقِ رخس رہائی نیست بدرد او ہمہ امراض را دوا باشد

bedarde oo hame amraazraa dawaa
baashad

bejoz aseeri'e 'ishqe rokhash rehaa'i
neest

اُس کے چہرہ کے عشق کی قید کے سوا کوئی آزادی نہیں اور اُس کا درد ہی سب بیماریوں کا علاج ہے

عنایت و کرمش پرورد مرا ہر دم بہ بینی اش اگر ت چشمِ خویش وا باشد

bebeeniasht agarat chashme kheesh
waa baashad

inaayato karamash parwarad maraa
har dam

اُس کا فضل و کرم ہر وقت میری پرورش کرتا ہے اگر تیری آنکھیں کھلی ہیں تو تجھے یہ بات نظر آ جائے گی

بکارخانہ قدرت ہزار ہا نقش اند مگر تجلّی رحماں ز نقشِ ما باشد

magar tajal-li'e RehmaaN ze naqshe
maa baashad

bekaarkhaane'ee qodrat hazaar-haa
naqshaNd

قدرت کے کارخانے میں ہزاروں نقش ہیں مگر رحمن کا جلوہ صرف ہمارے نقش سے نظر آتا ہے

بیادِم کہ رہِ صدق را درخشانم بدلتاں برم آنرا کہ پارسا باشد

bedilsetaaN baram aaNraa ke
paarsaa baashad

beyaamadam ke rahe sidq raa
darakhshaanam

میں اس لئے آیا ہوں کہ صدق کی راہ کو روشن کروں اور دلبر کے پاس اُسے لے چلوں جو نیک و پارسا ہے

بیادِم کہ درِ علم و رُشد بکشایم بخاک نیز نمایم کہ در سما باشد

bekhaak neez nomaayam ke dar
samaa baashad

beyaamadam ke dare 'ilmo roshd
bekshaayam

میں اس لئے آیا ہوں کہ علم و ہدایت کا دروازہ کھولوں اور اہل زمین کو وہ چیزیں دکھاؤں جو آسمانی ہیں

ترا نمی رسد انکارِ ما کہ نامردی تو با زناں بنشیں گر ترا حیا باشد

too baa zanaaN benasheen gar toraa
hayaa baashad

toraa nami rasad inkaare maa ke
naamardi

تجھے ہمارے انکار کا حق نہیں کیونکہ تو نامرد ہے تو عورتوں کے ساتھ بیٹھا اگر تجھے کچھ شرم ہے

گداز شد دل و جانم پئے حمایت دیں ہنوز چشمِ تو کوں ایں چہ اعتدا باشد

hanooz chashme too koor eeN
che i'tedaa baashad

godaaz shod dil-o jaanam pa'i
hemaayat-e deen

میرے جان و دل دین کی حمایت کے لئے گداز ہو گئے مگر تیری آنکھ اب بھی اندھی ہے یہ کیسا ظلم ہے

ترا چہ غم اگر ایں دیں رہِ عدم گیرد کہ ہر دمت دلِ بریاں پئے ہوا باشد

ke har damat dil-e beryaaN pa'i
hawaa baashad

toraa che gham agar eeN deen
rahe 'adam geerad

تجھے کیا فکر۔ اگر دین معدوم ہو جائے کہ تیرا دل تو ہر لمحہ حرص و ہوا کے لئے کباب ہو رہا ہے

تو خود ز علتِ بیگانگی شدی مجبور و گرنہ از درِ او ہر طرف صلا باشد

wagarne az dare oo har taraf salaa
baashad

too khod ze 'il-late begaangi shodi
mahjoor

تو بے تعلقی کی وجہ سے خود ہی دور ہو گیا ورنہ خدا کے دروازہ سے تو بلانے کی آواز ہر طرف جاتی ہے

چرا شکایت رحماں کنی بنادانی تو صاف باش کہ تازاں طرف صفا باشد

too saaf baash ke taa zaaN taraf safaa
baashad

cheraa shekaayate Rehmaan koni
be naadaani

تو رحمان کی شکایت نادانی کی وجہ سے کیوں کرتا ہے تو پا کباز بن تا کہ ادھر سے بھی صفائی کا سلوک ہو

چنین زمانہ چنیں دورِ اپنچنیں برکات تو بے نصیب روی وہ چہ ایں شقا باشد

too benaseeb rawi wah che een
shaqaa baashad

choneeN zamaane choneeN daur
eeN-choneeN barakaat

ایسا وقت، ایسا زمانہ اور ایسی برکتیں! پھر بھی اگر تو بے نصیب رہے تو اس بد بختی پر کیا تعجب ہے

بہ ہیں کہ نور بریں خانہ ام ہی بارد مگر چگونہ بہ بینی اگر عما باشد

magar chegoone be beeni agar
'amaa baashad

bebeeN ke noor bareeN khaane-am
hami baarad

دیکھ تو سہی میرے اس گھر پر نور برس رہا ہے لیکن اگر تو نابینا ہو تو کیوں کر دیکھ سکتا ہے

ترا کہ ہچو زناں کارِ زینت ست و ہوا چگونہ در دل تو میلِ اہتدا باشد

chegoone dar dil-e too meile ihtedaa
baashad

toraa ke hamchoo zanaaN kaare
zeenatasto hawaa

تو جس کا کام عورتوں کی طرح صرف زینت اور دنیا کی ہوس ہے تیرے دل میں ہدایت کی رغبت کس طرح پیدا ہو سکتی ہے

فدائے بازوئے آناں ہزار زاہد باد کہ جانِ شماں برہِ دینِ حق فدا باشد

ke jaane shaaN berahe deene haq
fedaa baashad

fedaa'ey baazoo'ey aanaaN
hazaar zaahed baad

اُن لوگوں کے ایک بازو پر ہزار زاہد قربان ہوں جن کی جان دینِ حق پر فدا ہے

گرفتگانِ محبتِ مسخرانِ جمالِ روندگانِ رہے کاں رہِ فنا باشد

raweNdagaane rahey kaaN rahe
fanaa baashad

gereftagaane mahab-bat
mosakh-kharaane jamaal

وہ خدا کی محبت کے اسیر اور اُس کے حسن کے پجاری ہیں اور اُس راہ پر چننے والے ہیں جو فنا کا راستہ ہے

امامِ وقت ہماں پہلوانِ میدانِ ست کہ تیغِ بر سر و سرِ پیش آشنا باشد

ke teegh bar sar wa sar peeshe
aashnaa baashad

imaam-e waqt homaaN pehlwaane
maidaanast

امامِ وقت میدانِ کا زار کا وہی پہلوان ہے جس کے سر پر تلوار ہے اور سرِ خدا کے حضور میں ہے

چساں تو قدرِ شناسی خصالِ مرداں را کہ خصلتِ ہمہ چوں خصلتِ نسا باشد

ke khaslatat hame choon khaslate
nesaa' baashad

chesaaN too qadr shenaasi khesaale
mardaaN raa

تو جو ان مردوں کے اخلاق کی قدر کیا پہچان سکتا ہے کہ تیری تو سب خصلتیں عورتوں کی سی ہیں

جہانِ وجاہِ جہاں نزدِ شماں چناں تیغِ ست کہ پیشِ چشمِ تو یکِ خس ز بوریا باشد

ke peeshe chashme too yek khas ze
booreyaa baashad

jahaano jaahe jahaan nazde shaaN
chonaaN heechast

اُن کے نزدیک دنیا اور دنیا کی عزت ایسی حقیر ہے جیسے تیری نظر میں بورے کا ایک تیکا

قمر مقابلہ با رُوئے شاں نیارد کرد کہ نُورِ اوز خور ایں نُور از خُدا باشد

ke noore oo ze khor eeN noor az
khodaa baashad

qamar moqaabele baa roo'ey shaaN
nayaarad kard

چاندان کے منہ کا مقابلہ نہیں کر سکتا کیونکہ اُس کا نور سورج سے ہے اور اُن کا نور خدا سے

محضرتِ صمدے آبرو ہی دارند دعائے گریہ شاں خارق السّما باشد

do'aa'ey gerye'ee shaaN
khaareqos-samaa' baashad

behazrate Samadey aabroo hami
daaraNd

یہ لوگ بارگاہِ خداوندی میں صاحبِ عزت ہیں اور اُن کی آہ وزاری کی دعا آسمان کو چیر دیتی ہے

بدستِ ہفت فلک مثل شاں نمی بینم اگرچہ ہر فلکے چشمہ ضیا باشد

agarche har falakey chashme'ee
zeyaa baashad

bedaste haft falak misle shaaN nami
beenam

میں ساتوں آسمانوں میں کسی کو اُن کا مثل نہیں دیکھتا خواہ ہر آسمان نُور کا چشمہ ہی کیوں نہ ہو

رمد ز صحبتِ شاں جذبہ ہائے تاریکی دمد ز گلشنِ شاں آنچہ دلکشا باشد

damad ze golshane shaaN aaNche
dilkoshaa baashad

ramad ze sohbate shaaN
jazbe-haa'ey taareeki

اُن کی صحبت کے باعث گناہ کے جذبات کا نور ہو جاتے ہیں اور اُن کے چمن میں وہ بہارِ جوش مارتی ہے جو دل کو فرحت دینے والی ہے

ہزار جہد کنی زر نگردد ایں مسِ نفس مگر بدوستیِ شاں کہ کیمیا باشد

magar bedoosti'e shaaN ke
keemeeyaa baashad

hazaar johd koni zar nagardad
eeN mis-e nafs

تو ہزار کوشش کر یہ نفس کا تابنا سونا نہیں بنے گا مگر اُن کی دوستی جو کیمیا کا اثر رکھتی ہے (یہ بات ہو سکتی ہے)

اگر تو خود بگریزی و گرنہ ممکن نیست کہ سایہ کرم شاں ز تو جدا باشد

ke saaye'ee karame shaaN ze too
jodaa baashad

agar too khod begoreezi wagarne
momken neest

اگر تو آپ ہی اُن سے بھاگے تو خیر ورنہ یہ ناممکن ہے کہ اُن کی مہربانی کا سایہ تجھ سے الگ ہو جائے

غبارِ حرص و ہوا را بزیر پا بکنند کہ ترک دوست ز بہر ہوا جفا باشد

ke tarke doost ze behre hawaa jafaa
baashad

ghobaare hirso hawaa raa bezeere
paa bekonaNd

یہ لوگ حرص و ہوا کے غبار کو پیروں میں مسل ڈالتے ہیں کہ اپنی خواہش کی خاطر دوست کو چھوڑنا ظلم ہے

مرا مربئی من زیں گروہ خود کرد است بجذبہ کہ نہ حدش نہ انتہا باشد

bejazbe'ee ke na had-dash na
intehaa baashad

maraa morabbi'e man zeeN gerooh
khod kardast

میرے مربی نے مجھے اس اپنے گروہ میں داخل کیا ہے ایسے جذبہ کے ساتھ جس کی حد و انتہا نہیں ہے

دو چشمِ خلق بہ بیند چو ماہ پر تو من بشرط آنکہ ز ہر پردہ رہا باشد

besharte aaNke ze har parde'ee
rahaa baashad

do chashme khalq be beenad choo
maah partaw-e man

خلقت کی آنکھیں میری روشنی کو چاند کی طرح دیکھ سکتی ہیں بشرطیکہ مجاہدوں سے نجات حاصل ہو

ہزار گونہ نشانہائے صدق بنمایم بشرط آنکہ بصر امتحان ما باشد

besharte aaNke besabr imtehaane
maa baashad

hazaar goone neshaaN-haa'ey sidq
benmaayam

میں انہیں ہزاروں قسم کے نشانات دکھاؤں گا بشرطیکہ صبر سے ہمارا امتحان کیا جائے

فلک قریب زمیں شد ز بارش برکات کجاست طالب حق تا یقین فزا باشد

kojaast taalebe haq taa yaqeen
fezaa baashad

falak qareebe zameen shod ze
baareshe barakaat

برکتوں کی بارش کی کثرت سے فلک زمین کے نزدیک آ گیا خدا کا طالب کہاں ہے تاکہ اُس کا یقین بڑھے

کجا دِلے کہ درو خشیتِ خدا باشد کجاست مردمِ چشمے کہ با حیا باشد

kojaast mardome chashmeekey baa
hayaa baashad

kojaa diley ke daroo khashyate
khodaa baashad

ایسا دل کہاں ہے جس میں خدا کا خوف ہو اور ایسی پتلی آنکھ کی کہاں ہے جس میں شرم و حیا ہو

بجاہ و منصب دُنیا مناز اے ہشیار کہ ایں تنعم و عیشت نہ دائما باشد

ke een tana'om-o 'aishat na
daa'ema baashad

bejaaho mansabe donyaa manaaz
ay hooshyar

دنیاوی عزت اور عہدوں پر اے سمجھدار انسان ناز نہ کر کہ تیرا یہ عیش و آرام دائمی نہیں ہے

چو خواب بگذرد ایں وقتِ خوش کہ میداری طمع مدار کہ ایں حال را بقا باشد

tama' madaar ke een haal raa
baqaa baashad

choo khaab begzarad een waqte
khosh ke midaari

تیرا یہ اچھا زمانہ خواب کی طرح گزر جائے گا یہ امید مت رکھ کہ یہ حال ہمیشہ اسی طرح باقی رہے گا

نماز می کنی و قبلہ را نمی دانی ندانمت چه غرض زیں نماز ہا باشد

nadaanamat che gharaz zeeN
namaaz-haa baashad

namaaz mi koni wa qeble raa
namey daani

تو نماز پڑھتا ہے مگر قبلہ مقصود سے غافل ہے میں نہیں جانتا کہ ایسی نمازوں کا کیا فائدہ ہے

ز دیدہ خون بجکاند سماعِ قصّہ حشر بشرط آنکہ بدلِ خشیتِ خدا باشد

beshart aaNke bedil khashyate
khodaa baashad

ze deede khooN bechkaanad semaa'e
qesse'ee hashr

حشر کا ذکر سننے سے آنکھیں خون چکاں ہو جاتی ہیں بشرطیکہ دل میں خدا کا خوف ہو

بہ نفسِ تیرہ تمنّائے وصلِ او ہیہات رسد ہماں بخدا کو ز خود فنا باشد

rasad homaaN bekhodaa koo ze khod
fanaa baashad

be nafse teere tamann'ey wasle
oo heihaat

قلبِ سیاہ کے ساتھ خدا کے وصل کی آرزو! افسوس کی بات ہے خدا تک تو وہی پہنچتا ہے
جو اپنے آپ کو اس کی راہ میں فنا کر دے

قدم بمنزلِ رُوحانیاں بنہ کہ جزیں جہان و کارِ جہاں جملہ ابتلا باشد

jahaaN wa kaare jahaaN jomle
ibtelaa baashad

qadam bemanzile roohaaniyaaN
beneh ke jozeen

روحانی لوگوں کی منزل میں قدم رکھ کہ بغیر اس کے دنیا اور دنیا کے سب کام ابتلا ہی ابتلا ہیں

چہ جائے خوابِ خوش و امن و عیش و عافیت ست نہنگِ مرگ چو ہر لحظہ در قضا باشد

nahaNge marg choo har lehze dar
qazaa baashad

che jaa'ey khaabe khosh wa amno
'aisho 'aafiy-yatast

یہ آرام کی نیند اور امن اور عیش و عشرت کی جگہ کب ہے جبکہ موت کا مگر چھ ہر وقت پیچھے لگا ہوا ہے

کشادِ کار بدلِ بستن است در محبوب چہ خوش رخنہ کہ گرفتار او رہا باشد

che khosh rokhey ke gereftaare
oo rahaa baashad

koshaade kaar bedil bastanast dar
mehboob

محبوب سے دل لگانے میں ساری کامیابی ہے کیا حسین چہرہ ہے جس کا قیدی آزاد ہے

ہزار شکر کہ من رُوئے یار خود دیدم چشیدم آں ہمہ کاں لذتِ لقا باشد

chasheedam aaN hame kaan laz-zate
liqaa baashad

hazaar shokr ke man roo'ey yaare khod
deedam

ہزار شکر کہ میں نے اپنے یار کا منہ دیکھ لیا اور وہ سب مزے چکھ لئے جن میں لقا کی لذت ہے؟

دماغ و کبرِ ہمہ منکرانِ دیں شکنم من ایستادہ ام اینک دگر کجا باشد

man eestaade-am eenak degar
kojaa baashad

demaagho kibre hame monkeraane
deen shekanam

میں منکرانِ دین کے غرور و تکبر کو توڑ رہا ہوں لو میں حاضر ہوں میرے مقابل پر کوئی دوسرا کہاں ہے

چو مہرِ انور و تاباں ہے فشانم نور دگر کجا و چنینِ قدرتے کرا باشد

degar kojaa wa choneen qodratey
keraa baashad

choo mehre anwaro taabaaN hamey
fashaanam noor

میں روشن اور چمکدار سورج کی طرح نور پھیلا رہا ہوں۔ دوسرا کہاں ہے؟ اور ایسی قدرت کس میں ہے؟

ز کار ہا کہ کنم وز نشاں کہ بنمایم عیاں شود کہ ہمہ کارم از خدا باشد

'iyaaN shawad ke hame kaaram az
khodaa baashad

ze kaar-haa ke konam waz neshaaN
ke benmaayam

وہ کام جو میں کرتا ہوں اور اُن نشانوں سے جو میں دکھاتا ہوں یہی ظاہر ہوتا ہے کہ میرا سارا کار و بار خدا کی طرف سے ہے

کنوں کہ درِ چمنِ من ہزار گلِ بشگفت گر از طلبِ بنشینِ عجب خطا باشد

gar az talab benasheeni 'ajab
khataa baashad

konoon ke dar chamane man hazaar
gol beshagoft

اب جبکہ میرے چمن میں ہزاروں پھول کھل چکے ہیں اگر تو طلب نہ کرے تو سخت غلطی ہوگی

تو عمر خواہ و صبوری کہ آں زماں آید کہ جلوہ خورِ ما دافع العما باشد

ke jalwe'ee khoore maa daafe'ol 'amaa
baashad

too 'omr khaah wa saboori ke aaN
zamaaN aayad

تو عمر مانگ اور صبر طلب کر۔ حتی کہ وہ وقت آجائے جبکہ ہمارے سورج کی روشنی نابینائی کو دور کرنے والی ہو جائے

گرہ ز دل بکشا کارِ ما ز ہوش نگر کہ عقل صاف دہندت چو دل صفا باشد

ke 'aqle saaf dehaNdat choo dil
safaa baashad

gereh ze dil bekoshaa kaare maa ze
hoosh negar

دل کی گرہ کھول دے اور ہمارے کام کو غور سے دیکھ اگر تیرا دل صاف ہوگا تو تجھے مصطفیٰ عقل بھی ملے گی

ترا چہ شد کہ بماتم نشستہ نالاں کہ موسمے است کہ ہم مرغ درنوا باشد

ke mauseme-ast ke ham morgh dar
nawaa baashad

toraa che shod ke bamaatam
nesheste'ee naalaan

تجھے کیا ہوا کہ سوگ میں زار و نالاں بیٹھا ہے حالانکہ موسم تو ایسا ہے کہ ہر پرندہ چہچہا رہا ہے

ز فکرِ تفرقہ باز آ کہ موسمے آمد کہ اجتماعِ ہمہ اہل و اتقیا باشد

ke ijtemaa'e hame ehlo atqeyaa
baashad

ze fikre tafreqe baaz aa ke
mausemey aamad

تفرقہ اندازی کا خیال چھوڑ دے کہ اب وقت آ گیا ہے کہ تمام اہل اللہ اور متقی لوگوں کو جمع کیا جائے

ارادہ ازلی ایں زمان و وقت آورد تو چستی کہ ز تو ردّ ایں قضا باشد

too cheesti ke ze too rad-de eeN
qazaa baashad

iraade'ee azali eeN zamaano waqt
aaword

خدا کا ازلی ارادہ یہ زمانہ اور یہ وقت لایا ہے تو ہے کیا چیز کہ اس قضا و قدر کو پلٹ دے

مرد بہ بے خردی نزدِ ما بیا و نشیں کہ ظلِ اہل صفا موجبِ شفا باشد

ke zil-le ehle safaa moojibe shefaa
baashad

marau be bekheradi nazde maa beyaa
wa nasheen

بے وقوفی سے چلانہ جا بلکہ ہمارے پاس آ کر بیٹھ کہ اہل اللہ کا سایہ شفا کا موجب ہوا کرتا ہے

مقیمِ حلقہ ابرار باش روزے چند مگر عنایتِ قادر گرہ کشا باشد

magar 'inaayate Qaader gereh
koshaa baashad

moqeeme halqe'ee abraar baash
roozey chaNd

کچھ دن نیکوں کے حلقہ میں آ کر بسر کر شاید اُس قادر کی مہربانی تیری گرہ کو کھول دے

زہے خستہ زمانے کہ سوئے ما آئی زہے نصیبِ تو گر شوق و التجا باشد

zahe naseebe too gar shauqo iltejaa
baashad

zahe khojaste zamaaney ke
soo'ey maa aa'i

وہ کیسا اچھا زمانہ ہوگا جب تو ہماری طرف آئے گا زہے قسمت اگر تجھے شوق اور آرزو پیدا ہو جائے

چہ جور ہا کہ تو بر نفسِ خود کنی ہیہات ہزار حیف بریں فطنت و ذکا باشد

hazaar haif bareen fetnato zakaa
baashad

che jaur-haa ke too bar nafse khod
koni heihaat

افسوس کس قدر مظالم تو اپنی جان پر کر رہا ہے ایسے ذہن اور سمجھ پر ہزار افسوس!!

چہ حاجتست کہ رنجے کشی بتالیفات کہ امتحانِ دُعا گو ہم از دعا باشد

ke imtehaane do'aa goo ham az
do'aa baashad

che haajatast ke raNjey kashi
betaaleefaata

کیا ضرورت ہے کہ تو کتابیں تصنیف کرنے کی تکلیف اٹھائے کیونکہ دعا گو کا امتحان بھی دعا ہی کے ذریعہ سے ہوتا ہے

بہ رُوئے یار کہ ہرگز نہ رتبے خواہم مگر اعانتِ اسلام مدعا باشد

magar i'aanate Islaam mod-daa'aa
baashad

be roo'ey yaar ke hargez na rotbatey
khaaham

خدا کی قسم میں ہرگز کوئی عزت اور مرتبہ نہیں چاہتا میرا مطلب تو صرف تائید اسلام ہے

سیاہ باد رخِ بختِ من اگر بہ دلم دگر غرض بجز از یارِ آشنا باشد

degar gharaz bejoz az yaare aashenaa
baashad

seyaah baad rokhe bakhte man agar
be dilam

میری قسمت کا منہ کالا ہو اگر میرے دل میں سوائے خدا کے اور کوئی غرض ہو

رہِ خلاص کجا باشد آں سیہ دل را کہ با چنین دلِ من در پئے جفا باشد

ke baa choneeN dil-e man dar pa'i
jafaa baashad

rahe khalaas kojaa baashad aaN seyah
dil raa

اُس سیاہ دل انسان کو نجات کیونکر مل سکتی ہے جو میرے جیسے دل والے پر ظلم کرنے کے درپے ہو

چو سیل دیدہ ماتِج سیل و طوفاں نیست بترس زیں کہ چنین سیل پیش پا باشد

betars zeeN ke choneeN sail peeshe
paa baashad

choo saile deede'ee maa heech sailo
toofaaN neest

ہماری آنکھ کے سیلاب کی طرح کا اور کوئی سیلاب نہیں اس بات سے ڈر کہ کہیں یہ سیلاب تیرے سامنے ہی نہ ہو

ز آہِ زمرہ ابدال بایتِ ترسید علی الخصوص اگر آہِ میرزا باشد

'alalkhosoos agar aahe Meerzaa
baashad

ze aahe zomre'ee abdaal baayadat
tarseed

تجھے ابدالوں کی جماعت کی آہوں سے ڈرنا چاہیے۔ خصوصاً اگر مرزا (غلام احمد) کی آہ ہو

کجا هست؟

حریفے کہ در شنبہ میداشت جاں بیک شنبہ از وے نمااند و نشاں

bayek shambe az wai namaand-o
neshaaN

hareefey ke dar shambe midaast jaaN

وہ مخالف جو ہفتہ کے دن زندہ تھا، اتوار کو اُس کا کوئی نشان نہ رہا

کجا هست امروز آں لیکھرام؟ بیک شنبہ گویند ہر خاص و عام

bayek shambe gooyaNd har khaaso
'aam

kojaa hast imrooz aaN Leekhraam

آج وہ لیکھرام کہاں ہے اتوار کے دن سب خاص و عام پوچھ رہے ہیں

بدیں عمر میداشت طبع درشت نہ انسان کہ دستِ خدائیش بکشت

na insaan ke daste khodaa-yash bekosht

badeeN 'omr midaasht tab'e dorosht

اس عمر میں اس کی طبیعت بہت سخت تھی اسے کسی انسان نے نہیں بلکہ خدا نے قتل کیا ہے

در جواب اشتہار عبدالحق غزنوی

اے پئے تحقیر من بستہ کمر نیستت جُو ہجو من کارِ دگر
neestat joz hajwe man kaare degar ay pa'i tahqeere man baste kamar

اے وہ جو میری ذلت کے درپے ہے اور سوائے میری برائی کرنے کے تجھے اور کوئی کام نہیں

می کشائی ہر دمے بر من زباں چوں نترسی از خُدائے رازداں
chooN natarsi az khodaa'ey raazdaaN mi koshaa'i har damey bar man zobaaN

تو جو ہر وقت میرے برخلاف اپنی زبان کھولتا ہے خدائے غیب دان سے کیوں نہیں ڈرتا؟

از سر تقویٰ ہمی باید جدال تا کجا دشنام ہا اے بد خصال
taa kojaa doshnaam-haa ay bad khesaal az sare taqwaa hami baayad jedaal

تقویٰ کو مد نظر رکھ کر جنگ کرنی چاہیے۔ اے بد خصال انسان کب تک گالیاں دیتا رہے گا

نیستی گرگِ بیابانی نہ مار ترک گن ایں خو و از حق شرم دار
tark kon eeN khoo wa az haq sharmdaar neesti gorge bayaabaani na maar

تو جنگل کا بھیڑیا نہیں ہے۔ نہ سانپ ہے۔ یہ عادت چھوڑ اور خدا سے شرم کر

اے عجب از سیرت اے پر غضب از حقیقت بے خبر دُور از ادب
az haqeeqat be khabar door az adab ay 'ajab az seeratat ay por ghazab

اے غصہ و رانسان تیری سیرت سے تعجب آتا ہے کہ تو حقیقت سے بے خبر اور ادب سے دور ہے

خیز و اوّل فہم خود را گن دُرست نکتہ چیں را چشم مے باید نُخست

*noktecheeN raa chashm mey baayad
nakhost*

*kheez wa aw-wal fahme khod raa kon
dorost*

اُٹھ اور سب سے پہلے اپنی سمجھ کو درست کر۔ نکتہ چیں انسان کی سب سے پہلے اپنی آنکھ ٹھیک ہونی چاہیے

دل شود از بد زبانیہا سیاہ بد زباناں را در آنجا نیست راہ

bad zobaanaaN raa dar aaNjaa neest raah

dil shawad az bad zobaani-haa seyaah

بد زبانی سے دل سیاہ ہو جاتا ہے۔ بد زبان لوگوں کی خدا کے حضور میں رسائی نہیں ہے

کم نشیں با زمرہ مستہزئیں تا بیابی حصّہ از مہتدیں

taa beyaabi hesse'ee az mohtadeeN

*kam nasheen baar zomre'ee
mostahze'eeN*

تمسخر کرنے والے لوگوں کے ساتھ نہ بیٹھتا کہ تو ہدایت یافتوں میں شامل ہو

روز و شب بد گفتنم کارِ تو شد لعنت و تحقیر کردارِ تو شد

la'nato tahqeer kerdaare too shod

roozo shab bar goftanam kaare too shod

دن رات تیرا کام مجھے بُرا کہنا ہے لعنت اور تحقیر تیرا پیشہ ہو گیا ہے

لعنت آں باشد کہ از رحماں بود لعنت نااہل و دوں آساں بود

la'nate naa ehlo dooN aasaaN bowad

*la'nat aaN baashad ke az Rahmaan
bowad*

لعنت تو وہ ہوتی ہے جو رحمان کی طرف سے ہو۔ نااہل اور ذلیل انسان کی لعنت کوئی حقیقت نہیں رکھتی

گر سفیہے لعنتے بر ما کند او نہ بر ما خویش را رُسوا کند

*oo na bar maa kheesh raa rosmaa
konad*

gar safeehey la'natey bar maa konad

اگر کوئی احمق ہم پر لعنت کرے۔ وہ ہم پر نہیں پڑتی بلکہ وہ خود اپنے آپ کو بدنام کرتا ہے

ہر کہے دارد دل پرہیزگار چوں عجب دارد ز کار کردگار

chooN 'ajab daarad ze kaare kirdegaar har ke mey daarad dil-e parheezgaar

جس شخص کا دل پرہیزگار ہے وہ خدا کے کام پر کیوں تعجب کرے

آنکہ از یک قطرہ انسانے کند واز دو مُشتِ تخم بستانے کند

waaz do moshte tokhm bostaaney aaNke az yek qatre insaaney konad

وہ خدا جو ایک قطرہ سے انسان کو پیدا کر دیتا ہے اور دو مٹھی بیجوں سے ایک باغ بنا دیتا ہے

چوں منے را گر میجائے کند یا گدائے را شہنشاہے کند

yaa gadaa'ey raa shehenshaahey konad chooN maney raa gar Maseehaa'ey konad

اگر وہ مجھ جیسے کو مسیح بنا دیتا ہے یا ایک فقیر کو شہنشاہ کر دیتا ہے

نیست از فضل و عطائے او بعید کور باشد ہر کہ از انکار دید

koor baashad har ke az inkaar deed neest az fazlo 'ataa'ey oo ba'eed

تو اُس کے فضل و کرم سے یہ بات بعید نہیں، وہ اندھا ہے جس نے اس بات کو انکار کی نظر سے دیکھا

ہاں مشو نومید ز اں عالیجناب بندہ باش و ہر چہ مے خواہی بیاب

baNde baasho har che mey khaahi haaN mashau naumeed zaaN 'aalijanaab

خبردار تو اُس عالی بارگاہ سے ناامید نہ ہو۔ بندہ بن جا۔ پھر جو تو چاہتا ہے لے لے

قادر است و خالق و رب مجید ہر چہ خواہد می کند عجزش کہ دید

har che khaahad mi konad 'ijzash ke deed Qaader ast wa Khaaleqo Rab-be Majeed

وہ قادر۔ خالق اور بزرگ رب ہے، جو چاہتا ہے کرتا ہے کس نے اُس کی لا چاری دیکھی ہے

نطفہ را رُوئے درخشاں مے دہد سنگ را لعل بدخشاں می دہد
 notfe raa roo'ey darakhshaaN mey dehad saNg raa la'le badakhshaaN mey dehad

ایک قطرہ منی سے چمکدار چہرہ بنا دیتا ہے اور پتھر سے لعل بدخشاں پیدا کر دیتا ہے

بر کسے چوں مہربانی مے کند از زمینی آسمانی مے کند
 bar kase chooN mehrbaani mey konad az zameeni aasmaani mey konad

جب کسی پر مہربانی کرتا ہے تو اُسے زمینی سے آسمانی بنا دیتا ہے

ہم چنیں بر من عطاءے کردہ است فضلا بے انتہائے کردہ است
 ham choneeN bar man 'ataa'ey karde ast fazl-haa be intehaa'ey karde ast

اسی طرح مجھ پر بھی اُس نے مہربانی فرمائی ہے اور بے انتہا فضل کئے ہیں

مظہر انوارِ آں نیچوں شُدم در معارف از ہمہ افزوں شُدم
 mazhare anwaare aaN bechooN shodam dar ma'aaref az hame afzoon shodam

میں خود اس لاثانی ذات کا مظہر بن گیا اور حقائق و معارف میں سب سے بڑھ گیا

یارِ من بر من کرم دارد بے صد نشاں دارم اگر آید کسے
 yaare man bar man karam daarad base sad neshaaN daaram agar aayad kase

میرا خدا مجھ پر بے حد مہربانی رکھتا ہے میرے پاس سینکڑوں نشان ہیں اگر کوئی دیکھنے کو آئے

بشنوید اے مردگاں من زندہ ام اے شبانِ تیرہ من تابندہ ام
 beshnaweed ay mordagaaN man ay shabaane teere man taabeNde-am
 zende-am

اے مُردو۔ سن لو کہ میں زندہ ہوں۔ اے اندھیری راتو (تم بھی سن لو کہ) میں روشن ہوں

ایں دو چشم من کہ زیب ایں سرم بیند آں یارے کہ یارے دلبرم

beenad aaN yaarey ke yaarey dilbaram

eeN do chashme man ke zaibe eeN saram

میری یہ دونوں آنکھیں جو میرے سر کی رونق ہیں۔ اس یار کو دیکھتی ہیں جو میرا دلبر ہے

ایں قدم تا عرش حق دارد گذر وایں دو گوشم را رسد از حق خبر

wa-eeN do goosham raa rasad az haq khabar

eeN qadam taa 'arshe haq daarad gozar

اس میرے قدم کی سیر خدا کے عرش تک پہنچتی ہے اور میرے ان دونوں کانوں کو حق کی طرف سے خبریں ملتی ہیں

صد ہزاراں نعمتم بخشیدہ اند وایں رُخم از غیر حق پوشیدہ اند

wa-eeN rokham az ghaire haq poosheede aNd

sad hazaaraaN ne'matam bakhshsheede aNd

مجھے لاکھوں نعمتیں بخشی گئی ہیں اور میرے اس چہرہ کو غیروں سے چھپا دیا گیا ہے

می دہم فرعونیاں را ہر زماں چوں ید بیضائے موسیٰ صد نشاں

chooN yade baizaa'ey Moosaa sad neshaaN

mi deham fer'auneyaaN raa har zamaaN

میں ہر وقت فرعون کی صفت لوگوں کو ید بیضا جیسے سینکڑوں نشان دکھاتا ہوں

زیں نشانہا بدرگاں کور و کراند صد نشاں بیند و غافل بگذرند

sad neshaaN beenaNd wa ghaafel begozraNd

zeeN neshaaN-haa badragaaN kooro karaNd

بدفطرت لوگ ان نشانوں کی طرف سے اندھے اور بہرے ہیں سینکڑوں نشان دیکھ کر بھی پروا نہیں کرتے

دور افتادم ز چشمان بشر از مقام کس نے دارد خبر

az moqaamam kas namey daarad khabar

door oftaadam ze chashmaane bashar

میں لوگوں کی آنکھوں سے دور ہوں۔ کسی کو میرے مقام کی خبر نہیں ہے

در من افتادند از نقص عقول بخت برگردیدہ محروم از قبول

bakht bargardeede mahroom az qabool dar man oftaadaNd az naqse 'ogool

عقل کی کمی کی وجہ سے انہوں نے مجھ سے مقابلہ کیا اور بد قسمت ہو کر مجھے قبول کرنے سے محروم رہ گئے

کس ز رازِ جانِ من آگاہ نیست عقل شاں را تا در ما راہ نیست

aqle shaaN raa taa dare maa raah neest kas ze raaze jaane man aagaah neest

میرے باطن کے راز سے کوئی بھی وقف نہیں۔ ان کی عقل کی ہمارے دروازہ تک رسائی نہیں

از سرِ حق است جوش و جنگ شاں واز پئے اطفائے حق آہنگ شاں

waz pa'i itfaa'ey haq aahaNge shaaN az sare homqast joosho jaNge shaaN

اُن کا جوش اور لڑائی بیوقوفی کی وجہ سے ہے اور خدا کے نور کا بجھانا ان کا مقصد ہے

اے مزور گر بیائی سُوئے ما واز وفا رخت افگنی در کوئے ما

waaz wafaa rakht afgani dar koo'ey maa ay mozaw-wer gar beyaa'i soo'ey maa

اے فریب خوردہ انسان! اگر تو ہماری طرف آئے اور ہمارے پاس وفادار ہو کر رہے

واز سرِ صدق و صداقت پروری روزگارے در حضورِ ما بری

roozgaarey dar hozoore maa bari waaz sare sidqo sadaaqat parwari

نیز سچا بن کر اور طلبِ حق کی نیت سے کچھ عرصہ ہمارے پاس رہے

عالمے بینی ز ربّانی نشان سُوئے رحماں خلق و عالم را کشاں

Soo'ey RahmaaN khalqo 'aalam raa kashaaN 'aalamey beeni ze rab-baani neshaaN

تو تو خدائی نشانات کا ایک عالم دیکھے گا جو دنیا کو خدا کی طرف کھینچنے کے لئے آتے ہیں

من نہ مے خواہم کہ آزارے دہم بر سر ہر ماہ دینارے دہم

bar sare har maah deenaarey deham

man na mey khaaham ke aazaarey deham

میں نہیں چاہتا کہ اس معاملہ میں تجھے کوئی تکلیف دوں بلکہ ہر مہینے ایک اشرفی (تیرے اخراجات کے لئے) دینے کو تیار ہوں

ہم چنیں یک سال مے باید قیام از من ایں عہداست و از تو التزام

az man eeN 'ehdast, wa az too iltezaam

ham choneeN yek saal mey baayad qeyaam

اسی طرح ایک سال تک میرے پاس رہنا چاہیے۔ میری طرف سے یہ عہد ہے اور تیری طرف سے پابندی ضروری ہے

گر گذشت ایں سال وعدم بے نشان ہر چہ میگوئی ہے گو بعد زان

har che migoo'i hamey goo ba'd zaan

gar gozashat eeN saale wa'dam be neshaaN

اگر میرے وعدہ کا یہ سال بغیر کسی نشان کے گزر گیا تو تجھے جو کچھ کہنا ہے اس کے بعد کہو

صالحاں را ایں طریق وسنت است راہ استعجال راہ لعنت است

raahe iste'jaal raahe la'natast

saalehaaN raa eeN tareeqo soonatast

یہی نیکوں کا طریقہ اور ان کی سنت ہے جلد بازی کا رستہ لعنت کی راہ ہے

ہر کہ روشن شد دروں از حضرتش کیما باشد دے در صحبتش

keemeeyaa baashad damey dar sohbatash

har ke raushan shod daroon az hazratash

جس شخص کا باطن خدا کی درگاہ سے روشن ہو گیا اس کی صحبت میں تو ایک لمحہ گزارنا بھی کیما ہے

ہر کہ او را ظلمتے گیرد بہ راہ دامن پا کاں است او را عذر خواہ

daamane paakaaNast oo raa 'ozr khaah

har ke oo raa zolmatey geerad be raah

جس شخص کو ظلمت گھیر لیتی ہے اس کے لئے تو پاک لوگوں کا دامن ہی شفیع ہے

آں خدا با یارِ خود یاری کند با وفاداراں وفاداری کند

baa wafaadaaraaN wafaadaari konad aaN khodaa baa yaare khod yaari konad

وہ خدا اپنے دوست کے ساتھ دوستی کرتا ہے اور وفاداروں کے ساتھ وفاداری کرتا ہے

ہر کہ عشقش در دل و جانِش فتاد ناگہاں جانے در ایمانش فتاد

naagahaaN jaaney dar eemaanash har ke 'ishqash dar dil-o jaanash fataad fataad

جس کے جان اور دل میں اُس کا عشق داخل ہو جاتا ہے تو یکدم اُس کے ایمان میں جان پڑ جاتی ہے

عشق حق گردد عیاں بر رُوئے او بوئے او آید ز بام و کوئے او

boo'ey oo aayad ze baamo koo'ey oo 'ishqe haq gardad 'iyaaN bar roo'ey oo

خدا کا عشق اُس کے چہرہ سے ظاہر ہو جاتا ہے اور اُس کی خوشبو اس کے مکان اور گلی سے آتی ہے

دید او باشد بحکم دید او خود نشیند حق پئے تائید او

khod nasheenad haq pa'i taa'eede oo deede oo baashad behokme deede oo

اس کی زیارت خدا کے دیدار کا حکم رکھتی ہے اور خدا تعالیٰ آپ اُس کی نصرت میں لگ جاتا ہے

بس نمایاں کارہا کاندہاں مے نماید بہر اکرامش عیاں

mey nomaayad behre ikraamash bas nomaayaaN kaar-haa kaaNdar jahaan

بہت سے بڑے بڑے کام خدا تعالیٰ اس دنیا میں اُس کی عزت کے لئے دکھاتا ہے

صد شعاعش مے دہد چوں آفتاب تا مگر جانے بر آید از حجاب

taa magar jaaney bar aayad az hejaab sad sho'aa'ash mey dehad choon aafaa

آفتاب کی طرح اسے روشنی کی سینکڑوں شعاعیں بخشا ہے تاکہ کوئی جان ظلمت کے حجابوں سے نجات پائے

ایں چنیں بر من کر مہا کردہ است منکرم بر خود ستمہا کردہ است

monkeram bar khod setam-haa
karde-ast

eeN choneeN bar man karam-haa
karde-ast

خدا تعالیٰ نے مجھ پر ایسے کرم فرمائے ہیں میرے منکروں نے خود اپنے آپ پر ظلم کر رکھا ہے

علم قرآن علم آں طیب زباں علم غیب از وحی خلاق جہاں

ilme ghaib az wahi'e khal-laaqe jahaaN

'ilm-e QoraaN 'ilm-e aaN tayyeb zobaaN

قرآن کا علم۔ اس پاک زبان کا علم اور الہام الہی سے غیب کا علم

ایں سہ علم چوں نشاں ہا دادہ اند ہر سہ ہچوں شاہداں استادہ اند

har se hamchooN shaahedaaN istaade
aNd

eeN se 'ilm chooN neshaaN-haa daade
aNd

یہ تین علم مجھے نشان کے طور پر دیئے گئے ہیں اور تینوں بطور گواہ میری تائید میں کھڑے ہیں

آدمی زادے ندارد ہیچ فن تا در آویزد دریں میداں بمن

taa dar-aaweezad dareeN maidaan
baman

aadamizadey nadaarad heech fan

کوئی انسان یہ طاقت نہیں رکھتا کہ اس میدان میں مجھ سے مقابلہ کرے

حُجّت رحماں بر ایشاں شد تمام یاوہ گوئی ماند در دستِ لئام

yaawe goo'i maaNd dar daste le'aam

hoj-jate RahmaaN bar eeshaaN shod
tamaam

رحمان کی طرف سے ان پر حجت پوری ہو گئی۔ نالائق لوگوں کے پاس صرف یہودہ بکواس رہ گئی

از کسوف و ترک آں نورے کہ بود مہر و مہ ہم پیشم آمد در سجود

mehro mah ham peesham aamad dar
sojood

az kosoof wa tarke aaN noorey ke bood

کسوف اور خسوف کے موقع پر اپنے بے نور ہو جانے کی وجہ سے چاند اور سورج بھی میرے سامنے سجدے میں گر پڑے

اِس نشان بر آسماں رحماں نمود بر زمیں ہم دستِ ہیبتِ کشود

bar zameen ham daste haibat-haa
koshood

eeN neshaaN bar aasmaaN Rahmaan
nomood

رحمان نے یہ نشان تو آسمان پر دکھایا۔ اور زمین پر بھی اپنا ہیبت ناک ہاتھ دکھایا

ہست لطف یارِ من بر من اتم او مرا شد من ہم از بہرِش شدم

oo maraa shod man ham az behrash
shodam

hast lotfe yaare man bar man atam

میرے یار کی مجھ پر کامل مہربانی ہے وہ میرا ہو گیا اور میں اُس کا ہو گیا

دلبرم در شد بجان و مغز و پوست راحت جانم بیادِ رُوئے اوست

raahate jaanam bayaade roo'ey oost

dilbaram dar shod bajaano maghzo
poost

میرا دلبر، میری جان، مغز اور پوست میں رچ گیا میری جان کی خوشی اُسی کے منہ کی یاد ہے

رازِ ہا دارم بیارِ دلبرم شد عیاں از من بہارِ دلبرم

shod 'iyaaN az man bahaar-e dilbaram

raaz-haa daaram beyaare dilbaram

میرے محبوب اور میرے درمیان کئی راز ہیں اور اُس کی شان میرے وجود سے ظاہر ہوتی ہے

ہر کسے دستے بہ دامانے زند ما بہ ذیلِ حی و قیوم و احد

maa be zaile Hay-yo Qay-yoomo Ahad

har kase dastey ba daamaaney zanaad

ہر شخص کسی نہ کسی کے دامن کو پکڑتا ہے مگر ہم نے حی و قیوم اور یکتا خدا کے دامن کو پکڑا ہے

اے دریغا قوم من شناختند نقدِ ایماں در حسدِ ہا باختند

naqde eemaan dar hasad-haa
baakhtaNd

ay dareeghaa qaume man
nashanaakhtaNd

افسوس میری قوم نے مجھے نہ پہچانا اور ایمان کی دولت حسد سے برباد کر دی

ایں جہانِ پُر ستم کور و کر است چشمِ شاں از چشمِ بوماں کمتر است

chashme shaaN az chashme boomaaN
kamtarast

eeN jahaane por setam koro karast

یہ ظالم دنیا اندھی اور بہری ہے اس کی آنکھیں اُلوؤں کی آنکھوں سے بھی گئی گزری ہیں

ذَرَّہٗ بودم مرا بنواختند چوں خورے گشتم ز چشمِ انداختند

chooN k_hoorey gashtam ze chashm
andaakhtaNd

zar-re'ee boodam maraa benwaakhtaNd

(اس لئے کہ جب) میں ایک ذرہ تھا تو انہوں نے میری عزت کی مگر جب
میں سورج بن گیا تو انہوں نے مجھے اپنی نظر سے گرا دیا

(تحدیق: نو بیہ، روحانی خزائن 15 ص 531 تا 534)

آسماں باردنشاں الوقت میگوید زمیں
 باز بغض و کینہ و انکار ایناں را بہ میں
 aasmaaN baarad neshaaN 'alwaqt'
 migoooyad zameeN
 baaz boghz-o keene-o inkaar-e eenaaN
 raa be beeN

آسمان نشان برساتا ہے اور زمین الوقت کہتی ہے، اس پر بھی تو ان لوگوں کی عداوتوں کیوں اور انکار کو دیکھ
 اے ملامت گر خدا را بر زمان کن یک نظر
 ay malaamat gar, khodaa raa bar zamaaN
 kon yek nazar
 chooN khodaa khaamoosh maaNdey dar
 choneeN waqt-e khatar

اے ملامت کرنے والے خدا کے لئے زمانہ کے حالات پر ایک نظر ڈال پس خدا ایسے خطرے کے وقت کیونکر خاموش رہتا

خستگان دیں مرا از آسماں طلبیدہ اند
 آدمم وقتے کہ دلہا خوں ز غم گردیدہ اند
 khastagaan-e deeN maraa az aasmaaN
 talbeede aNd
 aamadam waqtee ke dil-haa khooN
 ze gham gardeede aNd

دین کے مصیبت زدوں نے مجھے آسمان سے بلایا ہے اور میں ایسے وقت پر آیا ہوں کہ دل غم کے مارے خون ہو چکے تھے

دعویٰ مارا فروغ از صد نشانہا دادہ اند
 مہر و مہ ہم از پئے تصدیق ما استادہ اند
 daa'wa'e maaraa foroogh az sad
 neshaaN-haa daade-aNd
 mehr-o mah ham az pa'i tasdeeq-e
 maa istaade aNd

ہمارے دعویٰ کو سینکڑوں نشانوں سے تقویت دی گئی چاند اور سورج بھی ہماری تصدیق کے لئے کھڑے ہو گئے

مائدہ چیز یست دیگر خشک ناں چیزے دگر
خوردنی ہرگز نباشد ناں خشک اے بے ہنر
*maa'ede cheezeest deegar khoshk
naaN cheezey degar*
*khordani hargez nabaashad naaN-e
khoshk ay be honar*

خوانِ نعمت اور چیز ہے خشک روٹی اور چیز ہے اے بے سمجھ! سوکھی روٹی کھانے کے قابل نہیں ہوتی
دوستاں را مائدہ بدہند از مہر و کرم
پارہ ہائے خشک ناں بیگانگاں را نیز ہم
*doostaaN raa maa'ed-e bedahaNd az
mehr-o karam*
*paar-e haa'ey khoshk naaN begaangaaN
raa neez ham*

دوستوں کو فضل و کرم سے عمدہ نعمتیں ملتی ہیں۔ لیکن غیروں کو سوکھی روٹی کے ٹکڑے ہی ملتے ہیں
نیز ہم پیش سگاں آں خشک ناں مے افگند
مائدہ از لطف ہا پیش عزیزاں مے برند
*neezham peesh-e sagaaN aaN khoshk
naaN mey afganaNd*
*maa'ede az lof-haa peesh-e 'azeezaaN
mey baraNd*

اس خشک روٹی کو کتوں کے آگے بھی ڈالتے ہیں اور خوانِ نعمت کو لطف کے ساتھ عزیزوں کے سامنے لے جاتے ہیں
ترک کن ایں خشک ناں را ہوش کن فرزانہ باش
گر خرد مندی پئے آں مائدہ دیوانہ باش
*tark kon eeN khoshk naan raa hosh kon
farzaane baash*
*gar kheradmaNdi pa'i aaN maa'ede
deewaane bash*

تو اس سوکھی روٹی کو چھوڑ۔ ہوش کر عقل کر۔ اگر عقلمند ہے تو خوانِ نعمت کا طلب گار بن

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي جعل القرآن
مكتوباً في كتاب
مبين



انا الموجد

کے شوی عاشق رخ یارے تا نہ بر دل رخس کند کارے

taa na bar dil rokh hash konad kaarey

kai shawi 'aashiqe rokhe yaarey

تو کیونکر کسی معشوق کا عاشق ہو سکتا ہے جب تک اُس کا چہرہ تیرے دل میں بس نہ جائے

ہم چنیں زان لبے دو گفتارے آں کند کارہا کہ دیدارے

aaN konad kaar-haa ke deedaare

hamchoneeN zaan labey do goftaarey

اسی طرح ان ہونٹوں کے دو بول وہی اثر رکھتے ہیں جیسے (محبوب کا) دیدار

لاجرم عشق دلبر خوش خو خیزد از گفتگو چو دیدن رُو

kheezad az goftgoo choo deedane roo

laa-jaram 'ishqe dilbare khoshkhoo

بے شک دلبر خوش خو کا عشق اس کی گفتگو سے بھی پیدا ہو جاتا ہے جیسا کہ اس کے دیکھنے سے

گفتگو را کشش بود بسیار بے سخن کم اثر کند دیدار

be sokhan kam asar konad deedaar

goftgoo raa kashesh bowad besyaar

کلام میں بڑی کشش ہوا کرتی ہے کلام کے بغیر دیدار کا اثر کم ہی ہوتا ہے

ہر کہ ذوقِ کلام یافتہ است رازِ ایں رہ تمام یافتہ است

raaz-e eeN rah tamaam yaafta ast

har ke zauqe kalaam yaafta ast

جس کو ذوقِ گفتار نصیب ہو گیا اُس نے عشق کے راستہ کا سارا راز معلوم کر لیا

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين



زیر لب گفتگوئے جانانے زندگی بخشش بیک آنے

ziNdgi bakhshadat bayek aaney

zeere lab goftgoo'ey jaanaaney

محبوب کی شیریں کلامی پل بھر میں تجھے زندگی عطا کر دے گی

دوزخی کز عذاب پُر چون خُم اصل آں ہست لایکلمہم

asle aaN hast laa yokal-lemohom

doozakhi kaz 'azaab por choon khom

وہ دوزخ جو خُم کی طرح عذاب سے پُر ہے اس کی وجہ بھی یہی ہے کہ خدا تعالیٰ ان سے کلام نہیں کرے گا

دل نہ گردد صفا نہ خیزد بیم تا چو موسیٰ نمیشوی تو کلیم

taa choo Moosaa nami shawi too Kaleem

dil na gardad safaa na kheezad beem

نہ دل صاف ہوتا ہے نہ خوف دور ہوتا ہے جب تک تو موسیٰ کی طرح کلیم نہ بن جائے

ہست داروئے دل کلام خدا کے شوی مست جز بجام خدا

kai shawi mast joz bajaame khodaa

hast daaroo'ey dil kalaame khodaa

دل کی دوا خدا کا کلام ہے تو خدا کے اُس جام کے بغیر سیراب کیونکر ہو سکتا ہے؟

تا نہ او گفت خود انا الموجد عقدہ ہستیش کسے نہ کشود

oqde'ee hastiyash kase nakashood

taa na oo goft khod 'analmajood

جب تک اُس نے خود انا الموجد نہ کہا تب تک اس کی ہستی کا عقدہ کوئی کھول نہ سکا

تا نشد مشعلے ز غیب پدید از شب تار جہل کس نہرہید

az shabe taare jahl kas naraheed

taa nashod mash'aley ze ghaib padeed

جب تک غیب سے مشعل ظاہر نہ ہوئی تب تک جہالت کی اندھیری رات سے کسی نے رہائی نہ پائی

تا نہ خود را نمود خود دادار کس ندانست گوئے آں دلداری
 kas nadaanest koo'ey aaN daadaar taa na khod raa namood khod daadaar

جب تک خدا نے خود اپنے تئیں ظاہر نہ کیا تب تک کسی کو اُس دلداری کی گلی کا پتہ نہ لگا

تا نہ خود از سخن یقین بخشید کس ز زندان ریب و شک نہ رہید
 kas ze ziNdaane raibo shak naraheed taa na khod, az sokhan yaqeen bakhshheed

جب تک اُس نے خود اپنے کلام کے ذریعہ یقین نہ بخشا تب تک کوئی شک و شبہ کے قید خانہ سے آزاد نہ ہوا

ہرچہ باشد ز زہد و صدق و سداد بے یقین سست باشدش بنیاد
 be yaqeen sost baashdash bonyaad har che baashad ze zohdo sidqo sadaad

زُہد اور صدق اور سداد کی جو بات بھی ہو۔ بغیر یقین کے اس کی بنیاد کمزور ہوتی ہے

گر یقین نیست بر خدائے یگاں از محالات قوتِ ایماں
 az mohaalaat qow-wate eemaan gar yaqeen neest bar khodaa'ey yagaan

اگر خدائے واحد پر یقین نہیں ہے تو قوتِ ایمان ناممکن ہے

بے یقین دین و کیش بیہودہ است بے یقین بیچ دل نیا سودہ است
 be yaqeen deeno keesh behoode ast be yaqeen heech dil nayaasoode ast

دین و مذہب بغیر یقین کے بالکل فضول ہیں کوئی دل بغیر یقین کے آرام نہیں پاسکتا

بے یقین و تجلیاتِ یقین کس نہ رستہ ز دام دیو لعین
 kas na raste ze daame daiwe la'een be yaqeeno tajal-leyaate yaqeen

بغیر یقین کے اور بغیر یقین کی روشنیوں کے کوئی شخص شیطانِ لعین کے پھندے سے آزاد نہ ہو سکا

بے یقین از گنہ نہ رست کے دامن احوال شیخ و شاب بے

daanam ahwaale shaikho shaab base

be yaqeeen az goneh na rast kase

یقین کے بغیر کوئی شخص بھی گناہ سے نہیں چھٹتا، میں بہت سے بوڑھوں اور جوانوں کے حال سے آگاہ ہوں

آں خدائے کہ ذات اوست نہاں دورتر از دو چشم عالمیاں

doortar az do chashme 'aalameyaaN

aaN khodaa'ey ke zaate oost nehaaN

وہ خدا جس کی ذات پوشیدہ ہے اور اہل جہان کی آنکھوں سے بہت دور ہے

بر وجودش یقین چساں آئید گر نظر نیست گفتگو باید

gar nazar neest goftgoo baayad

bar wojoodash yaqeeN chesaaN aayad

اس کے وجود پر کس طرح یقین حاصل ہوا اگر دیدار نہیں تو گفتگو ضروری ہے

زیں سبب ہست حاجت گفتار گر میسر نمی شود دیدار

gar moyassar namey shawad deedaar

zeeN sabab hast haajate goftaar

اسی واسطے الہام کی ضرورت ہے کیونکہ خدا تعالیٰ ظاہری آنکھوں سے نظر نہیں آتا

بے کلام و شہادت آیات کے یقین میشود کہ ہست آں ذات

kai yaqeeN mishawad ke hast aaN zaat

be kalaamo shahaadate aayaat

بغیر کلام اور نشانات کی گواہی کے کس طرح یقین آئے کہ وہ ذات موجود ہے

بے یقین کے ہمیں شود دل پاک مُردہ چوں سر بر آرد از تہ خاک

morde chooN sar bar aarad az tahe khaak

be yaqeeN kai hameeN shawad dil paak

بغیر یقین کے دل بھی کب پاک ہو سکتا ہے خاک کے نیچے سے مردہ کیونکر سر اٹھا سکتا ہے

گر یقین نیست نیز ایماں نیست زہد و صدق و ثبات و عرفاں نیست

zohdo sidqo sabaato 'irfaaN neest

gar yaqeen neest neez eemaan neest

اگر یقین نہیں تو ایمان بھی نہیں ہے۔ اس طرح بغیر یقین کے زہد، صدق، استقلال اور عرفان بھی حاصل نہیں ہوتا

جز یقین مشکست صدق و ثبات سخت دشوار ترک منہیات

sakht doshwaar tarke manhey-yaat

joz yaqeen moshkelast sidqo sabaat

بغیر یقین کے وفاداری اور استقامت مشکل ہے اور گناہوں کا ترک کرنا بھی سخت دشوار ہے

زیں سبب خلق شد چو مردارے سر تہی گشت از سر یارے

sar tehi gasht az sare yaarey

zeeN sabab khalq shod choo mordaarey

اسی وجہ سے خلقت مردار کی طرح ہو گئی اور یار کی محبت سے دل خالی ہو گیا

روز و شب کاروبار فسق فجور حاصل عمر کفر و کبر و غرور

haasele 'omr kofro kibro ghoroor

roozo shab kaarobaare fisqo fojoor

لوگ دن رات فسق و فجور میں مبتلا ہیں زندگی کا حاصل کفر تکبر اور غرور ہو گیا ہے

دین و مذہب برائے آں باشد کز یقین سوئے حق کشاں باشد

kaz yaqeen soo'ey haq kashaaN baashad

deeno mazhab baraa'ey aaN baashad

دین اور مذہب تو اس لئے ہوتا ہے کہ یقین پیدا کر کے وہ خدا کی طرف کھینچے

ایں چہ دینے کہ می کشد ہر آں سوئے شیطان و سیرت شیطان

soo'ey shaitano seerate shaitaaN

eeN che deeney ke mi kashad har aaN

یہ دین کیسا ہے جو ہر لحظہ شیطان اور شیطانی حرکتوں کی طرف کھینچتا ہے

از ریا عیب خویش مے پوشند ہر دم از حرص و آز می جوشند

har dam az hirso aaz mi jooshaNd

az reyaa 'aibe kheesh mey pooshaNd

یہ لوگ ریا سے اپنے عیبوں کو چھپاتے ہیں اور ہر وقت ان میں لالچ اور حرص جوش مار رہے ہیں

چوں یقین نیست بر خدائے وحید لاجرم نفس شد خبیث و پلید

laajaram nafs shod khabeeso paleed

chooN yaqeenN neest bar khodaa'ey
Waheed

چونکہ خدائے واحد پر یقین ہی نہیں ہے اس لئے بے شک نفس گندہ اور پلید ہو گیا ہے

نفس دوں تا نہ بیند آل انوار کے شود سرد خواہش مُردار

kai shawad sard khaaheshe mordaar

nafse dooN taa na beenad aaN anwaar

نفس دوں جب تک وہ انوار نہ دیکھے تب تک مردار کی خواہش کب سرد ہو سکتی ہے

ہست واللہ کلام ربّانی از خدا آله خدادانی

az khodaa aale'ee khodaa daani

hast wallah kalaame rab-baani

خدا کی قسم یہ خدا کا کلام ہی ہے جو خدا کی طرف سے خدا شناسی کا آلہ ہے

اژدہائے دماں کہ نفسش نام بے کلام خدا نہ گردد رام

be kalaame khodaa na gardad raam

aydahaa'ey damaaN ke nafsash naam

وہ خونخوار اژدہا جس کا نام نفس ہے خدا کے کلام کے بغیر مطیع نہیں ہوتا

ایں فسوں است بہر ایں مارے کز لب یار یک دو گفتارے

kaz labe yaar yek do goftaarey

eeN fosoonaast behre eeN maarey

اس سانپ کا یہی منتر ہے کہ محبوب کے منہ سے ایک دو باتیں سن لی جائیں

وہ چہ دارد اثر کلام خدا دیو بگریزد از پیام خدا

daiw begoreezad az peyaame khodaa

wah che daarad asar kalaame khodaa

واہ وا! خدا کلام کیا اثر رکھتا ہے کہ اس کے پیام سے شیطان بھاگتا ہے

دزد را کار ہست با شب تار چوں سحر شد گریزد آں غدار

chooN sahar shod goreezad aaN ghad-daar

dozd raa kaar hast baa shabe taar

چور کا تعلق اندھیری رات کے ساتھ ہے جہاں صبح ہوئی اور وہ غدار بھاگا

ہمچوں قول خدا کدام سحر کہ رود تیرگی ازو یکسر

ke rawad teergi azoo yeksar

hamchoo qaule khodaa kodaam sahar

خدا کے کلام جیسی اور کوئی صبح ہے جس کی وجہ سے اندھیرا بالکل دور ہو جائے

ہر کہ ایں در برو خدا بکشاد بے توقف خدائیش آمد یاد

be tawaq-qof khodaayash aamad yaad

har ke eeN dar baroo khodaa bekshaad

جس شخص پر خدا نے الہام کا دروازہ کھول دیا اسے ہمیشہ خدا یاد رہتا ہے

آنچناں دُور شد ز خبث و فساد کہ نماندہ اثر ز استعداد

ke namaaNde asar ze iste'daad

aaN chonaaN door shod ze khobso fasaad

وہ شرارت اور فساد سے اتنا دور ہو جاتا ہے کہ ان باتوں کی صلاحیت ہی اس میں نہیں رہتی

وان کہ در عمر خود ندید آں نور کور ماند و ز نورِ حق مہجور

koor maand wa ze noore haq mahjoor

waan ke dar 'omre khod nadeed aaN noor

مگر جس نے عمر بھر وہ روشنی نہیں دیکھی وہ اندھا اور خدا کے نور سے دور ہی رہا

کس نیابد ازاں یگاں اسرار جز سعیدے کہ یابد آں گفتار

joz sa'eedey ke yaabad aaN goftaar

kas nayaabad azaaN yagaaN asraar

کوئی بھی اُس معبود یکتا سے اسرار حاصل نہیں کرتا سوائے اُس سعادت مند کے جسے الہام نصیب ہو جائے

ہر کہ ایں مہر بر سر او تافت ذوق مہر خُدا ہماں کس یافت

zauqe mehre khodaa homaaN kas yaaft

har ke eeN mehr bar sare oo taaft

جس کے سر پر یہ آفتاب چمکا، وہی خدا کی محبت کا مزا چکھتا ہے

بیچ دانی کلام رحماں چہیست واں کہ آں خور بیافت آں مہ کیست

waaN ke aaN khor bayaaft aaN mah keest

heech daani Kalaame Rahmaan cheest ?

تجھے خبر بھی ہے؟ کہ رحمان کا کلام کیا چیز ہے اور وہ چاند کونسا ہے جس کے پاس کلام رحمان کا سورج ہے

آں کلامش کہ نور ہا دارد شک و ریب از قلوب بردارد

shak-ko raib az qolooB bardaarad

aaN kalaamash ke noor-haa daarad

اس کا وہ کلام جو اپنے اندر انوار رکھتا ہے دلوں سے شک و شبہ کو دور کر دیتا ہے

نور در ذات خویش و نور دہد رگ ہر شک و ہر گماں بہرد

rage har shak-ko har gomaan beborad

noor dar zaate kheesho noor dehad

وہ خود بھی نور ہے اور دوسروں کو بھی نور عطا کرتا ہے اور ہر شک اور گمان کی جڑ کاٹ دیتا ہے

دل کہ باشد گرفتہ اوہام یابد از وے سکینت و آرام

yaabad az wai skeenato aaraam

dil ke baashad gerefte'ee auhaam

وہ دل جو وہم میں گرفتار ہو اسی سے تسکین اور آرام پاتا ہے

ہمچو منجے کہ ہست فولادی در دل آید فزائدت شادی

dar dil aayad fazaayadat shaadi

hamchoo meekhey ke hast faulaadi

وہ ایک فولادی میخ کی طرح دل میں گڑ جاتا ہے اور خوشی کو بڑھاتا ہے

زو رہد عادتِ فساد و شقاق چارہ زہر نفس چوں تریاق

chare'ee zahre nafs choon teryaaq

zoo rahad 'aadata fasaado sheqaaq

اُس کی برکت سے فساد اور جھگڑے کی عادت دور ہوتی ہے اور وہ تریاق کی طرح نفس کے زہر کا علاج ہے

کارہا میکند بانسانی ہمچو باد صبا بہ بستانی

hamchoo baade sabaa bebostaani

kaar-haa mikonad bainsaani

الہام انسان کے ساتھ وہی کام کرتا ہے جو باد صبا باغ کے ساتھ کرتی ہے

مے کشاید دو چشم انسان را مے نماید جمال رحمان را

mey nomaayad jamaale Rahmaan raa

mey koshaayad do chashme insaaN raa

الہام آدمی کی دونوں آنکھوں کو کھول دیتا ہے اور رحمان کا جمال دکھلا دیتا ہے

درِ وحی خدا چو گردد باز بستہ گردد بر آدمی درِ آرز

baste gardad bar aadami dare aaz

dare wahi'e khodaa choo gardad baaz

جب خدا کی وحی کا دروازہ کھلتا ہے تو آدمی پر حرص کا دروازہ بند ہو جاتا ہے

یک کشش کار میکند بدرون در دل آئد فرو رخ نیچون

dar dil aayad faroo rokhe bechoon

yek kashesh kaar mikonad badaroon

اس کی ایک کشش انسان کے باطن کو درست کر دیتی ہے اور اس یکتا خدا کا چہرہ دل کے اندر اتر جاتا ہے

زاں کشش دل ہمی شود بیدار متنفّر ز غیر و طالب یار

motanaf-fer ze ghairo taalebe yaar

zaaN kashsesh dil hami shawad bedaar

اس کشش سے دل بیدار ہو جاتا ہے اور وہ غیر سے متنفّر اور خدا کا طالب بن جاتا ہے

رو ز ہر حرص و آرزو تابندہ سوئے یارِ ازل شتابندہ

soo'ey yaare azal shetaabeNde

roo ze har hirso aaz taabeNde

وہ ہر لالچ اور حرص سے منہ پھیر لیتا ہے اور یارِ ازل کی طرف دوڑتا ہے

میوہ از روضہ فنا خوردہ و از خود و آرزوئے خود مُردہ

wa az khod wa arzoo'ey khod morde

meewe az rauze'ee fanaa khorde

باغِ فنا کا میوہ کھاتا ہے خودی اور خواہشِ نفسانی کی طرف سے مر جاتا ہے

سیلِ عشقش زِ جائے خود بُردہ رخت در جائے دیگر آورده

rakht dar jaa'ey deegar aaworde

saile 'ishqash ze jaa'ey khod borde

خدا کی محبت کا سیلاب اسے اپنی جگہ سے بہا کر لے جاتا ہے اور وہ کسی اور جگہ اپنا ڈیرہ ڈال دیتا ہے

پاک و طیب بچشمِ نیچونی پیش کوراں خبیث و ملعونی

peeshe kooraan khabeeso mal'ooni

paako tayyeb bachashme bechooni

وہ خدائے نیچوں کی نظر میں پاک صاف ہو جاتا ہے اگرچہ اندھوں کے نزدیک خبیث اور ملعون ہوتا ہے

از یقین پُر چو شیشہ عطار لا اُبالی زِ لعنتِ اغیار

laa-obaali ze la'nate aghyaar

az yaqeenN por choo sheeshe'ee 'at-taar

وہ یقین سے ایسا پُر ہوتا ہے جیسے عطار کا شیشہ اور نا اہلوں کی لعنت سے لاپرواہ ہو جاتا ہے

دست غیبی کشیدہ دامن دل برکشیدہ دو دست یار ز گل

bar kasheede do daste yaar ze gil

daste ghaibi kasheede daamane dil

ایک غیب کا ہاتھ اس کے دامن کے دل کو کھینچ لیتا ہے اور یار کے دونوں ہاتھ اسے کچھڑ سے نکال لیتے ہیں

پاک دل پاک جان و پاک ضمیر دور تر از مکائد و تزویر

door tar az makaa'edo tazweer

paak dil paak jaano paak zameer

وہ پاک دل، پاک روح اور پاک خیال ہو جاتا ہے چالاکیوں اور جھوٹ سے بہت دور

آنچناں عشق تیز مرکب راند کہ ازان مشت خاک بیچ نماںد

ke az aaN moshte khaak heech namaaN

aaNchonaaN 'ishq teez markab raaNd

عشق نے گھوڑے کو اتنا تیز دوڑایا کہ اس مشت خاک کا کچھ بھی باقی نہ رہا

کشتہ دلبر و دلآرامے رستہ یکسر ز ننگ و از نامے

raste yeksar ze naNgo az naamey

koshte'ee dilbaro dilaaraamey

دلبر اور دلآرام پر قربان اور ننگ و ناموس سے بالکل بے پروا ہو جاتا ہے

پُر ز عشق و تہی ز ہر آزے قصہ کوتاہ کرد آوازے

qesse kootaah kard aawaazey

por ze 'ishq wa tehi ze har aazey

وہ عشق سے بھرپور اور حرص سے خالی ہوتا ہے ایک ہی آواز نے اس کا کام تمام کر دیا ہے

آں ندائے یقیں کہ گوش شنید کرد کار و ز غیر حق برید

kard kaar wa ze ghaire haq beboreed

aaN nedaa'ey yaqeen ke goosh shoneed

اسی یقینی آواز نے جو اس کے کانوں میں پڑی بڑا کام کیا اور اسے غیر اللہ سے منقطع کر دیا

رفتہ بیروں ز حلقہ اغیار دل بریدہ ز غیر آں دلداری

dil boreede ze ghaire aaN dildaar

rafte bairoon ze halqe'ee aghyaar

وہ غیروں کے دائرہ سے باہر نکل گیا اور غیر اللہ سے بے تعلق ہو گیا

پاک گشتہ ز لوٹ ہستی خویش رستہ از بند خود پرستی خویش

raste az baNde khod parasti'e kheesh

paak gashte ze lause hasti'e kheesh

وہ اپنی ہستی کی آلودگی سے پاک ہو گیا اور خود پرستی کی قید سے آزاد

آنچناں یار در کمند انداخت کہ نداند بدیگرے پرداخت

ke nadaanad badeegarey pardaakht

anchonaaN yaar dar kamaNd aNdaakht

یار نے اس طرح اسے اپنی کمند میں لے لیا کہ وہ دوسروں سے کوئی واسطہ ہی نہیں رکھتا

قدم خود زوہ براہِ عدم گم بیادش ز فرق تا بقدم

gom bayaadash ze farq taa baqadam

qadame khod zade baraahe 'adam

فنا کے راستے پر چل پڑا اور اس کی یاد میں سر سے پیر تک گم ہو گیا

ذکرِ دلبرِ غذائے او گشتہ ہمہ دلبرِ برائے او گشتہ

hame dilbar baraa'ey oo ghashte

zikre dilbar ghezaa'ey oo gashte

دلبر کا ذکر اُس کی غذا ہو گیا بلکہ سارا دلبر اُس کے لئے ہو گیا

سوختہ ہر غرض بجز دلداری دوختہ چشم دل ز غیر نگار

dookhte chashme dil ze ghaire nigaar

sookhte har gharaz bajoz dildaar

اُس نے سوائے دلداری کے اپنی ہر خواہش جلادی اور محبوب کے سوا ہر چیز کی طرف سے آنکھ بند کر لی

دل و جان بر رُنے فدا کردہ وصل او اصل مدعا کردہ

wasle oo asle mod-da-'aa karde

dil-o jaaN bar rokhey fedaa karde

اُس کے چہرہ پر جان و دل فدا کر دیا اور اس کے وصل کو ہی اصلی مدعا بنالیا

مردہ و خویشتن فنا کردہ عشق جوشید و کارہا کردہ

ishq joosheed wa kaar-haa karde

morde wa kheeshtan fanaa karde

وہ مر گیا اور اُس نے اپنے تئیں فنا کر دیا۔ عشق جوش میں آیا اور اُس نے سب کام کر دیئے

از خودی ہائے خود فقاد جدا سیل پر زور بود بُرد از جا

sail por zoor bood bord az jaa

az khodi-haa'ey khod fetaad jodaa

اپنی خودی سے الگ ہو گیا۔ سیلاب بہت زور کا تھا اسے بہا کر لے گیا

تن چو فرسود دِلستاں آمد دل چو از دست رفت جاں آمد

dil choo az dast raft jaaN aamad

tan choo farsood dilsetaaN aamad

جب بدن کمزور ہو گیا تو محبوب آ گیا۔ جب دل ہاتھ سے چلا گیا تو محبوب تشریف لے آیا

عشق دلبر برُوئے او بارید ابر رحمت بکوئے او بارید

abre rehmat bekoo'ey oo baareed

ishqe dilbar baroo'ey oo baareed

محبوب کا عشق اُس کے چہرہ سے ظاہر ہونے لگا اور ابر رحمت اس کے کوچہ میں برسنے لگا

از یقینے کہ شد ز گفتارے در دل او برست گلزارے

dar dil-e oo berost golzaarey

az yaqeeney ke shod ze goftaarey

اُس یقین کی وجہ سے جو الہام نے پیدا کیا تھا اُس کے دل میں ایک گلزار کھل گیا

ہر ظہورے یکے سبب دارد داند آن کو بدل طلب دارد

daanad aan koo badel talab daarad

har zohoorey yekey sabab daarad

ہر نئی بات کا ایک سبب ہوا کرتا ہے اس کو وہی سمجھتا ہے جس کے دل کو طلب لگی ہوئی ہو

پس چنیں شورش محبت یار کہ بشوئد ہم از خودی آثار

ke beshooyad ham az khodi aasaar

pas choneen shooreshe mahab-bate yaar

پس دوست کی محبت کی ایسی شورش جو خودی کے آثار تک مٹا ڈالے

ایں میسر نئے شود زہار جز سخن ہائے دلبر و دلدار

joz sokhan-haa'ey dilbaro dildaar

een moyas-sar namey shawad zinhaar

ہر گز میسر نہیں آسکتی سوائے دلبر اور دلدار کی باتوں کے

عشق کو رُو نمائید از دیدار نیز گہ گہ بہ خیزد از گفتار

neez gah gah bekheezad az goftaar

ishq koo roo nomaayad az deedaar

وہ عشق جو دیدار سے پیدا ہوا کرتا ہے کبھی کبھی گفتار سے بھی پیدا ہوتا ہے

بالخصوص آں سخن کہ از دلدار خاصیت دارد اندر ایں اسرار

khaasey-yat daarad aNdar een asraar

belkhosoos aan sokhan ke az dildaar

خاص کر دلدار کی وہ باتیں جو اسرار کے طور پر عشق پیدا کرنے والی خاصیت اپنے اندر رکھتی ہیں

کشتہ او نہ یک نہ دو نہ ہزار ایں قتیلان او برون ز شمار

een qateelaane oo beroon ze shomaar

koshte'ee oo na yek na do na hazaar

ان باتوں کے فدائی صرف ایک دو یا ہزار انسان ہی نہیں ہیں بلکہ اس کے کشتے بے شمار ہیں

ہر زمانے قاتل تازہ بخواست غازہ روئے او دم شہداست

ghaze'ee roo'ey oo dame shohadaast

har zamaaney qateele taaze bekhaast

ہر وقت وہ ایک نیا قاتل چاہتا ہے اس کے چہرہ کا غازہ شہیدوں کا خون ہوتا ہے

ایں سعادت چو بود قسمت ما رفتہ رفتہ رسید نوبت ما

rafte rafte raseed naubate maa

eeN sa'aadat choo bood qismate maa

یہ سعادت چونکہ ہماری قسمت میں تھی رفتہ رفتہ ہماری نوبت بھی آپہنچی

کربلائے است سیر ہر آنم صد حسین است در گریبانم

sad Hosain ast dar gareebaanam

karbalaa'eest saire har aanam

میں ہر آن کربلا میں پھرتا ہوں سو حسین میرے سینے میں ہیں

آدم نیز احمد مختار در برم جامہ ہمہ ابرار

dar baram jaame'ee hame abraar

Adamam neez Ahmade Mokhtaar

میں آدم بھی ہوں اور احمد مختار بھی، میرے جسم پر تمام ابرار کے خلعت ہیں

کارہائے کہ کرد با من یار برتر آن دفتر است از اظہار

barter aan daftar ast az izhaar

kaar-haa'ey ke kard baa man yaar

وہ مہربانیاں جو خدا نے میرے ساتھ کیں وہ اتنی زیادہ ہیں کہ شمار میں نہیں آ سکتیں

آنچہ داد است ہر نبی را جام داد آن جام را مرا بتمام

daad aan jaam raa maraa betamaam

aaNche daad ast har nabi raa jaam

جو جام اُس نے ہر نبی کو عطا کیا تھا وہی جام اُس نے کامل طور سے مجھے بھی دیا ہے

دل من برد و اُلفتِ خود داد خود مرا شد بوجی خود اُستاد

khod maraa shod bewahi'e khod ostaad

dil-e man bord wa olfate khod daad

وہ میرا دل لے گیا اور اپنی الفت مجھے دے دی اور وجی کے ذریعہ آپ میرا استاد بن گیا

وجی او را عجب اثر دیدم روئے آل مہر زان قمر دیدم

roo'ey aaN mehr zaaN qamar deedam

wahi'e oo raa 'ajab asar deedam

میں نے اُس کی وجی میں عجب اثر دیکھا یعنی اُس سورج کا چہرہ اُس چاند کے طفیل نظر آ گیا

دیدم از خلق رنج و مکروہات و آنچہ چیز است پیش ایں لذات

*wa aaNche cheez ast peeshe eeN
laz-zaat*

deedam az khalq raNjo makroohaat

میں نے مخلوق سے جو رنج اور تکلیفیں دیکھیں وہ ان لذتوں کے آگے کیا چیز ہیں

دیدم از ہجر خلق جلوہ یار کار دیگر برآمد از یک کار

kaare deegar baraamad az yek kaar

deedam az hijre khalq jalwe'ee yaar

میں نے خلقت سے علیحدہ ہو کر یار کا جلوہ دیکھا۔ ایک شان کے بعد دوسری شان ظاہر ہوئی

آنچہ من بشنوم ز وجی خدا بخدا پاک دانمش ز خطا

bakhodaa paak daanamash ze khataa

*aaNche man beshnawam ze wahi'e
khodaa*

جو کچھ خدا کی وجی سے میں سنتا ہوں خدا کی قسم میں اُسے غلطی سے پاک سمجھتا ہوں

ہمچو قرآن منزہ اش دانم از خطاہا ہمیں است ایمانم

az khataa-haa hameeNst eemanam

hamchoo Qoraan monez-ze-ash daanam

میں اُسے قرآن کی طرح غلطیوں سے پاک جانتا ہوں اور یہی میرا ایمان ہے

من خدا را بدو شناخته ام دل بدین آتش گداخته ام

dil badeen aateshash godaakhte-am

man khodaa raa badoo shenaakhte-am

میں نے خدا کو اسی کے ذریعہ سے پہچانا ہے خدا کی اس آگ سے ہی میں نے اپنے دل کو گداز کیا ہے

بخدا ہست ایں کلام مجید از دہان خدائے پاک و وحید

az dahaane khodaa'ey Paako Waheed

bakhodaa hast eeN kalaame Majeed

خدا کی قسم یہ خدا تعالیٰ کا کلام ہے اور وہ خدائے قدوس اور واحد کے منہ سے نکلا ہوا ہے

آنچه بر من عیاں شد از دادار آفتابے است با دو صد انوار

aaftaabey ast baa do sad anwaar

aaNche bar man 'iyaaN shod az daadaar

جو کچھ مجھ پر خدا کی طرف سے ظاہر ہوا ہے وہ ایک آفتاب ہے جو سینکڑوں انوار اپنے ساتھ رکھتا ہے

ایں خدائے ست رب اربابم بکہ رو آرم ازو تاہم

bakeh roo aaram ar azoo taabam

eeN khodaa'eest Rab-be Arbaabam

یہ ہے میرا خدا جو رب الارباب ہے اگر میں اس سے روگردانی کروں تو پھر کس کی طرف رخ کروں؟

انبیا گرچہ بودہ اند بسے من بعرفاں نہ کمتر ز کسے

man be'irfaan na kamtaram ze kase

ambiyaa garche boode aNd base

اگرچہ انبیاء بہت ہوئے ہیں۔ مگر میں معرفتِ الہی میں کسی سے کم نہیں ہوں

وارث مصطفیٰ شدم بہ یقین شدہ رنگین برگ یار حسین

shode raNgeen baraNge yaare haseen

waarese Mostafaa shodam be yaqeen

میں یقیناً مصطفیٰ کا وارث ہوں اور اس حسین محبوب کے رنگ میں رنگین ہوں

آن یقینے کہ بود عیسیٰ را بر کلامے کہ شد برو القا

bar khalaamey ke shod baroo ilqaa

aaN yaqeeney ke bood 'Eesaa raa

وہ یقین جو عیسیٰ کو اُس کلام پر تھا جو اُس پر نازل ہوا تھا

وان یقین کلیم بر تورات وان یقین ہائے سیدالسادات

wa-aan yaqeen-haa'ey Say-yedos-saadaat

wa-aan yaqeene kleem bar Turaat

اور وہ یقین جو موسیٰ کو تورات پر تھا اور وہ یقین جو سید المرسلین کو حاصل تھا

کم نیم زان ہمہ بروئے یقین ہر کہ گوید دروغ ہست لعین

har ke gooyad dorooagh hast la'een

kam nayam zaaN hame baroo'ey yaqeen

میں یقین کے معاملہ میں اُن میں سے کسی سے کم نہیں ہوں جو جھوٹ بولتا ہو وہ لعنتی ہے

لیک آئینہ ام ز رب غنی از پئے صورتِ مہ مدنی

az pa'i soorate mah-e madani

leek a'eene-am ze Rab-be Ghani

لیکن میں رب غنی کی طرف سے آئینہ کی مانند ہوں اُس مدینہ کے چاند کی صورت دنیا کو دکھانے کے لئے

ہر کہ آں یار بر دلِ من ریخت نہ شیطاں بدو نہ نفس آمیخت

na shayaateen badoo na nafs aameekht

har ke aaN yaar bar dil-e man reekht

جو کچھ (الہام) اُس یار نے میرے دل میں ڈالا اُس میں نہ شیطان نے ملاوٹ کی نہ نفس نے

خالص آمد کلام آں دادار زین سبب شد دلم پُر از انوار

zeen sabab shod dilam por az anwaar

khaales aamad kalaame aaN daadaar

اُس خدا کی طرف سے خالص کلام نازل ہوا اس لئے میرا دل انوار سے بھر گیا

ہست آں وحی تیرہ سوختنی کہ نبود است بر یقین مبنی

ke nabood ast bar yaqeen mabni

hast aaN wahi'e teere sookhtani

وہ تاریک وحی جلا دینے کے قابل ہے جو یقین پر مبنی نہ ہو

لیکن ایں وحی بالیقین ز خداست ہمہ کارم ازان یقین شدہ راست

hame kaaram azaan yaqeen shode raast

leekan eeN wahi belyaqeen ze khodaast

لیکن میری یہ وحی یقیناً خدا کی طرف سے ہے میرا سب کام یقین کی وجہ سے ہی ٹھیک ہو گیا

آدم آں زماں کہ باد خزان کرد یکسر ریاض دین ویران

kard yeksar reyaaaze deen weeraan

aamadam aaN zamaaN ke baade
khazaan

میں ایسے زمانہ میں آیا ہوں جب بادِ خزاں نے دین کے باغ کو یکسر اجاڑ دیا تھا

در مشائخِ نماند جز تزویر عالمان ہم نشستہ ہچو ضریر

aalemaan ham neshaste hamchoo zareer

dar mashaa'ikh namaaNd joz tazweer

مشائخ میں سوائے جھوٹ کے اور کچھ نہ رہا تھا اور عالم بھی اندھوں کی طرح معذور ہو گئے تھے

عاشق زر شدند و دولت و جاہ دل تہی از محبتِ آں شاہ

dil tehi az mahab-bate aaN shaah

aashiqe zar shodaNd wa daulato jaah

وہ مالِ دولت اور عزت کے عاشق ہو گئے تھے اور دل اس بادشاہ کی محبت سے خالی تھا

اندر ایں روزہائے چون شبِ تار قوم را دید حق بحالتِ زار

qaum raa deed haq behaalate zaar

aNdar eeN rooz-haa'ey choon shabe taar

ان ایام میں جو اندھیری رات کی طرح کے تھے خدا نے ہماری قوم کو حالتِ زار میں دیکھا

پس مرا از جہانیاں بگزید در دلم روح پاک خویش دمید

dar dilam roohe paaake kheesh dameed pas maraa az jahaaneyaaN begozeed

پس مجھے اہل دنیا میں سے چن لیا اور میرے دل میں اپنی پاک وحی پھونکی

در دل من ز عشق شور افگند خود مرا شد گست ہر پیوند

khod maraa shod gosast har paiwaNd dar dil-e man ze 'ishq shoor afgaNd

میرے دل میں عشق کا جوش ڈال دیا، وہ آپ میرا بن گیا اور ہر تعلق غیر کا توڑ ڈالا

کرد دیوانہ و خردہا داد بست یک در ہزار در بکشا

bast yek dar hazaar dar bekoshaad kard deewaane wa kherad-haa daad

مجھے دیوانہ کر کے عقلیں بخشیں اور ایک دروازہ بند کر کے ہزاروں دروازے کھول دیئے

خلق و مردم نصیحتم بکنند تا بیرم ز یار خود پیوند

taa bebor-ram ze yaare khod paiwaNd khalqo mardom naseehatam bekonaNd

مخلوق اور لوگ مجھے نصیحت کرتے ہیں کہ میں دوست سے تعلق منقطع کر لوں

من نیم کور تا چو کورانی بگزینم چہ ز بستانی

begozeenam chahe ze bostaani man nayam koor taa choo kooraani

میں نابینا نہیں ہوں کہ اندھوں کی طرح باغ چھوڑ کر کنویں کو اختیار کر لوں

آن بر تازہ کان عطیہ یار چون ز دست افگنم پئے مُردار

choon ze dast afganam pa'i mordaar aan bare taaze kaan 'atey-ye'ee yaar

وہ تازہ میوہ جو محبوب کا عطیہ ہے میں اسے اس مردار دنیا کے لئے کیونکر پھینک دوں

گر جہانے بدشمنی خیزد تیغ گیرد کہ خون من ریزد

teegh geerad ke khoone man reezad

gar jahaaney badoshmani kheezaad

اگر ایک جہان میری دشمنی پر کھڑا ہو جائے اور تلوار پکڑ لے کہ میرا خون گرا دے

من نہ آنم کہ ترک او گوئم جان من ہست یار مہ روئم

jaane man hast yaare mah rooyam

man na aanaam ke tarke oo gooyam

تب بھی میں ایسا نہیں ہوں کہ اُسے چھوڑ دوں میرا وہ یار تو میری جان ہے

رخت ہرگز ز کوچہ اش نبرم بزدلان دیگر اند و من دگر م

bozdilaan deegara aNd wa man degaram

rakht hargiz ze koochash na baram

میں اُس کی گلی سے اپنا ڈیرہ ہرگز نہ اٹھاؤں گا بزدل لوگ اور ہوتے ہیں اور میں اور ہوں

فارغم کرد عشق صورت یار از غم حملہ ہائے ایں اغیار

az ghame hamle-haa'ey eeN aghyaar

faargham kard 'ishqe soorate yaar

محبوب کے عشق نے مجھے بے پروا کر دیا ہے۔ ان دشمنوں کے حملوں کے غم سے

شورش عشق ہست ہر آنے تا بکے خیر ایں گریبانے

taa bekai khaire eeN gareebaaney

shooreshe 'ishq hast har aaney

میرے اندر ہر وقت عشق کا ایک جوش ہے دیکھیے یہ گریبان کب تک سلامت رہتا ہے!

ناصحاں را خبر ز عالم نیست گذرے سوئے آن زلالم نیست

gozarey soo'ey aan zolaalam neest

naasehaaN raa khabar ze haalam neest

نصیحت کرنے والوں کو میرے حال کی کچھ خبر نہیں۔ میرے مصفا پانی کی طرف ان کا گزر نہیں ہوا

آدم چون سحر بلجہ نور تا شود تیرگی ز نورم دور

taa shawad teeragi ze nooram door

aamadam choon sahar belo-je'ee noor

میں نور کا ایک طوفان لے کر صبح کی طرح آیا ہوں تاکہ یہ اندھیرا میرے نور کی وجہ سے دور ہو جائے

شور افگندہ ام کہ تا زیں کار خلق گردد ز خواب خود بیدار

khalq gardad ze khaabe khod beedaar

shoor afgande am ke taa zeen kaar

میں نے شور برپا کر رکھا ہے تاکہ اس کی وجہ سے خلقت اپنی نیند سے بیدار ہو جائے

غافلاں من ز یار آمدہ ام ہنچو باد بہار آمدہ ام

hamcho baade bahaar aamade am

ghaafelaan man ze yaar aamade am

اے غافلو۔ میں محبوب کے پاس سے آیا ہوں اور باد بہار کی طرح آیا ہوں

ایں زمانم زمانہ گلزار موسم لالہ زار و وقت بہار

mauseme laalezaar wa waqte bahaar

eeN zamaanam zamaane'ee golzaar

یہ میرا زمانہ گلزار کا زمانہ ہے یعنی لالہ زار کا موسم اور بہار کا وقت ہے

آدم تا نگار باز آید بے دلان را قرار باز آید

bedilaan raa qaraar baaz aayad

aamadam taa negaar baaz aayad

میں اس لئے آیا ہوں تاکہ محبوب لوٹ آئے اور بد دل لوگوں کو پھر آرام نصیب ہو

دست غیم پرورد ہر دم کرد وحیش بمن ظہور اتم

kard wahyash beman zohoore atam

daste ghaibam beparwarad har dam

ایک غیبی ہاتھ ہر دم میری پرورش کرتا ہے اور اُس کی وحی نے کامل طور سے مجھ پر ظہور کیا ہے

نور الہام ہنچو باد صبا نزدَم آرد ز غیب خوشبوہا

nezdam aarad ze ghaib khoshboo-haa

noore ilhaam hamcho baade sabaa

الہام الہی کا نور باد صبا کی طرح غیب سے میرے پاس خوشبوئیں لا رہا ہے

زندہ شد ہر نبی بآمدنم ہر رسولے نہان بہ پیرہنم

har rasooley nehaan be pairahanam

ziNde shod har nabi ba-aamadanam

ہر نبی میرے آنے سے زندہ ہو گیا اور ہر رسول میرے پیرا ہن میں پوشیدہ ہے

پُر شد از نور من زمان و زمین سر ہنوزت بر آسماں از کین

sar honoozat bar aasmaaN az keen

por shod az noore man zamaano zameen

میرے نور کی وجہ سے زمین و زمان روشن ہو گئے مگر ابھی تیرا سر عداوت سے آسمان پر ہے

با خدا جنگھا گنی ہیہات ایں چہ جور و جفا کنی ہیہات

eeN che jauro jafaa koni haehaat

baa khodaa jaNg-haa koni haehaat

افسوس کہ تو خدا سے جنگ کر رہا ہے یہ کیا ظلم و جفا کر رہا ہے۔ تجھ پر افسوس

از توّرَع برون نہادی پا ہوش کن اے بریدہ زان یکتا

hoosh kon ay boreede zaaN yektaa

az tawar-ro' beroon nehaadi paa

تو نے تقویٰ کی راہ کو چھوڑ دیا۔ اے خدا سے بے تعلق شخص ہوش کر

از پئے خلق و ننگ و نام و رسوم تافتی رو ز حضرت قیوم

taafti roo ze hazrate Qayyoom

az pa'i khalqo naNgo naamo rosoom

تو نے مخلوقات، ننگ و ناموس اور رسوم کی خاطر اپنا منہ اُس قیوم کی بارگاہ سے پھیر رکھا ہے

رو بدو کن کہ رو رخ یاراست ہمہ روہا فدائے دلداراست

hame roo-haa fedaa'ey dildaarast

roo badoo kon ke roo rokhe yaarast

اپنا منہ اُس کی طرف کر کہ اُسی کا چہرہ تو اصل چہرہ ہے سارے چہرے اُس دلدار پر سے قربان ہیں

وحی حق را چو بشنوی از ما این مگو ما نیافتیم چرا

een magoo maa neyaaftem cheraa

wahi'e haq raa choo beshnawi az maa

جب تو ہم سے خدا کی وحی سنے تو یہ نہ کہو کہ وہ ہم کو کیوں نہ ملی

تا نہ کار دلت بجان برسد چون پیامت ز دلستان برسد

choon peyaamat ze dilsetaan berasad

taa na kaare delat bejaan berasad

جب تک تیرے دل کا کام تمام نہ ہو جائے کس طرح محبوب کا پیغام تیرے پاس پہنچے

تا نہ از خود روی جدا گردی تا نہ قربان آشنا گردی

taa na qorbaane aashna kardi

taa na az khodrawi jodaa gardi

جب تک تو خود روی سے الگ نہ ہو اور جب تک تو دوست پر فدا نہ ہو

تا نیائی ز نفس خود بیرون تا نہ گردی بروئے او مجنون

taa na gardi baroo'ey oo manjoon

taa nayaa'i ze nafse khod bairoon

جب تک تو اپنی نفسانیت سے باہر نہ آئے اور جب تک اس کے چہرہ کا دیوانہ نہ بن جائے

تا نہ خاکت شود بسان غبار تا نگرود غبار تو خونبار

taa na gardad ghobaare too khooNbaar

taa na khaakat shawad besaane ghobaar

جب تک تیری خاک غبار کی طرح نہ ہو جائے اور جب تک تیرے غبار میں سے خون نہ ٹپکے

تا نہ خونت چکد برائے کسے تا نہ جانت شود فدائے کسے

taa na jaanat shawad fedaa'i kase

taa na khoonat chakad baraa'ey kase

جب تک تیرا خون کسی کی خاطر نہ ہے اور جب تک تیری جان کسی پر قربان نہ ہو جائے

چوں دہندت بکوئے جانان راہ چون ندا آیدت ازان درگاہ

choon nedaa aayat dat azaan dargaah

choon dehaNdat bakoo'ey jaanaan raah

تب تک تجھے کوئے جانان کا راستہ کیوں کر ملے اور اُس درگاہ کی طرف سے تجھے آواز کیونکر آئے

تو حریص دراہم و دینار روز و شب چوں سگاں براں مردار

roozo shab chooN sagaan baraaN mordaar

too hareese daraahemo deenaar

تُو تو روپے پیسے کا لالچی ہے اور دن رات اسی مردار پر کتوں کی طرح گرا ہوا ہے

با چنیں حرص و آرز و کبر و غرور چون نمائی ز کوئے جانان دور

choon namaani ze koo'ey jaanaan door

baa choneeN hirso aaz-o kibro ghoroor

اس قدر لالچ حرص تکبر اور غرور کے ساتھ کیا وجہ ہے کہ تو کوئے جانان سے دور نہ رہے

گر بجوئی سوار ایں رہِ راست اندر آنجا بجو کہ گرد بخاست

aNdar aanjaa bejoo ke gard bekhaast

gar bejoo'i sawaare eeN rahe raast

اگر تو اس سیدھے رستے کے سوار کو ڈھونڈتا ہے تو وہاں ڈھونڈ جہاں سے گرد اٹھی ہے

اندر آنجا بجو کہ زور نماںد خود نمائی و کبر و شور نماںد

khod nomaa'i wa kibro shoor namaaNd

aNdar aaNjaa bejoo ke zoor namaaNd

وہاں ڈھونڈ جہاں زور باقی نہیں رہا خود نمائی تکبر اور جوش نہیں رہا

اندر آنجا بجو کہ مرگ آمد چوں خزاں رفت بار و برگ آمد

chooN khazaaN raft baaro barg aamad aNdar aaNjaa bejoo ke marg aamad

وہاں ڈھونڈ جہاں موت آگئی ہے جب خزاں چلی جاتی ہے تو پھل اور پتوں کا موسم آتا ہے

فانیاں را جہانیاں نرسند جانیان را زبانیاں نرسند

jaaniyaan raa zobaaniyaaN narasaNd faaniyaaN raa jahaaniyaan narasaNd

دنیا دار با خدا لوگوں کے برابر نہیں ہو سکتے باتیں بنانے والے جان دینے والوں کے برابر نہیں ہو سکتے

لاف ہائے زبان بود مردار جز سگاں کس نحویش زنہار

joz sagaaN kas najooyadash zinhaar laaf-haa'ey zobaan bowad mordaar

زبانی دعوے مردار کی طرح ہوتے ہیں کتوں کے سوا کوئی ان کو نہیں ڈھونڈتا

در دے چوں بروند آن گلزار بلبش اہل دل شوند ہزار

bolbolash ehle dil shawaNd hazaar dar dil-e chooN berooyad aan golzaar

جب کسی دل میں وہ گلزار پیدا ہو جاتا ہے۔ تو ہزاروں صاحب دل اس کے بلبل بن جاتے ہیں

ایں قبولیت از خدا آید نہ بتزیر و افترا آید

na batazweero ifteraa aayad eeN qobooley-yat az khodaa aayad

مگر یہ قبولیت بھی خدا ہی کی طرف سے آتی ہے۔ فریب اور افترا اسے نہیں آتی

چادرے کاندرو خدا باشد صد عزیزے برو فدا باشد

sad 'azeezey baroo fedaa baashad chaadrey kaaNdaroo khodaa baashad

وہ چادر جس کے اندر خدا ہو۔ سینکڑوں عزت دار انسان اس پر قربان ہوتے ہیں

ور بود زیر جامہ شیطانے زود بینی تباہ و ویرانے

zood beeni tabaaho weeraaney

war bowad zeere jaame shaitaaney

اور اگر کپڑے کے نیچے شیطان ہو تو جلدی ہی تو اُسے تباہ اور ویران ہوتے دیکھ لے گا

مینخوری زہر گر تو بخل و حسد میکنی با عباد رب احد

mikoni baa'ibaade Rab-be Ahad

mikhhoori zahr gar too bokhlo hasad

اگر تو خدائے واحد کے بندوں سے بخل اور حسد کرتا ہے تو تو زہر کھاتا ہے

تا نہ میری بتر ز مردارے دور از فضل حضرت بارے

door az fazle hazrate Baarey

taa na meeri batar ze mordaarey

جب تک تو فنا نہیں ہوتا تب تک مُردار سے بھی بدتر ہے اور خدا کی رحمت سے دور ہے

تا نہ گردد سرت نگوں ز نیاز پردہ از نفس تو نہ گردد باز

parde az nafse too na gardad baaz

taa na gardad sarat negoon ze neyaaz

جب تک تیرا سر عاجزی کے ساتھ نیچا نہ ہوگا تب تک تیرے نفس کے سامنے سے پردہ نہ ہٹے گا

تا نہ ریزد ترا ہمہ پر و بال اندر ایں جا پریدن است محال

aNdar eeNjaa pareedan ast mohaal

taa na reezad toraa hame paro baal

جب تک تیرے سب بال و پر نہ جھڑ جائیں گے تب تک اس راہ میں تیرا اڑنا محال ہے

پردہ نیست بر رُخ دلدار تو ز خود پردہ خودی بردار

too ze khod parde'ee khodi bardaar

parde'ee neest bar rokhe dildaar

دلبر کے چہرہ پر تو کوئی پردہ نہیں ہے مگر تو اپنے آگے سے خودی کا پردہ اٹھا

ہر کہ را دولتِ ازل شد یار کار او شد تذلل اندر کار

kaare oo shod tazal-lol aNdar kaar

har ke raa daulate azal shod yaar

جسے لازوال دولت مل جاتی ہے اُس کا کام ہر بات میں عجز و انکسار ہوتا ہے

آن سعیدان لقائے او دیدند کہ بلاہا برائے او دیدند

ke balaa-haa baraa'ey oo deedaNd

aan sa'eedaan leqaa'ey oo deedaNd

اُن خوش قسمتوں نے اُس کے چہرہ کو دیکھ لیا جنہوں نے اُس کی راہ میں مصیبتیں اٹھائیں

آبرو ریختہ پئے آں شاہ دل ز کف و از سر او فتادہ کلاہ

dil ze kaf wa az sar ooftaade kolaah

aabroo reekhte pa'i aaN shaah

اُس بادشاہ کے لئے انہوں نے اپنی عزت قربان کر دی دل ہاتھ سے گیا اور ٹوپی سر سے اُتری

گر نیابند سوئے یار گذر از غمش جاں کنند زیر و زبر

az ghamash jaaN konaNd zeero zabar

gar nayaabaNd soo'ey yaar gozar

اگر وہ محبوب کی طرف رستہ نہیں پاتے تو اس کے غم میں اپنی جان زیر و زبر کر دیتے ہیں

کردہ بنیاد خود ہمہ ویران ہم ملائک ز صدق شان حیران

ham malaa'ek ze sidqe shaan hairaan

kardeh bonyaaade khod hame weeraan

انہوں نے اپنی ہستی کی بنیاد اکھیڑ دی یہاں تک کہ فرشتے بھی اُن کی وفاداری پر حیران ہیں

چوں دے سوئے دل رہے دارد یار چون یار خویش بگزارد

yaar choon yaare kheesh begzaarad

choo dil-e soo'ey dil rahey daarad

چونکہ دل کو دل کی طرف راہ ہوتی ہے۔ پس یار اپنے یار کو کیونکر چھوڑ دے

لاجرم ایں چین وفادارے جام عزت خورد ازان یارے

jaame 'iz-zat khorad azaan yaarey

laa-jaram eeN choneen wafaadaarey

پس ضرور ایسا وفادار اُس دوست کے ہاتھ سے عزت کا جام پیتا ہے

ہمچو دیوانہ یک جہان خیزد تا بیک لحظہ خون او ریزد

taa bayek lehze khoone oo reezad

hamchoo deewaane yek jahaan kheezad

ایک جہان دیوانوں کی طرح اٹھ کھڑا ہوتا ہے تاکہ ذرا سی دیر میں اس کا کام تمام کر دے

لیکن آن یار خود فرود آید تا عدو را دو دست بنماید

taa 'adoo raa do dast benmaayad

leekan aan yaar khod farood aayad

لیکن وہ یار خود نازل ہوتا ہے تاکہ دشمنوں کو دو دو ہاتھ دکھائے

ہمچنین صادقان نشان دارند قدسیان بہر شان بہ پیکارند

godsiiyaan behre shaan be paikaar
aNd

hamchoneeN saadeqaan neshaaN
daaraNd

صادقوں کے یہی نشانات ہوتے ہیں اُن کی خاطر فرشتے جنگ کرتے ہیں

ایں نہاں جنگ گر بشر دیدے راہ مردان راہ بگزیدے

raahe mardaane raah begzeeday

eeN nehaaN jaNg gar bashar deeday

اگر بشر اس مخفی جنگ کو دیکھتا تو خدا کے راستے پر چلنے والوں کا راستہ اختیار کر لیتا

ہر عدوے کہ خیزد از سر کین خود بکوبد سرش خدائے معین

khod bekoobad sarash khodaa'ey mo'een

har 'adow-vey ke kheezad az sare keen

ہر دشمن جو عداوت کی راہ سے اٹھتا ہے تو خدائے معین خود اُس کا سر کچل دیتا ہے

چوں شود بندہ یار آن جانان برکابش دوند سلطانان

berekaabash dawaNd soltaanaan

chooN shawad baNde yaare aan jaanaan

جب بندہ اُس محبوب کا دوست بن جاتا ہے تو بادشاہ اُس کی رکاب کے ساتھ دوڑتے ہیں

ہر کہ جان بہر یار باختہ است یارِ ما قدر او شناختہ است

yaar-e maa qadre oo shenaakh^{te} ast

har ke jaan behre yaar baakh^{te} ast

جس نے بھی اپنی جان خدا کے لئے قربان کی ہمارے خدا نے بھی اس کی قدر خوب پہچانی

از سگان کمتر است دشمنِ او بد گھر کوفتہ ز ہاون او

bad gohar kooft^e ze haawane oo

az sagaan kamtar ast doshmane oo

اُس کا دشمن کتوں سے بھی بدتر ہے وہ بد اصل خدا کی اوکھلی میں کوٹا جاتا ہے

ہست از عادت خدائے علیم میکند فرق در سعید و لئیم

mikonad farq dar sa'eedo la'eem

hast az 'aadate khodaa'ey Aleem

خدائے علیم کی یہ عادت ہے کہ وہ نیک بخت اور بد بخت میں فرق کر دیتا ہے

ہیچ دانی لئیم را چه نشان آنکہ او دشمن امام زمان

aaNke oo doshmane imaame zamaan

heech daani la'eem raa che neshaan

کیا تجھے خبر ہے کہ بد بخت کی کیا علامت ہے وہ امام زماں کا دشمن ہوا کرتا ہے

آنکہ او آمد از خدائے یگان پیش چشمش ز خیل مفتریان

peeshe chashmash ze khaile moftariyaan

aaNke oo aamad az khodaa'ey yagaan

جو خدائے واحد کی طرف سے آتا ہے اُس لئیم کی نظر میں وہ مفتری لوگوں میں سے ہوتا ہے

گر نبودے شقی و کرمِ زمین تو بہ کردی ز گفتگوئے چنین

taube kardi ze goftgooy choneen

gar naboodey shaqi-o kirme zameen

اگر وہ شقی اور زمین کا کٹر انہ ہوتا تو ایسی گفتگو سے تو بہ کرتا

آنچہ با من کند عنایت یار کے بغیرے شنیدی اے مردار

kai baghairey shoneedi ay mordaar

aaNche baa man konad 'inaayat yaar

وہ یار جو عنایت مجھ پر کرتا ہے اے مردار کیا تو نے ویسی کسی اور پر بھی سنی ہے؟

گر شعارِ تو اتقا بودے مشعلِ غیب رہنما بودے

mash'ale ghaib rahnomaa boodey

gar she'aare too it-teqaa boodey

اگر تقویٰ تیرا شعار ہوتا تو غیب کی مشعل تیری رہنما ہوتی

اتقا را بود ز صدق آثار اے سیہ دل ترا بصدق چہ کار

ay seyah dil toraa basidq che kaar

it-teqaa raa bowad ze sidq aasaaar

اتقا کی علامت صدق ہے اے سیہ دل انسان تجھے صدق سے کیا مطلب؟

نیستی از خدا تو راز شناس ہمہ بر ظن و وہم ہست اساس

hame bar zan-no wahm hast asaas

neesti az khodaa too raaz shenaas

تو خدا کے رازوں کو نہیں پہچانتا۔ تیری ساری بنیاد ظن اور وہم پر ہے

آنچہ گوئی ز راہ کبر و جحود پیش ازین گفته اند قومِ یہود

peesh azeen gofte aNd qaume yahood

aaNche gooli ze raahe kibro johood

تکبر اور انکار کی وجہ سے جو کچھ تو کہتا ہے اس سے پہلے یہودیوں نے بھی یہی کہا ہے

نفسِ تو فر بہ روحِ تو خستہ ہمہ ابوابِ آسمان بستہ

hame abwaabe aasmaan baste

nafse too farbe roohe too khaste

تیرا نفس موٹا ہے اور روح بیمار اور آسمان کے سب دروازے تجھ پر بند ہیں

اِس چہ غفلت کہ خوش بدین کیشے وازِ خدا ہیچ گہ نیندیشے

waz khodaa heech gah nayandeeshey

eeN che ghaflat ke khosh bedeen keeshey

یہ کیا غفلت ہے کہ تو اس روش پر خوش ہے اور خدا تعالیٰ سے بالکل نہیں ڈرتا

اے بسا راز ہا کہ عین صواب پیشِ کورانِ مقامِ استعجاب

peeshe kooraan maqaame istejaab

ay basaa raaz-haa ke 'ain sawaab

بہت سے راز ہیں جو اعلیٰ صداقتیں ہیں مگر اندھوں کے لئے وہ تعجب کا مقام ہیں

رہ طلب کن بگریہ و زاری تا بجوشد ترحمِ باری

taa bejooshad tarah-home Baari

rah talab kon begerye-o zaari

رور و کرستہ ڈھونڈتا کہ خدا کا رحم جوش میں آئے

یک شب از صدقِ نعرہ ہا بردار پیشِ آنِ عالمِ حقیقتِ کار

peeshe aan 'aaleme haqeeqate kaar

yek shab az sidq na're-haa bardaar

اُس واقعہ حالِ خدا کے سامنے ایک رات خلوص کے ساتھ آہ و زاری کر

از ادبِ نے براہِ استکبارِ زو مددِ خواہِ اندرینِ اسرار

zoo madad khaah aNdareen asraar

az adab ne baraahe istekbaar

تکبر سے نہیں بلکہ ادب کے ساتھ اور ان اسرار کے کھلنے کے لئے اس سے مدد مانگ

تر کن از اشک خویش بستر خویش باز لب را کشائے با دل ریش

baaz lab raa koshaa'ey baa dil-e reesh tar kon az ashke kheesh bestare kheesh

اپنے آنسوؤں کے ساتھ اپنے بستر کو تر کر۔ پھر زخمی دل کے ساتھ یوں عرض کر

کائی خدائے علیم راز نہان کے بعلمت رسد دل انسان

kai ba'ilmat rasad dil-e insaan kaa'i khodaa'ey 'Aleeme raaze nehaan

کہ اے علیم خدا۔ پوشیدہ رازوں کے واقف تیرے علم تک انسان کا خیال کہاں پہنچ سکتا ہے

چوں ملائک ندیدہ اند آں نور کاں در آدم تو داشتی مستور

kaaN dar Aadam too daashti mastoor chooN malaa'ik nadeede aNd aaN noor

جب فرشتوں کو بھی وہ نور نظر نہ آیا۔ جو تو نے آدم میں پوشیدہ رکھا تھا

ما چہ چیزیم و علم ماست چہ چیز بے تو در صد خطر قیاس و تمیز

be too dar sad khatar qeyaaso tameez maa che cheezeem wa 'ilme maa che cheez

تو ہم کیا ہیں اور ہمارا علم کیا چیز ہے بغیر تیرے عقل اور تمیز کو بھی بے حد خطرہ ہے

ما خطا کار و کار ماست خطا شد تبہ کار ما ز عجلت ہا

shod tabah kaare maa ze 'ojlat-haa maa khataakaar wa kaare maast khataa

ہم خطا کار ہیں اور ہمارا کام بھی غلط ہے اور ہمارا سب کام ہماری جلد بازی کی وجہ سے تباہ ہو گیا

گر زتست این کہ سوئے تو خواند وز تو بہتر کدام کس داند

waz too behtar kodaam kas daanad gar ze tost een ke soo'ey too khaanad

اگر یہ شخص جو ہمیں تیری طرف بلاتا ہے تیری طرف سے ہی ہے اور کون تجھ سے بہتر حقیقت حال کو جانتا ہے

گنہ ما بہ بخش و چشم کشا تا نہ میریم از خلاف و ابا

taa nemeereem az khelaafo ibaa

gonahe maa bebakhsh wa chashm koshaa

تو تو ہمارے گناہ بخش اور ہماری آنکھیں کھول تا کہ ہم مخالفت اور انکار کی حالت میں نہ مریں

ورنہ ایں ابتلا ز ما بردار کہ رحیمی و قادر و غفار

ke Raheemi wa Qaadero Ghaf-faar

warne eeN ibtelaa ze maa bardaar

ورنہ ہم سے اس ابتلا کو دور کر کہ تو رحیم، قادر اور غفار ہے

اہل اخلاص چون کنند دُعا از سر صدق و ابہتال و بکا

az sare sidqo ibtehaalo bokaa

ehle ikhlaas choon konaNd do'aa

جب اخلاص والے لوگ دعا کرتے ہیں صدق، عاجزی اور گریہ و زاری کے ساتھ

شور افتد ازاں در اہل سما زان رسد حکم نصرت و ایوا

zaan rasad hokme nosrato eewaa

shoor oftad azaaN dar ehle samaa

تو اُس دعا سے آسمان والوں میں شور برپا ہو جاتا ہے اور وہاں سے نصرت اور پناہ کا حکم پہنچ جاتا ہے

پس کجائی چرا نئے آئی اندر این بارگاہِ یکتائی

andar een baargaahe yektaa'i

pas kojaa'i cheraa namey aa'i

پس اے طالب! تو کہاں ہے اور کیوں نہیں آتا؟ اُس بارگاہِ احدیت کے حضور

تو دُعا گن بصدق و سوز و گداز تا شود بر دلت در حق باز

taa shawad bar dilat dare haq baaz

too do'aa kon basidqo soozo godaaz

تو صدق اور سوز و گداز سے دعا کرتا کہ خدا کا دروازہ تجھ پر کھلے

از خودی حال خود خراب مکن شب پری کار آفتاب مکن

shabpari kaare aaftaab makon

az khodi haale khod kharaab makon

خودی سے اپنا حال خراب نہ کر تو تو چکاڑ ہے آفتاب کا کام نہ کر

چوں رسد عجز کس بحد تمام نصرت یار را رسد ہنگام

nosrate yaar raa rasad haNgaam

choon rasad 'ijze kas bahad-de tamaam

جب کسی کی عاجزی حد کمال کو پہنچ جاتی ہے تو یار کی مدد کا وقت آ جاتا ہے

پس چرا نصرتش نے خواہی دور رفتی بگام گمراہی

door rafti bagaame gomraahi

pas cherri nosratash namey khaahi

پھر تو اُس کی نصرت کیوں نہیں مانگتا۔ تو گمراہی کے قدم کے ساتھ دور چلا گیا ہے

نہ زمان بینی و نہ حالت قوم دل چو کوران زبان کشادہ بلوم

dil choo kooraan zobaan koshaade belaum

na zamaan beeni wa na haalate qaum

نہ تو زمانہ کا حال دیکھتا ہے نہ قوم کی حالت تیرا دل اندھوں کی طرح ہے اور زبان ملامت کے لئے کھلی ہوئی ہے

ایکہ چشمت ز کبر پوشیدہ چہ گنم تا کشایدت دیدہ

che konam taa koshaayadat deede

ayke chashmat ze kibr poosheede

اے وہ شخص کہ تیری آنکھ تکبر سے ڈھکی ہوئی ہے میں کیا کروں جو تیری آنکھیں کھلیں

گر تورا در دست صدق و طلب خود روی ہا مکن ز ترک ادب

khod rawi-haa makon ze tarke adab

gar toraa dar dilast sidqo talab

اگر تیرے دل میں سچی طلب ہے تو بے ادبی کی وجہ سے خود روی نہ کر

رازِ راہِ خدا بجو ز خدا تو نہ چون خدا بجائے خود آ

too na'ee choon khodaa bajaa'ey khod aa raaze raahe khodaa bejoo ze khodaa

خدا کی راہ کا بھی خود خدا ہی سے طلب کر۔ تو خدا کی طرح نہیں ہے اپنی جگہ پر رہ

ہوش دار اے بشر کہ عقل بشر دارد اندر نظر ہزار خطر

daarad aNdar nazar hazaar khatar hooshdaar ay bashar ke 'aqle bashar

اے انسان ہوش کر کہ انسانی عقل اپنی نظر میں ہزاروں نقائص رکھتی ہے

سرکشیدن طریق شیطانی است بر خلاف سرشت انسانی است

bar khelaafe sareshhte insaani ast sar kasheedan tareeqe shaitaani ast

سرکشی تو شیطانی طریق ہے اور انسانی فطرت کے برخلاف

تا نہ فضلش در تو بکشاید صد فضولی بکن چہ کار آید

sad fozooli bekon che kaar aayad taa na fazlash dare too bekshaayad

جب تک اُس کا فضل تیرے لئے دروازہ نہ کھولے تو تو اگر سینکڑوں فضولیاں بھی کرتا ہے سب بیکار ہیں

آں خدائے کہ وعدہ حکم داد از راہ رحم و لطف ہے

daad az raahe rehmo lotf hamey aaN khodaa'ey ke wa'de'ee hakamey

وہ خدا جس نے ایک حکم کا وعدہ اپنے لطف اور رحم کی راہ سے کیا تھا

او بدانست از ازل کہ انام راہ خود گم کنند از اوہام

raahe khod gom konaNd az auhaam oo bedaanest az azal ke anaam

وہ ازل سے یہ جانتا تھا کہ مخلوقات شک و شبہات میں پڑ کر اپنا راستہ بھول جائے گی

ورنہ کارِ حکمِ چہ خواہد بود رہ نمائی بمرد راہ چہ سود

rah nomaa'i bemaarde raah che sood

warne kaare hakam che khaahad bood

ورنہ پھر حکم کا کام کیا ہوگا؟ ٹھیک راستے پر چلنے والے انسان کو راہ دکھانے کا کیا فائدہ

راہ گم کردہ را حکمِ باید تا بدو راہ راست بنماید

taa badoo raahe raast benmaayad

raah gomkarde raa hakam baayad

حکم تو گمراہ کے لئے درکار ہوتا ہے تاکہ وہ اس کو سیدھا راستہ دکھائے

ایں مگو ما خودیم عالم دین توبہ کن از مکالمات چنین

taube kon az mokaalemaate choneen

eeN magoo maa khoodeem 'aalem-e deen

توبہ نہ کہہ ہم خود دین کے عالم ہیں۔ ایسی باتوں سے توبہ کر

کور را کور کے نماید راہ ہر کہ آگاہ از خدا آگاہ

har ke aagaah az khodaa aagaah

koor raa koor kai nomaayad raah

اندھے کو اندھا کس طرح راستہ دکھا سکتا ہے جو بھی واقفِ راہ ہے وہ خدا کی طرف سے آگاہ کیا گیا ہے

دین نیاید بغیر دیندارے سگ نداند بغیر مردارے

sag nadaanad baghaire mordaarey

deen nayaayad baghaire deeNdaarey

دین بغیر کسی دیندار کے حاصل نہیں ہوتا۔ دنیا کا کتا تو بغیر مُردار کے کچھ نہیں جانتا

سخن یار و سینہ افسردہ جامہ زندہ است بر مُردہ

jaame'ee zeNde ast bar mordeh

sokhne yaar wa seene afsorde

منہ پر یار کی باتیں ہیں مگر دل بجھا ہوا ہے گویا مردے پر زندہ کے کپڑے ہیں

گر بری ریگ را رفیع و بلند جنبش باد خواہدش افگند

jombeshe baad khaahadash afgaNd

gar bari reeg raa rafee'o bolaNd

اگر ثوریت کو بہت اونچی جگہ بھی لے جائے تو ہوا کی ذرا سی حرکت اسے گرا دے گی

خانہ آنست کان ز معمارے ورنہ افتد ز سیل دیوارے

wame oftad ze sail deewaarey

khaane aanast kaan ze me'maarey

گھر وہی ہے جسے معمار نے بنایا ہو۔ نہیں تو سیلاب سے دیواریں گر پڑیں گی

این زمان ہزار طوفان است ”خانہ از پائے بست ویران ست“

khaane az paa'ey bast weeraanast

een zamaan-e hazaar toofaanast

یہ زمانہ تو ہزاروں طوفانوں کا زمانہ ہے اور گھر کی بنیاد کھوکھلی ہے

ایں عجب قوم ہست ناہنجار با چنین خانہ فارغ از معمار

baa choneen khaane faaregh az me'maar

een 'ajab qaum hast naahaNjaar

یہ عجب نالائق قوم ہے کہ ایسے گھر کے باوجود معمار سے لاپرواہ ہے

آنچه با دین نمود قوم پلید با امامان نہ کردہ است یزید

baa imaamaan na karde ast yazeed

aaNche baa deen nomood qaume paleed

جو کچھ اس ناپاک قوم نے دین کے ساتھ معاملہ کیا وہ یزید نے اماموں کے ساتھ بھی نہیں کیا

باز گوئی کہ من نے بینم حاجت دیگرے پئے دینم

haajate deegarey pa'i deenam

baaz goo'i ke man namey beenam

پھر بھی تو کہتا ہے کہ مجھے دین کی خاطر کسی اور انسان کی ضرورت نظر نہیں آتی

۱۔ یہ مصرع سعدی شیرازی کا ہے

ایکے راضی شدی بنقص و زیان ایں نہ دین است بلکہ دشمن آن

een na deen ast balke doshmane aan

ayke raazi shodi banaqs-o zeyaan

اے وہ شخص جو گھائے اور نقصان پر خوش ہے یہ دین دین نہیں بلکہ اس کا دشمن ہے

دیں پیاموزدات خدائے قدیر ورنہ رسمے است خام وزشت و حقیر

warne rasmeyst khaamo zishto haqeer

deen beyaamoozadat khodaa'ey Qadeer

دین تو خداوند قدر ہی تھے سکھاتا ہے ورنہ وہ ایک رسم ہے خام۔ بد صورت اور ذلیل

مُسلمتِ مسلمی نہ کرد اے دون واز بخاری بخارِ سر افزون

waz Bokhaari bokhaare sar afzoon

moslemat moslemi na kard ay doon

اے مبینہ صحیح مسلم نے تھے مسلمان نہ کیا اور صحیح بخاری نے تیرے سر کا بخار اور زیادہ کر دیا

ایں ہمہ استخوان بدامانت نیست یک ذرہ مغز در جانت

neest yek zar-reh maghz dar jaanat

eeN hame ostokhaan badaamaanat

یہ بہت سی ہڈیاں تیری جھولی میں پڑی ہوئی ہیں اور تیری جان میں ایک ذرہ بھی مغز نہیں ہے

کورئ و باز در دلت ہو سے کہ بخواند ترا بصیر کسے

ke bekhaanad toraa baseer kase

koori-o baaz dar dilat hawasey

تو تو اندھا ہے پھر بھی تیرے دل میں یہ ہوس ہے کہ کوئی تجھے آنکھوں والا کہے

زین خیال تو مردنت بہتر زین غذا زہر خوردنت بہتر

zeen ghezaa zahr khordanat behtar

zeen kheyaaale too mordanat behtar

اس خیال سے تو تیرا مر جانا اچھا ہے اور ایسی غذا سے تیرا زہر کھالینا بہتر ہے

۱ صحیح مسلم نے تھے مسلمان نہ کیا

اے نشستہ بصدور سجّادہ این چہ سودات در سر افتادہ

een che saudaat dar sar oftaade

ay neshaste basadre saj-jaade

اے وہ شخص جو سجّادہ پر بیٹھا ہوا ہے یہ کیا جنون ہے جو تیرے سر میں گھس گیا ہے

ناید اندر قیاس و فہم کسے کہ شود کار پیل از مگسے

ke shawad kaare peel az magase

naayad aNdar qeyaaso fahm kase

یہ بات کسی کے عقل و فہم میں بھی نہیں آ سکتی کہ ہاتھی کا کام مکھی سے ہو سکتا ہے

از خدا چون رسید پیغامت چوں نترسی ز خبث انجامت

chooN natarsi ze khobse anjaamat

az khodaa choon raseed paighaamat

جب تجھے خدا کا پیغام پہنچ گیا تو پھر تو اپنے بُرے انجام سے کیوں نہیں ڈرتا

بس ہمین است طاعتت اے غول کہ دلت حکم حق نہ کرد قبول

ke dilat hokme haq na kard qabool

bas hameeN ast taa'atat ay ghool

اے بھٹنے کیا یہی تیری فرمانبرداری ہے کہ تیرے دل نے خدا کا حکم قبول نہیں کیا

حجت لغو درمیان آری خبث نفس است اصل بیزاری

khobse nafs ast asl beezaari

hoj-jate laghw darmiyaan aari

تو لغو دلائل پیش کرتا ہے۔ حق سے بیزاری کی اصل وجہ تیرے نفس کی خباثت ہے

ہر چہ ثابت شد است از قرآن تو ازو سر بہ تیچی اے نادان

too azoo sar be peechi ay naadaan

har che saabet shodast az Qoraan

جو بات قرآن سے ثابت ہے اے نادان تو اُس سے سر پھیرتا ہے

صد نشان شد عیان چو مہر منیر نزد تست این دروغ یا تزویر

nazde tost een doroogh yaa tazweer

sad neshaan shod 'iyaan choo mehre moneer

سینکڑوں نشان چمکتے ہوئے سورج کی طرح ظاہر ہو گئے لیکن تیرے نزدیک یہ جھوٹ یا فریب ہیں

دیدہ آخر برائے آں باشد کہ بدو مرد راہ داں باشد

ke badoo mard raah-daaN baashad

deede aakher baraa'ey aaN baashad

آخر آنکھیں اسی لئے ہوتی ہیں کہ ان کی مدد سے انسان راستہ کا واقف ہو جائے

وہ چہ این چشم ہست و این دیدہ کہ برو آفتاب پوشیدہ

ke baroo aaftaab poosheede

wah che een chashm hast wa eeN deede

واہ وا! یہ عجیب آنکھیں ہیں کہ ان سے آفتاب بھی نظر نہیں آتا

گر بدل باشدت خیالِ خدا ایں چنین ناید از تو استغنا

eeN choneeN naayad az too isteghnaa

gar badil baashadat kheyaaale khodaa

اگر تیرے دل میں خدا کا خیال ہوتا تو اتنی بے پروائی تجھ سے ظہور میں نہ آتی

از دل و جان طریق او جوئی واز سر صدق سوئے او پوئی

waz sare sidq soo'ey oo poo'i

az dil-o jaan tareeqe oo joo'i

تو جان و دل کے ساتھ اس کا راستہ ڈھونڈتا اور وفاداری کے ساتھ اس کی طرف دوڑتا

ہرکرا دل بود بدلدارے خبرش پرسد از خبردارے

khabarash porsad az khabardaarey

harkeraa dil bowad badildaarey

جس شخص کا دل کسی معشوق سے لگ جاتا ہے وہ اس کی خبر کسی واقف سے پوچھتا ہے

گر نباشد لقائِ محبوبے جوئید از نزدِ یار مکتوبے

jooyad az nazde yaar maktoobey

gar nabaashad leqaa'i mahboobey

اور اگر محبوب کی ملاقات میسر نہیں آتی تو وہ دوست کے پاس سے خط کا طالب ہوتا ہے

بے دلا آرام نایدش آرام گہ برویشِ نظر گہے بکلام

gah barooyash nazar gahey bakalaam

be dilaaraam naayadash aaraam

اُسے بغیر دلا آرام کے آرام نہیں آتا کبھی اس کے چہرہ پر نظر ہوتی ہے تو کبھی اس کے کلام پر

آنکہ داری بدل محبت او نایدت صبر جز بصحبت او

naayadat sabr joz basohbate oo

aaNke daari badil mahab-bate oo

اے وہ شخص جو دل میں اس کی محبت رکھتا ہے تجھے تو اس کے پاس بیٹھنے کے بغیر صبر ہی نہیں آ سکتا

فرقت او گر اتفاق افتد در تن و جان تو فراق افتد

dar tano jaane too feraaq oftad

forqate oo gar it-tefaaq oftad

اگر اتفاقاً کبھی اُس سے جدائی ہو جائے تو تیری جان تیرے جسم سے جدا ہونے لگتی ہے

دلت از ہجر او کباب شود چشمت از رفتنش پُر آب شود

chashmat az raftanast por aab shawad

dilat az hijre oo kabaab shawad

تیرا دل اُس کے ہجر سے کباب ہوتا ہے اور اُس کے چلے جانے سے تیری آنکھیں آنسو بہانے لگتی ہیں

باز چون آن جمال و آن رُوئے شد نصیب دو چشم در کوئے

shod naseebe do chashm dar koo'ey

baaz choon aan jamaal wa aan roo'ey

پھر جب وہ حسن اور وہ چہرہ کسی گلی میں تیری آنکھوں کے سامنے آ جاتا ہے

دست در دامنش زنی بجون کہ ز نادیدنت دلم شد خون

ke ze naadeedanat dilam shod khoon

dast dar daamanash zani bajonoon

تو دیوانہ وار تو اس کا دامن پکڑ کر یوں کہتا ہے کہ تیرے نہ دیکھنے کی وجہ سے میرا دل خون ہو گیا

ایں محبت بذرہ امکان واز دل افگندہ خدائے جہان

wa-az dil afgande'ee khodaa'ey jahaan

eeN mahab-bat bazar-re'ee imkaan

تجھے ایک حقیر مخلوق سے تو اتنی محبت ہوتی ہے لیکن اُس خدا کی طرف سے تو بالکل لاپرواہ ہے

این وفاہا بذرہ ناچیز فارغ افتادہ ز یار عزیز

faaregh oftaade'ee ze yaare 'azeez

een wafaa-haa bazar-reh'ee naa-cheez

ایک ناچیز ذرہ کے ساتھ تو ایسی وفاداری لیکن اُس پیارے دوست کی طرف سے تو لاپرواہ ہے

او فرستاد بندہ از جود تا رہاند ترا ز ریب و جحود

taa rahaanad toraa ze raibo johood

oo ferestaad baNde'ee az jood

اُس نے مہربانی فرما کر ایک بندہ کو بھیجا تا کہ تجھے شکوک اور انکار سے رہائی بخشنے

آن قدر بارہا نشان بنمود کہ نہ صد معرفت درے بکشود

ke na sad ma'refat darey bekoshood

aan qadar baar-haa neshaan benmood

اور اُس نے بارہا اس قدر نشان دکھائے کہ معرفت کے سینکڑوں دروازے کھول دیئے

باز سر میزنی بانکارے سہل پنداشتی چنیں کارے

sehl piNdaashti choneeN kaarey

baaz sar mizani ba-inkaarey

پھر بھی تو انکار سے سر ہلاتا ہے اور تو نے یہ کام آسان سمجھ لیا ہے

لا ابالی فتادۂ زان یار فارغی زان جمال و زان گفتار

faareghi zaan jamaalo zaan goftaar

laa obaali fetaade'ee zaan yaar

تو اُس یار کی طرف سے بے پروا ہو گیا ہے اور اُس حسن اور اُس گفتار کی طرف سے لا پروا

مردگان را ہمیں کشی بکنار و از دلآرام زندۂ بیزار

wa-az dilaaraame ziNde'ee beezaar

mordagaan raa hameenN kashi bekanaar

مردہ لاشوں کو تو اپنی بغل میں کھینچتا ہے اور زندہ (غیر فانی) محبوب سے بیزار ہے

کس شنیدی کہ قانع از یار است عشق و صبر این دو کار دشوار است

ishqo sabr een do kaar doshwaar ast

kas shoneedi ke qaane' az yaar ast

تو نے کسی کی بابت سنا ہے کہ وہ دوست سے لا پروا ہو۔ عشق اور پھر صبر یہ دو کام بہت مشکل ہیں

ایں بود حال و طور عاشق زار ایں بود قدر دلبر اے مُردار

eeN bowad qadre dilbar ay mordaar

eeN bowad haalo taure 'aasheqe zaar

کیا یہی عاشق زار کا حال اور طریقہ ہوا کرتا ہے؟ اور اے مردار کیا دلبر کی یہی قدر ہوا کرتی ہے

عاشقان را بود ز صدق آثار اے سیہ دل ترا بہ عشق چہ کار

ay seyah dil toraa be 'ishq che kaar

aasheqaanN raa bowad ze sidq aasaar

عاشقوں میں تو صدق کے آثار پائے جاتے ہیں اے تاریک دل انسان تجھے عشق سے کیا واسطہ؟

نزد تو چون رسید زان کوئے پیک آن دلستان خوش روئے

paike aan dilsetaane khosh roo'ey

nizde too choon raseed zaan koo'ey

جب اُس گلی سے تیرے پاس اس حسین محبوب کا پیغام بر پہنچا

عزتِش اینکہ کافرِش خوانی واز سرِ زجر از درِش رانی

waz sare zajr az darash raani

'iz-zatash eeNke kaaferash khaani

تو تو نے اس کی یہ عزت کی کہ اسے کافر کہتا ہے اور گھر کر اسے اپنے دروازہ سے نکالتا ہے

صد ہزاران نشان ہے بینی باز منکر شوی ز بے دینی

baaz monker shawi ze be deeni

sad hazaaraaN neshaan hamey beeni

تو لاکھوں نشان دیکھتا ہے پھر بھی بے دینی کی وجہ سے تو انکار کرتا ہے

خویشتن را تو عالم انگاری زیں فضولی کنی بغدادی

zeeN fozooli koni beghad-daari

kheeshtan raa too 'aalem aNgaari

تو اپنے تئیں عالم سمجھتا ہے شاید اسی لئے غداری سے ایسی فضول باتیں کرتا ہے

تا ز تو ہستی ات بدر نرود ایں رگ شرک از تو بر نرود

eeN rage shirk az too bar narawad

taa ze too hasti-at badar narawad

جب تک تیری خودی تجھ میں سے نہ نکلے گی۔ تب تک یہ شرک کی رگ تجھ سے دور نہ ہوگی

پائے سعیت بلند تر نرود تا ترا دود دل بسر نرود

taa toraa doode dil basar narawad

paa'ey sa'yat bolaNd-tar narawad

تیری کوشش میں برکت نہ پڑے گی۔ جب تک تیرے دل کا دھواں سر تک نہ پہنچے گا

یار پیدا شود دران ہنگام کہ تو گردی نہان ز خود بتمام

ke too gardi nehaan ze khod batamaam

yaar paidaa shawad daraan haNgaam

دوست اُس وقت ظاہر ہوگا جب تو اپنی ہستی سے پورے طور پر علیحدہ ہو جائے گا

تا نہ سوزی ز سوز و غم نہ رہی تا نہ میری ز موت ہم نہ رہی

taa na meeri ze maut ham narahi

taa na soozī ze soozo gham narahi

تو غم سے آزاد نہ ہوگا جب تک سوز غم سے نہ جلے گا اور موت سے آزاد نہ ہوگا جب تک فنا نہ ہوگا

چسٹ آن ہرزہ جان و تن کہ نسوخت آتش اندر دلے بزن کہ نسوخت

aatish aNdar diley bezan ke nasookht

cheest aan harzah jaano tan ke nasookht

وہ کیسی بیہودہ جان اور بدن ہے جو نہیں جلتا۔ ایسے دل کو آگ لگا دے جو عشق میں کباب نہ ہو

کلبہ جسم خود بکن برباد چون نمی گردد از خدا آباد

choon nami gardad az khodaa aabaad

kolbe'ee jism khod bekon barbaad

اپنے جسم کی جھونپڑی کو برباد کر لے اگر وہ خدا کے عشق سے آباد نہیں

پائے خود را جدا کن از تن خویش چون نگیرد رہ صداقت پیش

choon nageerad rahe sadaaqat peesh

paa'ey khod raa jodaa kon az tan-e kheesh

اپنے پیر کو جسم سے کاٹ کر جدا کر دے اگر وہ صداقت کا راستہ اختیار نہیں کرتا

آفرین خدا براں جانے کہ ز خود شد برائے جانانے

ke ze khod shod baraa'ey jaanaaney

aafareene khodaa baraaN jaaney

خدا کی طرف سے اُس شخص پر آفرین ہو جو اپنے محبوب کے لئے نفسانیت سے الگ ہو گیا

منزل یار خویش کرد بدل واز ہوا ہا رمید صد منزل

waz hawaa-haa rameed sad manzil

manzile yaare kheesh kard badil

جس نے اپنے دوست کا ٹھکانا اپنے دل میں بنالیا اور ہوا و ہوس سے سینکڑوں منزل دور بھاگ گیا

از خودی در شد و خدا را یافت گمشد و دست رہنما را یافت

gomshod wa daste rahnomaa raa yaaft

az khodi dar shod wa khodaa raa yaaft

وہ خودی سے دور ہوا اور خدا کو پالیا۔ وہ فنا ہو گیا اور رہنما کے ہاتھ کو حاصل کر لیا

ایک دیوانہ پئے اموال وہ کہ در کار دیں چین اہمال

wah ke dar kaare deen choneen ihmaal

ay ke deewane'ee pa'i amwaal

اے وہ شخص کہ تو دولت کی خاطر دیوانہ ہو رہا ہے کیا خوب! دین کے معاملہ میں اتنی فروگزاشت!

وقت عیش ست و موسم شادی تو چہ در سوگ و ماتم افتادی

too che dar soogo maatam oftaadi

waqte 'aishast wa mauseme shaadi

یہ تو عیش کا وقت اور خوشی کا موسم ہے۔ تو کس سوگ اور ماتم میں پڑا ہوا ہے

از خدایت رسید رہبر دین مرد دیں باش و چوں زناں منشین

marde deen baash wa choon zanaan
manasheen

az khodaayat raseed rehbare deen

تیرے پاس تو خدا کی طرف سے دین کا رہبر پہنچ گیا۔ اب تو بھی مردان دین میں سے ہو جا اور عورتوں کی طرح مت بن

خیز و از بہر یار کارے کن یک نظر سوئے ایں بہارے کن

yek nazar soo'ey een bahaarey kon

kheez wa az behre yaar kaarey kon

اُٹھ اور دوست کے لئے کام کر۔ اور اس باغ و بہار کی طرف ایک نظر ڈال

ورنہ مرگ است اژدہائے دمان زود میگرددت مشو نادان

zood migeeradat mashau naadaan

warne marg ast aydahaa'ey damaan

ورنہ موت ایک ہیبت ناک اژدھا ہے جو تجھے جلدی ہی پکڑ لے گا۔ نادان نہ بن

آن صبا نگہتی ز یار آورد در دے موسم بہار آورد

dar damey mauseme bahaar aaword

aan sabaa neg-hati ze yaar aaword

وہ باد صبا دوست کے ہاں سے ایسی خوشبو لائی ہے گویا وہ دم بھر میں بہار کا موسم لے آئی ہے

تو خزاں بہر خود پسندی من نہ دانم چہ در خزان دیدی

man na daanam che dar khezaan deedi

too khezaaN behr-e khod pasaNdeedi

مگر تو نے اپنے لئے خزاں کو پسند کیا ہے میں نہیں جانتا کہ خزاں میں تو نے کیا فائدہ دیکھا

از پئے زندہ کردن آمد یار تو ہم از دست خود شدی مُردار

too ham az dast-e khod shodi mordaar

az pa'i ziNde kardan aamad yaar

یار تو مجھے زندہ کرنے آیا تھا مگر تو اپنے ہاتھوں ہی مُردار بن رہا ہے

قصہ ہا پیش میکنی ز ضلال کاین کرامات ہائے اہل کمال

ka-een keraamaat-haa'ey ehle kamaal

gesse-haa peesh mikoni ze zalaal

گمراہی کی وجہ سے تو قصوں کو پیش کرتا ہے کہ یہ ہیں اہل کمال کی کرامات

گر درین قصہ ہا اثر بودے دلت از رِجس دُور تر بودے

dilat az rijs door tar boodey

gar dareen gesse-haa asar boodey

اگر ان قصوں میں کوئی اثر ہوتا تو تیرا دل ناپاکی سے بہت دور ہوتا

قصہ ہا گر بیان کنی تو ہزار کے رہد از تو خبث دل ز نہار

kai rahad az too khobse dil zinhaar

gesse-haa gar bayaan koni too hazaar

اگر تو ہزاروں قصے بھی بیان کرتا ہے تب بھی تیرے دل کی خباثت کہاں دور ہو سکتی ہے

زین قصص ہیچ راہ نکشاید صد ہزاراں بگو چہ کار آید

sad hazaaraaN begoo che kaar aayad

zeen qesas heech raah nakshaayad

ان قصوں سے کوئی راستہ نہیں کھلتا۔ لاکھوں قصے بیان کرتا پھر وہ کس کام کے ہیں

بنشیں مُدّتے باہل یقین تا دہندت دو دیدہ حق بین

taa dehaNdat do deede'ee haq been

benasheenN moodate ba-ehle yaqeen

کچھ مدت تو اہل یقین کی صحبت میں رہتا کہ تجھے حق شناس آنکھیں ملیں

اندرون تو ہست دیو خصال بر زبان قصہ ہائے از ابدال

bar zobaan qesse-haa'ey az abdaal

andaroon too hast daiw-e khesaal

تیرا باطن تو شیطان سیرت ہے اور زبان پر ابدالوں کے قصے ہیں

روز چون روشن است از دادار چشم بکشا و شب پری بگذار

chashm bekshaa wa shabpari begozaar

rooz choon raushan ast az daadaar

خدا کی طرف سے جب دن روشن ہے تو تو بھی آنکھیں کھول اور چمکا دڑپنا چھوڑ دے

در خور و مہ شکے نہ گیرد راہ تو ز دادار خویش دیدہ بخواہ

too ze daadaare kheesh deede bekhaah

dar khor mah shakey negeerad raah

چاند اور سورج کے بارے میں کسی کو شک نہیں ہوا کرتا (تو ہی اندھا ہے) پس اپنے خدا سے بصیرت مانگ

نیستی طالب حقیقت راز پس ہمیں مشکلت اے ناساز

pas hameen moshkalast ay naasaaz

neesti taalebe haqeeqate raaz

اے نا اہل! ساری مشکل یہی ہے کہ تو حقیقت راز کا طالب نہیں ہے

اِس مگو من محافظ دینم خود شفا بخش دین مسکینم

khod shefaa bakhshe deene miskeenam

eeN magoo man mohaafeze deenam

یہ نہ کہو کہ میں دین کا محافظ ہوں اور میں خود ہی دین مسکین کا طبیب بھی ہوں

در دلت صد ہزار بیماری چہ ازیں دل توفے داری

che azeen dil tawaq-qo'ey daari

dar dilat sad hazaar beemaari

تیرے دل میں تو ہزاروں بیماریاں ہیں۔ پھر تو ایسے دل سے کیا امید رکھتا ہے

تند بادِ بخواہ از دادار تا خس و خار تو برد یکبار

taa khaso khaare too barad yekbaar

toNd baadey bekhaah az daadaar

خدا سے آندھی طلب کرتا کہ وہ تیرا سب کوڑا کرکٹ اڑا کر لے جائے

جز خدا راہ چارہ سازی نیست باز کن دیدہ جائے بازی نیست

baaz kon deede jaa'ey baazi neest

joz khodaa raahe chaare-saazi neest

خدا کے سوا علاج کا اور کوئی راستہ نہیں۔ آنکھیں کھول یہ کھیل کی جگہ نہیں ہے

خبرے نیست ز جانانہ مے زنی ہرزہ گام کورانہ

mey zani harzah gaam kooraane

khabarey neestat ze jaanaane

تجھے محبوب کی کچھ بھی خبر نہیں یونہی اندھا دھند قدم اٹھائے چلا جا رہا ہے

ہمچو کرے بجز کلام خدا مُردہ ہستی بغیر جام خدا

morde hasti baghaire jaame khodaa

hamchoo kirmey bajoz kalaame khodaa

خدا کے کلام کے بغیر تو ایک کیڑے کی طرح ہے اور خدا کے جام وصل کے سوا تو مُردہ ہے

آن یقینے کہ بخشدت دادار چون خیال خودت نہد بکنار

choon kheyaale khodat nehad bekanaar aan yaqeeney ke bakhshadat daadaar

وہ یقین جو خدا تجھے بخشا ہے اُسے تیرا اپنا خیال کس طرح پاسکتا ہے

آں یکے از دہانِ دلدارے نکتہ ہائے شنید و اسرارے

nokte-haa'ey shoneedo asraarey

aaN yekey az dahaane dildaarey

ایک شخص تو وہ ہے جو اپنے معشوق کے منہ سے نکلتے اور اسرار سنتا ہے

وان دگر از خیال خود بگمان پس کجا باشد ایں دو کس یکسان

pas kojaa baashad eeN do kas yeksaan

waan degar az kheyaale khod bagomaan

اور دوسرا شخص وہ ہے جو اپنے خیالات کی بنیاد پر شک اور گمان میں مبتلا ہے پس کس طرح یہ دونوں برابر ہو سکتے ہیں

ذوق ایں مے چو تو نمیدانی ہرزہ عو عو کنی بنادانی

harzah 'au 'au koni benaadaani

zauqe een mai choo too namidaani

چونکہ تو اُس شراب کا مزہ نہیں جانتا اس لئے نادانی سے فضول بھونکتا رہتا ہے

آن خدا داں کہ خود دہد آواز نہ کہ از وہم کس نماید باز

na ke az wahme kas nomaayad baaz

aan khodaadaaN ke khod dehad aawaaz

تو خدا اُسے سمجھ جو خود آواز دیتا ہے نہ کہ اُسے جو کسی کے وہم کا نتیجہ ہے

واجب آمد ازین بہر دوران کہ تکلم کند خدائے یگان

ke takal-lom konad khodaa'ey yagaan

waajib aamad azeen behar duraan

اس دلیل سے یہ ثابت ہوا کہ ہر زمانہ میں خدائے واحد کلام کیا کرتا ہے

ورنہ دین ست محض افسانہ ایں چینیں دیں ز صدق بیگانہ

eeN choneeN deen ze sidq begaane

warne deenast mahz afsaane

ورنہ دین صرف ایک کہانی بن جاتا ہے ایسا دین سچائی سے بیگانہ ہے

آن ز شیطان بود نہ از حق دین کہ نہ دارد دوام وحی یقین

ke na daarad dawaame wahi'e yaqeen

aan ze shaitaan bowad na az haq deen

وہ دین خدا کی طرف سے نہیں بلکہ شیطان کی طرف سے ہے جو دائمی یقینی وحی اپنے اندر نہ رکھتا ہو

دین ہماں دین بود کہ وحی خدا نشود زو بہ ہیچ وقت جدا

nashawad zoo be heech waqte jodaa

deen homaaN deen bowad ke wahi'e khodaa

دین تو وہی دین ہوتا ہے جس سے خدا کی وحی کسی وقت بھی جدا نہ ہو

وحی و دین خداست چون توام یک چو گم شد دگر شود گم ہم

yek choo gom shod degar shawad gom ham

wahi-o deene khodaast choon tou-am

وحی اور دین خدا چونکہ دونوں جڑواں چیزیں ہیں۔ پس اگر ایک جاتی رہے گی تو دوسری بھی گم ہو جائے گی

بے یقین چون نجات یابد خلق بیگمان رو ز حق بتابد خلق

begomaan roo ze haq betaabad khalq

be yaqeen choon najaat yaabad khalq

مخلوقات یقین کے بغیر کیونکر نجات پاسکتی ہے۔ لازمی ہے کہ اس صورت میں خلقت حق سے منہ پھیر لے

بے خدا چون یقین بدل آید گفتگو یا لقا ہے بائد

goftgoo yaa leqaa hamey baayad

be khodaa choon yaqeen bedil aayad

بغیر خدا کے دل میں یقین کس طرح پیدا ہو، اس کے لئے یا تو کلام درکار ہے یا دیدار

ایکے مغرور راہِ مظلونے تو نہ عاقل کہ سخت مجنونے

too na'aqel ke sakht majnooney

ay ke maghroore raahe maznooney

اے وہ شخص کہ تو ظن کے راستہ پر مغرور ہے تو عقل مند نہیں بلکہ سخت دیوانہ ہے

نفسِ امارہ بندہٴ صد آز جز یقین کے بگرد از وے باز

joz yaqeen kai begardad az wai baaz

nafse am-maareh baNde'ee sad aaz

وہ نفسِ امارہ جو سینکڑوں حرص و ہوا کا غلام ہے، بغیر یقین کے اس سے کیونکر باز رہ سکتا ہے

چون بہ بینی بہ بیشہ شیرے نہ کنی در گریختن دیرے

na koni dar goreekhtan deerey

choon be beeni bebeeshe'ee sheerey

جب تو کسی جنگل میں شیر کو دیکھ لیتا ہے تو وہاں سے بھاگنے میں دیر نہیں کرتا

ہم چنیں پیش تو چو گرگ آئید دل تپد ہیبت سترگ آئید

dil tapad haibate setorg aayad

hamchoneeN peesh-e too choo gorg aayad

اسی طرح جب تیرے سامنے بھیڑیا آ جاتا ہے تو تیرا دل تڑپنے لگتا ہے اور تجھے بہت ڈر لگتا ہے

پس بدین دعویٰ یقین کہ ترا ہست بر کردگار و روز جزا

hast bar kerdegaaro rooze jazaa

pas badeen da'waa'e yaqeen ke toraa

پس یقین کے اس دعویٰ کے ساتھ جو تجھے خدا تعالیٰ اور روز جزا کے متعلق ہے

باز چون میکنی گناہ بزرگ چہ خدا نیست نزد تو چون گرگ

che khodaa neest nezde too choon gorg

baaz choon mikoni gonnaah-e bozorg

پھر تو کس طرح گناہِ کبیرہ کرتا ہے۔ کیا خدا تیرے نزدیک ایک بھیڑیے جیسا بھی نہیں ہے

بر خدا نیستت یقین زنہار زین چو گرگاں خوشایت مردار

zeen choo gorgaaN khoshaayat mordaar bar khodaa neestat yaqeen zenhaar

تجھے ہرگز خدا پر یقین نہیں اسی لئے بھیڑیوں کی طرح تجھے مُردار ہی پسند آتا ہے

آن یقینے کہ مانع ز خطاست گر بخواہی رہش بگوئم راست

gar bekhaahi rahash begooyam raast aan yaqeeney ke maane'ey ze khataast

وہ یقین جو گناہ سے بچاتا ہے اگر تو چاہے تو میں تجھ سے اس کی حقیقت بیان کر دوں

آں کلامِ خدا بقطع و یقین پاک و برتر ز دخل دیو لعین

paako barter ze dakhle daiwe la'een aaN kalaame khodaa beqat'o yaqeen

وہ خدا کا قطعی اور یقینی کلام ہے جو شیطانِ لعین کے دخل سے پاک اور بالاتر ہو

پس ہماں چارہ خطا کاریست راہ دیگر طریق مکاریست

raahe deegar tareeqe mak-kaareest pas homaaN chaare'ee khataa kaareest

پس وہی کلام گناہ کا علاج ہے۔ کوئی اور طریقہ محض مکاری ہے

کس شنیدی کہ بایقین ہلاک باز در بیشہ رود بیباک

baaz dar beeshe'ee rawad bebaak kas shoneedi ke baayaqeene halaak

کیا تو نے کبھی سنا کہ اگر ہلاک ہو جانے کا یقین ہو تو پھر بھی کوئی نذر ہو کر جنگل میں جاتا ہو

پس چه ممکن کہ بایقین خدا باز گردد دے بگرد خطا

baaz gardad diley begarde khataa pas che momken ke baayaqeene khodaa

پس کیوں کر ممکن ہے کہ خدا پر یقین ہو کر پھر بھی کوئی دل گناہ میں منہمک رہتا ہو

شک و ظن را یقین نہادی نام زیں شدی با جرائم بدنام

zeeN shodi baa jaraa'emat badnaam

shak-ko zan raa yaqeen nehaadi naam

تو نے شکوک و شبہات کا نام یقین رکھ چھوڑا ہے اس لئے تو گناہوں کی وجہ سے بدنام ہے

اندکے سوئے خود نظر انداز از سر غور دیدہ را کن باز

az sare ghaur deede raa kon baaz

aNdkey soo'ey khod nazar aNdaaz

ذرا اپنی طرف دیکھ اور غور سے آنکھیں کھول

تا بدانی کہ کور و محبوی سخت محروم ماندہ زین خوبی

sakht mahroom maaNde zeeN khoobi

taa bedaani ke kooro mahjoobi

تا کہ تجھے معلوم ہو کہ تو اندھا اور محجوب ہے اور یقین کی خوبی سے بالکل محروم

ذرہ نیست در تو از انوار شب دہجور را بامہ چہ کار

shabe deejoor raa bamaah che kaar

zar-reh'ee neest dar too az anwaar

تجھ میں ذرا بھی نور نہیں ہے اندھیری گھپ رات کو چاند سے کیا واسطہ

ایں خدائے عجیب در دل تست کہ ازو صد نبات ظلمت رست

ke azoo sad nabaate zolmat rost

eeN khodaa'e 'ajeeb dar dil-e tost

یہ عجیب قسم کا خدا تیرے دل میں ہے کہ اُس سے قسم قسم کی تاریک روئیدگی پیدا ہو گئی ہے

شب تارست و دشت و بیم دوان چوں بخوابے ز غفلت اے نادان

choon bekhaabey ze ghaflet ay naadaan

shabe taarasto dashto beeme dawaan

اندھیری رات ہے اور جنگل اور درندوں کا خوف۔ اے نادان! تو کیونکر خواب غفلت میں پڑا ہے

خیز و بر حال خود نگاہ بکن خطر رہ بہ بین و آہ بکن

khatare rah be been wa aah bekon

kheez wa bar haale khod negaah bekon

اٹھ اور اپنے حال پر نظر ڈال۔ راستے کے خطرہ کو دیکھ اور افسوس کر

خیز و از نفس خود پرس نشان کہ چہ خواہد مراتب عرفان

ke che khaahad maraatebe 'irfaan

kheez wa az nafse khod bepors neshaan

اٹھ اور اپنے نفس سے ہی دریافت کر لے کہ وہ معرفت کے کیسے کیسے مدارج مانگتا ہے

چہ یقین نزد اوست ز آب حیات یا پسندید ورطہ شبہات

yaa pasaNdeed warte'ee shobhaat

che yaqeen nazde oost ze aabe-hayaat

آیا اُس کے نزدیک یقین ہی آب حیات ہے یا وہ شلوک و شبہات کے بھنور کو پسند کرتا ہے

گر دلت مے تپد برائے یقین بخل چون کرد آن کریم و معین

bokhl choon kard aan Kareemo Mo'een

gar dilat mey tapad baraa'ey yaqeen

اگر تیرا دل یقین کے لئے واقعی بیقرار ہے تو پھر اس کریم اور مددگار خدا نے تجھ سے بخل کیوں کر رکھا ہے

ہر چہ در فطرت تو ریختہ است باز زان عزم چون گریختہ است

baaz zaan 'azm choon goreekhte ast

har che dar fetrate too reekhte ast

جو چیز خود اُس نے تیری فطرت میں ڈال دی ہے پھر اس ارادہ سے اُس نے گریز کیوں کیا

زین عیاں شد کہ آن کریم و رحیم داد ہر مقتضائے این تقویم

daad har moqtazee'ey een taqweem

zeen 'iyaaN shod ke aan Kareem-o Raheem

اس بات سے ظاہر ہے کہ اس کریم و رحیم خدا نے انسانی فطرت کا ہر تقاضا پورا کر دیا ہے

باز انسان ز قصر ہمت او گشت غافل ز نور فطرت او

gasht ghaafel ze noore fitrate oo

baaz insaaN ze qasre him-mate oo

پھر انسان ہی اپنی ہمت کی کمی سے اُس کے عطا کردہ نورِ فطرت سے غافل ہو گیا ہے

گر یقین نیست خواہش انساں پس چہ باعث کہ جویدش ہر آں

pas che baa'es ke jooyadash har aaN

gar yaqeen neest khaaheshe insaaN

اگر انسان کی خواہش یقین کے لئے نہیں ہے تو کیا باعث ہے کہ وہ ہر گھڑی اسی کی تلاش میں رہتا ہے

آنچه در فطرتِ بشر مکتوم چون بماند بشر ازو محروم

choon bemaanad bashar azoo mahroom

aaNche dar fitrate basher maktoom

جو کچھ انسان کی فطرت میں مخفی ہے انسان اس سے کس طرح محروم رہ سکتا ہے

بحر فیض است چون روان ہر دم تا رسانند تا یقین اتم

taa rasaanaNd taa yaqeene atam

bahre faizast choon rawaan har dam

جب ہر وقت فیضانِ الہی کا سمندر جاری ہے تا کہ خدا تجھے کامل یقین تک پہنچائے

پس اگر قانعی بمظنونے تو نہ عاقل کہ سخت مجنونے

too na 'aaqil ke sakht majnooney

pas agar qaane'i bemaznooney

پھر بھی اگر تو ظن پر قانع ہے تو تو عقلمند نہیں بلکہ سخت دیوانہ ہے

دل تپد از برائے رفع حجاب جز دله کان شد است ہمچو کلاب

joz diley kaan shodast hamchoo kelaab

dil tapad az baraa'ey rafe hejaab

دل تو حجابوں کے دور کرنے کے لئے بیقرار رہتا ہے سوائے ایسے دل کے جو کتوں کی مانند ہو گیا ہے

افلا تبصرون گفت خدا خیز و در نفس جو تعطش ہا

kheez wa dar nafs joo ta'at-tosh-haa

afalaa tobseroon goft khodaa

کیا خدا نے اَفَلَا تُبْصِرُونَ نہیں فرمایا۔ اٹھ اور اپنے اندر پیاس کو تلاش کر

ہمت دون مدار چون دونان رو بجو یار را چو مجنونان

rau, bejoo yaar raa choo majnoonaan

him-mate doon madaar choon doonaan

ذلیل لوگوں کی طرح ہمت پست نہ رکھ۔ جا اور خدا کو دیوانوں کی طرح ڈھونڈ

ہر کہ جو یائے اوست یافتہ است تافت آن رو کہ سر نتافتہ است

taaft aan roo ke sar nataafe ast

har ke jooyaa'ey oost yaafta ast

جو اُس کا طالب ہے اُس نے اُسے پالیا وہ منہ نورانی ہو گیا جس نے اُس سے سر نہ پھیرا

آفرین خدا بران مردے کہ بریں در شدست چون گردے

ke bareeN dar shodast choon gardey

aafareene khodaa baraan mardey

خدا کی طرف سے اُس جو انمرد پر آفرین ہو۔ جو اس دروازہ پر خاک کی طرح آ پڑا

از پئے وصل آن مہمین پاک اوفتادہ سر نیاز بخاک

oofaade sare neyaaaz bekhaak

az pa'i wasle aan Mohaimane paak

اس پاک مہمین کے وصل کی خاطر وہ گرا اور عاجزی سے اپنا سر خاک پر رکھ دیا

ہر زمان با خدائے یکتائے بر زمین و بر آسمان جائے

bar zameeno bar aasmaan jaa'ey

har zamaan baa khodaa'ey yektaa'ey

وہ ہر وقت خدائے واحد کے ساتھ زمین اور آسمان پر قرار پاتا ہے

ذره ذره جدا شدہ زمیں دل پریدہ بسوئے عرش بریں

dil pareede besoo'ey 'arshe bareeN

zar-reh zar-reh jodaa shode ze zameeN

اُس کا ذرہ ذرہ زمین سے بے تعلق ہو گیا اور اُس کا دل عرش بریں کی جانب اڑ گیا

بر رُخ او تجلیات خدا در دلش جلوہ گاہ ذات خدا

dar dilash jalwa-gaahe zaat-e khodaa

bar rokhe oo tajaal-liyaate khodaa

اُس کے چہرہ پر خدا کی تجلی ہے اور اُس کا دل ذات باری کا جلوہ گاہ ہے

ایں ہمہ حالت از خدا آید چون یقین از کلامش افزاید

choon yaqeen az kalaamash afzaayad

eeN hame haalat az khodaa aayad

یہ سب حالت خدا کی مہربانی سے ہی آتی ہے جب کلامِ الہی کی وجہ سے بندہ کا یقین زیادہ ہو جاتا ہے

تو نفہمی ہنوز ایں سختم در دلت چون فرو شوم چہ کنم

dar dilat choon feroo shawam che konam

too nafahmi honooz eeN sokhanam

تو ابھی میری بات کو نہیں سمجھتا۔ میں تیرے دل میں کیونکر گھس جاؤں؟ بتا کیا کروں

اے دریغا کہ دل ز درد گداخت درد ما را مخاطبے شناخت

darde maa raa mokhaatebey nashenaakht

ay dareeghaa ke dil ze dard godaakht

افسوس کہ ہمارا دل درد کے مارے گداڑ ہو گیا۔ مگر ہمارے درد کو مخاطب نے نہ پہچانا

اے خورِ روئے یار زود برآ کہ دل آزرده از شب یلدا

ke dil aazord az shabe yaldae

ay khore roo'ey yaar zood bar aa

اے یار کے چہرہ کے سورجِ جدی باہر نکل کہ اندھیری رات کی وجہ سے ہمارا دل آزرده ہو گیا ہے

عمر ما ہم رسید تا بکنار بکنارم در آئی اے دلدار

bekanaaram dar aa'i ay dildaar

omre maa ham raseed taa bekanaar

ہماری عمر بھی ختم ہونے کو آگئی۔ اے دلدار میری گود میں آ جا

ایکے تو طالبِ خدا ہستی آن یقین جو کہ بخشدت مستی

aan yaqeen joo ke bakhshadat masti

ay ke too taalebe khodaa hasti

اے وہ شخص کہ جو خدا کا طالب ہے تو ایسا یقین تلاش کر جو تجھے سرشار کر دے

آن یقین جو کہ سیل تو گردد ہمہ در یار میل تو گردد

hame dar yaar meile too gardad

aaN yaqeen joo ke saile too gardad

وہ یقین ڈھونڈ جو تیرے لئے سیلاب بن جائے اور تیری ساری محبت خدا کے لئے ہی ہو جائے

آن یقین جو کہ آتش افروزد ہر چہ غیر خدا ہمہ سوزد

har che ghaire khodaa hame soozad

aan yaqeen joo ke aatesh afroozad

وہ یقین ڈھونڈ جو ایسی آگ جلائے جو کہ ہر ماسوا اللہ کو بھسم کر ڈالے

از یقین ست زہد و عرفاں ہم گفتمت آشکار و پنہاں ہم

goftamat aashkaaro pinhaaN ham

az yaqeenast zohdo 'irfaaN ham

یقین ہی کی بدولت زہد اور عرفان بھی حاصل ہوتا ہے یہ بات میں نے تجھ سے ظاہراً بھی کہہ دی اور مخفی بھی

جز یقین دین تو چو مردارے سر پر از کبر و دل ریاکارے

sar por az kibr wa dil reyaa-kaarey

joz yaqeen deene too choo mordaarey

بغیر یقین کے تیرا دل مُردار کی طرح ہے سر تکبر سے بھرا ہوا اور دل میں ریا بتلا

بے یقین نفس گرد دت چو سگے جنبش نزد ہر فساد رگے

jombadash nazde har fasaad ragey

be yaqeen nafs gardadat choo sagey

بغیر یقین کے تیر نفس کتے کی طرح ہو جاتا ہے ہر فساد کے وقت اُس کی رگ حرکت میں آ جاتی ہے

ہر کہ دور از نگار خواہد ماند نفس دون را شکار خواہد ماند

nafse doon raa shekaar khaahad maaNd

har ke door az negaar khaahad maaNd

جو شخص محبوب سے دور رہے گا۔ وہ ہمیشہ نفس دنی کا شکار رہے گا

گر ترا آرزوئے دیدار است پاک دل شونہ مشکل ایں کار است

paak dil shoo na moshkel eeN kaarast

gar toraa aarzoo'ey deedaarast

اگر تجھے دیدار کی خواہش ہے تو پاک دل ہو جا۔ یہ بات مشکل نہیں ہے

ایں مراد از خرد چه میجویی وحی حق شوید از سیہ روئی

wahi'e haq shooyad az seyah roo'i

eeN moraad az kherad che mijoo'i

تو اُس مراد کو عقل کے زور سے کیا ڈھونڈتا ہے۔ خدا کی وحی ہی منہ کی کالک کو دھو سکتی ہے

ایں خرد جملہ خلق میدارند ناز کم کن کہ چون تو بسیارند

naaz kam kon ke choon too besyaaraNd

eeN kherad jomle khalq midaaraNd

عقل تو سارے جہان کے پاس ہے اس پر فخر نہ کر کیونکہ تیرے جیسے بہترے پڑے پھرتے ہیں

چارۂ دل کلام دلدار است ہر چه غیرش کنند بیکار است

har che ghairash konaNd beekaarast

chaare'ee dil kalaame dildaarast

دل کا علاج تو دلدار کا کلام ہے اُس کے سوا جو علاج بھی لوگ تجویز کریں وہ فضول ہے

زہر فرقت چشی و ناکامی باز منکر ز وحی و الہامی

baaz monker ze wahi-o ilhaami

zahre forqat chashi wa naakaami

تو جدائی کا زہر چکھ رہا ہے اور نامراد ہے مگر پھر بھی وحی والہام سے منکر ہے

جان تو بر لب از نخوردن آب باز از آب زندگی روتاب

baaz az aabe ziNdagi roo taab

jaane too bar lab az nakhordane aab

پانی نہ پینے سے تُو جاں بلب ہو رہا ہے پھر بھی آبِ حیات سے روگردان ہے

داروئے ہر شکے کہ در دل ہاست آن بدارالشفاء وحی خداست

aan bedaarosh -shefaa'e wahi'e khodaast

daaroo'ey har shakey ke dar dil-haast

ہر اُس شک کا علاج جو دلوں میں پیدا ہو وہ خدا کی وحی کے شفاخانہ میں ہے

ہست بر عقل منت الہام کہ ازو پخت ہر تصور خام

ke azoo pokht har tasaw-wore khaam

hast bar 'aql min-nate ilhaam

عقل پر الہام کا احسان ہے کہ اُس کی برکت سے ہر کمزور خیال پختہ ہو جاتا ہے

آن گمان برد و این نمود فراز آن نہان گفت و این کشود آرزاز

aan nehaan goft wa een kashood aaNraaz

aan gomaan bord wa een nomood faraaaz

اُس نے صرف گمان کیا اور اِس نے دکھلایا۔ اُس نے دل میں ایک بات سوچی اور اُس نے وہ راز ہی کھول کر رکھ دیا

آن فرور یخت این بکف بسپرد آن طمع داد و این بجا آورد

aan tama' daad wa een bajaa aaword

aaN ferooreekht een bekaf besepord

اُس نے گرایا اور اس نے ہاتھ میں دیا۔ اُس نے امید دلائی اور اِس نے پوری کر دی

آنکہ بشکست ہر بت دلِ ما ہست وحیِ خدائے بے ہمتا

hast wahi'e khodaa'ey be hamtaa

aaNke beshekast har bot-e dil-e maa

وہ چیز جس نے ہمارے دل کے ہر بت کو توڑ دیا وہ خدائے لاثانی کی وحی ہی تو ہے

آنکہ ما را رُخ نگار نمود ہست الہامِ آن خدائے ودود

hast ilhaame aan khodaa'ey Wadood

aaNke maaraa rokhe negaar nomood

وہ چیز جس نے ہمیں معشوق کا چہرہ دکھایا وہ خدائے مہربان کا الہام ہی تو ہے

آنکہ داد از یقینِ دل جامے ہست گفتارِ آن دلآرامے

hast goftaare aan dil-aaraamey

aaNke daad az yaqeene dil jaamey

وہ چیز جس نے دلی یقین کا جام پلایا وہ اُس معشوق کی گفتار ہی تو ہے

وصلِ دلدار و مستی از جامش ہمہ حاصل شدہ ز الہامش

hame haasel shode ze ilhaamash

wasle dildaar wa masti az jaamash

محبوب کا وصل اور اُس کے جامِ شراب کی مستی سب اُس کے الہام ہی سے حاصل ہوئی

اے بریدہ امیدہا ز خدا توبہ کن از فسادِ خود باز آ

taube kon az fasaad khod baazaa

ay boreede om-meed-haa ze khodaa

اے وہ شخص جس نے اپنی امیدیں خدا سے توڑ لی ہیں توبہ کر اور اپنے اس فساد سے باز آ جا

عیشِ دنیا ئے دون دے چند است آخرش کارِ با خداوند است

aakherash kaar baa khodawaNd ast

aishe donyaa'ey doon damey chaNd ast

اس ذلیل دنیا کا عیش تو تھوڑی سی دیر کی چیز ہے آخر کار خدا سے ہی واسطہ پڑنا ہے

ترک کن کین و کبر و ناز و دلال تا نہ کارت کشد بسوئے ضلال

taa na kaarat kashad besoo'ey zalaal

tark kon keeno kibro naazo dalaal

دشمنی تکبر اور ناز و نخرہ کو ترک کر دے تاکہ تیرا خاتمہ گمراہی پر نہ ہو

چوں ازین دام گہ بیندی بار باز نائی درین بلاد و دیار

baaznaa'i dareen belaado deyaar

chooN azeen daam-gah bebaNdi baar

جب تو اس شکار گاہ سے اپنا بوریا بستر باندھ لے گا تو پھر تو ان ملکوں اور شہروں میں واپس نہیں آئے گا

اے ز دین بیخبر بخور غم دین کہ نجات معلق است بدین

ke najaatat mo'al-laqaast bedeen

ay ze deen bekhabar bekhor ghame deen

اے دین سے بے خبر انسان۔ دین کا غم کھا۔ کیونکہ تیری نجات دین سے ہی وابستہ ہے

ہاں تغافل مکن ازین غم خویش کہ ترا کار مشکست بہ پیش

ke toraa kaare moshkelast be peesh

haaN taghaafal makon azeen ghame
kheesh

دیکھ اپنے اس غم سے غفلت نہ کر یو کہ تجھے مشکل کام درپیش ہے

دل ازین درد و غم فگار بکن دل چہ جان نیز ہم نثار بکن

dil che jaan neez ham nesaar bekon

dil azeen dardo gham fegaar bekon

اس درد و غم سے اپنے دل کو زخمی کر۔ دل تو کیا اپنی جان بھی قربان کر دے

ہست کارت ہمہ بآن یکذات چون صبری کنی ازو ہیہات

choon saboori koni azoo haehaat

hast kaarat hame ba-aan yekzaat

تجھے تو اسی خدائے یگانہ سے ہی کام پڑے گا۔ افسوس پھر تو اس خدا سے کیونکر صبر کر سکتا ہے

بخت گردد چو زو بگردی باز دولت آید ز آمدن بہ نیاز

daulat aayad ze aamadan be neyaaz

bakht gardad choo zoo begardi baaz

جب تو خدا سے روگردانی کرے گا تو تیری قسمت بگڑ جائے گی اور عاجزی کے ساتھ اس کی طرف آنے میں دولت ملے گی

اے رسن ہائے آز کردہ دراز زین ہوس ہا چرا نیائی باز

zeen hawas-haa cheraa neyaa'i baaz

ay rasan-haa'ey aaz karde draaz

اے وہ شخص جس نے خواہشوں کی رسی لمبی کر دی ہے تو ان لالچوں سے کیوں باز نہیں آتا

دولتِ عمر دمبدم بزوال تو پریشاں بفکر دولت و مال

too preeshaaN befikre daulato maal

daulate 'omr dam-ba-dam bezawaal

عمر کی دولت دمبدم کی پر ہے اور تو زرو مال کی فکر میں پریشان ہو رہا ہے

خولیش و قوم و قبیلہ پُر ز دعا تو بریدہ برائے شان ز خدا

too boreede baraa'ey shaan ze khodaa

kheesho qaumo qabeele por ze daghaa

رشتہ دار، قوم اور قبیلہ سب وجہ ابتلا ہیں لیکن تو نے ان کی خاطر خدا سے قطع تعلق کر لیا ہے

ایں ہمہ را بکشتنت آہنگ گہ بصلحت کشند و گاہ جنگ

gah basolhat koshaNdo gaah bajaNg

eeN hame raa bekoshtanat aahaNg

ان سب کا ارادہ تیرے قتل کرنے کا ہے۔ کبھی یہ صلح کر کے تجھے قتل کرتے ہیں کبھی جنگ کر کے

ہست آخر باں خدا کارت نہ تو یار کسے نہ کس یارت

na too yaar kase na kas yaarat

hast aakher ba-aan khodaa kaarat

آخر اُسی خدا سے تیرا واسطہ پڑے گا۔ نہ تو تو کسی کا دوست ہے نہ کوئی تیرا دوست

ہر کہ دارد یکے دلآرامے جز بوصلش نیابد آرامے

joz bawaslah nayaabad aaraamey

har ke daarad yekay dil-aaraamey

جو شخص ایک معشوق رکھتا ہے اُسے بغیر اُس کے وصل کے آرام نہیں آتا

تا نہ بیند صبوریش ناید ہر دمش سِلِ عشق بر باید

har damash saile ishq berobaayad

taa na beenad sabooriyash naayad

اور جب تک اُسے نہیں دیکھ لیتا اُسے صبر نہیں آتا عشق کا سیلاب اسے بہائے لئے جاتا ہے

در دل عاشقان قرار کجا تو بہ کردن ز روئے یار کجا

taube kardan ze roo'ey yaar kojaa

dar dil-e 'aashiqaan qaraar kojaa

عاشقوں کے دل کو کہاں قرار ہے دوست کے منہ سے روگردانی کس طرح ممکن ہے

حُسنِ جانان بگوش خاطر شانِ گفتِ رازے کہ گفتش نتوان

goft raazey ke goftanash natowaan

hosne jaanaan bagooshe khaatere shaan

محبوب کے حسن نے اُن کے دل کے کانوں میں وہ راز پھونک دیا ہے جس کا اظہار ناممکن ہے

کامیابان و زین جہان ناکام زیرِ کاں دُورتر پریدہ ز دام

zeerkaaN door tar poreede ze daam

kaameyaabaan wa zeen jahaan naakaam

یہ لوگ کامیاب ہیں مگر اس جہان سے نامراد۔ یہ لوگ غفلند ہیں جو جال سے اڑ کر دور چلے گئے ہیں

از خود و نفس خود خلاص شدہ مہبطِ فیض نور خاص شدہ

mahbate faize noore khaas shode

az khod wa nafse khod khalaas shode

وہ اپنی خودی اور نفسانیت سے آزاد ہو گئے اور انوارِ الہی کے فیضان کے نزول کی جگہ بن گئے

در خداوند خویش دل بستہ باطن از غیر یار بگستہ

baaten az ghaire yaar begsaste

dar khodaawaNde kheesh dil baste

انہوں نے اپنے خدا سے دل لگالیا اور غیر اللہ سے اپنا دل توڑ لیا

پاک از دخل غیر منزل دل یار کردہ بجان و دل منزل

yaar karde bajaano dil manzil

paak az dakh-e ghair manzile dil

غیر کے دخل سے ان کے دل کا خانہ پاک ہے اور دوست نے ان کے جان و دل میں گھر بنا لیا ہے

ریزہ ریزہ شد آگینہ شان بوئے دلبر دمد ز سینہ شان

boo'ey dilbar damad ze seene'ee shaan

reeze reeze shod aabgeene'ee shaan

اُن کے (نگ و ناموس) کا شیشہ چکنا چور ہو گیا۔ دلبر کی خوشبو اُن کے سینہ میں سے مہک رہی ہے

نقش ہستی بشت جلوہ یار سر زد آخر ز جیب دل دلدار

sar zad aakher ze jaibe dil dildaar

naqshe hasti beshost jalwe'ee yaar

یار کی تجلی نے اُن کے نقش ہستی کو دھو ڈالا اور اُن کے دل کے گریبان سے یار نمودار ہو گیا

فانیان و پر از خدائے وحید پاک و رنگین برنگ رب مجید

paako raNgeen beraNge Rab-be Majeed

faniyaan wa por az khodaa'ey Waheed

وہ فانی ہیں مگر خدائے واحد سے بھرے ہوئے وہ پاک ہیں اور خدائے مجید کے رنگ میں رنگین

آن خدا دیگر و دگر انسان لیکن اینان درو شدند نہان

leekan eenaaN droo shodaNd nehaan

aan khodaa deegar wa degar insaan

خدا کی ذات علیحدہ ہے اور انسان کی علیحدہ مگر یہ لوگ تو گویا خدا کے اندر چھپ گئے ہیں

نے ز سر ہوش نے ز پا خبرے در سر دلستان بخاک سرے

dar sare dilsetaan bekhaak sarey

ne ze sar hoosh ne ze paa khabarey

نہ سر کا ہوش نہ پیر کی خبر۔ محبوب کے خیال میں ان کا سر خاک پر ہے

ہر کسے را بخود سروکارے کار دلدادگان بدلدارے

kaare dildaadgaan bedildaarey

har kase raa bakhod sar-o kaarey

ہر شخص اپنے کام سے کام رکھتا ہے مگر عاشقوں کا کام صرف محبوب کے ساتھ ہے

عالم دیگر است عالم شان دور از غیر حق معالم شان

door az ghair haq ma'aaleme shaan

aalame deegarast 'aalame shaan

اُن کا جہان ایک اور ہی جہان ہے اور اُن کا عالم غیر اللہ سے دور ہے

خفته اند و بچشم تو بیدار جز خدا کس نہ محرم اسرار

joz khodaa kas na mahrame asraar

khofte aNd wa bechashme too beedaar

وہ سوئے ہوئے ہیں اگرچہ تیری نظر میں بیدار ہیں۔ خدا کے سوا کوئی ان کا محرم اسرار نہیں ہے

فارغان از مذمت و تحسین نے ز مدحے خبر نہ از نفرین

ne ze madhey khabar na az nafreen

faareghaan az mozam-mato tehseen

مذمت اور تحسین کے خیال سے بے پروا ہیں۔ نہ انہیں تعریف کی خبر ہے نہ لعنت کی

ہر کہ با ذات او سرے دارد پشت بر روئے دیگرے دارد

posht bar roo'ey deegarey daarad

har ke baa zaate oo sare daarad

جو شخص خدا کی ذات سے تعلق رکھتا ہے وہ اوروں کی طرف سے پیٹھ پھیر لیتا ہے

ہر کہ گیرد درش بصدق و حضور از در و بام او بیارد نور

az daro baame oo bebaarak noor

har ke geerad darash basidqo hozoor

جو شخص اس کے دروازہ کو صدق اور اخلاص سے اختیار کرتا ہے اس کے دروازہ اور چھت سے نور برسنے لگتا ہے

نور تابان چو مہ ز پیشانی پر ہمہ رو ز عشق ربانی

por hame roo ze 'ishqe rab-baani

noor taabaan choo mah ze peeshani

اُس کی پیشانی سے چاند کی طرح نور چمکتا ہے اور عشق الہی سے سارا چہرہ روشن ہو جاتا ہے

عشق آن یار مدعا گشتہ دل ز غیر خدا جدا گشتہ

dil ze ghaire khodaa jodaa gashte

ishqe aan yaar mod-da-'aa gashte

اُس دوست کا عشق اس کا مدعا بن گیا ہے اور غیر اللہ سے اس کا دل جدا ہو گیا ہے

لطف او ترک طالبان نکند کس بکار رہش زیان نکند

kas bekaare rahash zeyaan nakonad

lotfe oo tarke taalebaan nakonad

خدا کا لطف ہمیشہ اپنے طالبوں کے شامل حال رہتا ہے اُس کی راہ میں کوئی نقصان نہیں اٹھاتا

ہر کہ آن در گرفت کارش شد صد امیدے بروز گارش شد

sad om-meedey baroozgaarash shod

har ke aan dar gereft kaarash shod

جس نے وہ دروازہ اختیار کر لیا اُس کا کام بن گیا اور اُس کے کاروبار کی کامیابی پر سینکڑوں امیدیں بندھ گئیں

مثل آں دلستاں کجا دیدی پس چرا ہجر او پسندیدی

pas cheraa hejr oo pasaNdeedi

misle aaN dilsetaaN kojaa deedi

تو نے اُس محبوب کی طرح کا کوئی اور محبوب کہاں دیکھا ہے پھر کیوں اُس کی جدائی کو پسند کر لیا

بہ کہ تو زودتر رہش گیری ایں نہ باشد کہ پیش ازان میری

eeN na baashad ke peesh azaan meeri

bih ke too zoodtar rahash geeri

بہتر ہے کہ فوراً تو اس کا راستہ اختیار کرے۔ ایسا نہ ہو کہ اس سے پہلے ہی مر جائے

عمر اول بہ بین کجا رفت است رفت و بنگر ز تو چہا رفت است

raft wa beNgar ze too chahaa raft ast

omre aw-wal bebeen kojaa raftast

اپنی پہلی عمر کو دیکھ کہ کدھر چلی گئی، وہ تو ضائع ہو گئی مگر دیکھ تیرے پاس سے کیا کیا چلا گیا

پارہ عمر رفت در خردی پارہ را بسرکشی بُردی

pare'ee raa basarkashi bordi

paare'ee 'omr raft dar khordi

عمر کا ایک حصہ تو بچپن میں چلا گیا اور ایک حصہ عمر کا تو نے سرکشی میں گزارا

تازہ رفت و بماند پس خورده دشمنان شاد و یار آزرده

doshmanaan shaad wa yaar aazorde

taaze raft wa bemaanad pas khorde

اچھا حصہ تو گزر گیا۔ اب بچا کھچا رہ گیا ہے۔ دشمن خوش ہیں اور دوست ناراض

بشنو از وضع عالم گذران چون کند از زبان حال بیان

choon konad az zobaane haal bayaan

beshnau az waz'e 'aalame gozaraan

اس جہان فانی کی حالت پر کان رکھ۔ کس طرح وہ زبان حال سے بیان کر رہا ہے

کین جہان با کسے وفا نکند نکند صبر تا جدا نہ کند

nakonad sabr taa jodaa nakonad

ke-eeen jahaan baa kase wafaa nakonad

کہ یہ دنیا کسی سے وفا نہیں کرتی اور صبر نہیں کرتی جب تک اسے اپنے سے جدا نہیں کر لیتی

گر بود گوش بشنوی صد آہ از دل مردہ درون تباہ

az dil-e morde'ee doroon tabaah

gar bowad goosh beshnawi sad aah

اگر تیرے کان ہوں تو نتو آہیں سنے۔ خود اپنے مُردہ اور تباہ حال دل سے

کہ چرا رو بتافتم ز خدا دل نہادم در آنچہ گشت جدا

dil nehaadam dar aaNche gasht jodaa

ke cheraa roo betaaftam ze khodaa

کہ میں نے خدا سے کیوں منہ پھیرا۔ اور ایسی چیز سے کیوں دل لگایا جو جدا ہوگئی

ہمچنین ساعتے ترا در پیش گور آوازہا دہد چون خولیش

goor aawaaz-haa dehad choon kheesh

hamchoneeN saa'atey toraa dar peesh

اسی طرح تجھے بھی ایک ایسی گھڑی پیش آنے والی ہے۔ قبر تجھے اپنے عزیزوں کی طرح بلارہی ہے

یاد کن وقتِ کوچ و ترکِ جہان جان بلب خانہ پُر ز شور و فغان

jaan balab khaane por ze shoor-o foghaan

yaad kon waqte koocho tarke jahaan

کوچ کے وقت اور دنیا کے چھوڑنے کی گھڑی کو یاد کر۔ کہ تو جان بلب ہوگا اور گھر میں آہ و فغاں کا شور برپا ہوگا

زن بنالد بدیدہ خونبار پسرے گرید از پس دیوار

pesarey geryad az pase deewaar

zan benaalad badeede'ee khooNbaar

تیری بیوی خون کے آنسوؤں سے روتی ہوگی اور بیٹا دیوار کے پیچھے گریہ وزاری کر رہا ہوگا

دخترے سر برہنہ اشک روان ہمہ خویشاں شدہ تن بیجان

hame kheeshaan shode tane bejaan

dokhtarey sar barahne ashk rawaan

لڑکی ننگے سر آنسو بہاتی ہوگی۔ اور سب رشتہ دار مُردہ کی مانند ہوں گے

ناگہاں بانگ آمد از سر درد کہ فلاں زین سرائے رحلت کرد

ke folaan zeen saraa'ey rehat kard

naagahaaN baNg aamad az sare dard

کہ یکدم یہ دردناک آواز آئے گی۔ کہ فلاں شخص اس دنیا سے گزر گیا

چند فرزند را گذاشت یتیم بیوہ بیچارہ ماندہ با صد بیم

beewe bechaare maNde ba sad beem

chaNd farzaNd raa gozasht yateem

چند بچوں کو یتیم چھوڑ گیا اور بیچاری بیوہ سینکڑوں دکھا اٹھانے کے لئے رہ گئی

ایں مال است عیش دنیا را گر ندانی پرس دانا را

gar nadaani bepors daanaa raa

eeN ma-aalast 'aishe donyaa raa

دنیا کی زندگی کا یہ انجام ہے۔ اگر تجھے خبر نہیں تو کسی عقلمند سے ہی پوچھ لے

بر سر گور پائے تُست اے خام ہوش کن تا نہ بد شود انجام

hoosh kon taa na bad shawad aNjaam

bar sare goor paa'ey tost ay khaam

اے نادان تیرا قدم قبر کے اوپر رکھا ہوا ہے۔ ہوش کر کہ تیرا انجام بُرا نہ ہو

ایں جہان است مثل مردارے ہر طرف چُون سگے طلبگارے

har taraf choon sagey talabgaarey

eeN jahaanast misle mordaarey

یہ جہان مُردار کی طرح ہے اور ہر جانب اس کے طالب کتوں کی طرح کھڑے ہیں

رست آنکس کہ رست زیں مُردار خاک شد تا مگر شود خوش یار

khaak shod taa magar shawad khosh yaar

rast aaNkas ke rast zeeN mordaar

وہ شخص آزاد ہو گیا جس نے اس مُردار سے رہائی پائی اور وہ خاک ہو گیا تا کہ دوست راضی ہو جائے

لطف او ترک طالبان نہ کند کس بکار رہش زیان نہ کند

kas bakaare rahash zeyaan nakonad

loft oo tarke taalebaan nakonad

خدا کا لطف اپنے طالبوں کے شامل حال رہتا ہے اُس کی راہ میں کوئی بھی نقصان نہیں اٹھاتا

ہر کہ از خود شد ایزدش خواند نکتہ ہست گر کسے داند

nokte'ee hast gar kase daanad

har ke az khod shod eezadash khaanad

جو اپنی ہستی سے جدا ہو گیا۔ خدا اُسے اپنے ہاں بلا لیتا ہے یہ نکتہ یاد رکھنے کے قابل ہے اگر کسی کی سمجھ میں آ جائے

(نزول المسیح روحانی خزائن 18 ص 475 تا 485)

پیشگوئی متعلق طاعون در نظم

نشاں اگرچہ نہ در اختیار کس بودست
مگر نشاں بدہم از نشاں ز دادارم

neshaaN agarche na dar ikhteyaar
kas boodast

magar neshaaN bedaham az neshaaN
ze daadaaram

اگرچہ نشان کسی کے اختیار میں نہیں ہوتے مگر میں خدا کی طرف سے ایک نشان کا پتہ بتاتا ہوں

کہ آں سعید ز طاعون نجات خواہد یافت
کہ جست و جست پناہ ہے بچار دیوارم

ke aaN sa'eed ze taa'oon najaat
khaahad yaaft

ke jasto jost panaahey bechaar
deewaaram

یعنی وہی خوش قسمت شخص طاعون سے نجات پائے گا جو جھپٹ کر میری چار دیواری کے اندر پناہ لے گا

مرا قسم بخداوند خویش و عظمت او
کہ ہست ایں ہمہ از وحی پاک گفتارم

maraa qasam bekhodaawaNde kheesho
'azmate oo

ke hast eeN hame az wahi'e paak
goftaaram

مجھے اپنے مالک کی اور اُس کی بزرگی کی قسم ہے کہ میری یہ سب باتیں خدا پاک کی وحی سے ہیں

چہ حاجت است بہ بحثِ دگر ہمیں کافیت
برائے آنکہ سیہ شد دلش ز انکارم

che haajat ast be bahse degar hameen
kaafeest

baraa'ey aaNke seyah shod dilash ze
inkaaram

کسی اور بحث کی کیا ضرورت ایسے شخص کے لئے جس کا دل میرے انکار کی وجہ سے تاریک ہو چکا ہو یہی بات کافی ہے

اگر دروغ بر آید ہر آنچہ وعدہ من
رواست گر ہمہ خیزند بہر پیکارم

agar doroogh bar aayad har aaNche
wa'de'ye man

rawaast gar hame kheezaaNd behre
paikaaram

جو وعدہ میں کرتا ہوں اگر وہ جھوٹا ثابت ہو تو بے شک جائز ہے کہ سب مجھ سے لڑنے کے لئے اٹھ کھڑے ہوں

بہر دم از دل و جاں وصفِ یار خود بکنم من آں نیم کہ تغافل ز کار خود بکنم

man aaN nayam ke taghaafal ze kaare
khod bekonam

behar dam az dilo jaan wasfe yaare
khod bekonam

میں ہر دم دل و جان سے اپنے خدا کی تعریف کرتا ہوں میں وہ نہیں ہوں کہ اپنے کام سے غفلت کروں

بہر زماں بدلم ایں ہوس ہے جوشد کہ ہر چہ ہست نثار نگار خود بکنم

ke har che hast nesaare negaare
khod bekonam

behar zamaaN bedilam eeN hawas
hamey jooshad

ہر وقت میرے دل میں یہ شوق جوش مارتا ہے کہ جو کچھ بھی میرے پاس ہے وہ اپنے محبوب پر قربان کر دوں

اگرچہ در رہ جاناں چو خاک گردیدم دلم تپد کہ فدائیش غبار خود بکنم

dilam tapad ke fedaayash ghobaare
khod bekonam

agarche dar rahe jaanaaN choo khaak
gardeedam

اگرچہ میں محبوب کی راہ میں خاک کی طرح ہو گیا ہوں مگر میرا دل تڑپتا ہے کہ اپنا غبار بھی اُس پر فدا کر دوں

روم بہ گلشن دلدادگاں کزاں با غم چرا بہ کوچہ غیرے قرار خود بکنم

cheraa be kooche'ee gharey qaraare
khod bekonam

rawam be golshane dildaadgaan
kazaaN baa gham

میں عاشقوں کے گلشن میں جاتا ہوں اس باغ کو چھوڑ کر میں کسی غیر کے کوچہ میں کیوں اپنا مسکن بناؤں

رسید مژدہ کہ ایام نو بہار آمدؑ زمانہ را خبر از برگ و بار خود بکنم

*zamaane raa khabar az bargo baare
khod bekonam*

*raseed moyde ke ay-yaame nau
bahaar aamad*

مجھے خوشخبری ملی ہے کہ پھر موسم بہار آگیا تا کہ زمانہ کو میں اپنے پھلوں اور پتوں کی خبر کردوں

تعلقات دلارام خویش بنمایم ہمائے اوج سعادت شکار خود بکنم

*homaa'ey auje sa'aadat shekaare
khod bekonam*

*ta'aloqaate dilaaraam kheesh
benmaayam*

اور اپنے محبوب کے تعلقات کا اظہار کروں اور ہمائے اوج سعادت کو اپنا شکار بناؤں

بگوش ہوش شنو از من اے مکفر من کہ من گواہ بدیں کردگار خود بکنم

*ke man gawaah bedeen kirdegaar
khod bekonam*

*begooshe hoosh shanau az man ay
mokaf-fere man*

اے میرے مکفر ہوش سے یہ میری بات سن کہ میں اس پر اپنے خدا کو گواہ کرتا ہوں

ز فکر تفرقہ باز آ بآشتی پرداز وگرنہ گریہ بر غمگسار خود بکنم

*wagarna gerya bar ghamgosaar khod
bekonam*

*ze fikre tafreqe baaz aa ba-aasheti
pardaaz*

تفرقہ پردازی کے ارادہ سے باز آ اور صلح کر لے ورنہ میں اپنے خدا کے سامنے آہ وزاری کروں گا

عمارت ہمہ دونوں خراب خواہم ساخت اگر ز چشم رواں آبشار خود بکنم

*agar ze chashm rawaaN aabshaare
khod bekonam*

*imaarate hame doonaaN kharaab
khaaham saakht*

میں ان سب نالائقوں کی عمارت کو برباد کر کے رکھ دوں گا اگر میں اپنی آنکھوں سے (آنسوؤں کا) ایک چشمہ جاری کردوں

۱۔ الہی

مقیم بر سر راہے نشستہ ام ہر دم کہ تا گزارش عرضے بیار خود بکنم

ke taa gozaareshe 'arzey beyaare
khod bekonam

moqeem bar sare raahey nasheste-am
har dam

میں تو ہر وقت ایک رستہ پر بیٹھا ہوں تاکہ اپنے خدا کے حضور اپنی التجا پیش کروں

بروئے یار کہ از بہر قوم مے سوزم مگر دلش چو دل ریش و زار خود بکنم

magar dilash choo dil-e reesho zaare
khod bekonam

baroo'ey yaar ke az behre qaum mey
soozam

خدا کی قسم میں اپنی قوم کی خیر خواہی میں جل رہا ہوں تاکہ قوم کے دل کو بھی اپنے زخمی اور نالاں دل کی طرح کر دوں

(الحکم 29 جنوری 1904)

اے محبت

اے محبت عجب آثار نمایان کردی زخم و مرہم برہ یار تو یکساں کردی

*zakhmo marham barahe yaar too
yeksaan kardi*

*ay mahab-bat 'ajab aasaar nomaan
kardi*

اے محبت تُو نے عجیب رنگ دکھائے تُو نے یار کی راہ میں زخم اور مرہم برابر کر دیے

ہمہ مجموع دو عالم تو پریشان کردی ہمہ عشاق تو سرگشتہ و حیران کردی

*hame 'osh-shaaq too sargashte-o
hairaan kardi*

*hame majmoo'e do 'aalam too
preeshaan kardi*

دونوں جہان کے مجموعہ کو تُو نے پراگندہ کر دیا اور سب عاشقوں کو تُو نے دیوانہ اور حیران کر دیا

ذرّہ راتو بیک جلوہ کنی چون خورشید اے بسا خاک کہ تو چون مہ تابان کردی

*ay basaa khaak ke too choon mahe
taabaan kardi*

*zar-re'ee raa too beyek jalwe koni
choon khorsheed*

ایک تجلی سے تو ذرّہ کو سورج بنا دیتی ہے اور بہت دفعہ ہماری طرح کی خاک کو تُو نے چمکتا ہوا چاند بنا دیا

وہ چہ اعجاز نمودی کہ بیک جلوہ فیض در رفتن بزدی آمدن آسان کردی

*dar-e raftan bezadi aamadan
aasaan kardi*

*wah che i'jaaz nomoodi ke beyek
jalwe'ee faiz*

واہ وا! تُو نے کیسا معجزہ دکھایا کہ فیضان کی ایک تجلی سے جانے کا دروازہ بند کر دیا اور آنا آسان کر دیا

ہوشمندانِ جہان را تو کنی دیوانہ اے بسا خانہ فطنت کہ تو ویران کردی

ay basaa khaane'ee fitnat ke too
weeraan kaardi

hooshmaNdaane jahaan raa too
koni deewaane

دنیا کے عقلمندوں کو تو دیوانہ بنادیتی ہے اور بہت سے عقلمندی کے گھروں کو تو نے ویران کر دیا

جانِ خود کس نہد بہر کس از صدق و وفا راست این است کہ این جنس تو ارزان کردی

raast een ast ke een jins too arzaan
kardi

jaane khod kas nadehad behre kas az
sidqo wafaa

کوئی کسی کے لئے اپنی جان عشق اور وفاداری کے ساتھ نہیں دیتا۔ لیکن سچ یہ ہے کہ اس جنس کو تو نے بہت سستا کیا ہے

بر تو ختم است ہمہ شوخی و عیاری و ناز ہیچ عیار نباشد کہ نہ نالان کردی

heech 'ay-yaar nabaashad ke na nalaan
kardi

bar too khatmast hame shokhi wa
'ay-yaari-o naaz

شوخی چالاکی اور ناز سب تجھ پر ختم ہیں۔ کوئی ہوشیار آدمی ایسا نہ ہوگا جسے تو نے رُلا نہ دیا ہو

ہر کہ در مجرت افتاد تو بریان کردی ہر کہ آمد بر تو شاد تو گریان کردی

har ke aamad bare too shaad to geryaan
kardi

har ke dar mejmarat oftaad too beryaan
kardi

جو تیرے آتشدان میں گرا تو نے اسے بھون ڈالا۔ جو تیرے پاس خوش خوش آیا تو نے اسے رلا کر چھوڑا

تا نہ دیوانہ شدم ہوش نیامد بسم اے جنون گرد تو گردم کہ چہ احسان کردی

ay jonoon girde too gardam ke che
ihsaan kardi

taa na deewaane shodam hoosh
nayaamad basaram

میں بھی جب تک دیوانہ نہ ہو گیا میرے ہوش ٹھکانے نہ ہوئے۔ اے جنون عشق تجھ پر قربان! تو نے کتنا احسان کیا

اے تپ عشق بایزد کہ بدین خونخواری کافرستی مگرم مرد مسلمان کردی

kaaferasti magaram marde mosalmaan
kardi

ay tape 'ishq baeezad ke badeen
khooNkhaari

اے تپ عشق خدا کی قسم اس خونخواری کے باوجود اگرچہ تو کافر ہے لیکن مجھے تو نے مسلمان بنادیا

ہمہ جاشور تو بینم چہ حقیقت چہ مجاز سینہ مشرک و مسلم ہمہ بریان کردی

seene'ee moshreko moslim hame
beryaan kardi

hame jaa shoore too beenam che
haqeeqat che majaaz

میں سب جگہ تیرا ہی شور دیکھتا ہوں خواہ حقیقت ہو یا مجاز۔ تو نے تو مشرک اور مومن سب کے سینے جلا ڈالے

آں مسیحا کہ بر افلاک مقامش گویند لطف کردی کہ ازین خاک مرا آن کردی

loft kardi ke azeen khaak maraa aan
kardi

aaN Maseehaa ke bar aflaak
maqaamash gooyaNd

وہ مسیح جس کا مقام آسمان پر بیان کرتے ہیں تو نے مہربانی فرمائی کہ اسی خاک میں سے مجھے مسیح بنا دیا

(الہد 16 اپریل 1904)

خوبی عبدالکریم

کے تواں کردن شمار خوبی عبدالکریم آنکہ جاں داد از شجاعت بر صراط مستقیم

aaN ke jaaN daad az shojaa'at bar seraate
mostaqeem

kai towaaN kardan shomaare khobbi'ee
Abdul Kareem

عبدالکریم کی خوبیاں کیونکر گنی جاسکتی ہیں جس نے شجاعت کے ساتھ صراط مستقیم پر جان دی

حامی دین آنکہ یزداں نام اولیڈر نہاد عارف اسرار حق گنجینہ دین قویم

'aarefe asraare haq gaNjeene'ee
deene Qaweem

haami'ee deen aaNke YazdaaN naame
oo leedar nehaad

وہ دین اسلام کا حامی تھا اُس کا خدا نے لیڈر نام رکھا تھا وہ خدائی اسرار کا عارف تھا اور دین متین کا خزانہ

صدق ورزید و بصدق کامل و اخلاص خویش مورد رحمت شد اندر درگہ ربّ علیم

maurede rahmat shod aNdar dargahe
Rab-be 'Aleem

sidq warzeedo basidqe kaamelo
ikhlaase kheesh

اُس نے سچائی کو اختیار کر لیا تھا اور اپنے اخلاص اور صدق کی وجہ سے ربّ علیم کی درگاہ میں رحمت کا مورد بن گیا تھا

گرچہ جنس نیکواں ایں چرخ بسیار آورد کم بزاید مادرے با ایں صفا دُرّ یتیم

kam bezaayad maadarey baa eeN
safaa dor-re yateem

garche jinse neekooaaN eeN charkh
besyaar aaworad

اگرچہ آسمان نیکوں کی جماعت بکثرت لاتا رہتا ہے مگر ایسا شفاف اور قیمتی موتی ماں بہت کم جانا کرتی ہے

مدتے در آتش نیچر فرو او فتادہ بود ایں کرامت ہیں کہ از آتش بروں آمد سلیم

eeN keraamat beeN ke az aatesh berooN
aamad saleem

mod-datey dar aateshe naichar feroo
oftaade bood

ایک مدت تک وہ نیچریت کی آگ میں پڑا رہا مگر اُس کی یہ کرامت دیکھ کہ آگ سے سلامت نکل آیا

زیں عجب تر آنکہ اُودر صحبتم در چند روز مظہر اسرار حق شد عارف راز قدیم

mazharey asraar haq shod 'aarefe
raaze qadeem

zeeN 'ajab tar aaNke oo dar sohbatam
dar chaNd rooz

اس سے بھی عجیب تر بات یہ ہے کہ وہ میری چند روز کی صحبت میں اسرارِ الہی کا مظہر اور ازلی رازوں کا عارف ہو گیا

گوہر شِ چوں آب و تابے داشت از فہم رسا ہر چہ ما گفتیم داخل شد دراں طبعے فہیم

har che maa gofteem daakhel shod
daraaN tab'e faheem

gauharash chooN aabo taabey daasht
az fahme rasaa

اُس کی فطرت چونکہ فہم رسا کی آب و تاب رکھتی تھی اس لئے جو کچھ بھی ہم کہتے تھے وہ اس کی زیرک طبیعت میں داخل ہوتا جاتا تھا

دل بدر آمد ز ہجر این چنین یک رنگ دوست لیک خوشنودیم بر فعل خداوند کریم

leek khoshnoodeem bar fe'le
khodawaNde Kareem

dil bedard aamad ze hijre een choneeN
yekraNg doost

اگرچہ ایسے یک رنگ دوست کی جدائی سے دل کو تکلیف ہے۔ لیکن ہم خداوند کریم کے فعل پر راضی ہیں

آہ روز چار شنبہ بود بر ما سخت تر ز آتش سوزاں چوازاں شد جدا یار صمیم

ze aateshe soozaaN choo az maa
shod jodaa yaare sameem

aah-rooze chaar shambe bood bar maa
sakht tar

آہ! بدھ کا دن ہم پر بہت سخت تھا جلانے والی آگ سے بھی زیادہ جب ہمارا دلی دوست ہم سے جدا ہو گیا

داغ ہجراں داد در ہفت و چہل از عمر خویش ماہ شعبان بود چون پیش آمد این فزع الیم

maahe sha'baan bood chooN peesh aamad
een faz'e 'aleem

daaghe hijraaN daad dar hafto chehal
az 'omre kheesh

اُس نے اپنی عمر کے ستالیسویں سال میں ہم کو جدائی کا داغ دیا۔ شعبان کا مہینہ تھا جب یہ دردناک مصیبت پیش آئی

ایں صدی کو بدر را ماند باوصاف کمال بود زو بست سوم در وقت این حشر عظیم

bood zoo bisto sewom dar waqte een
hashre 'azeem

een sadi koo badr raa maanad
ba-ausaafe kamaal

یہ صدی جو اپنے کمالات کے باعث بدر سے مشابہ ہے اس قیامت کبریٰ کے وقت اس صدی کا تیسواں سال تھا

مشر بش چوں بود اخلاص و وفا و اتقا شد وصالش ہم دریں تاریخ از فضل حکیم

shod wesaalash ham dareeN taareekh
az fazle Hakeem

mashrebash chooN bood ikhlaaso
wafaa-o it-teqaa

چونکہ اُس کا مذہب اخلاص، وفا اور تقویٰ تھا اس لئے اس کا وصال بھی خدا کے فضل سے اسی تاریخ کو ہوا

اے خدا! بر تربت او بارش رحمت بہار داخلش کن از کمال فضل در بیت الانعم

daakhelash kon az kamaale fazl dar
baiton-na'eem

ay Khodaa bar torbate oo baarishe
rehmat bebaar

اے خدا اُس کی قبر پر رحمت کی بارش نازل فرما۔ اور نہایت درجہ فضل کے ساتھ اُسے جنت میں داخل کر دے

نیز ما را از بلاہائے زماں محفوظ دار تکیہ گاہ ما توئی اے قادر و رب رحیم

takyegaahe maa too'i ay Qaadero Rab-be
Raheem

neez maa raa az balaa-haa'ey zamaaN
mahfooz daar

نیز ہمیں زمانہ کی بلاؤں سے محفوظ رکھ۔ اے قادر اور رحیم خدا تو ہی ہمارا سہارا ہے

صاحبزادہ عبداللطیف شہید

آں جوانمرد و حبیب کردگار جوہر خود کرد آخر آشکار
jauhare khod kard aakher aashkaar aaN jawaan mard wa habeebe kirdegaar

اُس جوانمرد اور خدا کے پیارے نے آخر کار اپنا جوہر ظاہر کر دیا

نقدِ جاں از بہرِ جانانِ باختہ دل ازیں فانی سرا پرداختہ
dil azeen faani saraa pardaakhte naqde jaaN az behre jaanaaN baakhte

معشوق کے لئے نقدِ جان لٹا دیا اور اس فانی گھر سے دل کو ہٹا لیا

پُر خطر ہست ایں بیابانِ حیات صد ہزاراں اژدہائش در جہات
sad hazaaraaN aydayaa'ish dar jehaat por khatar hast eeN bayaabaane hayaat

یہ زندگی کا میدان نہایت پر خطر ہے اس میں ہر طرف لاکھوں اژدھے موجود ہیں

صد ہزاراں آتشے تا آسماں صد ہزاراں سیلِ خوں خوار و دماں
sad hazaaraaN saile khooNkhaaro sad hazaaraaN aateshey taa aasmaaN
damaaN

لاکھوں شعلے آسمان تک بلند ہیں اور لاکھوں خونخوار اور تیز سیلاب آرہے ہیں

صد ہزاراں فرسخے تا کوئے یار دشتِ پُر خار و بلائش صد ہزار
dashte por khaaro balaa'ish sad sad hazaaraaN farsakhey taa koo'ey
hazaar yaar

کوچہ یار میں لاکھوں کوس تک کانٹوں کے جنگل ہیں اور ان میں لاکھوں بلائیں موجود ہیں

بنگر ایں شوخی ازاں شیخ عجم ایں بیاباں کرد طے از یک قدم

eeN bayaabaaN kard taey az yek
qadam

beNgar eeN shookhi azaaN sheikhe
'ajam

اُس شیخ عجم کی یہ شوخی دیکھ کہ اس نے بیابان کو ایک ہی قدم میں طے کر لیا

ایں چینیں باید خدا را بندہ سر پئے دلدارِ خود افگندہ

sar pa'i dildaare khod afgaNde'ee

eeN choneeN baayad khodaa raa
bande'ee

خدا کا بندہ ایسا ہی ہونا چاہیے جو دلبر کی خاطر اپنا سر جھکا دے

او پئے دلدار از خود مردہ بود از پئے تریاق زہرے خوردہ بود

az pa'i teryaaq zahrey khorde bood

oo pa'i dildaar az khod morde bood

وہ اپنے محبوب کے لئے اپنی خودی کو فنا کر چکا تھا تریاق حاصل کرنے کے لئے اُس نے زہر کھایا تھا

تا ننوشد جام ایں زہرے کسے کے رہائی یابد از مرگ آں خسے

kai rehaa'i yaabad az marg aaN kase

taa na nooshad jaame eeN zahrey kase

جب تک کوئی اس زہر کا پیالہ نہیں پیتا تب تک حقیر انسان موت سے کیونکر نجات حاصل کر سکتا ہے

زیر ایں موت است پنہاں صد حیات زندگی خواہی بخور جام ممت

ziNdagi khaahi bekhori jaame mamaat

zeere eeN mautast pinhaaN sad hayaat

اس موت کے نیچے سینکڑوں زندگیاں پوشیدہ ہیں اگر تو زندگی چاہتا ہے تو موت کا پیالہ پی

تو کہ گشتی بندہ حرص و ہوا ایں طلب در نفسِ دون تو کجا

eeN talab dar nafse doone too kojaa

too ke gashti bande'ee hirso hawaa

تو چونکہ حرص و ہوا کا غلام بنا ہوا ہے اس لئے تیرے ذلیل دل میں یہ طلب کہاں؟

دل بدیں دنیائے دوں آونجختی آبرو از بہر عصیاں رنجختی

aabroo az behre 'isyaaN reekhti

dil bedeeN donyaa'ey dooN aaweeKhti

تو نے اس ذلیل دنیا سے اپنا دل لگایا اور گناہ کی خاطر اپنی عزت برباد کر دی

صد ہزاراں فوج شیطاناں در پست تا بسوزد در جہنم چوں خست

taa besoozad dar jahan-nam chooN
khasat

sad hazaaraaN fauje shaitaaN dar
pasat

شیطان کی لاکھوں فوج تیرے پیچھے لگی ہوئی ہے تاکہ تجھے گھانس پھونس کی طرح دوزخ میں جلا دے

از پئے امید یا بہر خطر مے شود ایمان تو زیر و زبر

mey shawad eemaane too zeero zabar

az pa'i om-meed yaa behre khatar

کسی امید یا خوف کی وجہ سے تیرا ایمان زیر و زبر ہو جاتا ہے

از برائے ایں سرائے بے وفا مے نہی دین خدا را زیر پا

mey nehi deene khodaa raa zeere paa

az baraa'ey eeN saraa'ey be wafaa

اس بے وفادار دنیا کی خاطر تو خدا کے دین کو پیروں تلے مسلتا ہے

دیں بود دین فدائے آں نگار اے سیہ باطن ترا با دیں چہ کار

ay seyah baaten toraa baa deen
che kaar

deen bowad deene fedaa'ey aaN
negaar

دین تو وہ دین ہے جو اُس محبوب کے فدائی کا دین ہے۔ اے بد باطن شخص تجھے دین سے کیا واسطہ؟

پست ہستی لاف استعلا مزن وز گلیم خویش بیروں پا مزن

waz galeeme kheesh bairooN paa
mazan

past hasti laafe iste'laa mazan

تو ذلیل ہے بہت شیخیاں نہ مارا اور اپنی گدڑی سے باہر پاؤں نہ پھیلا

خوشتن را نیک اندیشده اے ہداک اللہ چہ بد فہمیدہ

ay hadaakallah che bad fahmeede'ee *kheeshtan raa neek andesheede'ee*

تو اپنے تئیں نیک سمجھتا ہے خدا تجھے ہدایت نصیب کرے تیرا خیال کیسا غلط ہے؟

خوش نہ گردد دلستاں از قیل و قال تا نمیری زندگی باشد محال

taa nameeri ziNdagi baashad mohaal *khosh na gardad dilsetaaN az qeelo qaal*

وہ دلبر محض باتوں سے خوش نہیں ہوتا جب تک تو موت قبول نہیں کرے گا زندگی ملنی محال ہے

کبر و کیس را ترک کن اے بد خصال! تا بتابد بر تو نور ذوالجلال

taa betaabad bar too noore zoljalaal *kibro keen raa tark kon ay bad khesaal*

اے بد خصلت انسان تکبر اور دشمنی کو چھوڑتا کہ تجھ پر خدائے ذوالجلال کا نور پڑے

ایں چنیں بالا ز بالا چوں پری یا مگر زان ذات بے چوں منکری

yaa magar zaan zaate bechoon *eeN choneeN baalaa ze baalaa choon*
monkeri pari

تو اتنا اونچا اونچا کیوں اڑتا ہے؟ شاید کہ تو اُس بے مثل ذات کا منکر ہے؟

کاخ دنیا را چہ دیداستی بنا کت خوشت افتادست ایں فانی سرا

kit *khoshat oftaadast eeN faani saraa* *kaakhe donyaa raa che deedasti benaa*

دنیا کے محل کی کیا (مضبوط) بنیاد تو نے دیکھ لی کہ تجھے یہ سرائے فانی اچھی لگنے لگی

دل چرا عاقل بہ بند اندریں ناگہاں باید شدن بیروں ازیں

naagahaaN baayad shodan bairoon *dil cheraa 'aaqel bebaNdad aNdareeN*
azeen

عقل مند اس میں دل کیوں لگائے جبکہ یکدم کسی روز اس سے باہر نکل جانا پڑے گا

از پئے دنیا بریدن از خدا بس ہمیں باشد نشانِ اشتقا

bas hameen baashad neshane
ashqeeyaa

az pa'i donyaa boreedon az khodaa

دنیا کی خاطر خدا سے قطع تعلق کر لینا بس یہی بد بختوں کی نشانی ہے

چوں شود بخشائیش حق بر کسے دل نئے ماند بدنیا ئش بے

dil namey maanad bedonyaayash
basey

chooN shawad bakhshaayashe haq
bar kase

جب کسی پر خدا کی مہربانی ہوتی ہے تو پھر اُس کا دل دنیا میں نہیں لگتا

خوشرش آید بیابان تپاں تا درو نالد ز بہر دلتاں

taa daroo naalad ze behre dilsetaan

khoshtarash aayad bayaabaane tapaaN

اُس کو تپتا ہوا صحرا پسند آتا ہے تاکہ وہاں اپنے محبوب کے حضور میں گریہ و زاری کرے

پیش از مردن بمیرد حق شناس زینکہ محکم نیست دنیا را اساس

zeeNke mohkam neest donyaa raa
asaas

peesh az mordan bemeerad haq
shenaas

عارف انسان تو مرنے سے پہلے ہی مر جاتا ہے، کیونکہ دنیا کی بنیاد مضبوط نہیں ہے

ہوش کن ایں جائیگہ جائے فناست با خدا مے باش چوں آخر خداست

baa khodaa mey baash chooN aakher
khodaast

hoosh kon eeN jaa'egah jaa'ey fanaast

خبردار ہو کہ یہ مقام فانی ہے، با خدا ہو جا کیونکہ آخر خدا ہی سے واسطہ پڑتا ہے

زہر قاتل گر بدست خود خوری من چساں دانم کہ تو دانشوری

man chesaaN daanam ke too
daaneshwari

zahre qaatel gar bedaste khod khoori

اگر تو خود ہی مہلک زہر کھالے تو میں کیونکر خیال کروں کہ تو عقل مند ہے

ہیں کہ ایں عبداللطیف پاک مرد چوں پئے حق خویشتن برباد کرد

chooN pa'i haq kheeshtan barbaad kard beeN ke eeN Abdol-Lateefe paak mard

دیکھ کہ اُس پاک انسان عبداللطیف نے کس طرح سے خدا کے لئے اپنے تئیں فنا کر دیا

جاں بصدق آں دلستاں را دادہ است تا کنوں در سنگھا افتادہ است

taa konooN dar sang-haa oftaade ast jaan besidq aaN dilsetaaN raa daade ast

اُس نے وفاداری کے ساتھ اپنی جان اپنے محبوب کو دے دی اور اب تک وہ پتھروں کے نیچے دبا پڑا ہے

ایں بود رسم و رہِ صدق و وفا ایں بود مردانِ حق را انتہا

eeN bowad rasma rahe sidqo wafaa eeN bowad mardaane haq raa intehaa

راہ صدق و وفا کا یہی طور و طریق ہے اور یہی مردانِ خدا کا آخری درجہ ہے

از پئے آں زندہ از خود فانی اند جاں فشاں بر مسلکِ ربّانی اند

jaan feshaaN bar maslake rab-bani aNd az pa'i aaN zinde az khod faani aNd

اُس زندہ خدا کی خاطر انہوں نے اپنی خودی کو فنا کر دیا اور الہی طریقہ پر جاں نثار کرنے والے بن گئے

فارغ افتادہ ز نام و عزّ و جاہ دل ز کف وز فرق افتادہ کلاہ

dil ze kaf waz farq oftaade kolaah faaregh oftaade ze naamo 'iz-zo jaah

نگ و ناموس اور جاہ و عزت سے لا پرواہ ہو گئے دل ہاتھ سے جاتا رہا اور ٹوپی سر سے گر پڑی

دور تر از خود بہ یار آمیختہ آبرو از بہرِ روئے ریختہ

abroo az behre roo'ey reekhte door tar az khod be yaar aameekhte

خودی سے دور اور یار سے وابستہ ہو گئے کسی (حسین) چہرہ کے لئے عزت قربان کر دی

ذکرِ شاں ہم مے دہد یاد از خدا صدق درزاں در جنابِ کبریا

sidq warzaaN dar janaabe kibreyaa

zekre shaaN ham mey dehad yaad az
khodaa

اُن کا ذکر بھی خدا کی یاد دلاتا ہے وہ خدا کی بارگاہ میں وفادار ہیں

گر بجوئی ایں چینیں ایماں بود کار بر جوئندگان آساں بود

kaar bar joo'iNdagaaN aasaaN bowad

gar bejoo'i eeN choneeN eemaaN bowad

اگر تو تلاش کرتا ہے تو یاد رکھ کہ ایمان ایسا ہوا کرتا ہے تلاش کرنے والوں کے لئے یہ کام آسان ہو جاتا ہے

لیک تو افتادہ در دنیا اسیر تا نمیری کے رہی زیں دار و گیر

taa nameeri kai rahi zeeN daaro geer

leek too oftaade dar donyaa aseer

لیکن تو دنیا کی محبت میں گرفتار ہے جب تک نہ مرے گا اس جھگڑے سے کس طرح نجات پائے گا

تا نمیری اے سگِ دنیا پرست دامنِ آں یار کے آید بدست

daamane aaN yaar kai aayad bedast

taa nameeri ay sage donyaa parast

اے دنیا پرست کتے جب تک تجھ پر موت نہ آئے گی تب تک اس یار کا دامن کس طرح ہاتھ آئے گا

نیست شو تا بر تو فیضانے رسد جاں بیفشاں تا دگر جانے رسد

jaaN beyafshaaN taa degar jaaney
rasad

neest shau taa bar too faizaaney
rasad

اپنی ہستی کو فنا کر دے تاکہ تجھ پر فیضانِ الہی نازل ہو، جان قربان کرتا کہ تجھے دوسری زندگی ملے

تو گذاری عمر خود در کبر و کیس چشمِ بسته از رہ صدق و یقین

chashme baste az rahe sidqo yaqeen

too gozaari 'omre khod dar kibro keeN

تُو تو اپنی عمر تکبر اور کینہ میں بسر کر رہا ہے اور صدق و یقین کے راستہ سے آنکھ بند کر رکھی ہے

نیک دل با نیکواں دارد سرے بر گہر توف مے زند بد گوہرے

bar gohar tof mey zanad bad gauharay neek dil baa neekooaaN daarad sarey

نیک دل انسان نیکوں کے ساتھ تعلق رکھتا ہے مگر بد اصل آدمی موتی پر بھی تھوکتا ہے

ہست دیں تخم فنا را کاشتن وز سر ہستی قدم برداشتن

waz sare hasti qadam bardaashtan hast deen tokhme fanaa raa kaashtan

دین کیا ہے۔ فنا کا بیج بونا اور زندگی کو ترک کر دینا

چوں بیفتی با دو صد درد و نفیر کس ہے خیزد کہ گردد دستگیر

kas hamey kheezad ke gardad dastgeer choon beyofti baa do sad dardo nafeeer

جب تو سینکڑوں دردوں اور چیخوں کے ساتھ گر پڑتا ہے تو پھر ضرور کوئی کھڑا ہو جاتا ہے کہ تیرا مددگار ہو جائے

با خبر را دل تپد بر بے خبر رحم بر کورے کند اہل بصر

rahm bar koore konad ehle basar baa khabar raa dil tapad bar be khabar

نادان کے لئے دانا آدمی کا دل تڑپتا ہے اور آنکھوں والے اندھے پر ضرور رحم کرتے ہیں

ہمچنین قانون قدرت اوفتاد مر ضعیفاں را قوی آرد بیاد

mar za'eefaaN raa qawi aarad bayaad hamchoneeN qaanoone qodrat ooftaad

اسی طرح قانون الہی بھی واقع ہوا ہے کہ قوی کمزوروں کو ضرور یاد کرتا ہے

(تذکرۃ الشہداء و شہین، روحانی خزائن جلد 20 ص 60)

تجلی فی غار حرا



سجده تیرن خد مریه فرقاں مکرر بیند
انلاں تیرن شتر کہ یلانک برارید قلاں انملاند

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ
الضَّرَاطُ الْمُسْتَقِيمُ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ

الوصیت

اَلَا اے کہ ہشیاری و پاک زاد پئے حرصِ دُنیا مدہ دیں بباد

pa'i hirse donyaa madeh deen bebaad

alaa ay ke hooshyaari-o paak zaad

خبردار! اے وہ جو سمجھ دار اور نیک فطرت ہے کہ دنیا کے لالچ کے پیچھے دین کو برباد نہ کر

بدیں دارِ فانی دلِ خود مبند کہ دارد نہاں راحتش صد گزند

ke daarad nehaaN raahatash sad gazaNd

badeen daare faani dil-e khod mabaNd

اس فانی دنیا سے اپنا دل نہ لگا۔ کہ اس کے آرام میں سینکڑوں دکھ پوشیدہ ہیں

اگر باز باشد ترا گوشِ ہوش ز گورت ندائے در آید بگوش

ze goorat nedaa'ey dar aayad begoosh

agar baaz baashad toraa gooshe hoosh

اگر تیرے ہوش کے کان کھلے ہوں۔ تو تجھے اپنی قبر سے یہ آواز سنائی دے

کہ اے طعمہٴ من پس از چند روز پئے فکرِ دُنیا ئے دُوں کم بسوز

pa'i fikre donyaa'ey dooN kam besooz

ke ay to'me'ee man pas az chaNd rooz

کہ چند روز کے بعد اے میرے لقمے تو اس ذلیل دنیا کے غم میں نہ جلا کر

ہر آں کو بدُنیائے دُوں مبتلاست گرفتارِ رنج و عذاب و عناست

gereftaare raNJo 'azaabo 'anaast

har aaN koo bedonyaa'ey dooN mobtalaast

ہر وہ شخص جو دنیا کے پیچھے پڑا ہے وہ رنج، عذاب اور تکلیف میں گرفتار ہے

برست آنکہ بر موت دارد نگاہ بریدہ ز دنیا دو دیدہ براہ

boreede ze donyaa do deede baraah berast aaNke bar maut daarad negaah

جو موت کی طرف نظر رکھتا ہے وہی آزاد ہے، دنیا سے کٹ کر اس کی دونوں آنکھیں انتظار میں لگی ہیں

سفر کردہ پیش از سفر سوئے یار کشیدہ ز دنیا ہمہ رخت و بار

kasheede ze donyaa hame rakhto baar safar karde peesh az safar soo'ey yaar

مرنے سے پہلے وہ یار کی طرف سفر کر گیا اور دنیا سے اپنا سب سامان اور اسباب نکال کر الگ کر لیا

پئے دارِ عقبی کمر بستہ چُست رہا کردہ سامان ایں خانہ سُست

rehaa karde saamaane eeN khaane pa'i daare 'oqbaa kamar-baste chost
sost

آخرت کے لئے اپنی کمر کس کر باندھ لی اور اس نکمے گھر کا سامان چھوڑ دیا

چو کار حیات است کار نہاں ہماں بہ کہ دل بگسلی زیں مکاں

homaan bih ke dil begsali zeeN makaaN choo kaare hayaat ast kaare nehaaN

چونکہ زندگی کا کچھ اعتبار نہیں اس لئے یہی مناسب ہے کہ تو اس مکان سے دل کو چھڑا لے

جہنم کزو داد فرقاں خبر ہمیں حرص دنیا است جانِ پدر

hameen hirs donyaast jaane pedar jahan-nam kazoo daad ForqaaN khabar

وہ جہنم جس کی خبر قرآن نے دی ہے اے عزیز! وہ یہی دنیا کی حرص ہے

چو آخر ز دنیا سفر کردن است چو روزے ازیں رہ گزر کردن است

choo roozey azeen rahgozar kardan ast choo aakher ze donyaa safar kardan ast

جب آخر کار دنیا سے سفر کرنا پڑے گا اور ایک دن اس راہ سے گزر جانا ہوگا

چرا عاقلے دل بہ بند در آں کہ ناگہ وزد بر گل او خزاں
 cheraa' aaqeley dil bebaNdad dar aaN ke naagaah wazad bar gol-e oo
 khazaaN

تو پھر عقلمند اس سے دل کیوں لگائے۔ جب یک دم اس کے پھولوں پر خزاں کی ہوا چلے گی

بدیں فجبہ بستن دل خود خطا است کہ ایں دشمن دین و صدق و صفا است
 bedeen qahbe bastan dil-e khod khataa ke eeN doshmane deeno sidqo safaa
 ast

اپنا دل اس آوارہ عورت (دنیا) سے لگانا غلطی ہے کیونکہ یہ دین اور صدق و صفا کی دشمن ہے

چہ حاصل ازیں دلستانِ دو رنگ کہ گاہے بصلحت کشد گہ بجنگ
 che hassil azeeN dilsetaane do raNg ke gaahey besolhat koshad gah bejang

اس دورنگی معشوق سے کیا حاصل ہوگا جو کبھی تجھے صلح کر کے قتل کرتا ہے کبھی لڑائی کر کے

چرا دل نہ بندی بداں دلستان کہ مہرش رہاند ز بند گراں
 cheraa dil na baNdi bedaaN dilsetaaN ke mehrash rahaanad ze baNde geraaN

تو اس محبوب سے اپنا دل کیوں نہیں لگاتا کہ جس کی محبت قید شدید سے آزاد کر دیتی ہے

برو فکر انجام کن اے غوی ز سعدی شنو گر ز من نشنوی
 berau fikre aNjaam kon ay ghawi ze Sa'di shenau gar ze man nashnawi

اے گمراہ شخص جا۔ اور اپنی عاقبت کی فکر کر۔ اگر تو میری بات نہیں سنتا تو سعدی کی بات ہی سن لے

عروسی بود نوبت ماتمت اگر بر نکوئی بود خاتمت
 'oroosi bowad naubate maatamat agar bar nekoo'i bowad khaatamat

(یعنی یہ کہ) تیرے ماتم کا وقت شادی بن جائے۔ اگر تیرا خاتمہ نیکی پر ہو تو

مناجاتِ بحضرت باری تعالیٰ عزّ اسمہ

اے سرو جان و دل و ہر ذرّہ امِ قربانِ تو
بر دلم بکشا ز رحمت ہر درِ عرفانِ تو
ay saro jaano dil-o har zar-re-am
gorbaane too
bar dilam bekshaa ze rehmat har
dare 'irfaane too

اے وہ کہ تجھ پر میرا سر، جان، دل اور ہر ذرّہ قربان ہے میرے دل پر اپنی رحمت سے اپنی معرفت کا ہر دروازہ کھول دے

فلسفی کز عقل مے جوید تڑا دیوانہ ہست
دور تر ہست از خردہا آں رہِ پنهانِ تو
falsafi az 'aql mey jooyad toraa
deewaane hast
door tar hast az kherad-haa aaN
rahe pinhaane too

فلسفی دیوانہ ہے جو تجھے عقل کے زور سے ڈھونڈتا ہے۔ تیرا پوشیدہ راستہ عقلوں سے بہت دور ہے

از حریمِ توازیناں ہیچ کس آگاہ نہ شد
ہر کہ آگہ شد، شد از احسانِ بے پایانِ تو
az hareeme too azeenaan heech kas
aagaah nashod
har ke aagah shod shod az ihsaane
be paayaane too

ان لوگوں میں سے تیری بارگاہ کا کوئی بھی واقف نہیں جو بھی واقف ہوا وہ تیرے بے حد احسانات کی وجہ سے ہوا

عاشقانِ رُوئے خود را ہر دو عالمِ میدہی
ہر دو عالمِ ہیچ پیش دیدہ غلمانِ تو
aasheqaane roo'ey khod raa har do
'aalam midehi
har do 'aalam heech peeshe deede'ee
ghelmaane too

تو اپنے عاشقوں کو دونوں جہان بخش دیتا ہے۔ لیکن تیرے غلاموں کی نظر میں دونوں جہان ہیچ ہیں

یک نظر فرما کہ تا کوتہ شود جنگ و جدال
خلق محتاج است سوئے جذبہ بُرہانِ تو
yek nazar farmaa ke taa koteh shawad
jaNgo jedaal
khalq mohtaa jast soo'ey jazba'e
borhaane too

مہربانی کی نظر فرما تا کہ جنگ و جدل ختم ہو۔ مخلوقات تو تیرے دلائل کی کشش کی محتاج ہے

یک نشان بنما کہ تا نورِ درخشند در جہاں
 تا شود ہر منکرِ ملتِ محمدِ خوانِ تو
 yek neshaaN benmaa ke taa noorat
 darakhshad dar jahaan
 taa shawad har monkere mil-lat
 mahaamed khaane too

ایک نشان دکھاتا کہ تیرا نور دنیا میں چمکے اور تا کہ ہر منکر اسلام تیرا ثنا خواں ہو جائے

گر زمیں زیر و زبر گردد ندارم تیج غمِ ہمیں دارم کہ گم گردد رہِ رخشانِ تو
 gar zameen zeero zabar gardad
 nadaaram heech gham
 gham hameen daaram ke gom gardad
 rahe rakhshaane too

اگر زمین زیر و زبر ہو جائے تو مجھے کچھ غم نہیں۔ مجھے تو یہی غم ہے کہ کہیں تیری روشن راہ گم نہ ہو جائے

گفتگو و بحث در دیں دردِ سرِ بسیار ہست
 قصہ کوتاہ کن بآیاتِ عظیم الشانِ تو
 goftgoo-o bahs dar deeN darde sar
 besyaar hast
 qisse kotah kon ba-aayaate
 'azeemosh-shaane too

دین کے معاملہ میں گفتگو اور بحث بڑی درد سہی ہے۔ تو عظیم الشان نشانات دکھا کر قصہ مختصر کر دے

از زلازلِ جہنمشے وہ فطرتِ اغیار را
 تا مگر آئند ترساں سوئے آں ایوانِ تو
 az zalaazal jombeshey deh fitrate
 aghyaar raa
 taa magar aayaNd tarsaan soo'ey
 aaN aiwaane too

دشمنوں کی فطرت کو زلزلہ دکھا کر ہلا ڈال۔ تاکہ وہ ڈر کر تیری درگاہ کی طرف آجائیں

چشمہٴ رحمت رواں کن در لباسِ زلزلہ
 تا بکے سوزِ بغمِ ایں بندہٴ گریانِ تو
 chashme'ee rahmat rawaaN kon dar
 lebaase zalzale
 taa bakai soozad begham eeN
 baNde'ee geryaane too

زلزلے کے پردہ میں رحمت کا چشمہ جاری کر یہ تیرا گریہ و زاری کرنے والا بندہ کب تک غم میں جلا کرے

عجب دارم از لطف اے کردگار پذیرفته چوں من خاکسار

pazeerafte'ee choon mane khaaksaar 'ajab daaram az lotf ay kirdegaar

اے پروردگار میں تیری مہربانیوں پر حیران ہوں کہ تو نے مجھ جیسے ناچیز کو قبول کر لیا ہے

پسندیدگانے بجائے رسند ز ما کہترانت چہ آمد پسند^۱

ze maa kahtaraanat che aamad padaNd pasaNdeedgaane bajaa'e rasaNd

پسندیدہ لوگ تو کسی مرتبہ کو پہنچ سکتے ہیں ہم جیسے حقیروں کی کون سی چیز تجھے پسند آگئی

چو از قطرہ خلق پیدا کنی ہمیں عادت اینجا ہویدا کنی

hameeN 'aadat eeNjaa howaidaa koni choo az qatre'ee khalq paidaa koni

چونکہ تو ایک قطرے سے ایک جہان پیدا کر دیتا ہے۔ یہی عادت یہاں بھی ظاہر کرتا ہے

(تجلیات الہیہ، روحانی خزائن جلد 20 ص 410)

مرانہ زہد و عبادت نہ خدمت و کارے است

ہمیں مرا است کہ جانم رہیں دلدارے است *maraa na zohdo 'ibaadat na khidmato kaarey ast*

hameeN maraa ast ke jaanam raheene dildaarey ast

میرے پاس نہ زہد ہے، نہ عبادت، نہ خدمت نہ اور کوئی کام صرف ایک بات ہے کہ میری جان اُس دلدار کے پاس گر و پڑی ہوئی ہے

چہ لذتے است برویش کہ جاں فدائیش باد *che laz-zatey ast barooyash ke jaaN fedaayash baad*

che raahatey ast bekooyash agarche khooN baarey ast

اُس کے چہرہ میں ایسی لذت ہے کہ جان اُس پر قربان ہے اُس کی گلی میں عجب لطف ہے اگرچہ وہاں خون کی بارش ہوتی ہے

مسح وقت مرا کرد آنکہ دید ایں حال

بہ بین دلائل دعویٰ اگرچہ بیکارے است *Maseehe waqt maraa kard aaNke deed eeN haal*

bebeen dalaa'ile da'waa agarche bekaarey ast

خدا نے جب میرا یہ حال دیکھا تو مجھے مسح الزمان بنا دیا اب تو میرے دعوے کے دلائل دیکھ گو (تیرے نزدیک) یہ بیکار ہیں

دوائے عشق نخواہم کہ آن ہلاکت ما است

شفاء ما بہ ہمیں رنج و درد و آزارے است *dawaa'ey 'ishq nakhaaham ke aan halaakate maa ast*

shefaa'e maa be hameeN raNjo dardo aazaarey ast

میں عشق کا علاج نہیں چاہتا کیونکہ اس میں ہماری ہلاکت ہے ہماری شفا تو اسی رنج و درد اور بیماری میں ہے

اگر مردی رہ مولیٰ طلب کن چہ نالی روز و شب از بہر مردار

che naali roozo shab az behre mordaar agar mardi rahe maulaa talab kon

اگر تو مرد ہے تو مولیٰ کا راستہ طلب کر اس مردار (دنیا) کے پیچھے دن رات کیا روتا رہتا ہے

نئے رنجم گر اکٹون سر بہ پیچند کہ ترک رسم و رہ کارے است دشوار

ke tarke rasmo rah kaarey ast doshwaar namey raNjam gar iknoon sar be peechaNd

اگر وہ اب مجھ سے منہ موڑ لیں تو میں ناراض نہیں کیونکہ رسم و رواج کا چھوڑنا بہت مشکل کام ہے

فلک را بین کہ مہر و مہ سیہ شد زمیں طاعون بر آرد بہر انداز

zameeN taa'oon bar aarad behre inzaar falak raa been ke mehro mah seyah shod

آسمان کو دیکھ کہ سورج اور چاند سیاہ ہو گئے (خسوف کسوف سے) اور زمین ڈرانے کے لئے طاعون پیدا کر رہی ہے

(تغیذ الازہان یکم ستمبر 1906)

یک نظر سُوئے فلک کن یک نظر سُوئے زمین باز در آئینہ انصاف رُوئے یار بین

baaz dar aa'eene'ee insaaf roo'ey yaar
been

yek nazar soo'ey falak kon yek nazar
soo'ey zameen

ایک نظر آسمان کو دیکھ اور ایک نظر زمین پر ڈال پھر انصاف کے آئینہ میں دوست کا چہرہ دیکھ

آسمان چندیں نشان از بہر تصدیق نمود ہم زمیں الوقت میگوید بفریاد و انین

ham zameen alwaqt migooyad
bafaryaado aneen

aasmaaN chandeen neshaan az
behre tasdeeqam nomood

آسمان نے بہت نشان میری تصدیق کے لئے دکھائے اور زمین بھی فریاد اور زاری سے الوقت کہہ رہی ہے

صد ہزاران فتنہ ہا ہر سو سرے برداشته مے وزد ہر طرف بادِ سہمناک و سہمگین

mey wazad har taraf baade sehmnaako
sehmageen

sad hazaaraan fitne-haa har soo
sarey bardaashte

ہر طرف لاکھوں فتنوں نے سر اٹھایا ہے اور ہر سو خوفناک اور پرخطر آندھی چل رہی ہے۔

سید پاکاں محمدؐ آنکہ محبوب خداست خود ہی دانی چہ گوید در جنابش ہر لعین

khod hami daani che gooyad dar
janaabash har la'een

say-yede paakaaN Mohammad(saw)
aaNke mahboob-e khodaast

پاکوں کا سردار محمدؐ جو خدا کا محبوب ہے تو خود جانتا ہے کہ ہر مردود اُس کی شان میں کیا بکواس کر رہا ہے

برائین احمدیہ

آنانکہ بر دعاویٰ ما حملہ ہا کنند وز راہِ جہلِ عربدہ ہا برملا کنند

waz raahe jahl 'arbadah-haa
barmalaa konaNd

aanaaNke bar da'aawi'e maa
hamle-haa konaNd

وہ لوگ جو ہمارے دعووں پر حملے کرتے ہیں اور جہالت کے باعث برملا ہم سے جنگ کرتے ہیں

گر یک نظر کنند دریں نسخہ کتاب ہست ایں یقین کہ ترکِ عناد و ابا کنند

hast eeN yaqeen ke tarke 'inaado
ibaa konaNd

gar yek nazar konaNd dareeN
noskhe'ee ketaab

اگر وہ (انصاف کے ساتھ) اس کتاب کو پڑھیں تو یقین ہے کہ دشمنی اور انکار چھوڑ دیں گے

باور نمی کنم کہ نیابند عذر خواہ ویں امر دیگر است کہ ترکِ حیا کنند

weeN amre deegar ast ke tarke
hayaa konaNd

baawar nami konam ke nayaayaNd
'ozr khaah

مجھے یقین نہیں کہ وہ میرے پاس عذر کرتے ہوئے نہ آئیں ہاں یہ اور بات ہے کہ شرم و حیا کو ہی ترک کر دیں

(برائین احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ٹائٹل)

بجز فضل خداوندی چه درمانے ضلالت را
 نہ بخشد سود اعجازے تہیدستان قسمت را
bajoz fazle khodaawaNdi che darmaaney zalaalat raa
na bakhshad sood i'jaazey teheedastaane qismat raa

خدا کے فضل کے سوا گمراہی کا کیا علاج ہے بد قسمتوں کو تو معجزہ بھی فائدہ نہیں دیتا

اگر بر آسماں صد ماہتاب و صد خورے تابد
 نہ بیند روز روشن آنکہ گم کردہ بصارت را
agar bar aasmaaN sad maahtaabo sad khoorey taabad
na beenad rooze raushan aaNke gomkarde basarat raa

اگر آسمان پر سینکڑوں چاند اور سورج چمکنے لگیں تو جس کی نظر جاتی رہی ہے وہ روز روشن کو نہیں دیکھ سکتا

تو اے دانا بترس از آنکہ سوئے او نخواہی رفت
 بہ دنیا دل چہ مے بندی چہ دانی وقت رحلت را
too ay daanaa betars az aaNke soo'ey oo nakhaahi raft
badonyaa dil che mey baNdi che daani waqte rehlat raa

اے دانا! تو اُس خدا سے ڈر جس کی طرف تجھے جانا ہے دنیا سے کیا دل لگاتا ہے کیا تو موت کا وقت جانتا؟

مشواز بہر دنیا سرکش فرمانِ احییت
 مخر از بہر روزے چند اے مسکین تو شقوت را
mashau az behre donyaa sarkashe farmaane ahadiy-yat
makhaz az behre roozey chaNd ay miskeen too shaqwat raa

دنیا کی خاطر خدائے واحد کے حکم سے سرتابی نہ کر، اے مسکین تو چند روز کے مزے کے لئے بد بختی نہ خرید

اگر خواہی کہ یابی در دو عالم جاہ و دولت را

خدا را باش و از دل پیشہ خود گیر طاعت را

agar khaahi ke yaabi dar do 'aalam
jaaho daulat raa

khodaa raa baash wa az dil peeshe'ee
khodgeer taa'at raa

اگر تو چاہتا ہے کہ دونوں جہان میں عزت اور دولت حاصل کرے تو خدا کا ہو جا اور دل سے اس کی فرمانبرداری اختیار کر

غلام درگہش باش و بعالم بادشاہی کن

نہاشد نیم از غیرے پرستاران حضرت را

gholaame dargehash baasho ba 'aalam
baadshaahi kon

nabaashad beem az ghair parastaaraane
hazrat raa

اس کی درگاہ کا غلام بن اور دنیا پر حکومت کر کہ خدا پرستوں کو اُس کے غیر سے خوف نہیں ہوتا

تو از دل سوئے یار خود بیا تا نیز یار آید

محبت مے کشد با جذب روحانی محبت را

too az dil soo'ey yaare khod beyaa
taa neez yaar aayad

mahab-bat mey kashad baa jazbe
roohaani mahab-bat raa

تو دل سے اپنے یار کی طرف آ جا کہ پھر وہ بھی (تیری طرف) آئے کیونکہ جذب روحانی کی وجہ سے ایک محبت دوسری محبت کو کھینچتی ہے

خدا در نصرت آنکس بود کو ناصر دین است

ہمیں اُفتاد آئین از ازل درگاہ عزت را

khodaa dar nosrate aaNkas bowad
koo naasere deen ast

hameeN oftaad aa'een az azal
dargaahe iz-zat raa

خدا اُس کی مدد میں لگا رہتا ہے جو اُس کے دین کا ناصر ہو۔ ہمیشہ سے درگاہ رب العزت کا یہی قانون ہے

اگر باور نہ آید بخواں ایں واقعاتم را

کہ تانینی تو در ہر مشکلم انواع نصرت را

agar baawar namey aayad bekhaaN
eeN waaqe'aatam raa

ke taa beeni too dar har moshkelam
anwaa'e nosrat raa

اگر تجھے یقین نہیں آتا تو میرے ان واقعات کو پڑھتا کہ تو میری ہر مشکل کے وقت خدا کی نصرتوں کو دیکھ لے

ہر آں کو یابد از درگاہ از خدمت ہے یابد

کہ غفلت را سزائے ہست و اجرے ہست خدمت را

har aaN koo yaabad az dargaah az
khedmat hamey yaabad

ke ghaflat raa sazaa'ey hast wa ajrey
hast khedmat raa

جو شخص بھی اُس کی درگاہ سے کچھ پاتا ہے وہ خدمت سے پاتا ہے کیونکہ ہر غفلت کے لئے سزا ہے اور ہر خدمت کے لئے جزا ہے
من اندر کار خود حیرانم و رازش نے دامنم

کہ من بے خدمتے دیدم چنینیں نعماء و حشمت را

man aNdar kaare khod hairaanamo
raazash namey daanam

ke man be khedmatey deedam choneen
no'amaa'-o hashmat raa

مگر میں اپنے معاملہ میں حیران ہوں اور اس کا بھیید نہیں جانتا کیونکہ بغیر کسی خدمت کے ایسی نعمتیں اور عزتیں مجھے مل گئیں
نہاں اندر نہاں اندر نہاں اندر نہاں ہستم

گجا باشد خبر از ما گرفتارانِ نخوت را

nehaaN aNdar nehaaN aNdar
nehaaN aNdar nehaaN hastam

kojaa baashad khabar az maa
gereftaaraane nakhwat raa

میں پوشیدہ در پوشیدہ ہوں۔ پس ہمارے متعلق متکبرانسانوں کو کیا خبر ہو سکتی ہے

ندائے رحمت از درگاہ باری بشنوم ہر دم

اگر کرے کند لعنت چہ وزن آں ہرزہ لعنت را

nedaa'ey rahmat az dargaah baari
beshanwam har dam

agar kirmey konad la'nat che wazn aaN
harzah la'nat raa

میں بارگاہِ الہی سے رحمت کی آواز ہر لحظہ سنتا رہتا ہوں اگر کوئی کثیر الجھ پر لعنت کرے تو اس بیہودہ لعنت کی کیا حقیقت ہے
اگر در حلقہ اہل خدا داخل شوی یا نے

نوشتم از رہ شفقت کہ ماموریم دعوت را

agar dar halqe'ee ehle khodaa daakhil
shawi yaa ney

neweshteem az rahe shafqat ke
maamooreem da'wat raa

تیری مرضی ہے خواہ تو اہل اللہ کی جماعت میں داخل ہو یا نہ ہو ہم نے شفقت کی وجہ سے یہ لکھا ہے
کیونکہ ہم تو تبلیغ کے لئے مامور ہیں

اے یاد ازل بس است روئے تو مرا بہتر ز ہزار خلد کوئے تو مرا

behtar ze hazaar khold koo'ey too maraa ay yaare azal bas ast roo'ey too maraa

اے خدائے لَمَّ یَزَلْ میرے لئے تیرا چہرہ کافی ہے اور تیری گلی میرے لئے ہزار جنتوں سے بڑھ کر ہے

از مصلحتے دگر طرف بینم لیک ہر لحظہ نگاہ ہست سوئے تو مرا

har lehze negaah hast soo'ey too maraa az maslahatey degar taraf beenam leek

میں کسی مصلحت کی وجہ سے اور طرف دیکھ لیتا ہوں ورنہ ہر وقت میری نظر تو تیری ہی جانب لگی ہوئی ہے

بر عزتِ من اگر کسے حملہ کند صبر است طریق ہنچو خُوئے تو مرا

sabrast tareeq hamchoo khoo'ey too maraa bar 'iz-zate man agar kase hamle konad

اگر کوئی میری عزت پر حملہ کرتا ہے تو تیری عادت کی طرح میرا طریق بھی صبر ہے

من چہستم و چہ عزتم ہست مگر جنگ است ز بہر آبروئے تو مرا

jaNg ast ze behre aabroo'ey too maraa man cheestam wa che 'iz-zatam hast magar

میں کون ہوں اور میری کیا عزت ہے لیکن تیری عزت کی خاطر یہ میری جنگ ہے

(برائیلین احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن 21 ص 153)

ہم پئے تکمیل عیسیٰؑ را در آخر شد ورود

مردم نا اہل گویندم کہ چوں عیسیٰ شدی
 بشنو از من این جوابِ شاں کہ اے قومِ حسود

*beshnau az man eeN jawaabe shaaN
ke ay qaum-e hasood*

*mardame naa ehl gooyaNdam ke
chooN 'Eesaa shodi*

نالائق لوگ مجھے کہتے ہیں کہ تو عیسیٰ کیونکر ہو گیا مجھ سے اُن کا جواب سن جو یہ ہے کہ اے حاسد قوم

چوں شما را شد یہود اندر کتابِ پاک نام
 پس حذا عیسیٰ مرا کرد است از بہر یہود

*pas khodaa 'Eesaa maraa kardast az
behre yahood*

*chooN shomaa raa shod yahood aNdar
ketaabe paak naam*

چونکہ قرآن میں تمہارا نام یہودی رکھا گیا ہے اس لئے خدا نے مجھے یہودیوں کے لئے عیسیٰ بنادیا

ورنہ از روئے حقیقت تخم ایشاں نیستید
 نیز ہم من ابن مریم نیستم اندر وجود

*neez ham man ibne Maryam neestam
aNdar wojood*

*warne az roo'ey haqeeqat tokhme
eeshaaN neesteed*

ورنہ دراصل تم ان یہودیوں کے تخم سے نہیں اور میں بھی جسمانی طور پر ابن مریم نہیں ہوں

گر نہ بودندے شما را نبودے ہم اثر
 از شما شد ہم ظہورم پس ز غوغا ہا چہ سود

*az shomaa shod ham zohooram pas ze
ghaughaa-haa che sood*

*gar na boodaNdey shomaa maa raa
naboodey ham asar*

اگر تم نہ ہوتے تو ہمارا نشان بھی نہ ہوتا صرف تمہاری وجہ سے میرا ظہور ہوا۔ پھر غل مچانے سے کیا فائدہ؟

ہر چہ بود از نیک و بد در دین اسرائیلیاں
 آل ہمہ در ملت احمد نقوش خود نمود
 har che bood az neeko bad dar deene
 israa'eeliyaaN
 aaN hame dar mil-late Ahmad noqooshe
 khod namood

یہودیوں کے مذہب میں جو بھلی بری باتیں موجود تھیں وہ سب دین احمد میں بھی پیدا ہو گئیں
 قوم ما در ہر قدم ماند بقوم موسوی
 بعض ذیشان صالحان و بعض دیگر چوں غدود
 qaume maa dar har qadam maanad
 beqaume Moosawi
 ba'z zeeshaaN saalhaan wa ba'z deegar
 chooN ghadood

ہماری امت ہر بات میں موسیٰ کی امت سے مشابہ ہے بعض ان میں سے اچھے ہیں اور بعض غدودوں کی طرح خراب
 چونکہ موسیٰ شد نبیٰ ما کہ صدر دین ماست
 لا جرم عیسیٰ شدم آخر ازاں رب وودود
 choonKe Moosaa shod nabiyye maa ke
 sadre deen-e maast
 laajaram 'Eesaa shodam aakher azaaN
 Rab-be-Wadood

چونکہ ہمارا نبی ہمارے دین کا سر تاج مثیل موسیٰ تھا اس لئے میں بھی خدائے مہربان کی طرف سے عیسیٰ بنادیا گیا
 نیز ہم اینجا یہود بد گھر پیدا شدند
 تا بیازارند عیسیٰ را چوآں قومے کہ بود
 neez ham eeNjaa yahoode bad gohar
 paidaa shodaNd
 taa beyaazaaraNd 'Eesaa raa choo aaN
 qaumey ke bood

اس امت میں بھی بذات یہودی پیدا ہو گئے تاکہ وہ بھی گزشتہ قوم کی طرح اس عیسیٰ کو ستائیں
 الغرض آل ذوالمنن در ہر صلاح و ہر فساد
 ہنچو اسرائیلیاں بر قوم ما ہر در کشود
 algharaz aaN zol-menan dar har salaah
 wa har fasaad
 hamchoo 'Israa'eeliyaaN bar qaume maa
 har dar koshood

الغرض اُس محسن خدا نے ہر نیکی اور ہر بدی میں یہودیوں کی طرح ہماری قوم پر بھی ہر قسم کا دروازہ کھول دیا

چوں خدا نامِ رسولِ پاک ما موسیٰ نہاد
 نام شد بوجہل را فرعون چوں کینش فرود
 chooN khodaa naame rasoole paake
 maa Moosaa nehaad
 naam shod Boo-jahl raa fer'aun chooN
 keenash fazood

چونکہ خدا نے ہمارے پاک رسول کا نام موسیٰ رکھا تو ابوجہل کی دشمنی جب بڑھ گئی تو اس کا نام فرعون قرار پایا

پس در اوّل چوں کلیم آمدِ حکمِ کردگار
 ہم پئے تکمیل عیسیٰ را در آخر شد ورود
 pas dar aw-wal chooN Kaleem aamad
 behokme kirdegaar
 ham pa'i takmeel 'Eesaa raa dar aakher
 shod warood

پس جب اس امت کے اول زمانہ میں خدا کے حکم سے ایک کلیم آیا تو تکمیل کے لئے آخری زمانہ میں ایک عیسیٰ کا نزول ہو گیا

بعد ازیں روتاقتن از مقتضائے شقوت است
 ورنہ ایں گفتارِ ما ہر شک و شبہت را ربود
 ba'd azeeN roo taافتan az moqtazaa'ey
 shaqwat ast
 warna eeN goftaare maa har shak-ko
 shobhat raa rabood

یہ بات سمجھ کر بھی روگردانی کرنا بد بختی کا تقاضا ہے ورنہ ہماری ان باتوں نے تو تیرا ہر شک و شبہ دور کر دیا ہے

پس چہ حاصل تیرا انداختن بر صادقان
 ہر کہ از بد باز ناید نار را گردد وقود
 pas che haasil teer-haa aNdaakhtan
 bar saadeqaan
 har ke az bad baaz naayad naar raa
 gardad waqood

پس صادقوں پر تیر چلانے کا کیا فائدہ کیونکہ جو بدی سے باز نہ آئے وہ جہنم کا ایندھن بنتا ہے

(برائین احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن 21 ص 304)

کس بہر کسے سر نہ ہد جاں نفشانہ عشق است کہ ایں کار بصد صدق کنانہ

ishqast ke een kaar basad sidq
konaanad

kas behre kase sar nadehad jaan
nafeshaanad

کوئی کسی کے لئے سر نہیں کٹواتا نہ جان قربان کرتا ہے عشق ہی ہے جو یہ کام بڑی وفاداری سے کروا دیتا ہے

عشق است کہ در آتش سوزاں بنشانہ عشق است کہ بر خاکِ مذلت غلطانہ

'ishq ast ke bar khaake mozaal-lat
ghalataaanad

ishqast ke dar aateshe soozaaN
beneshaanad

عشق ہی ہے جو بھڑکتی آگ میں بٹھا دیتا ہے عشق ہی ہے جو ذلت کی خاک پر لٹا دیتا ہے

بے عشق دے پاک شود من پذیرم عشق است کزیں دام بیکدم برہاند

ishq ast kazeen daam beyekdam
berahaanad

be 'ishq diley paak shawad man na
pazeeram

میں نہیں مان سکتا کہ بغیر عشق کے دل پاک ہو سکتا ہے عشق ہی ہے جو یکدم اس قید سے رہائی دلا دیتا ہے

(حقیقت الوقی، روحانی خزائن جلد 22 ص 212)

از بندگانِ نفس رہِ آں یگاں میسر
 ہر جا کہ گردِ خاست سوارے درِ اں بجو
 az baNdagaane nafs rahe aaN
 yagaaN mapors
 har jaa ke gard khaast sawaarey
 dar aaN bejoo

خداوندگارِ راستہٗ نفس کے غلاموں سے نہ پوچھ۔ جہاں مٹی اڑتی ہو وہیں سوار کو تلاش کر

آں کس کہ ہست از پئے آں یار بے قرار
 رو صحبتش گزیریں و قرارے درِ اں بجو
 aaN kas ke hast az pa'i aaN
 yaar beqaraar
 rau sohbatash gozeen wa qaraarey
 dar aaN bejoo

جو شخص اس دوست کے لئے بے قرار ہے جا اس کی صحبت اختیار کر اور اس سے تسکین حاصل کر

بر آستان آنکہ ز خود رفت بہر یار
 چوں خاک باش و مرضی یارے درِ اں بجو
 bar aastaane aaNke ze khod raft
 behre yaar
 choon khaak baash wa marzi'ee yaarey
 dar aaN bejoo

اس شخص کے آستانہ پر جس نے یار کے لئے اپنے تئیں فنا کر رکھا ہے تو خاک ہو کر پڑا رہ اور اسی میں یار کی مرضی ڈھونڈ

مرد آں بتلخ کامی و حرقت بدو رسند
 حرقت گزیریں و فتح حصارے درِ اں بجو
 mardaaN betalkh kaami wa horqat
 badoo rasaNd
 horqat gozeen wa fat-he hesaarey
 dar aaN bejoo

جو امر دشمنی اور سوزش چکھ کر اس تک پہنچتے ہیں تو بھی سوز اختیار کر اور فتح اس میں ڈھونڈ

بر مسند غرور نشستن طریق نیست
 ایں نفس دُوں بسوز و نگارے درِ اں بجو
 bar masnade ghoroor neshastan
 tareeq neest
 eeN nafse doon besoozo negaare
 dar aaN bejoo

غرور کی مسند پر بیٹھنا ٹھیک نہیں تو اس ذلیل نفس کو جلادے اور پھر خدا کو تلاش کر

مریم۔ ابن مریم

آنکہ گوید ابن مریم چوں شدی ہست او غافل ز رازِ ایزدی
hast oo ghaafel ze raaze eezadi aaNke gooyad ibn-e Maryam choon shodi

جو شخص یہ کہتا ہے کہ تو ابن مریم کس طرح بن گیا وہ خدائی راز سے غافل ہے

آں خدائے قادر و رب العباد در براہیں نام من مریم نہاد
dar baraaheen naame man Maryam nehaad aaN khodaa'ey Qaadero Rab-bol'ibaad

اُس قادر خدا اور رب العباد نے براہین احمدیہ میں میرا نام مریم رکھا تھا

مُدّتے بودم برنگِ مریمی دست نادادہ بہ پیرانِ زی
dast naadaade ba peeraane zami mod-datey boodam baraNge Maryami

میں ایک مدت تک مریم کے رنگ پر رہا یعنی مشائخ زمانہ کے ہاتھوں میں ہاتھ نہیں دیا

ہمچو بکرے یافتم نشو و نما از رفیقِ راہِ حق۔ نا آشنا
az rafeeqe raahe haq naa-aashnaa hamchoo bekrey yaaftam nashw-o nomaa

میں نے ایک کنواری لڑکی کی طرح پرورش پائی۔ اور کسی عارفِ کامل سے میری شناسائی نہ تھی

بعد ازاں آں قادر و رب مجید رُوحِ عیسیٰ اندراں مریم دمید
rooh-e 'Eesaa aNdareeN Maryam ba'd azaaN aaN Qaadero Rab-be Majeed dameed

اس کے بعد اُس قادر اور مجید خدا نے اُسی مریم میں عیسیٰ کی روح پھونک دی

پس بہ نَفخَش رَنگ دِگَر شَد عِیاں زَاد زَاں مَرِیم مَسِیح اِیں زَمَاں

zaad zaaN Maryam Maseehe eeN
zamaaN

pas ba nafkhash raNge deegar shod
'iyaaN

پھر اُس نفخ کے بعد ایک اور رنگ ظاہر ہوا۔ یعنی اس مریم سے اس زمانے کا مسیح پیدا ہوا

زِیں سَبب شَد اِبْن مَرِیم نَام مَن زَانِکَہ مَرِیم بُود اوّل گَام مَن

zaaNke Maryam bood awaal
gaam-e man

zeeN sabab shod ibne Maryam
naame man

میرا نام ابن مریم اس لئے ہوا کہ مریم بننا میرا پہلا قدم تھا

بَعْد اِزَاں اِز نَفخ حَق عِیْسٰی شَدَم شَد ز جَاے مَرِیْمی بُرْتَر قَدَم

shod ze jaa'ey Maryamee barter
qadam

ba'd azaaN az nafkhe haq 'Eesaa
shodam

پھر میں خدائی نفخ کے سبب سے عیسیٰ ہو گیا اور مقام مریمی سے میرا قدم اونچا ہو گیا

اِیں ہَمہ گُفَت اِسْت رَبِّ الْعَالَمِیْنَ گَر نَمِی دَانِی بَرَاہِیْنَ رَا بَہِیْنَ

gar nami daani BaraaheeN raa bebeeN

eeN hame goftast Rab-bol 'aalameen

یہ سب باتیں رب العالمین کی فرمودہ ہیں اگر تجھے علم نہیں تو براہین احمدیہ کو دیکھ

حَکْمَتِ حَق رَا زَاہَا دَارَد بَسے نَکْتِہ مَسْتَوَر کَم فہْمَد کَسے

nokte'ee mastoor kam fahmad kase

hikmate haq raaz-haa daarad base

خدائی حکمت میں بہت بھید ہوتے ہیں ان باریک نکتوں کو لوگ کم سمجھتے ہیں

فہْم رَا فِیْضَانِ حَق بَایْد نَخَسْت کَار بے فِیْضَانِ نَمِی آید دَرَسْت

kaare be faizaan nami aayad dorost

fahm raa faizaane haq baayad nakhost

فہم کے لئے پہلے خدا کا فیضان درکار ہے۔ بغیر فیض الہی کے کوئی کام ٹھیک نہیں بیٹھتا

گر نداری فیضِ رحماں را پناہ ظلمتے در ہر قدم داری براہ
 gar nadaari faize RehmaaN raa panaah zolmatey dar har qadam daari baraah

اگر تو رحمان کے فیض کی پناہ نہیں رکھتا تو تیرے رستے کے ہر قدم پر اندھیرائی اندھیرا ہے

فیضِ حق را با تضرع کن تلاش ہاں مرو چوں تو نے آہستہ باش
 faize haq raa baa tazar-ro' kon talaash haaN marau chooN tausaney aaheste baash

تو گریہ و زاری کر کے خدا کا فیض تلاش کر۔ گھوڑے کی طرح بھاگنا چلا جا۔ آہستہ چل

اے پیئے تکفیر ما بستہ کمر خانہ ات ویراں تو در فکرِ دگر
 ay pa'i takfeere maa baste kamar khaane-at weeraaN too dar fikre degar

اے وہ شخص جس نے ہماری تکفیر پر کمر باندھ رکھی ہے تیرا اپنا گھر تو برباد ہو رہا ہے مگر تو اوروں کی فکر میں ہے

صد ہزاراں کفر در جانت نہاں رو چہ نالی بہر کفرِ دیگر
 sad hazaaraaN kofr dar jaanat nehaaN rau che naali behre kofre deegaraaN

لاکھوں کفر تو تیری اپنی ہی جان میں چھپے ہوئے ہیں دور ہو تو اوروں کے کفر پر کیا روتا ہے

خیز و اوّل خویشتن را گن درست نکتہ چیں را چشمِ مے باید نخست
 kheez wa aw-wal kheeshtan raa kon dorost nokte cheeN raa chashm mey baayad nakhost

اٹھ اور پہلے اپنے تئیں ٹھیک کر خود نکتہ چیں کی اپنی آنکھ پہلے درست ہونی چاہیے

لعنتی گر لعنتے بر ما کند او نہ بر ما خویش را رسوا کند
 la'nati gar la'natey bar maa konad oo na bar maa kheesh raa roswea konad

کوئی مردود اگر ہم پر لعنت کرے وہ لعنت ہم پر نہیں پڑتی بلکہ وہ اپنے تئیں بدنام کرتا ہے

لعنتِ اہل جفا آساں بود لعنت آں باشد کہ از رحماں بود
 la'nate ehle jafaa aasaaN bowad la'nat aaN baashad ke az Rahmaan bowad

ظالموں کی لعنت ملامت کا برداشت کرنا آسان ہے اصل لعنت تو وہ ہے جو رحمان کی طرف سے آتی ہے

چہ شیریں منظری اے دِلستا نم چہ شیریں خصلتی اے جانِ جانم

che sheereen manzari ay dilsetaanam che sheereen khaslati ay jaane jaanam

اے میرے محبوب تو کیسا خوبصورت ہے اور اے میرے خدا تو کیسا شیریں خصلت ہے؟

چو دیدم رُوئے تو دل در تو بستم نماندہ غیر تو اندر جہانم

choo deedam roo'ey too dil dar too bastam namaandeh ghair too andar jahaanam

جب میں نے تیرا منہ دیکھا تو تجھ سے دل لگا لیا اور دنیا میں تیرے سوا میرا کوئی نہ رہا

تواں برداشتن دست از دو عالم مگر ہجرت بسوزد استخوانم

towaaN bardaashtan dast az do 'aalam magar hijrat besoozad ostokhaanam

دونوں جہان سے دست برداری ممکن ہے مگر تیرا فرق میری ہڈیاں تک جلا دیتا ہے

در آتش تن باسانی تواں داد ز ہجرت جاں رود با صد فغانم

dar aatish tan ba-aasaani towaaN daad ze hijrat jaaN rawad baa sad foghaanam

آگ کے اندر بدن آسانی سے ڈالا جاسکتا ہے مگر تیری جدائی سے میری جان آہ و فغاں کرتی ہوئی نکلتی ہے

چوں مرا حکم از پئے قوم مسیحی دادہ اند
 chooN maraa hokm az pa'i qaum
 maseeh daade and

maslehat raa ibne Maryam naame
 man benhaade aNd

جب مجھے عیسائی قوم کی اصلاح کے لئے حکم دیا گیا ہے تو اسی مصلحت سے میرا نام بھی ابن مریم رکھا گیا ہے

آسماں بارو نشاں الوقت میگوید ز میں

aasmaaN baarad neshaaN alwaqt
 migooyad zameen

ایں دو شاہد از پئے تصدیق من استادہ اند

eeN do shaahed az pa'i tasdeeque
 man istaade aNd

آسمان سے نشانات کی بارش ہو رہی ہے اور زمین الوقت کہہ رہی ہے یہ دونوں گواہ میری تصدیق کے لئے کھڑے ہیں

بے ضرورت نادم نے آدم در غیر وقت

be zaroorat na-aamdah ne aamadah
 dar ghaire waqt

در من از جہل و تعصب قوم من افتادہ اند

dar man az jahlo ta'as-sob qaume
 man oftaade aNd

نہ تو میں بے ضرورت آیا ہوں اور نہ بے وقت۔ میری قوم جہالت اور تعصب کی وجہ سے مجھ سے لڑائی کر رہی ہے

سوئے من اے بدگماں از بدگمانیہا مبیں

soo'ey man ay bad gomaan az
 badgomani-haa mabeen

فتنہ ہا بنگر چہ قدر اندر ممالک زادہ اند

fitne-haa beNgar che qadr aNd
 mamaalek zaade aNd

اے بدگماں۔ بدظنی سے میری طرف نہ دیکھ فتنوں کی طرف دیکھ کہ کس قدر ہر ملک میں پیدا ہو گئے ہیں

چوں زمیں بکشدو یاران صدر فسق و فساد
 chooN zameen bekshood yaaraan
 sad dare fisqo fasaad

پس درے از بہر آل از آسماں بکشاوہ اند

pas darey az behre aAN az aasmaaN
 bekshaade aNd

اے دوستو! جب زمین نے سینکڑوں فسادوں کے دروازے کھول دیئے تو اس کے تدارک کے

لئے ایک دروازہ آسمان کی طرف سے بھی کھولا گیا ہے

آنکہ آید از خدا آید بدو نصرت دواں
 خدمتِ اومی گندشس و قمرچوں چاکراں
 aaNke aayad az khodaa aayad
 badoo nosrat dawaaN
 khedmate oo mi konad shamso qamar
 choo chaakeraaN

جو خدا کی طرف سے آتا ہے اُس کی طرف نصرت الہی دوڑتی ہوئی آتی ہے چاند اور
 سورج نوکروں کی طرح اُس کی خدمت کرتے ہیں

صادقاں را از خدا نورے عنایت می شود
 عشقِ آں یارِ ازل می تابداں در رُوئے شاں
 saadeqaaN raa az khodaa noorey
 'inaayat mi shawad
 ishqe aaN yaare azal mi taabad
 aNdar roo'ey shaaN

صادقوں کو خدا کی طرف سے ایک نور ملتا ہے اور اُس یارِ ازل کا عشق ان کے چہرے سے ظاہر ہوتا ہے

از پئے ہمدردی دنیا مصیبت مے کشند
 خادماں بے اجرت اند و پردہ پوشانِ جہاں
 az pa'i hamdardi'e donyaa moseebat
 mey kashaNd
 khaademaan be ojrati aNd wa pardey
 pooshaan-e jahaan

وہ دنیا کی ہمدردی کے لئے مصیبتیں اٹھاتے ہیں بے تنخواہ کے نوکر ہیں اور دنیا کے پردہ پوش

از گروہِ اہلِ نخوت لا اُباالی مے زیند
 بادشاہانِ دو عالم بے نیاز از حاسداں
 az geroohe ehle nakhwat laaobaali
 mey zeyaNd
 baadshahaan-e do 'aalam be neyaaaz
 az haasedaaN

وہ متکبر لوگوں سے بے پروا ہو کر زندگی بسر کرتے ہیں وہ دونوں جہان کے بادشاہ ہیں اور حاسدوں سے بے نیاز

دل سپردنِ دلستاں را سیرتِ ایشاں بود
 جاں دہند از بہرِ آں دلدارِ وقتِ امتحاں
 dil sepordan dilsetaan raa seerat-e
 eeshaaN bowad
 jaaN dehand az behr-e aaN dildaar
 waqt-e imtehaaN

دل محبوب کے حوالے کر دینا اُن کا شیوہ ہے اور آزمائش کے وقت وہ اس محبوب کی خاطر جان دے دیتے ہیں

تو مردان آں راہ چوں بنگری کہ از کینہ و بغض کور و کری

ke az keene wa boghz kooro kari

too mardaane aan raah choon bengari

تو اس راہ کے مردوں کو کس طرح دیکھ سکتا ہے کہ تو تو کینہ اور عداوت کے مارے اندھا اور بہرا ہو رہا ہے

چہ دانی کہ ایشاں چساں میزیند ز دنیا نہاں در نہاں میزیند

ze donyaa nehaaN dar nehaaN mizeyaNd

che daani ke eeshaaN chesaaN mizeyaNd

تو کیا جانتا ہے کہ یہ لوگ کیونکر جیتے ہیں وہ تو دنیا سے پوشیدہ در پوشیدہ زندگی بسر کرتے ہیں

فدا گشتہ در راہ آں جاں پناہ ز کف دل ز سر اوفتادہ کلاہ

ze kaf dil ze sar ooftaadeh kolaah

fidaa gashte dar raah aaN jaan panaah

وہ اس جان کی پناہ خداوند کی راہ میں قربان ہیں ان کا دل ہاتھ سے جاتا رہا اور ٹوپی سر سے

دلے ریش رفتہ بکوائے دگر ز تحسین و لعن جہاں بے خبر

ze tehseen-o la'ne jahaaN be khabar

dil-e reesh rafte bekoo'ey degar

ان کا زخمی دل کسی اور ہی کو چہ میسر رہتا ہے اور وہ دنیا کی آفرین اور نفرین دونوں سے بے خبر ہیں

چو بیت المقدس دروں پر ز تاب رہا کردہ دیوار بیروں خراب

rehaa karde deewaare bairoon kharaab

choo Baitol-mmoqad-das daroon por
ze taab

بیت المقدس کی طرح ان کا اندرون نہ روشن ہے مگر باہر کی دیوار خراب ہے

نامہ منظوم

ایک دوست کے منظوم خط کے جواب میں منظوم جواب محررہ 6 ستمبر 1872

سپاس آں خداوند یکتائے را بمہر و بمہ عالم آرائے را

bemehro bemah 'aalam araa'ey raa

sepaas aaN khodaawaNde yektaa'ey raa

اُس بے مثل خداوند کا شکر ہے جس نے دنیا کو چاند اور سورج سے آراستہ کیا

بہر لحظہ امید یاری از دوست بہر حالتے دوستداری از دوست

behar haalatey doostdaari azoost

behar lehze om-meede yaari azoost

ہمیں ہر وقت اُس کی طرف سے مدد کی امید ہے اور ہر حالت میں اُسی سے محبت کا تعلق ہے

جہان جملہ یک صنعت آباد اوست خنک نیک بختی کہ در یاد اوست

khonok neek bakhti ke dar yaade oost

jahaan jomle yek san'at aabaade oost

سارا جہاں اُسی کی کاریگری کا مظہر ہے خوش قسمت ہے وہ نیک بخت جو اُس کی یاد میں رہتا ہے

رُسولِ خدا پرتو از نور اوست ہمہ خیر ما زیرِ مقدور اوست

hame khaire maa zeere maqdoore oost

rasoole khodaa partau az noore oost

رسول اللہ اُس کے نور کا پرتو ہیں اور ہماری ساری بھلائیاں انہیں کے ساتھ وابستہ ہیں

ہماں سرور و سید و نور جان محمدؐ کزو بست نقش جہان

Mohammad kazoo bast naqshe jahaan

homaaN sarwaro say-yedo noore jaan

وہی سردار، سید اور جان کا نور محمدؐ ہے جس کی وجہ سے جہان کی تخلیق ہوئی

بشر کے بُدے از ملک نیکتر نہ بودے اگر چُون محمدؐ بشر

naboodey agar choon Mohammad
bashaar

basher kai bodey az malak neektar

انسان فرشتے سے کیوں کر بڑھ جاتا اگر محمدؐ سا بشر پیدا نہ ہوتا

دلش ہست نورانی و سرمدی بتابد درو فرّۂ ایزدی

betaabad daroo far-re'ee eezadi

dilash hast nooraani wa sarmadi

اُس کا دل نورانی اور ازلی ہے اور اس میں خدا کی عظمت اور شان چمکتی ہے

کسے کش بود مصطفیٰؐ رہنما سر بخت او باشد اندر سما

sare bakhte oo baashad aNdar samaa

kase kish bowad Mostafaa rehnomaa

وہ شخص جس کا رہنما مصطفیٰؐ ہو اس کا نصیبہ بلندی میں آسمان تک پہنچتا ہے

پُر از یاد او ہست جان و دلم بخواب اندر اندیشہ ہم نگسلم

bakhaab aNdar andeeshe ham nagsalam

por az yaade oo hast jaano dilam

میرے جان و دل اُس کی یاد سے معمور ہیں خواب میں بھی مجھے کوئی دوسرا خیال نہیں آتا

پس از وے سلامم بتو اے شفیق کرم گستر و ہمرہ و ہمطریق

karam gostar wa hamraho hamtareeq

pas az wai salaamam batoo ay shafeeq

اس کے بعد اے مہربان اور شفیق اور ہم خیال دوست میں تجھے سلام کہتا ہوں

کہ یاد من خستہ کردی ز دور فرستادۂ نامۂ ہمچو حور

ferestaade'ee naame'ee hamchoo hoor

ke yaade man khaaste kardi ze door

کیونکہ تو نے اس عاجز کو اتنی دور سے یاد کیا اور ایک خط جو حور کی طرح حسین ہے مجھے بھیجا

چنان نظم و نثرش کہ مانند آں ندیدم بعر خود اندر جہاں

nadeedam be'omre khod aNdar jahaaN chonaan nazmo nasrash ke maaneNde
aaN

اس کی نظم اور نثر ایسی تھی کہ اس جیسی میں نے عمر بھر کبھی دنیا میں نہیں دیکھی

صفا ہا چنان اندر آں بیش بیش کہ حاسد بہ بیند در آں روئے خویش

ke haased be beenad dar aaN roo'ey safaa-haa chonaan aNdar aaN beesh
kheesh beesh

اس میں ایسی اعلیٰ درجہ کی صفائی ہے کہ دشمن اس میں اپنا منہ دیکھ سکتا ہے

ظہوری گر آگہ شدے ز اں صفا نشستے پس زانوئے اختفا

neshastey pase zaano'ey ikhtefaa Zohoori gar aageh shodey zaaN safaa

اگر ظہوری شاعر اس صفائی سے واقف ہو جاتا تو وہ منہ چھپا کر بیٹھ جاتا

چنان در سخن صفوت و بندوبست کہ عقد گہر را دہد صد شکست

ke 'aqde gohar raa dehad sad choonaan dar sokhan safwato
shekast baNdobast

آپ کی باتوں میں ایسی چمک اور ایسی ترتیب ہے کہ وہ موتیوں کے ہار کو بھی مات کرتی ہیں

تو گفتی سریرے است صفوت اساس مرصع ز یاقوت و مرجان و ماس

moras-sa' ze yaaqooto marjaano maas too gofti sareerey ast safwat asaas

گو یا وہ ایک ایسا چیدہ اور منتخب تخت ہے جو یاقوت، مرجان اور الماس سے جڑا ہوا ہے

زہے نحو آں بود نحو سداد ہمہ منظم صرف آں نحو باد

hame manteqam sarfe aan nahw baad zahey nahwe aaN bood nahwe sadaad

واہ وا! اس کی نحو کیسی اعلیٰ نحو ہے کہ میری ساری گویائی اس نحو پر قربان ہے

سخن را ازاں گونه آراسته نمے آید از پیر و نو خاسته

namey aayad az peero nau-khaasteh sokhan raa azaaN goone aaraasteh

اُس میں کلام کو اس طرح آراستہ کیا گیا ہے کہ اور کوئی نہیں کر سکتا خواہ بوڑھا ہو یا جوان

سخن کو نمودست در عدن بہ معنے رسانید لفظ سخن

be ma'ni rasaaneed lafze sokhan sokhan koo nomoodast dor-re 'adan

کلام سے گویا ایک دُرِ عدن ظاہر ہو گیا جس نے الفاظ کو معانی تک پہنچا دیا

سخن نام دریافت زاں نامہ زہے پختگی ہائے آں خامہ

zahey pokhtagi-haa'ey aaN khaame'ee sokhan naam daryaaft zaaN name'ee

اس خط سے سخن نے نام پایا واہ وا! اور اس تحریر کی پختگی کے کیا کہنے

سخن آں چناں باید و استوار چہ حاصل سخن گفتن نابکار

che haasil sokhan goftan -e naabakaar sokhan aaN chonaaN baayado ostawaar

بات ایسی ہی عمدہ اور پختہ ہونی چاہیے بے سود باتیں کرنے کا کیا فائدہ!

خموشی بہ از گفتن اتچنین کہ لب ہا نہ جنباںد از آفرین

ke lab-haa na gombaanaad az aafareen khamooshi bih az goftan -e eeNchoneen

ایسی (فضول) باتوں سے تو چپ رہنا اچھا ہے جو لوگوں کے منہ سے تعریف حاصل نہیں کر سکتیں

سخن معدن دُر و سیم و طلاست اگر نیک دانی ہمین کیمیاست

agar neek daani hameen keemeeyaast sokhan ma'dane dor-ro seemo talaast

کلام تو موتی چاندی اور سونے کی کان ہے اگر تو اس بات کو خوب سمجھ لے تو یہی کمیاست

سخن گرچه باشد چو لؤلؤئے تر گذاریدش نیز خواهد هنر
 gozaareedanash neez khaahad honar sokhan garche baashad choo loo'loo'e tar

بات اگرچہ گوہر آبدار کی طرح ہو مگر اس کے پیش کرنے کو بھی ہنر چاہیے

سخن قامتے ہست با اعتدال فصاحت چو خد و بنا گوش و خال
 fasaahat choo khad wa benaa goosho sokhan qaamatey hast baa i'tedaal
 khaal

کلام کی مثال ایک خوبصورت قد کی سی ہے اور اس کی فصاحت رُخسار، نوک اور تل کی طرح ہے

چو گفتار باشد بلیغ و اتم اثر ہا کند در دلے لاجرم
 asar-haa konad dar diley laajaram choo goftaar baashad baleegho atam

جب کلام بلیغ اور اعلیٰ ہوتا ہے تو ضرور دل پر اثر کرتا ہے

وگر منطقے مہمل است و خراب چو خواب پریشاں رود بے حساب
 choo khaabe preeshaaN rawad be wagar manteqey mohmelasto kharaab
 hesaab

لیکن اگر گفتگو بے معنی اور خراب ہو تو وہ خواب پریشاں کی طرح رائگاں جاتی ہے

زبان گرچہ بحرے بود موجزن طلاقت نگیرد بنجر علم و فن
 talaaqat nageerad bajoz 'ilmo fan zobaan garche bahrey bowad maujzan

زبان اگرچہ طوفانی سمندر کی طرح ہو پھر بھی فصاحت بغیر علم و فن کے نہیں آتی

کسے کو ندارد وقوفے تمام چہ طورش سیاحت بود در کلام
 che taurash seyaaqat bowad dar kalaam kase koo nadaarad woqoofey tamaam

جو شخص (زبان کی) پوری واقفیت نہیں رکھتا اس کے کلام میں روانی کیونکر آ سکتی ہے

بجملہ اللہ کان مشفق پُر سداد دریں جملہ اوصاف یکتا فتاد

dareen jomle ausaaf yektaa fetaad

behamdel-laah ka-aaN moshfeqe por
sedaad

خدا کا شکر ہے کہ آپ جیسا مخلص شفیق ان سب صفات میں یکتا ہے

عجب ذوق میداشت آن روز چند کہ بودیم در خدمت ارجمند

ke boodeem dar khedmate arjamaNd

ajab zauq midaasht aan rooze chaNd

وہ دن نہایت پُر لطف تھے جب ہم آپ کی بابرکت خدمت میں حاضر تھے

کجا شد درلغ آں زمانِ وصال کجا شد چنان خرم آن ماہ و سال

kojaa shod chonaan khor-ram aan
maaho saal

kojaa shod dreegh aaN zamaane wesaaI

افسوس! وہ ملاقات کا زمانہ کہاں گیا اور وہ مبارک مہینہ اور سال کدھر چلا گیا

بدستم از آن جز خیالے نماند از آن جام مے یک سفالے نماند

az aan jaame mai joz sefaley namaaNd

badastam az aaN joz kheyaaaley namaaNd

میرے ہاتھ میں سوائے اس کے خیال کے کچھ بھی نہ رہا اور اس جامِ شراب کی ایک ٹھیکری بھی باقی نہ رہی

درین گوشہ چون یاد یاران کنیم دو دیدہ چو ابر بہاران کنیم

do deede choo abre bahaaraan koneem

dreen goosheh choon yaade yaaraan
koneem

اس کنج تنہائی میں جب ہم دوستوں کو یاد کرتے ہیں تو دونوں آنکھوں کو ابر بہار کی طرح بنا دیتے ہیں

دل خود بدنیا چہ بند کسے کہ ایام الفت ندارد بسے

ke ay-yaaame olfat nadaarad base

dil-e khod badonyaa che baNdad kase

کوئی اس دنیا سے اپنا دل کیا لگائے کہ محبت کے دن زیادہ باقی نہیں رہا کرتے

چہ فرق است در روز و شب جز کہ یار فتد خاک بر فرق ایں روزگار

che farqast dar roozo shab joz ke yaar fetad khaak bar farqe een roozgaar

یار کے بغیر دن اور رات میں فرق ہی کیا ہے؟ اس زمانہ کے سر پر خاک پڑے

دو دست دعا پیش حق گُسترم کہ چہرت نماید بفضل و کرم

do daste do'aa peeshe haq gostaram ke chehrat nomaayad befazlo karam

میں اپنے دونوں ہاتھ خدا کے حضور میں پھیلاتا ہوں کہ وہ اپنے فضل و کرم سے تیرا چہرہ دکھائے

بمکتوب گہ گہ بکن شاد کام خط و نامہ با ما چرا شد حرام

bemaktoob gah gah bekon shaad kaam khato naame baa maa cheraa shod haraam

کبھی خط لکھ کر ہمیں خوش وقت کر دیا کرتے تھے ہمیں خط بھیجنا کیوں ترک کر دیا

دگر آنچہ تحریر کرد آن رفیق کرم گسترد و مہربان و شفیق

degar aaNche tahreer kard aan rafeeq karam gostarad wa mehrbaano shafeeq

نیز آن مکرم۔ کرم فرما۔ مہربان اور شفیق نے جو یہ لکھا ہے

کہ از بحث دین زان نکردیم یاد کہ خوف ملال تو در دل فتاد

ke az bahse deen zaan nakardeem yaad ke khaufe malaale too dar dil fetaad

کہ ہم نے اس لئے اس خط میں دین کی بحث کا ذکر نہیں کیا کہ ہمارے دل میں ناراضگی پیدا نہ ہو (تو واضح ہو)

من آن نیستم کز رہ بغض و کین برنجم ز تحریک در بحث دین

man aan neestam kaz rahe boghzo keen beraNjam ze tahreek dar bahse deen

کہ میں ایسا انسان نہیں ہوں کہ دشمنی اور کینہ وری کی وجہ سے دینی مباحث کی تحریک سے ناراض ہو جاؤں

ترا ناحق این بد گمانی فتاد درون کسے بدگمان ہم مباد

doroone kase bad gomaan ham mabaad toraa naa-haq een badgomaani fetaad

آپ کو ناحق یہ بدگمانی لاحق ہوئی۔ خدا کرے کسی کا دل بدظن نہ ہو

بہ غمخواریت گویم اے نیکمرد نہ باید بہ غمخوار دل رنجہ کرد

na baayad be ghamkhaar dil raNje kard ba ghamkhaari-yat gooyam ay neek-mard

اے نیک مرد میں تجھے بطور غمخوار عرض کرتا ہوں اور غم خوار سے ناراض نہیں ہونا چاہیے

کہ انکار بر زندگی نبی نشان است بر موت دلہا جلی

neshaan ast bar maut dil-haa jali ke inkaar bar ziNdagi'e nabi

کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی زندگی سے انکار منکروں کے دلوں کی موت کی کھلی کھلی علامت ہے

جہان جملہ مردہ فتادست و زار یکے زندہ او ہست از کردگار

yekey ziNde oo hast az kirdegaar jahaan jomle morde fetaadasto zaar

سارا جہان مُردہ اور بیمار ہے خدا کی طرف سے صرف وہی ایک زندہ ہے

چنین است ثابت بقول سروش اگر راز معنی نیابی خموش

agar raaze ma'ni nayaabi khamoosh choneen ast saabet beqaule saroosh

الہام الہی سے یہی ثابت ہے اگر تیری سمجھ میں یہ راز نہ آئے تو چپ رہ

اگر در ہوا ہچمو مرغان پری وگر بر سر آبہا بگذری

wagar bar sare aab-haa begzari agar dar hawaa hamchoo morghaan pari

اگر پرندوں کی طرح تو ہوا میں اڑنے لگے یا پانی پر چلنے لگے

وگر ز آتش آئی سلامت برون وگر خاک را زر کنی از فسون

wagar khaak raa zar koni az fosoon

wagar ze aatesh aa'i salaamat beroon

اور اگر تو آگ سے سلامت باہر نکل آئے یا پھونک مار کر مٹی کو سونا بنادے

اگر مُنکری از حیاتِ رسولؐ سراسر زیان است و کار فضول

saraasar zeyaanast wa kaare fozool

agar monkeri az hayaate rasool

لیکن اگر تو رسولؐ کی زندگی کا منکر ہے تو یہ سب باتیں سراسر فضول اور بے کار ہیں

خُدائیش چو خواندہ گواہ جہان چرا داندش عاقل از غائبان

cheraa daanadash 'aaqel az ghaa'ebaan

khodaayash choo khaaNde gawaaha
jahaan

خدا نے جب اُسے اہل دنیا کے لئے شاہد فرمایا تو عقلمند اسے غائب کیوں سمجھے

اگر منکر اُو خبر داشتے بجان دامنش نیز نگذاشتے

bajaan damanash neez negzaashtey

agar monkere oo khabar daashtey

اگر منکر کو اس کی خبر ہوتی تو خواہ جان دینی پڑتی مگر اُس کا دامن نہ چھوڑتا

بمہر منیرش خطاب از خداست دریغا ازیں پس گمانہا چراست

dareeghaa azeeN pas gomaan-haa
cheraast

bemehre moneerash khetaab az
khodaast

خدا کی طرف سے مہر منیر اس رسول کا خطاب ہے۔ تو افسوس اس کے بعد فضول گمان کیوں ہیں

اگر یکدمے گم شود آفتاب شود عالم از تیرگی ہا خراب

shawad 'aalam az teergi-haa kharaab

agar yekdamey gom shawad aaftaab

اگر آفتاب ایک دم کے لئے بھی غائب ہو جائے تو دنیا اندھیرے میں مبتلا ہو جائے

خردمند نیکو منش طبع راست نتابد سر از آنچہ حق و بجاست

nataabad sar az aaNche haq-qo bajaast kheradmaNd neeko manesh tab'e raast

جو شخص عقل مند صالح اور نیک فطرت ہے وہ حق اور سچائی سے روگردانی نہیں کرتا

چو بیند سخن را ز حق پروری دگر در سخن کم کند داوری

degar dar sokhan kam konad daawari choo beenad sokhan raa ze haq parwari

جب وہ حق شناسی سے بات پر غور کرتا ہے تو پھر وہ اس بات میں جھگڑا نہیں کرتا

مشو عاشق زشت رو زینہار وگر خوب گم گردد از روزگار

wagar khoob gom gardad az roozgaar mashu 'aasheqe zisht roo zeenhaar

تو ہرگز کسی بد شکل کا عاشق نہ ہو چاہے دنیا سے حسین گم ہو جائیں

مکافات دارد ہمہ کاروبار تو خار و خشک تا توانی مکار

too khaaro khasak taa towaani makaar mokaafaat daarad hame kaarobaar

ہر بات کی جزا سزا مقرر ہے اس لئے جہاں تک ممکن ہے تو کانٹے اور گوکھرو نہ بو

زمین از زراعت تہی داشتن بہ از تخم خار و خشک کاشتن

bih az tokhme khaaro khasak kaashtan zameen az zaraa'at tehi daashtan

زمین کو زراعت سے خالی رکھنا اس سے بہتر ہے کہ اس میں کانٹے اور گوکھرو بوئے جائیں

زہے دولت من کہ فضل مجید مرا اندرین اعتقاد آفرید

maraa aNdareen i'teqaad aafreed zahey daulate man ke fazle Majeed

یہ میری خوش قسمتی ہے کہ خدا کے فضل نے مجھے اس اعتقاد پر پیدا کیا ہے

ز من نیکتر آنکہ بعد از خبر نیارد بدل اعتقاد دگر
nayaarad badil i'teqaade degar ze man neektar aaNke ba'd az khabar

اور مجھ سے بھی اچھا وہ شخص ہے جو علم ہو جانے کے بعد دل میں اس کے خلاف اعتقاد نہ رکھے

زبان را کند منع زان ہر سخن کہ دور از ادب باشد و سوء ظن
ke door az adab baashado soo'e zan zobaan raa konad mana' zaaN har sokhan

اور زبان کو ہر اُس بات سے باز رکھے جو ادب کے خلاف اور بدظنی ہو

بدنیا ہمہ نوع سود و زیان باغلب رسد از ممرِ زبان
ba-aghlab rasad az ma-mar-re zobaan badonyaa hame nau'e soodo zeyaan

دنیا میں ہر قسم کا نفع اور نقصان اکثر زبان کے راستے سے پیدا ہوتا ہے

توان از سخن مایہ یافتن مقرب شدن پایہ یافتن
moqar-rab shodan paaye'ee yaaftan towaan az sokhan maaye'ee yaaftan

کلام کے ذریعے دولت مل سکتی ہے نیز مقرب ہونا اور عزت پانا بھی ممکن ہے

ہم از گفتگو ہا یکے آن بود کہ در گفتنش خطرہ جان بود
ke dar goftanash khatre'ee jaan bowad ham az goftgoo-haa yekey aan bowad

اسی طرح بعض باتیں ایسی ہوتی ہیں کہ ان کے کہنے میں جان کا خطرہ ہو جاتا ہے

چسان گفتہ من بفہمی تمام چسان ریزم اندر دلت این کلام
chesaan reezam aNdar dilat een kalaam chessaan gofte'ee man befahmi tamaam

میری بات کو تو پوری طرح کیونکر سمجھے کس طرح میں اپنے کلام کو تیرے دل میں ڈال دوں

اگر جاہلے سر بتابد ز پند عجب نیست گر خود بہ جہل است بند

ajab neest gar khod ba jahl ast baNd

agar jaaheley sar betaabad ze paNd

اگر کوئی جاہل نصیحت ماننے سے انکار کرے تو تعجب نہیں کیونکہ وہ پہلے ہی جہالت میں پھنسا ہوا ہے

ولے از تو دارم عجب اے انخی کہ فرزانه باشی و نادان شوی

ke farzaane baashi wa naadaan shawi

waley az to daaram 'ajab ay akhi

لیکن اے بھائی مجھے تو تیری طرف سے حیرانی ہے کہ تو نادان ہو کر نادان بنتا ہے

رُسلے مُعظم کہ دادار جان چراغ جہانش بگوئد عیان

charaaghe jahaanash bagooyad 'iyaan

rasooley mo'azzam ke daadaare jaan

وہ رسول معظم جسے خدا نے صاف طور پر جہان کا چراغ فرمایا ہے

چہ چیز از تو اورا حجاب است و بند چہ دیوار داری کشیدہ بلند

che deewar daari kasheede bolaNd

che cheez az too oo raa hejaab asto baNd

تو پھر کوئی چیز ہے جو تیری راہ میں بطور حجاب حائل ہے اور وہ کوئی اونچی دیوار ہے جو تیرے سامنے کھنچی ہوئی ہے

مشو غرہ بر گفتہ یک کسے کہ عقل و تدبّر نہ دارد بے

ke 'aql-o tadab-bor na daarad base

mashau ghar-re bar gofte'ee yek kase

تو اُس شخص کے قول پر فریفتہ نہ ہو۔ جو عقل و دانش نہیں رکھتا

ز ہر فاضلے بہرہ گیر اے جوان بعقل و ادب باش پیر اے جوان

ba 'aql-o adab baash peer ay jawaan

ze har faazeley behregeer ay jawaan

اے جوان مرد! ہر عالم سے فائدہ اٹھا اور عقل و ادب کی رو سے اے جوان تو بزرگ بن جا

قدم نہ بہ تقلید اہل کمال کہ خود اوقتہ ناگہان در ضلال

ke khod ooftad naagahaan dar zalaal qadam ne be taqleede ehle kamaal

اہل کمال کی تقلید کی راہ پر چل کہ آدمی خود رائی سے ناگہاں گمراہی میں جا پڑتا ہے

میانہ گزین باش و با اعتدال کہ یکسو روی باشد از اختلال

ke yeksoo rawi baashad az ikhtelaal meyaane gozeen baasho baa i'tedaal

میانہ روی اور اعتدال کے طریقہ کو اختیار کر کہ یک طرفہ چلنا فساد کا موجب ہوتا ہے

دو چشم کسے چون سلامت بود بیک چشم دیدن ندامت بود

bayek chashm deedan nedaamat bowad do chashme kase choon salaamat bowad

جس کی دونوں آنکھیں سلامت ہوں تو صرف ایک آنکھ سے دیکھنا اس کے لئے باعث ندامت ہوتا ہے

بہ تحقیق باید نظر چست داشت دو دیدہ معطل نباید گذاشت

do deede mo'at-tal nabaayad gozaasht be tahqeeq baayad nazar chost daasht

ہمیشہ تحقیق کی نظر چست رکھنی چاہیے اور آنکھوں کو بے کار نہیں چھوڑنا چاہیے

چو صوف صفا در دل آمیختند مداد از سواد عیون ریختند

medaad az sawaade 'oyoon reekhtaNd choo soofe safaa dar dil aameekhtaNd

جب صفائی کا صوف دل میں ملاتے ہیں تو آنکھوں کی سیاہی سے روشنائی ڈالتے ہیں

دو چیز است چوپان دنیا و دین دل روشن و دیدہ دور بین

dil-e raushan wa deede'ee doorbeen do cheezast chaupaane donyaa-o deen

دو چیزیں دین و دنیا کی محافظ ہیں۔ ایک تو روشن دل دوسرے دور اندیش نظر

خدا راست آن بندگان کرام کہ از بہر شان می‌کند صبح و شام

ke az behre shaan mikonad sobho
shaam

khodaa raast aaN baNdagaane keraam

خدا کے نیک بندے ایسے بھی ہیں جن کے لئے خدا صبح و شام کو پیدا کرتا ہے

بدنباں چشمے چو مے بنگرند جہانے بدنباں خود مے کشند

jahaaney bedombaale khod mey
kashaNd

bedombaale chashmey choo mey
beNgraNd

جب وہ کن انھیوں سے دیکھتے ہیں تو ایک جہان کو اپنے پیچھے کھینچ لیتے ہیں

اثر ہاست در گفتگو ہائے شان چکد نور وحدت ز رو ہائے شان

chakad noore wahdat ze roo-haa'ey
shaan

asar-haast dar goftgoo-haa'ey shaan

اُن کے کلام میں اثر ہوتا ہے اور اُن کے چہروں سے توحید کا نور ٹپکتا ہے

در اوشان بہ اظہار ہر خیر و شر نہادست حق خاصیت مستتر

nehaadast haq khaasey-yat mostatar

dar ooshaan be izhaare har khairo shar

اُن میں نیکی اور بدی کے اظہار کے لئے خدا تعالیٰ نے مخفی خاصیت رکھ دی ہے

بگفتن اگرچہ خدا نیستند ولے از خدا ہم جدا نیستند

waley az khodaa ham jodaa neestaNd

begoftan agarche khodaa neestaNd

اگرچہ کہنے کو وہ خدا نہیں ہیں لیکن خدا سے جدا بھی نہیں ہیں

کسے را کہ او ظل یزدان بود قیاس بخود جہل و طغیان بود

qeyaasash bekhod jahlo toghyaan
bowad

kase raa ke oo zil-le yazdaan bowad

جو شخص خدا کا ظل ہو اس کو اپنے پر قیاس کرنا جہالت اور سرکشی ہے

برَدش ازاں سو گر آید کتاب ازین سو بزودی بگوئم جواب

azeen soo bezoodi bagooyam jawaab

ba rad-dash azaaN soo gar aayad
ketaab

اس کے رد میں اگر کوئی کتاب شائع ہو تو میں اس طرف سے فوراً جواب دوں گا

و لیکن بیاید کتابے تمام کہ باشد محیط ہمہ ما یرام

ke baashad moheete hame maa
yoraam

wa leekan bebaayad ketaabe tamaam

مگر یہ چاہیے کہ وہ کتاب پوری ہو اور تمام مقاصد پر حاوی ہو

ز عہدے کہ کردم نگردم گہے نہ کردم ربا ید صبا زین رہے

na gardam robaayad sabaa zeen rahey

ze 'ehdey ke kardam negardam gahey

میں کبھی اس عہد سے نہیں پھروں گا جو میں نے کیا ہے، جب تک اس راستے سے ہوا میری گرد کو اڑانہ لے جائے

مگر کا آسمانے دگر گو نہ کار فراز آید از گردش روزگار

faraaz aayad az gardishe roozgaar

magar ka-aasmaaney degar gooneh kaar

سوائے اس کے کہ آسمان سے کوئی اور امر گردش زمانہ کی وجہ سے نازل ہو

چہ گوئم ز تدریس اطفال حال کہ دارم دل از حال شان پُر ملال

ke daaram dil az haale shaan por malaal

che gooyam ze tadreese atfaal haal

اس زمانہ کے بچوں کی تعلیم کا کیا حال بیان کروں کہ میرا دل ان کی وجہ سے بہت رنجیدہ ہے

معلم میسر شود بست کس و لیکن بزر مشکل این است و بس

wa leekan ba-zar moshkel een ast bas

mo'al-lem moyassar shawad bist kas

میسوں استاد مل سکتے ہیں لیکن مشکل یہ ہے کہ صرف روپیہ سے ملتے ہیں

کجا آن قناعت گزین اوستاد کہ بر اندکے آمد از اتحاد

ke bar aNdakey aamad az it-tehaad

kojaa aaN qanaa'at gozeen oostaad

وہ قانع استاد کہاں رہے جو اپنے اخلاص کے باعث تھوڑے گزارہ پر مل جاتے تھے

بکوشیم و انجام کار آن بود کہ آن خواهش و رائے یزداں بود

ke aan khaahesho raa'ey yazdaaN
bowad

bekoosheem wa aNjaame kaar aaN
bowad

ہم کوشش کرتے ہیں مگر نتیجہ وہی ہوتا ہے جو خدا کی مرضی اور خواہش ہوتی ہے

فتاد است در فاضلان حرص و آرز ہم جایگاہ شد در طمع باز

hame jaa'egaah shod dar tama' baaz

fetaad ast dar faazelaan hirso aaz

عالموں کے دلوں میں حرص اور لالچ پیدا ہو گیا ہے اور ہر جگہ طمع کے دروازے کھل گئے ہیں

طمع عہد ہائے گران بگسلد ز دلدار پیوند جان بگسلد

ze dildaar paiwaNde jaan begsalad

tama' 'ehd-haa'ey geraan begsalad

لالچ تو بڑے بڑے مضبوط اقراروں کو توڑ دیتا ہے بلکہ محبوب کے ساتھ گہرے ربط کو بھی توڑ دیتا ہے

بجویند از حرص کثرت بمال ازان خود فتد اندران اختلال

azaan khod fetad andraan ikhtelaal

bejooyaNd az hirs kasrat bemaal

یہ لوگ حرص کی وجہ سے کثرت مال چاہتے ہیں حالانکہ مال کمانے میں بھی حرص کی وجہ سے فتور پڑتا ہے

دریغا ندانند این مردمان کہ آہستگی ہم رساند بران

ke aahestagi ham rasaanaad baraan

dareegha nadaanaNd een mardomaan

افسوس کہ یہ لوگ نہیں جانتے کہ آہستگی سے بھی اُن کی یہ مراد پوری ہو سکتی ہے

زمانہ بسا بیذق آہستہ راند کہ ناگاہ بر جائے فرزین نشاند

ke naagaah bar jaa'ey farzeen neshaaNd zamaane basaa bezoq aaheste raaNd

زمانہ نے بہت سے پیادے شطرنج کے آہستہ آہستہ بڑھائے جن کو آخر یکدم فرزین کی جگہ بٹھا دیا

بنظم این قدر ماجرائے برفت پوشی گر از من خطائے برفت

bepooshi gar az man khataa'ey beraft banazm een qadar maajraa'ey beraft

یہ تھوڑا سا حال میں نے نظم میں لکھا ہے اگر مجھ سے کوئی غلطی ہوئی ہو تو پردہ پوشی کر

کہ من بندہ ناکس و کہترم نہ گوہر شناسم نہ با گوہرم

na gauhar shenaasam na baa gauharam ke man baNde'ee naaqeso kohtaram

کیونکہ میں ایک کمزور اور عاجز انسان ہوں نہ جو ہر شناس ہوں نہ جو ہری

بود چشم احرار از عیب پاک اگر جاہلے عیب بیند چہ باک

agar jaahaley 'aib beenad che baak bowad chashme ahraar az 'aib paak

شریفوں کی آنکھ تو عیب گیری کے نقص سے پاک ہوتی ہے ہاں جاہل عیب بین ہوا کرے تو اس کا کوئی مضائقہ نہیں

(۱۹ اپریل ۱۹۰۹ء)

تو خواہی حسپ یا خود مردہ می باش کہ بر ما نیست جز ہشیار کردن

ke bar maa neest joz hooshyaar
kardan

too khaahi khosp yaa khod morde mi
baash

خواہ تو سویارہ یا مرہی جا۔ ہم پر سوائے ہشیار کردینے کے اور کوئی ذمہ داری نہیں

فضولی باشد اندر وقت مستی حدیث مردم ہشیار کردن

hadeese mardome hooshyaar kardan

fozooli baashad aNdar waqte masti

نشے کے وقت بے فائدہ ہے کہ ہشیار لوگوں کی سی باتیں کی جائیں

فضولی ہست با گیسوئے مشکیں حدیث از تبت و تاتار کردن

hadees az Tib-bato Taataar kardan

fozooli hast baa gesoo'ey moshkeeN

سیاہ زلفوں کے ہوتے ہوئے بے فائدہ ہے کہ تبت اور تاتار کا ذکر کیا جائے

پس از مردن شود معلومت اے یار خلاف رائے سُلطان کار کردن

khelaafe raa'ey soltaaN kaar kardan

pas az mordan shawad ma'loomat ay
yaar

اے دوست تجھے مرنے کے بعد معلوم ہوگا کہ خدا کی مرضی کے برخلاف کام کرنے کا کیا نتیجہ ہے

کمر بستن برائے خدمت بُت نشانش بر بدن زقار کردن

neshaanash bar badan zon-naar kardan

kamar bastan baraa'ey khedmate bot

بت کی خدمت کے لئے تیار ہو جانے کا اور جسم پر اس کے نشان کے زقار بنانے کا

نکردی خوب اے نامہرباں یار پس از اقرارہا انکار کردن

pas az iqraar-haa inkaar kardan

nakardi k_hoob ay naamehrbaaN yaar

اے بے مہر دوست! تو نے اچھا نہ کیا۔ اقرار کرنے کے بعد انکار کرنے سے

فضولی ہست پیش روئے آں یار حدیث از گلبنِ پُر خار کردن

hadees az golbone por khaar kardan

fozolli hast peeshe roo'ey aaN yaar

اس دوست کے چہرے کے روبرو فضول ہے کہ کانٹے والے چمن کا ذکر کیا جائے

رہ نیکاں گرفتن ہچو نیکاں ز فکر باطل استغفار کردن

ze fikre baatel isteghfaar kardan

*rahe neekaaN gereftan hamchoo
neekaaN*

نیک بختوں کی طرح نیکوں کا طریقہ اختیار کرنا اور فضول خیالات سے استغفار کرنا ضروری ہے

بالفاظ سخن چسپیدن از جہل نہ فکر اندر تہ اسرار کردن

na fikr aNdar tahe asraar karaan

bealfaaaze sokhan chaspeedan az jahl

جہالت کے باعث محض الفاظ سے چمٹے رہنا اور اسرار کی باریکیوں میں غور نہ کرنا نامناسب ہے

بخواب موت آں شخصے کہ نحسید نمی بر خیزد از بیدار کردن

nami bar-kheezad az beedaar kardan

*bekhaabe maut aaN shakhsey ke
k_hospeed*

جو شخص ایک دفعہ موت کی نیند سو گیا۔ وہ جگانے سے نہیں اٹھ سکتا

سر از فرمانِ آں حاکم مبردار کہ دارد قدرتِ بر دار کردن

ke daarad qodrate bar daar kardan

*sar az farmaane aaN haakem
mabardaar*

اُس حاکم کے حکم سے سرتابی نہ کر جو پھانسی پر چڑھانے کی قدرت رکھتا ہو

بباید جست از مردانِ حق دین نہ میل و طمع در دینار کردن

na meil-o tama' dar deenaar kardan

bebaayad jost az mardaane haq deen

مردانِ خدا سے دین حاصل کرنا چاہیے اشرافیوں سے طمع اور محبت نہیں رکھنی چاہیے

بکوری ہر چہ ماند غیر معلوم سواش از اُولی الابصار کردن

sawaalash az oo-lel-absaar kardan

bekoori har che maanad ghair ma'loom

جو بات اپنی نابینائی کی وجہ سے معلوم نہ ہو۔ وہ اہل بصیرت سے دریافت کرنی چاہیے

(تحدید الاذہان دسمبر 1909)

آہ صد آہ رفت عمر بباد نفس بد کیش ما نشد منقاد

nafse bad keeshe maa nashod monqaad aah sad aah raft 'omr bebaad

افسوس صد افسوس کہ عمر برباد ہوگئی۔ مگر ہمارا بد سرشت نفس مطیع نہ ہوا

بیچ دشمن بد شمنے نکند آنچہ کردیم ما بخود بیداد

aaNche kardeem maa bakhod bedaad heech doshman badoshmaney nakonad

دشمن بھی دشمن کے ساتھ وہ نہیں کرتا جو ظلم ہم نے آپ اپنے اوپر کیا

کافران مُردگان دل باشند بر نیاید ز مردگاں فریاد

bar nayaayad ze mordagaaN faryaad kaaferaan mordagaane dil baashaNd

کافر دل کے مردے ہوتے ہیں اور مردے فریاد نہیں کیا کرتے

دل نہادن بفکرتِ دُنیا باز دارد ز کارہائے معاد

baaz daarad ze kaar-haa'ey ma'aad dil nehaadan befikrate donyaa

دنیا کی فکر میں دل کو مصروف رکھنا آخرت کے کاموں سے (انسان کو) باز رکھتا ہے

شخصِ دنیا پرست در دنیا چند روزے بسر کند دلشاد

chand roozey basar konad dilshaad shakhs-e donyaa parast dar donyaa

دنیا پرست شخص دنیا میں چند روز ہی خوشی کے بسر کرتا ہے

فضلِ حق باید و ریاضت سخت تا بر آید ز کذب و شرّ و فساد

taa bar aayad ze kizbo shar-ro fassad fazle haq baayad wa reyaazate sakht

خدا کے فضل اور سخت مجاہدے ہی سے انسان جھوٹ شرارت اور فساد سے نجات پاسکتا ہے

ہر کہ از شرّ نفس خویش برست گنہش طاعت است و جورش داد

gonahash taa'at ast wa jaurash daad har ke az shar-re nafse kheesh berast

جو اپنے نفس کی شرارتوں سے بچ گیا اس کا گناہ بھی طاعت ہے اور اس کی سختی بھی انصاف ہے

(تعمیدِ امانت مارچ 1910)

اے شوخ ز ناتواں چه جوئی؟ از خستہ و نیم جاں چه جوئی؟

az khaste wa neem jaaN che joo'i

ay shookh ze natowaaN che joo'i

اے شوخ تو کمزور سے کیا ڈھونڈتا ہے اور زخمی نیم جان سے کیا چاہتا ہے

رفیم و فنا شدیم و مردیم از گم شدگاں نشاں چه جوئی؟

az gom shodgaan neshaaN che joo'i

rafteem wa fanaa shodeem-o
mordeem

ہم گزر گئے۔ فنا ہو گئے اور مر گئے۔ اب تو گم شدہ لوگوں کا کیا نشان ڈھونڈتا ہے

یار است قریب تر ز جاں ہم اے ابلہ تو از بتاں چه جوئی؟

ay ableh too az botaan che joo'i

yaar ast qareeb tar ze jaaN ham

دوست تو جان سے بھی زیادہ قریب ہے اے بے وقوف تو بتوں سے کیا چاہتا ہے

پیراں نہ کنند توبہ از عشق اے محتسب از جواں چه جوئی؟

ay mohtaseb az jawaaN che joo'i

peeraaN na konaNd taube az ishq

جب بوڑھے بھی عشق سے توبہ نہیں کرتے تو اے محتسب تو جوانوں سے کیا چاہتا ہے

دنیاۓ دنی است چند روزہ زو راحت جاوداں چه جوئی؟

zoo raahate jaawedaaN che joo'i

donyaaey dani-ast chaNd rooze

ذلیل دنیا چند روز ہے تو اس میں دائمی خوشی کیا ڈھونڈتا ہے

زینجا بشتاب آ تھی دست از مزبلہ ارمغاں چہ جوئی؟

az mazbaleh armaghaaN che joo'i

zeeNjaa beshetaab aa tehi dast

اے محروم یہاں سے جلدی روانہ ہو تو ایک کوڑی میں سے تحائف کیا ڈھونڈتا ہے

تیرش ز کسے خطا نہ کردست از ناوک او اماں چہ جوئی؟

az naawek-e oo amaaN che joo'i

teerash ze kase khataa na kardast

اس کا تیز کبھی خطا نہیں گیا اس کے تیر سے کیا امان ڈھونڈتا ہے

بر کاخِ فلک ترا بخوانند از خار و خس آشیاں چہ جوئی؟

az khaaro khase aasheyaaN che joo'i

bar kaakhe falak toraa bekhaanaNd

تجھے تو فرشتے آسمان کی طرف بلا رہے ہیں۔ پھر تو گھانس پھونس کا گھونسلا کیوں تلاش کرتا ہے

فرخ در یار را فراگیر پیرامن این و آل چہ جوئی؟

pairaamane een-o aaN che joo'i

Far-rokh dare yaar raa faraageer

اے فرخ یار کی چوکھٹ کو اختیار کر۔ زید و بکر کے ارد گرد کیا پھرتا ہے

(تعمید الاذہان فروری 1911)

ہفت کشور گرز عالم بے خبر باشد چه باک
 من ازیں نالم کہ جاناں ہم نے دارد خبر
*haft keshwar gar ze haalam bekhabar
 baashad che baak*
*man azeen naalam ke jaanaaN ham
 namey daarad khabar*

اگر ساتوں ولایتیں میرے حال سے بے خبر ہوں تو مضا لفقہ نہیں مجھے تو یہ غم ہے کہ محبوب کو میرے حال کی خبر نہیں

گوش باید کرد قول کلاماں در علم و عقل
 گفتہ ہر نا تراشیدہ نہ باشد معتبر
*goosh baayad kard qaule kaamelaaN
 dar 'ilmo 'aql*
*gofte'ee har naatraasheede na
 baashad mo'tabar*

صاحبان علم و عقل کی یہ بات ذہن نشین کر لینی چاہئے کہ ہر کندہ نا تراش کی بات معتبر نہیں ہوا کرتی

عاقلاں را یک اشارت مے کند در دل اثر
 جاہلاں را دفتر صد پند ناید کارگر
*aagelaaN raa yek ishaarat mey konad
 dar dil asar*
*jaahelaaN raa daftare sad paNd
 naayad kaargar*

عقل مندوں کے لئے تو ایک اشارہ بھی دل پر اثر کر جاتا ہے مگر جاہلوں پر سینکڑوں دفتر نصیحتوں کے بھی کارگر نہیں ہوتے

(روزنامہ الفضل 19 جون 1913)

گجا آن مُفسدے را جائے باشد کہ رفت از حضرت علیائے سلطان
ke raft az hazrate 'olyaa'ey soltaaN kojaa aaN mofsedey raa jaa'ey baashad

اس مفسد کا کہاں ٹھکانا ہے جو سلطان کی عالی بارگاہ کو چھوڑ چلا گیا

اَلَا گر عافیت خواہی بناچار ببايد بُرد فرماں ہائے سلطان
babaayad bord farmaa'N-haa'ey sultaN alaa gar 'aafiy-yat khaahi ba-naachaar

خبردار۔ اگر تو خیریت چاہتا ہے تو ضرور تجھے سلطان کے احکام کو ماننا پڑے گا

کسے کو خویشتن را بندہ داند کجا گیرد دگر در جائے سلطان
kojaa geerad degar dar jaa'ey sultaN kase koo kheeshtan raa baNde daanad

وہ شخص جو اپنے تئیں بندہ سمجھتا ہے وہ سلطان کی جگہ دوسرے کو کب اختیار کرتا ہے

گدا را رائے باشد حسبِ قدرش نہ چوں رائے جہاں پیمائے سلطان
na chooN raa'ey jahaa'N paimaa'ey sultaN gadaa raa raa'ey baashad hasbe qadrash

فقیر کی رائے تو اس کی حیثیت کے مطابق ہوتی ہے نہ کہ سلطان کی جہاں دیدہ رائے کی طرح

ز جان و مایہ و عزت بشو دست اگر سرتابی از ایمائے سلطان
agar sar taabi az eemaa'ey soltaaN ze jaano maaye-o 'iz-zat beshoo dast

جان۔ مال اور عزت سے ہاتھ دھورکھ۔ اگر تو سلطان کے اشارے سے سرتابی کرتا ہے

هنوزت از سياست ها خبر نيست كه مے بيني تھمل ھائے سُلطان

ke mey beeni taham-mol-haa'ey sultaN honoozat az seyaasat-haa khabar neest

ابھی تک تجھے سياست کا علم نہیں ھوا کیونکہ تو نے تو صرف سلطان کا تھمل ہی دیکھا ہے

بزرگاں سر فرو آرند فی الفور بحکم درگہ والائے سُلطان

behokme dargahe waalaa'ey sultaN bozorgaan sar faroo aaraNd filfaur

بزرگ لوگ فوراً سر نیچا کر دیتے ہیں سلطان کی با عزت بارگاہ کے احکام کے سامنے

نشان گردش بخت است و ادبار زدن رائے خلافِ رائے سُلطان

zadan raa'ey khelaafe raa'ey sultaN neshaane gardishe bakht-ast-o idbaar

یہ بد قسمتی اور ادبار کی علامت ہے کہ سلطان کی رائے کے برخلاف رائے دی جائے

مرد بیروں ز قانونِ شریعت مزن رائے خلافِ رائے سُلطان

mazan raa'ey khelaafe raa'ey sultaN marau bairoon ze qaanoone shari'at

شریعت کے قانون سے باہر نہ نکل اور سلطان کی رائے کے خلاف رائے نہ دے

بزنداں مے فتد آں شوخ کز جہل ندارد از خطا پروائے سُلطان

nadaarad az khataa parwaa'ey sultaN beziNdaaN mey fetad aaN shookh kaz jahl

وہ بیباک قید خانہ میں ڈالا جاتا ہے جو جہالت کی وجہ سے غلطی کر کے سلطان کی پروا نہیں کرتا

ہماں باید گزیدن از سر و چشم كه باشد اندراں ایمائے سُلطان

ke baashad aNdraaN eemaa'ey sultaN homaaN baayad gezeedan az saro chashm

وہی بات کامل اعتقاد کے ساتھ اختیار کرنی چاہئے جس کے بارے میں سلطان کا ایما ہو

کند با جان خود بازی جھولے كه پندارد دگر ہمتائے سُلطان

ke peNdaarad degar hamtaa'ey sultaN konad baa jaane khod baazi jahooley

وہ بیوقوف اپنی جان کے ساتھ کھیلتا ہے جو سلطان کے ساتھ کسی اور کو بھی شریک سمجھتا ہے

صید کردن کار ما آمد مگر صید خنزیراں نہ سہل است اے پسر

saide khenzeeraaN na sahl^{ast} ay pesar said kardan kaare maa aamad magar

ہمارا کام شکار کرنا ہے مگر اے صاحبزادے سؤروں کا شکار آسان کام نہیں ہے

جاں بکف در دشت خوکان مے روم در رہ مولیٰ فدا جان و دم

dar rahe maulaa fedaa jaano dilam jaaN bekaf dar dashte khookaan mey rawam

میں ہتھیلی پر سر رکھ کر خنزیروں کے جنگل میں جاتا ہوں۔ خدا کی راہ میں میرے دل و جان قربان ہوں

از عدم آں کس ہمیں بخشد وجود آں کہ خود معدوم شد گویا نبود

aaN ke khod ma'doom shod goyaa az 'adam aaN kas hameeN bakhshad wojood

عدم سے وہی شخص وجود حاصل کرتا ہے جو پہلے خود ایسا فنا ہو چکا ہو گویا وہ تھا ہی نہیں

جان ما قربان راہ یار ما تا مگر کاری شود ایں کار ما

taa magar kaari shawad eeN kaare maa jaane maa qorbaane raahe yaare maa

ہماری جان ہمارے دوست کی راہ میں نثار ہو تا کہ ہمارے اس کام سے کوئی فائدہ پہنچے

فتح و نصرت خادم ما چوں غلام اللہ یعلینا ولا نعلی مدام

Allaahoo yo'leenaa wa laa no'laa fath-o nosrat khaademe maa chooN gholaam

فتح و نصرت غلاموں کی طرح ہماری خادم ہیں اللہ ہم کو غالب کرے اور ہم کبھی بھی مغلوب نہ ہوں گے

(روزنامہ الفضل 31 دسمبر 1913)

فریاد اہل اسلام

دردا کہ حسن صورتِ فرقاں عیاں نماںد آن خود عیاں مگر اثرِ عارفان نماںد

aan khod 'iyaan magar asare
'aarefaan namaaNd

dardaa ke hosne soorate forqaan
'iyaan namaaNd

افسوس کہ قرآن کے چہرہ کی خوبصورتی ظاہر نہ رہی مگر واقعہ یہ ہے کہ وہ خود تو ظاہر ہے لیکن اس کے قدر شناس نہ رہے

مردم طلب کنند کہ اعجاز آن کجاست صد درد و صد دریغ کہ اعجاز دان نماںد

sad dardo sad dreegh ke
'ijaazdaan namaand

mardom talab konaNd ke i'jaaz
aan kojaast

لوگ پوچھتے ہیں کہ اس کا اعجاز کہاں گیا (اعجاز تو ہے) لیکن سخت رنج اس کا ہے کہ کوئی اعجاز داں نہیں رہا

کوریم و از کمالِ تغافلِ بچشمِ ما آن روئے خوب و گیسوئے عنبر فشان نماںد

aan roo'ey khoob wa gesoo'ey 'ambar
feshaan namaaNd

kooreem wa az kamaale taghaafal
bechashme maa

ہم خود تو اندھے ہیں مگر حد درجہ غفلت کی وجہ سے ہماری نظر میں وہ خوبصورت چہرہ اور خوشبودار زلفیں نہیں رہیں

بیغم کہ ہر یکے بہ غمِ نفس مبتلاست کس را غمِ اشاعتِ فرقان بجان نماںد

kas raa ghame ishaa'ate forqaan
bejaan namaaNd

beenam ke har yekey be ghame
nafs mobtalaast

میں دیکھتا ہوں کہ ہر شخص اپنے ذاتی تفکرات میں مبتلا ہے۔ کسی کو بھی قرآن کی اشاعت کا فکر نہیں

یوسف شنیدہ ام کہ شدش کاروان معین ایں یوسفی کہ ہیچ کشش کاروان نماند

eeN Yoosofi ke heech kasash
kaarwaan namaaNd

Yoosof shoneede-am ke shodash
kaarwaan mo'een

میں نے یوسف کی بابت سنا تھا کہ قافلہ نے اس کی مدد کی تھی۔ لیکن اس یوسف کے لئے کوئی کاروان نہیں آتا

جانم کباب شد ز غم ایں کتاب پاک چندان بسوختم کہ خود امید جان نماند

chandaan besookhtam ke khod
om-meede jaan namaaNd

jaanam kabaab shod ze ghame een
ketaabe paak

اس کتاب کے غم میں میری جان کباب ہو گئی اور میں اس قدر جل گیا ہوں کہ بچنے کی کوئی امید نہیں

دوش اند کے مرا بخیا لے شکیب بُود امشب مپرس حال کہ تاب و توان نماند

imshab mapors haal ke taabo
tawaan namaaNd

doosh aNdkey maraa bakheyaaley
shakaib bood

کل تک میری سوچ میں کچھ صبر تھا آج رات کا حال مت پوچھ کیونکہ کچھ بھی تاب و توان باقی نہیں رہی

اے سیدالورائی مددی وقت نصرت است در بوستان سرائے تو کس باغبان نماند

dar boostaan saraa'ey too kas
baghbaan namaaNd

ay Sayyedol waraa! madadi waqte
nosrat ast

اے مخلوقات کے سردار مدد فرما یہ نصرت کا وقت ہے کیونکہ تیرے باغ میں کوئی بھی باغبان نہیں رہا

صد بار رقص ہا کنم از خرمی اگر بینم کہ حسن دلکش فرقان نہان نماند

beenam ke hosne dilkashe forqaan
nehaan namaaNd

sad baar raqs-haa konam az
khor-rami agar

میں خوشی کے مارے سینکڑوں دفعہ رقص کروں اگر یہ دیکھ لوں کہ قرآن کا دلکش جمال پوشیدہ نہیں رہا

در رنج و دلد می گذرانیم روز گار یا رب ترحمی که دگر مهربان نمااند

yaa Rab! tarah-ho-mee ke degar
mehrabaan namaaNd

dar raNjo dard mi gozaraaneem
roozgaar

هم رنج اور درد میں زندگی گزار رہے ہیں اے رب رحم فرما کہ تیرے سوا اور کوئی مهربان نہیں رہا

یا رب چه بهر من غمِ فرقاں مقدر است یا خود درین زمانه کسی راز دان نمااند

yaa khod dareen zamaane kasi raaz
daan namaaNd

yaa Rab! che behre man ghame
forqaan moqad-dar ast

اے رب کیا میری تقدیر میں ہی فرقان کے لئے غم کھانا لکھا ہے یا اس زمانہ میں میرے سوا اور کوئی واقف حقیقت ہی نہیں

دیدم کہ زاهدان ره فرقان گذاشتند ناچار در دلم اثر مہر شان نمااند

naachaar dar dilam asare mehre
shaan namaaNd

deedam ke zahedaan rah-e forqaan
gozaashtaNd

میں نے دیکھا کہ زاہدوں نے قرآن کا راستہ چھوڑ دیا ہے اس لئے میرے دل میں بھی ان کی محبت کا نشان باقی نہیں رہا

اے خواجہ پنج روز بود لطف زندگی کس از پئے مدام درین خاکدان نمااند

kas az pa'i modaam dareen
khaakdaan namaaNd

ay khaaje paNj rooz bowad lotfe
ziNdagi

اے خواجہ زندگی کا لطف چند دن کے لئے ہے کوئی بھی اس دنیا میں ہمیشہ نہیں رہا

امروز گر دل از پئے قرآن نسوزدت عذرے دگر ترا بجانب یگان نمااند

'ozrey degar toraa bajanaabe yagaan
namaaNd

imrooz gar dil az pa'i Qoraan nasoozadat

اگر آج کے دن تیرا دل قرآن کے لئے نہیں جلتا تو پھر خدا کی درگاہ میں تیرا کوئی عذر باقی نہیں رہا

بگزار وردِ مثنوی و شغلِ غزل و شعر این خود چہ چیز ہست اگر قدر آن نماند

een khod che cheez hast agar qadre
aan namaaNd

begzaar wirde Masnawi wa shoghle
ghazi-o she'r

مثنوی کے ورد اور شعر و غزل کے مشغلہ کو چھوڑ یہ چیزیں کیا حقیقت رکھتی ہیں اگر قرآن ہی کی قدر نہ رہی

در خادمان نشینی و صد ناز می کنی آنرا کہ سید است کس از خادمان نماند

aaN raa ke sayyed ast kas az
khaademaan namaaNd

dar khaademaan nasheeni wa sad
naaz mi koni

تو نوکروں میں بیٹھ کر سینکڑوں ناز نخرے کرتا ہے مگر وہ جو اصلی سردار ہے اس کی خدمت کرنے والا کوئی نہیں

خلق از برائے شوکتِ دنیا چہا کنند دردا کہ مہر کعبہ چو مہر بتان نماند

dardaa ke mehre ka'ba choo mehre
botaan namaaNd

khalq az baraa'ey shaukate donyaa
chehaa konaNd

لوگ دنیا کی شان شوکت کے لئے کیا کیا کرتے ہیں مگر افسوس کہ کعبہ کی محبت بتوں کی محبت کے برابر بھی نہیں رہی

اے بے خبر بخدمتِ فرقان کمر پہ بند ز اں پیشتر کہ بانگ بر آید فلاں نماند^۱

zaaN peeshtar ke baaNg bar aayad
folaan namaaNd

ay bekhabar bekhedmate ForqaN
kamar be baNd

اے بے خبر! فرقان کی خدمت کے لئے کمر باندھ لے اس سے پہلے کہ یہ آواز آئے کہ فلاں شخص مر گیا

(مجموعہ اشتہارات مطبوعہ ریاض ہند قادیان ص 126-129)

۱۔ یہ مصرع سعدی کا ہے



امروز قومِ مَن نہ شناسد مقامِ مَن
روزِ بیکریہ یاد کن کہ وقتِ ہوشیہ م

کتاب الفوائد العسییة
فی بیان الذل والافتقار
إلی الله عز وجل
مصطفیٰ

ششرق اشعار

1

کرمک پروانہ راچوں موت می آید فراز مے فتد بر شمع سوزاں از رہ شوخی و ناز
kirmake parwaane raa chooN maut *mey fetad bar sham'e soozaaN az*
mi aayad faraaaz *rahe shookhi-o naaz*

پروانہ کی جب موت آتی ہے تو وہ شمع سوزاں پر شوخی و ناز سے گرتا ہے

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 55

2

پناہم آں توانائست ہر آن ز بخل ناتوانانم مترسان
panaaham aaN towaanaa'eest har *ze bokhle naatowaanaanam matarsaan*
aan

میری پناہ ہر آن وہ طاقتور ہستی ہے تو مجھے ناتوانوں کے بخل سے مت ڈرا

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 70

3

خاکساریم و سخن از رہ غربت گوئیم یعلم اللہ بکس نیست غبارے ما را
khaaksaareemo sokhan az rahe *yaa'lamollaah bekas neest ghobaarey*
ghorbat goo'eem *maa raa*

ہم تو خاکسار ہیں اور فروتنی سے بات کرتے ہیں۔ خدا شاہد ہے کہ ہمیں کسی سے عداوت نہیں

ما نہ بیہودہ پئے ایں سروکارے برویم جلوہ حسن کشد جانب یارے ما را
maa na behoodeh pai eeN sarokaarey *jalwe'ee hosn kashad jaanebe yaarey*
beraweem *maa raa*

ہم فضول اس مقصد کے پیچھے نہیں پڑے ہوئے بلکہ تجلی حسن ہمیں محبوب کی طرف کھینچنے لیے جارہی ہے

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 75

4

ہر کہ توف افگند بہ مہر منیر ہم برویش فتد توف تحقیر

ham berooyash fetad tofe tahqeer

har ke tof afganad be mehre moneer

جو شخص روشن سورج پر تھوکتا ہے تو ذلت کا تھوک اس کے ہی منہ پر پڑتا ہے

تا قیامت توف ست بر رویش قدسیاں دورتر ز بدبویش

qudsiyaaN door tar ze badbooyash

taa qeyaamat tofast bar rooyash

اس کے منہ پر قیامت کے دن تک لعنت ہے پاک ہستیاں اس کی بدبو سے بہت دور رہتی ہیں

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 92

5

چوں نیستت بیک مگسے تابِ ہمسری پس چوں گنی بقادرِ مطلق برابری

pas chooN koni baQaadere motlaq
baraabari

chooN neestat bayek magasey taabe
hamsari

جب تجھ میں ایک مکھی کی ہمسری کی بھی طاقت نہیں تو پھر اس قادرِ مطلق کی برابری کیسے کر سکتا ہے

شرم آیدت ز دم زنی خود بہ کردگار روقدرِ خود بہ بیں کہ ز یک کرم کمتری

rau qadre khod bebeen ke ze yek
kirm kamtari

sharm aayadat ze dam zani'ee khod
be kirdegaar

تجھے خدائے قدیر کے مقابلہ میں کچھ دعویٰ کرتے ہوئے شرم آئی چاہئے جا اپنی حیثیت دیکھ کہ تو ایک کیڑے سے بھی کم تر ہے

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 151

6

کلامِ پاک آں پیچوں دہد صد جامِ عرفاں را

کسے کو بیخبر زان می چه داند ذوقِ ایماں را

kase koo bekhabar zaaN mai che
daanad zauqe eemaan raa

kalaame pak aaN bechooN dehad
sad jaame 'irfaan raa

خدا کا پاک کلام عرفان کے سو جام دیتا ہے جو اس شراب سے بے خبر ہے وہ کہاں ایمان کا مزہ جانتا ہے

نہ چشم است آنکہ در کوری ہمہ عمرے بسر کرد است

na chashmast aaNke dar koori hame
'omrey basar kard ast

نہ گوش است آنکہ نہ شنیدست گاہے قولِ جاناں را

na gooshast aaNke na shoneedast
gaahey qaule jaanaaN raa

اسے آنکھ نہیں کہنا چاہئے جو ساری عمر اندھی رہی ہو نہ وہ کان کان ہے جس نے کبھی محبوب کی بات نہ سنی ہو

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 223

7

عشق است کہ بر آتش سوزاں بنشانند

ishq ast ke bar aatishe soozaaN
beneshaanad

عشق است کہ بر خاک مذلت غلطانند

ishq ast ke bar khaake mozal-lat
ghaltaanad

عشق ہی ہے جو ذلت کی خاک پر آدمی کو تڑپاتا ہے عشق ہی ہے جو جلتی ہوئی آگ پر اسے بٹھاتا ہے

عشق است کہ ایں کار بصد صدق کنانند

ishq ast ke eeN kaar basad sidq
konaanad

کس بہر کسے سر نہ ہد جان نہ فشانند

kas behr-e kase sar nadehad jaan
na feshaanad

کوئی کسی کے لئے سر نہیں دیتا نہ جان قربان کرتا ہے عشق ہی ہے کہ یہ کام پوری وفاداری سے کراتا ہے

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 540

8

ہیچ محبوبے نہماند ہچو یارِ دلبرم

heech mehboobey namaanad hamchoo
yaare dilbaram

مہر و مہ را نیست قدرے در دیارِ دلبرم

mehro mah raa neest qadrey dar
deyaare dilbaram

میرے دلبر کو کوئی محبوب نہیں پہنچتا میرے معشوق کے شہر میں سورج اور چاند کی کوئی قدر نہیں

آں کجا روئے کہ دارد ہچو رویش آب و تاب

aaN-kojaa roo'ey ke daarad hamchoo
rooyash aab-o taab

واں گجا باغے کہ مے دارد بہارِ دلبرم

waaN kojaa baaghey ke mey daarad
bahaare dilbaram

ایسا چہرہ کہاں ہے جو اس کے منہ کی مانند آب و تاب رکھتا ہو اور ایسا باغ کہاں ہے جو میرے دلبر کی سی بہار رکھتا ہو

برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 598

9

ہمیں مرگ است کز یاران پوشد رُوئے یاراں را
 ہیکدم می کند وقتِ خزاں فصلِ بہاراں را
 hameen margast kaz yaaraan bopooshad
 bayekdam mi konad waqte khezaan
 fasle bahaaraaN raa

یہ موت ہی تو ہے جو دوستوں سے دوستوں کا منہ چھپا دیتی ہے اور فصلِ بہار کو یک دم خزاں میں تبدیل کر دیتی ہے
 برائین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 610

10

بحمد اللہ کہ ایں کحل الجواہر شد از کوہ صواب و صدق ظاہر
 shod az koohe sawaabo sidq zaaher behamdil-laah ke een koh-lol-jawaaher

اللہ کا شکر ہے کہ یہ جواہرات کا سرمہ راستی اور صدق کے پہاڑ سے ظاہر ہو گیا

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ناکل

11

متاب از سرمہ رُو گر روشنی چشمِ مے باید کہ عاقل از دل و جان دوست دارد چشمِ بینا را
 ke 'aaqil az dil-o jaan doost daarad mataab az sorme roo gar raushni-e
 chashme beenaa raa chashm mey baayad

سرمہ سے انکار نہ کر اگر تجھے آنکھ کی روشنی درکار ہے کیونکہ عقلمند جان و دل سے چشمِ بینا کو پسند کرتا ہے

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ناکل

12

جنسِ نام و ننگ و عزّت راز دامنِ رختیم یار آمیزد مگر با ما بہ خاک آمیختیم
 jinse naamo naNgo 'iz-zat raa ze daamaan reekhtam
 yaar aameezad magari baa maa ba khaak aameekhtam

ننگ و نام اور عزّت ہم نے اپنے دامن سے پھینک دی اور ہم خاک میں مل گئے تاکہ یار ہم سے مل جائے

دلِ بدادیم از کف و جاں در رہے انداختیم از پئے وصلِ نگاری حیلہ ہا انکھتیم
 dil bedaadeem az kaf-o jaan dar rahey aNdaakhtam
 az pa'i wasle negaari heele-haa aNgeekhtam

دل ہاتھ سے دے دیا اور جان اس کے راستے میں ڈال دی اور اس محبوب کے وصل کے لئے ہم نے طرح طرح کی تدبیریں کیں

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 108

13

اے غافلاں وفا نکند ایں سرائے خام دُنیاۓ دُوں نماند و نماند بکس مدام
ay ghaafelaaN wafaa nakonad een saraa'ey khaam
donyaa'ey dooN namaaNd wa namaanad bakas modaam

اے غافلو! یہ سرائے فانی کسی سے وفا نہیں کرتی یہ ذلیل دنیا نہ کسی کے ساتھ ہمیشہ رہی نہ رہے گی

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 138

14

چوں گمانے کنم اینجا مدد رُوح قدس کہ مرا در دل شاں دیو نظری آید
chooN gomaaney konam eenJaa madade roohe qodos
ke maraa dar dil-e shaaN daiw nazar mi aayad

میں یہاں روح القدس کی مدد کا گمان کیوں کر کر سکتا ہوں کہ مجھے تو ان کے دل میں دیو بیٹھا ہوا نظر آتا ہے

ایں مدد ہاست در اسلام چہ خورشید عیاں کہ بہر عصر مسیحائی دگر مے آید
een madad-haast dar Islaam che khorsheed 'iyaaN
ke be har 'asr maseehaa'e degar mey aayad

اسلام میں یہ امداد سورج کی طرح ظاہر ہے کہ ہر زمانہ کے لئے نیا مسیحا آتا ہے۔

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 287

15

گرچہ ہر کس ز رہ لاف بیانی دارد صادق آنست کہ از صدق نشانی دارد
garche har kas ze rahe laaf bayaani daarad
saadiq aanast ke az sidq neshaani daarad

اگرچہ ہر شخص لاف و گزاف مار لیتا ہے لیکن سچا وہی ہے جو اپنے صدق کے آثار رکھتا ہو

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 309

16

اے خدا نور دہ ایں تیرہ درونانے را یا مدہ دردِ دگر ہیج خدا دانے را
ay khodaa noore deh een teere daroonaane raa
yaa madeh darde degar heech khodaa daaney raa

اے خدا ان دل کے اندھوں کو روشنی عطا کر یا کسی خدا شناس کو کسی دوسرے کے لئے درد نہ دے

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 318

(17)

نمی ترسیم از مُردن چنین خوف از دل افگندیم

کہ ما مُردیم زان روزے کہ دل از غیر برکندیم *nami tarseem az mordan choneen
khauf az dil afgaNdeem*

*ke maa mordeem zaaN roozey ke
dil az ghair barkaNdeem*

ہم مرنے سے نہیں ڈرتے ہم نے یہ خوف دل سے نکال دیا ہے ہم تو اسی دن سے مر چکے جس دن سے ہم نے غیر سے اپنا دل ہٹا لیا

دل و جاں در رہِ آں دستانِ خود فدا کردیم
اگر جاں ہا ز ما خواہد بصد دل آرزو مندیم *dil-o jaaN dar rahe aaN dilsetaane
khod fedaa kardeem*

*agar jaaN-haa ze maa khaahad
basad dil arzoomaNdeem*

ہم نے اس محبوب کی راہ میں جان و دل فدا کر دیا۔ اگر وہ ہماری جان بھی مانگے تو ہم شوق سے دیں گے

شعر: حق روحانی خزائن جلد 2 ص 330

(18)

چو شیرِ شرزہ قرآن نماید رو بغریدن دگر آنجا نماند رُوبہء ناچیز را غوغا

*degar aaNjaa namaanad roobe'ee
naacheez ra ghaughaa*

*choo sheere-e sharze'ee Qoraan
nomaayad roo beghor-reedan*

جب قرآن کا بہادر شیر غُر آنے لگے تو پھر ذلیل لومڑی کا شور کوئی حقیقت نہیں رکھتا

شعر: حق روحانی خزائن جلد 2 ص 335

(19)

ایں نہ از خود ہست جوشِ جانِ شان دستِ کھر پنچان کشد دامنِ شان

*daste kharpaNchaan kashad
daamaane shaan*

*eeN na az khod hast jooshe
jaan-e shaan*

یہ جوش جو ان کے دل میں ہے ان کا اپنا نہیں بلکہ کھر پنچوں کا ہاتھ پیچھے سے ان کو شہ دے رہا ہے

شعر: حق روحانی خزائن جلد 2 ص 377

(20)

اے خدا اے چارہ سازِ ہر دل اندوگئیں

اے پناہ عاجزانِ آمُر زگارِ مُذنبیں *ay khodaa ay chaare saaze har
dil-e aNdoohgeen*

*ay panaahe 'aajezaan aamorzgaare
moznebeen*

اے خدا۔ اے غمگین دل کے چارہ گر۔ اے عاجزوں کی پناہ اور اے گنہ گاروں کو بخشنے والے

از کرم آں بندہ خود را بہ بخشش ہا نواز

az karam aaN bande'ee khod raa ba
bakhshesh-haa nawaaz

و ایں جدا افتادگاں را از ترحم ہا بہ بین

wa eeN jodaa oftaadgaaN raa az
tarah-hom-haa bebeeN

مہربانی سے اپنے اس بندے پر بخشش فرما۔ اور ان علیحدہ رہنے والوں پر نظر رحمت کر

فتح اسلام روحانی خزائن جلد 3 ص 40

(21)

ز عشاق فرقان و پیغمبریم بدیں آدمیم و بدیں بگذریم

badeeN aamadeem wa baa'eeN
begzareem

ze 'osh-shaaqe forqaano
paighambareem

ہم قرآن اور آنحضرت کے عاشقوں میں سے ہیں اسی پر ہم آئے ہیں اور اسی حالت میں گزر جائیں گے

ازالہ اوہام روحانی خزائن جلد 3 ص 169

(22)

در آں ابن مریم خدائی نبود ز موت و ز فوتش رہائی نبود

ze mauto ze fautash rehaa'i nabood

dar aaN ibne Maryam khodaa'i nabood

اس ابن مریم میں خدائی نہ تھی۔ کیونکہ موت و فوت سے اسے رہائی حاصل نہ تھی

رہا کرد خود را ز شرک و دوئی تو ہم کن چنیں ابن مریم توئی

too ham kon choneeN ibne Maryam
too'ee

rehaa kard khod raa ze shirko doo'ee

اس نے اپنے تئیں شرک اور دوئی سے آزاد کر لیا تھا تو بھی ایسا کر۔ ابن مریم تو بھی بن جائے گا

ازالہ اوہام روحانی خزائن جلد 3 ص 388

(23)

امت احمد نہاں دارد دو ضد را در وجود مے تواند شد مسیحا مے تواند شد یہود

mey towaanad shod Maseehaa mey
twaanad shod Yahood

om-mate Ahmad nehaaN daarad do
zid raa dar wojood

احمد کی امت اپنے وجود میں دو مخالف باتیں مخفی رکھتی ہے (اس کا فرد) مسیح بھی بن سکتا ہے اور یہودی بھی

586

(26)

ہماں بہ کہ جاں در رہ او فشانم جہاں را چہ نقصاں اگر من نماںم

jahaaN raa che noqsaaN agar man
namaanam

hamaaN bih ke jaaN dar rahe oo
feshaanam

یہی بہتر ہے کہ میں اس کی راہ میں جان قربان کر دوں۔ اگر میں نہ رہوں تو دنیا کا کیا نقصان ہے

آسمانی فیصلہ، روحانی خزائن جلد 4 ص 340

(27)

اینست نشان آسمانی مثلش بنما اگر توانی

mislash benomaa agar towaani

eenast neshaane aasmaani

اس کتاب کا نام نشان آسمانی ہے اگر ہو سکتا ہے تو اس کی نظیر لا

یا صوفی خویش را بروں آر یا توبہ بکن ز بدگمانی

ya taube bekon ze badgomaani

yaa soofi'e kheesh raa beroon aar

یا تو اپنے صوفی کو باہر نکال۔ یا پھر بدگمانی سے توبہ کر

نشان آسمانی، روحانی خزائن جلد 4 ناکمل

(28)

اے سخت اسیر بدگمانی وے بستہ کمر بہ بد زبانی

wai basteh kamar be bad zobaani

ay sakht aseere badgomaani

اے بدگمانی میں مبتلا انسان اور اے بد زبانی پر مستعد شخص

سوزم کہ چساں شوی مُسلمان وایں طرفہ کہ کافر م بخوانی

wa-eeN torfe ke kaaferam bekhaani

soozam ke chesaaN shawi mosalmaaN

میں تو اس غم سے جل رہا ہوں کہ تو کس طرح مسلمان ہو گا مگر عجیب بات یہ ہے کہ الٹا تو مجھے ہی کافر سمجھتا ہے

نشان آسمانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 398

(29)

اگر خود آدمی کاہل نہ باشد در تلاشِ حق خدا خود راہ بنماید طلبِ گارِ حقیقت را

khodaa khod raah be-nmaayad
talabgaare haqeeqat raa

agar khod aadami kaahel nabaashad
dar talaashe haq

اگر آدمی خود ہی تلاشِ حق میں سست نہ ہو تو خدا آپ طالبِ حق کو راستہ دکھا دیتا ہے

نشان آسانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 398

(30)

رحمتِ خالق کہ حرزِ اولیاست ہست پنہاں زیرِ لعنت ہائے خلق

hast pinhaan zeer-e la'nat-haa'ey
khalq

rahmate khaaliq ke hirze auleyaast

خدا کی رحمت جو اولیاء اللہ کا تعویذ ہے وہ خلقت کی لعنت کے نیچے مخفی ہوا کرتی ہے

نشان آسانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 398

(31)

چہ خوش بودے اگر ہر یک ز اُمت نور دیں بودے

hameen boodey agar har yek ze
noore yaqeen boodey

che khosh boodey agar har yek ze
om-mat Noore Deen boodey

کیا اچھا ہوتا اگر امت میں سے ہر ایک نور دین ہوتا۔ یہی ہوتا اگر ہر دل نور یقین سے بھرا ہوتا

نشان آسانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 407

(32)

ننگ و نام و عزتِ دنیا ز داماںِ رختیم یار آمیزد مگر با ما بخاک آمیختیم

yaar aameezad magar baa maa
bakhaak aameekhteem

naNgo naamo 'iz-zate donyaa ze
daamaaN reekhteem

شرمِ شہرت اور عزت ہم نے سب اپنی جھولی سے پھینک دئے ہم مٹی میں مل گئے تا (اس طرح) شاید محبوب مل جائے

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 11

(33)

ایکہ دجاالمِ بچشت نیز ضال چوں نترسی از خدائے ذوالجلال

chooN natarsi az khodaa'ey zoljalaal

ayke daj-jaalam bechashmat neez
zaal

اے وہ شخص کہ میں تیری نظر میں دجال اور گمراہ ہوں تو خدائے ذوالجلال سے کیوں نہیں ڈرتا

مومنے را نام کافر مے نہی کافر مگر مومنی با ایں خیال

kaaferam gar momeni baa eeN kheyaaI

momeney raa naam kaafer mey nehi

تو مومن کا نام کافر رکھتا ہے اگر تو اس عقیدہ کے باوجود مومن ہے تو واقعی میں کافر ہوں

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 32

(34)

خدا چوں بہ بند دو چشم کسے نہ بیند دگر مہر تابد بے

na beenad degar mehre taabad base

khodaa chooN babaNdad do chashme kase

خدا جب کسی کی دونوں آنکھیں بند کر دیتا ہے تو اسے کچھ نظر نہیں آتا خواہ سورج کتنا ہی چمکتا رہے

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 597

(35)

اے عزیزاں مدد دین متیں آں کارے ست

ay' azeezaaN madade deene mateeN
aaN kaareest

کہ بصد زہد میسر نشود انساں را
ke basad zohd moyas-sar nashawad
insaaN raa

اے عزیزو! دین متین کی مدد ایسا عظیم الشان کام ہے کہ انسان اسے سو زہد کے بدلے میں بھی حاصل نہیں کر سکتا

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 652

(36)

توانم کہ ایں عہد و پیاں کنم کہ جان در رہ خلق قربان کنم

ke jaan dar rahe khalq qorbaan
konam

tawaanam ke een 'ehdo pimaan
konam

مجھ میں یہ طاقت ہے کہ یہ عہد اور پیمان کر لوں کہ مخلوق کے لئے اپنی جان قربان کر دوں گا

توانم کہ سر ہم دریں رہ دہم ولے بدگماں را چہ درمان کنم

walay badgomaaN raa che darmaan
konam

tawaanam ke sar ham dreeN rah
deham

میں یہ بھی کر سکتا ہوں کہ اس رستہ میں سر بھی دے دوں مگر بدگمان کا کیا علاج کروں

ست پچن، روحانی خزائن جلد 10 ص 242

(37)

چو کافر شناساتر از مولویست بریں مولویت بباید گریست
bareeN maulaweet babaayad greest choo kaafir shanaasaa tar az molweest

جب کافر مولوی سے زیادہ واقف کار ہو تو ایسی مولویت پر رونا چاہئے

ضمیمہ انجام آتھم، روحانی خزائن جلد 11 ص 333

(38)

عزیزاں مے وِہم صد بار سوگند بروئے حضرت دادار سوگند
baroo'ey hazrate daadaar saugaNd azeezaaN mey deham sad baar saugaNd

اے دوستو میں تمہیں سینکڑوں قسمیں دیتا ہوں اور جناب الہی کی ذات کی قسمیں دیتا ہوں

کہ در کارم جواب از حق بجوئید بہ محبوب دل ابرار سوگند
be mahboob-e dil-e abraar saugaNd ke dar kaaram jawaab az haq bejoo'eed

کہ میرے معاملہ میں خدا سے ہی جواب مانگو میں تمہیں نیکوں کے دلوں کے محبوب کی قسم دیتا ہوں

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 451

(39)

بنگر کہ آن موید من شیخ نجف را چنداں اماں ندا کہ تکمیل چل کند
chandaaN amaaN nadaad ke takmeele beNgar ke aaN mo'ay-yede man Shaikhe Najaf raa
chil konad

دیکھ لے کہ اس میرے مددگار نے شیخ نجفی کو اتنی مہلت نہ دی کہ چالیس دن پورے کر لیتا

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 338

(40)

گر ہمیں لاف و گزاف و شیخی است شیخ نجدی بہتر از صد نجفی است
Shaikh-e Najdi behtar az sad Najfi ast gar hameeN laafo gazaaf shaikhi ast

اگر یہی لاف و گزاف اور یہی شیخی ہے تو ایسے سو نجفی شیخوں سے شیخ نجدی (شیطان) بہتر ہے

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 365

بُردباری مے کند زور آورے جابلے فہمد کہ ہستم برترے

jaaheley fahmad ke hastam bartarey

bordbaari mey konad zoor aawarey

طاقتور تو اپنا حلم ظاہر کرتا ہے مگر جاہل یہ سمجھتا ہے کہ وہ غالب آ گیا ہے

نچہ اللہ، روحانی خزائن جلد 12 ص 150

کے پرستد بندہ را جز آنکہ نادانے بود

kai parastad baNde raa joz aaNke
naadaaney bowad

پس بگرید بر رہ شاں ہر کہ گریانے بود

pas begeryad bar rahe shaaN har ke
geryaaney bowad

کسی بندہ کی پرستش کون کر سکتا ہے سوائے اس کے جو نادان ہو پس جو رونے والا ہو ان لوگوں کی حالت پر روئے

آں خداوندے کہ نامش ہست بر ہر برگ ثبت

aaN khodaawaNdey ke naamash
hast bar har barg sabt

ہر کہ جوید آں خدا را او مسلمانی بود

har ke jooyad aaN khodaa-raa oo
mosalmaaney bowad

وہ خدا جس کا نام ہر پتے پر نقش ہے۔ جو اُس خدا کو ڈھونڈتا ہے وہی سچا مسلمان ہوتا ہے

کتاب المرید، روحانی خزائن جلد 13 ص 93

محمدؐ است امام و چراغ ہر دو جہاں محمدؐ است فروزندہ زمین و زماں

Mohammad ast foroozeNde'ee
zameeno zamaN

Mohammad ast imaamo charaghe
har do jahaan

محمدؐ ہی دونوں جہانوں کا امام اور چراغ ہے محمدؐ ہی زمین و زماں کا روشن کرنے والا ہے

خدا نگویمیش از ترس حق مگر بخدا خدا نُماسست و جودش برائے عالمیاں

khodaa nomaast wojoodash baraa'ey
'aalameyaaN

khodaa nagooyamash az tarse
haq magar bakhodaa

میں خوف خدا کی وجہ سے اسے خدا تو نہیں کہتا مگر خدا کی قسم اس کا وجود اہل جہان کے لئے خدا نما ہے

کتاب المرید، روحانی خزائن جلد 13 ص 157

صدق را ہر دم مدد آید ز رب العالمین صادق را دست حق باشد نہاں در آستین

saadeqaaN raa daste haq baashad
nehaaN dar aasteen

sidq raa har dam madad aayad ze
rab-bol'aalameen

سچائی کو ہر دم رب العالمین سے مدد پہنچتی ہے صادقوں کی آستین میں خدا کا ہاتھ پوشیدہ ہوتا ہے

ہر بلا کز آسمان بر صادق آید فرود آخرش گردد نشانے از برائے طالبین

aakherash gardad neshaaney az
baraa'ey taalebeen

har balaa kaz aasmaaN bar saadeqey
aayad ferood

ہر وہ مصیبت جو آسمان سے کسی صادق پر آتی ہے وہ آخر میں طالبان حق کے لئے ایک نشان ہو جاتی ہے

ضرورت الامام، روحانی خزائن جلد 13 ص 506

اے خدا اے چشمہ نور ہدیٰ از کرم ہا چشم ایں امت کشا

az karam-haa chashme eeN om-mat
koshaa

ay khodaa ay chashme'ee noore
hodaa

اے خدا۔ اے ہدایت کی روشنی کے چشمے مہربانی فرما کر اس امت کی آنکھیں کھول دے

یک نظر کن سوئے ایں رازِ نہاں تا رہی اے طالب از وہم و گماں

taa rahi ay taaleb az wahmo gomaan

yek nazar kon soo'ey eeN raaze
nehaaN

اے طالب تو اس پوشیدہ راز کی طرف ایک نظر کر تاکہ تو وہم اور شبہات سے نجات پائے

راز حقیقت، روحانی خزائن جلد 14 ص 152

ذلتِ صادق مجو اے بے تمیز زیں رہے ہر گز نحواہی شد عزیز

zeeN rahey hargez nakhaahi shod 'aziz

zil-late saadiq majoo ay betameez

اے بے تمیز صادق کی ذلت کے درپے نہ ہو کہ تو اس طریقہ سے ہر گز عزت نہیں پائے گا

راز حقیقت، روحانی خزائن جلد 14 ص 173

(47)

ہر کہ روشن شد دل و جان و دروں از حضرتش

har ke raushan shod dil-o jaan wa
daroon az hazratash

کیمیا باشد بسر بُردن دے در صحبتش

keemeyaa bashad basar bordan
damey dar sohbatash

جس کے جان و دل اور باطن خدا کے حضور سے روشن کئے گئے ہیں اس کے صحبت میں ایک لمحہ گزارنا بھی کیمیا ہے

چیت دُنیا چوں شبِ تار و زماں ابر سیاہ

cheest donyaa choon shabe taaro
zamaan abre seyaah

آفتابی رہنما یک ساعت در خدمتش

aaftaabi rahnomaa yek saa'atey
dar khedmatash

دنیا اندھیری رات اور زمانہ ابر سیاہ کی مانند ہے دنیا کا ہادی بھی تھوڑے ہی عرصہ کے لئے دنیا میں رہتا ہے

الحکم 16 جولائی 1900ء

(48)

تُرا با ہر کہ رُوئے آشنائی است قرارِ کارت آخر بر جدائی است

qaraare kaarat aakher bar jodaa'i ast

toraa baa har ke roo'ey aashenaa'i ast

تجھے جس کسی سے بھی دوستی کا تعلق ہے اس کا انجام آخر جدائی ہے

زِ فُرقت بر دِلے بارے نباشد کہ با میرندہ اش کارے نباشد

ke baa meereNde-ash kaarey
nabaashad

ze forqat bar diley baarey nabaashad

اس شخص کی جدائی سے دل کو صدمہ نہیں ہوتا جسے مرنے والے سے کوئی تعلق نہیں ہوتا

الحکم 10 اگست 1901ء

(49)

خلق و عالم جُملہ در شور و شراند عشقِ بازاں در مقامِ دیگراند

ishq baazaaN, dar moqaam-e
deegaraaNd

khalq-o 'aalam, jomle dar shoor-o
sharaaNd

مخلوقات اور دنیا سب شور و غوغا میں مبتلا ہیں۔ مگر عاشق ایک اور ہی مقام پر ہیں

گر دلا ! زیں کوچہ بیروں نگذریم ہم سگانِ کوچہ از ما بہتر اند

ham sagaaan-e kooche az maa
behtar aNd

gar dilaa! zeeN kooche bairooN
nagzareem

اے دل اگر ہم عشق کے کوچہ کو طے نہ کر لیں تو گلیوں کے کتے بھی ہم سے بہتر ہیں

الحکم 17 اکتوبر 1901ء

(50)

گر ایں کفرم بدست آید بر و قربانِ گنم صد دیں خداوند! بمیرانم بریں کفر و بریں آئیں

khodaawandaa bemeeraanam bareeN
kofr-o bareeN aa'een

gar eeN kofram badast aayad beroo
qorbaan konam sad deen

اگر مجھے یہ کفر مل جائے تو میں سو دین اس پر سے قربان کر دوں۔ الہی مجھے اسی کفر اور اسی طریقہ پر موت دے

الحکم 17 اکتوبر 1901ء

(51)

گر مہر خویش بر کنم از روئے دلبرم
آں مہر بر کہ افگنم آں دل کجا برم

aaN mehr bar ke afganam aaN dil
kojaa baram

gar mehr-e kheesh, bar konam az
roo'ey dilbaram

اگر میں اپنی محبت کو اپنے دلبر کی جانب سے ہٹالوں تو پھر اس محبت کو کس سے لگاؤں اور اس دل کو کہاں لے جاؤں

من آں نیم کہ چشم بہ بندم ز روئے دوست

ور بینم اینکہ تیر بیاید برابرم

war beenam eeNke teer beyaayad
baraabaram

man aaN nayam ke cashm be
baNdam ze roo'ey doost

میں وہ نہیں ہوں کہ دوست کے چہرہ کی طرف سے آنکھ بند کر لوں خواہ مجھے نظر آتا ہو کہ تیر سیدھا میری طرف آ رہا ہے

الحکم 10 مئی 1902ء

(52)

خیز تا از در آں بار مرادے طلبیم
بر درِ دوست نشینم و کشادے طلبیم

bar dare doost nasheeneem o
koshaaday talabeem

kheez taa az dar-aaN baar moraaday
talabeem

اٹھو اس محبوب کے در سے اپنی مراد مانگیں دوست کے دروازہ پر دھونی فرمائیں اور کشائش طلب کریں

دیر گاہیست کہ بینیم زمیں پُر زِ فساد
یہ کہ بادستِ دعا صدق و سدا دے طلیم

bih ke baa daste do'aa sidqo sadaadey
talabeem

دیر گاہیست کہ بینیم زمیں پُر زِ فساد

deer gaaheest ke beeneem zameen
por ze fasaad

مدتوں سے ہم زمین کو فساد سے بھرا ہوا دیکھتے ہیں بہتر یہی ہے آؤ ہم دعا مانگ کر صدق اور راستی طلب کریں

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 166

(53)

آسمان و مہ و خورشید شہادت دادند

aasmaano maho khorsheedshahaadat
daadaNd

تا تو تکذیب زِ نادانی و غفلت نکنی

taa too takzeeb ze naadaani-o
ghaflat nakoni

آسمان اور چاند سورج نے گواہی دے دی تا کہ تو نادانی اور غفلت کی وجہ سے میری تکذیب نہ کرے

چوں تُو نصرتِ حق نیست چو اختیار نصیب

شرطِ انصاف نباشد کہ زِ حق دم بزنی

sharte insaaf nabaashad ke ze haq
dam bezani

chooN toraa nosrate haq neest choo
akhyaar naseeb

جب تجھے نیکوں کی طرح خدا کی مدد حاصل نہیں ہے تو انصاف سے بعید ہے کہ تو حق پر ہونے کا دعویٰ کرے

تحدّ غزنویہ، روحانی خزائن جلد 15 ص 340

(54)

از افترا و کذب شما خون شدست دل

داند خدا کہ زیں غم دیں چوں شدست دل

daanad khodaa ke zeeN ghame deen
chooN shodast dil

az ifteraa wa kizbe shomaa khoon
shodest dil

تمہارے بہتانوں اور جھوٹوں سے دل خون ہو گیا ہے خدا ہی جانتا ہے کہ اس دلی غم سے دل کی کیا حالت ہو گئی

پیشم عیاں نشد کہ شما را بکینہ ام

زینساں چرا دلیر و دگرگوں شدست دل

zeeNsaaN cheraa daleer wa
degargoon shodast dil

hee cham 'iyaaN nashod ke
shomaaraa bekeene-am

مجھے بھی تو معلوم نہ ہوسکا کہ میری دشمنی پر تمہارا دل اتنا دلیر اور میرے خلاف کیوں ہو گیا ہے

تحدّ غزنویہ، روحانی خزائن جلد 15 ص 562

(55)

چو آمد از خدا طاعون پہ میں از چشم اکرامش
تو خود ملعونی اے فاسق چرا ملعون نہی نامش
choo aamad az khodaa taa'oon,
be beenN az chashm-e ikraamash
too khod mal'ooni ay faasiq cheraa
mal'oon nehi naamash

جب طاعون خدا کی طرف سے آیا تو اسے عزت کی نظر سے دیکھ۔ اے فاسق! تو آپ ملعون ہے اس کا نام ملعون کیوں رکھتا ہے
زمانِ توبہ و وقتِ صلاح و ترکِ خبث است اس

کسے کو بر بدی چسپ نہ یتیم نیک انجامش
zamaan-e taube-o waqt-e salaah-o
tark-e khobs ast een
kase ko bar badi chaspad, na
beenam neek anjaamash

یہ توبہ کا زمانہ اور اصلاح اور ترکِ گناہ کا وقت ہے (اب بھی) جو بدی سے چمٹا رہے مجھے اس کا انجام اچھا معلوم نہیں ہوتا
داغِ ابلا جلد 18 ص 221

(56)

جہاں را دل ازیں طاعون دو نیم است نہ ایں طاعون کہ طوفانِ عظیم است
na eenN taa'oon ke toofaane 'azeemast
jahaaN raa dil azeeN taa'oon do
neemast

دنیا کا دل اس طاعون کی وجہ سے ٹکڑے ٹکڑے ہو گیا یہ طاعون نہیں بلکہ طوفانِ عظیم ہے

بیا بشتاب سوئے کشتی ما کہ ایں کشتی ازاں ربِّ علیم است
ke eenN kishti azaaN rab-be
'aleemast
beyaa beshtaab soo'ey kishti-e maa

جلدی سے ہماری کشتی کی طرف آ جا۔ کہ یہ کشتی خدائے علیم کی طرف سے ہے

کشتی نوح، روحانی خزائن جلد 19 ص 19

(57)

بہر دم مددے از خدا ہی آید کجاست اہل بصیرت کہ چشم بکشاید
kojaast ehle baseerat ke chashm
bek-shaayad
bahar damam madadey az
khodaa hami aayad

مجھے ہر لحظہ خدا کی طرف سے مدد آ رہی ہے اہل بصیرت کہاں ہیں جو اسے آنکھ کھول کر دیکھیں

تذکارِ اندوہ، روحانی خزائن جلد 19 ص 92

58

چہ شیریں یاد تست اے دل ستانم چہ شیرینی فدایت باد جانم
che sheereen yaade-tost ay dilsetaanam *che sheereeni fedaayat baad jaanam*

اے مرے محبوب تیری یاد کیسی میٹھی ہے میری جان تجھ پر قربان تو آپ بھی کیسا شیریں ہے

تواں برداشتن دست از دو عالم اگر آئی بدست اے جان جانم
towaaN bardaashtan dast az do 'aalam *agar aa'i badast ay jaane jaanam*

دونوں جہان سے دست بردار ہونے کو تیار ہوں اگر اے جان سے پیارے تو مل جائے

الحکم نمبر 130 اپریل 1904

59

تا شود پیر کودکے ناداں پیر باشد گزشتہ از دوراں
taa shawad peer khoodakey naadaaN *peer baashad gozashte az dauraaN*

جب تک چھوٹا بچہ بوڑھا ہو، بوڑھا دنیا سے گزر جاتا ہے

ایں چنینیں رسم ایں جہاں افتاد توف براں کس کہ دل براں بنہاد
eeN choneen rasm eeN jahoon oftaad *tof baraaN kas ke dil baraaN benhaad*

اس دنیا کی رسم یہی ہے اس شخص پر افسوس جس نے اس سے دل لگایا

الحکم نمبر 1904

60

ایں ہمہ وحی است از رب السماء کافر گر ایں نباشد از خدا
eeN hame wahi ast az rab-bos-samaa *kaaferam gar eeN nabaashad az khodaa*

یہ سب وحی آسمان کے خدا کی طرف سے ہے اگر یہ خدا کی طرف سے نہ ہو تو میں کافر ہوں

وحی حق است ایں ز نور ذات پاک صادقیم و بر سر کذاب خاک

saadeqeem wa bar sare kaz-zaab
khaak

wahi-e haq ast een ze noore daate
paak

یہ خدا پاک کے نور کی سچی وحی ہے اس بات میں ہم سچے ہیں اور جھوٹے کے سر پر خاک

الحکم 31 مئی 1904

(61)

آسماں بارد نشاں الوقت میگوید زمین شد ظہور وعدہ ہائے انبیا و مرسلین

shod zohoor wa'de-haa'ey
ambeeyaa-o morsaleen

aasmaaN baarad neshaaN alwaqt
migooyad zameen

آسمان نشان برساتا ہے اور زمین الوقت کہتی ہے نبیوں اور پیغمبروں کے وعدے ظہور میں آ گئے

تا بکے جنگ و نبرد و کارزارت با خدا اے سیہ باطن بترس از خشم رب العلمین

ay seyah baaten betars az khashme
Rab-bol'aalameen

taa bakai jaNgo nabardo kaarzaarat
baa khodaa

کب تک تیری جنگ اور کارزار خدا کے ساتھ رہے گی۔ اے بد باطن رب العالمین کے قہر سے ڈر

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 518

(62)

بحمد اللہ کہ آخر ایں کتابم مکمل شد بفضلِ آں جنابم

mokam-mal shod bafazle aaN
janaabam

behamdel-lah ke aakher een
ketaabam

خدا کا شکر ہے کہ آخر کار میری یہ کتاب جناب الہی کے فضل سے مکمل ہو گئی

برائیلی احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 2

(63)

اسمعو صوت السماء جاء المسيح بشنو از زمیں آمد امام کامگار

neeZ beshanau az zameen aamad
imaame kaamgaar

isma'oo sautas samaa' jaa'al Maseeh
jaa'al Maseeh

آسمان کی آواز سنو کہ مسیح آ گیا اور زمین سے بھی آمد امام کامگار کی خوشخبری سنو

آسماں بارد نشاں الوقت مے گوید زمیں

ایں دو شاہد از پئے من نعرہ زن چوں بیقرار

aasmaaN baarad neshaaN alwaqt
migooyad zameen

eeN do shaahed az pa'i man naa're
zan chooN beqaraar

آسمان سے نشان برس رہے ہیں اور زمین کہہ رہی ہے کہ یہی وقت ہے یہ دو گواہ میری تصدیق کی خاطر بے
قراروں کی طرح اعلان کر رہے ہیں

برائٹن احمد یہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 132

(64)

بمردی کہ نازیستن مرد را بہ از زندگانی بترک حیا

beh az ziNdgaani betarke hayaa

bemardi ke naa-zeestan mard raa

شرم سے مرجان مرد کے لئے حیات ترک کر دینے کے بعد زندہ رہنے سے بہتر ہے

جہنم کزو داد فرقاں خبر بسوزد درو کاذب بدگہر

besoozad daroo kaazebe bad gohar

jahan-nam kazoo daad forqaaN khabar

جہنم جس کا ذکر قرآن مجید میں موجود ہے جھوٹ بولنے والا بد ذات اسی میں جلے گا

(ضمیمہ برائٹن احمد یہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 173)

(65)

رونق دیں عقائد بُردہ دشمنایاں و یار آزرده

doshmanaaN shaad wa yaar aazorde

raunaqe deen 'aqaa'edat borde

تیرے عقیدوں نے دین اسلام کی تروتازگی مٹا دی دشمن خوش ہیں اور دوست ناراض

ضمیمہ برائٹن احمد یہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 285

(66)

اے گرفتارِ ہوا در ہمہ اوقاتِ حیات با چنین نفس سیہ چوں رسدت زوعونے

baa choneen nafse seyah chooN
rasadat zoo 'auney

ay gereftaare hawaa dar hame auqaate
hayaat

اے وہ جو ہمیشہ ہوا و ہوس کا قیدی ہے ایسے سیہ باطن نفس کے ہوتے تجھے خدا کی مدد کیونکر پہنچ سکتی ہے

گر تو آں صدق بورزی کہ بورزید کلیم عجبے نیست اگر غرق شود فرعونے

ajabey neest agar gharq shawad
fer'auney

gar too aaN sidq bewarzi ke
bewarzeed kaleem

ہاں اگر تو وہ صدق اختیار کرے جو موسیٰ نے اختیار کیا تھا تو پھر تعجب نہیں کہ کوئی فرعون غرق ہو جائے

حقیقۃ الوحی، روحانی خزائن جلد 22 ص 55

(67)

مرد میداں باش و حال ما بہیں نصرت آں ذوالجلال ما بہیں

nosrate aaN zoljalaale maa bebeenN

marde maidaaN baash wa haale
maa bebeenN

مرد میدان بن اور ہمارا حال دیکھ نیز ہمارے اس ذوالجلال کی مدد دیکھ

طعنہ ہا بے امتحاں نامردی است امتحاں گن پس مآل ما بہیں

imtehaaN kon pas ma-aal-e maa
bebeenN

ta'ne-haa be imtehaaN naa-mardiast

بغیر امتحان کے طعنہ دینا نامردی ہے امتحان کر پھر ہمارا نتیجہ اور انجام دیکھ

حقیقۃ الوحی، روحانی خزائن جلد 22 ص 599

(68)

گر بہ مجنوں صحبتے خواہی بہ بینی زود تر خارہائے دشت و تنہائی و طعن عالمے

khar-haa'ey dashto tanhaa'i
wa ta'n-e 'aalamey

gar ba majnoonN sohbatey khaahi
be-beeni zood tar

اگر مجنوں کا ساتھ چاہیے تو جنگل کے کانٹوں، تنہائی اور دنیا کے طعنہ سننے کی عادت پیدا کر

مکتوبات احمدیہ، حصہ اول ص 65

(69)

از طمع جستیم ہر چیزے کہ آں بیکار بود خود فزوں کردیم ورنہ اندکے آزار بود

khod fozoon kardeem warne aNdke
aazaar bood

az tama' josteeem har cheeze ke aaN
bekaar bood

ہم نے طمع کے مارے ہر وہ چیز ڈھونڈی جو بیکار تھی ہم نے آپ ہی تکلیف کو بڑھا لیا ورنہ دراصل وہ کم تھی

(70)

رائے واعظ اگرچہ رائے من است لیک عشق تو بند پائے من است

leek 'ishqe too baNde paa'ey man ast

raa'ey waa'ez agarche raa'ey manast

اگرچہ میری رائے بھی وہی ہے جو واعظ کی رائے ہے لیکن تیرے عشق کی بیڑی میرے پیروں میں پڑی ہوئی ہے

(71)

من نہ واعظ کہ عاشق زارم آید از طور واعظاں عارم

aayad az taure waa'ezaaN 'aaram

man na waa'ez ke 'aasheqe zaaram

میں واعظ نہیں ہوں بلکہ عاشق زار ہوں مجھے تو واعظوں کے طریقوں سے عار آتی ہے

نزد بیگانگاں جنوں زدہ ام نزد معشوق نیک ہشیارم

nazde ma'shooq neek hooshaaram

nazde begaangaaN jonooN zadeh-am

غیروں کے نزدیک میں جنون میں مبتلا ہوں۔ مگر محبوب کے نزدیک بڑا ہوشیار ہوں

تخلیذ الاذہان مارچ 1910

(72)

نہ در فراق قرار آیدم نہ وقت وصال بحیرتم کہ من از عشق او چہ میجویم

behairatam ke man az 'ishqe oo che
mey jooyam

na dar feraaq qaraar aayadam na
waqte wesaal

نہ مجھے فراق میں چین آتا ہے نہ وصل میں۔ حیران ہوں کہ میں اس کے عشق میں کیا تلاش کرتا ہوں

تخلیذ الاذہان مارچ 1910

(73)

کاش تا دوست راہ یافتہ فرصت یک نگاہ یافتہ

forsate yek negaah yaaftamey

kaash taa doost raah yaaftamey

کاش میں دوست تک پہنچ سکتا۔ اور اسے ایک نظر دیکھنے کی مہلت مجھے مل جاتی

تخلیذ الاذہان مارچ 1910

(74)

رفتی و درد عشق بجانم گذاشتی پیچم خبر نشد بدل اندر چه داشتی

heecham khabar nashod badil aNdar
che daashti

rafti wa darde ishq bajaanam gozaashti

تو چلا گیا اور اپنے عشق کا درد میری جان کے لئے چھوڑ گیا مگر مجھے کچھ بھی پتہ نہ لگا کہ تیرے دل میں کیا خیالات تھے

تخلید الاذہان مارچ 1910

(75)

تو نور ہر دو جہانی ترا شناختہ ام ہمہ تن اند و تو جانی ترا شناختہ ام

hame tan aNd wa too jaani toraa
shenakhte-am

too noore har do jahaani toraa
shenaakhte-am

تو دونوں جہان کا نور ہے میں نے تجھے پہچان لیا ہے سب بدن ہیں اور تو جان ہے میں نے تجھے پہچان لیا ہے

الفصل 19 جون 1913

(76)

مردم بدرد عشق و صنم را خبر نہ شد صد آہ کردم و بدل او اثر نہ شد

sad aah kardam wa badil-e oo asar
nashod

mordam badarde ishqo sanam raa
khabar nashod

میں عشق کے درد سے مر گیا مگر صنم کو خبر تک نہ ہوئی سینکڑوں آہیں لیں مگر اس کے دل پر اثر نہ ہوا

الفصل 19 جون 1913

(77)

دامن کشاں روی زمن اے یار مہوشم دستم نے رسد کہ دلت را بخود کشم

dastam namey rasad ke dilat raa
bekhod kasham

daaman kashaaN rawi ze man ay yaare
mahwasham

اے میرے ماہر و دوست تو بڑی رعنائی کے ساتھ میرے پاس سے گزر رہا ہے مگر مجھ میں یہ طاقت نہیں کہ تیرے
دل کو اپنی طرف کھینچ سکوں

الفصل 19 جون 1913

(78)

آمد تمام شہر بہ بیمار پُرسی ام

aamad tamaam shehr be-beemaar
porsi am

وآں شوخ دیدہ بین کہ بدیں طرف رونکرد

wa aaN shookh deede been ke
bedeen tarf roo nakard

تمام شہر میری بیمار پُرسی کے لئے آیا۔ مگر اس شوخ چشم کو دیکھ کہ اس نے ادھر کا رخ بھی نہ کیا

الفضل 19 جون 1913

(79)

اے مونس جان بے قرارم فرسود ز غم تن نزارم

farsood ze gham tane nazaaram

ay moonese jaane beqaraaram

اے میری بے قرار جان کے رفیق میرا کمزور جسم غم کے مارے دبلا ہو گیا ہے

بر من غم فرقت تو سخت است دریاب کہ سخت گشت کارم

daryaab ke sakht gasht kaaram

bar man ghame forqate too sakht ast

تیری جدائی کا رخ میرے لئے بہت سخت ہے فریاد کو پہنچ کہ میری حالت تباہ ہے

الفضل 19 جون 1913

(80)

ہر کہ بے تحقیق بکشاید دہن خود بمیرد مے کشد بسیار تن

khod bemeeread mey koshad
besyaar tan

har ke be-tehqueeq bekshaayad dahaN

جو شخص بغیر تحقیق کے منہ کھولتا ہے وہ خود بھی مرتا ہے اور بہت سے دوسروں کو بھی مارتا ہے

الفضل 31 دسمبر 1913

(81)

زہر باشد آں سخن کز مردہ است زینکہ بے نور است و دل افسردہ است

zeeNke be noorasto dil afsorde ast

zahr baashad aaN sokhan kaz
morde ast

وہ بات زہر ہوتی ہے جو روحانیت سے بے نصیب شخص کی طرف سے ہو کیونکہ وہ تو خود بے نور اور پژمردہ دل ہے

زندگی دارد سخن کز زندہ است ہچو باراں زندگی بخشندہ است

hamchoo baaraaN ziNdagi
bakhshaNde ast

ziNdagi daarad sokhan kaz zinde ast

جو زندہ ہے اس کی بات بھی جان رکھتی ہے اور بارش کی طرح سے زندگی بخش ہوتی ہے

افضل 31 دسمبر 1913

(82)

لب بند اے کورتا کور است دل تا نہ پیش عارفاں گردی خجل

taa na peeshe 'aarefaaN gardi khajil

lab bebaNd ay koor taa koorast dil

اے اندھے جب تک تیرا دل نابینا ہے تو اپنے ہونٹوں کو بند رکھ تاکہ عارفوں کے روبرو شرمندہ نہ ہو

تا بہ گردو سینہ تو پاک صاف

taa be gardad seene'ee too paak saaf

جب تک تیرا سینہ پاک و صاف ہو جائے (اس وقت تک خاموشی اختیار کر)

افضل 31 دسمبر 1913

وآخر دعوانا ان الحمد للہ رب العالمین

الحمد لله الذي جعل
العلم نوراً والدين
الهدى والجنة دار
السلام والجنة دار
السلام والجنة دار
السلام والجنة دار
السلام والجنة دار
السلام والجنة دار



وہ صبرے احماق تہذہ کے اشعار
جو حضرت اقدس نے نقل فرمائے

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
1	آثار پدید است من دیدم را	عرفی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 492
2	آسمان باریا بمانت تو است کشید	حافظ	آئینہ کمالا ست اسلام۔ روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 173
3	آنان کہ عارف تر اند ترسان تر	ضرب المثل	الحکم 18 مئی 1908
4	آن ترک عجم چوں بہ عئے عشق طرب کرد	نامعلوم	برائین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 224
5	آں توئی کہ بے بدن داری بدن	مولانا روم	الحق۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 263
6	آنچہ خواہاں ہمدارند تو تھا داری	امیر خسرو	ملفوظات جلد سوم صفحہ 208
7	آن دعائے عشق نے چوں ہر دعا ست	مولانا روم	ضرورۃ الامام۔ روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 482
8	آنرا کہ خیر شد خیرش باز نیامد	سعدی	الحکم 24 اپریل 1903
9	آنکس کہ اولش عدم و آخرش فنا ست	نامعلوم	الحق۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 493
10	آنکس کہ بقرآن و غیر ذلک دہد	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 25
11	آنکس کہ تر شاشت جان را چہ کند	عبداللہ انصاری	ملفوظات جلد سوم صفحہ 124
12	آنکس کہ خود وضعف و مرض لا غری کند	مولانا روم	مباحثہ دہیانہ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 86
13	آن نمی وقت باشد اے مرید	مولانا روم	ملفوظات جلد سوم صفحہ 689
14	اہر و پاوہ و خورشید و فلک در کار اند	سعدی	توضیح مرام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 85
15	از خیر محض شرے نیاید ہرگز	عمر خیام	ملفوظات حصہ اول صفحہ 390
16	آکٹوں کہ بیمار وئے تیرا آوری	سید عبداللہ درجیلانی	ملفوظات جلد دوم 390
17	آکٹوں ہزار عقد پیری گناہ را	سعدی	انوار الاسلام۔ روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 24
18	اگر برود جو نہ جسے گس	سعدی	الحکم 17 اکتوبر 1902
19	اگر و سب سلیمانی نباشد	حافظ	ملفوظات حصہ اول صفحہ 404
20	اگر درویش بر یک حال ماندے	سعدی	ملفوظات جلد دوم 457
21	اگر دنیا بیک دستور ماندے	جہی	ملفوظات جلد دوم 146
22	اگر صد سال گہرا تیش فروزد	سعدی	سرمد چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 134
23	اگر ماند فطرت نہاں در سرم	سعدی	برائین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
24	اگر ہر موعے من گرد ز ہانے	جہی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 536
25	امیدوار بود آدمی بخیر کساں	سعدی	برائین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد اول صفحہ 63
26	انجیا در اولیا جلوہ دہند	نامعلوم	نشان آسمانی۔ روحانی خزائن جلد چہارم صفحہ 367
27	او چکل و تو چو جزی نے کلی	مولانا روم	ضرورۃ الامام۔ روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 481
28	او خوشنغم است کراہیری کند	سعدی	ملفوظات جلد دوم 123
29	ایں درگہ مادر کہ لومیدی بیست	ابوسعید	الحکم 10 جولائی 1902
30	ایں سعادت بزور ہا زو نیست	سعدی	مکتوبات احمد جلد 2 صفحہ 579
31	ایں کماں از تیر ہا پر ساختہ	مولانا روم	نیکچرا لاہور۔ روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 200
32	ایں ہمدان ہر تو سر گشتہ فرمانبردار	سعدی	توضیح مرام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 85

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
33	ایں ہمدرد بہ کشتک آہنگ	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 403
34	اے بسا ایش آدم روئے ہست	مولانا دوم	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 662
35	اے جفا کیش نہ عذر مست طریق عشاق	نامعلوم	برایین احمد یہ روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 316
36	اے کہ خواندی حکمت یونانیوں	مولانا دوم	مکتوبات احمد جلد 2 صفحہ 222
37	باقو مشغول با تو ہم را ہم	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 594
38	باغ و بہشتن چہ کردی کہ ہما کی نظیری	نظیری	ملفوظات جلد سوم صفحہ 390
39	ہاورد کشاں ہر کہ در افتاد و رافت	نامعلوم	آسمانی فیصلہ - روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 320
40	ہا دوستان چہ کردی کہ کنی بد گمراہ ہم	نظیری	سرمد چشم آریہ - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 155
41	ہاران کہ در لطافت طبعش خلاف نیست	سعدی	ازالہ اوہام - روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 157
42	ہا مسلمان اللہ اللہ ہا بنو داں رام رام	حافظ	ہد 24 اپریل 1903
43	ہمیں نقادست راہ از کجا است تا بہ کجا	نامعلوم	آئینہ کمالاں اسلام - روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 641
44	ہمیں دانش شان کہ ایں خوش بنا	نامعلوم	الحکم 2 دسمبر 1902
45	ہنگ را کیے یوسد اوم ہست	سعدی	تسم دعوت - روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 406
46	ہجریا ہو یا من ہو اگر چیز سے نمی دانم	شمس تبریز	ست پنچن - روحانی خزائن جلد 10 صفحہ 186
47	بخال ہندوش بخشم سمرقند و بخارا را	سعدی	برایین احمد یہ - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 436
48	بدان را بہ نیکیاں بہ بخشد کریم	سعدی	ملفوظات جلد دوم 69
49	بد گہرا ز خط خطا کند	ضرب المثل	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 189
50	بد نام کنند و بگوئند تا چہند	عمر خیام	ملفوظات جلد سوم 184
51	بر خلافت دلش جیسے مالک	نامعلوم	ملفوظات جلد اول 399
52	بر کار و پارستی اثر است عارفان را	نامعلوم	برکات الدعا - روحانی خزائن جلد 6 صفحہ 31
53	بر کار یکہ ہست بہتہ گردو	ضرب المثل	ازالہ اوہام - روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 506
54	بر کریمیاں کار ہا دشوار نیست	مولانا دوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 28
55	بروز ہمایوں و سال سعید	سعدی	الحکم 24 جنوری 1901
56	برو مہر آں شاہ سوئے بہشت	سعدی	ہدایت الہی روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 133
57	بزد و دروغ گوش و صدق و صفا	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 546
58	ہمراہ قیدیہ پیوند	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 459
59	گفتہ احوال ما برقی جہاں است	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 524
60	جیلے زار زاری نالید	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
61	بہول چاناں رسد ہماں مردے	نامعلوم	ملفوظات جلد سوم صفحہ 463
62	پہ نزد یک دانائے بیداروں	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 145
63	تکثر کہ خون ناحق پروانہ شمع را	ضرب المثل	ہدایت الہی - روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 364
64	بنی آدم اعضائے یک دیگر اند	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 217

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
65	بوقت صبح شود بچہ روز معلومت	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 109
66	بہشت آنجا کہ آزارے نباشد	ضرب المثل	ملفوظات جلد دوم صفحہ 325
67	(ب) کے اندام در دل مگر اندام در دل	نامعلوم	بدر 17 نومبر 1905
68	بہت لہا پند مردی رچاں	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 62
69	بیدار شو کہ غلی در باب گراہی دلی	سعدی	مجموعہ اشتہارات حصہ دوم صفحہ 336
70	پائے استدلالیاں چو میں بود	مور ناروم	برایین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 672
71	پدر چوں دور عمرش منقعی گشت	سعدی	تخصیص غزالیہ - روحانی خزائن جلد 15 صفحہ 572
72	پس از آنکہ من تمام بچہ کار خواہی آمد	امیر خسرو	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 134
73	پسندید گانے بجائے رسند	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 519
74	پندیت گوش کن کہ راہی از عذاب دورد	نامعلوم	ایام الصلح - روحانی خزائن جلد 14 صفحہ 229
75	پیدا است نثار کہ بلندست جنابست	حافظ	ملفوظات حصہ اول صفحہ 436
76	قیش از پدر مردہ کہ تا خلف	سعدی	الحکم 24 ستمبر 1901
77	تادل مرد خدا ناید بدرد	مور ناروم	آئینہ کمالات اسلام - روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 653
78	تاسید دے شود ہر کہ درویش باشد	نامعلوم	برایین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 303
79	تا مرا از تو آگہی داوند	سعدی	مکتوبات احمد صفحہ 78
80	تال کنایں در خطا و صواب	سعدی	از الداد ہام - روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 250
81	تا نباشد چیز کہ مردم گویند چیز با	ضرب المثل	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 692
82	تر آگشتی آوردہ را خدا	سعدی	الحکم 10 جولائی 1902
83	ترسم آن قوم کہ بہ درو کشای خندد	حافظ	برایین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 671
84	ترسم کہ بکلمہ چوں ری اے اعرابی	سعدی	برایین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 315
85	تکیہ بر جائے بزرگان سخاں زد و گزاف	مور نارومی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 422
86	تمتع ز ہر گوشہ تا فتم	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 508
87	تو بدوستاں چہ کردی کہ کئی بد بگراں ہم	نظیری	شعورہ حق - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 341
88	تو بہ فرہاں چہ خود تو بہ کتری کند	حافظ	ملفوظات جلد سوم صفحہ 290
89	تو کار زمیں را کوساختی	سعدی	سرمد چشم آریہ - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 93
90	تو بہ شوق بحدیست میان من و تو	نامعلوم	از الداد ہام - روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 232
91	جمال ہم نفس دور من اثر کرد	سعدی	ملفوظات جلد سوم صفحہ 290
92	چہا سنے برو بود از صدق جمع	سعدی	برایین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
93	چہا سنے رہ کہ ایزد بر فروزد	نامعلوم	الحکم 30 نومبر 1903
94	چشم باز و گوش باز و این ذکا	مور ناروم	لیکچر لاہور - روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 200
95	چشم بداندیش کہ بر کندہ باد	سعدی	توضیح مرام - روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 74
96	چشم شہباز کاروانان شکار	نامعلوم	توضیح مرام - روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 78

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
97	چشم ماروشن دل ماشاد	ضرب المثل	برایین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 390
98	چنان زندگی کن کہ با صد عیال	نامعلوم	چشم معرفت۔ روحانی خزائن جلد 23 صفحہ 301
99	چواڑ راہ حکمت بہ بندہ درے	سعدی	بدر 9 اگست 1906
100	چویشوی سخن اہل دل گو کہ خلاست	حافظ	ازالہ اوہام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 320
101	چو بیت المقدس دروں پر ز تاب	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 416
102	چورے خوب آید بیاد	سعدی	ملفوظات جلد دوم صفحہ 399
103	چو کار عمر نہ پیدا است ہارے ایں اولی	حافظ	الحکم 31 اکتوبر 1902
104	چوں بدندان تو کمرے او تاد	مور ناروم	نیم دعوت۔ روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 446
105	چوں بدولت بری مست گردی	ضرب المثل	بدر 12 اکتوبر 1912
106	چوں خدا خواہ کہ پردہ کس درد	مور ناروم	مجموعہ اشتہارات حصہ دوم 437
107	چوں بود خوش را دیانت و تقوی	سعدی	مجموعہ اشتہارات حصہ اول صفحہ 221
108	چہ خوش تر اندر دامن مقام شماس	حافظ	ملفوظات جلد دوم 202
119	چہ خوش گفت درویش کو تاد دست	سعدی	الحکم 28 فروری 1903
110	چہ عقل است صد سال اندوختن	نامعلوم	مباحثہ لدھیانہ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 116
111	حدیث آتش دوزخ کہ گفت واعظ شیخ	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم 319
112	حرفے بس است اگر در خانہ کس است	سرد	ملفوظات جلد سوم صفحہ 583
113	حضرت انساں کہ حد مشترک است	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم صفحہ 678
114	حضور پریشان شد و کار زشت	سعدی	برایین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
115	حکایت است کہ از روزگار ہجرال است	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم 294
116	حقا کہ با عقوبت دوزخ برابر است	سعدی	ملفوظات جلد دوم صفحہ 716
117	حذر ابا تو سیچہ است درست	نامعلوم	نیم دعوت۔ روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 460
118	خارے تو کز ولی مسوم است	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم صفحہ 33
119	خاک شویش ازان کہ خاک شوی	نامعلوم	الحکم 15 مارچ 1901
120	خدا داری چہ غم داری	ضرب المثل	الحکم 31 جنوری 1901
121	خدا داند پو شد ہمایہ نند و خروشد	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 61
122	خربستہ بہر چہ دزد آشتا است	نظای	ملفوظات جلد سوم صفحہ 326
123	خشت اول چوں نہد معمار کج	ضرب المثل	ملفوظات جلد اول صفحہ 84
124	خفتہ را خفتہ کے کند بیدار	سعدی	برایین احمدیہ جلد 21 صفحہ 29
125	خواجه در بند نقش ایوان است	سعدی	الہد 6 نومبر 1905
126	خوردن برائے زینتین و ذکر کردن است	سعدی	تقریر خط مطبوعہ 1903
127	خوش بود گر تک تجربہ آید بمایاں	حافظ	برایین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 273
128	خیال زلف تو چشتن نہ کار خاناں است	حافظ	نشان آسمانی۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 360

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
129	خیرے کن اسے لاساں و قیمت شمار کن	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 196
130	در آئینہ گر روئے خود دیدے	سعدی	برائین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
131	در باغ لاله دید و در شورہ یوم خس	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 45
132	در زن عاشق و بگری دو قرآن خواہ شد	نامعلوم	حلیۃ الوحی - روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 205
133	در نیست دردم کہ گرازی چشم تب چشم	سعدی	فتح اسلام - روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 39
134	در کارخانہ عشق از کفر تا گمراہی است	نامعلوم	الحق مباحہ دہلی - روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 506
135	در کوئے نیک نامی مارا گزر نہاوند	حافظ	مجموعہ اشعارات حصہ سوم 604
136	دست در کار دول بایار	ضرب المثل	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 81
137	دشت دنیا جز دو جزو دام نیست	مولانا روم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 16
138	دامغہ چہدہ چنت و خیال باطل بہت	سعدی	ملفوظات جلد دوم صفحہ 701
139	دوست آں باشد کہ گیرد دست دوست	سعدی	تبلیغ رسالت جلد دوم صفحہ 118
140	دوستان را کجائی محروم	سعدی	الحکم 11 فروری 1903
141	دوستان عیب کنندم کہ چہ اول بقا دارم	سعدی	برائین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 671
142	دیوانہ کنی ہر دو جہاں بخشی	عبد اللہ انصاری	الحکم 17 مارچ 1903
143	رد میراث سخت تر بودے	سعدی	الحکم 24 اپریل 1903
144	زادہ ظاہر پرست از حال ما آگاہ نیست	حافظ	تبلیغ رسالت جلد اول 57
145	ز بحر نہادن چہ سنگ و چہ زر	سعدی	پدر 27 مارچ 1903
146	ز بخت خویش بر خود دار باشی	نامعلوم	الحکم 24 ستمبر 1907
147	ز کار بستہ میندیش و دل شکستہ مدار	مولانا رومی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 404
148	ز معرشت یوئے میرا بہن شیدی	سعدی	الحکم 31 جولائی 1901
149	سال دیگر را کہی دانہ حساب	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
150	خمن انفس کہ مایہ تو نحو اہم حیات	حافظ	ملفوظات جلد دوم 294
151	خمن بچین بد بخت بہر کم کش است	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 156
152	خمن کز دل بروں آید تھید لا ہرم در دل	ضرب المثل	ملفوظات جلد دوم 312
153	خمن گفت و دشمن بداند و دوست	سعدی	برائین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
154	سرمد گلہ اختصار سے بایہ کرد	سرمد	ملفوظات جلد سوم صفحہ 597
155	سرمد چشم آریہ پردہ و پرگو ہر است	محمد یوسف بنوری	سرمد چشم آریہ - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 321
156	سرکہ شور پائے عزیزش رود	نامعلوم	آسمانی فیصلہ - روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 338
157	سعد یا حسب وطن گر چہ حدیث	سعدی	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 392
158	شب تور گزشت و شب سمور گزشت	ضرب المثل	الحکم 31 مارچ 1903
159	شب در دل غمیش اندیشہ کرد	سعدی	برائین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 21 ص 182
160	شنیدہ کے بودہ منفردیدہ	واقف	الحکم 17 فروری 1904

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
161	شوئے اعمال ماحورت نادر گرفت	محمد شاہ رگیلا	الحکم 26 مارچ 1908
162	مدلالہ رخ بود بھمد حسن گفتہ		برائین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 224
163	صورت گرد پیائے چمن رو صورت زیبائش ہیں	سعدی	برائین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21
164	میتل زدم آن قدر کہ آئینہ نما نہ	نامعلوم	الحکم 24 ستمبر 1901
165	عاشق کہ شد کہ یار بھالش نظر کرو	حافظ	حلیۃ الاولیٰ۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 178
166	درد و سبب خبر مر خدا خواہد	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 2 صفحہ 611
167	عروس حضرت قرآن نقاب آنگاہ بردارد	نامعلوم	الحکم 24 جنوری 1907
168	عزیزان بے طلوس و صدق کشانید را بے راہ	نامعلوم	ازالہ اوہام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 546
169	عشق اول سرش زخونی بود	مولا ناروم	سبزشہار۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 457
170	عشق و ملک را تو اس بختن		ملفوظات جلد چہارم صفحہ 34
171	عشقا تو بر آفتگر و ان خوروی	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم 298
172	عمر بگذشت و زمانہ ست بجز گامے چند	نامعلوم	بدر 3 جون 1909
173	عیب دندان کن اسے زاہد پاکیزہ سرشت	حافظ	ازالہ اوہام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 302
174	غافل مشو گر عالمی دریاب گر صاحب دلی	نامعلوم	آسانی فیصلہ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 336
175	طلبگار باید بصورت قبول	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 460
176	فرس کشت چندان کہ شب رائدہ اند	سعدی	برائین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 271
177	قلبی را چشم حق میں خت ناچتا بود	نامعلوم	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 95
178	قلبی کو سکر حنائت است	مولا ناروم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 306
179	فیض روح القدس اور یازہد فرماید	حافظ	اربعین نمبر۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 359
180	قصہ کوتاہ کہ در شد و در بسیار بود	نامعلوم	مجموعہ اشتہار رات حصہ اول ص 97
181	قلب شیر و صید کردن کاراد	مولا ناروم	بدر 14 مارچ 1907
182	کار پا کاں را قیاس از خود سگر (گل)	عبدالقادر جیلانی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 655
183	کار دنیا کسے تمام نہ کرد	نامعلوم	بدر 13 مارچ 1902
184	کریمیاں مسافر بجاں بردارند	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 217
185	کسانیکہ پوشیدہ چشم دل اند	سعدی	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 48
186	کس بشود پانہود من گنگوی کنم	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 93
187	کسب کمال کن کہ عزیز جہاں شوی	ضرب المثل	احمدی اور غیر احمدی میں کیا فرق ہے۔ روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 482
188	کس ندیدم کہ گم شد از راہ راست	سعدی	الحکم 24 اپریل 1905
189	کس نہاید بقاءہ دور ویش	سعدی	ملفوظات جلد دوم 326
190	کسے پسیدہ زان بجز خرمند	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 524
191	کلید دروزخ است آن نماز	سعدی	ملفوظات جلد دوم 391
192	کہ حکم شرع آب خوردن خطاست	سعدی	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 604

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
193	کہ چین از پدر مرده کہ تا خلف	سعدی	الحکم 24 جنوری 1901
194	کہ صوفہ چو یکبار خوردند بس	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 37
195	کہ بخت نفس مگرد پس الہا معلوم	سعدی	الحکم 31 جولائی 1901
196	کہ زر ز کھد در جہاں حج تنج	نظامی	الحکم 17 اپریل 1905
197	(کہ) عشق و مشک ر نتوان بختن	جامی	بدر 24 اگست 1904
198	سکے اندام در دل	نامعلوم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 523
199	گاہ ہشد کہ کوک نادان	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 243
200	گر با استد لں کار دیں ہدے	مولانا روم	آئینہ کمالات اسلام - روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 329
201	گر جان طلبہ مقب لقتہ نیست	نامعلوم	مجموعہ اشتہارات حصہ پنجم 459
202	گر چہ وصالش نہ بکوشش دہند	حافظ	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 411
203	گر فرق (حفظ) مراتب نہ کنی زندیقی	جامی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 672
204	گفت ترسم بقا وفا کلتہ	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
205	گفتش صبر کن کہ باز آید	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
206	گفت مشوقم تو ہوتی نہ آن	مولانا روم	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 404
207	گر نہ ہشد بدوست رہ بردن	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 576
208	گر نہ بیند بروز شہرہ چشم	سعدی	نسیاء الحق - روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 310
209	گر نہ پدید بکوش رغبت کس	سعدی	شہنہ حق - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 434
210	گرد ز بر ز خد اتر سیدے	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 35
211	گندم از گندم بروید جو جو	مولانا روم	آسمانی فیصلہ - روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 320
212	گویند کہ عشر جنتو خواہد بود	عمر خیام	ملفوظات جلد اول صفحہ 390
213	گویند رنگ لعل شود در مقام صبر	حافظ	ملفوظات جلد دوم صفحہ 151
214	گیے بر طارم اعلیٰ نشینم	سعدی	الحکم 31 جولائی 1901
215	لب بہ بند و گوش بند و چشم بند	منسوب بہ مولانا روم	بدر 13 مارچ 1905
216	لطف کن لطف کہ بیگانہ شود حلقہ بگوش	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 51
217	مادہاں منزل علی توائیم رسید	حافظ	بدر 8 جون 1904
218	مبادا دل آں فرو ما یہ شاد	سعدی	راز حقیقت - روحانی خزائن جلد 14 صفحہ 153
219	محال است سعدی کہ راہ صفا	سعدی	حقیقۃ الوحی - روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 133
220	محمد عربی کا بروئے ہر دوسراست	ہدلی	انوار الاسلام - روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 1
221	مختصر کوش تو گفتم علم دل تر سیدم	نامعلوم	برائین احمدیہ - روحانی خزائن جلد اول صفحہ 297
222	مدتے یہ مثنوی تاخیر شد	مولانا روم	حقیقۃ الوحی - روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 358
223	مرا ہر گ عدو چاہے شادمانی نیست	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 238
224	مرا خواہی و خود بدام آمدی	نظامی	تذکرہ غزنویہ - روحانی خزائن جلد 15 صفحہ 567

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
225	مرد آخرین مہارک بندہ است	مور ناروم	ملفوظات جلد اول صفحہ 96
226	مردان خدا خدا نہ باشند	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 77
227	مرد باید کہ گیر داند رکوش	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 373
228	مرید میر معافم ز من مرغ اسے شیخ	حافظ	کشتی نوح۔ روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 44
229	مقلس شدیم دوست از برای نشاندیم	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 87
230	مکن نگید بر عمر ناپائیدار	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 138
231	مکن شادمانی بمرگ کے	سعدی	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 170
232	من آنچه شرط بلاغ است با تو گویم	سعدی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 49
233	من آنکہ سرتا جو ردائتم	سعدی	ملفوظات جلد دوم صفحہ 327
234	من ایستادہ ام ایک بندہ صفت مشغول	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 576
235	من ایستادہ ام ایک تو ہم بیایستاب	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 109
236	من بہر حق تعالی نالوں شدم	مولانا روم	کتاب امیر میر۔ روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 186
237	من تو شدم تو من تن شدم تو جاں شدی	امیر خسرو	ایک غلطی کا ازالہ روحانی خزائن جلد ۱۸ ص ۲۱۸
238	من ذرہ آفتابم ہمہ ذرات آفتاب گویم	مور ناروم	بدر 13 مارچ 1902
239	منہم یہ کوہ دوست و بیاباں غریب نیست	سعدی	ملفوظات جلد سوم صفحہ 227
240	من نہ شستم کہ روز جنگ بینی پشت من	سعدی	انوار الاسلام۔ روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 23
241	موسیٰ ویسی ہمہ خیل تو اند	نامعلوم	آئینہ کمالات اسلام۔ روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 164
242	موتے پیدا از اجل آرو بیام	امیر خسرو	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 653
243	مردورے فشا ندو سگ با گکی کند	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 691
244	نام احمد نام جملہ انبیاء است	مور ناروم	ملفوظات جلد دوم صفحہ 201
245	نشاط جوانی تا ہی سال	غلامی	ملفوظات جلد دوم صفحہ 327
246	ندارد ہمدلکتہ نغز گوش	سعدی	تقدیر گلزار دیہ۔ روحانی خزائن جلد 17 صفحہ 154
247	ندارد کے با تو نا گفتہ کار	سعدی	سرمد چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 95
248	نداریم اسے یار ہنسید کار	نامعلوم	1 اردو حرا 135 12
249	نصیحت گوش کن چناناں کہ از جاں دوست تو دارند	حافظ	سرمد چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 103
250	نگوئی بایداں کردن چنانست	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 558
251	نومید ہم مہاش کہ در نماں بادہ نوش	جہی	بدر 24 مئی 1908
252	نہ از غنم حکایت کن نہ از روم	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 594
253	نہ بزور نہ بزوری نہ بزوری آید	نامعلوم	الحکم 24 اگست 1903
254	نتہا عشق از دیدار خیزد	جہی	بدر 11 ستمبر 1903
255	نہ چندان بخور کرد ہانت بر آید	سعدی	سرمد چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 81
256	نہ شمع نہ شب پرستم کہ حدیث خواب گویم	مولانا روم	ملفوظات جلد سوم صفحہ 135

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
257	نومید ہم مہاش کہ رندان باد و نوش	جائی	درشین فارسی کے محاسن صفحہ 61
258	واعظان کنس جہوہ برعرب سے کند	حافظ	ملفوظات جلد سوم صفحہ 290
259	وہ کہ گرم وہ ہا زگر ویدے	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 459
260	ہاں مشو مفرد پہ علم خدا	نامعلوم	چشمہ معرفت - روحانی خزائن جلد 23 صفحہ 214
261	ہر بلا کس قوم راق دودہ داست	مولانا روم	راز حقیقت - روحانی خزائن جلد 14 صفحہ 153
262	ہر بیش گماں مبر کہ خالی است	سعدی	حقیقۃ الوقی - روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 354
263	ہر چہ از دوست میر سدیگوست	ضرب المثل	الحکم 10 نومبر 1904
264	ہر چہ داری خرق کن در را ہے او	نامعلوم	الحکم 10 مارچ 1901
265	ہر چہ دانا کنہ کند واناں	ضرب المثل	سرمد چشم آریہ - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 182
266	ہر دم بہاد جاناں سوزیست عاشقان را	نامعلوم	الوارا لاسلام - روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 84
267	ہر کجاش بدایت یافتی پروانہ ہاش	نامعلوم	الحکم 8 ستمبر 1898
268	ہر کے از تن خود شد یار من	مولانا روم	کتاب المہربہ - روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 187
269	ہر کے را بہر کار ساحتہ	مولانا روم	الحکم 17 فروری 1904
270	ہر مرتبہ از وجود شکے دارد	جائی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 672
271	ہزار گشتہ ہا یک تر مولا بجاست	حافظ	حقیقۃ الوقی - روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 566
272	ہفت صد و ہشتاد قالب دیدہ ام	نامعلوم	ست یکن - روحانی خزائن جلد 10 صفحہ 208
273	نچو سبزہ یار ہا روئیدہ ام	نامعلوم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 74
274	ہم خدا خواہی دہم دنیا کے دوں	ضرب المثل	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 643
275	ہمدرد اوئے در خدا ویدم	نظائی	ملفوظات جلد سوم صفحہ 225
276	ہمہ خوبان عالم را بز یور ہا بیا رچند	سعدی	سرمد چشم آریہ - روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 61
277	یا تن برضائے یار سے پاید کرو	سرمد	ملفوظات جلد سوم صفحہ 597
278	یار غائب شو کہ تا غالب شوی	مولانا روم	مجموعہ اشتادات جلد دوم صفحہ 376
279	یکے بر سر شاخ وین سے برید	سعدی	احمدی اور غیر احمدی میں کیا فرق ہے - روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 474
280	یکے پر سید زان گم کشید فرزند	سعدی	الحکم 19 جولائی 1901
281	یکے نیک خلق و خلق پویش بود	سعدی	برائین احمدیہ - روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182

استفادہ درشین فارسی کے محاسن از حضرت عبدالحق رامہ صاحب
(حوالے مکتوبات احمد ایڈیشن 2008 اور ملفوظات ایڈیشن 2003 مطبوعہ ربوہ سے لئے گئے ہیں)

فرہنگ (گلوہری)
Glossary

the manger	آخور <i>aakhoor</i>	آباء <i>aabaa'</i>	forefathers
Prophet Abraham (as); Adam	آدم <i>aadam</i>	آب بقا <i>aab-e-baqaa</i>	immortal drink, the elixir of life
to adorn, decorate; to arrange, put in order	آراستن <i>aaraastan</i>	آب حیات <i>aab-e-hayaat</i>	life-giving water, the drink of immortality, immortal drink
wishes, desires	آرزو <i>aarzo</i>	آب رواں <i>aab-e-rawaan</i>	constantly flowing water, running water
finds comfort (in)	آرمیدہ <i>aarmeedeh</i>	آب زلال <i>aab-e-zolal</i>	limpid, pristine, pure water; water that is clear of any impurities
yes, yea	آری <i>aaree</i>	آب زندگی <i>aab-e-zindagi</i>	life-giving water, the drink of immortality, immortal drink
greed, avarice, craving, covetousness	آز <i>aaz</i>	آب شور <i>aab-e-shoor</i>	brackish water, salt water
I am free	آزاد <i>aazaadam</i>	آبرو <i>aabroo</i>	honour, dignity, reputation
pain, torment, grief	آزار <i>aazaar</i>	آبشخور <i>aabashkhoor</i>	destiny, fate, fortune, lot
to annoy, offend, vex; to torment	آزردن <i>aazordan</i>	آبگینہ <i>aabgeeneh</i>	wine goblet; [fig] intoxication of worldly things
sad, grieved, unhappy, tormented	آزردہ <i>aazordeh</i>	آب و تاب <i>aab-o-taab</i>	resplendence, radiance, lustre
آزمودن <i>aazmoodan</i>	آزمودن	آتش فشاں <i>aatish feshaaN</i>	rainy fire
to test; to experience; to examine	آزمودن	آتش فشاں <i>aatish feshaaN</i>	rainy fire
آسمانی <i>aasmaani</i>	آسمانی	آثار <i>aasaar</i>	signs, clues, evidences, proofs
of, or related to, the sky, heavenly; [fig.] superior, grand, notable, high-caliber	آسیا <i>aasiyaa</i>	آخر <i>aakher</i>	[adv.] at last; after all
a millstone, a grindstone	آشفتن <i>aashohtan</i>	آخر کار <i>aakherash</i>	eventually, in the end
to disturb, to amaze; to be disturbed or agitated; to get excited	آشکار <i>aashkaar</i>	آخرین <i>aakhareen</i>	the last people to come
manifest, evident, open, clear	آشنا <i>aashnaa</i>		
friend	آفت <i>aafat</i>		
misfortune, calamity	آفت		

آموزد <i>aamoozad</i>	آموزگار <i>aamoozgaar</i>	آمیزش/آمیزش <i>aameekht /aameekhteh</i>	آمیزش <i>aameekhtan</i>
teaches, imparts knowledge	آموزگار (آموزش دہندہ)	آمیزش/آمیزش	آمیزش
teacher, instructor, mentor	استاد۔ سکھانے والا	واصل ہونا۔ ملا یا ہوا	دو چیزوں کا آپس میں ملنا۔ مرکب کرنا
met or united with, mingled or mixed with, connected or associated with	to mix, mingle, blend, associate	آن <i>aan</i>	آن <i>aan</i>
grace, charm, elegance, dignity	1 ناز و ادب۔ شان و شوکت	آجا <i>aaNjaa</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>
that which; he who; [poet.] the former	2 وہ۔ [اشارہ بعد کیلئے آتا ہے]	آچھا <i>aaNchonaan</i>	آچھا <i>aaNke</i>
there; (in) that place	وہ جگہ۔ اُس جگہ	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
(in) such (a manner); so; such	اس طرح	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
what; that which ; in so far as whatever	1 وہ جو۔ جہاں تک کہ	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
that which ; he who	2 ہر آنچہ: جو بھی	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
then, afterwards	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
those; they	اُن کی جمع	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
to bring [fig.] to produce, to occasion, cause	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
to hang, to suspend; [fig.] to become attached to something, to develop connection with	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
intention, design, purpose	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
way, manner, habit	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
iron	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
made of iron; strong, invincible	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>
signs	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNcheh</i>	آچھا <i>aaNke</i>

آفتاب <i>aafaaab</i>	آفریدن <i>aafreedan</i>	آفریدہ <i>aafreede</i>	آفرین <i>aafreen</i>	آگاہ/آگاہ <i>aagah/aageh</i>	آگاہی <i>aagahi</i>	آگاہی <i>aagahi</i>	آل <i>aal</i>	آلام <i>aalam</i>	آلاء <i>aalaa</i>	آلودن <i>aaloodan</i>	آلہ <i>aalae'e</i>	آمال <i>amaal</i>	آمدن <i>aamdan</i>	آمر <i>aamer</i>	آمرزگار <i>aamorzgaar</i>	آموختن <i>aamookhtan</i>
1 روشن سورج	2 ممتاز، فیض رساں شخصیت	پیدا کرنا۔ تخلیق کرنا۔ بنانا	تخلوق۔ لوگ	خبردار۔ واقف۔ ہشیار	واقفیت۔ باخبر ہونا۔ علم رکھنا	واقفیت۔ خبر۔ علم	1 اولاد۔ کنبہ۔ نسل	(الم کی جمع) دکھ۔ تکلیف۔ مصیبتیں	[کیا ب] نعمتیں۔ بخششیں	لہذا۔ تہذیب۔ تہذیب	1 اوزار۔ ہتھیار	2 ذریعہ، وسیلہ	آنا۔ سامنا	حاکم۔ حکم کرنے والا	گناہوں کو بخشتے والا۔ خدا	تعلیم دینا۔ سکھانا۔ سیکھنا
the brilliant sun	a luminary	to create, to originate	the created, all creations, people	Well done! [laudatory phrase; an expression of applause and praise]	one who is warned or apprised (of), acquainted, informed	knowledge, awareness, cognizance	children, family, progeny	griefs, afflictions, misfortunes	[rare] gifts, bounties	to contaminate; to taint	instrument, tool, device, equipment	desires, wishes, hopes	to come, to become, suit, match; [poetry] to come to be, become	an authoritative ruler, one who issues an order or command	The Forgiver of Sins, i.e. God	to teach; to learn

آئین aa'een
طریقہ۔ قاعدہ۔ رسم۔ دستور۔ روش۔ قانون
method, course, code, dogma, law

آئینہ aa'eeneh
وہ شیشہ جس میں (کسی چیز کا) عکس نظر آئے
a mirror, looking-glass

آبتار abtar
بگڑا ہوا۔ منتشر۔ پرانہ۔ مجازاً خوبوں سے محروم
[fig.] deprived of good qualities

آبر abr
بادل
clouds

آبروئے abroo'ey
بھونچے
eyebrows

ابصار absaar
(بصر کی جمع) نظر۔ بینائی۔ مجازاً آنکھ
vision, sight; [fig.] eyes

آبکم abkum
گلوں
mute, dumb

اہلہ ableh
بیوقوف۔ بھولا۔ نادان
foolish, silly, senseless

اہلیہ ablahi
صافقت۔ بھولپن۔ بیوقوفی
stupidity, silliness, naivete, folly

اہن ibn
پٹا۔ (ولدیت ظاہر کرنے کیلئے بھی استعمال ہوتا ہے)
son; also used to indicate parentage, e.g. Aslam s/o Ahmad

اہنائے روزگار abnaa'ey roozgaar
دنیا دار۔ دنیاوی مقاصد کے حصول میں مصروف لوگ
the worldly-minded, materialistic people, those busy in the attainment of worldly objectives

اہنائے دنیا abnaa'ey donyaa
اہل دنیا۔ دنیا کے لوگ۔ دنیا دار
people of the world; worldly-minded people

احزاب ahzaan
(خون کی جمع) غم۔ دکھ۔ فکر
griefs, sorrows, woes

احسان ihsaan
نیکی۔ مہربانی۔ بھلائی
favour, kindness, benefit

احمد ahmad
اللہ تعالیٰ کی بے حد حمد و ثنا کرنے والا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا لقب
one who glorifies God; an epithet of the Holy Prophet (SAW)

احمریں ahmareen
سرخ (سیخ احمریں سے مراد حضرت عیسیٰ علیہ السلام ہیں جن کی رنگت سرخ و سفید تھی)
red; in the verse reference is to Jesus Christ's rosy complexion

احوال ahwaal
حال کی جمع۔ کیفیت
state, condition

{ الف }

آبتار abtar
بگڑا ہوا۔ منتشر۔ پرانہ۔ مجازاً خوبوں سے محروم
[fig.] deprived of good qualities

آبر abr
بادل
clouds

آبروئے abroo'ey
بھونچے
eyebrows

ابصار absaar
(بصر کی جمع) نظر۔ بینائی۔ مجازاً آنکھ
vision, sight; [fig.] eyes

آبکم abkum
گلوں
mute, dumb

اہلہ ableh
بیوقوف۔ بھولا۔ نادان
foolish, silly, senseless

اہلیہ ablahi
صافقت۔ بھولپن۔ بیوقوفی
stupidity, silliness, naivete, folly

اہن ibn
پٹا۔ (ولدیت ظاہر کرنے کیلئے بھی استعمال ہوتا ہے)
son; also used to indicate parentage, e.g. Aslam s/o Ahmad

اہنائے روزگار abnaa'ey roozgaar
دنیا دار۔ دنیاوی مقاصد کے حصول میں مصروف لوگ
the worldly-minded, materialistic people, those busy in the attainment of worldly objectives

اہنائے دنیا abnaa'ey donyaa
اہل دنیا۔ دنیا کے لوگ۔ دنیا دار
people of the world; worldly-minded people

اہن الجھول ibnol jahool
جہالت کا بیٹا۔ مجازاً احمق۔ نادان۔ بیوقوف
child of ignorance; [fig.] foolish, stupid, ignorant

ابواب abwaab
(باب کی جمع) دروازے۔ مجازاً داخل ہونے یا نکلنے کے راستے
doors; [fig.] points of entry or exit

ابوالقاسم abol qaasim
قاسم کا باپ۔ رسول پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی کنیت
family name of Prophet Mohammad (SAW)

from him, her, it, etc.	ازاں (از+آں) / اُس / اُن سے
(from) outside, externally	از بیرون / باہر سے
extremely, exceedingly, intensely; of/to an extreme degree, intense	از بس / بہت زیادہ۔ نہایت۔ بے حد
How so?	از چہ رو / کیونکر
[fig.] to let go of one's ego and vanity, to curb or disregard one's inner 'self'	از خود شدن / خودی کو ترک کرنا۔ نفس پر قابو پانا
In this manner, by way of	از رو / (از+راہ) اس راہ سے۔ اس طریقے سے
per force	از ستم / مجبوراً۔ زبردستی
with	از سر / سے
from, by way of, because of (the reason)	از سر / بنا۔ سبب۔ وجہ
benevolently, kindly	از سر رحمت / رحمت کے ساتھ
Where do you come from?	از کجائی / تم کہاں سے ہو؟ کس سے تعلق ہے؟
eternal, without a beginning	ازل / وہ جس کی ابتدا نہ ہو۔ ہمیشہ سے
his whereabouts, his location	از و نشان / (از+آو+نشان) اُسکے ملنے کا پتہ
he or she; he who	از وے / وہ۔ وہ جو
a huge snake, a python	ازدراک / اژدہا
base, foundation, basis,	از ساس / بہت بڑا سانپ
dependancy	از ساس / بنیاد۔ دارو مدار۔ انحصار
horse	از سب / اسب (اسب) گھوڑا
contempt, disdain, scorn	از ستحقار / استحقار۔ حقارت
strength, stability, durability, firmness	از ستحکام / استقامت۔ مضبوطی۔ استواری۔ پختگی

information	اخبار / (خبر کی جمع)۔ معلومات
the traditions of the righteous people	اکھتار / روایات۔ احادیث
a star, [fig.] a luminary	اکھتیار / ستارہ۔ مجازاً بانی شخصیت
authority, power	اکھتیار کرد / قابو۔ قدرت
cultivated, adopted, exercised	اکھلاص / اختیار کر لی۔ پسند کر لی
sincerity, devotion	ادبار / (خلوص کی جمع) پاک اور سادہ ہونا۔ خالص ہونا
decline, deterioration; trouble, distress, affliction	ادراک / تنزل۔ مصیبت۔ آفت
perception, understanding	ادنیٰ واعلیٰ / عقل۔ سمجھ۔ فہم
inferior and superior	ادیب / کمتر اور برتر
one who teaches refinement of manners, instructor, teacher	ادب کھانے والا۔ اتالیق۔ استاد
general talk, tales, stories	ازکار / (ذکر کی جمع) بیانات۔ قصے کہانیاں
those who are endowed with knowledge of religion, those who practice religion	ارباب دین / دین کا علم رکھنے والے۔ دین پر چلنے والے
esteemed, honoured, respected, valued	ارجمند / معزز۔ صاحبِ قدر و منزلت۔ قدر و قیمت والا
land, the earth	ارض / زمین۔ دھرتی
the earth and the sky, i.e. the entire world, the universe	ارض و سما / ارض اور آسمان۔ مبراو گل دُنیا۔ کائنات
Paradise	ارم / فردوس / خلد / ارام / جنت۔ بہشت
from, of, since, than, out of, on account of, through, belonging to	از / سے
from that (which)	از آنچہ / (از+آں+چہ) اُس چیز سے

ashraf اشرف
very noble, high-minded, virtuous بہت شریف۔ بزرگ ترین

ashqiyya اشتقیاء
(those who are) unfortunate, unlucky, wretched (شقی کی جمع) بد بخت۔ بد نصیب

ashkbaar اشکبار
full of tears, weeping آنسوؤں سے لبریز۔ جس کے آنسو رواں ہوں

ashyaa' اشیاء
objects, things (شے کی جمع) چیزیں

ashaab-e nabi اصحاب نبی
Companions of the Holy Prophet (SAW) آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے رفقاء

asl اصل
foundation, root, essence بنیاد۔ جڑ۔ خلاصہ

izteraab اضطراب
restlessness, unease, anxiety بے قراری۔ بے چینی۔ بے تابی

itaa'at اطاعت
obedience, compliance, submissiveness حکم ماننا۔ متابعت۔ فرمانبرداری

atfaal اطفال
children (طفل کی جمع) بچے

izhaar اظہار
1 manifestation, advent, appearance ظہور۔ ظاہر ہونا۔ انکشاف
2 to speak of something, to tell کسی بات کا بیان کرنا۔ بتانا

i'teraafey اعتراف
acceptance, acknowledgement, admittance (اعتراف) اقرار کرنا۔ مان لینا

'iteqaad اعتقاد
faith, belief یقین۔ ایمان۔ عقیدہ

i'jaaz اعجاز
miracle, marvel, wonder معجزہ۔ کرامت۔ حیران کر دینے والی بات

a'daa'ey اعدائے
enemies, foes, those who wish ill (عدو کی جمع) دشمن۔ بدخواہ

a'azam/azeem اعظم/عظیم
sound, strong, great بہت۔ بڑا

a'awaan اعوان
companions, helpers, aides (عون کی جمع) دوست۔ ساتھی۔ مددگار

a'warey اعورے
one-eyed, blind in one eye (اعور) ایک چشم۔ کانا

ostakhaan استخوان
bone ہڈی

istedlaal استدلال
1 دلیل۔ گواہی۔ ثبوت argument, proof, reasoning, evidence
2 دلیل لانا۔ دلیل قائم کرنا to draw argument based on reasoning

iste'laa استعلا
eminence, greatness, distinction بزرگی۔ بلندی۔ اعلیٰ ہونا

isteghnaa استغناء
بے پروائی۔ بے نیازی۔ کسی چیز کی حاجت نہ ہونا indifference, unconcern; showing ability to do without, being above want

Isteqraa استقرا
Inductive reasoning; apply the same rule on everyone after applying on a few چند لوگوں پر تجربہ کر کے سب پر وہی قاعدہ نافذ کرنا

istekbaar استکبار
pride, haughtiness, arrogance, conceit فخر۔ بھمنڈ۔ غرور۔ زعم

istimbat استنباط
inference, deduction, presumption قیاس۔ نتیجہ اخذ کرنا

istehzaa استہزاء
dersion, ridicule, mockery, joke, jest تمسخر۔ مذاق۔ ٹھٹھا

ostowaar استوار
strong, solid, firm, steadfast, enduring متین۔ مستحکم۔ مضبوط

Istehlaak استہلاک
annihilation, death, obliteration ہلاکت

Isteesaa' استیصال
eradication, uprooting بچ کٹی کرنا۔ جڑ سے اکھیڑنا

ashaar اسحار
time just before dawn (here used in plural) (سحر کی جمع) سحری کا وقت۔ فجر سے پہلے کا وقت

asraar/asraarey اسرار/اسرارے
concealed, hidden secrets; mysteries, hidden truths (سحر کی جمع) مجید۔ داز۔ پوشیدہ بات

aswad-o ahmar اسود و احمر
کالا اور سرخ۔ (ہر اسود و ہر احمر سے مراد ہے ہر قوم، رنگ، اور نسل کے لوگ) [fig.] people of every race, region, and clime

aseer اسیر
captive, prisoner, hostage قیدی۔ مقید۔ گرفتار۔ پابند

ishaaratey اشارتے
sign, indication, cue اشارہ

ashjaar اشجار
trees (شجر کی جمع) درخت

afganeem اقلندیم	aghyaar اغیار
to (over) throw, i.e. to forget (اقلندن) گردا دیں (یعنی، بھلا دیں)	strangers, others (غیر کی جمع) - بیگانے
afalaa tobseroon اقلّا تبصرُون	oftaadast افتادست
پس کیا وہ نہیں دیکھتے (قرآن مجید کے الفاظ) 'Then do they not see?' (words of the Quran)	will fall down (i.e. will show humility and submission) (یعنی عاجزی دکھائے گا)
afwaaaj-e yazeed افواج یزید	oftaadgaan افتادگان
یزید کی فوج - اصطلاحاً، باطل قوتیں (یزید حضرت امیر معاویہؓ کا بیٹا تھا جس نے حضرت امام حسینؓ کے قافلے پر کربلا کے میدان میں فوج کشی کی)	(القادن) گرے ہوئے - پڑے ہوئے thrown (aside), cast (away)
[fig.] forces of evil, and all that is false and untrue, satanic forces; reference is to Yazid, son of Hazrat Muawiyah (ra), who raised an army against Hazrat Imam Hussain (ra) at Karbala	oftaadan افتادان
iqbaal اقبال	1 گرنا - ہار رہنا - ڈور ہونا - خراب ہونا
good fortune, prosperity, good luck خوش بختی - خوش نصیبی	2 مرنا - مٹ جانا (از پائی در آمدن)
iqtezaa' اقتضاء	iftaraا افترا
need, requirement, demand ضرورت - تقاضا	بہتان - الزام - جھوٹ بات
aqdaar اقدار	afraakhtan افراختن
Divine decree (قدر کی جمع) حکم الہی - تقدیر	to elevate, hoist, exalt بلند کرنا
aqal اقل	afrookht افروخت
less, scarce; want, shortage کم - قلیل - قلت	(افروختن) بھڑکائی - جلائی - روشن کی
aqwaam اقوام	afrookhtan افروختن
people of different races and countries (قوم کی جمع) مختلف نسلوں اور قوموں کے لوگ	to kindle, light; to burn; [fig.] to provoke روشن کرنا - بھڑکانا
akbar اکبر	afzaayed افزائند
The Incomparably Great, (an attribute of God) سب سے بڑا - اللہ تعالیٰ کی صفت	will add to, will increase بڑھائے گی - اضافہ کرے گی
ikraam اکرام	afzoodan / afzaa'eedan افزودن / افزائیدن
honour, esteem, prestige, dignity عزت - بزرگی - بڑائی	1 بڑھانا - زیادہ کرنا
ikraah اکراہ	2 بڑھنا - زیادہ کیا جانا
perforce; reluctance, disinclination مرضی کے خلاف	afzodeh افزودہ
akseer اکسیر	بڑھنے والا
an elixir, a panacea (کیا نہایت مؤثر دوا - لازمی اثر کرنے والی دوا)	afzoon/fozoon افزوں / فزوں
akmal اکمل	(افزودن) بڑھ کر - زیادہ بڑھا ہوا
perfect, absolute کامل - مکمل ترین	afshaaNd افشانند
alaa آلا	(were) scattered, shed, fell جھڑکے - گر گئے
O you ! 1 [کلمہ خطاب] اے - او	afshaaNdan افشانندن
harken yea! be warned! 2 خبردار ہو - آگاہ ہو - حرفِ نبی	جھاڑنا - چھڑکنا - غار کرنا
il-laa إلا	afkaar افکار
except (for), save, other than مگر - ماسوا - سوائے - بخیر	(فکر کی جمع) غور و فکر - سوچ بچار
al-amaaN الاماں	afgandan افگندن
May God preserve us! خدا کی پناہ !	ڈالنا - زمین پر پھیلنا - برابری کرنا
iltebaas التباس	to throw, cast; to overthrow; to make out, project
confusion, ambiguity [کیاب] شبہ - شک	afgaNdeh آفگندہ
	چھوڑ دینا - پہلو تہی کرنا - اجنبان برتنا

الٹی ommi
unlettered, one who cannot read or write (جمع اُمّیاں) ناخواندہ۔ جو پڑھنا لکھنا نہ جانتے

انا لموجود anal maujood
(اللہ تعالیٰ کا خود اپنے بارے میں کہنا کہ) میں موجود ہوں
(God's declaration about Himself that) I am present

انبااز ambaaz
companion, associate, partner برابر کا شریک۔ ساتھی۔ ہوتا
انباازی ambaazi

to claim parity برابر کرنا
انبااشتق ambaashtan

to fill up; to store; to hoard بھرنا۔ جمع کرنا۔ ذخیرہ کرنا
انجام کار aNjaam-e kaar

eventually, at last; result, issue, conclusion, end آخر کار۔ نتیجہ۔ آخر۔ انتہا

انجام ما aNjaam-e maa
[fig.] my end, i.e. death میرا انجام، یعنی خاتمہ

انجمن aNjoman
assembly, committee مجلس۔ کمیٹی

انداخت aNdaakht
threw, cast ڈال لیا۔ بکڑ لیا

انداختن aNdaakhtan
to throw, cast; ڈالنا۔ تریب دینا۔ پھینکنا۔ پھینکانا۔ سکھانا۔ سنوارنا
to fell; to omit

انداختن aNdaakhtam
led (myself) into, entered (انداختن) ڈال دیا۔ سکھایا

اندازد aNdaazad
throws, casts ڈالتا ہے

اندروں/ اندریں aNddroon/aNdreeN
interior, inside 1 اندر۔ پیچ میں

inside, i.e. the inner self 2 اندر کا حصہ (یعنی باطن)

here; herein; in this; in it 3 یہاں۔ اس میں

اندک aNdak
a little, somewhat, slight, few, scant 1 تھوڑا۔ کم۔ قلیل

unimportant, of no consequence 2 معمولی، غیر اہم

اندوختن aNdookhtan
to amass; accumulate; to save; اکٹھا کرنا۔ جمع کرنا۔ جوڑنا
to acquire

اندوہ aNdooh
sorrow, grief, unhappiness رنج۔ غم۔ افسردگی

اندوگہیں aNdoohgeeN
sad, sorrowful, aggrieved, unhappy رنجیدہ۔ مغموم۔ افسردہ

التهاب iltehaab
the blaze or ardour of fire شعلہ کا بھڑکنا۔ آگ کا مشتعل ہونا

الحد ilhaad
disbelief in the existence of خدا کے وجود سے انکار۔ دہریت۔ کفر
God, atheism

الزام ilzaam
coercion; to coerce someone to اجبار۔ جبر، ظلم سے کام کرنے کو کہنا
do something

الغرض algharaz
in short; the main point, gist خلاصہ۔ حاصل مطلب۔ غرض یہ ہے

الغیاث al gheyaas
(مدد کے لیے) فریاد۔ دہائی (a call for) help, rescue, redress

ألقت olfat
love, affection, adoration محبت۔ انس۔ پیار

اللقاء Ilqaa'
suggestion, or غیب سے دل میں ڈالنا۔ وہ بات جو خدا دل میں ڈال دے
inspiration from God

الم alam
grief, affliction, misfortune دکھ۔ تکلیف۔ مصیبت

الهام ilhaam
Divine revelation خدا کا پیغام

آثارہ ammaareh
(the self) that incites to evil بُرائی پر اکسانے والا

امام imaam
leader, lord, guide پیشوا۔ سردار

امان amaan
safety, security, protection پناہ۔ حفاظت۔ عافیت

امتحان imtehaaN
test, trial آزمائش

امر amr
matter, affair, issue کام۔ بات۔ فعل۔ معاملہ

امروز emrooz
today آج

امکاں imkaaN
created beings, the created (کائن) مخلوقات

اموات amwaat
the dead (میت کی جمع) مرے ہوئے۔ مردہ

اموال amwaal
wealth, riches, دولت۔ دھن۔ روپیہ پیسہ۔ دنیاوی اسباب
money, worldly possessions

اول الدن *awwaloddanne*
the very first glass of wine from the wine container

اولیاء *auleyaa*
saints, pious and holy people (ولی کی جمع) اہل اللہ۔ خدا رسیدہ

اولیں *aw-waleen*
people of foregone ages (اول کی جمع) پہلے آنے والے۔ پچھلے زمانے کے لوگ

اتہزاز *ihtezaaz*
joy, mirth, excitement خوشی۔ مسرت

اہل بصر *ahl-e-basar*
discerning, clear-sighted بینائی رکھنے والا۔ دیکھنے کی قوت رکھنے والا

اہل دل *ahle dil*
brave, courageous, spirited حوصلہ مند۔ بہادر۔ عالی ہمت

اہل دین *ahl-e-deen*
the religious-minded, the virtuous دیندار۔ دین پر چلنے والے

اہل روزگار *ahle roozgaar*
the worldly-minded, the materialistic people, those busy in the attainment of worldly objectives دنیا دار۔ دنیاوی مقاصد کے حصول میں مصروف لوگ

اہل سعادت *ahle sa'aadat*
fortunate people, favoured and blessed people. i.e. those who are blessed by God نیک بخت لوگ۔ خوش نصیب لوگ

اہل واقارب *ahl-o-aqaareb*
family, relatives, kith and kin کنبہ۔ خاندان

اہمال *ihmaal*
negligence, remissness بے پروائی۔ سستی۔ غفلت

اے *ay*
O you! an expression to draw the attention of the person being addressed [کلمہ خطاب] اے تُو!

ایام *ay-yaam*
days; period of time (یوم کی جمع) دن۔ مجازاً شب و روز۔ وقت

ایذا *eezaa*
pain, distress, anguish, torture دکھ۔ اذیت

ایزد *eezad*
God اللہ۔ خدا۔ خدا کا نام

ایستادن *eestaadan*
to stand; to stop, halt; to cease; to wait, tarry کھڑا ہونا۔ رُکنا۔ توقف کرنا

ایمان *eemaan*
(strong) belief, (staunch) faith (پختہ) یقین۔ (مضبوط) عقیدہ

اندشیدن *aNdesheedan*
to reflect, think; to fear; be apprehensive سوچنا۔ سوچ بچار کرنا۔ فکر کرنا۔ اندیشہ کرنا

اندشیدہ *aNdesheeda'ay*
you have thought or surmised (تو نے) خیال کر لیا ہے

انصار *ansaar*
helpers, assistants, supporters (ناصر کی جمع) مدد کرنے والے۔ معاون۔ حامی

انفاس پسیں *anfaas-e-paseen*
last breaths, i.e. moment of death آخری سانسیں۔ یعنی موت کے لمحات

انکار *inkaar*
disobedience, opposition, denial, refusal to accept or admit سرکشی۔ نافرمانی۔ مخالف ہونا۔ نہ ماننا

انگاشت *aNgashtan*
to suppose, imagine; to think, to consider as if گمان کرنا۔ خیال کرنا : اندازہ کرنا

انگبین *aNgbeen*
honey شہد

انگیزت *aNgeekht*
aroused, caused, created بھڑکائیں۔ یعنی پیدا کیں، بنائیں

انگیزتن *aNgeekhtan*
to rouse, provoke; to excite, stimulate; to instigate; to cause or create اُکسانا۔ ترغیب دینا

انوار *anwaar*
light, brilliance 1 (نور کی جمع) روشنی۔ تجلی
[fig.] the light of knowledge and understanding of God 2 اصطلاحاً عرفان الہی کی روشنی

انہار *anhaar*
rivulets, streams, rivers (نہر کی جمع) نہریں۔ ندیاں۔ دریا

انہیں *anees*
affectionate, loving; friend, companion, supporter اُنس رکھنے والا۔ محبت کرنے والا۔ دوست۔ اہم

او *oo*
he, she, it [rare], they, them, him, his, etc. وہ

اوج *auj*
zennith, summit, pinnacle بلندی۔ اوجھائی۔ شان

اوشاں / ایشاں *ooshaaN / eeshaaN*
they, he, she, them, their وہ۔ اُن کے۔ اُن کی

اوفرے *auferey*
immense, great, countless, abundant بھاری۔ بہت زیادہ۔ کثیر۔ وافر

desert, wilderness	بادیہ baadeyeh بیابان-صحرا	secure, safe	ایمن aiman بہت امن میں، محفوظ
load, burden, weight, effects	بار baar 1 وزن۔ بوجھ۔ سامان۔ اسباب	this, [poet.] the latter	ایں eeN یہ۔ اس [اشارہ قریب کیلئے آتا ہے]
[fig.] responsibilities, obligation, duty	2 مجازاً ذمہ داری	for this work	ایں کار را eeN kaar raa (ایں+کار+را) اس کام کیلئے
[fig.] religion	3 مجازاً دین		اینجا eeNjaa یہ جگہ۔ اس جگہ
bore fruit	بار آورد baar aaword بھل لے آیا	here; in this place	اینک eenak دیکھ! دیکھ لے!
Behold!	بارگاہ baargaah		ایہا لجا ہون فی اشہوات اکثر و ذکر ہادم اللذات
hall of audience, court	1 دربار۔ پھیری کی جگہ		ay-yohal jaamehoona fish shahawaat
God's exalted presence	2 خدا تعالیٰ کی بارگاہ		aksaroo zikra-ha demel laz zaat
fruits and nuts	بار و بر bear-o bar میوہ اور پھل		O you, who fall upon worldly temptations and base desires
to rain; to shed; to scatter	باریدن baarsedan برسا۔ برساتا		of the self, remember death frequently for it wipes out all
			such pleasures.
open, ajar	باز baaz	{ ب }	
[adv.] once again, still, yet, further	1 کھلا ہوا۔ دو		baa با
nevertheless	2 دوبارہ۔ ابھی بھی۔ پھر بھی		ساتھ سے۔ باوجود اس کے
turn back, withdraw, repent	3 تاہم		
[prefix] back, again, re-, etc.	4 پلٹنا۔ واپس آنا۔ توپ کرنا		با آنکہ / با اینکہ baa aaNkeh / baa eeNkeh
	5 [باز۔ ساقے کی طرز پر]		باوجود اس بات کے
	باز آمدن baaz aamadan		باب baab
to come back, return	لوٹ آنا۔ واپس آنا		معاملہ
	باز ایستادن baaz eestaadan		باخبر baa khabar
to desist; to stop	باز آنا۔ توپ کرنا		آگاہ۔ واقف۔ مطلع
	باز پرس baazpors		باختم baakhtam
interrogation, seeking or giving	1 حساب کتاب۔ پوچھ گچھ		(باختن) میں نے ہار دی (یعنی، خرچ کر ڈالی)
explanation of one's actions	2 قیامت کے روز اعمال کا حساب کتاب		I lost (it), i.e. spent it
accountability on the Day of Judgement			entirely, consumed it
	بازداشتن baaz daashtan		باختن baakhtan
to prevent; to dissuade	1 [کسی کام سے] روک دینا۔ باز رکھنا		کھینا۔ ہارنا
to hide, conceal	2 چھپانا۔ پوشیدہ رکھنا		
	باز دانستن		باد baad
to get to know; to find out	معلوم کرنا۔ مطلع ہونا		ہوا
	باز کردن baaz kardan		باد صبا baad-e sabaa
to unfold; to open	جدا کرنا۔ کھولنا		باد صبح کی شمال مشرقی ہوا۔ موسم بہار میں چنے والی ہوا
	باز گردانیدن baaz gardaaneedan		breeze, the zephyr
to return or restore	لوٹا دینا۔ واپس کر دینا		باد صرصر baad-e-sarsar
			تند ہوا۔ سخت ہوا
			بادہ نوشی baadeh nooshi
			شراب پینا۔ سے نوشی۔ شراب نوشی
			drinking of wine

mutual, reciprocal, common	باہمی <i>baa hami</i> ایک دوسرے سے وابستہ	to take back; to withdraw	بازگرفتن <i>baaz gereftan</i> واپس لینا
must; ought to; is necessary	باید <i>baayad</i> چاہیے۔ ضروری۔ درکار ہے	game, play, jest, joke ridicule, scorn	بازی <i>baazi</i> (جمع بازیہا) کھیل کود۔ ہنسی مذاق تمسخر۔ ٹھٹھا
to be necessary; must, ought to	بایستہ <i>baayastan</i> درکار ہونا۔ ضروری ہونا	regain, recover, reclaim, repossess	بازیاب <i>baazyaab</i> پھر پالے۔ واپس لے لے۔ دوبارہ حاصل کر لے
to sever/break off connection, to abandon	برتری <i>beborri</i> قطع تعلق کرنا۔ چھوڑ دینا	to recover, find again	بازیافتن <i>baaz yaaftan</i> پھر پانا۔ واپس ملنا
to stand firm, standing upright, remain constant	ہپا <i>bapaa</i> (برپا) قائم۔ کھڑا ہوا	(that which is) false, null and void, unreal	باطل <i>baatel</i> جھوٹ۔ بے اصل۔ ناقص
idols of worship	بوت <i>bot</i> مورتی یا مجسمہ جس کی پرستش کی جائے	the inner self; [fig.] heart inside, interior	باطن <i>baaten</i> 1 اندرون۔ مجازاً دل 2 اندر کا حصہ
to turn away one's head, i.e. to disobey, rebel, resist	بتا بدسر <i>betaabad sar</i> انکار کرنا۔ روگردانی کرنا۔ بغاوت کرنا	fear, anxiety, care, concern	باک <i>baak</i> ڈر۔ خوف۔ اندیشہ
[fig.] the beautiful beloveds (like perfectly carved statues of beauty)	بتاں <i>botaan</i> (بت کی جمع) مجازاً حسین معشوق	high	بالا <i>baalaa</i> اوپر
exquisitely beautiful women	بتان نازنین <i>botaane naazneen</i> حسین اور خوبصورت عورتیں	ego, pride, conceit, arrogance	بالخصوص <i>belkhosooos</i> خاص کر۔ خصوصیت سے
idolator, one who worships idols	بت پرست <i>bot-parast</i> بت پوجنے والا	wings; [fig.] the ability to fly	بال و پر <i>baal-o-par</i> 1 انا اور گھمنڈ 2 پرندوں کے پر، یعنی اڑنے کی قوت
idolatory	بت پرستی <i>bot parasti</i> بتوں کی عبادت کرنا	roof, ceiling, top	بام <i>baam</i> چھت
sculptor, one who makes idols	بت گر <i>bot-gar</i> بت بنانے والا	[fig.] one's whole person, or being	بام و قصر <i>baam-o qasr</i> مجازاً پورا وجود
one who praises/extols the idols	بت ستا <i>bot-sataa</i> بت کی تعریف کرنے والا	[fig.] every nook and corner	بام و کو <i>baam-o koo</i> مجازاً درود پوار۔ ہر گوشہ
worse (than)	بتتر <i>batar</i> (بدتر کا مخفف) زیادہ برا	a cry, a shout; to crow (like a cock), i.e. to boast or brag	بانگ <i>baaNg</i> لٹکار۔ چلانا۔ شغی
be afraid! fear thou, dread thou	بتترس <i>betars</i> ڈر، خوف کرا	founder, creator	بانی <i>baani</i> بنانا کرنے والا۔ بنانے والا
correct, right, proper	بجا <i>bajaa</i> ٹھیک۔ درست	expectation, anticipation, assumption	باور <i>baawar</i> 1 امید۔ سوچ۔ خیال 2 [کمیاب] یقین۔ اعتماد
carried out, i.e. accomplished	بجا آورد <i>bajaa aaword</i> تعمیل کی۔ بجا لایا۔ یعنی پورا کر دیا	hope; faith, belief, trust	باہم <i>baaham</i> ایک دوسرے میں
other than, without	بجز <i>bajoz</i> سوائے۔ علاوہ۔ بدوں۔ بغیر	amongst themselves	

suspicion, distrust, doubt	بدگمانی <i>bad gomaani</i>	بحر <i>bahr</i>	دریائے عظیم - سمندر
	بے جا شبہ - بدظنی	بخاست <i>bekhaast</i>	اٹھے گا - کھڑا ہوگا (یعنی کامیاب ہوگا، نجات پائے گا)
base, low-born, vile, evil, wicked	بدگوہر / بدگہر <i>bad gauhar / bad gohar</i>	up (by extension: will triumph, will be liberated)	
bestowed, granted	بداد <i>bedaad</i>	بخاک و خون <i>bekhaak-o khoon</i>	خاک و خون میں
	(بہ + داد) عطا کیا	(lying) in dust and covered in blood	بخنت <i>bakht</i>
to/with the transient world	بدار فنا <i>bedaar-e fanaa</i>	fate, fortune, luck, lot	نصیب - طالع قسمت - بھاگ - حصہ
	دنیا کے فانی کے ساتھ	mercy, favour, grace	بخشش <i>bakhshish</i>
immoral and corrupt people, sinful, or wicked people	بدااں <i>badaaN</i>	[Divine] forgiveness	1 فضل - مہربانی - عنایت
to that	(بہ + آں) اُس کے ساتھ		2 معافی - مغفرت
	بدرا تم <i>badre atam</i>	miserliness, stinginess, being niggardly	بخل <i>bokhl</i>
the full moon	ماہ و کابل - چودھویں رات کا چاند	meaness, jealousy	1 کتجوسی
	بد رگیاں <i>bad ragaaN</i>		2 تنگ دلی - حسد
base, low-born	(بدرگ کی جمع) کمینہ - بد ذات	in goodness, in good deeds	بخیرے <i>ba khairey</i>
	بدو <i>badoo</i>		خیر میں - نیکی میں - بھلائی میں
beginning	آغاز - ابتداء - شروع	unfortunate	بد بخنت <i>badbakht</i>
	بدو <i>bedoo</i>		بد قسمت - بد نصیب
to him, her, etc.	(بہ + او) اس کو - اُسے	bad parhaiz	بد پرہیز
	بدوں <i>badooN</i>	one who is unable	کھانے پینے میں احتیاط نہ کرنے والا - بے اعتدال
out, outside	1 باہر	to control his craving for specific food; self-indulgent, intemperate	
without	2 بغیر - سوائے - مگر		بد خواص <i>bad hawaas</i>
	بدی <i>badi</i>	جس کے حواس اُس کے قابو میں نہ ہوں - ہوش سے پرگانہ - کم عقل	
wickedness, evil, vice, villainy	برائی	one who has lost his senses, confounded; a dolt	
	بدیں <i>badeen</i>	بد روئے <i>bad roo'ey</i>	
at this; to this	(بہ + این) اس بات پر	ugly, hideous	بد شکل - بد صورت
	بدیں ساں <i>badeen saaN</i>	بد زبان <i>badzobaan</i>	
like this, this much	اس طرح - اتنا - مانند	one who speaks abusive and foul language, full of invectives	بدگو - بُرا بھلا کہنے والا - گالیوں کہنے والا
	بذل <i>bazi</i>		بد زبانی <i>badzobaani</i>
giving generously, munificence	بخشش - عطا - بخور دینا	verbal abuse, use of foul and indecent language	بد گوئی - بُرا بھلا کہنا
dry land (as opposed to water)	بَر <i>bar</i>		بد طبیعتاں <i>bad teenataaN</i>
	بَر <i>bar</i>	ill-intentioned, ill-natured, evil-minded	(بد طبیعت کی جمع) بد سرشت، بد فطرت لوگ
fruit, produce	1 پھل - میوہ - پیداوار		
side, embrace, bosom	2 بغل، یعنی پہلو - آغوش - سیدہ		بد فہمیدہ <i>bad fahmeeda'e</i>
at one's side, i.e. near, close	3 پہلو میں - یعنی ساتھ، قریب، پاس	you have understood wrong	بُرا سمجھا ہے - غلط سمجھا ہے
[prep] on; upon; over; to; toward	4 پر - (کے) اوپر		بد گمان <i>bad gomaan</i>
[adv. usually serving as a prefix] up; above; over; back; away	5 [سابقہ] پر	suspicious, mistrustful, skeptical	بد ظن - بُرا سوچنے والا

برگرفتار *bargereftan*
to take away; to carry off
لیجانا۔ اٹھالیا جانا

برگزیدن *bargozeedan*
to choose, select, elect
چننا۔ چھاننا۔ انتخاب کرنا

برگزیدہ *bargozeedah*
revered
(برگزیدن) منتخب۔ ممتاز۔ بزرگ
برگشتن *bargashtan*
واپس آنا۔ واپس چلے جانا۔ بدل جانا۔ پیچھے ہٹنا۔ منحرف ہو جانا۔ حکم نامانا

to return; come back; go back; to be changed; to retreat;
to renounce; to disobey

برو بار *bar-o-baar*
[fig.] progeny
مجازاً آل اولاد

بروق حکم *bar wafq-e hokm*
in accordance with, in conformity to
حکم کے مطابق

بروں *barooN*
out, outside
(بیرون کا مخفف) باہر

بروں آرد *barooN aarad*
brings out, sets free, relieves
باہر نکالے یعنی نجات دے

بروں آرام *berooN aaram*
how do I bring it out?
باہر کس طرح نکالوں

بروں آید *berooN aayad*
comes out, i.e. appears
(بروں + آید) باہر آتا ہے۔ نکلتا ہے۔ یعنی نمودار ہوتا ہے، ظاہر ہوتا ہے

بروں شود *berooN shawad*
can come out (of)
(بروں + شدن) باہر نکل سکتا ہے

بروے *bar wai*
on it
اُس پر

برویش *berooyash*
his face (i.e. the beloved's)
اُس کے چہرہ کو (یعنی محبوب کے)

برہان *borhaan*
conclusive and irrefutable argument, logical reason, proof, evidence
دلیل قاطع۔ ثبوت۔ گواہی

برہم *barham*
upside down, topsy turvy, disordered
نہ برعزبانی۔ الٹ پلٹ

برے *barey*
(in the) lap (of), i.e. under the direct care of
(بر) آغوش۔ بغل (یعنی گمرانی سرپرستی میں)

بریاں *beryaan*
جلایا ہوا۔ ٹھنڈا ہوا (یہاں مراد اللہ تعالیٰ کی محبت میں فدا دل سے ہے)
burned, roasted, (here it refers to the heart being consumed with love of God)

بر *bir*
نیکی۔ بخشش۔ احسان۔ ہدیہ
benevolence, favour, bounty, generosity

بر آمدن *bar aamdan*
1 اوپر چڑھنا۔ باہر نکلنا۔ باہر آنا
2 مجازاً ترقی پانا۔ غالب آنا
to come up; to appear, emerge
to make progress; to overcome

بران *bor-raan*
cutting, sharp
کاٹنے والی۔ تیز

بر بودیم *be-raboodeyam*
(رہ بودن) مجھے اچک لیا ہے۔ یعنی میرا دل محبت میں گرفتار ہو گیا ہے
has seized me, i.e. love has captivated my heart

برتر *bartar*
1 افضل۔ اعلیٰ۔ بہتر
2 بالا۔ پہنچ سے دور
3 بے نیاز اور ہر قسم کی ضرورت سے آزاد
superior, greater, nobler, higher
above, or beyond reach
above, or free of, all wants

برج *borj*
a fortress, a tower; a dome
قلعہ۔ قصر۔ گنبد
برخاستن *barkhaastan*

برخلاف *bar khelaaf*
to rise, get up; to become erect
اٹھنا۔ سیدھا ہونا۔ ڈور ہونا

برعکس *bar khelaaf*
contrary to, at variance with, opposite to
برعکس۔ الٹ۔ ضد

بردبار *bordbaar*
sedate, composed, serene, unruffled
متحمل مزاج۔ حوصلہ سے برداشت کرنے والا

بردن *bordan*
to carry, take; to steal; to lead, conduct
لے جانا۔ حاصل کرنا

برسر *bar sare*
at the start, at the beginning
شروع میں۔ آغاز میں

برسر انکار *bar sare inkaar*
on the heads of those deny or reject
انکار کرنے والوں (یعنی منکروں) کے سر پر

برش *barash*
in front of him, her, etc.
(بر + اش) اُس پر۔ یعنی اُس کے سامنے

برکات *barkaat*
(برکت کی جمع) بڑھوتی۔ افزائش۔ نیک بختی
برگ *barg*
leaf

برگرداندن / برگردانیدن
to give back, send back, return, restore; to turn, change, reverse; to turn off; to throw up; to reduce; to invert
لوٹانا۔ واپس کرنا۔ بدل دینا۔ بند کرنا۔ الٹ دینا۔ گھٹانا

baseer بصیر
discerning, (دیکھنے والا۔ پتہ۔ ظاہر و باطن کا دیکھنے والا) (اللہ تعالیٰ کی صفت)
clear-sighted; The Discerning One, The All-Seeing (an attribute of God)

baseerat بصیرت
knowledge, discernment, پہچان۔ شناخت۔ اللہ کی معرفت۔ خدا شناسی
wisdom; knowledge of God

b'od بُعد
istance, separation [عربی] دوری۔ فاصلہ

ba'eed بعید
far, at a distance, separate, dissociated, removed دور۔ فاصلہ پر۔ بے حد

be'aine بعین
with [the help of] eyes (بہ + عین) آنکھوں کے ساتھ

beghorredan بغریدن
roaring, thundering غراتا ہوا۔ دھارتا ہوا

boghz بغض
animosity, malice, spite, hatred عداوت۔ دشمنی۔ کینہ۔ حسد

baqaa بقا
permanence, eternal life بقیگی۔ دوام

baqaa'ey jaawadaaN بقائے جاوداں
immortality, eternal life بقیگی۔ دوام۔ ہمیشہ کی زندگی

be qadr بقدر
according to strength or ability طاقت، قوت، صلاحیت کے مطابق

bokaa بکا
weeping and crying (in supplication) گریہ و زاری۔ رونا دھونا

bakaarash بکارش
in his work (بہ + کار + اش) اُس کے کام میں

bakoshtanat بکشتنت
تیرے قتل کے لیے (یعنی تجھے برباد کرنے کیلئے، زیر کرنے کیلئے)
to murder you (i.e. to put you out, to suppress you)

bagzaar بگزار
leave, forsake, give up (گذاشتن) ترک کر دے۔ چھوڑ دے

ba'aa بلا
misfortune, suffering, distress, affliction 1 مصیبت۔ دکھ۔ سختی
ordeal, test, trial 2 ابتلا۔ امتحان۔ آزمائش

belaad بلا
cities, countries, regions (ہلہ کی جمع) شہر۔ ملک۔ علاقہ (مراد دُنیا)
(i.e. the world)

bolbol بلبُل
the nightingale, known for its melodious singing ایک خوش آواز پرندے کا نام

boreedan بُریدن
to cut, sever; to separate; to break off, cut off, to dissociate توڑنا۔ کاٹنا۔ چھوڑ دینا۔ قطع کرنا

boreedah بریدہ
cut (off), separated, severed کاٹا ہوا۔ ٹوٹا ہوا۔ توڑا ہوا

bezawaal بزوال
گھٹنے کی طرف۔ کمی کی طرف

bas بس
1 کافی۔ بہت
2 صرف۔ فقط

bas ast بس است
as much as is enough اتنا بہت ہے۔ اتنا کافی ہے

basaa بسا
1 بہت۔ اکثر [adj.] many (a), numerous; much
2 اکثر اوقات [adv.] many a time; often

besaaz بساز
(سازیدین: ساختن) بناؤ۔ آئادہ کرو
(you) make, form, shape, create, or forge

bostaaN بستان
a garden (بوستان کا مخفف) باغ۔ چمن

bastagaan بستگان
(بستی کی جمع) وابستہ۔ رشتہ دار۔ بندھا ہوا
connected or associated with, related to

bastan بستن
to close, shut; to tie; to bind, fasten; to pack باندھنا

basteh kamar بستہ کمر
prepared, willing, inclined, disposed کمر بستہ۔ تیار۔ آمادہ

basar-e waqt بصرے وقت
on the present condition حال پر

basey بسے
for a long time دیر تک

basey / besyaar بسے / بسیار
[adj.] abundant, a lot, numerous بہت زیادہ۔ کثرت سے

beshaaraat بشارات
glad tidings; divine revelations (بشارت کی جمع) خوشخبری۔ الہام

beshost بشت
washed away, i.e. wiped out or erased دھو ڈالا۔ مٹا دیا

besmori بشمري
counts, i.e. considers (شماردن) شمار کرتا ہے۔ گنتا ہے۔ سمجھتا ہے

629

beed بید
ایک قسم کا درخت جس کی شاخیں نہایت لچکدار ہوتی ہیں۔ (اس کا پھل کھائے
لائے نہیں جاتا) type of a tree with very supple branches;
willow (its fruit is inedible)

beedar بیدار
جاگ جانا۔ آگاہی حاصل کرنا
to become awake, to be
enlightened

beedaari بیداری
جاگنے کی حالت
wakefulness

bedilaaN بیدلاں
(بے دل کی جمع) - معنوم - دلگیر
despondant, dejected,
disheartened, downcast

beeraahi بیرانی
گمراہی - غلط راہ پر ہونا
deviation from the right path, going
astray

beezaar بیزار
متشرف - ناخوش - ناراض
offended, weary, disgusted, displeased

beesh az beesh بیش از بیش
بہت زیادہ - زیادہ سے زیادہ
much, greater and greater,
considerable, a great deal

bai' بیع
فروخت - بیچنا
sale, the act of selling

bekaraaN بیکراں
جس کا کوئی کنارہ نہ ہو۔ بے پایاں۔ بے انتہا
boundless, immense

bekasaaN بیکساں
(بیکس کی جمع) - بے بس - لاچار - کمزور
powerless, helpless, weak

beegaaneh بیگانہ
اجنبی - غیر آشنا
stranger (to), unacquainted (with)

beem بیم
ڈر - خوف - پرواہ
fear, apprehension, dread; concern, worry

beem madaar بیم مدار
مت ڈر - خوف مت کر
do not be afraid

bemaaned بمانند
(مانند) - تھکا ہوا - کمزور - لاچار
weary, tired, helpless

beenaa/beenaa'ey بینا / بینائے
دیکھنے کی صلاحیت رکھنے والا - فہم دار - سمجھدار
one endowed with vision,
and sight, i.e. wise, sagacious

been / been بین / بین
دیکھ - نگاہ کر
see thou, look thou, behold

baey-yen بین
واضح - نمایاں - صاف
clearly visible, obvious, striking

be maadeh بے مادہ
بغیر مادہ کے۔ بغیر جسم کے (اشارہ تخلیق کائنات کی طرف ہے جو بغیر مادہ کے وجود
میں لای گئی) without matter; reference is to the creation of the
universe that was created out of nothing

be misl بے مثل
بے مثال - یکساں - منفرد
unparalleled, unique, matchless

be maghz بے مغز
بے معنی - کھوکھا
hollow, empty, superficial

benaaN-o neshaaN بے نام و نشان
بے شکار - مفقود - غائب
untraceable, lost

benaseeb بے نصیب
بد بخت - محروم
unlucky, unfortunate, hapless, miserable

be-nazeer بے نظیر
بے مثال - بے مانند
unmatched, unparalleled, unique

be neyaaZ بے نیاز
کسی چیز کی حاجت نہ ہونا
being above want of something

behamtaa بے ہمتا
بے مثل - یکساں - بے مانند
unmatched, unequalled, incomparable

beyaa بیبا
توجہ دو۔ آؤ
pay attention, (do) come!

beyaabaNd بیبا بند
(یاب) - پائیں - حاصل کریں
find, i.e. discover

bayaaraamad بیارامد
تسل پائے۔ آرام حاصل کرے
find comfort (in), be comforted

bayaan بیان
1 بیان کرنا۔ ظاہر کرنا
2 گفتگو۔ کہی ہوئی بات
to speak of, to reveal
speech, statements

bayaan haa بیانہا
بیان۔ گویائی۔ بولنے کی طاقت
power of speech

beejaa بیجا
نامناسب۔ فضول۔ ناجائز۔ بیکار
inappropriate, unjust, useless

beejaaN بیجاں
مردہ دل۔ مایوس۔ نومید
lifeless, dispirited

beekh بیخ
بنیاد۔ جز۔ اصل
root, foundation, essence

beekhod بیخود
آپ سے بے خبر۔ مہوش
not in control of one's senses, drunk

{پ}

visible, apparent, manifest	پدید <i>padeed</i> ظاہر۔ نمودار۔ آشکار	پایزن <i>paa bezan</i> کچل دینا۔ پامال کرنا	to crush under one's feet
to accept, affirm, or adopt	پذیر <i>pazeer</i> قبول کرنا۔ مان لینا	پابہ گل <i>paa bagil</i> پاؤں کچڑ میں ہونا۔ مجازاً قیدی ہونا، کسی مشکل کا اسیر ہونا	[fig.] to be bound or encumbered with some difficulty or problem
to accept; to receive, to admit; to adopt	پذیرفتن <i>pazeeraftan</i> مان لینا۔ قبول کرنا	پاداش <i>paadaash</i> بدلہ۔ عوض۔ جزا	return, reward, recompense
full of fire; [fig.] beset with trials, calamities, or scourge	پڑ آتش <i>por aatesh</i> آگ سے بھرا ہوا۔ مجازاً آفات و مصائب سے پُر	پارہ <i>paare</i> ایک حصہ۔ ٹکڑا	a piece, part, portion
reflection, light, ray, beam	پرتو <i>partau</i> عکس۔ روشنی۔ کرن۔ شعاع	پازدن <i>paa zadan</i> پاؤں مارنا	to tread, step (over)
be warned, beware, be cautioned	پڑھز رہاں <i>por hazr baash</i> ڈرتا رہ۔ ہوشیار رہ	[مجازاً] ترک کرنا۔ ٹھکرانا	[fig.] to reject, to turn down
emptied, cleansed, freed, cleared	پرداخت <i>pardaakht</i> خالی کر دیا۔ پاک و صاف کر دیا	پازدہ <i>paa zadeh</i> چھوڑ دیا۔ ٹھکرا دیا۔ ترک کر دیا	struck off, rejected, forsook
پرداختن <i>pardaakhtan</i> [قیمت] ادا کرنا۔ مرتب کرنا۔ پاک و صاف کرنا۔ چلا دینا		پاکشیدہ <i>paa kasheede</i> کسی چیز سے علیحدہ ہونا۔ آزاد	drawn or pulled apart, cut off, separated from, freed
to pay, settle; to reimburse, to polish, furbish; to proceed	پردہ <i>pardeh</i> 1 حجاب۔ نقاب 2 فکری عمل کے خلاف جذباتی مداخلت یا رکاوٹ	پاک <i>paak</i> 1 صاف۔ غیر آلودہ۔ آزاد۔ فارغ 2 مقدس۔ مطہر	clean, untainted, free of holy, pure
cover, veil, screen		پاکبازاں <i>paakbaazaaN</i> (پاکباز کی جمع) نیک۔ پارسا	the pious, the virtuous
inhibitions, inner constraints	پردہ بپوش <i>parde bepoosh</i> (پردہ + پوشیدن) پردہ داری کر۔ عیب کو ڈھانپ لے	پاک ذات <i>paak zaat</i> بزرگ ذات، یعنی اللہ تعالیٰ	the Holy One, i.e. God
cover (my) faults, conceal (my) sins	پرزور <i>por zoor</i> زور آور	پاکاں <i>paakaan</i> پاک لوگ۔ راست باز	the pious, the righteous
forceful, powerful, fast	پرست <i>parast</i> کسی چیز کو پرستش کی حد تک پسند کرنے والا	پانہد <i>paa nehad</i> (پانہدان) پاؤں رکھے۔ مجازاً فوقیت رکھے۔ سردار ہو	[fig.] to lead, be superior to
one who is fond of, or practices, something to the point of worship	پرستار <i>parastaar</i> (جمع پرستاران) پرستش کرنے والا۔ مرید	پائیداری <i>paa'edaari</i> استقلال۔ ثابت قدمی	determination, resolution, firmness, steadfastness
worshipper, devotee	پرستن / پرستیدن <i>parastan / parasteedan</i> پوجنا۔ عبادت کرنا۔ بے حد محبت کرنا	پایہ <i>paaye'ee</i> مرتبہ۔ درجہ۔ قدر۔ منزلت	rank, level, position, status
to worship; to adore	پرسوز <i>por sooz</i> ڈکھ سے لبریز۔ درد سے بھرا ہوا	پخت <i>pokht</i> مضبوط ہو گیا۔ مستحکم ہو گیا	[fig.] strengthened, was reinforced
agonised, tormented, aching	پرسیدن <i>porseedan</i> پوچھنا۔ دریافت کرنا	پختہ <i>pokhteh</i> 1 مضبوط۔ پختا 2 مکمل طور سے۔ خوب اچھی طرح	strong, solid completely, well [adv.]
to ask, inquire	پڑ غبار <i>por ghobaar</i> غبار آلودہ۔ ڈھنڈلا۔ ناخالص		
polluted with dust, opaque, impure			

(one's) back	پشت <i>posht</i> پیچھے۔ کمر۔ پیچھے	پروردن / پروردیدن <i>parwardan / parwareedan</i> 1 پرورش کرتا۔ پالنا 2 پروردان چڑھانا
the dawn, early morning	لگاہ <i>pagaah</i> پونچھنے کا وقت۔ علی الصبح	پریدن <i>pareedan</i> 1 اڑنا۔ پرواز کرنا 2 [مجازاً] مرجانا
filthy, defiled, dirty, unclean	پلید <i>paleed</i> گندہ۔ ناپاک۔ غلیظ	پریشان حالی <i>pareashaaN haali</i> اختصار۔ پرانگندگی۔ زبوں حالی۔ مختہ حالی
protection, refuge, security, safety, peace	پناہ <i>panaah</i> بچاؤ۔ حفاظت۔ عافیت۔ امن	پس خوردہ <i>pas khordeh</i> بچا ہوا کھانا۔ بچا کھچا
advice, guidance, good counsel	پند <i>paNd</i> نصیحت۔ ہدایت۔ بھلی بات	پشیز <i>pasheez</i> سکہ۔ کوڑی۔ پائی
to suppose, imagine; to take for	پنداشت <i>pindaashtan</i> سمجھنا۔ خیال کرنا۔ گمان کرنا	پروانہ <i>parwaane</i> 1 پتنگا۔ اڑنے والا کبوتر 2 مجازاً جاں نثار عاشق
secret, concealed, unrevealed, hidden, veiled	پنہاں <i>pinhaaN</i> مخفی۔ چھپا ہوا۔ پوشیدہ	پرد بال <i>par-o-baal</i> انا اور گھمنڈ
excuse, plea, pretext, explanation	پوزش <i>poozish</i> بہانہ۔ غدر۔ معذرت	پرد بال ریختن <i>par-o-baal</i> انا اور گھمنڈ کا ختم ہو جانا
skin	پوست <i>poost</i> چلد	پرورش <i>parwareesh</i> پالنا۔ پرورش کرنا۔ بڑھانا
(In the verse it means that love of his beloved has been absorbed in every fibre of his being)	پوشیدن <i>posheedan</i> پہننا۔ چھپانا۔ ڈھانپنا	پروردیدہ <i>parwareedeh</i> پلا ہوا۔ پرورش پایا ہوا
to wear; to put on; to cover; to conceal	پوشیدہ <i>poosheedeh</i> مخفی۔ پنہاں۔ چھپا ہوا	پرہیزگار <i>parheezgaar</i> منقی۔ ناجائز اور حرام چیزوں سے بچنے والا
hidden, secret	پوشیدن <i>po'eedan</i> تلاش کرنا۔ تلاش میں دوڑنا	پزشکی <i>pazishki / payshki</i> طہابت۔ ڈاکٹری
moment, time	پے <i>pai</i> نوبت۔ گھڑی۔ لمحہ۔ وقت	پس <i>pas</i> تب۔ تو۔ اس لئے۔ پھر۔ بعد میں۔ پیچھے۔ علاوہ۔ لہذا۔ آخر کار۔ لیکن۔ بہر حال
for	پے <i>pa'i</i> لے۔ واسطے	[adv.] then; so; so that; afterwards; behind; other than, however; thereafter; hereafter
track, i.e. follow, (them) valiantly	پے بزن <i>pai bezan</i> بہادری سے پیچھا کر	پست <i>past</i> نیچ۔ رذیل۔ بد ذات۔ کمینہ
message	پیام <i>peyaam</i> پیغام	پستی <i>pasti</i> ذلت۔ تنزل۔ کمینہ پن
trick, ruse, play, scheme	پیچ <i>peech</i> داؤ۔ چکر	baseness, lowliness, dishonour, disgrace, indignity, abjectness

summer	تابستان <i>taabistaan</i> گرمی کا موسم - موسم گرما
--------	---

تابع *taabe'*
 مطیع - فرمانبردار - پیروی کرنے والا
 one who submits, obedient, compliant; [by extension] follower, desciple

تا کب تک *taa bekal*
until what time, for how long (ت+ہ+کہ) کب تک

تاب و توان *taab-o towaan*
طاقت - قدرت - توانائی - حوصلہ *power, strength, ability, capacity*

	تا بیدن	taabeedan
to shine; to glow	1 چمکنا۔ روشن ہونا	
to twist; to spin	2 لپیٹنا، پٹنا	
to have power	3 طاقت رکھنا	
to achieve, obtain, get	4 حاصل کرنا، پانا	
[fig.] to deceive	5 بہکانا، بھوسلانا	

تاتار *taataar*
 Tatars; people of Mogul or Turk
 وسطی ایشیا کی مغل اور ترک اقوام
 descent from Central Asia

تاخشن *taakhshan*
 to rush; to attack, make an assault دوڑنا۔ وھاوا کرنا۔ حملہ کرنا
 تاروپود *taar-o pood*
 [fig.] every single fibre تانہا۔ تانہا۔ رگ و پیشہ

تاریک و تار *taareek-o-taar*
 ساه۔ بہت اندھیرا۔ گھناؤبہ اندھیرا *pitch black, intensely dark*

to rush, gallop, make an inroad, invade	تاازاد taazad دوژانان- پلید یولان- دوحاوپولان
--	--

became resplendent with light, was set in a glow

to twist; to cause to glow	تافتن <i>taaftan</i>
	پٹنا۔ چمکانا۔ روشن کرنا

complete, perfect *taam* تَامَ

تا تکیری کنارہ *taa na geeri kenaareh*
 جب تک تو کنارہ نہیں پکڑتا۔ مجازاً کنارہ پکڑنے سے مراد کسی بری عادت کا ترک کرنا یا چھوڑ دینا ہے
 [fig.] until you quit; until you abstain,
 refrain, or withdraw from

پچھاں *peechee* (عجازِ نعل کھانے سے مراد پیچ و تاب میں مبتلا ہونا
twisted, coiled; [fig.] perplexed, distressed, writhing (ہے)

to abandon, forsake, quit	ترک <i>tark</i> چھوڑ دینا۔ چھوڑنا
pride, arrogance, hauteur	ترکی <i>torke</i> غرور۔ نخوت
dominance, power, command, control	تسلط <i>tasal-lot</i> فلاح۔ قابو۔ قبضہ۔ دخل
those who are thirsty	تشنگاں <i>tishnagaaN</i> (تشنگی کی جمع) پیاسے لوگ
affirmation, verification	تصدیق <i>tasdeeq</i> سچ ہونے کی تائید
ination, conception, fancy	تصور <i>tasaw-wor</i> تخیل۔ سوچ۔ خیال
self-abasement, humble supplication	تضرع <i>tazar-ro'</i> عاجزی۔ منت سماجت۔ زاری
observance of prayers, worship	تعبد <i>ta'ab-bod</i> عبادت۔ بندگی
punishment by beating or thrashing	تعزیر <i>ta'azeer</i> سزا۔ گوشائی۔ سرزنش
love, adoration, affection	تعشق <i>ta'ash-shoq</i> عشق۔ محبت۔ چاہ
prejudice, bias, preconception, predisposition	تعصب <i>ta-as-sob</i> جانبداری۔ طرف داری۔ پہلے سے قائم شدہ رائے
thirst; [fig.] craving, yearning, desire, longing	تعطش <i>ta'at-tosh</i> پیس۔ تشنگی (مجازاً: جھنا۔ آرزو۔ چاہت)
glorification, exaltation	تعظیم <i>ta'zeem</i> عظمت۔ بڑائی۔ بزرگی
to submit to an order, i.e. to carry it out	تعمیل <i>ta'ameel</i> حکم ماننا۔ عمل کرنا
rejoicing, revelry; luxuries	تعیش <i>ta'ay-yosh</i> عیش و عشرت۔ خوشی و مسرت۔ آسائشات
negligence, indifference, deliberate inattention, unmindfulness	تغافل <i>taghaafol</i> لا پرواہی۔ چشم پوشی۔ دیدہ و دانستہ کسی چیز سے غفلت ظاہر کرنا
[fig.] to spit at, flie upon it!	تف <i>tof</i> 1 مجازاً: افسوس ہے 2 لعاب دہن۔ تھوک

a large axe, hatchet; [fig.] verbal abuse, invectives, imprecations	تبر <i>tabar</i> کھانا۔ مجازاً: دشنام طرازی۔ لعن طعن۔ کلمہ گلوچ
to writhe about in anguish, to toss and turn in restlessness	تبد <i>tapad</i> 1 تڑپنا
to shake and tremble in fear	2 کانپنا
light, brilliance, radiance	تجلی <i>tajal-li</i> لور۔ روشنی
(your) splendour, radiance, brilliance, magnificence, glory	تجلیت <i>tajal-leyat</i> تیرا نور۔ تیرا اجمال۔ تیری عظمت
contempt, disdain, scorn	تحقیر <i>tahqeer</i> ذلت۔ نفرت۔ حقارت
truth, reality	تحقیق <i>tahqeeq</i> سچائی۔ اصلیت
amazement, wonder, astonishment	تیر <i>tahay-yor</i> حیرانی۔ تجب۔ حیرت
seed	تخم <i>tokhm</i> بج۔ گری
design, planning, scheme, stratagem	تدبیر <i>tadbeer</i> کوشش۔ تجویز۔ بندوبست
religiosity, spirituality, constancy in religion	تدین <i>taday-yon</i> دینداری
humility, self-abasement, subservience, diffidence, submission	تذل <i>tazal-lol</i> خاکساری۔ عاجزی۔ فروتنی
opposite of dry, wet	تر <i>tar</i> خشک کی ضد۔ گیلا
suffix forming the comparative degree; -er, more	تر <i>tar</i> لاحقہ تفضیل (۔ سے) زیادہ
to cut; to chisel; to give shape	تراشیدن <i>taraasheedan</i> تراشنا۔ کانٹ چھانٹ کرنا۔ شکل دینا
[fig.] create, forge, invent	ترجم <i>trah-hom</i> [مجازاً] اختراع کرنا۔ گھڑ لینا۔ تجویز کرنا
pity, compassion, mercy, generosity	ترحم <i>trah-hom</i> رحم۔ ترس۔ شفقت
tolerance, tenderness	ترس <i>tars / tarsaaN</i> ترسنا
fear, dread	1 ڈر۔ خوف
afraid, fearful	2 ڈرا ہوا۔ خوف زدہ

تنگنائے taNgnaa'ey
(تنگ + نی) تنگ نگی۔ مجازاً سخت مشکل اور مصیبت جس میں سے باہر نکلنا ایک مشکل امر ہو
a narrow pipe; [fig.] great trouble, trial, or affliction which is difficult to exit from

تعمید تaneedan
تنتا۔ پنتا
to spin or weave

تو too
ضمیر واحد حاضر یا مخاطب۔ تو۔ خود۔ تجھے۔ اندر
[pron.] you, your
[adv.] in; within

توان towaaN
1 اول الذکر کی
2 صلاحیت۔ طاقت۔ کوشش
3 ہر شے کا ممکن ہونا
the former, aforementioned
ability, power, effort
one may or can; it is possible

توانا towaanaa
طاقتور۔ قوی۔ قادر
mighty, powerful strong

توانستن towaaNastan
طاقت رکھنا۔ کر سکتا
to be able

توانی towaani
(توانست) کر سکتا ہے۔ انجام دے سکتا ہے
can do, can accomplish

تواش tawah-hash
[عربی] وحشت
horror, terror

توحید tauheed
ایک جانتا۔ واحد بنانا۔ خدا تعالیٰ کو واحد جانتا
Unitarianism, belief in the
Unity/Oneness of God

تورع' tawar-ro'
(ورع) پرہیزگاری۔ زہد
piety, righteousness, chastity

توسن tausn
وحشی۔ سرکش (گھوڑا)
unbroken, unmanageable, wild (horse)

توہین tauheen
ہتک۔ بے عزتی۔ بے وقاری
insult, derogation, defamation

توئی' too'i
تو خود
you yourself

تہی tehi
خالی۔ بے اثر
empty, vacant, void, ineffective

تہی دست tehi dast
خالی ہاتھ
empty (handed)

تیردوڑ teer dooz
(دوختن) تیروں سے چھلنی
pierced or perforated with arrows;
battered

تیرگی teergi
تاریکی۔ سیاہی۔ اندھیرا۔ کدورت
darkness, gloom, obscurity

تفتیش taftaesh
پوچھ گچھ۔ تحقیقات۔ تلاش۔ جستجو
enquiry, investigation

تفہیم tafheem
سمجھ بوجھ
understanding, sagacity

تقویٰ taqwaa
خدا کا خوف۔ پرہیزگاری۔ بارسائی
fear of God, piety, devoutness

تک گرداب tak-e gerdasab
گرداب (یعنی بھنور) کی تہ میں۔ بھنور کے عین درمیان
at the bottom of
the vortex, i.e. right in the centre

تکذیب takzeeb
جھٹلانا۔ جھوٹا ہونے کا الزام لگانا
denial, refutation

تکفیر takfeer
کسی پر گنہگار ٹوٹی لگانا۔ کافر ٹھہرانا
to call, or judge someone to be
a non-believer

تکلم takal-lom
بات کرنا۔ کلام کرنا۔ گفتگو
speech, ability to speak

تکمیل takmeel
کام کا پورا ہونا۔ کمال کو پہنچنا
completion, attainment of perfection

تکیہ takyeh
انحصار۔ بھروسہ۔ آسرا
reliance, trust, dependance

تگ و تاز tag-o taaz
دوڑ دھوپ۔ تلاش۔ جستجو
pursuit, running about, quest, search

تلخ کامی talkh kaamee
کڑواہٹ۔ منہ کا کڑوا ہونا
bitterness of taste or palate

تلقن talqeen
نصیحت۔ ہدایت
suggestion, inculcation, inspiration,
prompting

تمام tamaam
پورا۔ مکمل
complete, whole, all-in-all, entire, total

تمیز tameez
عقل۔ ہوش۔ صلاحیت
sense, discernment, judgement

تن tan
لہس
the inner self

تن و جان tan-o jaaN
جسم اور جان
body and soul

تند بادے toNd baadey
آندھی
a hurricane

تنعم tana'om
عیش و آرام۔ آسائش
luxuries, material comforts

جامع 'jaame'
one who has comprehensive knowledge of
everything

جامہ 'jaame'ee
clothing, apparel, robes, vestments;
appearance

جان آفریں 'jaan safreeN'
the Creator, the Originator,
i.e. God

جال پرور 'jaaN parwar'
invigorating, exhilarating
[fig.] life-giving

جان جہاں 'jaan-e jahaan'
beloved of all world

جال و مید 'jaaN dameed'
life was infused, breathing was
restored, i.e. was revived

جال فشائں 'jaaN feshaaN'
ready to sacrifice
one's life for another, ardently devoted, dedicated

جاناں 'jaanaaN'
the beloved, the adored one, the
cherished one

جانیاں 'jaaneyaaN'
the truly devoted, those ready
to sacrifice their lives

جاوداں 'jaawedaaN'
eternal, immortal, everlasting

جاہ 'jaah'
rank, position, dignity
glory, eminence, distinction

جائے گریہ 'jaa'ey geryeh'
[fig.] object of lamentation

جبر و زور 'jabr-o-zoor'
force, might, coercion

جبیں 'jabeeN'
the forehead, brow

جدا 'jodaa'
separate, detached, apart
different

تیرہ 'teereh'
dark, black, obscure

تیرہ بخت 'teereh bakht'
wretched, unfortunate, miserable

تیرہ خو 'teereh khoo'
ill-natured, wicked, evil

تیرہ دلی 'teereh deli'
ignorance, benightedness, unenlightment

تیغ 'teegh'
sword, sabre

{ث}

ثبات 'sabaat'
firmness, resolution,
constancy, steadfastness

ثبوت 'soboot'
proof, evidence, validation, argument

ثقات 'seqaat'
those who are
trust worthy, credible, and dependable

ثمر 'samar'
fruit

شنا 'sanaa'
praise, celebration, acclamation, tribute

شنا خوان 'sanaa khaan'
one who sings praises,
an admirer

شنا کنی 'sanaa koni'
praises, speaks highly of

{ج}

جا 'jaa'
position, place, status

جام 'jaam'
a goblet, a drinking bowl, a cup for
drinking wine

جام عشق 'jaam-e 'ishq'
[fig.] the intoxicating wine of love

جام وصال 'jaame wesaal'
[fig.] the intoxicating
drink of meeting with, or seeing the beloved

جناab janaab
اللہ تعالیٰ کی جناب، یعنی درگاہ
God's (own) exalted quarter, i.e.
God's court

جنب jamb
پہلو میں۔ مقابلہ پر
next to, in comparison

جنبش joNmbesh
ہلنا۔ حرکت
movement

جنبیدن jombeedan
حرکت کرنا۔ جنبش کرنا۔ ہلنا
to move, shake

جنس jins
چیز۔ شے۔ اسباب
article, object, thing, entity, commodity

جنوں jonoon
دیوانگی۔ سودا۔ کسی چیز کی دھن
obsession, madness, fixation

جنین janeen
وہ بچہ جو ابھی رحم مادر میں ہو۔ منفذ
the foetus

جو جو
1 جستجو۔ تلاش
a search, a quest

جوود jood
2 نہر۔ ندی
a brook, a rivulet, a stream

عطا۔ بخشش۔ سخاوت
munificence, generosity, liberality,
kindliness

جوود و کرم jood-o karam
عطا۔ بخشش۔ سخاوت۔ مہربانی
munificence, generosity, kindness,
beneficence

جور jaur
ظلم۔ ستم۔ سختی۔ جفا
violence, tyranny, oppression

جوش joosh
جذبات کا ابھار۔ دلولہ۔ جذبہ
surge of emotions, passion,
fervour, eagerness, devotion

جوش زند joosh zanad
جوش میں آنا۔ جذبات سے بھر جانا
to have one's emotions roused
to be filled with some particular emotion

جوشاندن / جوشیدن joshaaNdan / josheedan
اُبلنا۔ جوش مارنا
to boil; to surge

جوشید joosheed
جوش مارا
surged, became impassioned

جولان jaulaan
رفتار کی تیزی۔ چھرتی
fleetness, swiftness

جوہر jauhar
1 خوبی۔ صفات
essence, substance, nature, characteristics
2 ہیرا۔ قیمتی پتھر
gem, jewel, precious stone

جذب jazb
کشش
attraction, pull, magnetism

جذب پنهانی jazb-e pinhaani
مخفی کشش
a hidden attraction

جرعہ jor'eeey
گھونٹ۔ اتنی مقدار جو ایک دفعہ میں پی جائے
a sip; the amount that
can be drunk in one sip

جو / بجز / جو اینکه Joz
سوائے۔ بغیر۔ بدون
except; other than; except that; save
that; unless; except for; without

جو از Joz az
جو از اس کے علاوہ
other than him, it, etc.

جستجو Jost'joo
تلاش۔ گریڈ
search, quest

جستن Jastan
چھلانگ مارنا
to jump, to leap

جستن Jostan
ڈھونڈنا۔ تلاش کرنا
to find, to seek, to search for

جگر سوزی Jegar sooz
جگر جلانا۔ یعنی بہت محنت کرنا، کسی بات کی بہت فکر کرنا یا غم کھانا
[fig.] to make
great effort, to be extremely perturbed or anguished

جلال Jalaal
عظمت۔ شان۔ بڑائی
glory, majesty, eminence

جلوہ Jalweh'ee
دیدار۔ درشن۔ نظارہ
sight, glimpse, view, display

جلوہ گر Jalwe gar
ظاہر ہونا۔ نمودار ہونا
to appear, become manifest, be
revealed

جلیل Jaleel
1 بزرگ۔ افضل۔ اعلیٰ
great, glorious
2 اعلیٰ۔ افضل (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
The Glorious, The Mighty
(an attributive name of God)

جماد jamaad
(جمع جمادات) پتھر۔ مٹی۔ جن چیزوں میں حرکت کی طاقت نہ ہو
stones, minerals; inanimate objects; things incapable of growth

جمال jamaal
حسن۔ خوبصورتی۔ خوبی
beauty, grace, excellence

جملہ jomle
سب۔ تمام۔ کل
all, entire, everyone, total

the lofty heavens
چرخ بریں
charkhe bareeN
اونچا آسمان

how so, in what way/manner
چساں / چگونہ
chesaaN / chagooneh
کس طرح۔ کیونکر۔ کس طریقہ سے

to stick; to cling; to adhere
چسپیدن
chaspeedan
چکنا۔ لپٹنا۔ کسی چیز کو مضبوط کرنا

eye; sight, view
چشم
chashm
آنکھ۔ نظر۔ نگاہ

May the evil eye be averted! An
چشم بد دور
chashm-e bad door
خدا بری نظر لگنے سے بچائے
expression used as a prayer to ward off evil influences.

the discerning eye
چشم بینا
chashme beena
دیکھنے والی آنکھ۔ تیز نظر۔ تیز فہم

the inner eye; heart and mind
چشم دروں
daroon
اندرونی آنکھ۔ باطنی آنکھ۔ دل۔ ضمیر

the outward eye, i.e. one that looks only
چشم ظاہر بین
chash-e zaahir beeaN
ظاہر کو دیکھنے والی آنکھ
on the outer aspect of anything

spring, fountain
چشمہ
chashme'ee
پانی کا سوتہ

a spring of life, i.e. life-giving
چشمہ حیات
chashmae'ey haiwaaN
چشمہ زندگی بخش چشمہ

چشمہ رواں
chashme'ee rawaaN

جاری چشمہ جس کا پانی ہمیشہ رواں رہے۔ یہاں معرفت کے چشمہ سے مراد ہے
a spring of running water; here reference is to the sea of knowledge and understanding of God and ways of God

the eye that
چشمیکہ
chashmeeykeh
(چشم + اس + کہ) جس آنکھ نے

to taste; [fig.] to experience
چشیدن
chasheedan
چکھنا۔ مزہ اڑنا۔ محسوس کرنا

to drop; to trickle
چکیدن
chakeedan
پکنا

garden, orchard
چمن
chaman
باغ۔ ٹھٹھاں

such, such as that
چٹناں
chonaan
ایسا۔ اس قدر۔ اس کی مانند

sky, circle
چنبر
chambar
آسمان۔ حلقہ۔ دائرہ

so; so many; so much
چنداں
chandaan
اتنا۔ اس قدر

jawey جوے
[fig.] very little in quantity
مجازاً جو بھر۔ یعنی تھوڑا سا۔ بہت قلیل

to search for; to seek; to look for
جوئیدن
jo'eedan
ڈھونڈنا۔ تلاش کرنا

endeavour, effort, labour, sweat, struggle
جہاد
jihaad
(جہد کی جمع) سعی۔ کوشش۔ جدوجہد۔ محنت

the illiterate, those who lack knowledge, the unenlightened
جہال
joh-heal
(جاہل کی جمع) ان پڑھ لوگ۔ بے علم

the world, universe
جہاں
jahaaN
دنیا

people of this world
جہانیان
jahaaneyaaN
اس دنیا کے لوگ

endeavour, effort, struggle
جہد
jehd / johd
سعی۔ کوشش۔ جدوجہد۔ محنت

ignorance, lack of knowledge, obstinacy, obduracy
جہل
jahI
جہالت۔ بے علمی۔ ضد و کمر

opening at the neck/collar of a garment; [fig.] heart
جیب
jaib / jeeb
گمربان۔ مجازاً دل

a decomposed corpse or carcass
جیشہ
jeefe'ey
سڑی ہوئی لاش۔ سڑا ہوا حیوان

{ج}

remedy, cure, help, solution
چارہ
chaareh
علاج۔ دوا۔ تدبیر

remedy, cure, help, solution
چارہ ساز
chaareh saaz
علاج۔ تدبیر۔ مدد

remedy, cure, medicine, help, solution
چارہ گر
chaaregar
1 علاج۔ تدبیر۔ دوا۔ مدد
2 علاج کرنے والا
one who provides a remedy, one who cures

slave, servant, one who serves
چاکر
chaakar
غلام۔ نوکر۔ خدمت گار

a well, a pit
چاہ / چہے
chaah / chahey
کنواں۔ گڑھا

dimple on the chin, which is considered as a mark of beauty
چاہ و زن
chaah-e zaqan
ٹھوڑی کا گڑھا۔ خوبصورتی کی علامت سمجھا جاتا ہے

the guiding-lamp, the guiding-light, beacon
چراغ ہدائی
charaagh-e hodaa
ہدایت کا چراغ

حاجت روا *haajat rawaa*
one who becomes a surety for the needy, supplying/providing for all one's needs; one who supplies all requirements and necessities

حاصل *haasil*
sum and substance, object, ultimate goal

حاصل روزگار *haasil-e-roozgaar*
life's return or reward, the achievement of life, wealth, assets

حافظ *haafiz*
The Protector (an attribute of God)

حال دان *haal daan*
cognizant, one who is well aware of a situation or condition

حامی *haami*
supporter, mainstay

حُب *hobbe*
love, adoration, affection

خبل الممتین *hab-lol-mateen*
a strong rope or cord

حبیب *habeeb*
dearly beloved friend

حجاب *hijaab*
veil, screen, curtain
[fig.] being in the dark, lack of information

حجت *hojjat*
conclusive argument, reason, proof
justification, evidence

بحث و تکرار *hojjat-e raushan*
argument, dispute, disagreement

حجت روشن *hojjat-e raushan*
conclusive argument, undeniable proof

حدود *hodood*
limits, boundaries, confines
limits, restrictions

حدیث پاک *hadeese paak*
the blessed sayings and traditions of the Holy Prophet (SAW)

حرام *haraam*
unlawful, inadmissible, unjust, prohibited

چنوائے *chonoo'ey*
like him, similar, identical

چنیں *choneeN*
like, like as, as, such, as such, similar to, such as

چو *choo*
like as, similar to

چو اوست *choo oost*
(is) like him, or similar to him

چوبان / چوپان *chaubaan/chaupaan*
keeper, guard, shepherd

چو گندم *choo gandom*
of wheaten hue, light brown

چوں / چون *chooN*
[conj.] since; as; when
[prep.] like as; such as; [adv., adj.] how

چوں کند *chooN konad*
how does it do...?

چونکہ *chooNkeh*
because; since

چون و چند *choon-o-chaNd*
argument, debate, dispute

چہ *cheh*
what? which; that; that which; as; because; how; how so?

چہ کار آید *che kaar aayad*
of what use are they? i.e. are futile, unavailing, worthless, inept

چہا *che haa*
what more, what else

چیت *cheest*
what is it?

چستی *cheesti*
of what importance are you? (a rhetorical question)

چیز *cheezey*
anything, any object

{ح}

حاجت *haajat*
need, want, requirement, necessity; wish

حضرت بیچوں hazrate baichoon
ہے شے۔ یکا (اللہ تعالیٰ)
unmatched, unparalleled (God)

حضرت شہنشاہ hazrat-e shehanshaah
حضور۔ اللہ تعالیٰ
the Exalted Lord, i.e. God
حضور hozoor

حاضر۔ موجودگی۔ توجہ
presence, attendannce, concentration
حق/حق haq-qaa/haq
خدا کی قسم۔ سچ ہے۔ درست ہے
by God (an oath); verily, it is the truth

حقانی haq-qani
خدا کی حق سے متعلق
divine, of or relating to God

حق پرور haq parwar
سچا اور راست باز آدمی
an upright and righteous man

حق پروری haq parwaree
عدل و انصاف
justice, fairplay

حق شناسی haq shanaasi
1 حق کی پہچان۔ خدا کی معرفت
cognizance and knowledge of God
2 سچ کو پہچاننے کی صلاحیت
the ability and discernment to perceive the truth

حقیقت haqeeqat
اصل۔ ماہیت۔ کسی شے کی ذات اور اصل
truth, reality

حقیقت کار haqeeqat-e kaar
اصلیت۔ سچ۔ سچائی۔ صداقت
reality, fact, truth, actuality

حکایت hekaayaat
باتیں۔ کہانیاں
stories, tales, talk

حکم hokm
فرمان۔ پروانہ۔ ارشاد
order, injunction, command

حکمت hikmat
دانا ئی۔ عقل۔ فہم و فراست
wisdom, intelligence, acumen

حکیم hakeem
سب علوم جاننے والا۔ دانا (میرا حکیم مطلق یعنی اللہ تعالیٰ سے ہے)
a sage, a philosopher (reference is to the supreme sage, i.e. God)

حلاوت halaawat
مٹھاس۔ شیرینی۔ لذت
sweetness, agreeableness

حلقہ halqae'ee
مجلس۔ جماعت
group, gathering

حلقہ کشیدہ halqe kasheedeh
حلقہ باندھے ہوئے۔ گھیرا ڈالے ہوئے
encircled, encircling

حلیہ holye'ee
ظاہری شکل و صورت
general appearance and features

حیر (جمع احرار) توہید۔ یعنی جائے پناہ۔ حجاب
a charm, place of protection, refuge

حرص و آرزو hers-o-aaz
طمع۔ لالچ۔ ہوس
greed, avarice

حرص و ہوا hers-o-hawaa
خواہشات۔ لالچ۔ طمع۔ دنیا کی طلب
greed, avarice, worldly desire
حرف زدان harf zadan

بات کرنا۔ بولنا
to speak, talk
حرقہ horqat

سوزش۔ صحن۔ رنج
burning, pain, vexation, grief
حرم haram

خانہ کعبہ
the Holy Ka'aba
حریص harees

لالچی۔ کسی چیز کا شدت سے تمنائ
greedy (for), eager, keen
حزیم قدس hareem-e gods

پاک درگاہ۔ یعنی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا پاک و مطہر دربار
holy and exalted court, i.e. of Prophet Mohammad (saw)

حزب hizb
(جمع احزاب) گروہ۔ جماعت
a group; specially of people who share common values, characteristics, or interests

حزین hazeen
غمگین۔ ملول۔ افسردہ
sad, sorrowful, depressed

حسب hasbe
مطابق۔ موافق
in conformity with, according to

حسد hasad
جلن۔ کسی کا بُرا چاہنا۔ عداوت۔ بُغض
jealousy, envy, resentment, mistrust

حسرت hasrat
(جمع حسرات) افسوس۔ پشیمانی۔ پچھتاوا
regret, remorse, contrition, sorrow, guilt

حُسن اتم hosne atam
کامل حُسن
perfect and most complete beauty

حشر و نشر hashr-o nashr
روز قیامت کو ہونے والا حساب کتاب
accountability on the day of judgement

حصہ hasr
(انحصار، مُحصَر) فقط ایک ہی چیز تک محدود رہنا
to limit or restrict exclusively to some one thing

حصول hosool
حصول کسی چیز کا پانا۔ حاصل کرنا
acquisition, attainment, achievement

حضرت hazrat
درگاہ۔ دربار۔ سامنے
(in) the court (of), (in the) presence (of)

خاک اوقاد *khaak ooftaad*
خاک میں پڑا ہوا۔ مٹی میں ملا ہوا۔ مجازاً تباہ و برباد
[fig.] turned to dust, i.e. destroyed, undone

خاکدان *khaakdaan*
مٹی پھینکنے کی جگہ (مراد دُنیا)
a dustbin (here refers to the world)

خاکسار *khaaksaar*
مسکین۔ عاجز
humble, modest, submissive

خاکستر *khaakestar*
جلی ہوئی چیز کی راکھ
ashes, soot

خاک و خس *khaak-o khas*
مٹی اور گھس
dust and straw (dry grass)

خاکی *khaaki*
(جمع خاکیاں) مٹی کا۔ کم مایہ و حقیر۔ کمزور (مراد انسان اور دوسرے جاندار)
made of mud/clay, i.e. inferior, lowly, weak (refers to human beings and other creatures)

خالق *khaaleq*
بنانے والا۔ تخلیق کرنے والا۔ (اللہ تعالیٰ کی صفت)
The Creator, an attribute of God

خام *khaam*
1 ناقص۔ نامکمل۔ کچا
2 ناپختہ۔ بیہودہ۔ کمزور۔ احمقانہ
flawed, defective, imperfect, deficient
crude, unrefined, vain, silly

خاور *khaawar*
سورج
the sun

خبث *khobs*
1 گندگی۔ پلیدی۔ ناپاکی
2 شر۔ شرارت
3 گندگیاں۔ خباثتیں۔ ناپاکیاں
filth, impurity, unchastity
malice, villainy, evil, wickedness
evils, vices, impurities

خبردار *khabardaare*
وہ جو کسی بات سے واقف ہو۔ مطلع ہو
one who has knowledge of something, one who is well informed

خبیثانے *khabeesaane*
(خبیث کی جمع) خبیث لوگ۔ کمینے، ذلیل لوگ
vile and wicked people

خد *khad*
گال۔ رخسار (یہاں مراد خد و خال یعنی صورت شکل سے ہے)
here it refers to the general features of the countenance

خدا دانی *khodaa daani*
(خدا + دانستن) خدا شناسی
knowledge of/about God

خدائی *khodaa'i*
خدائی طاقت کا ہونا
divinity, to have divine powers

خرا بات *kharaabaat*
شراب خانہ۔ قمار خانہ
a tavern, a pub

حق *homq*
 حماقت۔ بیوقوفی۔ جہالت
foolishness, stupidity, absurdity, folly

حی *hayy*
زندہ اور قائم رہنے والا
The Living (an attribute of God)

حیا *hayaa*
شرم۔ لاج۔ غیرت
shame, decency

حیات *hayaat*
زندگی
life

حیف *half*
[کلمہ تاسف] افسوس! اے وائے!
alas! alack! pity!

حیلے گرے *heelat garey*
مکار
cunning, artful, sly, crafty

حیلہ *heelah*
بہانہ۔ عذر
excuse, plea, pretext

{خ}

خادماں *khaademaan*
(خادم کی جمع) خدمت کرنے والے۔ تابعدار۔ فرمانبردار
servants, the obedient, the faithful

خار *khaar*
کائنا۔ مجازاً خزش۔ کھلک۔ چٹھن
[fig.] something that pricks, rankles, or irritates

خاصاں *khaasaan*
خاص لوگ۔ خاص بندے
special people, designated people

خاصہ *khaase-ey*
خاصیت۔ خاص وصف جو کسی میں پایا جائے۔ عادت۔ نحو
particular characteristic, quality peculiar to someone, habit, nature

خاصیت *khaasiy-yat*
خصوصیت۔ وصف۔ صفت
quality, characteristic

خاطر *khaater*
1 خیال جو دل میں گزرے۔ سوچ۔ مقصد، ارادہ
2 مجازاً دل
3 مرضی۔ پاس۔ لحاظ۔ رواداری
thought, feelin; intent
[fig.] heart
consideration/regard for someone

خاک *khaak*
مٹی۔ ذھول
dust

خاک احمد *khaak-e ahmad*
مجازاً خاکِ یائے احمد۔ یعنی آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پاؤں کی خاک
(انتہائی عاجزی اور کم مائیگی کے اظہار کا کلمہ)
[fig.] the dust under the feet of the Holy Prophet (saw); used as an expression of abject humility, insignificance, and servitude

خواب خوش *khaabe khosh*
a pleasant dream (as for example, dreaming of the beloved)

خوابی *khaabi*
sleep, slumber

خواجہ *khaajeh*
lord, master, religious leader,

خوار *khaar*
base, lowly, contemptible, despicable

خواستن/خواہیدن *khaastan / khaasheedan*
used as an auxiliary verb to indicate the future tense

1 زمانہ مستقبل کیلئے فعلی امدادی
2 خواہش کرنا۔ چاہنا۔ مانگنا
3 التجا کرنا

خوان *khaan*
کھانا پیش کرنے یا لانے یا جانے کا دسترخوان، تھال یا سینی (شعر میں مراد اُس روحانی مادہ سے ہے جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات پاک کے ذریعہ کل عالم کے انسانوں کے لئے جاری ہے) a mat, tray, etc. to present food; in the verse reference is to the spiritual food being offered by the Holy Prophet (saw) to all the people of the world

خوان یغما *khaan-e yaghmaa*
booty, loot, plunder

خواندن *khaNdan*
to read; to study

خواہ *khaah*
[حرف عطف: یا انصوب وہ جو دو متبادل امکانات کو ملاتے] یا (مثلاً یہ یا وہ)۔
چاہے (مثلاً چاہے تم سمجھو یا نہ سمجھو) whether, or [a conjunction that expresses doubt or choice between two alternatives]

خواہد *khaahad*
used as an auxiliary verb to indicate the future tense

خواہش *khaahish*
will, inclination; wish, desire

خواباں/خوبے *khoobaaN/khoobey*
exquisitely beautiful people, the beloved

خود *khod*
giving importance to the self, ego

خود میں *khod beN*
self.admiring, vain, conceited

خود بینی *khod beeni*
self-conceit, pride, vanity, egotism

خلق *kholq*
noble virtues and manners

خلوت *khalwat*
solitude, separation

خلوت گاہ *khalwat gash*
a private and secluded place; a place of privacy and solitude (by extension, a private place the secrets of which are hidden from all)

خلوص *kholoos*
sincerity, devotion

خم شدہ *kham shodeh*
bent, bowed, stooping

خمار *khomaar*
state of intoxication, drunkenness

خمر *khomr*
wine made from grapes

خموشاں *khamooshaaN*
the dead

خمیدہ *khameedah*
bent, bowed, curved

خمیدن *khameedan*
to bend or bow in esteem

خنجر *khaNjar*
a small sword, dagger

خنجر زباں *khaNjare zobaaN*
[fig.] verbal abuse, lashing out with one's tongue

خندان *khaNdaaN*
of a cheerful countenance, laughing, cheerful

خندہ *khaNdeh*
laughter, fun mirth, jesting

خندیدن/خندانیدن *khandeedan / khandaaneedan*
to laugh or smile

خونک *khonok*
fortunate, blessed

خو *khoo*
habit, characteristic, quality

خواب آلودگیاں *khaab aaloodgaaN*
[fig.] lost in sleep

خواب آلود *khaab aalood*
[fig.] lost in sleep

khooN-baar **خُون بَار/خونبار**
shedding blood خون برساتا ہوا
[fig.] weeping bitterly مجازاً سخت آہ و زاری کرتا ہوا

khoori **خوری**
(خوردن) ٹوکھا/پی (شعر میں خون دل کھانے سے سخت مشقت کرنا مراد ہے)
you drink/eat; here used figuratively meaning, to make the utmost effort, to toil hard

kheeshtan **خویشتن**
one's own اپنا/اپنی/اپنے

kheyaal **خیال**
understanding, opinion; belief سمجھ-رائے-عقیدہ

kheyaanat **خیانت**
breach of trust, treachery, perfidy امانت میں چوری کرنا۔ بد معاہدگی

khairul mohsen **خیر المحسن**
Most Gracious, i.e. لعنہ اللہ تعالیٰ۔ بہترین۔ احسان کرنے والوں میں سے بہترین۔
God

khairul morsaleen **خیر المرسلین**
Best تمام رسولوں میں بہترین۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا لقب۔
amongst the Prophets; an epithet of Holy Prophet (saw)

khair-o khoobi **خیر و خوبی**
goodness, virtue, merit اچھائی۔ بھلائی۔ نیکی۔ وصف

kheereh **خیرہ**
eclipsed, bedimmed 1 مائل پڑنا
2 آنکھوں کا تیز روشنی سے چندھیا جانا۔ حیران و پریشان ہو جانا۔ ٹھہکی نہ دینا
dazzled, bewildered
bold, impudent, headstrong 3 گستاخ۔ شوخ چشم۔ بے باک

kheezeedan / kheezaaNeedan **خیزیدن/خیزانیدن**
to creep or crawl (like a child); i.e. to enter very quietly کسی جگہ آہستہ سے داخل ہونا۔ بچوں کا گھنٹوں کے بل پیٹھ کر چلنا

khail **خیل**
community, group جماعت۔ گروہ

daad **داد**
justice, equity انصاف۔ عدل
daadaar **دادار**

عدل اور انصاف دینے والا۔ عادل و منصف۔ خدا کا نام
The Just and Righteous (name of God)

daad zadan **داد زدن**
to shout; to call out چلاتا۔ شور مچاتا

khod parasti **خود پرستی**
self-praise, egotism خود ستائش

khod pasaNdaaN **خود پسندال**
(خود پسند کی جمع) اپنے آپ کو بہتر اور درست خیال کرنے والے
those who think themselves as superior; vain, conceited, proud
khod rawi **خود روی**

willfulness, obstinacy, self-conceit, arrogance خود رائی۔ خود سری۔ کسی کی نہ ماننا۔ اپنی رائے پر چلنا

khod nomaa **خود نما**
pretentious, egotistical (person) ریاکار۔ خود ستا۔ متکبر۔ مغرور

khod nomaa'i **خود نمائی**
self-conceit, vanity pride, hauteur خود ستائش۔ کبر۔ غرور

khodi **خودی**
self, ego, self-conceit, selfishness اپنی ذات۔ انانیت۔ نفسانیت۔ خود غرضی

khord **خور**
the radiant sun روشن سورج (خورشید کا مخفف)

khord **خور**
small, young, opposite of 'old' (نرڈ) چھوٹا۔ بزرگ کی ضد

khordan **خوردن**
to eat and drink کھانا پینا

khordan **خوردن**
to eat کھانا

khordi **خوردی**
childhood, young age بچپن۔ چھوٹی عمر

khorsheed **خورشید**
the sun سورج

khosh osloobey **خوش اسلوبے**
اجھے طریقے والا۔ اچھی روش والا (یعنی خوش خصال۔ با اخلاق۔ با مروت)
of pleasing habits, i.e. well-mannered, civil, courteous

khoshtar **خوشتر**
glowing, blooming, flourishing 1 زیادہ شاداب۔ زیادہ تر و تازہ
[fig.] auspicious, blessed 2 مجازاً مہارک، سعید

khoshnood **خوشنود**
happy, pleased, satisfied راضی۔ خوش

khoosheh **خوشہ**
the ear of the plant of any grain غلہ کے پودے کی بالی۔ سہ

khauz **خوض**
deep contemplation, reflection, deliberation گہری سوچ۔ بچار

khooN-o oo reezi **خون او ریزی**
draw his blood, i.e. kill him اُس کا خون بہا دے یعنی اُسے قتل کر دے

داناے راز *danaa'ey raaz*
راز کا جاننے والا۔ واقف۔ اسرار
one who has knowledge of the secret

دانستن *daanestan*
جاننا۔ سمجھنا
to know, to understand; to consider, regard

دانش *daanish*
علم۔ عقل۔ دانائی
knowledge, learning, wisdom

دانشور *daaneshwar*
عقل مند۔ دانا
wise, intelligent

دانشوری *daaneshwaree*
عقلندی۔ دانائی۔ فہم و فراست
Intelligence, learning, sagacity

دانی *daani*
(دانستن) جاننے ہوئے۔ جان بوجھ کر
knowingly, deliberately

داور *daawar*
عادل اور منصف (اللہ تعالیٰ کی مفت)
Just and Righteous God

داوری *daaweree*
فیصلہ کرنا۔ حتمی بات کرنا
to pass a judgement, or to make an arbitral statement

دائم/دائم *daa'em*
1 دائمی۔ ہمیشہ رہنے والا۔ لازوال
eternal, everlasting
2 ساکن۔ کھڑا کیا ہوا
erected, put up, stationed

دبستان *dabistaan*
درس گاہ۔ مدرسہ۔ مکتب
school, academy

دجال *dajjaal*
جھوٹا۔ سچائی کو چھپانے والا۔ کاذب
liar, fibber

دخل *dakhi*
1 مداخلت
interference, intrusion
2 رسائی۔ پہنچ
access, approach, penetration

3 واسطہ
connection
دخیل *dakheel*

دخل دینے والا۔ مداخلت کرنے والا
one who intervenes or interferes, one having a hand in something

دُرّ *dar*
(دُرّہ کی جمع) موتی۔ مہر
a pearl

دُرّ *dar*
1 دروازہ۔ چوکھٹ
doorway, door
2 (دریدن) پھاڑ دیا۔ یعنی الگ کر دیا
rent, tore, i.e. separated (from)

دراز *daraaz*
دُور
[fig.] far (away)

درجنب *dar jamb*
پہلو میں۔ مقابلہ میں۔ سامنے
next to, conversely

دادگر *daadgar*
انصاف کرنے والا۔ عادل (اللہ تعالیٰ)
one who carries out justice; The Just, i.e. God

دادن *daadan*
دینا۔ عطا کرنا
to give; to pay; to offer; to yield; to present

دادہ *daade'ye*
دے بیٹھا ہے۔ کھو دیا ہے
given up, yielded, lost

دادے بہ باد *daadey bebaad*
برباد کر دینا۔ ضائع کر دینا
to destroy, to ruin

دار *daar*
تختہ دار۔ ٹولی۔ پھاسی
gallows, gibbet, hanging on the gallows

دارالشفائے *daarosh shefaa'ey*
شفابخانہ۔ یعنی وہ جگہ جہاں سے شفا (صحت) حاصل ہو
house of healing

دارو/داروئے *daaroo/daaroo'ey*
دوا۔ علاج۔ چارہ۔ درمان
medicine, remedy, cure, treatment

داروغہ *daaroghe*
قید خانہ کا نگران۔ محافظ
warder, jailer, guard

دار و مدار *daaro madaar*
انحصار۔ تکیہ۔ بھروسہ
reliance, dependancy, trust

داستان *daastaaN*
کہانی۔ قصہ
story, tale

داشتن *daashtan*
رکھنا
to have

دافع *daafe'*
دور کرنے والا۔ دفع کرنے والا
repellant, that which repulses or drives back, counteractive

دام *daam*
جال۔ پھندا
a trap, a snare

دامن/دامان *daaman/daamaaN*
1 لباس یا قمیص کا کنارہ
skirt or edge of a garment
2 تعلق اور واسطہ
association, connection, relation

3 مجازاً نصیب
[fig.] fortune, lot, fate
دامان *daamaan*

(دامن کی جمع) لباس مثلاً قمیص کا کنارہ (مجازاً۔ دامن کھینچنے سے مراد کسی کام کی طرف متوجہ کرنے یا اکسانے سے ہے) [fig.]
the edge of a garment; to pull at someone's skirt, i.e. to draw attention or to edge on/Incite towards some specific action

دانا/عاقل *daanaa / aaqel*
عقل مند۔ جاننے والا۔ دانشمند
wise, intelligent, discerning

thief, robber, burglar	دزد چور۔ سرق دزدیدن	درخور دار khor لائق۔ سزاوار
to steal	چرانا۔ چوری کرنا دستار dastaar	دردا/دروے dord/ dordey تھمت۔ تھمت میں بچے ہوئے ناکارہ ذرات
turban (regarded as a social symbol of honour and prestige)	پگڑی (عزت و مرتبہ کا نشان ہے) دست عطا daste 'ataa [fig.] hand of munificence and generosity دینے والا ہاتھ۔ مجازاً سخاوت	دردناک dardnaak درد سے بھرا ہوا درد و عالم dar doaalam دونوں جہانوں میں۔ یعنی دنیا و آخرت میں
an unknown, hidden hand	دستِ غیب (ایک نامعلوم غیبی ہاتھ) دستِ قدرت daste qodrat [fig.] power, authority مجازاً طاقت۔ قدرت۔ مقدور۔ اختیار دستگیر dastgeer	درد شد dar shod (درد شدن) اندر سو گیا۔ رچ گیا درد کنار dar kenaar اپنے نزدیک۔ بغل میں۔ گود میں
helper, one who comes to assistance, aide, helper, supporter	ہاتھ پکڑنے والا۔ یعنی معاون۔ مددگار دشت dasht جنگل۔ صحرا۔ بیابان دشنام doshnaam گالی گلوچ دشوار doshwaar مشکل۔ کٹھن دعوئی da'waa قطعیّت سے کہی گئی بات۔ کسی بات کا جتنا۔ کسی بات پر اصرار۔ اظہار یا اعلان claim, contention, that which is professed, insistence دعوئی کنند da'waa konaNd claim to be (دعوئی + کردن) دعوئی کرتے ہیں۔ مجازاً حق جتاتے ہیں دغا daghaa deceit, treachery, fraud, decep tion دھوکا۔ فریب دفتر daftar کتابیں دفع da'fa repelling. warding off, repulsing دور کرنا۔ چھٹانا۔ رد کرنا دقائق daqaa'eq finer points, subtleties (دقیقہ کی جمع) نکتے۔ باریکیاں دیگر/دیگر degar/deegar دوسرا۔ کوئی اور۔ نیا دلآرام del aaraam the beloved محبوب۔ معشوق	درد گاہ dargaah دربار۔ حضوری درد گاہ بزرگش dargaah-e bozorgash اس کا عالی دربار درم deram پیسہ کی اکائی۔ چاندی کا سکہ جس کی مالیت دو آنے کے برابر ہوتی ہے a unit of money; a silver coin of meager value درماں darmaan علاج۔ انسداد۔ تدبیر درماندہ darmaanNdeh عاجز۔ لاچار۔ بے بس۔ ننگین در نظرش dar nazarash اس کی نظر میں۔ یعنی اس کی رائے میں درو دارoo in it دروغ dorooagh falsehood, lie, fabrication, opposite of truth دروں daroon 1 اندر۔ بیچ۔ درمیان 2 محاورہ جادل اور دماغ دریاب (در یافتن)۔ ڈھونڈ۔ پکچ دریدن پھاڑنا۔ پھٹنا دریغ/دریغا dareegh/dareegha افسوس! اے وائے! کلمہ تاسف ہے

دلفگار *dilfagaar*
miserable, unhappy, disconsolate غمزدہ۔ دکھی

دل مردہ *dil-e mordeh*
a heart which is dead to all احساسات سے عاری دل۔ مرا ہوا دل
feelings, an unfeeling heart

دل مندہ *dil maneh*
[fig.] do not grow fond of, do not مجازاً دل نہ لگا۔ یعنی محبت نہ کر
become attached (to)

دل و جان *dil wa jaaN*
[fig.] all that belongs to one, life جان و دل۔ مجازاً اپنی کل متاع
and soul

دلیل *daleel*
proof, evidence ثبوت۔ شہادت

دماں *damaaN*
terrible, dangerous, vicious خوفناک

دم او *dam-e oo*
on account of, because of اس کے دم سے۔ یعنی اس کی وجہ سے

دمد *damad*
breathes into, infuses (دمیدن) دم کرتا ہے۔ پھونکتا ہے

دم زدن *dam zadan*
to speak, make a claim 1 بولنا۔ بات کرنا (یعنی دعویٰ کرنا)
to boast or brag, make tall claims 2 لاف مارنا۔ شجی مارنا

دم زنی *dam zani*
to dare to speak, to dare to contend دم مارنا۔ جرأت کرنا

دے *damey*
a few days, brief period, کم عرصہ۔ قلیل مدت۔ ایک لمحہ
a moment

دمیدن *dameedan*
to sprout, begin to grow 1 اگنا۔ اگانا
to breathe upon or into; to infuse 2 سانس لینا۔ دم کرنا۔ پھونکنا
to blow [as of the wind] 3 ہوا چھنا
to appear [as the dawn] 4 [صبح کا] طلوع ہونا

دمیدہ *dameedeh*
appeared, dawned, emerged نمودار ہوئی۔ طلوع ہوئی

دن *dan*
a large earthenware pot to keep wine (خمرو) شراب کا مٹکا

دنی *dani*
base, ignoble, worldly minded, ذلیل۔ دنیا سے تعلق رکھنے والا
materialistic

دنی الصفات *dani-yos sefaat*
of base/vile nature, one with evil character ذلیل عادات والا

دل از کف افتادن *dil az kaf uftaadan*
(دل دادن، دل از دست دادن) یعنی عاشق ہو جانا

دل افروز *dil afrooz*
(افروزشن) دل کو روشن کرنے والا۔ بالخصوص کوئی انتہائی خوش کن نظارہ
one that lightens up the heart; particularly, a very delightful and gladdening sight

دلال *dal-lal*
coquetry, coyness, trifling, playfulness عشوہ۔ ناز۔ غمزہ

دلائل *dalaa'li*
arguments, proofs, evidence (دلیل کی جمع) حکمت۔ ثبوت۔ حجت

دلبر *dilbar*
the beloved. one who has معشوق۔ دل لے جانے والا
captivated the heart, the cherished one, the adored

دلبر مست *dilbar-e mast*
the enchanting and سرشار کر دینے والا، دیوانہ بنادینے والا محبوب
bewitching beloved

دلبری *dilban*
the practice of love and/or loving محبوبیت و معشوقیت

دل بستہ *dil basteh*
fell in love (with), became devoted (to) دل لگایا۔ عاشق ہو گئے

دلست کباب شود *dilat kabaab shawad*
[fig.] to experience extreme sorrow مجازاً سخت صدمہ اور غم ہونا
and grief

دلدادہ *deldaadeh*
عاشق lover

دلدار *dildaar*
the beloved 1 محبوب۔ معشوق
a sympathizer, one who lends 2 ہمدردی کرنے والا۔ تلی دینے والا
support

دل را کشاد *dil raa koshaad*
(دل + کشایادن) دل کشادہ کر دے۔ کھول دے یعنی بات کی وضاحت کر دے
[fig.] provide the most satisfying knowledge or explanation regarding some point; make something clearly manifest

دلربائی *dilrobaa'i*
beauty, charm حسن۔ کشش۔ دلبری۔ محبت

دلستان *dilsetaaN*
the beloved, most cherished محبوب۔ معشوق۔ بہت عزیز اور پیارا

دل غم کیش *dil-e gham keeshe maa*
میرا دل غم کے تیروں کا ترکش ہے۔ مرا وہ ہے کہ میرا دل غموں سے پھوڑے۔
in figurative use, it means my heart is stricken with grief

دید *deed*
saw, i.e. met with, received, (دیکھی۔ یعنی پائی، حاصل کی)
got

دیدار *deedar*
sight, glimpse, view جلوہ۔ درشن۔ نظارہ

دید و شنید *deedo shoneed*
seeing and listening (to) (دیدن + شنیدن) دیکھنا اور سنا

دیدن *deedan*
to see; to meet; to sustain; to experience, suffer دیکھنا

دیدہ *deedah*
eyes آنکھیں

دیدہ وراں *deedah waraan*
those (دیدہ وری جمع) آنکھوں والے۔ پتلا نظر رکھنے والے۔ اہل نظر
endowed with sight; [fig.] discerning, perceptive, knowing

دیدہ و دانستہ *deedah-o-daanesteh*
deliberately, knowingly, willfully جانتے بوجھے ہوئے

دیں پروری *deen parwari*
practicing religious (دین کی پروری کرنا۔ دین پر عمل کرنا۔ دینداری)
tenets, religiousity

دیندار *deendaar*
God-fearing, religious, pious مذہب کا پابند۔ متقی۔ پرہیزگار

دیو *daiw*
[fig.] devil, satan بھوت۔ ایک ڈراؤنا تیکر خیالی۔ مجازاً شیطان

دیوار و درے *deewaar-o-darey*
surroundings در و دیوار۔ ارد گرد

دیوانہ *deewaane'ee*
[fig.] to go absolutely مجازاً کسی خواہش کے حصول میں دیوانہ ہو جانا
crazy in the pursuit of some desire

دیوانہ *deewaane*
one who is madly in love, enamoured فریفتہ۔ شیدا

{ذ}

ذات *zaat*
one's being or person 1 هستی۔ وجود
entity, substance, existence, reality 2 حقیقت۔ حیثیت۔ اصلیت

ذات اجل *zaat-e-ajal*
greatest, most glorious, i.e. God بزرگ ترین ذات۔ اللہ تعالیٰ

ذات ذوالکرم *zolkaram*
Most Generous, یعنی اللہ تعالیٰ بے انتہا مہربانی و عنایات کرنے والی هستی۔
and Most Munificent, i.e. God

دواب *dawaab*
(دواب کی جمع) جانور۔ بالخصوص سواری اور بار برداری کا جانور
beast of burden

دوختن *dookhtan*
to sew; to stitch together سینا

دود/دودے *dood/doodey*
smoke, clouds of dust دھواں۔ غبار

دوراء *dauraaN*
era, period, age (by extension: زمانہ۔ وقت۔ لوگ۔ مخلوق)
people)

دورانِ خول *dauraan-e khooN*
the coursing of blood (in the body) خون کی گردش

دورے *daur-e mai*
bout (here, extended period) of drinking شراب نوشی کا دور
wine; [fig.] period of revelry

دوست دارو *doost daarad*
prefers, likes (دوست + دادن) دوست رکھتا ہے۔ یعنی پسند کرتا ہے

دوش *doosh*
shoulder(s) کندھا۔ کندھے

دو ضد را *do zidraa*
two opposite and contradictory characteristics دو مخالف باتیں۔ دو ایک دوسرے کے برعکس خصوصیات

دوگونہ *do goone*
double ڈگنا

دولت ازل *daulat-e azal*
eternal good fortune ازل خوش قسمتی

دول *dooN*
base, lowly, inferior (the world) ذلیل۔ کمتر۔ حقیر (مراؤ دنیا)

دویدن *daweedan*
to run دوڑنا

دوئی *doo'ee*
belief in duality of دو سمجھنا۔ خدا کے علاوہ کسی اور کو بھی خدا کا درجہ دینا
God; attributing the same powers as God to another

دہان *dahaan*
mouth(s) (دہانہ/دہن کی جمع) منہ

دیار *deyaar*
region, territory, country (دار کی جمع) ملک۔ علاقہ۔ گھر

دیارِ یار *day-yaar*
one who lives in a temple, temple-dweller; here reference is to one who dwells in the temple of a person's heart, i.e. the beloved

راز ہائے *raaz-haa'ey*
secrets, mysteries (راز کی جمع) مجید۔ پوشیدہ بات

رازق *raazeq*
The Provider, the Great (اللہ تعالیٰ کی صفت)
Sustainer (an attribute of God)

راست *raast*
true, correct سچ۔ ٹھیک۔ درست

راستائیں *raastaaN*
those who cultivate and exercise the truth, the guided ones, the righteous راست باز سچ بولنے والے۔ راستہ باز

راستی *raasti*
truthfulness, virtuousity, uprightness سچائی۔ سیدھا ہونا

راغب *raagheb*
inclined, wishful, desirous مائل۔ خواہشمند

رافع *raafe'*
one who raises up, lifts up [عربی] بلند کرنے والا

رانده *raaNdeh'ee*
driven away, expelled, banished, utcast دھنکارہ ہوا۔ روکیا ہوا

راہ ہیں *raah beeh*
capable of seeing the way راستہ دیکھنے کی صلاحیت رکھنے والی

راہ دیگر *raah-e degar*
some other way, i.e. wrong or incorrect path دوسرا کوئی اور راستہ (یعنی غلط راستہ)

راہے *raahey*
way, path (here: access) راستہ۔ راہ

رائے *raa'ey*
opinion, idea, thought سوچ۔ فکر۔ خیال

رب *rab*
lord, master آقا۔ مالک

رب العالمین *rab bol 'aalameen*
Lord of the universe, God سب جہانوں کا رب۔ خدا تعالیٰ

رب العباد *rab-bol 'ebaad*
Lord, Protector and Preserver of His servants (human beings); God بندوں کا پیدا کرنے والا۔ اللہ تعالیٰ

رب العرش *rab-bol 'arsh*
Lord of the Heavens, i.e. God آسمانوں کا مالک۔ اللہ تعالیٰ

ربانی *rabbani*
God's; relating or pertaining to God خدائی۔ خدا کے۔ رب کے

ذات کبریا *zaate kibriyaa*
the Incomparably Great, i.e. God جناب کبریا۔ اللہ تعالیٰ

ذرہ *zar-reh*
a minute particle مادے کا انتہائی چھوٹا ٹکڑا

ذرہ آتش *zar-re' ee aatish*
a spark of fire آگ کا ذرہ یعنی چنگاری

زقنآن *zaqanaaN*
chins; here, cheeks یہاں مراؤ رخسار سے ہے (ذقن کی جمع) ٹھوڑیاں

ذکی *zaki*
intelligent, sagacious سمجھ بوجھ رکھنے والا۔ ذہین۔ فہیم

ذلت *zill-lat*
shame, humiliation, disgrace زسوائی۔ توہین۔ بدنامی

ذلیل و خوار *zaleel-o khaar*
base, lowly, contemptible, despicable بے عزت۔ حقیر۔ کمتر۔ زسوا

ذوالجلال *zol jalaal*
Lord of Majesty (an attributive name of God) بڑی شان اور عظمت والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)

ذوالاقتدار *zol iqtadaar*
Possessor of power and authority, the Almighty (an attribute of God) قادر۔ توانا۔ قدرت والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)

ذوق *zauq*
[intellectual] taste, delight, joy, pleasure لذت۔ مزہ۔ خوشی۔ نشاط

ذہول *zohool*
lapse, blunder, forgetfulness غفلت۔ پچوک۔ فراموشی

ذی اختیار *zee ikhteyaar*
One with power and authority, Resourceful (an attribute of God) صاحب اختیار۔ طاقت رکھنے والا۔ قدرت والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)

ذی مقدرت *zi maqdarat*
one with power and authority, resourceful; [fig.] wealthy, rich صاحب اختیار۔ طاقت رکھنے والا۔ مجازاً دولت مند

ذیل *zail*
circle, set, (or) group (of people) حلقہ۔ گروہ۔ زمرہ

{ر}

را *raa*
قواعد میں یہ حرف مفعول کی علامت ہے اور اسم یا ضمیر کیساتھ بطور لاحقہ کے لگایا جاتا ہے۔ [grammar] a particle suffixed to a noun or pronoun as a sign of the definite direct object

راحت *raahat*
pleasure, joy, happiness, bliss سرور۔ لطف۔ خوشی

رزق *rizq*
provisions غذا۔ خوراک۔ اسباب

رساں *rasaaN*
1 پہنچا دے۔ رسائی دے دے
2 [بطور سابقہ] پہنچانے والا۔ دینے والا۔ عطا کرنے والا
deliver, convey, communicate
one who delivers
or conveys; provider, bestower

رساندن / رسانیدن *rasaaneedan*
پہنچانا
to cause to reach; to deliver; to send; to supply; to
communicate; to prompt; to give to understand; to indicate

رست *rast*
to be set free آزاد ہونا۔ رہائی پانا

رستگار *rastgaar/rostgaar*
رہائی پانے والا۔ نجات پانے والا
one who is delivered, saved
(particularly in the context of salvation from sins)

رستگاری *rostgaari*
نجات۔ رہائی۔ آزادی
deliverance, salvation, freedom, liberty

رستن *rastan*
to be delivered, to escape, to be set free
مُخوٹنا۔ رہائی پانا

رستن *rostan*
to grow; to spring or sprout
اُگنا

رسم *rasm*
custom, tradition, practice
ریت۔ رواج۔ دستور۔ طریق

رسم دلبری *rasm-e delbari*
دلبری، یعنی محبوبیت کی ریت، رسم، قاعدہ، دستور
tradition or custom of
love and/or loving

رسن *rasan*
ropes, reins, lead strings
رٹی۔ طناب۔ لگام
[fig.] to give
rope means to give a free hand

رُسا *roswaa*
disgraced, dishonoured, defamed
بے عزت۔ ذلیل

رُسا گند *roswaa konad*
to defame;
(by extension) unmask, expose
بے عزت کرنا۔ مجازاً پُل کھول دینا، اصلیت ظاہر کر دینا

رسید *raseed*
came, arrived; came to a head
آئی۔ پہنچ گئی

رسیدن *raseedan*
to arrive, come; to be received;
to become available; to ripen; to come to a head
پہنچنا۔ مہیا ہونا۔ مرتبہ کمال کو پہنچنا

رشاد *rashaad*
for (our) guidance
ہدایت کے لئے

رُبايد *robaayad*
seized/robbed (i.e. enraptured, charmed)
اُچک لیا

رابط *rabt*
connection, relation, link
تعلق۔ لگاؤ۔ علاقہ

رَبُودَن *raboodan*
to seize, to snatch
اُچک لینا۔ کسی سے جلدی سے چیز لیکر بھاگ جانا

رَتَبَت *rotbat*
dignity, distinction, honour
مرتبہ۔ درجہ۔ رُتَبہ

رِجس *rijs*
filth, mire, dirt
[عربی] گندگی۔ پلیدی

رحمان *rahmaan*
The Beneficent; an
attribute of God
بہت رحم کرنے والا۔ اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام

رحمت / رَحْمَتِے *rahmat/rahmatey*
رحمت۔ بخشش۔ مہربانی
(divine) mercy, blessing, grace

رحیم *raheem*
The Merciful, The
Gracious (an attribute of God)
رحم کرنے والا۔ مہربان۔ (اللہ تعالیٰ کی صفت)

رُخ *rokh*
face, countenance, visage
1 چہرہ۔ صورت۔ مُند
2 طرف۔ سمت
direction

رُخ جاناں *rokh-e jaanaa*
the face of the beloved
محبوب کا چہرہ۔ محبوب کی صورت

رخت *rakht*
belongings, possessions
1 سامان۔ اسباب
2 لباس
clothes, garments

رخت افگند *rakht afganad*
to settle down, to stay, to make
one's home
مقیم ہونا۔ ٹھہرنا۔ ٹھکانا بنانا

رخت بردہ *rakht bordeh*
[fig] have set up
(my)
abode (in)
سامان لچا کر ڈال دیا ہے۔ یعنی ڈیرہ ڈال دیا ہے

رخشاں *rakhshaaN*
shining, glowing, brilliant
(درخشاں) چمکتا ہوا۔ متور۔ روشن

رخشید *rakhsheed*
its face emerged
i.e. it appeared
(رخ + اش + آید) اُس کا چہرہ نکل آیا، یعنی وہ نمودار ہوا

رَدّ *radd*
refute, reject, argue against
تردید۔ رد کرنا۔ مخالفت میں دلیل دینا

face, countenance, visage direction	1 چہرہ صورت۔ منہ 2 طرف۔ سمت روا rawaa	1 پانی جو کبیس سے ٹپکے، چھینٹ۔ قطرہ 2 (تراش/ترشح) قطرہ قطرہ بہنا۔ پھوٹ نکلتا (مجازاً: الفاظ کا بہاؤ۔ بخشش، فیضان) to ooze out, to exude; [fig.] to flow (as words or verses); abundance of blessings or bounties	رشح rash-he
lawful, admissible, proper, right, suitable	جائز۔ درست۔ ٹھیک رواں rawaaN	رشد roshd	ہدایت
flowing, running, continuous	جاری۔ چلتی ہوئی روا/رواں rawaa	رشک بہار rashk-e bahaar	مجازاً ایسا حسین و خوبصورت جس کا خود بہار کا موسم بھی خواہاں ہو [fig.] so ravishingly beautiful as to be the envy of spring itself
allowed, approved of; [fig.] to be fulfilled or realised	(از رواداشتن) اجازت ملنا۔ پورا ہونا رواں شدن rawaaN shodan	رضا razaa	رضامندی۔ خوشنودی رفت شد raft shod
to proceed; to flow, run; to go	روانہ ہونا۔ جاری ہونا۔ چلنا [کیا جاتا] روباہ/روہی roobaah/roobahi	رفعت rafe	چلی گئی۔ یعنی ختم ہو گئی رفیق rafieeq
a fox	لومڑی روہتابی roo betaabi	رفیق rafieeq	دوست۔ ساتھی۔ مددگار۔ معاون رفیق rafieeq
revolt, rebellion, resistance, disobedience	دوگردان ہونا۔ بغاوت کرنا۔ انحراف کرنا روہتاش roo bakheesh	رکاب rakaab	پہلو میں۔ ساتھ رکب rakeek
to pay attention to one's own self, to be self-centered, conceited	اپنی طرف توجہ رکھنا۔ نفس پرستی۔ خود پرستی روتاب roo taab	رکب rakeek	ذلیل۔ بیہودہ۔ کمینہ 2 کمتر۔ خراب۔ گندہ
	(روتابیدن) منہ پھیر لیا ہے۔ یعنی دوگردان ہے۔ باغی ہے۔ نافرمان ہے روتابیدن roo taab	رگ rag	میلان۔ طبع۔ رجحان رگ rag-e jaaN
	روہ پارووم rooh parwaram	رگ rag	شہ رگ۔ جبل الوریڈ رگ و تار rag-o taar
[fig.] life-giving life-infusing	(روح + پروریدن) جان پھونکنے والا۔ مجازاً زندگی بخش روح قدس roohe qados	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar
	روح القدس۔ پاک روح۔ حضرت جبرئیل کا لقب روہ نہاد roo nehad	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar
holy spirit; an epithet of Angel Gabriel	چہرہ دکھاتا ہے۔ ظاہر ہوتا ہے۔ نزول کرتا ہے روزی روزگار rooz-e por shar	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar
	شور، ہنگام، فتنہ و فساد کا دور روزگار roozgaar	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar
period of discord, contention, strife	وقت۔ زمانہ۔ محاورہً اُنیا، مقدر، تقدیر رنگ raNg	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar
time, age; [figurative] future destiny	وقت۔ زمانہ۔ محاورہً اُنیا، مقدر، تقدیر رنگ raNg-o aab	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar
	آب و تاب۔ رنگ روپ۔ چمک دمک رنگ raNg	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar
	آب و تاب۔ رنگ روپ۔ چمک دمک رنگ raNg	رگ و تار rag-o taar	رگ و تار rag-o taar

rehnoma leader, رہنما کرنے والا۔ ہدایت دینے والا۔ راہبر۔ راستہ دکھانے والا
guide, mentor, teacher, one who guides to the right path

raheen رہیں/رہیں 1 (رہن) گروی رکھی ہوئی ہے۔ (اصطلاحاً گروی ہو جانے سے مراد کسی چیز کا mortgaged; [fig.] to become (دلدادہ ہو جانا، یا کسی چیز پر جان دینا)
extremely fond of, or attached to someone/something
[fig.]indebted, under obligation 2 مجازاً زیر بار۔ احسان مند

raheedeہ رہیدہ آزاد۔ رہا
freed, released, set at liberty

reyaa ریا رکھاوا۔ ظاہر داری۔ نمائش
hypocrisy, affectation, pretence

reyaazat ریاضت محنت۔ مشقت۔ نفس کشی
strict discipline excercised by one to subdue the inner self

raihaan ریحاں پھول کا نام
name of a flower (sweet basil)

reekhtan گرانا۔ ڈالنا۔ بکھیرنا۔ بکھیرنا۔ ڈھالنا۔ ڈھیر لگانا
to pour; to shed; to spill; to strew; to heap; to cast, mould; [fig.] to draw out; to throw ; to injure; to be spilled; to be scattered

reezad ریزد (ریختن) جھڑ جانا۔ علیحدہ ہو جانا
to fall(off), to be shed

reesh ریش گھائل۔ زخمی
wounded, injured, hurt

reeg ریگ ریت
sand

{ز}

zaadan / zaayeedan زادن/زلییدن جنتا۔ پیدا ہونا۔ پیدا کرنا
to be delivered of, bring forth; to produce, generate

zaar زار 1 نالاں۔ خوار۔ ضعیف۔ عاجز
afflicted, distressed, powerless
2 ذلیل و خوار۔ رسوا۔ ہدخت
base, wretched, contemptible

zaar zaar زار زار بہت زیادہ۔ شدت سے [رونا]
[to weep] bitterly

zaan-o bokaa زاری و بکا آہ و زاری۔ رونا پھینا۔ نالہ و فریاد
weeping, wailing, lamenting

zaagh زاغ کوا۔ کاگ
a crow

rooz-e mahshar روزِ محشر روزِ قیامت۔ یومِ محشر
day of judgement, doomsday

rooz-o shab روز و شب دن رات۔ یعنی ہر وقت
[fig.] day and night, i.e. all the time

raushanash روشنش (روشن + اش) اس کو منور کرتا ہے
illuminates it, lightens it up

rauzeh روضہ [عربی] باغ۔ ہبزہ دار
a luxurious garden

roo gardaan روگرداں انکاری۔ باغی۔ منحرف
(one who) denies, rebels, resists

roo'ey taabaan روئے تاباں چمکتا ہوا چہرہ۔ نورانی چہرہ
glowing face, a face sparkling with inner spiritual light

roo'ey zard روئے زرد خوف و دہشت سے زرد چہرہ۔ شرمیلے مراد خدا کے عاشقوں سے ہے جن کے چہرے اللہ تعالیٰ کی صفیّت سے زرد ہوتے ہیں اور اسی میں انہیں حسن نظر آتا ہے
[fig.] a face turned pale with fear (In the verse, reference is to the fact that true devotees find beauty in faces that have turned pale with fear and awe of God)

roo'ey seyaah روئے سیاہ کالے منہ والا۔ مجازاً بے عزت۔ ذلیل
[fig] disgraced, disreputable, infamous, shameful

roo'een روئیں کانسی
bronze

rah راہ (کا مخفف) راستہ۔ طریقہ۔ رسائی۔ پہنچ
way, path, means of approach, reach

rah-e tafheem رو تفہیم عقل اور سمجھ تک پہنچنے کا راستہ
the path to gaining wisdom and sagacity

rah-e raast رُہ راستہ سیدھا راستہ۔ راستی
the right path, the path to righteousness

rah wa khoo رُہ و خو طریق اور عادت
way (method) and habit

rah-e doshwaar رو دشوار مشکلات سے پُر راستہ۔ کٹھن راستہ (یہاں مراد مشکلات سے ہے)
a path beset with difficulties; here: difficulties, problems

rehaaNdan / rehaaneedan رہا نندن/رہا نیدن رہائی دلانا۔ بھڑوانا
to deliver, save

rahbar راہبر رہنما۔ ہادی
leader, guide, one who guides to the right path

rahzan راہزن راہ زن۔ لیرا۔ ڈاکو
robber, thief

زمانہ/زماں zamaan/zamaaN
time, days, period, hour, moment وقت۔ زمانہ۔ ساعت۔ عرصہ

زمردہ zomreh'e
a group of people گروہ۔ جماعت

زمیں گشت zamiN gasht
those زمین میں گشت کرنے (یعنی گھومنے، چلنے پھرنے) والے۔ اہل زمین
who walk about the earth, i.e. people

زمینی zameeni
related to the earth; [fig.] worldly, زمین سے متعلق۔ دنیاوی۔ سطحی
ignoble, lowly, base

زن zan
woman, wife عورت۔ بیوی

زنجیر zaNjeer
chains, fetters; [fig.] ties, بیڑی۔ مجازاً بندھن۔ رکاوٹ۔ مزاحمت
attachments, bonds, restrictions

زندانی ziNdaani
one who is imprisoned, prisoner, زندان میں رہنے والا۔ قیدی
captive

زہناں/زہنہاں zeenhaar
Beware! Take care! Never ever خبردار! ہرگز نہیں۔ کبھی نہیں

زُو zoo
from him, her, etc. [contraction of از او] (از او) سے

زوال zawaal
decline, decay, deterioration عروج کی خمد۔ تنزل۔ کمی۔ گھٹانا۔ اتار
decadence, degeneration

زود zood
Immediately, promptly فی الفور۔ جلدی۔ شباب

زور zoor
oppression, cruelty جو رستم۔ ظلم

زہد zahd
to make a guess, conjecture (کسی چیز کا) اندازہ لگانا

زہد zohd
piety, abstinence, ascetism پرہیزگاری۔ تارک الدنیا ہونا

زہر خونریز zehre khooNreez
deadly poison زہر ہلال۔ زہر قاتل۔ ٹہلک زہر

زہرہ zahrae'ee
courage, daring, ability, capacity دلیری۔ قوت۔ ہمت۔ حوصلہ

زیباں zeyaaN
harm, injury; loss, disadvantage نقصان۔ ضرر۔ خسارہ۔ حرج

زاں zaaN
from him [poet. contraction of از آں] (از آں) سے

زاں ساں zaaN saaN
as such, as that (ازاں ساں) جیسا کہ۔ جبکہ

زائجلہ zaaN jomleh
from all these (از آں + جملہ) اُن سب سے

زائکہ zaaNkeh
because [poet. contraction of از آں کہ] (از آں کہ) تاکہ

زائگہ zaaNgeh
[poet. contraction of از آں گاہ] (از آں گاہ) سے
from or since that time

زاہداں zaahedaan
those who abstain from worldly pleasures, the devout پرہیزگار، متقی لوگ

زبانِ حال zobaan-e haal
[fig.] refers to the اصطلاحاً: ظاہری حالت سے اندرونی کیفیت کا ظاہر ہونا
outward conditions in themselves speaking eloquently of
the inner or underlying situation

زبائیاں zobaaneyaaN
زبانی مدعی۔ زبانی جمع خرچ کرنے والے؛ شوخ۔ سرکش۔ نافرمان
those who only boast and make idle claims, the
impertinent and disobedient

زبوں zaboon
loathsome, vile, wretched بدتر۔ بہت بُرا۔ خستہ حال

زخودم زنی ze dam khod zani
be proud of one's own self or خود پر فخر کرنا۔ خود کو متاثر سمجھنا۔
wisdom, be full of self-conceit

زدن zadan
to strike, beat, hit مارنا

زر zar
gold, riches, money, wealth سونا۔ روپیہ پیسہ۔ مال و دولت

زراعت zaraa'at
cultivation کاشت۔ بھیتی

زشت zesht
1 ugly, ill-favoured, hideous, repulsive بد شکل۔ بھونڈا۔ بد نما
2 ill-natured, unpleasant, بد خصلت۔ بُری عادات والا
ill-mannered

زلال zolaal
limpid, pristine, pure, صاف۔ صاف۔ کسی بھی قسم کی کدورت سے پاک
clear of all impurities

زما zamaa
from me, us, etc. (از ما) مجھ سے۔ ہم سے

{ث}

zhaazh khaa'i / yaay khaa'i

idle talk, babbling, obscene talk

بیہودہ گوئی۔ کھواس

{س}

saakhtan ساختن

to build, construct, make; بنانا۔ مجازاً موافقت کرنا۔ آمادہ کرنا
[fig.] to forge; to fabricate; to agree; to put up; to collude

saa'at ساعت

time, period, hour, moment

وقت۔ لمحہ۔ زمانہ

saaghar ساغر

goblet, cup for drinking wine

جام۔ پیالہ

saaqi ساقی

one who pours wine for people to drink, شراب پلانے والا
a cup-bearer

saakit ساکت

silent, mute

خاموش۔ بچکا

saalekaaN سالکان

(ساکک کی جمع) رستہ چلنے والے۔ صوفیوں کی اصطلاح میں قرب الہی کا طالب
travellers; devotees who seek nearness to God

saaloos سالوس

flattery, smoothtalk, hypocrisy

خوشامد۔ چرب زبانی۔ فریب

saamaaN ساماں

resources, provisions

وساں۔ اسباب

saaN ساں

[suffix] resembling, like as

[لاحقہ] کی طرح

saakhtan ساختن

to build, construct, make; بنانا۔ مجازاً موافقت کرنا۔ آمادہ کرنا
[fig.] to forge; to fabricate; to agree; to put up; to collude

sobok / sabok tar سبک تر

lightly, easily

ہلکے بھلکے۔ آسانی کے ساتھ

sepaas سپاس

expression of gratitude

تشکر۔ شکرگزاری

sepordan سپردن

give into custody (of)

حوالے کرنا۔ سونپنا

sepordan سپردن

to deposit; to (en)trust, to give up, surrender; to betray; to travel or go

sepehr سپهر

sky

آسمان

zaid زید

beauty, elegance

حسن۔ زینت۔ خوبصورتی

zaibaa زبیا

beautiful, elegant

حسن۔ خوبصورت۔ خوشنما

zaid-o 'omar زید و عمر

[fig.] anyone; every Tom, Dick or Harry فرضی نام۔ مجازاً ہر کس و نا کس

zeer زیر

under, below, inferior

1 نیچے۔ کمزور

under, i.e. subject to, in compliance with نیچے۔ یعنی ماتحت

zeeraakeh زیراکہ

[contraction] because (از+ایں+را+کہ) اسلئے۔ اس واسلئے

zeere baar زیر بار

weighed down, under obligation, beholden, indebted بوجھ کے نیچے دیا ہوا۔ مقروض

zeer-e paa kon زیر پا کن

پاؤں کے نیچے کر۔ یعنی لات مار۔ مجازاً تحارت سے ٹھکرا دینے کو کہتے ہیں
[fig.] to kick under one's feet; i.e. to reject or discard with contempt

zeer-e qadam زیر قدم

[fig.] (to be) at someone's feet

مجازاً: قدموں میں

zeerak زیرک

clever, astute, wise, intelligent

چالاک۔ دانائے سمجھدار

zeeraki زیرکی

cleverness, astuteness, wisdom

چالاکا۔ ہوشیاری

zeer-o zabar زیر و زبر

upside down, disarrayed, totally destroyed

اُلٹ پُلٹ۔ تہ و بالا۔ تباہ و برباد

zeest زہست

life

زندگی

zeestan زہستن

to live, subsist; to exist

زندہ رہنا۔ جینا

azeen زیں

from this, these, etc.

(از+ایں) اس سے

zeen-o aaN زیں و آن

this and that, here and there

یہ، وہ۔ اُدھر اُدھر

zainol 'aabedeen زین العابدین

حضرت امام حسینؑ کے فرزند کا نام۔ واقعہ کربلا کے وقت بوجہ علالت کے جنگ میں شریک نہ ہو سکے کے حضرت حسینؑ کے واحد زندہ بیٹے جانے والے فرزند

the only

surviving son of Hazrat Imam Hussain (ra) after the battle at Karbala; he did not take part in the battle on account of being sick

سر افتاد *sar oftad*
خیال آنا۔ سوچنا
[fig.] to think up of some absurd notion

سراید *saraayed*
سرایت کر گیا ہے۔ رچ گیا ہے
(has) penetrated, permeated

سرائے خام *saraa'ey khaam*
سرائے قالی۔ عارضی ٹھکانہ۔ دنیا
a place of temporary abode, a transient abode, i.e. the transitory world

سر بباد دہد *sar babaad dehad*
اپنا سر قربان کر دینا۔ جان نثار کرنا
[fig.] to have one's head severed
i.e. to lay down one's life

سر بتاب *sar betaab*
مجازاً سر پھیر لینا۔ یعنی ترک کرنا۔ چھوڑ دینا
[fig.] to turn one's head away, i.e. to forsake, quit, give up

سر برو *sar berawad*
سر چلا جائے۔ مجازاً سر قربان ہو جائے
[fig.] to give away or sacrifice one's head, i.e. life, to a cause

سر بستہ *sarbaste*
بندھا ہوا۔ لٹھیا ہوا
closed, sealed, hidden

سر بسر *sar basar*
سب کا سب۔ تمام
entire, all

سر پچیدن / سر تا بیدن / سر تافتن
sar peecheedan / sar taabeedan / sar taaftan
سر کشی کرنا۔ نافرمانی کرنا
to turn away; to be disobedient; to be unruly, [by extension] to rebel

سر تابی *sar taabi*
انکار کرنا۔ روگردانی کرنا۔ بغاوت کرنا
to turn away one's head, i.e. to disobey, rebel, resist

سر تافتہ *sar taafte*
روگردانی کی
[fig.] turned away, i.e. resisted, defied, disobeyed

سر چشمہ *sarchashme*
منبع۔ سوتا۔ دریائے پھوٹ نکلنے کا مقام
main source, headworks

سر خود کشیدہ *sar-e khod kasheede*
اپنا منہ موڑ لیا
[fig.] turned away from, rejected

سر د سرد *sard*
نا کام۔ نامراد
[fig.] to be left cold, i.e. defeated, disillusioned

سر دادن / سرداشتن
sar daadan / sar daashtan
کسی سے محبت رکھنا
to love someone

سر زد *sarzed*
سر نکالا۔ نمودار ہوا
peeped out from, emerged, appeared

سپید *sepeed*
سفید (قبریں سفید کرنے سے مراد قبروں کی ظاہری صفائی اور لپا پوتی ہے)
white (reference is to the outwardly neat and whitewashed appearance of graves)

ستار *sat-taar*
غیب کو ڈھانپنے والا۔ پردہ پوشی کرنے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)
one who covers faults; The Concealer of faults (an attribute of God)

ستنگر *setamgar*
ظالم۔ تکلیف دینے والا۔ ستانے والا
tormentor, torturer, oppressor

ستودن *setoodan*
سراہنا۔ تعریف کرنا
to praise; to appreciate, eulogize

ستودہ *sotoodeh*
تعریف کے قابل۔ لائق ستائش
praiseworthy, laudable, worthy of being extolled

ستورے *satoorey*
چوپایہ۔ (بالخصوص) گھوڑا
a quadruped; specifically, a horse

سحر گاہ *sahr gaah*
پچھلی رات۔ علی الصبح۔ پونہ بجنے سے پہلے کا وقت
latter part of the night; early morning before dawn

سختا *sakhaa*
سخاوت۔ مہربانی۔ عنایت۔ لطف
bounteousness, large-heartedness

سخن *sokhan*
بات چیت۔ گفتگو۔ کہی گئی بات
speech, conversation, statement

سداد *sadaad*
سچائی۔ راستی۔ عقل اور قول کی درستگی
accuracy, correctness, validity, honesty

سر *sir-re*
(جمع سراز) پوشیدہ بھید۔ مخفی راز
unrevealed mysteries, latent secrets, hidden truths

سرا / سرائے *saraa / saraa'ey*
مسافر خانہ۔ عارضی طور پر رہنے کی جگہ
traveller's inn, a place of temporary stay

سراب *saraab*
(ریبک رواں: ریتیلی زمین کی وہ چمک جس پر چاند سورج کی چمک سے پانی کا دھوکا ہوتا ہے) نظر کا دھوکا۔ ناقابل بھروسہ چیز
a mirage (an optical illusion, specially the appearance of a sheet of water in a desert or on a hot road, caused by the refraction of light from the sky); by extension, an unreliable or deceptive thing.

سراسر *saraasar*
سر بسر۔ کاملاً۔ تمام
all in all, completely, totally

سزیدن sazeedan
to merit, deserve, be worthy لائق ہونا۔ مناسب ہونا۔ واجب ہونا
of; to be due; to suit

سعادت sa'aadat
good fortune, honour, blessing خوش نصیبی۔ نیک بختی۔ برکت

سعیت sa'yat
[your] labour, effort, endeavour تیری سعی۔ تیری کوشش

سعید sa'eed
fortunate, lucky, favoured, blessed نیک بخت۔ خوش نصیب

سعی و جہد sa'y-o-johd
endeavour, effort, struggle دوزدھوپ۔ کوشش۔ جدوجہد۔ محنت

سفاہت safaahat
foolishness, stupidity, imprudence بیوقوفی۔ نادانی۔ حماقت

سفہ seffeh
base, lowly, vile, contemptible ذلیل۔ حقیر۔ کمینہ

سگ sag
dog; symbolically: cur, rogue, scoundrel کتا۔ کنایاً کمینہ۔ ذلیل۔ پاجی

سگ رگی sag ragi
in the manner of a dog سگ کی خصلت میں

سگی sagi
behaving like a dog; [fig.] used to express extreme despise for a person of despicable and base character

سلاسل salaasel
chains, fetters (سلسلہ کی جمع) زنجیریں

سليم salem
pure, simple, straightforward 1 بے عیب۔ سادہ دل
right minded, mild, gentle, affable 2 صاف دل۔ صلح پسند

سما samaa
the sky, the heavens آسمان۔ فلک

سماعت samaa'at
the ability to hear سننے کی طاقت

سم خیاط samm-e khayaat
the eye of a needle (the idiom: 'making a camel pass through a needle's eye' refers to an impossible task.) سوئی کا سوراخ (ناکہ) محجازاً: اونٹ کا سوئی کے ناکہ میں سے گزارنا سے مراد

سنگ saNg
a stone, a piece of rock پتھر۔ چٹان کا ٹکڑا

سرزدن sarzadan
to behead, to slay سرکاٹنا۔ ہلاک کرنا

سرزنی sar zani
(سر+زدن) سر مارنا۔ اعتراض کرنا۔ انکار کرنا

سرشت sarisht
nature, disposition, general bent of character فطرت۔ نحو۔ خصلت۔ مزاج

سرشتن sereshtan
to knead, mix, mould; to form گوندھنا۔ ملانا۔ خمیر کرنا

سرکش sarkash
disobedient, rebellious نافرمان۔ باغی

سرکشی sarkashi
rebellion, opposition بغاوت۔ مخالفت

سرکشیدن sar kasheedan
to show pride; to revolt, rebel, or disobey, to be unruly تکبر کرنا۔ نافرمانی کرنا۔ انکار کرنا

سرکشیدہ sar kasheede
proud, arrogant, haughty, disdainful اکڑا ہوا۔ متکبر

سرمادی sarmadi
eternal, perpetual, ever-remaining ابدی۔ دائمی۔ ہمیشہ رہنے والا

سرمی زنی sar mi zani
to object سر مارنا یعنی اعتراض کرنا

سرنگوں sar-negoon
head downward, upside down; with bowed head اوندھے منہ۔ سر کے بل

سرور sarwar
an exalted leader بزرگ۔ سردار

سُرور soroor
joy, pleasure, bliss, ecstasy خوشی۔ انبساط۔ فرحت

سروش saroosh
an angel, particularly one deputed to carry God's messages; Gabriel پیام الہی لانے والا فرشتہ۔ یعنی حضرت جبرائیل

سروکار sarokaar
concern with one's own affairs; dealing, concern, involvement کام سے کام۔ تعلق۔ واسطہ۔ لگاؤ

سرے sarey
concern, dealing, connection, relation سروکار۔ تعلق

سریر sareer
the royal throne, realm تخت۔ بادشاہی۔ ملک۔ وسعت۔ نعمت

سرلیج saree
quick, fast, swift جلدی کرنے والا۔ جلد۔ شباب۔ تیز

silver wire, [by extension] money	سیم چاندی۔ روپیہ پیسہ	like stone	سنگ دا saNg waa
pure silver	سیم خالص seem-e khaalis اصلی چاندی۔ خالص چاندی	toward, in the direction of	سو/سوئے soc/soo'ey طرف۔ جانب۔ سمت
[fig.] heart and mind [by extension] a person	سینہ seeneh مجازاً دل و دماغ اصطلاحاً شخص	blackness, black colour	سودا sauda سیاہی
seene nooraani konad	سید نورانی کند	to burn; to be consumed; [fig.] to grieve	سوختن sookhtan جلانا۔ جلنا۔ مجازاً غم کرنا۔ غم کھانا
[fig.] illumines the heart /mind with the light of knowledge and guidance	سید کو روشن کر دے (مراد علم و ہدایت کی روشنی سے ہے)	madness, frenzy	سودا saudaa خط۔ دیوانگی۔ جنون
[fig.] a sinner, a hypocrite	سیاہ دل seyh dil سیاہ دل۔ مجازاً گناہ گار۔ منافق	burning, blazing, aglow	سوزاں soozaaN (سوزاندن) جلتی ہوئی۔ بھڑکتی ہوئی۔ روشن
{ش}		burning sensation	سوزش soozesh جلن
happy, pleased, delighted, jubilant	شاد shaad خوش و خرم	[fig.] a heartfelt concern and anguish [regarding something]	سوز و گداز sooz-o godaaz دکھ۔ درد۔ دل کی گہرائی میں محسوس ہونے والا سچا، پُر غلوص جذبہ
happiness, joy	شادی shaadi خوشی۔ انبساط	[fig.] be consumed in agony	سوزی soozī (سوزاندن) جلنا۔ تڑپنا
their; them	شان shaan ان کی۔ وہ	of three types	سگونہ se goone تین قسم کی
glory, eminence, honour, dignity	عظمت۔ بڑائی۔ عزت۔ وقار شان و شوکت shaan-o-shaukat	sorrow, grief, mourning	سوگ soog غم۔ افسوس
majesty, stateliness, glory, eminence	قدر و مرتبہ۔ جاہ و جلال	an oath, a solemn vow (to) swear, (to) make a solemn vow	سوگند saugand 1 قسم۔ منہ عہد 2 قسم کھانا
[poet.] beautiful beloved	1 شاہد shaahed [شاعری کی اصطلاح] حسین معشوق۔ محبوب	oversight, lapse, omission, blunder	سہو sahw غلطی۔ خطا۔ بھول
a witness	2 گواہ	associate, partner	سہیم saheem شریک۔ ثانی۔ حصہ دار
eye-witnesses	شاہداں shaahedaan (شہود/مشہود) خود اپنی آنکھ سے دیکھنے والے۔ گواہ	wickedness, depravity, immorality, debauchery	سیاہ کاری seyaah kaari بدکاری۔ برے کام
worthy (of), befitting, becoming	شایان shaayaan لائق۔ مناسب۔ موزوں	say-yed	سید say-yed 1 امام۔ پیشوا۔ سردار [مراد سر سید احمد خان سے ہے]
to be suitable, fitting, appropriate	شاہد shaayad (شاستن) لائق ہونا	leader, master, lord, chief [Refers to Sir Syed Ahmad Khan]	سب پرست shab parast رات کے سب پرست
many a night	شبان دراز shabaan-e-daraaz بہت راتوں کو	torrent, strong current of water, flood, storm	سب پری shab pari چمکاڑ
worshippers of the night	شبان دراز shabaan-e-daraaz بہت راتوں کو		
the bat	شبان دراز shabaan-e-daraaz بہت راتوں کو		

sects, groups	شعوب <i>sho'ooob</i> (شعب کی جمع) شاخیں۔ گروہ	pitch dark night, black night	شب تار <i>shab-e taar</i> اندھیری رات۔ تاریک، سیاہ رات
cure, treatment, healing	شفاء <i>shefaa</i> صحت۔ تندرستی۔ علاج	[fig.] day and night, i.e. all the time	شب وروز <i>shab-o rooz</i> رات دن۔ یعنی ہر وقت
loving-kindness, sympathy, compassion	شفقت <i>shafqat</i> مہربانی۔ رحم۔ غمخواری۔ ترس	a long, dark night	شب یلدا <i>shab-e yalda</i> اندھیری رات۔ لمبی رات
one who intercedes, one given the right of intercession, i.e. Holy Prophet (saw)	شفیع <i>shafi'</i> شفاعت کرنے والا۔ شفاعت کا حق رکھنے والا	quickly, immediately, at once	شباب <i>shetaab</i> جلدی۔ فوراً
villainy, misery, misfortune	شقاوت <i>shaqaawat</i> سنگدلی۔ بدبختی	to make haste, hurry	شتابیدن / شتافتن <i>shetaabeedan / shetaaftan</i> جلدی کرنا۔ عجلت سے کام لینا
(those who are) unfortunate, unlucky, wretched	شقی <i>shaqi</i> (جمع اشقیاء) بدبخت۔ بد نصیب	trees	شجر <i>shajar</i> درخت
weakness, infirmity	شکست <i>shekast</i> کمزوری۔ شکستگی	chief of police; here custodian, guardian	شحنہ <i>shahne</i> کوٹوال۔ یعنی محفظہ، نگران
dilapidated, broken down	شکستہ <i>shekaste</i> ٹوٹا پھوٹا۔ برے حال کا	to become; to get; to grow; to be possible or feasible, to happen	شدن <i>shodan</i> ہونا۔ جانا۔ گزرتا
your doubts, your misgivings	شکوت <i>shokootat</i> تیرے شکوک	wickedness, vice, villainy, iniquity	شر <i>shar</i> بدی۔ برائی
patience, tolerance, forbearance	شکیب <i>shakeab</i> صبر۔ بردباری۔ برداشت	purchase, the act of buying	شرا <i>sheraa</i> خرید۔ خریدنا
to count, compute; to enumerate; [fig.] to reckon, consider, think of [Islamic] jurisprudence	شمار <i>shomaa</i> [قواعد۔ کلمہ خطاب] تُو۔ تُم۔ آپ	fierce, ferocious, merciless	شرزہ <i>sharze</i> خونفک۔ بہت ناک (شیر کی مفت)
shamsoz-zohaa	شمردن <i>shemordan</i> شمار کرنا۔ گنتا۔ مجازاً خیال کرنا۔ گمان کرنا۔ سمجھنا	is mandatory, is necessary/binding	شرط است <i>shartast</i> شرط ہے۔ لازم و ملزوم ہے
the sun that has risen in the sky; very bright and luminescent	شمس النہار <i>shamsoz-zohaa</i> وہ سورج جو صبح طلوع ہونے کے بعد آسمان پر بلند ہو چکا ہو۔ دن چڑھے کا سورج۔	sharaa' / sharee'at	شرع / شریعت [اسلامی] آئین و قانون
sham'e bazm	شمس النہار <i>shamsoz-zohaa</i> نہایت روشن و چمکدار	shirk	شرک خدا کی ذات و صفات میں کسی کو شریک ٹھہرانا
[fig.] one who is the heart and soul of a gathering or company of people	شمع <i>sham'e bazm</i> مجازاً محفل کی جان۔ جس سے محفل کی رونق ہو	associating partners with God, polytheism, belief in the plurality of God	شریک <i>shareek</i> (جمع شرکاء) مددگار۔ ساتھی
to smell	شمیدن <i>shameedan</i> سوجھنا	partner, associate, helper	شستن <i>shostan</i> دھونا۔ مجازاً آصاف کر دینا
to recognize; to know (a person); to be acquainted with	شناختن <i>shenaakhtan/shanaakhtan</i> پہچاننا	habit, manner, conduct, behaviour	شعار <i>she'aar</i> چلن۔ طریقہ۔ طور
		a brilliant ray of light	شعاع <i>sho'aa'</i> روشنی کی کرن

shahsawaar / shehsawaar شہسوار
a gallant rider; [fig.] a nonpareil; unmatched
ماہر سوار۔ مجازاً بے نظیر، بے مثل، یکساں شخص

shahwat شہوت
desires of the self, carnal desires
نفسانی خواہشات

shaikh شیخ
religious scholar; old man
مذہبی علوم کا ماہر۔ بوڑھا شخص

shaidaa شیدا
deeply in love with, enamoured
فریفتہ۔ شیفٹہ۔ دیوانہ۔ مدہوش

sheer khaar شیر خواہ
an infant; in the verse reference is to the fact that love for the Holy Prophet(saw) is ingrained in the Promised Messiah's nature
دودھ پیتا بچہ (شعر میں اشارہ اس امر کی طرف ہے کہ پیغمبر خدا صلی اللہ علیہ وسلم کی محبت حضرت مسیح موعود علیہ السلام کی فطرت کا جزو ہے) reference is to the fact that love for the Holy Prophet(saw) is ingrained in the Promised Messiah's nature

sheeweh شیوہ
mode, method, way, habit
طریق۔ طرز۔ روش۔ مذہب

{ص}

saahebe chashm صاحب چشم
those endowed with sight or vision
دیدہ ور۔ اہل نظر۔ صاحب بصیرت

saaheb-e noor صاحب نور
one endowed with divine light, one given knowledge and enlightenment by God
نورانی وجود۔ اہل نور

saadeqeen صادقین
those who are truthful, veracious, and honest
(صادق کی جمع) سچے، سچے بولنے والے۔ راست گو

saafi صافی
pure, clean, untainted
مستفی۔ پاک۔ صاف۔ ستھرا

saaleheen صالحین
the pious; devout, and holy people
(صالح کی جمع) نیک۔ نیکوکار۔ پاک لوگ

sabaa صبا
the early, gentle morning breeze
صبح کی نرم ہوا

saboori / saboor صبوری / صبور
be patient!
patience, forbearance
comfort, consolation, peace
1 تو صبر کر
2 صبر۔ برداشت
3 چلین۔ قرار۔ امن

sabeeh صبیح
beautiful, exquisite, attractive
خوبصورت۔ حسین۔ پرکشش

shenaas شناس
to recognise, to comprehend
پہچان۔ پہچانا۔ سمجھنا

shonwaa شنوا
capable of hearing
سننے کی صلاحیت رکھنے والا

shoneedan شنیدن
to hear; to listen to, hearken
سننا۔ توجہ کرنا۔ دھیان دینا

shookh aazaar شوخ آزار
tormenting, wounding; in the verse reference is to Maulvi Mohammad Hussain Batalwi and Maulvi Nazir Ahmad, two fierce opponents of the Promised Messiah (as)
ڈکھ دینے والا۔ زخم لگانے والا۔ موذی (شعر میں حضرت مسیح موعود علیہ السلام کے دو شدید معاندین، یعنی مولوی محمد حسین ہالوی اور میاں نذیر احمد دہلوی مراد ہیں)

shookhi شوخی
insolence, impertinence, disrespect
بے ادبی۔ گستاخی

shokhi-o-naaz شوخی و ناز
coquetry and playfulness, elegance and grace
شرارت۔ ادا۔ نخرہ۔ دلربا انداز

shoor bakhti شور بختی
misfortune, bad luck
بدبختی۔ بد قسمتی

shoorash شورش
1 revolution (in the verse the meaning is that love overcomes everything else)
2 revolt, rebellion
1 انقلاب (شعر میں عشق کا غالب آنا مراد ہے)
2 فتنہ و فساد۔ ہنگام۔ بغاوت

shoor-o-shar شور و شر
clamour, turmoil, unrest
شور و شراب۔ شور و غل

shoorey شورے
1 acclaim, renown, fame
2 clamour, uproar, strife, conflict
1 شہرہ۔ نام
2 شور و غوغا۔ جھج و پکار۔ فتنہ و فساد

shooreedeh شوریدہ
madness, frenzy
دیوانگی۔ جنون

shaukat-o-shaan شوکت و شان
majesty, stateliness, glory, eminence, nobility
قدر و مرتبہ۔ جاہ و جلال۔ دبہ

shegift شگفتہ
surprise, wonder, astonishment
تعجب۔ حیرت

shoome'ee شومی
ill-luck, misfortune, inauspiciousness
بدبختی۔ نحست

shah / sheh شہ
king, lord, master
[شاہ کا مخفف] بادشاہ۔ شہنشاہ

sheryaar شہریار
king; a noble and majestic person
بادشاہ۔ بڑا بزرگ

صحبت sohbat

- 1 قربت۔ ساتھ companionship, company, togetherness
2 تعلق۔ واسطہ association, connection

صحف / صحائف sohof/sahaa'ef
(صحیفہ کی جمع) کتابیں۔ رسالے

صد آہ sad aah
سینکڑوں آہیں

صد اقاقت sadaaqat
سچ۔ سچائی۔ حقیقت۔ درستی

صدف sadaf

- 1 سیپ۔ موتی۔ گوہر
2 سیپ کا خالی غول

صدق sidq
سچی۔ سچ

صدق ورزاں sidq warzaan

(صدق + ورزاں) سچ اختیار کرنے والے۔ سچ کہنے والے
those who cultivate or exercise truth, those who cherish truth

صدق وسوز sidq-o sooz
نیک نیتی۔ سچائی

صدق وصفا sidq-o safaa
سچائی۔ کھراپن

صعبناک sa'abnaak

سخت دشوار۔ کٹھن۔ تکلیف دہ
difficult, challenging, troublesome

صفا safaa

روشن۔ پاکیزہ۔ پاک و صاف
bright, pure, clear

صفات sefaat

(صفت کی جمع) اوصاف۔ ثنائی۔ عادات

qualities, attributes, characteristics, habits

صلا / صلائے salaa/salaa'ay

پکار۔ بلاوا۔ اعلان
call, invitation, proclamation

صمیم sameem

خالص۔ سچا
sincere, honest, genuine, earnest

صنعت san'at

کارگیری۔ ہنرمندی
craftsmanship, artistry, skill

صواب sawaab

راستی۔ درست عمل۔ نیک کام
rectitude, right course, a virtuous action

صوف soof

وہ کپڑا جو دوات میں سیاہی کے ساتھ رکھا جاتا ہے
piece of cloth dropped into the inkpot to help proper inking of the pen

صوفی soofi

(صوف) وہ کپڑا جو دوات میں سیاہی کے ساتھ رکھا جاتا ہے (شعر میں اشارہ اس امر کی جانب ہے کہ اگر تجھ میں صلاحیت ہے تو اس پاپی کی کتاب لکھ)
piece of cloth dropped into the inkpot to help proper inking of pen;
in the verse the meaning implied is: write a book of the same stature as the one afore-mentioned

صید said

شکار۔ وہ جانور جو شکار کیا جائے
victim, quarry, prey

صیقل saiqal

جلا۔ صفائی۔ آپ۔ چمک
brightness, lustre, polish, radiance

{ض}

ضال zaal

[عربی] گمراہ۔ بھٹکا ہوا
misled, erring, astray

ضد zid

- 1 برعکس۔ مخالف۔ برخلاف
2 دشمنی۔ عداوت۔ ہٹ۔ کسی بات پر اڑ جانا۔ بحث و تکرار
opposite
enmity, spite;
obstinacy, obduracy

ضرب zarb

[عربی] چوٹ۔ صدمہ
injury, hurt, affliction

ضرورات zarooraat

ضرورت۔ حاجت۔ مانگ۔ طلب
need, requirement, necessity

ضعیفاں za'eefaaN

(ضعیف کی جمع) کمزور۔ ناتواں
weak, infirm, and feeble people

ضلال zalaal

گمراہی۔ گناہ۔ خطا۔ ہلاکت
deviation, straying, error, sin, perdition

ضلالات zalaalat

گمراہی۔ تباہی۔ گناہ۔ خطا
deviation from the right path, perdition, sinfulness, vice

ضیا ziyaa

روشنی۔ رونق
light, splendour, brilliance

{ط}

طالع taabe'e

اطاعت کرنے والا۔ فرمانبردار۔ مطیع
obedient, one who submits

طاعت taat

حکم ماننا۔ اطاعت۔ فرمانبرداری
compliance, obedience, submission

طاقت taaqat

قوت۔ قدرت۔ زور۔ اختیار
strength, ability, authority

طالبان taalebaaN

- 1 (طالب کی جمع) ڈھونڈنے والے۔ طلب کرنے والے
those who seek,
2 (علم کے) طالب۔ جو یا ڈھونڈنے والے
those who search for
seekers after knowledge

ظِلّیں دیں پناہ *ziley deen panaah*
 دین کو پناہ دینے والا سایہ
 a shade/screen for the protection of
 religion

ظلمانی *zolmaani*
 (ظلمت) تاریکی۔ شفاف نہ ہونا
 darkness, obscurity

ظلمتے *zolmatey*
 ظلمت۔ تاریکی۔ اندھیرا۔ سیاہی
 darkness, blackness

ظن *zan*
 خیال۔ اندازہ۔ شک۔ گمان۔ وہم
 opinion, surmise, doubt

ظہور *zohoor*
 ظاہر ہونا۔ انکشاف۔ اظہار
 manifestation, advent, appearance

{ع}

عابد *'aabad*
 عبادت کرنے والا۔ پرہیزگار۔ متقی
 religious, virtuous, pious

عاجز *'aajez*
 1 ناتواں۔ کمزور۔ بے بس۔ لاچار
 powerless, defenceless,
 feeble, vulnerable
 2 محذور۔ کسی صلاحیت یا اہلیت سے عاری
 impotent, incapable

عار *'aar*
 شرم۔ غیرت
 shame, embarrassment, chagrin,
 abashment, inhibition

عارف *'aarif*
 جاننے والا۔ خدا شناس
 one who is endowed with knowledge
 of God and His kingdom

عاشقاں *'aasheqaaN*
 (عاشق کی جمع) بہت چاہنے والے۔ فدائی
 devotees

عاشق زار *'aasheq-e zaar*
 فریفتہ۔ عشق میں دیوانہ
 captivated, or bemused with love

عافیت *'aafiy-yat*
 سلامتی۔ امن۔ آسودگی
 safety, welfare, prosperity

عاقبت *'aaqebat*
 انجام کار۔ آخر کار
 in the end, at last, ultimately

عاقل *'aaqil*
 عقلمند۔ دانشمند
 the wise, the intelligent

عالم/عالمے *'aalam/'aalamey*
 دنیا جہان۔ تمام مخلوق اور تخلیقات
 the world, the universe, entire
 body of the universe with all its creations

طاہر *taahir*
 پاک۔ صاف۔ مقدس
 pure, unspoiled, faultless, perfect

طبع *taba'*
 (جمع طبائع) خیالات۔ سوچ۔ سرشت۔ فطرت
 bent of mind, nature,
 disposition

طبع زاد *tab'e-zaad*
 خیالات۔ سوچ۔ سرشت
 conception, vision; nature, disposition
 طپاں *tapaaN*

(تپاں) تڑپتا ہوا۔ بیتاب۔ مضطرب
 agitated, tormented, agonised
 طرفہ *torfeh*

1 تاویر۔ عجیب۔ حیران کن
 strange, odd, striking
 2 عمدہ۔ خوش آئند
 wonderful, agreeable, welcome, comforting

طرفے *tarafey*
 سمت۔ طرف۔ پہلو
 side, direction, aspect

طعن *ta'n*
 طعنہ۔ بُرا بھلا کہنا
 taunts, abuse
 طغیان *toghyaan*

1 (سمندر کا) جوش۔ طوفان۔ کثرت گناہ
 deluge, torrent, inundation;
 excess of sins
 2 سرکشی۔ گستاخی
 rebellion, insolence

طفیل *tofail*
 ذریعہ۔ وسیلہ
 means, agency, expedient

طلب *talab*
 مانگ۔ خواہش۔ تقاضا۔ مطالبہ
 demand, claim, desire, that
 which is sought

طلبگار *talabgaar*
 طلب کرنے والا۔ خواہشمند۔ متلاشی
 desirous, seeker, looking for
 طلعت *tal'at*

چہرہ۔ نظارہ۔ دیدار
 face, glimpse, sight
 طمع *tama'*

حرص۔ لالچ
 greed, avarice
 طور *taur*

(جمع اطوار) چلن۔ انداز۔ طریق
 habit, manner, conduct,
 behaviour

طیب *tayyeb*
 1 پاک۔ پاکیزہ۔ مطہر
 pure, holy, chaste
 2 بے نقص۔ بے عیب
 flawless, faultless

طیر قدس *tair-e qods*
 حضرت جبرائیل کے پر
 wings of Angel Gabriel

{ظ}

ظل *zil*
 پرتو۔ سایہ۔ چھاؤں
 shadow; shade

عذر 'ozr
excuse, plea, pretext; reason, explanation
بہانہ۔ حیلہ۔ سبب۔ وضاحت

عرش 'arsh
sky; [fig.] high and lofty stature
آسمان۔ مجازاً بلند مرتبہ

عرض 'arz
ماهیت۔ حقیقت۔ کیفیت۔ وہ چیز جو کسی دوسری چیز کی وجہ سے قائم ہو، برعکس جو ہر کے جوہر ذات خود قائم ہے، مثلاً رنگ اور کپڑا۔ اس میں رنگ عرض ہے اور کپڑا جوہر

essence, intrinsic value, or form the existence of which is dependant on something else; for e.g. colour and cloth, where colour is the value or essence dependent on cloth to be come visible

عرف 'orf
(عرفی) رکی۔ مروجہ۔ خصوصاً ایسی ریت یا روایت جو کسی معیار کی بنیاد بن جائے
common usage or practice, particularly one that becomes the basis for a standard; admitted by usage

عرفان 'irfaan
پہچان۔ شناخت۔ اللہ کی معرفت۔ خدا شناسی
knowledge, discernment, wisdom; knowledge of God

عروج 'orooj
ترقی۔ بڑھوتری۔ افزوگی
progress, development

عریانی 'oryaani
1 عریاں۔ ننگا
2 برہنگی۔ ننگاپن
naked
nudity

عزم 'azm
ارادہ۔ قصد۔ نیت
resolution, resolve, pupose, determination

عزیز 'azeez
پیارا۔ دل کے قریب۔ پسندیدہ۔ مقدم
beloved, most dear, nigh to one's heart

عشرتہائے 'ishrathaa'ey
(عشرت کی جمع) خوشی و مسرت۔ عیش و نشاط۔ سرور
pleasures, delights, enjoyments, mirth, revelry

عشق 'ishq
محبت۔ فریفتگی۔ پیار۔ چاہ
love, ardour, adoration, devotion, affection

عشق بازاں 'ishq baazaan
عاشق۔ چاہنے والے
the devotees

عصر 'asr
زمانہ۔ وقت کا دوران
age, era, period of time

عالم اسرار 'aalim-e asraar
بہید کا جاننے والا۔ پوشیدہ امور کا علم رکھنے والا۔ یعنی اللہ تعالیٰ
one who has knowledge of hidden and concealed matters, i.e. God

عالم الاشیا 'aalemoi ashyaa
ہر چیز کا علم رکھنے والا (اللہ تعالیٰ)
one who has knowledge of everything, i.e. God

عالمائے 'aalemaan
(عالم کی جمع) علم رکھنے والے۔ علماء
knowledgeable ones, scholars

عالم پرورد 'aalam parwarad
(پروردن) عالم کا پالنے والا۔ رب العالمین
One Who nourishes and sustains the world; Lord of the world; God

عالم گذراں 'aalam-e gozraan
گذر جانے والا، ختم ہو جانے والا جہاں
the transient, temporary, and impermanent world

عالمیائے 'aalemyaan
عالم میں رہنے والے۔ اہل جہاں
people of the world

عالی 'aali
اوپر۔ بلند۔ عظیم
notable, superior, supreme, extraordinary

عالی تبار 'aali tabaar
عال مرتبہ۔ بلند درجہ والا
eminent, exalted, most high, noble

عباد 'ibaad
(عبد کی جمع) عبادت کرنے والے۔ بندے۔ غلام
worshippers, servants, slaves

عبرت 'ibrat
خوف۔ اندیشہ
fear, apprehension, trepidation

عتاب 'etaab
نقشہ۔ ناراضگی۔ غصہ۔ ملامت
displeasure, anger, annoyance, indignation, censure

عجز 'ajz
1 ناتوانی۔ بے بسی
2 انکسار۔ عاجزی
weakness, inability, helplessness
humility, lowliness, self-abasement

عجابات 'ajaa'ibaat
(عجاب کی جمع) انوکھی یا حیرت انگیز چیزیں
wonders, curiosities, miracles, astonishing phenomena

عجب 'ajab
تعجب۔ حیرت۔ اہمیت
amazement, wonder, astonishment

عدم 'adam
نہایتی
non-existence, annihilation

عدو 'aduo
دشمن۔ بدخواہ
enemy, foe, ill-wisher

earlier life, past life	عمرِ اوّل 'omr-e aw-wal اوّل عمر یعنی شروع کی زندگی، گزشتہ زندگی	'isyaaN عصیاں [عربی] گناہ۔ جرم۔ خطا۔ قصور
general, universal	عمیم 'ameem عام، جو سب کے لیے ہو	'ataa عطا بخشش۔ سخاوت۔ مہربانی۔ عنایت
enmity, hostility, ill-will, animosity strife, dispute, rebellion	عناد 'inaad 1 عداوت۔ دشمنی۔ مخالفت 2 جھگڑا۔ سرکشی	'itr baar عطربار خوشبو بکھیرتی، خوشبو آڑتی
reins; the horse's stride	عنان 'inaaN نگام۔ باگ۔ گھوڑے کی چال	'atfiyyaat عطیات (عطیہ کی جمع) نعمتیں۔ بخشش۔ تحائف
favours, kindnesses, indulgence	عنایات 'inaayaat (عنایت کی جمع) توجہ۔ مہربانی۔ شفقت۔ التفات	'azmat عظمت بزرگی۔ بڑائی۔ شان و شوکت
ambergris, name of a superior fragrance	عنبر 'ambar ایک عمدہ و مشہور خوشبو کا نام	'azeem عظیم بڑا۔ بزرگ۔ کلاں
bow-vow; the barking sound of a dog	عَوَّعُو 'au 'au ٹھٹھ کے بھونکنے کی آواز	'iffat عفت پاکدامنی۔ پارسائی
solemn promise, oath, vow (here of allegiance)	عہد 'ehd قول و قرار۔ قسم (یہاں تعلق اور وفاداری کا عہد مراد ہے)	'oqdeh عقدہ مسئلہ۔ تھپی۔ محمہ۔ گرہ
cunning, sly, deceitful	عتیار 'ay-yaar چالاک۔ ہشیار۔ دغا باز	'aqI عقل دانا ئی۔ سمجھ بوجھ۔ دانش۔ خرد۔ ادراک۔ نیک و بد کی تمیز
wife and children, family	عیال 'iyaaI بال بچے۔ متعلقین۔ کنبہ	'aaqelaaN عقلا / عاقلان (عاقل کی جمع) عقلمند لوگ۔ دانا۔ دانشمند لوگ
manifest, evident, obvious, clear	عیان 'iyaaN ظاہر۔ واضح۔ نمایاں	عقل خام 'aqle khaam ناپختہ، کمزور عقل۔ ناقص، نامکمل عقل
imperfections, faults, weaknesses	عیب ہا 'aib haa (عیب کی جمع) نقص۔ کمی۔ کمزوری۔ بُرائی	علم خشک 'ilm-e.khoshk بے مغز علم۔ یعنی روحانی بصیرت سے خالی علم
actual, exact, real	عین 'ain 1 اصل۔ حقیقی	'oloom علوم (علم کی جمع) دانش۔ آگاہی
the eye	2 آنکھ	'alal wajhelatam علی الوجہ الاتم مکمل طور پر
well-spring, main source	3 سرچشمہ	علی رُغم 'alaa raghm [عربی یعنی الرُغم] بالترقب۔ مقابلے میں
the source of all bounties, favours, and blessings	عین النعم 'ainon na'eem نعمتوں کا سرچشمہ	برعکس۔ برخلاف [عربی یعنی بالترقب] بالترقب۔ مقابلے میں
	{غ}	'aleem علیم کامل علم رکھنے والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
disloyal, treacherous; mortal	غادر ghaader بے وفا۔ فانی	'imaaraat عمارات (عمارت کی جمع) مکان۔ گھر۔ مسکن
		house, home, abode

ghamgosaar غمگسار / غم گسار
one who offers comfort and port in times of sorrow, sympathizer غم خوار۔ ہمدرد۔ تسلی دینے والا

gham-e dil غمِ دل
heartache, sorrow, worry, trouble دکھ۔ غم۔ پریشانی۔ فکر

ghonche غنچہ
a flower-bud بن بھلا پھول۔ کٹی

ghani غنی
being above want of something بے نیاز۔ کسی چیز کی حاجت نہ ہونا

ghaughaa غوغا
clamour, uproar, cries of distress شور و غل۔ چیخ و پکار

ghawi غوی
one who is misled, astray, erring گمراہ۔ کج رو

ghaib غیب
one who is invisible, i.e. God پوشیدہ۔ مراد اللہ تعالیٰ سے ہے

hidden, concealed پوشیدہ۔ چھپا ہوا
invisiblity, absence, mystery پوشیدگی۔ آنکھ سے اوجھل۔ موجود نہ ہونا

ghair غیر
other than, besides سوا۔ علاوہ

someone else, another, a stranger کوئی اور۔ دوسرا۔ بیگانہ
[fig.] aught else ماسوا۔ یعنی اللہ تعالیٰ ذات کے سوا کائنات کی ہر چیز
other than God

ghair-e oo غیر او
except for, other than اُس کے علاوہ

ghairat غیرت
regard, consideration, or shame for one's honour and dignity حمیت۔ لحاظ۔ شرم

ghoyoob غیوب
concealed and hidden knowledges غیب کی باتیں۔ پوشیدہ باتیں

ghay-yoor غیور
jealous in honour, one who protects his honour most jealously غیرت والا۔ غیرت مند

{ف}

faajer فاجر
sinner, transgressor, adulterer, delinquent بدکار۔ زانی۔ گنہگار

faakher فاکھر
to be proud of, take delight in boasting فخر کرنا

faaregh/faareghi فارغ / فارغی
free (of) , independent (of), unconstrained, unattached آزاد۔ نجات یافتہ۔ فرانس سے بیگانہ

careless of, remiss بے پروا۔ بے فکر
sympathetic care and attendance غم خوری۔ ہمدردی۔ دردمندی

ghaarat غارت
wasted away, spent برباد ہو جانا۔ ضائع ہو جانا

ghaafil / ghaafil غافل / غافلی
heedless, inattentive, unaware لا پرواہ۔ بے خبر

ghaayat غایت
extreme limit, desired object انتہا۔ آخر۔ منہجائے مقصود

ghobaar غبار
clouds of dust, dust دُھول۔ گرد۔ مٹی

enmity, hostility دشمنی۔ عداوت
murkiness, opacity دھندلاہٹ

very fine powder (like dust) انتہائی باریک سفوف (جیسا کہ مٹی)
ghabi غبی
dull-witted, obtuse, un-intelligent گند ذہن۔ کم فہم۔ کم عقل

ghaddaar غدار
deceptor, one who is treacherous مکار۔ حیلہ باز

ghad-daari غداری
disloyalty, breach of promise, treachery, act that is contrary to the tenets of allegiance بے وفائی۔ بد عہدی

gharaa'ib غرائب
singular, (غریب، بمعنی عجیب، کی جمع) عجیب و غریب۔ انوکھے۔ نوادر
unique, unusual, astonishing things

ghorbat غربت
humbleness, humility, lowliness, مسکینی۔ عاجزی۔ خاکساری
subservience

gharaz غرض
aim, purpose, need, necessity مقصد۔ مطلب۔ حاجت

gharqeh/gharq/ghareeq غرقہ / غرق / غریق
drowned in, absorbed, lost in ڈوبا ہوا۔ نحو

ghafiat غفلت
unmindfulness, disregard, indifference بے خبری۔ لا پرواہی

ghaltaan غلطان
rolling, tossing about (in) لڑھکتا ہوا۔ تڑپتا ہوا

gholghol غلغل
loud chirping of the birds چہچہاہٹ۔ پرندوں کا مستی میں شور مچانا

ghilmaan غلمان
slaves, servants (غلام کی جمع) خادم۔ خدمت گار

gham khori غم خوری
sympathetic care and attendance غم خوری۔ ہمدردی۔ دردمندی

665

distinction, eminence
فضیلت fazeelat (فضائل) بزرگی۔ بڑائی۔ کمال

nature, disposition, general bent of character
فطرت fitrat (فطرت) خواص۔ مزاج

of evil and wicked disposition, vile
فطرت تباہ fitrat-e tabaah بد فطرت۔ بد شر۔ ذلیل

natural, inborn, inherent
فطرتی fetrati قدرتی۔ پیدائشی

wisdom, insight, sagacity, intelligence
فطنت fetnat عقل۔ دانائی۔ عقیدتی

uproar, loud cries, exhortations
فغاں foghaaN شور و غوغا۔ شور و غل
complaint, lamentation, wailing, cry of pain or distress
فغاں فریاد۔ نالہ 2

the one to whom the call for distress reaches
فغاں رس foghaaN ras وہ جس کے پاس فریاد پہنچے

a scholar of [Islamic] jurisprudence; one conversant with issues of religious law
فقہ faqeeh (جمع فقہاء) علم فقہ کا عالم۔ شرعی مسائل سے آگاہ

intellect
فکر fikr سمجھ بوجھ۔ عقل

reflection, consideration, thought, study, contemplation
فکر و نظر fikr-o nazar غور و فکر۔ سوچ بچار

wounded, stricken, battered
فگار fegaar زخمی۔ گھائل

art, design
فن fan ترکیب

annihilation, disintegration, destruction, death
فنا fanaa نیست و نابود۔ ختم ہونا۔ مٹ جانا

arts, branches of knowledge, skills
فنون fonoon (فنون کی جمع) علوم۔ گن۔ ہنر

wisdom, intellect, understanding, comprehension
فہم fahm دانش۔ دانائی۔ سمجھ

intelligence, learning, sagacity
فہم و ذکا / فہم و نظر fahm o zakaa / fahmo nazar عقلمندی۔ دانائی۔ فہم و فراست

light, brilliance, radiance
فروغ faroogh روشنی۔ چمک۔ دمک۔ چل

weak, helpless, disabled
فرومانی feroo maani (فروماندن) عاجز۔ لاچار۔ بے بس

base, ignoble, despicable, corrupt
فرومایہ feroomaayeh ذلیل۔ کمینہ۔ نالائق

wisdom, intellect, understanding
فرہنگ farhaNg دانائی۔ دانش۔ سمجھ

supplication, appeal for redress, rescue, help, support, etc.
فریاد faryaad دہائی۔ التجا۔ مدد مانگنا۔ مدد کے لیے دہائی دینا

fraud, deception, deceit
فریب fareeb دھوکہ۔ دغا۔ کھر

more than, exceeding(ly), vast(ly)
فزون fozoon زیادہ۔ بڑھا ہوا۔ بہتات

mischievous, disturbance
فساد fasaad 1 بگاڑ۔ خرابی۔ تباہی
2 بگاڑ۔ فتنہ۔ ہنگامہ۔ لڑائی۔ جھگڑا

vice, immorality, transgression of God's commands
فسق fisq بدکاری۔ خدا کی نافرمانی

magic, magic spell, sorcery
فسوں fasoon جادو۔ سحر

to scatter; to sprinkle; to shake off
فشاندن feshaaNdan چھاڑ دینا۔ چھڑا کرنا۔ گرانے

have compressed; [fig.] stand firm
فشرده fashordeh ٹھنڈے لیے ہیں، مجازاً مضبوطی سے قائم ہو گئے ہیں

season time
فصل fasl موسم۔ وقت

season of spring, spring-time
فصل بہاراں fast-e bahaaraaN بہار کی فصل۔ یعنی موسم بہار

eloquent, articulate, fluent of speech, persuasive
فصیح faseeh خوش بیان۔ خوش تقریر۔ خوش گو۔ صحیح اور واضح کلام کرنے والا

divine blessing
فضل fazl بخشش

to meddle, to make unnecessary interference, to obtrude
فضولی fozooli دخل اندازی کرنا۔ بے جا مداخلت کرنا۔ غیر ضروری کام کرنا

قدرت *qodrat*
power, might, ability, authority قوت۔ طاقت۔ زور۔ اختیار

قدس *qods*
very holy نہایت پاک

قدس و کمال *qods-o-kamaal*
chastity and perfection, purity and excellence پاکیزگی و کمال

قدسیاں *qodsiaa*
holy, pious people; saints (قدسی کی جمع) پاک ہستیاں۔ اولیاء اللہ

قدم خود زدہ *qadam-e khod zadeh*
walked with their own feet (toward) اپنے پاؤں سے خود چل کر

قدیر *qadeer*
Possessor of قادر۔ توانا۔ قدرت والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)
Power and Authority, The Almighty (an attribute of God)

قدیم *qadeem*
ancient, ageless, timeless, immemorial پرانا۔ دیرینہ۔ کہنہ

قرار *qaraar*
restfulness, ease, peace, contentment 1 آرام۔ سکون

قرار و سکون *qaraar*
rest, repose; [fig.] resting place 2 قرار و سکون۔ مجازاً آرام گاہ

قرب / قربت *qorb / qorbat*
nearness, closeness, proximity نزدیکی۔ پاس ہونا۔ قریب ہونا

قرین *qareen*
near, close by, close at hand قریب۔ پاس۔ نزدیک

قسم *qism*
type, sort, kind طور۔ طریق

قسمت *qismat*
fate, fortune, luck, lot مقدر۔ تقدیر۔ بخت۔ نصیب

قسیم *qaseem*
one who distributes تقسیم کرنے والا۔ بانٹنے والا

قصر *qasr*
palace, mansion محل

قصور *qosoor*
error, mistake, oversight, negligence غلطی۔ کوتاہی

قصہ *qisseh*
story, tale, talk (of) کہانی۔ داستان۔ بات۔ ذکر

قضا *qazaa*
judgement, decision, decree فیصلہ۔ حکم۔ حکم خدا

قطع *qat'e*
break-off, cut-off, cease کاٹنا۔ مجازاً کسی کام کو بالکل ختم کر دینا

فہمیدن *fahmeedan*
to understand; to comprehend, سمجھنا۔ جاننا۔ مجازاً آگمان کرنا
grasp; [fig.] consider to be, regard as

فیصل *faisal*
deciding, settling, arbitration جھڑا ختم کرانے والا، قطعی فیصلہ

فیض *faiz*
beneficence, generosity, سخاوت۔ فیاضی۔ نیکی۔ بھلائی
munificence

{ق}

قادر *qadir*
Possessor of قدرت والا۔ طاقت رکھنے والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
Power and Authority (an attributive name of God)

قادر مطلق *qaader-e motlaq*
The True Accomplisher, کامل قدرت والا۔ خدا تعالیٰ
The Almighty, God

قاصر *qaasir*
deficient, falling short, failing ناقابل۔ زور گردان۔ کوتاہی کرنے والا

قانع *qaane*
one who is content and قانع کرنے والا۔ تھوڑی چیز پر صبر کرنے والا
satisfied with little, undemanding

قانون قدرت *qaanoon-e qodrat*
Law of Nature قانونِ فطرت

قباب *qebaab*
domes, cupolas, vaults (قبی کی جمع) گنبد۔ کس

قبائل *qabaa'el*
community, clan, tribe (قبیلہ کی جمع) برادری

قبض *qabz*
seizure, taking hold (of) گرفت۔ پکڑ۔ بندش

قبیلہ *qebileh*
[کلمہ تعظیم] حضرت۔ جناب an expression used for addressing
one with respect

قتیل *qateel*
the one slain or killed مارا ہوا۔ قتل کیا ہوا۔ مقتول

قط *qaht*
dearth, scarcity, inadequacy کمیابی۔ کمی۔ کال

قدح *qadh*
criticism, dissent, refutation عیب جوئی۔ اعتراض۔ تردید

قدر *qadr*
value, importance, worth, merit 1 قیمت۔ اہمیت۔ خوبی
worth, value, importance, significance 2 عزت۔ وقار۔ اہمیت

{ک}

kaakh کاخ
palace, lofty mansion, a huge structure or system
محل۔ قصر۔ بلند عمارت۔ نظام

kaazebaaN کا ذباں
liars, those who tell untruths, fabricators
(کاذب کی جمع) جھوٹ بولنے والے۔ دروغ گو

kaazebam کا ذبم
I am a liar
(کاذب + ام) میں جھوٹا ہوں

kaar کار
work, act, affair, action, deed
eminence, glory
1 عمل۔ کام۔ معاملہ
2 شان۔ جلوہ

kaar-e peal کار پیل
a mammoth task
انتہائی دشوار کام

kaar-e khodaa'ee کار خدائی
God's deeds, His miracles
خدا کے کام (یعنی اللہ تعالیٰ کے معجزات)

kaare khodi کار خودی
one's object or purpose
اپنا کام۔ اپنا مقصد

kaardaaN کار دواں
one who knows how to do a work, skillful, experienced
کام جاننے والا۔ کام کرنے کے پتے سے واقف۔ تجربہ کار

kaarsaaz کار ساز
کام بنانے والا۔ کام سنوارنے والا۔ صانع۔ قادر مطلق (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
The Promoter of Affairs, The True Accomplisher, The Creator, Almighty God

kaar fermaai کار فرمائی
to rule
حکومت کرنا

kaarkon کار کن
worker, agent, operator, executor
کام کرنے والا۔ کارندہ

kaargeh کار گہ
workshop, working place (i.e. the world)
کارخانہ (مراد دُنیا)

kaarobaar کار و بار
affairs, things
کام کاج۔ معاملات

kaar-haa کار ہا
great deeds
(کار کی جمع) بڑے بڑے کام

kaasaat کاسات
cups, drinking bowls
(کاس کی جمع) پیالے۔ کٹورے۔ جام

kaastan / kaahedan کاستن / کاہیدن
to diminish, decrease; to subtract; to be decreased; to detract, derogate
کم ہونا۔ کم کرنا۔ گھٹنا۔ گھٹانا

qat'e 'ozr قَطْعِ عَذْر
to rebuff or reject an excuse, to resolve an objection
بہانہ رفع کرنا۔ عذر دور کرنا

qa'ar قعر
bottom, depth, abyss
دریا کی تہ۔ اتھاہ گہرائی۔ انتہا

qa'ood قعود
sitting; [fig.] to be a successor to someone (in the verse reference is to the Prophets)
(قعدہ/نشستن) بیٹھنا۔ شعر میں انبیاء کی جگہ بیٹھنے سے مراد اُن کا جانشین ہونا

qil-lat قلت
dearth, scarcity, inadequacy
کمیاں۔ کمی۔ کال

qolob قلوب
hearts, mind
(قلب کی جمع) دل۔ ضمیر۔ سن

qow-wat قوت
strength, power, vigour
طاقت۔ زور

qaul قول
statement, speech
کہی گئی بات۔ سخن۔ گفتار

qaul-e balaa قولِ بلی
refers to the Quranic verse: [trans.] Am I not your Lord? They say, Yea!
قرآن مجید کی آیت، الاست برکم قال بلی، کی طرف اشارہ ہے۔ ترجمہ: کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں؟ انہوں نے کہا کیوں نہیں!

qaum-e mast قوم مست
people who live a life of dissipation and depravity
بدچلن، عیاش، اودباش فطرت لوگ

qawi قوی
powerful, strong, mighty, commanding, supreme
قوت والا۔ طاقتور۔ مضبوط

qaweem قویم
strong, powerful, solid; sound, sensible, reasonable
مضبوط۔ قویم۔ متین۔ استوار۔ درست۔ سیدھا

qahr قہر
fury, wrath, indignation, anger
غضب۔ غصہ۔ ناراضگی

qeyaas قیاس
deduction, reflection, reasoning
1 سوچ۔ بچا کرنا۔ خیال کرنا۔ سوچنا
2 جاج۔ اندازہ۔ قیود

qoyood قیود
restrictions, limitations, fetters
(قید کی جمع) بند۔ پیزی۔ حدود

qay-yoom قیوم
The Self-Subsisting and All-Sustaining (an attribute of God)
سب کا تھا مننے والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)

question word: what, who, which	کدام <i>kodaam</i> استفہام کا کلمہ۔ کون۔ کیا	purpose, goal, target, ambition, objective	کام <i>kaam</i> مقصد۔ کام
which one	کدام میں <i>kodaameen</i> کون سا	purpose of life	کام جاں <i>kaam-e-jaan</i> مقصد زندگی
liar, fibber, fabricator	کذاب <i>kaz-zaab</i> جھوٹ بولنے والا۔ افترا کرنے والا	[fig.] heart's desire, goal	کام دل <i>kaam-e dill</i> مجازاً مقصود و ندرت
a lie, a falsehood	کذب <i>kizb</i> جھوٹ۔ دروغ	my objective, my hope	کام ما <i>kaam-e maa</i> مجازاً میرا مقصد، میری امید۔ میری خواہش
deaf	گر <i>kar</i> بہرا	perfect, complete	کامل <i>kaamil</i> مکمل۔ پورا
nobility, virtue, honour, excellence, perfection; miraculous deed	کرامت <i>karaamat</i> بزرگی۔ بڑائی۔ فضیلت۔ خرق عادت	perfect being, the perfect one	کامل ذات <i>kaamil zaat</i> کامل وجود۔ مکمل ہستی
dislike, disgust, detestation	کراہت <i>karaahat</i> نفرت۔ ناپسندیدگی۔ بیزاری	the pious, the virtuous	کامل (کی جمع) کامل لوگ۔ خدا رسیدہ۔ عارف
	کر بلا <i>karbala</i> عراق میں وہ مقام جہاں حضرت امام حسینؑ اور آپ کے جانثار صحابہ نے یزیدی فوج سے مقابلہ کرتے ہوئے شہادت پائی Hussain (ra) and his faithful companions attained martyrdom while fighting a battle against Yazid's army	that his	کاں <i>kaaN</i> (کہ + آں) کہ اُس کا
		[fig.] a treasure, a treasure house	کان <i>kaan</i> معدن۔ مجازاً ذخیرہ۔ خزانہ
		in it	کاندر <i>kaaNdar</i> (کہ + آں + در) کہ اُس کے اندر
		lazy, indolent	کاہل <i>kaahil</i> سست۔ کام سے جی چرانے والا
character, habit, traits, attributes	کردار <i>kerdear</i> طرز۔ طریق۔ عادت۔ چلن	arrogance, pride, haughtiness, disdain	کبر <i>kibr</i> گھمنڈ۔ تکبر۔ غرور
God, the Creator	کردگار <i>kerdegaar</i> اللہ تعالیٰ	The Incomparably Great, i.e. God	کبریا <i>kibriyaa</i> جناب کبریا۔ اللہ تعالیٰ
to do, to render, to make	کردن <i>kardan</i> کرنا۔ ہونا۔ ہو جانا۔ دینا۔ لینا	dark blue, bluish, ill.omened	کبود <i>kabood</i> نیلا۔ نیلگوں۔ منحوس
kindness, benevolence	کرم <i>karam</i> مہربانی۔ عنایت	abundance, profusion	کثرت <i>kasrat</i> زیادتی۔ افراط۔ بہتات
a worm	کرم کے <i>kirmakey</i> کیڑا	impure, unclean, opaque	کشیف <i>kaseef</i> گندہ۔ خراب۔ غلیظ
bountiful, gracious, merciful, generous; The Noble (an attribute of God)	کریم <i>kareem</i> بخشنے والا۔ سخی۔ فیاض (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)	crooked, perverse; wrong, untruthful	کج <i>kaj</i> نیزھا۔ غلط۔ جھوٹ
he who	کز <i>kaz</i> (کہ از کا مخفف) وہ جو	one who has gone astray, crooked, unscrupulous	کج رو <i>kaj rau</i> گمراہ۔ غلط راستے پر
crookedness, wrongdoing, injustice, dishonesty	کثر <i>kaz / kay</i> کچی۔ ٹیڑھا پن۔ جھوٹ۔ بے انصافی۔ بددیانتی	antimony reduced to fine powder for applying to the eyes, according to local custom it is believed to improve and enhance eyesight	کحل / سرمہ / ٹوٹیا <i>kohl/sorma/tootiyaa</i> ایک نہایت چمکدار دھات کا پتھر یا سفوف۔ سرمہ جو آنکھ میں ڈالتے ہیں۔ عام دستور کے مطابق بینائی تیز کرنے کی صلاحیت رکھتا ہے

revelation, discovery
Divine revelation

country, kingdom, realm
[fig.] the world

disobedience, rebellion

to draw; to drag, pull; to carry;
to suffer, endure

to put up, erect, extend

hand, palm

infidels, disbelievers

infidelity, non-belief in the existence of
God

word (of God), i.e. the Quran

God's words, i.e. His dictates

cap, hat (considered as a symbol
of one's dignity and honour)

a hut, a shack, a shed; house, abode

speech, statement

one who recites the Kalima (article of faith), one who
confesses to belief in the Unity of God; a Muslim

key: [fig.] the solution to a problem

one who possesses the ability to speak; reference is
to God, who speaks to His servants through revelations

speaker, interlocuter; an epithet of Prophet Moses (as),
who spoke with God

all God-fearing people (including his own sons) and every
species of animals from the great storm (known as the
Deluge) that was sent as a sign of God's retribution

all God-fearing people (including his own sons) and every
species of animals from the great storm (known as the
Deluge) that was sent as a sign of God's retribution

scorpion

someone, anyone

a person, a man, an individual

all and sundry, everybody

insult, derogation, defamation

[pron.] that, which, whose, etc.

(be) opened, i.e. solved/resolved

have been opened

(by) dragging; to drag

pulls/draws me

pulls me with

such force as if dragging me by the hair

enlargement, abundance, prosperity (by extension: resolution of troubles or worries)

a cultivation, a cultivated field

to kill; to slay; to put out, extinguish; [fig.] to suppress

one who is killed or slain

[fig.] one smitten with love

one who is killed or slain

[fig.] one smitten with love

one who is killed or slain

[fig.] one smitten with love

one who is killed or slain

[fig.] one smitten with love

kausal کوثر
name of a bounteous spring in paradise بہشت کی ایک نہر کا نام

kooche کوچہ
lanes, alleys, neighbourhood where one lives گلی۔ محلہ

koodani کودنی
stupidity, unintelligence, obtuseness (کودن) بہتونی۔ کم فہمی۔ حماقت

koor کور
blind, sightless اندھا۔ نابینا

kooraane کورانہ
blindly, without seeing اندھوں کی طرح۔ بغیر دیکھے

koori کوری
blindness, sightlessness اندھا پن۔ بینائی کا نہ ہونا

kooshash کوشش
(his) endeavour, effort (کوش + اش) اُس کی کوشش

koosheedan کوشیدن
to make an endeavour; to strive; to make an effort, try کوشش کرنا۔ چہد کرنا۔ سعی کرنا

kooft کوفت
grief, torment, anguish 1 دکھ۔ تکلیف۔ مصیبت
pounded, thrashed, beat 2 (کوفتن) پیٹ ڈالا۔ کوٹا۔ مارا

kaul کول
unmannerly بے ادب

kooh کوہ
mountain پہاڑ

kaht کہف
cave; [fig.] refuge, sanctuary [عربی] غار۔ مجازاً جائے حفاظت

kharpaNjaan کھرپنجاں
(کھرچ) عیب جوئی کرنے والے۔ نقص نکالنے والے۔ جھٹ کرنے والے
those who criticise, find faults, argue, and/or object

kohan کھن
old, ancient, eternal پرانا۔ قدیم۔ ازلی

kai کئے
how, how so کس طرح۔ کیونکر

keesh کیش
faith, religion, religious creed 1 مذہب۔ عقیدہ۔ مسلک۔ عادت
a quiver, a receptacle for arrows 2 ترکش۔ تیردان۔ تیر رکھنے کا خول

keeshi کیشی
habit, wont, custom طریق۔ روش

kamaal کمال
1 کامل۔ مکمل۔ خالص
perfect, absolute, flawess, superb

2 کمالات۔ بہتر۔ خوبی
perfections, excellencies, accomplishments

3 انتہا۔ کسی چیز کا عروج
peak, zenith, climax, summit

4 حیران کن بات۔ عجیب بات
odd, wonderful, unusual

kamtar کمتر
lowly, inferior, base حقیر۔ ادنیٰ۔ ذلیل

kamar basteh کمربستہ
ready, prepared, willing, inclined, disposed تیار۔ آمادہ

kamaNd کمند
noose, snare; [fig.] imprisonment پھندا۔ مجازاً قید

kameeN کمیں
ambush, concealed place where the hunter lies in wait before pouncing on the prey کمیں گاہ۔ دشمن یا شکار کی نگاہوں سے اوجھل وہ جگہ جہاں سے اُسے شکار کیا جائے

kon کن
make, do (کردن) کرنا

kenaar کنار
corner, edge کونا۔ کنارہ

kanaar کنار
beside, (at the) side (of), lap نزدیک۔ بغل۔ آغوش۔ گود

koNj گنج
a (secluded) corner, crevice کوند۔ گوشہ

kin'aaN کنعان
the place in which Prophet Joseph was born ملک شام کا شہر جہاں حضرت یوسف علیہ السلام پیدا ہوئے

konooN کنوں
now, right now, even now (آنکون کا مخفف) اب۔ ابھی

kaneezak کنیزک
bondswoman, slave-girl (کنیز کی تصغیر) لونڈی

koo / koo'ey کو / کوئے / کوئی
lane, street, alley, etc. کوچہ۔ گلی

koo کو
who is it? (کہ + او) وہ کون ہے

koobeedan / kooftan کو بیدن / کو فتن
to pound; to grind; to thrash پینا۔ کوٹ ڈالنا

kotah کوتاہ
1 مختصر۔ چھوٹا
2 مختصر
small, modest
short, brief

geraaN گراں

difficult, hard, demanding

heavy, weighty, bulky, burdensome

although

rotating, revolving, rolling

1 ہوتا۔ انجام پانا۔ کروینا [auxiliary verb used after an adjective] to render, or to make

2 پلٹ جانا یعنی ترک کرنا۔ چھوڑ دینا i.e. forsake, give up, discontinue

[fig.] decline, deterioration; trouble, distress, affliction

around me, close to me

surrounding, proximity, nearness

clouds of dust

hunger

captive (of), imprisoned

those who give importance to the outward aspect, those who only see the superficial

to take, receive; to catch; to obtain, get; to capture; to conquer; to remove; to use, occupy, take up; to deduce, draw; to stop (up), obstruct; to observe; to admit, suppose

to untie the knot, i.e.

solve problems or troubles

weeping, crying, shedding tears

to weep, cry; to shed tears

1 مشکل۔ دشوار۔ سخت

2 بھاری۔ وزنی۔ بوجھل

گرچہ اگرچہ

گرداں

چکر (کھانا)۔ گردش۔ حرکت

گردانیدن / گردانیدن

1 ہوتا۔ انجام پانا۔ کروینا

2 پلٹ جانا یعنی ترک کرنا۔ چھوڑ دینا

i.e. forsake, give up, discontinue

گردش

مجزاً ادیار۔ تزلزل۔ مصیبت۔ آفت

گردم

(گرد + ام) میرے پاس۔ میرے نزدیک

گردو جوار

ارد گرد۔ آس پاس۔ قریب

گردوغبار

مٹی اور دھول

گرنگی

بھوک

گرفتار

اسیر۔ قیدی

گرفتاران صورت

صورت کے دلدادہ۔ ظاہر کو دیکھنے والے

گرفتار

لینا۔ پکڑنا۔ کاٹنا۔ فرض کرنا۔ اخذ کرنا۔ روکنا۔ بند کرنا۔

لینا۔ تسلیم کرنا

گرہ کشائی

گرہ کھولنا۔ یعنی مشکل کشائی۔ مشکل حل کرنا

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

گرہ کشائی

punishment, penalty

quality, nature

a panacea, a cure-all

enmity, rancour, spite, malice, hatred

he who; that this;

whatsoever

enmity, rancour, malice, grudge

those who bear ill-will and malice

{گ}

pace, step

beggar, one asking for alms

to melt, to become mellow and soft, to dissolve; [fig.] to waste away in anguish or sorrow

to melt, fuse, thaw; to soften

to entrust; to put, lay, place; to let or allow

to leave, let go (of)

gozraaNdan / gozraaneedan

to spend; to (cause to) pass, lead; to transmit

that which is past

to cross or to pass; to pass away

to overlook, spare, forgive; to do without

if

کیفرے

بدی کا بدلہ۔ برے کام کی سزا

کیفیت

حالت۔ حقیقت

کیمیا

رسائن۔ اکسیر۔ مجازاً نہایت مفید۔ تیرہ ہدف

کیں

(کینہ کا مختلف) دشمنی۔ عداوت۔ بغض۔ نفرت

کیں

(کہ + ایں) جس نے۔ کہ یہ۔ کچھ بھی۔ ذرا بھی

کیہ

دشمنی۔ عداوت۔ بغض

کیہ داران

کیہ، بغض، اور عداوت کرنے والے

گام

قدم

گدا

فقیر۔ بھکاری۔ مانگنے والا

گداخت

گداڑ ہونا۔ غم سے پھلنا

گداختن

گداختن

گداختن

گذاشتن

سپرد کرنا

چھوڑ دینا۔ ترک کرنا

گذراندن / گذرانیدن

راہ دینا۔ گزارنا۔ باہر لیجانا

گذشت

(گذشتن) گزرا ہوا

گذشتن

گذشتن

1 گذرنا۔ گذر جانا۔ یعنی مرجان

2 چھوڑ دینا۔ ترک کر دینا

گر

اگر

complaint, protest, objection	گلہ gileh	گریزاندن / گریزانیدن goriezaaNdan / goriezaaneedan	گریزاندن / گریزانیدن
	شکوہ۔ شکایت	to run away; to cause to escape; [fig.] to avoid, to abhor	بھاگنا۔ بھاگانا۔ بھاگ دینا
a sheet, type of a coarse carpet; a blanket	گلیم galeem		گریستن gereestan
	چادر۔ دری۔ کبیل	to weep	رونا۔ گریہ کرنا
doubt, suspicion	گمان / گمانا gomaan / gomaan		گریہ geryeh
opinion, thought,	1 شک و شبہ۔ وہم۔ وسوسہ	weeping wailing, mourning, lamenting	رودنا پین۔ آہ و زاری
surmise, conjecture, presumption	2 (جمع گمانہا) خیال۔ رائے۔ اندازہ۔ سوچ۔ ظن	گریہ ہائے زار girye-haa'ey zaar	گریہ و زاری۔ آہ و بکا۔ نالہ و فریاد
	گمان نکو gomaane nekoo	weeping and crying in humble supplication	گریہ و زاری۔ آہ و بکا۔ نالہ و فریاد
good intentions, i.e. sincerity	نیک گمان۔ یعنی نیک نیتی		گزارف gazaaf
lost in his thoughts	گم بیاوش gom beyaadaash	bragging, exaggeration, idle-talk	شچی۔ ڈینگ۔ جھوٹ۔ بکواس
	اُس کی یاد میں گم		گزییدن gazeedan
	گم گردو gom gardad	to bite; to bite (off), to sting	دانت سے کاٹنا۔ ڈنگ مارنا۔ قطع کرنا
be (it) lost, or	(گردادن) کھو جائے۔ ضائع ہو جائے۔ مفقود ہو جائے		گزیدن gozeedan
become extinct		to choose, select; to adopt; to prefer	چن لینا۔ منتخب کرنا۔ چھانٹنا۔ اختیار کرنا۔ پسند کرنا
	گمراہاں gomrahaan		گستردن gostardan
those deviating from	(گمراہ کی جمع) راستہ بھولا ہوئے۔ بددین	to spread; to propagate, diffuse	بچھانا۔ پھیلاتا
the right path, gone astray, irreligious			گسلا ندن / گسلا نیدن / گسلیدن goslaNdan / goslaaneedan / gosleedan
	گنج ganj	to (cause to) tear or break; break off	توڑنا۔ تڑانا۔ قطع تعلق کرنا
a treasure	(جمع گنج ہائے) خزانہ		گشتن goshtan
sins, crimes, faults	گنہ goneh	to become; to walk or ramble; to turn (round), rotate, revolve	ہونا۔ ہو جانا۔ گزرنے۔ پھرنا، سیر کرنا۔ گھوم جانا
	گواہ gawaah		گفت / گفتہ goft / gofteh
a witness, one who gives evidence	گواہی دینے والا۔ شاہد	that which is said or spoken	(گفتن) کہی کی بات
	گور goor		گفتار goftaar
grave, tomb	(جمع گورہا) قبر۔ مرقد	speech, conversation, discourse	گفتگو۔ بات چیت
	گوش بودن goosh boodan		گفتن goftan
to be silent, to listen attentively	خاموش رہنا۔ غور سے سننا	to speak; to say or tell	بولنا۔ بتانا۔ کہنا
	گوش ہا goosh-haa		گل / گلے gil / giley
ears	(گوش کی جمع) کان	soft mud, clay, mire, earth	زم مٹی۔ کچڑ۔ دلدل
	گول gool		گل gol
a dupe, foolish, stupid, ill-advised	احمق۔ نادان	a flower, the rose	پھول۔ گلآب
	گونا گون goonaa goon		گلزار golzaar
varied, diverse, of all sorts	طرح طرح۔ رنگ رنگ۔ قسم قسم کے	a garden, a bed of flowers	باغ۔ چمن۔ گلشن۔ پھلواڑی
	گنگ gonNg	rosy-cheeked	گلخزار gol'azaar
	گنہ گونہ gooneh		گلخیز golfaam
manner, way, style, mode	طور۔ وضع۔ اسلوب۔ رنگ۔ ڈھنگ	one with a rosy face,	شرخ چہرے والا۔ بے حد حسین۔ گلآب جیسا
precious pearl, gem	گوہر / گہر gauhar	exquisitely beautiful, like a rose	
praiseworthy attributes or characteristics	1 قیمتی مونی۔ جواہر		
	2 خوبی۔ وصف		

the poppy flower لالہ لاله *laaleh*
پھول کا نام

one who touches لامس *laames*
چھونے والا

The Immortal, Imperishable, (an attribute of God) لایزال *laa yazaal*
دائم۔ ہمیشہ۔ زائل نہ ہونے والا (اللہ تعالیٰ)

dense darkness لہ لہ *luj-jeh*
گہرا اندھیرا

pleasures, enjoyments لذائذ *lazaa'iz*
(لذت کی جمع) لذتیں۔ لطف۔ مزہ

tremble with fear, shake in terror زلزل *larzaan*
خوف سے کانپنا۔ ہیبت سے ہلنا

goodness, tenderness, loving kindness 1 لطف *loff*
مہربانی۔ خوبی۔ نرمی

kindness, favour, grace 2 احسان۔ عنایت

sympathy, support 3 مدد۔ حمایت

an attribute of God, the Subtle One; delicate, gentle, keen, discerning لطیف *lateef*
اللہ تعالیٰ کی صفت۔ نازک۔ باریک بین۔ تیز نظر

extremely delicate; refined, elegant, and courteous of appearance or manners 2 نہایت نازک۔ سبک۔ ہیبت اور انداز میں بادقار

soft, pure, and refreshing 3 نرم و ملائم۔ پاکیزہ۔ خوشگوار

a ruby; precious stone لعل *la'*
میرغ رنگ کا قیمتی پتھر۔ یاقوت احمر

[fig.] invaluable characteristic/quality مجازاً بیش قیمت خوبی یا وصف

curse, imprecation, abuse, rebuke لعن/لعنت *la'n / la'nat*
پھنکار۔ دھنکار

the accursed one; satan لعین *la'eeN*
لعنتی۔ دھنکارا ہوا۔ مردود (مرا دشمن)

trip. fault, i.e. to commit an error لغز *laghzad*
ڈگنا۔ پھسلنا (مجازاً غلطی کرنا)

to slip, i.e. to falter; an error, a mistake لغزش *laghzesh*
پھسلنا۔ مجازاً غلطی

to slip, stumble; [fig.] to blunder لغزیدن *laghzeedan*
ڈگنا۔ پھسلنا (مجازاً غلطی کرنا)

idle-talk, vain-talk, nonsense لغو *laghw*
بیہودہ بات۔ بکواس

eloquence, verbosity, volubility: boasting, bragging لغاظی *laf-faazi*
فصاحت و بلاغت۔ شیخی۔ ڈینگ

place, abode گہ/گاہ/گاہے *geh/gaah/gahey*
جگہ۔ مقام

time, a moment in time 2 وقت۔ لمحہ

from time to time, now and then گہ/گاہ/گاہے *geh geh/ gaah gaah/ gahe*
کبھی کبھی

world, earth, universe گیتی *geeti*
دنیا۔ زمین۔ عالم

tresses of long hair کینسو *gaisoo*
سر کے لمبے بال۔ بونٹیں

the world, the universe گیہاں/کیہاں *gaihaan/kaihaan*
جہان۔ دنیا۔ عالم

{ل}

unconcerned, least bothered لا اباالی *laa obaali*
بے پرواہ۔ بے فکر

careless, remiss, reckless 2 بے خوف

luster, radiance, brilliance, eminence لآلی *l'aali*
آب و تاب۔ چمک

unparalleled, matchless, unequalled لا سامانی *laasaani*
جس کا کوئی شریک نہیں

for this reason لا جرم *laa jaram*
اس لئے

necessarily, undoubtedly, indisputably 2 ضروری ہے۔ بے شک۔ یقیناً

useless, ineffective, vain لا حاصل *laahaasil*
بے فائدہ۔ بیکار۔ بے نتیجہ

inseparable, obligatory, reciprocal, correlative لازم یک دیگر *laazem-e yek degar*
لازم و مطروم۔ ایک دوسرے سے وابستہ

eternal, everlasting, unending لازوال *laazawaal*
ہمیشہ رہنے والا۔ ابدی۔ سرمدی

without any لا شریک *laa-shareek*
بے ہمتا۔ واحد۔ اکیلا۔ جس کا کوئی شریک نہ ہو (اللہ تعالیٰ)

partner, matchless (i.e. God) لاغر *laaghar*
ڈبل۔ کمزور

lean, meagre, thin; weak لاف/لافی *laaf / laafey*
مبالغہ۔ ڈینگ۔ شیخی

one who brags or exaggerates, one who makes vain and idle talk لاف زن *laafzen*
شیخی کرنے والا۔ ڈینگ مارنے والا

ماسوا <i>maa sewaa</i>	غیر-سوائے-اصطلاحاً اللہ تعالیٰ کی ذات کے سوا تمام مخلوقات ہ موجودات other than; [fig.] all creations of universe other than God
مافی الضمیر <i>maa fizzaameer</i>	نیت-مطلب-غرض-مدعا intention, motive, design, purpose
ما کجا نیم <i>maa kojaa'eem</i>	ہم کیا چیز ہیں۔ ہماری کیا حیثیت؟ Of what consequence am I? (a rhetorical question signifying the speaker's worthlessness)
ماکر <i>maaker</i>	مکر کرنے والا-فریبی-دغا باز deceitful and crafty person; one who practices artifice, pretender; treacherous
ما من <i>maaman</i>	جائے امن-پناہ گاہ safe haven, shelter, refuge
مامور <i>maamoor</i>	1 مقرر-متعین-حکم کیا گیا 2 کسی کام کیلئے یا کسی عہدہ پر مقرر کیا گیا شخص-مقرر کرنا-حکم دینا appointed, assigned, ordered one who is appointed or ordained to perform a specific task
ماندن <i>maaNdan</i>	رہنا-چھوڑنا-چھوڑنا to remain; to be left
ماندہ <i>maaNdeh</i>	تھکا ہوا-کمزور-لاچار weary, tired, helpless
مانع <i>maane'</i>	منع کرنے والا-روکنے والا-سبوتاہ-رکاوٹ-روک hinders or stops; hindrance, obstacle, impediment
مانیدن <i>maaneedan</i>	مانند ہونا-کسی چیز کے مشابہ ہونا to resemble
ماہ تاباں <i>maahe taabaan</i>	چمکتا ہوا چاند bright and luminous moon
ماہ ما <i>maahe maa</i>	ہمارا چاند-مجازاً محبوب جو چاند کی مانند روشن و حسین ہے [fig.] our beloved who is as radiant and beautiful as the moon
مائل <i>maa'll</i>	راغب-متوجہ-خواہشمند inclined, desirous
مباد <i>mabaad</i>	ناپود ہونا-مٹنا be destroyed, be wiped out, be obliterated
مبارک <i>mobaarak</i>	یابرکت blessed
مبتلا <i>mobtalaa</i>	مشغول-مصروف-کسی کام میں گرفتار engaged in, busy, occupied in
مبدل <i>mobad-dal</i>	بدلا ہوا-تبدیل شدہ-متغیر altered, modified, transformed

لقا/لقائے <i>leqaa / leqaa'ey</i>	محبوب (کو) دیکھنا-ملاقات کرنا meeting (the beloved)
لمعان <i>lam'aan</i>	روشنی-چمک-تابناکی brightness, glow, radiance, lustre
لم یزل <i>lam yazal</i>	ہمیشہ رہنے والا-ابدی-لازوال-سرمدی Eternal, Everlasting (an attribute of God)
لنگ <i>laNg</i>	لنگڑاپن-پاؤں کا نقص a limp
لنگر <i>laNgar</i>	وہ جگہ جہاں روزانہ فقیروں کو کھانا تقسیم ہو۔ وہ کھانا جو مساکین و فقر اکو دیا جاتا ہے (یہاں مراد حضرت مسیح موعود علیہ السلام کی پیش کردہ روحانی غذا ہے) the food that is distributed daily to the poor and needy; also, the place of such distribution (in the verse reference is to the spiritual food offered by the Promised Messiah [as])
لوٹ <i>laus</i>	آلودگی-کثافت contamination, pollution, impurity
لوح <i>lauh</i>	لوحِ حقّی جس پر لکھتے ہیں۔ یہاں دل کی حقّی مراد ہے۔ reference is to the heart
لوح جبین <i>lauh-e-jabeeN</i>	پیشانی the brow, forehead
لوحِ خدا <i>lauhe khodaa</i>	لوح محفوظ-مسلمان عقیدہ کے مطابق وہ حقّی جس پر خدا نے دنیا میں ہونے والے ہر فعل کی نسبت ابتدا سے انتہا تک لکھ رکھا ہے اور کوئی اُس میں رد و بدل نہیں کر سکتا۔ The guarded writing tablet on which according to Muslim belief, the doings of mankind have been recorded by God from eternity to eternity, and which cannot be changed; knowledge of the Unseen
لیک <i>leek</i>	لیکن but, however
لیل و نہار <i>lailo nehaar</i>	شب و روز، رات دن۔ یعنی ہر وقت [fig.] day and night, all the time
لئیم <i>la'eem</i>	کمینہ-مفلہ mean, contemptible, vile, ignoble
مال <i>ma'aal</i>	انجام-نتیجہ-ماحصل-نفع end, outcome, result, return, reward
مادحاں <i>maadehaaN</i>	تہنیت کرنے والے those who eulogise or pay tribute
مار <i>maar</i>	سانپ snake

{م}

مجد majd
Most Noble, Most Exalted, i.e. God نہایت بزرگ

مجدوب majzooob
one who is drawn into and totally absorbed in love of God Almighty کھنچا ہوا۔ خدا کی محبت میں از خود رفتہ

مجدروح majrooh
injured, wounded, hurt زخمی۔ گھائل۔ چوٹ کھایا ہوا

مجدص mojas-sas
plastered with lime, cemented چونکا ہوا، گچ کیا ہوا

مجلس majles
a gathering محفل۔ لوگوں کا اجتماع

مجمرم majmaram
container for burning incense عود دان۔ عود جلانے کی مخصوص انگلیٹھی

مجمع majma'
crowd, group, gathering, cluster ہجوم۔ گروہ

مجمع البحرين majma'ol bahrain
the meeting point of two seas; here it refers to the convergence/union of knowledge and wisdom دو سمندروں کا جمع ہونا (یہاں علم و معرفت کا جمع ہونا مراد ہے)

مجبناں majombaan
do not move, do not shake (خمنیدن) مت جنبش دے۔ نہ ہلا

مجنون majnoon
one madly or desperately in love; name of a famous lover محبت میں دیوانہ شخص۔ ایک مشہور عاشق کا نام

مجنون/مجنونی majnoon/majnooni
crazy, mad, insane دیوانہ۔ پاگل

مجو majoo
do not search or look (for) تلاش نہ کر۔ مت ڈھونڈ

مجید majeed
The Lord of Honour (an attribute of God) بزرگ۔ اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام

محاسن mahaasen
virtues, beauties, excellencies (حسن کی جمع) اچھائیاں۔ خوبیاں

محافظة moheafez
shield حفاظت کرنے والا۔ نگہبان

محال mohaal
impossible, inconceivable, unthinkable ناممکن۔ بعید از امکان

محب moheb
friend, devotee دوست۔ دوست رکھنے والا۔ محبت کرنے والا۔ عاشق

مہبوت mabhoot
baffled, confused, bewildered حیران۔ ششدر

مبین/مبین mobeen/mobeen
clear, manifest کھل۔ واضح۔ روشن

متاع mata'a
[fig.] precious wealth, or possession مجازاً قیمتی پونجی یا اثاثہ

متروک matrook
abandoned, forsaken, rejected ترک کیا ہوا۔ چھوڑا ہوا

متصف mot-tasef
endowed with, possessing موصوف۔ جس کے ساتھ کوئی وصف لگا ہو

متغیر motaghay-yer
that which can be changed, altered, or modified بدلے والا۔ تبدیل ہونے والا۔ قابل تخریر

متفکر motafak-ker
anxious, concerned, considering, pondering فکر مند۔ فکر کرنے والا۔ سوچنے والا

متنزه motanaz-zeh
pure, free (of), chaste, clean پاک۔ بے عیب

متنصر motanas-ser
a Christian عیسائی

متنعمین motana'emeeN
(متنعم کی جمع) جن کو اللہ تعالیٰ کی نعمتیں عطا ہوئیں۔ یہاں امرا اور رؤسا مراد ہیں
those blessed with numerous bounties of God; in the verse, reference is to the affluent class of people

متین mateen
strong, solid, firm, steadfast, enduring مضبوط۔ مستحکم۔ استوار۔ پائیدار

مثال/مثل mesaal / mist
like as, similar to, in the example of مانند۔ موافق۔ ویسا ہوا

مثمر/مثمرم mosmer / mosmeram
fruit-bearing, fertile, productive بار آور۔ پھلدار۔ پھل دینے والا

مثنوی masnawi
a poem written in rhyming couplets; reference is to the famous poem of Maulana Rumi وہ نظم جس کے ہر بیت میں دو قافیے علیحدہ علیحدہ ہوں۔ یہاں مولانا روم کی مشہور مثنوی مراد ہے۔

مجاری majaari
(that which has been) enforced or executed (مجری کی جمع) جاری شدہ

مجاز majaaz
metaphorical, unreal, illusionary غیر حقیقی۔ مصنوعی۔ فرضی

مجال majaal
strength, ability, capacity طاقت۔ قوت۔ توانائی۔ حوصلہ

the one who informs, i.e. God	مخبر <i>mokhber</i> خبر دینے والا۔ یعنی اللہ تعالیٰ	محبوب ازل <i>mahboobe azal</i> دائمی محبوب۔ یعنی اللہ تعالیٰ
treasures, treasure-house	مخزن <i>makhzan</i> (خزانہ کی جمع) خزانے	محبوب حقیقی <i>mahboobe haqeeqi</i> اصل اور سچا محبوب۔ یعنی اللہ تعالیٰ
peculiar (to), unique, special	مخصوص <i>makhsoos</i> خاص۔ خصوصیت	محبوبے <i>mahboobey</i> پیارا۔ دل ربا
hidden things, concealed matters, secrets, mysteries	مخفیات <i>makhfey-yaat</i> مخفی بات۔ پوشیدہ چیزیں۔ راز۔ بھید	محبوس <i>mahboos</i> جس میں رکھا گیا۔ قید میں رکھا گیا۔ اسیر
intoxicated, drunk (with), enamoured of	مخممر <i>mokham-mar</i> (مخمّر) نشے میں سرشار	محترم <i>mohtaram</i> احترام کے لائق
ink	مداد <i>midaad</i> روشنائی۔ دوات کی سیاہی	محدود <i>mahdood</i> حد کیا گیا۔ کمر ہوا
pivot, axis, hinge, key	مدار <i>madaar</i> وہ بات جس پر انحصار ہو۔ وہ مرکز یا جگہ جس کے گرد ہر چیز گردش کرتی ہے	محرم/محرم راز <i>mahram /mahrame raaz</i> راز سے واقف۔ بھید کا جاننے والا
perpetual, eternal	مدام <i>modaam</i> 1 ہمیشہ رہنے والی۔ ابدی۔ دائم	محروم <i>mahroom</i> حرام کیا گیا۔ باز رکھا گیا
always, forever, all the time	2 ہمیشہ۔ ہر وقت۔ مستقل۔ سدا	محسن <i>mohsin</i> احسان کرنے والا۔ بھلائی کرنے والا۔ سرپرست۔ مددگار
praise, commendation, appreciation	مدحت <i>midhat</i> تعریف۔ مدح۔ ستائش	محرش <i>mahshar</i> روزِ قیامت۔ حشر
one who praises/eulogises	مدحت گر <i>midhat-gar</i> تعریف کرنے والا	محضر <i>mahzar</i> خو۔ خصلت
praise, commendation, applause	مدح و ثنا <i>madh-o sanaa</i> تعریف۔ ستائش	محکم <i>mohkam</i> مضبوط۔ مستحکم۔ پائیدار
wish, desire, longing, object, aim, purpose	مدعا <i>mod-da'aa</i> مطلب۔ مقصد۔ مراد۔ غرض۔ خواہش	محمد <i>mohammad</i> بہت تعریف کیا گیا۔ نہایت سراہا گیا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کا اسم مبارک
buried	مدفون <i>madfoon</i> دفن کیا ہوا	Highly Praised One; the Admired One; name of the Holy Prophet (SAW)
shame, humiliation, disgrace	مذلت <i>mozal-lat</i> زسوائی۔ توہین۔ ذلت	محو <i>mahw/mehw</i> محو ہو جانا۔ مٹ جانا۔ کھوجنا
sinner, transgressors	مذنبین <i>moznaabeeN</i> (مذنب کی جمع) گناہ گار	محو کن <i>mehw kon</i> مٹا دینا۔ دھواڑا دینا
but, however	مگر <i>mar</i> مگر	محیط <i>moheet</i> احاطہ کیے ہوئے
ranks, level, degree, positions	مراتب <i>marateb</i> (مرتبہ کی جمع) درجے	مخاطبے <i>mokhaatebey</i> مخاطب ہونے والا۔ بات کرنے والا
one who has spoken, speaker	مرجع <i>marja'</i> وہ مرکز جہاں رہنمائی کے لئے سب رجوع کریں، یعنی بار بار وہیں لوٹ کر جائیں	

مست mast
 engrossed in, lost in, (جمع مستان) بے خود۔ ڈوبا ہوا۔ مجازاً گرویدہ
 captivated, enamoured
 intoxicated, one not in his senses; by extension, crazy

مستجاب mostajaab
 answered; [fig.] accepted جواب دیا گیا۔ مجازاً قبول کیا گیا، مانا گیا
مستغرق mostaghraq
 غرق۔ ڈوبا ہوا۔ مشغول
 drowned in, immersed in;
 occupied, engrossed

مستفسر mostafser
 (one) asking for explanation, questioning پوچھنے والا
مستی masti
 state of being intoxicated, drunkenness, inebriation نشے کی حالت۔ مدهوشی۔ بے خودی

مستی نفس masti'ay nafs
 intoxication of desires of the self, i.e. indulgence in base and lowly desires نفس کی بے خودی۔ خواہشات نفسانی کا نشہ

مسکن maskan
 place of rest, home, house, abode رہنے کی جگہ۔ گھر۔ مکان۔ ٹھکانہ

مسیح بے پدر maseeh-e-bepidar
 Jesus Christ, who was of virgin birth عیسیٰ ابن مریم علیہ السلام، جن کی پیدائش بغیر باپ کے ہوئی

مسیح ناصری maseeh-e-naasri
 Jesus Christ حضرت عیسیٰ علیہ السلام
مسیحائے maseehaa'ey
 Messiah, deliverer نجات دہندہ

مشتاق moshtaaq
 desirous, fond, longing آرزو مند۔ شائق۔ خواہاں
مشت خاک mosht-e-khaak
 a handful of dust, i.e. human beings (یعنی انسان) مٹی بھر مٹی

مشرقی mashrabi
 way, mode, manner, nature طور۔ طریق۔ حالت۔ نحو

مشرق mashriq
 the place of ascent (of the sun) 1 طلوع ہونے کی جگہ۔ مطلع
 the place or point of advent 2 ظہور کا مقام یا مرکز

مشتعل moshta'el
 furious, enraged, incensed اشتعال میں۔ جوش میں

مشعل mash'al
 a torch or beacon of light روشنی۔ شمع

مشغول mashghool
 occupied, engaged in, engrossed in مصروف۔ چلا۔ کسی کام میں گرفتار

مردار mordaar
 1 ذلیل۔ ناپاک۔ کمینہ (انتہائی حقارت کا کلمہ جو بحالت ناراضگی کسی کہہ جاتا ہے)
 wretch, ruffian, rogue, villain (used as an expression of extreme disgust)

2 ناپاک۔ نجس۔ حرام filthy, unclean, defiled, prohibited

مرداں mardaaN
 (مرد کی جمع) مجازاً دلیر۔ بہادر۔ شجاع [fig.] brave, courageous

مردم mardom
 لوگ۔ افراد۔ انسان (واحد و جمع) people, men, human beings

مردگان mordagaan
 مردے (یعنی روحانی مردے) the dead, i.e. spiritually dead

مردود mardood
 ذلیل۔ رد کیا ہوا۔ بے عزت accursed, rejected, condemned

مردن mordan
 مرنا to die

مرسال morsal
 رسول۔ نبی۔ پیغمبر a messenger, a prophet

مرغان قدسم morghaan-e qodsom
 طائران پاک۔ یعنی نیک اور صالح لوگ [fig] virtuous and holy people, the God-fearing

مرغوب marghoob
 پسندیدہ most desirable

مرکب markab
 سواری۔ سوار ہونے کا جانور any equipage for travelling, an animal for riding

مرگ marg
 موت۔ فنا۔ خاتمہ death, annihilation, undoing

مرہم marham
 زخموں پر لگانے کی دوا healing ointment

مرہم بخش marham bakhsh
 مرہم لگانے والا۔ زخموں کا علاج کرنے والا one who applies healing ointment (to wounds), one who heals wounds

مزابل mazaabel
 کوڑے کے ڈھیر۔ گھوڑے heaps of garbage or refuse, dunghill

مزو mazoo
 (م از او) اُس کی his, hers, etc.

مزور mozaw-wer
 جھوٹا۔ کاذب۔ مکار۔ فریبی liar, hypocrite, deceiver, dissembler

مژدہ mozhdeh / moydeh
 خوشخبری۔ بشارت glad tiding, auspicious news

ma'aad معاد
1 لوٹنے کی جگہ۔ آخرت۔ روزِ آخرت place of return, the next world
2 [مجازاً] قیامت۔ آخرت۔ آئندہ کی زندگی [fig.] resurrection, future life

ma'aaref معارف
1 (معرفت کی جمع) علم و حکمت knowledge and wisdom
2 علوم و فنون knowledges, learning

ma'aasi معاصی
(معصیت کی جمع) گناہ۔ خطائیں۔ لغزشیں sins, transgressions, lapses, misdeeds

mo'aaned معاند
مخالف۔ دشمن۔ معاد رکھنے والا۔ مخالفت کرنے والا enemy, foe, opponent, adversary

ma'aanee معانی
عم knowledge

ma'bar مبر
1 گھاٹ۔ راستہ۔ گزرگاہ the ford; path, passage, road
2 کشتی ferry-boat

mo'tarez معترض
اِعترض کرنے والا۔ نکتہ چینی کرنے والا one who objects, critic, one who finds faults

mo'jeb معجب
عجب والا۔ خود پسند۔ تکبر۔ مغرور۔ اترانے والا self-admiring, vain, proud, haughty, complacent

mo'jebi معجبی
تکبر۔ غرور۔ تکبر۔ خود پسندی self-admiration, conceit, vanity

mo'jibey معجبی
خود پسند۔ مغرور۔ تکبر self-admiring, conceited, vain, proud

ma'zoor معذور
عاجز۔ بے بس۔ لاچار powerless, helpless, incapable

ma'refat معرفت
پہچان۔ شناخت۔ خدا شناسی divine knowledge and wisdom

ma'shar معشر
گروہ (درگروہ) crowds, multitudes

ma'soom معصوم
بیگناہ۔ بے قصور۔ پاک دامن innocent, blameless, free of sins, pure, impeccable

mo'at-tar معطر
عطر میں بسا ہوا۔ خوشبودار drenched in perfume, fragrant

mo'al-laq معلق
اصطلاحاً: وابستہ idiomatically: 'conditional to'

mo'al-lem معلم
تعلیم دینے والا۔ علم دینے والا۔ استاد teacher, instructor, provider of knowledge, educator

mashghool'e tan مشغولیِ تن
جسمانی مشاغل physical activities and engagements

moshk مشک
کسٹوری (نہایت اعلیٰ خوشبو جو وسطی ایشیا کے علاقوں میں پائے جانے والے ایک خاص قسم کے ہرن کی ناف سے حاصل کی جاتی ہے) musk; a superior fragrance obtained from the naval of a certain type of deer native to central Asian regions)

misbah مصباح
چراغ۔ لیمپ a lamp, a lantern

mustafaa مصطفیٰ
آنحضرت محمدؐ کا لقب (مصطفیٰ کے معنی منتخب کردہ کے ہیں) the name of Prophet Mohammad (saw), meaning: the Chosen One

mosaf-faa مصفا
مصفی۔ پاک۔ صاف۔ ستھرا pure, clean, untainted

mosleh مصلح
(جمع مصلحین) اصلاح کرنے والا۔ عیوب دور کرنے والا a reformer, one who corrects faults and removes errors

maslehat مصلحت
حکمت۔ کسی چیز کی بھلائی یا بہتری کا مقدم رکھنا practical wisdom, expedience; that which is done for general good, or in common interest and welfare

moztar مضطر
بے قرار۔ بے چین۔ بیتاب distressed, restless, agitated

mozmer مضممر
پوشیدہ۔ مخفی۔ دل میں رکھا گیا hidden, concealed, secreted away in one's heart

matlab مطلب
مقصد۔ غرض۔ حاجت aim, purpose, need, necessity

matloob مطلوب
جس کی خواہش ہو۔ مقصد the desired object, that which is sought

motee' مطیع
اطاعت کرنے والا۔ حکم بجالانے والا۔ فرمانبردار one who carries out orders; obedient, submissive

mazloom مظلوم
ستم رسیدہ۔ ستایا ہوا injured, oppressed; one who is treated wrongfully or unjustly

maznooni مظنون
بدگمانی کی۔ بدظنی کی (of/related to) suspicion, mistrust, doubt

mazhar مظہر
نمود۔ گواہ۔ شاہد۔ ثبوت manifestation, witness, evidence

مقصود و مقصود *maqsood*
Intent, purpose, object, aim, target مراد۔ غرض۔ مدعا۔ مقصد

مکاشفات *mokaashefaat*
(مکاشفہ کی جمع) روحانی مجاہدہ کے ذریعہ کشف کا ہونا۔ خدا کے برگزیدہ بندوں کو امور غیبی کا معلوم ہو جانا
having divine revelations as a result of spiritual contemplations; knowledge of hidden matters

مکافات *mokaafaat*
retribution, reckoning, punishment جزا۔ پاداش۔ بدلہ۔ سزا

مکتوبے *maktoobey*
letter, epistle خط۔ نامہ۔ رقعہ

مکر *makr*
ruse, trick, subterfuge, deception, fraud حیلہ۔ دغا۔ فریب

مکروہ *makrooh*
odious, loathsome, repulsive, unpleasant جس سے کراہت ہو

مگسے *magsey*
a fly مکھی

مگو *magoo*
do not say نہ کہہ

ملامت *malaamat*
reproach, reproof, censure ڈھکار۔ ڈانٹ ڈپٹ۔ سرزنش

ملائک *malaa'ik*
angels, celestial beings (ملائک کی جمع) فرشتے۔ نورانی مخلوق

ملجا *maljaa*
refuge, [عربی] جائے پناہ۔ وہ مقام جہاں جا کر انسان اپنی جان بچالے
place of protection, haven, shelter, sanctuary

ملک *malak*
angel, celestial being (جمع ملائک) فرشتہ

ملہم *molhem*
the revealer (i.e. God) الہام کرنے والا (اللہ تعالیٰ)

ملہم *molham*
to be inspired by a revelation from God 1 الہام کیا جانا۔ خدا کی طرف سے بتایا جانا

2 الہام کیا گیا۔ وہ شخص جس کے دل میں غیب سے کوئی بات ڈالی جائے
recipient of divine revelation, one who is given knowledge of hidden things

ممات *mamaat*
death موت

ممتاز *montaez*
superior, eminent, imposing, grand عزت والا۔ امتیاز والا

ممنون *mamnoon*
thankful, grateful شکر گزار

معیار *me'yaar*
a touchstone, a standard, a measure تیسرہ۔ پیمانہ

معیین *mo'een*
helper, aide معاونت کرنے والا۔ مددگار

معیّن *mo'ay-yan*
established, fixed مقرر کیا گیا۔ ٹھہرایا گیا

مغاک *maghaak*
pit, ditch, abyss گڑھا۔ کھائی۔ گہرائی

مغز *maghz*
gist, nucleus, quintessence خلاصہ۔ دماغ

1 مغز۔ دماغ
2 گہری۔ گودا۔ کسی چیز کا اندرونی حصہ۔ دماغ
core, kernel; brains

مغلوب *maghloob*
overcome, subdued, defeated عاجز۔ غلبہ کیا گیا

مغیث *moghees*
one who comes in response to a call فریادرس۔ مدد کو پہنچنے والا

for help; helper

مفتاح *miftaah*
key, secret, clue, cue لکھی۔ چابی۔ کلید

مفلساں *moflesaaN*
those who are (مفلس کی جمع) محتاج۔ غریب۔ جن کے پاس کچھ نہ ہو
destitute, impoverished, poverty-stricken

مقال *maqal*
[عربی] خیال یا عقیدہ جس کا اظہار تکرار کے ساتھ گفتگو یا بحث کے ذریعہ ہو
opinion or belief that is professed through repeated conversation or debate and dialogue

مقام *maqaaam*
rank, position, status 1 مرتبہ۔ رتبہ۔ منزلت

2 جگہ
place

مقبول *maqbool*
accepted, received, admitted قبول کیا گیا

مقتدا *moqtadaa*
[عربی] پیروی کیا گیا۔ پیشوا۔ رہنما
one who is followed as an example; leader, guide

مقدرت *maqderat*
power, ability, capacity, authority اختیار۔ طاقت۔ قدرت

مقدم *maqdam*
arrival آمد۔ آنا

مقرر *maqrar*
abode, place of rest, fixed station قرار گاہ۔ قرار پکڑنے کی جگہ

[fig.] my face, i.e. me	منظر منظر <i>manzaram</i>
one who is approved of, the accepted one	مجازاً میری تصویر۔ میرا چہرہ۔ یعنی مجھ کو منظور <i>manzoor</i>
that which absorbs and then reflects the image of something	پسندیدہ۔ مقبول <i>mon'akis</i>
beneficent, affluent	جو عکس قبول کر کے اُس کی شبیہ دکھائے <i>mon'em</i>
traditions, narrations	منعم <i>mon'at</i>
those who refute, the ones who deny	منقول (منقول کی جمع) روایات۔ نقل کی گئی روایات <i>monkeraan</i>
open, manifest, evident, obvious	منکر (منکر کی جمع) انکار کرنے والے۔ نہ ماننے والے <i>monkashef</i>
bright, illumined	منکشف <i>monaw-war</i>
bright, luminous, brilliant, shining, emitting light	روشن۔ چمکدار۔ روشن کیا گیا <i>moner</i>
hair, hair on one's head	منیر <i>moo</i>
effective, impressive, powerful cogent	مو <i>moo'as-sar</i>
confirmed, authentic	موثر <i>mo'as-saq</i>
one whose advent was promised	مواثق <i>mau'ood</i>
pertaining to God; a title of respect for a religious scholar; here used as part name of Jalaluddin Rumi, author of the famous 'Masnavi'	موعود <i>maulwi</i>
a believer	مولوی
an intimate friend, a companion, one who gives solace and comfort	منسوب بہ مولا۔ عالم دین کا لقب۔ یہاں مولانا روم کے نام کے طور پر استعمال ہوا ہے۔ <i>moones</i>
imagined, fancied, made-up	اُس رکھنے والا۔ آرام دینے والا۔ ساتھی۔ دوست <i>mauhoom</i>

آحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث ہے۔ جس نے مجھے دیکھا، اُس نے خدا کو دیکھا	من رانی قدرای الحق <i>man ra-aani qad ra-alhaq</i>
a saying of the Holy Prophet (saw), meaning: whoever sees me, sees God	من رانی قدرای الحق
prayer, invocation, supplication, entreaty	مناجات <i>monaa'at</i>
The Munificent, The Beneficent (an epithet of God)	[عربی] دُعا۔ عرض۔ التجو <i>man-nan</i>
methods, ways, modes	بڑا نعمت والا۔ بہت احسان کرنے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت) <i>manaahaj</i>
the high seat for delivering a sermon; [fig.] high status, or position	منہج (منہج کی جمع) طریقے۔ راستے <i>membar</i>
the main source, headworks, point of origin of a river	منبر <i>mamba'</i>
obligation, indebtedness, grace, favour	منبع <i>min-nat</i>
grace, favour, beneficence	منبت <i>min-nat-o jood</i>
lodging, dwelling, abode	مہربانی اور احسان <i>montahaa</i>
[fig.] destination; goal	منتہی/منتہا <i>monzer</i>
position, status	1 کمال۔ انتہا۔ کسی چیز کا غروج 2 انتہائی۔ آخری حد۔ چوٹی
pure, clean, untainted	مُنذر <i>manzil</i>
attribute, assign, impute, charge	مُنذر <i>manzil</i>
the royal mandate, command, order, bidding	1 گھر۔ مکان۔ ٹھکانہ 2 (سفر سے) اُترنے کی جگہ۔ ٹھہرنے کا مقام 3 مقام۔ مرتبہ
speech, conversation, statements	منزہ <i>maNsoob</i>
	منزہ <i>mansab</i>
	منصب <i>mantiq</i>
	مقام
	منطق
	(عربی، مطوق) کلام۔ سخن۔ بات چیت۔ قول۔
	statements

meezeyam میزیم
لفظ 'میزان' سے استدلال ہے۔ یہاں مراد زندگی کا میزان قائم رکھنے سے ہے۔
[fig.] maintain balance and equilibrium of
life, by extension, manage to survive

moyas-sar میسر
حاصل۔ دستیاب۔ مہیا
achievable, obtainable, available

mell میل
1 تعلق۔ دلچسپی۔ لگاؤ
bond, connection, link, interest
2 رغبت۔ خواہش۔ توجہ۔ رجحان۔ میلان
desire, bent, fondness,
inclination, bent, intent, interest

meeweh daar میوہ دار
پھل دار۔ پھل دینے والا
fruit-bearing, productive

{ن}

naa aashnaayaaN نا آشنا یاں
[نا آشنا کی جمع] ناواقف۔ مجازاً علم سے بے بہرہ
unacquainted;
[fig.] ignorant, lacking knowledge of

naabakaar نابکار
جو کسی کام کا نہ ہو۔ بیکتا
good-for-nothing, useless

naapaakaaN ناپاکاں
(پاک کی ضد) ناپاک لوگ
the impious

naapadeed ناپدید
خفی۔ جو ظاہر نہ ہو۔ جو دکھائی نہ دے
hidden, unrevealed, invisible

naapaidaakanaar ناپیدا کنار
[سمندر یا دریا جس کا کنارہ دکھائی نہ دے۔ لامتناہی۔ غیر محدود
endless, boundless, infinite, limitless

naatamaam نا تمام
ناقص۔ نامکمل
flawed, defective, imperfect, deficient

naatawaaN ناتواں
عاجز۔ کمزور۔ بے بس۔ بے طاقت۔ ضعیف
weak, frail, powerless, feeble

naatowaani ناتوانی
کمزوری۔ بے طاقتی
weakness, feebleness, powerless

naachaar ناچار
مجبور۔ بے بس۔ لاچار
compelled, helpless

naacheez ناچیز
حقیر۔ ادنیٰ۔ ذلیل۔ ناکارہ
lowly, inferior, ignoble, useless

naadaan نادان
کم علم۔ جاہل۔ احمق۔ بیوقوف
ignorant, foolish, stupid

naar نار
آتش۔ آگ۔ مجازاً دوزخ۔ جہنم
fire, blaze, [fig.] Hell

mah مہ
(مہ کا مخفف) چاند۔ قمر
the moon

mah paikar مہ پیکر
چاند چہرہ۔ مجازاً انتہائی خوبصورت و حسین
[fig.] beautiful as the moon

mahbat مہبط
مقام۔ مکان۔ اترنے کی جگہ
site, place, location; point or place of descent

mah jabeeN مہ جبین
چاند جیسی پیشانی والا۔ مجازاً نہایت حسین و خوبصورت
exquisitely beautiful

mahjoor مہجوور
دور۔ جدا کیا گیا۔ چھوڑا گیا
separated, dissociated, removed

mehr مہر
آفتاب۔ سورج
sun
محبت۔ اُلفت۔ یگانگت
love, affection, fondness, regard

mehr-e-anwar مہر انور
چمکدار سورج
the radiant sun

mehr-e-moneer مہر منیر
روشن، چمکدار سورج
the bright and glittering sun

mehr-o-wafaa مہر وفا
محبت اور وفاداری
love and loyalty

mohem مہم
ہمت سے کرنے والا، دشوار، بڑا کام
a complex and difficult undertaking, an arduous task

mohay-ya konad مہیا گند
موجود کیا۔ حاضر کیا۔ تیار کیا
prepared, got ready, provided

maheeb مہیب
عظیم الشان
formidable, awesome

mohaimen مہمیں
پناہ دینے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)
The Protector (an attribute of God)

meheeN مہیں
سب سے بڑا۔ بزرگ تر۔ عالی مرتبہ
greatest; the most eminent, revered, and exalted

mai parastaaN مے پرستاں
شراب خور۔ شرابی
drunkards

miyaan میان
نیم۔ پٹکا
waist; a girdle, a scabbard

meyaaN میاں
1 درمیان۔ اندر کا حصہ
middle, centre, inside
2 درمیان۔ مابین
between (two people or things)

نا لیدن *naaleedan*
to make impassioned appeals; فریاد کرنا۔ چیخنا۔ واویلا کرنا۔ رونا
to cry and weep; to groan, moan; to complain

نام *naam*
fame, renown, notice نام و نمود۔ شہرت۔ مشہوری

نامردی *naamardi*
cowardice, fearfulness, dastardliness بزدلی۔ کم ہمتی۔ کمینگی

نامعقول *naa ma'qool*
irrational, unreasonable, foolish, idiotic عقل سے دور۔ جو سمجھ نہ آئے۔ احمقانہ

نائی *naa'*
will not come نہیں آئے گا

نثار *nesaar*
devoted and committed (to), ready to lay down life (for) فدا۔ قربان۔ فریفتہ

نجات *najaat*
release, deliverance from sins, salvation, liberation مخلص۔ رہائی۔ گناہوں کا معاف ہونا۔ آزادی

نچاست *najaasat*
dirt and filth, excrement گندگی۔ ناپاکی۔ غلاظت

نجس *najis*
dirty, unchaste, impure, filthy گندہ۔ ناپاک۔ پلید

نخچر *nakhcheer*
prey, quarry شکار۔ جس کا نشانہ لیا جائے۔ ہدف

نخست/نخستین *nakhost / nakhosteeN*
first, foremost پہلا۔ اوّلین۔ مقدم

نخوت *nakhwat*
pride, arrogance, haughtiness, conceit, disdain فخر۔ تکبر۔ ناز۔ غرور

نخیل *nakhheel*
m; a tree or plant (نخل) کھجور کا درخت۔ درخت، پودا

ندا/ندائے *nedaa/nedaa'ey*
calls (of), shouts (of) 1 پکار۔ صدا۔ آواز
[fig.] noise, tumult, renown 2 مجازاً شہرہ۔ شور

ندارد راہ *nadaarad raah*
is not acquainted with, does not have any knowledge (of) واقفیت نہیں رکھتا۔ اطلاع نہیں رکھتا

نزاع *naza'a*
dispute, argument, altercation (مجادلہ) نزاع۔ تخاصم۔ جھگڑا۔ تکرار۔ جھگڑا

نزد *nazd*
in one's opinion 1 نزدیک۔ مطابق۔ خیال میں
close, near 2 نزدیک۔ قریب۔ پاس

نا رسا *naa rasaa*
weak, unworthy, unfit, ineffectual کمزور۔ نہ پہنچ سکے والا۔ بے اثر

ناز *naaz*
affected manners, coquetry; pride, arrogance, haughtiness ادا۔ غرہ۔ گھمنڈ۔ غرور

نازگنی *naaz koni*
feign disdain, act coy, show affected manners ناز کرنا۔ اترانا۔ اکڑنا

نازیستن *naazeestan*
to pass away; to die زندہ نہ رہنا۔ مر جانا

نا سزایاں *naasazaayaaN*
unworthy, unfit, incapable [سزاوار کی ضد] نابل۔ غیر مستحق

نا شرمسار *naa sharmsaar*
shameless, brazen, boldfaced بے شرم

نا شکیبائی *naa shakebaa'ee*
impatience, restiveness بے صبری۔ حوصلہ کی کمی۔ بے چینی

نا شناس *naa shanaas*
one who doesn't recognise, unacquainted جو نہ پہچانتا ہو۔ جو نہ جانتا ہو

نا شناساں *naashanaasaaN*
the (ناشناس کی جمع) جو کسی چیز کی شناخت نہیں رکھتے۔ یعنی علم نہیں رکھتے
unaware, ignorant; those who lack insight

ناصر *naaser*
helper, supporter, mainstay مددگار۔ معاون۔ حامی

نافہ *naafe*
نمک، کستوری (ایک نہایت اعلیٰ خوشبو جو وسطی ایشیا کے علاقوں میں پائے جانے والے خاص قسم کے ہرن کی ناف سے حاصل کی جاتی ہے)
musk; a superior fragrance obtained from the naval of a certain type of deer native to central Asian regions)

ناقص *naaqes*
کامل کی ضد۔ نقص والا۔ ادھورا۔ نامکمل۔ عیب دار
imperfect, deficient, flawed, blemished

ناکساں *naakasaaN*
(ناکس کی جمع) بیکار، بے کفایت، نالائق لوگ
worthless, inept, idle people

ناگہ رنا گاہ رنا گہاں *naagah/naagahaan*
all of a sudden, unawares, unexpectedly اچانک۔ یکدم۔ بے خبری میں۔ دفعتاً

نالہ *naaleh*
weeping wailing, lamentation فریاد۔ آہ۔ وزاری۔ رونا پینٹنا

excellent, exquisite, superior, exceptional	نغز <i>naghz</i>	عہدہ لطیف۔ نادر	according to them (i.e. the aforementioned)	نزدِ شاہ <i>nazd-e shaaN</i>	اُنکے نزدیک (یعنی اول الذکر کے)
disagreement, dispute, hypocrisy, deceit	نفاق <i>nefaaq</i>	پھوٹ۔ بگاڑ۔ نا اتفاقی۔ ظاہر و باطن کا جدا ہونا	according to you, in your opinion	نزدِ تو <i>nazd-e too</i>	تیرے نزدیک۔ یعنی تیرے مطابق، تیرے خیال میں
reproach, reproof, censure, curse	نفرین <i>nafreen</i>	ملامت۔ پھینکار۔ لعنت	to descend (upon)	نزل <i>nozool</i>	نازل ہونا۔ اترنا
breath	نفس <i>nafas</i>	سانس۔ تنفس	relation, comparison	نسبت <i>nisbat</i>	شبہ۔ مناسبت
the spirit, the inner self, body	نفس <i>nafs</i>	1 (جمع نفوس) روح۔ جان۔ جسم۔ تن	a kind of white rose, eglantine, sweet briar	نسرین <i>nasreen</i>	پھول کا نام۔ نسرین، سیدی
being, existence, reality	نفس <i>nafs</i>	2 ذات۔ شے۔ وجود۔ کسی بھی شے کا	women	نسوان <i>neswaan</i>	عورتیں۔ زنان
the worldly self, base/lowly self	نفس <i>nafs</i>	نفسِ دنیوی۔ کمینہ۔ ذلیل	the zephyr	نسیم <i>naseem</i>	نسيم کی شمال مشرقی ہوا
clamour, uproar, (loud) lamentations	نفس <i>nafs</i>	نفسِ دنیوی۔ کمینہ۔ ذلیل	sign, clue, evidence, proof, evidence of whereabouts	نشان <i>neshaan</i>	نشانی۔ علامت۔ سراغ۔ اتا پتا۔ ثبوت
[fig.] life, which is the most precious and valuable posession	نقد <i>naqde</i>	جان کا سرمایہ۔ جان کی دولت۔ یعنی سب سے قیمتی سرمایہ	that which is written, or etched	نقش <i>naqsh</i>	نقش (جمع نقوش) لکھا ہوا۔ کندا ہوا
flaw, fault, imperfection, blemish, defect	نقص <i>naqs</i>	نقص کی خرابی	to sit, take a seat	نشستن <i>neshestan</i>	بیٹھنا
breach, division, rift	نقض <i>naqz</i>	نقض کی خرابی	birth, upbringing, development	نشوونما <i>nashwo nomaa</i>	پیدائش و پرورش۔ پرورش پانا۔ بڑھنا
to criticise, find faults	نکتہ <i>nokte</i>	نکتہ چیں <i>cheen</i>	help, support, succour	نصرت <i>nosrat</i>	مدد۔ حمایت
one who finds faults, a critic	نقص <i>nokte</i>	نقص نکالنے والا۔ عیب جوئی کرنے والا	noon, midday, i.e. the moment in time when the sun is at its highest point	نصف النہار <i>nesfon nahaar</i>	دن کا عین درمیان۔ یعنی وہ وقت جب سورج اپنے اونچے ترین مقام پر ہوتا ہے
subtleties	نکتہ <i>nokte</i>	نکتہ ہائے <i>haa'ey</i>	advice, good counsel	نصیحت <i>naseehat</i>	اچھی صلاح۔ نیک مشورہ۔ بھلی بات
the beautiful beloved; the one adored	نگار <i>negaar</i>	نگار <i>negaar</i>	power of speech	نطق <i>notq</i>	گویائی۔ بولنے کی طاقت
the body	نگار <i>negaar</i>	نگار <i>negaar</i>	order, arrangement, system	نظام <i>nezaam</i>	ترتیب۔ سلسلہ۔ انتظام۔ بندوبست
writing, written statement	نگاشت <i>negaashtan</i>	نگاشت <i>negaashtan</i>	parallel, example, equal, match	نظیر <i>nazeer</i>	مثال۔ نمونہ
to write; to paint or draw	نگاہ <i>negaah</i>	نگاہ <i>negaah</i>	calls, shouts	نعرہ <i>na'areh</i>	نعرہ ہا <i>haa</i>
see, observe; [fig.] bear in mind, make allowance for	نگاہ <i>negaah</i>	نگاہ <i>negaah</i>			(نعرہ کی جمع) پکار۔ آواز دینا

light, brilliance, luminescence, radiance
refers to the light of knowledge and guidance
reference is to the inner spiritual light
[fig.] the light of knowledge and understanding of God

the light (enlightenment) of (divine) revelation

the spiritual light that illumines the heart and face of a true believer

spiritual light

دين کا نور۔ یہاں مراد مسیح موعود علیہ السلام کے جلیل القدر صحابی حضرت حکیم مولانا نور الدین رضی اللہ تعالیٰ سے ہے جو آپ کے وصال کے بعد جماعت احمدیہ کے پہلے خلیفہ مقرر ہوئے
a luminary of religion; reference here is to one of the noblest companions of Promised Messiah (as), Hazrat Hakeem Maulwi Noor-ud-din (ra), who later became the First Head of the Ahmadiyya Community

light of divine knowledge and understanding

light of guidance

to give to drink

to write

to drink

type, sort, manner, kind

mankind, human race

cannot diminish or decrease

a day

has instituted, has established

to put, place; to lay; to save, store; to institute; to establish; to apply

نور

روشنی۔ تجلی

مراد علم و ہدایت کی روشنی سے ہے

روحانی تجلی

اصطلاحاً عرفان الہی کی روشنی

نور الہام

الہام کا نور

نور ایمان

وہ روحانی نور جو صاحب ایمان کے دل میں اور چہرہ پر ہوتا ہے

نور باطن

روحانی نور

نور دین

نور عرفان

نور ہدائی

نوشانیدن / نوشانییدن

نوشیدن

نوع

نوع انسان

نہ کاہد

نہاار

نہااداست

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نہاادن

نگذاشت

نگراں

نگریستن

نگوں

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

نگہبان

neekoo mahzarey نیکو محضرے

one who seeks/attends the company of the pious and good people

{و}

waan keh وآنکہ

and that (whosoever)

اور یہ کہ (جو)

waajib واجب

necessary, required, due

ضروری۔ لازم

waahid واحد

one who has no equal, unique, single, the One (an attribute of God)

وار وار

[suffix] in the manner of, like

waasel واصل

وصل کرنے والا۔ ملنے والا۔ ملاقات کرنے والا (یہاں مراد اُس شخص سے ہے جسے اللہ تعالیٰ کا وصل حاصل ہو۔ یعنی خدا سے تعلق رکھنے والا)

one who is united with his beloved; in the verse reference is to the person who has attained nearness to God

waan وال

and that same

(و+آن) اور وہ

waanomood وانمود

(has) shown, established, verified

واضح کر دیا ہے۔ ثابت کر دیا ہے

waahab واهب

one who grants, the one who bestows favours (an attribute of God)

wajd وجد

شوق و ذوق کی حالت۔ وہ کیفیت جو یاد الہی میں دل پر طاری ہو کر انسان کو بے خود کر دیتی ہے
ecstasy, exaltation, rapture; particularly the feeling of bliss and transport which is produced within a heart that is lost in contemplation of God

wojood وجود

being, existence, life

ذات۔ ہستی۔ زندگی۔ جسم۔ روح

wahdat وحدت

unity, (God's) state of being the One and Only

wahdahoo وحدہ

He is One, i.e. He has no Partner

nehaal نہال

a strong, fresh tree from which can be grafted more trees

nehaaN نہاں

hidden, concealed, veiled, covert, latent

پوشیدہ۔ مخفی۔ پنہاں

nahoftan نہفتن

to hide, conceal

پھپھانا۔ چھپنا

nahaNg نہنگ

crocodile

مگرچھ

ne نہ

no, not, nay

نہیں۔ نہ

neyaari نیاری

you do not have the courage, ability, or power; it isn't possible for you

neyaaz نیاز

1 humility, subservience, modesty, submissiveness, deference
2 entreaty

انکسار۔ خاکساری۔ فروتنی

انتہائی عاجزی اور مسکینی سے مدعا بیان کرنا

naichar نیچر

a naturalist, one believing in Naturalism, one who gives precedence to material aspect over the spiritual; here, reference is to Sir Syed Ahmad Khan, the founder of this school of thought

نیچری۔ قانون فطرت و قدرت پر چلنے والا۔ مادیت کا پیروکار (یہاں مراد اس مکتبہ فکر کے بانی سر سید احمد خان سے ہے)

nay-yer نیر

a bright luminous star, the sun and the moon

nay-yer-e a'azam نیر اعظم

the glorious sun

عظیم آفتاب۔ عظیم الشان سورج

na yarzad نیرزد

(نئے) نہیں + رزیدن: رنگ زدن: رنگ کرنا یا چڑھانا، نقل بنانا۔ مجازاً برابری کرنا
[fig.] cannot compete with, is not equal to

neest نیست

is not, does not exist

نہیں ہے

neesti نیستی

opposite of existence, non-existence, annihilation

معدوم۔ فنا۔ عدم

neekooaN نیکوآن

pious people; devout, God-fearing and saintly people

(نیک کی جمع) نیک، اچھے، بھلے لوگ

and if not, otherwise, or else	وگر نہ <i>wagameh</i> ور نہ نہیں تو	وحی حق / وحی خدا <i>wahy-e haq / wahy-e khodaa</i> خدا کا پیغام۔ وہ خدائی پیغام جو حضرت جبرائیلؑ کے ذریعہ نبیوں پر نازل ہوتا ہے Divine revelation that is sent to prophets through Gabriel
but; however	وے <i>wai</i> پر۔ مگر	وحید <i>waheed</i> واحد۔ یگانہ۔ یکتا
from him, her, etc.	وے <i>wai</i> اُس سے	وہاں <i>wadaaN</i> (اُو + اُن) وہ جو اُس میں ہے
deserted, ruined, laid waste	ویراں <i>weeraaN</i> غیر آباد۔ اجڑا ہوا۔ خراب	وَدُوْد <i>wadood</i> بہت محبت کرنے والا۔ چاہنے والا۔ شفیق (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
a desolate, uninhabited, ruined place	ویرانہ <i>weeraane</i> اجڑا ہوا۔ غیر آباد۔ تباہ شدہ	وہاں <i>waraa'ey waraa</i> (وراء) پشت در پشت۔ مجازاً: نہاں در نہاں۔ پوشیدہ [fig.]
{ہ}	ہادی <i>haadi</i> ہدایت دینے والا	ورزیدن <i>warzeedan</i> اختیار کرنا۔ مشق کرنا
guide, leader	ہجران / ہجر <i>hejraan/hijr</i> دوری۔ جدائی۔ فرقت	وزیدن <i>wazeedan</i> ہوا کا چلنا
distance, absence, separation	ہدایت <i>hedaayat</i> رہنمائی۔ رہبری۔ سیدھا راستہ دکھانا	ور کے <i>war kai</i> بغیر
guidance, direction; guidance to the right path	ہدیٰ <i>hodaay</i> ہدایت۔ راہِ راست	وسواس <i>waswaas</i> (وسوسہ کی جمع) وہم۔ وسوسہ۔ خیال
guidance to the right path, the path to righteousness	ہذیان <i>hazyaaN</i> بیہودہ گوئی۔ بکواس	وصف <i>wasf</i> نُوبی۔ اچھائی۔ عمدگی۔ اعلیٰ خصوصیت
ravings and rantings (of a madman), nonsense, useless, idle talk	ہراس <i>heraas</i> ڈر۔ خوف	وصال / وصل نگار <i>wesaal / wasle negaar</i> محبوب سے ملاپ، ملاقات
dread, fear, apprehension	ہرچہ / آنچہ <i>harcheh / aaNcheh</i> وہ سب	وضع <i>waza'</i> حال۔ روش۔ طرز
all that	ہر دو دوار <i>har do dawaar</i> دونوں جہان۔ یعنی دنیا و آخرت	وعظ <i>wa'z</i> [خیر خواہی کی نیت سے] مذہبی تقاضوں کی طرف متوجہ کرنا۔ مذہبی باتوں کا بیان draw attention towards religious precepts or obligations; sermonise, deliver a sermon
both the worlds, i.e. Here and Hereafter	ہرزہ <i>harzeh</i> بیہودہ گوئی۔ فضول بکواس	وعید <i>wa'eed</i> (تحدید) سزا دینے کی دھمکی۔ سزا دینے کا وعدہ
vain talk, useless and idle talk	ہرزہ گرد <i>harzeh gard</i> آوارہ گرد۔ بے کار گھومنے والا۔ گلیوں میں پھرنے والا	وفا <i>wafaa</i> وفاداری۔ خیر خواہی۔ ساتھ
loiterer, idler loafer, vagrant	ہر کہہ <i>har keh</i> جو کوئی بھی	وقت خزاں <i>waqt-e khezaaN</i> خزاں، یعنی پت جھڑ کا موسم
whosoever	ہست <i>hast</i> ہونا	وقف <i>waqf</i> اپنی کوئی چیز یا حق کسی دوسرے کو دے ڈالنا
to be; to exist		devote, dedicate, give away; (by extension, sacrifice)

howaidaa ہویدا
evident, obvious, manifest, clear, ظاہر۔ عیاں۔ آشکارا۔ واضح
apparent

haibat ہیبت
awe, dignity, fear رعب۔ دہدہ۔ خوف

heech ہچ
1 معدوم۔ کچھ نہیں۔ ناکارہ محض
2 مجازاً کم تر۔ ادنیٰ۔ ناکارہ
[fig.] inferior, base, useless

heech geh ہچ گہ
at no time کسی وقت بھی

haihaat ہیہات
Alas! Alack! [کلمہ افسوس] افسوس ہے، حیرت ہے!

{ی}

yaad یاد
remembrance; in ذکر۔ شعر میں اللہ تعالیٰ کے ذکر سے مراد اُس کی تسبیح ہے
the verse, it refers to the glorification of God

yaar یار
1 محبوب۔ یعنی اللہ تعالیٰ
2 دوست۔ اہل درد۔ ساتھی۔ مددگار
the beloved, i.e. God
friend, companion, well-wisher, helper

yaare qadeem یار قدیم
the eternal(ly) beloved, i.e. God پرانا، ازلی محبوب۔ یعنی اللہ تعالیٰ

yaaraa یارا
power, strength, capacity, طاقت۔ قوت۔ توانائی۔ حوصلہ۔ مجال
ability

yaas یاس
hopelessness, despair, fear ناامیدی۔ مایوسی۔ خوف۔ دھڑکا

yaasman یاسمن
name of a flower, jasmine پھول کا نام۔ چنبیلی

yaaftan یافتن
to find; to obtain, acquire, receive پانا۔ حاصل کرنا۔ وصول کرنا

yaawar یاور
ally, friend, helper, supporter دوست۔ ساتھی۔ مددگار۔ سہارا

yasrab یسرب
old name of Madina; in the verse, reference is to the Holy Prophet (saw)
مدینہ منورہ کا قدیم نام (مدفون یسرب سے مراد آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم ہیں)

yade baizaa'ey moosaa ید بیضائے موسیٰ
the white حضرت موسیٰ کا سفید اور چمکدار ہاتھ جو بطور ایک معجزہ کے تھا۔
hand of Prophet Moses that was granted as a miracle

hasti ہستی
being, existence, one's person وجود۔ ذات

haft kishwar ہفت کشور
all regions and climes, all ہفت اقلیم۔ سات ولایتیں۔ ساری دنیا
the world

ham aaghoosh ہم آغوش
embrace, hug بغل گیر۔ گلے لگانا

hamaaN ہماں
that same, that very وہی۔ وہی

homaayooN ہمایوں
fortunate, blessed, auspicious مبارک۔ بابرکت۔ خوش

ham paaye ہم پایہ
same, equal, parallel, match برابر۔ ہم رتبہ۔ ہم پلہ

hamchoneeN ہمچنین
similarly; likewise; in such a manner اسی طرح

hamchoo ہمچو
like as, similar to [کلمہ تشبیہ] مانند۔ ایسا ہی

hamdamaaN ہمدان
companions, friends, mates (ہمد کی جمع) رفیق۔ یار۔ دوست

hamraaz ہمراز
confidante, mate رازدان۔ بھیدی

hamsar ہمسر
equal, rival, parallel, match برابر کا۔ ہم رتبہ

hamsari ہمسری
rivalry, equality برابری

hamnasheeN ہم نشین
friendship, amity, (نشستن) ساتھ بیٹھنا۔ صحبت۔ یاری۔ دوستی
congeniality, intimacy, companionship

hame ہمہ
all, entire, total تمام۔ سب۔ کل

haNgaam ہنگام
time, moment, season وقت۔ زمانہ۔ موقع۔ موسم

honooz ہنوز
yet; still; even now ابھی۔ ابھی تک۔ تاحال۔ اب تک

hawaa-o hawas ہوا و ہوس
greed, avarice, worldly and/or حرص و طمع۔ لالچ۔ نفسانی خواہشات
carnal desires

hoash daar ہوش دار
take care, be warned! be cautioned! ہوش کر! آگاہ ہو!

any one from amongst them
 یکی زاناں (یک + از + آں) اُن میں سے کسی ایک کو
 yekeyzaanaaN

One God, one and only, single
 یگاناں
 yagaaN واحد خدا۔ یکتا۔ اکیلا

warriors, heroes (also used attributively meaning: courageous and resolute)
 یکاناں
 yalaan بہادر۔ شجاع۔ پہلوان

یوسف
 yoosaf حضرت یعقوب کے بیٹے جو حسن و خوبصورتی میں اپنی مثال نہ رکھتے تھے۔
 Joseph, son of Jacob (as), who was renowned for his exceptional and unparalleled beauty

تممت

name of God (the originator of 'good')
 یزداں
 yazdaaN اللہ تعالیٰ کا نام (اچھائی کا شروع کرنے والا)

of, or related to, God
 یزداانی
 yazdaani (یعنی خدا) کا

God is witness
 یاعلم اللہ
 yaa'lamol-laah خدا شاہد ہے

positive knowledge, certitude
 یاقین
 yaqeeN یقین

assurance, confidence, belief, trust
 1 بے شک و شبہ۔ جس میں شک نہ ہو
 2 اعتبار۔ اعتماد۔ اطمینان
 شعر میں رُوئے یقین نہ ہیند (یقین کا منہ نہیں دیکھتا) سے مراد ہے کہ اُسے کبھی یقین حاصل نہیں ہوتا، وہ اعتبار اور تسلی نہیں پاتا
 In the verse it means that he is never certain, he can never attain belief and assurance

یکبار
 yakbaar ایک دم۔ دفعتاً۔ اچانک

all of a sudden, at once
 یکے
 yake y ایک

one
 یکتا
 yektaa بے مثل۔ اکیلا۔ واحد۔ اللہ تعالیٰ
 unmatched, unparalleled, the One and Only, i.e. God

یک دگر
 yek degar ایک دوسرا

one another
 یکدم
 yek dam مکمل۔ پورا

totally, entirely
 یکدم
 yek dame تھوڑی دیر کیلئے

for a little while
 یک سخن
 yek sokhan ایک فیصلہ۔ حتمی بات

final/decisive speech
 یکسو
 yeksoo ایک طرف۔ دُور

aside, away
 یکش
 yekash (یکی + اش) ایک۔ اس کا۔ اس کا کوئی ایک

one who is its
 یک نگاہ
 yek negaah ایک نظر

a glance
 یکتا / یکتائے
 yaktaa / yektaa'ey ایک۔ واحد۔ بے مانند۔ بے مثل (یعنی اللہ تعالیٰ)

one and only;
 matchless, incomparable, unparalleled, unequalled, i.e. God
 یکساں
 yeksaaN

similar, here: of equal status
 یکسر
 yeksar ایک جیسے۔ مماثل۔ ہم مرتبہ

completely
 مکمل طور پر

درتھن فاری مع اردو ترجمہ۔ نقل صوتی (ٹرانسلٹریشن)۔ فرہنگ

حضرت ڈاکٹر میر محمد اسماعیل صاحب

امۃ الباری ناصر

نام کتاب

اردو ترجمہ

ترتیب و نقل صوتی (ٹرانسلٹریشن)

فرہنگ (Glossary)

ناشر

شمارہ نمبر

۹۹

اول

طبع

تعداد

کمپوزنگ

ٹائٹل اور آرٹ ورک

مکرم ہادی علی چودھری صاحب (وائس پرنسپل جامعہ احمدیہ کینیڈا)

مکرم فرحان نصیر صاحب کینیڈا

گرافک ڈیزائنر

پرتر

DURRI THAMİN FARSI

with Urdu translation, transliteration & Glossary

Published by:

Printed by: